叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000001

2. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000002

3. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000003

4. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000004

5. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000005

6. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)
第1/6页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['deɪtən] [bel] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1904** **Deighton** **Bell** **&** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 戴顿 钟 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

根据1904年戴顿·贝尔公司（Deighton Bell & Co.）版本转录，作者：大卫·普莱斯（David Price），邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l]
THE **CHAPEL**
这 教堂

小教堂

[ɒn] [ðə; ði] [hɪl]
ON **THE** **HILL**
在 这 爬坡道

在山上

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælfrɪd] ['priːtə]
ALFRED **PRETOR**
阿尔弗雷德 长官

阿尔弗雷德·普雷托

['feləʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
FELLOW **OF** **ST** **.**
同伴 的 英石 .

圣徒

['kæθərɪnz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ]
CATHARINE'S **COLLEGE** **,** **CAMBRIDGE**
凯瑟琳的 大学 , 剑桥

剑桥大学圣凯瑟琳学院

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['rɑːnld] [ænd; ənd][aɪ] -
AUTHOR **OF** **'** **RONALD** **AND** **I** **'**
作者 的 - 罗纳德 和 我 -

《罗纳德和我》的作者

“ [sʌm; səm] [fɔːls] [ɑː(r); ə(r)] [miːnz] [ðə; ði] ['hæpɪə] [tuː; tə][ə'raɪz] .
“ **Some** **falls** **are** **means** **the** **happier** **to** **arise** **.**
” 一些 瀑布 是 方法 这 更快乐 到 出现 .

“有些跌倒是为了让你更快乐地重新站起来。”

” — ['simbiliːn] , [ˌaɪ 'viː] .
” **—** **Cymbeline** **,** **iv** **.**
” — 辛白林 , 四 .

——《辛白林》第四章

[ˌtuː'tuː][æd][fɪn]
2 **ad** **fin**
2 广告 鳍

广告 fin

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['deɪtən] [bel] & [ˌsiː 'əʊ] .
DEIGHTON BELL & CO .
戴顿 钟 & 一氧化碳 .

迪顿·贝尔公司

['lʌndən] [dʒɔːdʒ] [bel] & SONS1904
LONDON GEORGE BELL & SONS1904
伦敦 乔治 钟 & SONS1904

伦敦 乔治·贝尔父子公司 1904年

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʒɒnəθən] ['pɑːmə(r)]
PRINTED BY JONATHAN PALMER
打印 经过 乔纳森 帕尔默

由乔纳森·帕尔默印刷

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [striːt]
ALEXANDRA STREET
亚历山德拉 街道

亚历山德拉街

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[tuː; tə][ðə; ði]
To the
到 这

至

['meməri] [ɒv; əv]
memory of
记忆 的

记忆

- ['dʒuːdi]
' Judy
- 朱迪

朱迪

- ([ɔb] . ['ɔːg] . - , -)
' (Ob . Aug . 27 , 1904)
- (奥布 . 八月 . - , -)

（卒于1904年8月27日）

“ [ə; eɪ] [səʊl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] [ɜːθ] .
“ A soul she had on earth .
“ 一个 灵魂 她 有 在 地球 .

“她在人世间拥有的灵魂。”

〞 — ['baɪrən] .
〞 — Byron .
〞 — 拜伦 .

——拜伦

“ [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [mæn] , [ðə; ði]['betə(r)][aɪ][laɪk] [dɒgz] .
“ The more I learn to know man , the better I like dogs .
〞 这 更多的 我 学习 到 知道 男人 , 这 更好的 我 喜欢 狗 .

“我越了解人类，就越喜欢狗。”

〞 — ['dʒɜːmən] [fə'lɒsəfə(r)] .
〞 — German Philosopher .
〞 — 德语 哲学家 .

——德国哲学家

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə] [ðəʊz] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lesnɪŋ] ['nʌmbə(r)] , [huː] [meɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð]
To those , I think a lessening number , who may find themselves at variance with
到 那些 , 我 思考 一个 减少 数字 , WHO 可能 寻找 他们自己 在 方差 和
“ [maɪ] ['rɛktərz] 〞 [θiː'ɒlədʒi] ,
“ my Rector's 〞 theology ,
〞 我的 校长 〞 神学 ,

对于那些可能与“我的校长”的神学观点相左的人（我认为人数正在减少），

[aɪ]['tendə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ænd; ənd] [dipɪst]
I tender the following quotation from one of the ablest and deepest
我 投标 这 下列的 引述 从 一 的 这 最有能力 和 最深处
['θɪŋkər] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['sentʃəri] :
thinkers of the past century :
思想家 的 这 过去的 世纪 :

我谨引用上世纪最杰出、最深刻的思想家之一的一段话：

“ [ɪf] ,
“ If ,
〞 如果 ,

“如果，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] - [glæd] ['taɪdɪŋz] - [ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['eksələns]
instead of the ' glad tidings ' that there exists a Being in whom all the excellences
反而 的 这 - 高兴的 消息 - 那 那里 存在 一个 存在 在 谁 全部 这 卓越
[wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən] [kən'siːv] [ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə]
which the highest human mind can conceive exist in a degree inconceivable to
哪个 这 最高 人类 头脑 能 构想 存在 在 一个 程度 不可思议 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

而不是传来这样的“喜讯”：存在着一位存在者，他身上具备人类最高智慧所能想象的一切卓越品质，而且这种品质的程度是我们无法想象的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [ə'trɪbjuːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət] ,
I am informed that the world is ruled by a Being whose attributes are infinite ,
我 是 知情的 那 这 世界 是 裁决 经过 一个 存在 谁 属性 是 无限 ,

据我所知，世界由一位拥有无限属性的存在统治。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [lɜːn] , [nɔː(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	what	they	are	we	cannot	learn	,	nor	what	are	the	principles	of	his
但	什么	他们	是	我们	不能	学习	,	也不	什么	是	这	原则	的	他的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

但我们无从得知他们究竟是什么，也无法了解他的执政原则是什么。

[ɪk'sept] [ðæt] - [ðə; ði] [haɪɪst] ['hjuːmən] [mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'siːvɪŋ] -

except	that	'	the	highest	human	morality	which	we	are	capable	of	conceiving	'
除了	那	-	这	最高	人类	道德	哪个	我们	是	有能力的	的	受孕	-

[dʌz] [nɒt] ['sæŋkʃn] [ðem; ðəm] ;

does	not	sanction	them	;
做	不是	制裁	他们	;

但"我们所能想象的最高人类道德"并不认可它们;

[kən'vɪns] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [beə(r)][maɪ] [feɪt] [æz; əz][ai] [meɪ] .

convince	me	of	it	,	and	I	will	bear	my	fate	as	I	may	.
说服	我	的	它	,	和	我	将要	熊	我的	命运	作为	我	可能	.

请说服我，我将坦然接受我的命运。

[bʌt; bət] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,

But	when	I	am	told	that	I	must	believe	this	,
但	什么时候	我	是	讲述	那	我	必须	相信	这	,

但当有人告诉我我必须相信这一点时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nemz] [wɪtʃ] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [ə'fɜːm]

and	at	the	same	time	call	this	Being	by	the	names	which	express	and	affirm
和	在	这	相同的	时间	称呼	这	存在	经过	这	姓名	哪个	表达	和	确认

[ðə; ði] [haɪɪst] ['hjuːmən] [mə'rælətɪ] ,

the	highest	human	morality	,
这	最高	人类	道德	,

同时，用那些表达和肯定人类最高道德的名称来称呼这个存在。

[ai] [seɪ] [ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] [ai] [wɪl] [kɔːl] [nəʊ] ['biːɪŋ] [gʊd] [huː] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [miːn] [wen] [ai] [ə'plai] [ðæt]

I	say	in	plain	terms	I	will	call	no	being	good	who	is	not	what	I	mean	when	I	apply	that
我	说	在	清楚的	条款	我	将要	称呼	不	存在	好的	WHO	是	不是	什么	我	意思是	什么时候	我	申请	那

['epɪθet] [tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

epithet	to	my	fellow	-	creatures	.
别名	到	我的	同伴	-	生物	.

简而言之，如果我用"善良"这个词来形容我的同类，那么我就不会称任何事物为"善良"。

" — [dʒeɪ] . [es] . [mɪl] , [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['hæməltənz] [fə'lɒsəfi] , [ˌpiː 'piː] . - , -

"	—	J	.	S	.	Mill	,	Examination	of	Sir	W	.	Hamilton's	Philosophy	,	pp	.	102	,	103
"	—	J	.	S	.	磨	,	考试	的	先生	W	.	汉密尔顿的	哲学	,	pp	.	-	,	-

(['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['mænsəl]) .

(	Criticism	of	Mansel	)	.
(	批评	的	曼塞尔	)	.

"——JS Mill，《对W. Hamilton爵士哲学的考察》，第102、103页（对曼塞尔的批评）。

[piː] . [eɪtθ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

[ai][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ˌperə'reɪʃn] ,

I	have	omitted	from	the	above	the	author's	peroration	,
我	有	省略	从	这	多于	这	作者的	结语	,

以上内容省略了作者的结语。

[wɪtʃ] [ɪz] [kautʃ] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

which	is	couched	in	language	too	strong	to	suit	the	taste	of	the	present	generation
哪个	是	卧倒	在	语言	也	强的	到	套装	这	品尝	的	这	展示	一代

.

:

.

其措辞过于激烈，不符合当代人的口味。

[ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] ['aʊə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] ['əʊnli] [truː] [gaɪd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ;

That	the	Bible	is	our	one	and	only	true	guide	,	we	believe	;
那	这	圣经	是	我们的	一	和	仅有的	真的	指导	,	我们	相信	;

我们相信，《圣经》是我们唯一真正的指南；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊweə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['aɪdl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fetɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	we	are	nowhere	instructed	to	make	an	idol	and	a	fetish	of	the
但	我们	是	无处	指示	到	制作	一个	偶像	和	一个	恋物癖	的	这

[fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'zentɪd] .

form	in	which	it	is	presented	.
形式	在	哪个	它	是	呈现	.

但我们并没有被教导要将它所呈现的形式偶像化和崇拜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [suːt] [ɔːl] [taɪmz] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]

It	was	written	to	suit	all	times	;	we	must	read	it	in	the	language	of
它	曾是	书面	到	套装	全部	时代	;	我们	必须	读	它	在	这	语言	的

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

这本书是为适应所有时代而写的；我们必须用今天的语言来阅读它。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['rektə(r)] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz]

In	the	controversy	between	the	Squire	and	himself	the	Rector	is	by	no	means
在	这	争议	之间	这	乡绅	和	他自己	这	校长	是	经过	不	方法

['gɪltləs] [ɒv; əv] ['pleɪdʒərɪzəm] .

guiltless	of	plagiarism	.
无罪	的	抄袭	.

在乡绅与他之间的争论中，校长也绝非无辜的抄袭者。

[fɔːd] , [huː] [njuː] [speɪn] [æz; əz] ['ɪntɪmətli] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] ['evə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ford	,	who	knew	Spain	as	intimately	as	an	Englishman	can	ever	know	it	,
福特	,	WHO	知道	西班牙	作为	亲密	作为	一个	英国人	能	曾经	知道	它	,

福特对西班牙的了解之深，堪比任何一个英国人所能达到的程度。

[əd'vɑːnsɪz] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒments] [ɒn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [spɔːt] .

advances	the	self	-	same	arguments	in	his	comments	on	the	national	sport	.
进展	这	自己	-	相同的	论点	在	他的	评论	在	这	国家的	运动	.

他在评论这项国民运动时也提出了同样的论点。

[ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [dʌn] .

A	word	more	and	I	have	done	.
一个	单词	更多的	和	我	有	完毕	.

再说一句话，我就完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [di'vain] — [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

It	is	reported	on	good	authority	that	one	of	our	greatest	divines	—	the	author	of
它	是	据报道	在	好的	权威	那	一	的	我们的	最	神灵	—	这	作者	的

- ['bʌtlərz] [ə'nælədʒi] - — [held] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .

'	Butler's	Analogy	'	—	held	a	confident	belief	in	the	re	-	existence	of	animals	.
-	管家	类比	-	—	握住	一个	自信的	信仰	在	这	关于	-	存在	的	动物	.

据可靠消息称，我们最伟大的神学家之一——《巴特勒类比》的作者——坚信动物会再次存在。

[ðeɪ] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [duːm] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] : [waɪ] [nɒt] ['aʊə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

They	share	our	doom	of	suffering	and	death	:	why	not	our	promise	of
他们	分享	我们的	厄运	的	痛苦	和	死亡	:	为什么	不是	我们的	承诺	的

['hæpinəs] [bɪ'jɒnd] ?

happiness	beyond	?
幸福	超过	?

他们与我们一同承受苦难和死亡的厄运，为何不能与我们一同享有来世的幸福呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] .

They	have	done	nothing	to	forfeit	their	reward	.
他们	有	完毕	没有什么	到	丧失	他们的	报酬	.

他们并没有做任何应该失去奖励的事情。

[ə; eɪ] . [piː] .

A	.	P	.
一个	.	P	.

美联社

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

剑桥，

['ɔːgəst] , - .

August	,	1904	.
八月	,	-	.

1904年8月。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION
介绍

介绍

['rɪvərˌdeɪl] [ænd; ənd][aɪ] — [tuː; tə][wɪt] [wʌn] ['hærəld] ['stɜːlɪŋ] [baɪ] [neɪm] — [hæd; həd] [biːn] [kləʊz] [frendz]

Riverdale	and	I	—	to	wit	one	Harold	Stirling	by	name	—	had	been	close	friends
里弗代尔	和	我	—	到	有	一	哈罗德	斯特灵	经过	姓名	—	有	到过	关闭	朋友们

['ɔːlməʊst] [sɪns] [laɪf] [bɪ'gæn] ,

almost	since	life	began	,
几乎	自从	生活	开始	,

我和里弗代尔——确切地说是和哈罗德·斯特林——几乎从出生起就是好朋友。

[æt; ət]['aʊə(r)] ['praɪvət] [skuːl] , ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [skuːl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

at	our	private	school	,	our	public	school	,	and	again	at	college	.
在	我们的	私人的	学校	,	我们的	民众	学校	,	和	再次	在	大学	.

在我们的私立学校、公立学校，以及大学里都是如此。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['miːtɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [æz; əz] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [ɪn]

And	we	were	meeting	now	for	the	last	time	as	undergraduates	in
和	我们	是	会议	现在	为了	这	最后的	时间	作为	本科生	在

['rɪvərˌdeɪlz] [rʊmz; ruːmz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

Riverdale's	rooms	at	Cambridge	.
河谷镇	房间	在	剑桥	.

我们最后一次以本科生的身份在剑桥大学里弗代尔宿舍见面了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ðæt] ['kɒmz] , [wʌns] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [tuː; tə][ɔːl] ,

For	the	choice	that	comes	,	once	at	any	rate	in	a	lifetime	,	to	all	,
为了	这	选择	那	来	,	一次	在	任何	速度	在	一个	寿命	,	到	全部	,

对于每个人来说，一生中至少只有一次这样的选择，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [daɪ'vɜːdʒənt] , [tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː]

had	come	to	us	,	and	we	had	chosen	divergent	,	to	some	it
有	来	到	我们	,	和	我们	有	选定	分歧	,	到	一些	它

[wʊd] [ə'pɪə(r)] [ænˌtægə'nɪstɪk] , [kəɹ'iəz] .

would	appear	antagonistic	,	careers	.
会	出现	敌对的	,	职业生涯	.

我们来到他们面前，却选择了截然不同的职业道路，在某些人看来，这甚至是相互对立的。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

To	judge	from	his	personal	appearance	,
到	法官	从	他的	个人的	外貌	,

从他的外表来看，

['rɪvərˌdeɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['waɪzli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]

Riverdale	at	any	rate	had	chosen	wisely	for	himself	when	he	elected	to
里弗代尔	在	任何	速度	有	选定	明智地	为了	他自己	什么时候	他	当选	到

[bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .

become	an	artist	.
变得	一个	艺术家	.

无论如何，Riverdale 选择成为一名艺术家，这对他自己来说是一个明智的选择。

['sməʊkɪŋ] [æt; ət]

Smoking	at
吸烟	在

吸烟

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[hɪz; ɪz] [iːz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fɜːrnz] , ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]

his	ease	,	in	a	picturesque	environment	of	flowers	and	ferns	,	pictures	and
他的	舒适	,	在	一个	如画	环境	的	花朵	和	蕨类植物	,	图片	和

[ˌstætʃuː'ets] ,

statuettes	,
小雕像	,

他身处鲜花、蕨类植物、画作和雕像环绕的如画环境中，显得十分自在。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['ɪndələnt] ['driːmə(r)] , [huː]

he	looked	like	what	he	was	—	a	well	-	to	-	do	indolent	dreamer	,	who
他	看起来	喜欢	什么	他	曾是	—	一个	出色地	-	到	-	做	懒惰的	梦想家	,	WHO

[mait] ['pɒsəbli] [sək'siːd] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ,

might	possibly	succeed	as	a	painter	,
可能	可能	成功	作为	一个	画家	,

他看起来就像他本人一样——一个家境优渥、懒散的梦想家，或许会成为一名成功的画家。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪn] .

but	would	never	make	much	of	life	in	any	other	line	.
但	会	绝不	制作	很多	的	生活	在	任何	其他	线	.

但在任何其他行业，他都无法取得太大成就。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Fortunately	for	him	he	had	no	need	to	trouble	himself	about	the	future	.
幸运的是	为了	他	他	有	不	需要	到	麻烦	他自己	关于	这	未来	.

幸运的是，他无需为未来担忧。

[ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪt] [hæd; həd]['set(ə)ld] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [əd'vɑːns] , [wen] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] ,

A	kindly	fate	had	settled	all	this	in	advance	,	when	his	only	surviving	relative	,
一个	亲切地	命运	有	定居	全部	这	在	进步	,	什么时候	他的	仅有的	幸存	相对的	,

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,

an	uncle	,
一个	叔叔	,

命运早已安排妥当这一切，他唯一的在世亲人，一位叔叔，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

had	made	him	a	comfortable	allowance	of	a	thousand	a	year	,
有	制成	他	一个	舒服的	津贴	的	一个	千	一个	年	,

给他准备了一份每年一千英镑的舒适生活津贴，

['ædɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['rɪvərˌdeɪl] [ʃʊd; ʃəd]

adding	the	still	more	comfortable	assurance	that	the	family	estate	of	Riverdale	should
添加	这	仍然	更多的	舒服的	保证	那	这	家庭	财产	的	里弗代尔	应该

[biː; bi][hɪz; ɪz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)]

be	his	when	the	time	came	that	he	himself	should	have	no	further	use	for
是	他的	什么时候	这	时间	来了	那	他	他自己	应该	有	不	更远	使用	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

此外，他还得到了一个更令人安心的保证：当有一天他自己不再需要里弗代尔庄园时，这处家族庄园将归他所有。

['stʌdi] [hɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [gləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [læmp] [fɔːls] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

Study	him	,	as	the	glow	from	a	reading	-	lamp	falls	full	on	his	features	,
学习	他	,	作为	这	辉光	从	一个	阅读	-	灯	瀑布	满的	在	他的	特征	,

仔细端详他，阅读灯的光芒洒在他的脸上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	you	will	say	that	his	personality	is	concentrated	in	his	eyes	.
和	你	将要	说	那	他的	性格	是	集中	在	他的	眼睛	.

你会说他的个性都集中在他的眼睛里。

['sæfaɪə(r)] [bluː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] ,

Sapphire	blue	they	would	have	been	called	by	a	casual	observer	,
蓝宝石	蓝色的	他们	会	有	到过	称为	经过	一个	随意的	观察员	,

如果是旁观者，他们会称之为蓝宝石蓝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [held] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [diːpə(r)] [tɪnt] ,

but	it	always	seemed	to	me	that	they	held	in	them	a	deeper	tint	,
但	它	总是	似乎	到	我	那	他们	握住	在	他们	一个	更深	着色	,

但我总觉得它们蕴含着更深的色彩。

[æz; əz][ɒv; əv]['vaɪələt][ɔː(r)]['pɜːp(ə)l] .

as	of	violet	or	purple	.
作为	的	紫色	或者	紫色的	.

像紫罗兰色或紫色。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] ,

But	whatever	their	colour	,
但	任何	他们的	颜色	,

但无论它们是什么颜色，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [reə(r)] [ɪn] [hjuː'mænəti] [æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] [bluː] [rəʊz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [griːn]

they	are	about	as	rare	in	humanity	as	is	a	blue	rose	or	a	green
他们	是	关于	作为	稀有的	在	人类	作为	是	一个	蓝色的	玫瑰	或者	一个	绿色的

[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɪ'eɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɔːrəl] [wɜːld] .

chrysanthemum	among	the	creations	of	the	floral	world	.
菊花	之中	这	作品	的	这	花的	世界	.

它们在人类社会中就像蓝玫瑰或绿菊花在植物界一样罕见。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'təʊkən] [mʌtʃ] ['kærəktə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .

Not	that	they	betoken	much	character	,	I	think	.
不是	那	他们	预示	很多	特点	,	我	思考	.

我觉得它们并不能体现出什么性格特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðeə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)]['reərəti] , [ðæt] [kˈɒnstɪtˌuːts] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] .

It	is	simply	their	beauty	,	and	perhaps	their	rarity	,	that	constitutes	the	attraction	.
它	是	简单地	他们的	美丽	,	和	也许	他们的	稀有性	,	那	构成	这	景点	.

它们的美丽，或许还有它们的稀有性，构成了它们的吸引力。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [veɪld] [baɪ] [lɒŋ] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [set] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['fiːtʃəz] ,

At	any	rate	,	veiled	by	long	lashes	,	and	set	in	Italian	features	,
在	任何	速度	,	含蓄	经过	长的	睫毛	,	和	放	在	意大利语	特征	,

总之，她被长长的睫毛遮掩，拥有意大利人的五官，

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['rɪvərˌdeɪl] ,

as	was	the	case	with	Riverdale	,
作为	曾是	这	案件	和	里弗代尔	,

就像《河谷镇》那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ɔː(r)] [æk'tɪvəti] [ɪn] [laɪf] .

it	is	impossible	to	hold	them	indicative	of	energy	or	activity	in	life	.
它	是	不可能的	到	抓住	他们	指示性的	的	活力	或者	活动	在	生活	.

不可能将它们视为生命活力或活跃度的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['bʊzəm] [frendz] [ɒv; əv] [tuː] [n'eɪtʃəz]

It	was	a	strange	coincidence	that	had	made	bosom	friends	of	two	natures
它	曾是	一个	奇怪的	巧合	那	有	制成	怀	朋友们	的	二	自然

[səʊ] [ænˌtægə'nɪstɪk] ,

so	antagonistic	,
所以	敌对的	,

真是个奇怪的巧合，让性格迥异的挚友反目成仇。

[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] , [æz; əz] ['rɪvərˌdeɪlz] [ænd; ənd] [maɪn] .

to	all	appearance	,	as	Riverdale's	and	mine	.
到	全部	外貌	,	作为	河谷镇	和	矿	.

从各方面来看，都像Riverdale和我自己的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ə'kɜːz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʊd] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [siːm]

But	it	was	a	coincidence	that	occurs	oftener	than	would	at	first	sight	seem
但	它	曾是	一个	巧合	那	发生	更频繁	比	会	在	第一的	视线	似乎

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但这只是巧合，而且发生的概率比乍一看要高得多。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'splɪkəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['θɪəri] [ðæt] ['evri] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði]

Perhaps	it	is	explicable	by	the	well	-	known	theory	that	every	character	is	on	the
也许	它	是	可解释的	经过	这	出色地	-	已知	理论	那	每一个	特点	是	在	这

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['kɒmplɪment] .

search	for	its	complement	.
搜索	为了	它是	补充	.

或许可以用一个众所周知的理论来解释：每个角色都在寻找与自己互补的角色。

[ɪf] [səʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['stɜːdi] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [faʊnd] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn]

it	may	well	be	that	my	own	sturdy	directness	found	its	natural	relaxation	in
它	可能	出色地	是	那	我的	自己的	结实的	直接	成立	它是	自然的	松弛	在

[ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪn'dɪfrənˌtɪzəm] [ɒv; əv][maɪ] [frend] .

the	captivating	indifferentism	of	my	friend	.
这	引人入胜	冷漠主义	的	我的	朋友	.

或许，我那坚定的直率性格，在我朋友那迷人的冷漠中，找到了自然的放松。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd]

Anyhow	,	the	companionship	had
无论如何	,	这	友谊	有

总之，这段友谊已经.....

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[bɪ'gʌn] ['ɜːli] [æt; ət] [skuːl] ,

begun	early	at	school	,
开始	早期的	在	学校	,

从学校早期就开始了，

[weə(r)] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['ɒpəzɪt] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ə; eɪ]

where	a	mutual	admiration	for	one's	opposite	is	often	the	secret	of	a
在哪里	一个	相互的	钦佩	为了	一个人的	对面的	是	经常	这	秘密	的	一个

['laɪflɒŋ] ['frendʃɪp] .

lifelong	friendship	.
终身	友谊	.

对彼此截然相反的人互相欣赏，往往是维系终生友谊的秘诀。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɪvərˌdeɪlz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['keələs] [ɪn'suːsiəns] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn]

And	as	Riverdale's	good	looks	and	careless	insouciance	had	always	been
和	作为	河谷镇	好的	看起来	和	粗心	漫不经心	有	总是	到过

[faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

found	irresistible	,
成立	无法抗拒	,

而里弗代尔俊男靓女和漫不经心的气质一直都令人难以抗拒，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['kɒmənpleɪs] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['envid] [baɪ][maɪ] ['skuːl,feləu]

it	was	my	own	commonplace	personality	that	was	envied	by	my	schoolfellows
它	曾是	我的	自己的	平凡	性格	那	曾是	令人羡慕	经过	我的	同学们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

for	the	dignity	it	had	acquired	by	his	friendship	.
为了	这	尊严	它	有	获得	经过	他的	友谊	.

正是我平凡的性格，因为他的友谊而获得了尊严，这令我的同学们羡慕不已。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [frend] ,

And	now	that	I	have	given	you	an	idea	of	my	friend	,
和	现在	那	我	有	给定	你	一个	主意	的	我的	朋友	,

现在我已经向你们介绍了我的朋友，

[let] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ə'tempt] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self] .

let	me	for	once	attempt	the	impossible	and	try	to	describe	myself	.
让	我	为了	一次	试图	这	不可能的	和	尝试	到	描述	我	.

请允许我尝试一件不可能的事——描述一下我自己。

[æn; ən] ['æθli:t] [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [kɔ:l] [maɪ'self] ,

An	athlete	I	think	I	may	call	myself	,
一个	运动员	我	思考	我	可能	称呼	我	,

我或许可以称自己为一名运动员。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] [rəud] [ænd; ənd] [pleɪd] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔ:l] ['evə(r)] [sɪns]

for	I	have	raced	and	rowed	and	played	cricket	and	football	ever	since
为了	我	有	比赛	和	划船	和	玩	蟋蟀	和	足球	曾经	自从

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ten] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [ɪz] ['welkəm] [ɪn] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [sku:lz] [æz; əz]

I	was	a	boy	of	ten	—	of	the	type	which	is	welcomed	in	all	our	schools	as
我	曾是	一个	男生	的	十	—	的	这	类型	哪个	是	欢迎	在	全部	我们的	学校	作为

[ðə; ði] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] ['treɪnə(r)] [ɒv; əv] [ju:θ] .

the	recognised	trainer	of	youth	.
这	已确认	教练	的	青年	.

因为我从十岁起就开始参加赛跑、划船、板球和足球运动——这种类型的运动员在我们所有学校都受到欢迎，被认为是青少年公认的训练者。

[nɒt] [səʊ] ['veri] [pleɪn] , [ai] [həʊp] ,

Not	so	very	plain	,	I	hope	,
不是	所以	非常	清楚的	,	我	希望	,

希望不会太明显。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [wel] [set] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] .

and	certainly	well	set	up	in	the	way	of	muscles	and	sinews	.
和	当然	出色地	放	向上	在	这	方式	的	肌肉	和	肌腱	.

而且肌肉和筋腱发育良好。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] ['straɪkɪŋ] [laɪk] ['rɪvər,deɪl] ,

But	quite	as	certainly	not	in	any	way	striking	like	Riverdale	,
但	相当	作为	当然	不是	在	任何	方式	引人注目	喜欢	里弗代尔	,

但肯定没有《河谷镇》那么引人注目。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bju:ti] .

and	without	the	faintest	pretension	to	anything	remarkable	in	the	direction	of	beauty	.
和	没有	这	最微弱	预张	到	任何事物	卓越	在	这	方向	的	美丽	.

而且丝毫没有追求任何出众的美感。

['faɪnəli] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [kəm'pli:t]

Finally	,	and	to	complete
最后	,	和	到	完全的

最后，为了完成

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ðə; ði] ['pɔ:treɪt] , [feə(r)] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tu:; tə]

the	portrait	,	fair	in	complexion	,	with	blue	eyes	and	a	slight	tendency	to
这	肖像	,	公平的	在	肤色	,	和	蓝色的	眼睛	和	一个	轻微	趋势	到

['frek(ə)lz] , [wɪtʃ] [ai] [ə'bɒmɪneɪt] .

freckles	,	which	I	abominate	.
雀斑	,	哪个	我	鄙弃	.

画像中的女子肤色白皙，蓝眼睛，脸上略带雀斑，而我非常讨厌雀斑。

[ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spekts] [ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] [fɔɪl] [tu:; tə] ['rɪvər,deɪlz] ['dri:mi] [,piktʃə'resknis] .

In	all	respects	a	worthy	foil	to	Riverdale's	dreamy	picturesqueness	.
在	全部	尊重	一个	值得	挫败	到	河谷镇	梦幻般的	风景如画	.

各方面都与《河谷镇》梦幻般的如画美景形成了鲜明的对比。

[left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [deɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] £300 [ə; eɪ][jɪə(r)]

Left	**an**	**orphan**	**at**	**an**	**early**	**date**	**,**	**with**	**a**	**comfortable**	**income**	**of**	**£300**	**a**	**year**
左边	一个	孤儿	在	一个	早期的	日期	,	和	一个	舒服的	收入	的	£300	一个	年

,

,

,

他很小就成了孤儿，却拥有每年300英镑的舒适收入。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

I	**had**	**never**	**known**	**the**	**want**	**of**	**money**	**,**
我	有	绝不	已知	这	想	的	钱	,

我从未体会过缺钱的滋味。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [lɑːdʒ] ['bæləns] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

though	**I**	**had**	**no**	**large**	**balance**	**to**	**waste**	**on**	**the**	**luxuries**	**that**	**had**	**become**
尽管	我	有	不	大的	平衡	到	浪费	在	这	奢侈品	那	有	变得

['nesəsəriz] [tuː; tə][maɪ] [frend] .

necessaries	**to**	**my**	**friend**	**.**
必需品	到	我的	朋友	.

虽然我没有足够的钱去购买我朋友那些已经成为必需品的奢侈品。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl]['tælənt] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [æθ'letɪks] , [ai][hæd; həd]

Without	**any**	**real**	**talent**	**,**	**and**	**notwithstanding**	**my**	**devotion**	**to**	**athletics**	**,**	**I**	**had**
没有	任何	真实的	天赋	,	和	虽然	我的	虔诚	到	竞技	,	我	有

['teɪkən][ə; eɪ][feə(r)] [dɪ'griː] ,

taken	**a**	**fair**	**degree**	**,**
已采取	一个	公平的	程度	,

虽然我没有任何真正的天赋，而且热爱体育运动，但我还是拿到了一个不错的学位。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [θiˈblədʒi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ]

and	**learned**	**something**	**of**	**theology**	**under**	**the**	**guidance**	**of**	**one**	**of**	**the**	**leading**
和	学习	某物	的	神学	在下面	这	指导	的	一	的	这	领导

[maɪndz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

minds	**at**	**Cambridge**	**.**
思想	在	剑桥	.

在剑桥大学一位顶尖学者的指导下，我学习了一些神学知识。

['əʊnli][æz; əz] [jet] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [kən'klʊʒənz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]

Only	**as**	**yet**	**I**	**had**	**come**	**to**	**no**	**conclusions**	**outside**	**the**	**main**	**doctrines**	**of**
仅有的	作为	然而	我	有	来	到	不	结论	外部	这	主要的	教义	的

['aʊə(r)] [feɪθ] ;

our	**faith**	**;**
我们的	信仰	;

只是到目前为止，我还没有得出任何超出我们信仰主要教义范围的结论；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [end][maɪ] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [pɔːzd] [ɒn]

and	**to**	**what**	**end**	**my**	**views**	**were**	**shaping**	**themselves**	**I**	**had**	**never**	**paused**	**on**
和	到	什么	结尾	我的	浏览	是	成型	他们自己	我	有	绝不	暂停	在

[maɪ] [weɪ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

my	**way**	**to**	**consider**	**.**
我的	方式	到	考虑	.

而我的观点最终会走向何方，我却从未停下来思考过。

[ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] , [wʊd] , [ai]

Experience	**and**	**circumstances**	**,**	**as**	**they**	**developed**	**themselves**	**,**	**would**	**,**	**I**
经验	和	情况	,	作为	他们	发达	他们自己	,	会	,	我

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ,

supposed	**,**	**answer**	**the**	**question**	**,**	**and**	**,**
据称	,	回答	这	问题	,	和	,

我想，经验和环境的发展最终会回答这个问题，而且，

['hævɪŋ] [biːn] [kən'frʌntɪd] [æz; əz] [jet]

having	been	confronted	as	yet
拥有	到过	面对	作为	然而

尚未面对

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[baɪ][nəʊ] ['defɪnət] ['dɪfɪkəltɪz] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['trʌbld] [tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]

by	no	definite	difficulties	,	I	had	not	troubled	to	bethink	me	how	I	should	meet
经过	不	定	困难	,	我	有	不是	麻烦	到	思考	我	如何	我	应该	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

由于没有遇到任何明显的困难，我并没有费心去思考我应该如何与他们见面。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['erɪk] , ” [aɪ] [ɑːskt] ,

“	And	now	tell	me	,	Eric	,	”	I	asked	,
”	和	现在	告诉	我	,	埃里克	,	”	我	问	,

“现在告诉我，埃里克，”我问道。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['kjuːpɪds] [ænd; ənd] ['psaiki] [ænd; ənd] [fɔːnz] [tuː; tə] [gəʊ] [waɪl] [juː; jʊ]

“	where	are	all	the	Cupids	and	Psyches	and	Fauns	to	go	while	you
”	在哪里	是	全部	这	丘比特	和	心理	和	半人半羊神	到	去	尽管	你

[ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪŋ] ['dʌski] [və'niːʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] - [heəd] [bjuːtɪz] [ɒv; əv] ['dʒenəʊə] ? ”

are	painting	dusky	Venetians	and	the	fair	-	haired	beauties	of	Genoa	?	”
是	绘画	昏暗	威尼斯人	和	这	公平的	-	头发	美女	的	热那亚	?	”

“当你在描绘肤色黝黑的威尼斯人和金发碧眼的杰诺亚美女时，丘比特、普赛克和牧神们都到哪里去了呢？”

“ [əʊ] , [aɪv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [flæt] , ['hærəld] , [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [əʊvə'lʊkɪŋ] ['bætəsi] [pɑːk] ,

“	Oh	,	I've	taken	a	flat	,	Harold	,	in	a	house	overlooking	Battersea	Park	,
”	哦	,	我已经	已采取	一个	平坦的	,	哈罗德	,	在	一个	房子	俯瞰	巴特西	公园	,

“哦，哈罗德，我在巴特西公园附近的一栋房子里租了一套公寓。”

[ænd; ənd] [ðel] [ɔːl] [biː; bi] [træns'fəːd] [ðeə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	they'll	all	be	transferred	there	as	soon	as	I	am	off	to	-	morrow	.
和	他们会	全部	是	转移	那里	作为	很快	作为	我	是	离开	到	-	明天	.

我明天一走，他们就会全部被调到那里。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [ɪn] [ɒn] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

By	the	way	,	you	must	look	in	on	them	now	and	then	,
经过	这	方式	,	你	必须	看	在	在	他们	现在	和	然后	,

对了，你得时不时地去看看他们。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

and	see	that	they	are	all	right	.
和	看	那	他们	是	全部	正确的	.

确认他们都平安无事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['glædieɪtə(r)] [aɪ] [brɔːt] [frɒm; frəm] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)]

And	you	must	have	that	little	gladiator	I	brought	from	Rome	for
和	你	必须	有	那	小的	角斗士	我	带来	从	罗马	为了

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

你一定要把我从罗马带来的那个小角斗士留给自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)] [jʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi]
It **would** **never** **do** **to** **separate** **you** **,** **for** **I'm** **sure** **you'd** **never** **be** **happy**
它 会 绝不 做 到 分离 你 , 为了 我是 当然 你会 绝不 是 快乐的
[wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
without **him** **.**
没有 他 .

绝不应该让你们分开，因为我相信没有他你永远不会快乐。

['rɑːðə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stedi] ['stɜːdi] [geɪz] ,
Rather **like** **you** **,** **I** **think** **he** **is** **,** **with** **his** **steady** **sturdy** **gaze** **,**
相当 喜欢 你 , 我 思考 他 是 , 和 他的 稳定的 结实的 目光 ,

我觉得他跟你很像，眼神沉稳坚定。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
as **if** **he** **knew** **he** **had** **a** **tough** **business** **before** **him** **,**
作为 如果 他 知道 他 有 一个 艰难的 商业 前 他 ,

仿佛他知道自己面临着一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wʌri] [θruː] .
but **intended** **to** **make** **the** **best** **of** **it** **,** **and** **worry** **through** **.**
但 故意的 到 制作 这 最好的 的 它 , 和 担心 通过 .

但他打算尽力而为，并克服困难。

['lʌki] [wiː; wi] [wɜːrnt] [bɔːn] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ʃuːz] , ['eni] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['hærəld] .
Lucky **we** **weren't** **born** **in** **each** **other's** **shoes** **,** **any** **way** **for** **me** **,** **Harold** **.**
幸运的 我们 不是 出生 在 每个 其他的 鞋 , 任何 方式 为了 我 , 哈罗德 .

幸好我们没生在彼此的人生道路上，至少对我来说是这样，哈罗德。

[ai]
I
我

我

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [feɪst] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [fʌndz] ,
couldn't **have** **faced** **life** **without** **funds** **,**
不能 有 面对 生活 没有 资金 ,

没有钱，根本无法生活。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['drɪftɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tɪl] [ai] [endid] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ][dəʊs]
but **should** **have** **drifted** **down** **and** **down** **till** **I** **ended** **the** **business** **with** **a** **dose**
但 应该 有 漂移 向下 和 向下 直到 我 结束 这 商业 和 一个 剂量
[ɒv; əv] ['mɔːfiə] . ”
of **morphia** **.** **”**
的 吗啡 . ”

但我应该一路下滑，直到最后用一剂吗啡结束这一切。”

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , ['erɪk] .
“ **What** **nonsense** **,** **Eric** **.**
“ 什么 废话 , 埃里克 .

“胡说八道，埃里克。”

[ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['tʃiːpən] [jɔː'self] [laɪk] [ðæt] .
I **do** **wish** **you** **wouldn't** **cheapen** **yourself** **like** **that** **.**
我 做 希望 你 不会 廉价 你自己 喜欢 那 .

我真希望你不要那样贬低自己。

[juːv] ['tælənt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ,

You've	talent	enough	for	both	of	us	,
你已经	天赋	足够的	为了	两个都	的	我们	,

你的才华足够我们两个人用了。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [waɪl] [aɪm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

and	will	be	exhibiting	in	the	Academy	while	I'm	a	country	curate	,
和	将要	是	展出	在	这	学院	尽管	我是	一个	国家	策展	,

在我担任国家策展人期间，我将在学院举办展览。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn][æt; ət] [ðæt] .

and	a	poor	one	at	that	.
和	一个	贫穷的	一	在	那	.

而且质量还很差。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [aɪ'd]['suːnə(r)][hæv; həv] [ðæt] [æn'tɪnəuəs][ðæn; ðən][ðə; ði]

By	the	way	,	if	you	don't	mind	,	I'd	sooner	have	that	Antinous	than	the
经过	这	方式	,	如果	你	不	头脑	,	ID	很快	有	那	安提诺乌斯	比	这

['glædieɪtə(r)] .

gladiator	.
角斗士	.

顺便说一句，如果你不介意的话，我宁愿要安提诺乌斯，也不要那个角斗士。

[aɪ][doʊnt] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [ə; eɪ] ['replɪkə] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	don't	particularly	want	a	replica	of	myself	,	if	it's	all	the	same	to	you	,
我	不	特别	想	一个	复制品	的	我	,	如果	它是	全部	这	相同的	到	你	,

如果你不介意的话，我并不特别想要一个和我一模一样的人。

[waɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æn'tɪnəuəs] , [ɪf] [jʊd] [biːn] ['hændi] ;

while	you	might	have	posed	for	the	Antinous	,	if	you'd	been	handy	;
尽管	你	可能	有	摆拍	为了	这	安提诺乌斯	,	如果	你会	到过	便利	;

如果你手巧的话，或许可以给安提诺乌斯当模特；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wen] [aɪ]

and	it	will	be	better	than	nothing	to	have	it	to	look	at	when	I
和	它	将要	是	更好的	比	没有什么	到	有	它	到	看	在	什么时候	我

['hævnt] [gɒt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

haven't	got	the	original	on	the	other	side	of	the	table	.
还没有	得到	这	原来的	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

即使原件不在桌子对面，有这张图也比什么都没有强。

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊld] [frend] , [gʊd] - [baɪ] .

And	now	,	old	friend	,	good	-	bye	.
和	现在	,	老的	朋友	,	好的	-	再见	.

现在，老朋友，再见了。

[ɪts] [pɑːst] [twelv] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl][maɪ] ['pækɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

It's	past	twelve	already	,	and	I've	all	my	packing	to	do	before	the	morning	.
它是	过去的	十二	已经	,	和	我已经	全部	我的	包装	到	做	前	这	早晨	.

已经过了十二点，明天早上之前我得把所有行李都收拾好。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɒf] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪbəˌraɪt] [laɪk] [juː; jʊ] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] .

For	I	shall	be	off	long	before	a	sybarite	like	you	thinks	of	stirring	.
为了	我	将	是	离开	长的	前	一个	享乐主义者	喜欢	你	思考	的	搅拌	.

因为在你这种享乐主义者想到要动弹之前，我早就离开了。

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][doʊnt][let][ðə; ði]

Let	me	hear	from	you	now	and	then	,	and	don't	let	the
让	我	听到	从	你	现在	和	然后	,	和	不	让	这

时不时给我发个消息，别让.....

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

['fɒrən] [si'njɔːrɑː; -rə][ænd; ənd]['rəʊmən] ['mɒdlz] [stiːl] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

foreign	signoras	and	Roman	models	steal	all	your	heart	from	me	.
外国的	女士们	和	罗马	模型	偷	全部	你的	心	从	我	.

外国小姐和罗马模特偷走了我的心。

〃 [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] ;

〃	The	next	day	we	had	parted	;
〃	这	下一个	天	我们	有	分手了	;

第二天我们就分别了;

[hiː; hi][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][ænd; ənd] ['stʌdi] [ɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][best] ['gæləriz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

he	to	enjoy	life	and	study	art	in	all	the	best	galleries	on	the	continent	,
他	到	享受	生活	和	学习	艺术	在	全部	这	最好的	画廊	在	这	大陆	,

他得以享受生活，并在非洲大陆所有最好的画廊里学习艺术。

[ænd; ənd][ai][tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

and	I	to	prepare	myself	for	Ordination	in	a	quiet	village	of	the	West	.
和	我	到	准备	我	为了	授职	在	一个	安静的	村庄	的	这	西方	.

而我则前往西部一个宁静的村庄，为接受圣职做准备。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [siːn] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] ['restɪd] [æz; əz][ai] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	cheerful	scene	on	which	my	eye	rested	as	I	looked	out	upon	it
它	曾是	一个	快乐	场景	在	哪个	我的	眼睛	休息	作为	我	看起来	出去	之上	它

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɛktərz] ['stʌdi] ,

from	the	Rector's	study	,
从	这	校长	学习	,

我从校长办公室向外望去，映入眼帘的是一幅令人愉悦的景象。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] [hɪm'self] .

while	awaiting	my	introduction	to	the	Rector	himself	.
尽管	等待中	我的	介绍	到	这	校长	他自己	.

在等待与校长本人会面期间。

[tuː] [lɑːdʒ] [beɪ] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ] ['terəs] ,

Two	large	bay	windows	opened	on	a	terrace	,
二	大的	湾	视窗	打开	在	一个	阳台	,

两扇大型凸窗通向露台，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [led] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːn] , [frɪndʒd] [wɪð] ['geɪli] -

from	which	a	short	flight	of	steps	led	down	to	a	lawn	,	fringed	with	gaily	-
从	哪个	一个	短的	航班	的	步骤	引领	向下	到	一个	草地	,	流苏	和	兴高采烈地	-

['kʌləd] ['flaʊə(r)] [bedz] .

coloured	flower	beds	.
有色	花	床	.

从那里沿着一小段台阶往下走，就到了一片草坪，草坪周围环绕着色彩鲜艳的花坛。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [flʌd] [ɒv; əv] [lait]
Through **the** **open** **windows** **streamed** **into** **the** **room** **a** **veritable** **flood** **of** **light**
通过 这 打开 视窗 流媒体 进入 这 房间 一个 真正的 洪水 的 光
[ænd; ənd][eə(r)] ,
and **air** **,**
和 空气 ,

透过敞开的窗户，阳光和空气涌入房间，仿佛置身于一片阳光海洋之中。

[kriː'eɪtɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
creating **an** **atmosphere** **in** **which** **sadness** **and** **depression** **would** **have** **been**
创建 一个 气氛 在 哪个 悲伤 和 沮丧 会 有 到过
['həʊpləsli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
hopelessly **out** **of** **place** **.**
绝望地 出去 的 地方 .

营造出一种悲伤和抑郁完全不相容的氛围。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [ai] [m'ɜːməd] , “ [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['sɜːmən] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk]
“ **Impossible** **,** **”** **I** **murmured** **,** **“** **to** **write** **a** **gloomy** **Calvinistic** **sermon** **in** **a** **room** **like**
“ 不可能的 , ” 我 低声说道 , “ 到 写 一个 阴沉 加尔文主义 讲道 在 一个 房间 喜欢
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

“不可能，”我喃喃自语，“在这种房间里写一篇阴郁的加尔文主义布道词。”

[ðəʊ] [ɪts] [streɪndʒ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
though **it's** **strange** **,** **by** **the** **way** **,** **that** **his** **letters** **should** **have** **told** **me** **nothing** **of**
尽管 它是 奇怪的 , 经过 这 方式 , 那 他的 信件 应该 有 讲述 我 没有什么 的
[hɪz; ɪz] [v'juːz] .
his **views** **.**
他的 浏览 .

不过奇怪的是，他的信件中竟然没有透露出他的任何观点。

” [piː] . -
” **p** **.** **10**
” p . -

[ðə; ði] ['emərəld] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ['kɔntræstid] ['plezntli] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪələt] [heɪz] [ðæt]
The **emerald** **lawn** **in** **the** **foreground** **contrasted** **pleasantly** **with** **the** **violet** **haze** **that**
这 翠 草地 在 这 前景 对比 愉快 和 这 紫色 阴霾 那
['restɪd] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] ,
rested **on** **the** **far** **horizon** **,**
休息 在 这 远的 地平线 ,

前景中翠绿的草坪与远处地平线上弥漫的紫色薄雾形成了令人愉悦的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ɪt'self] [siːmd] [stiːpt] [ɪn]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .
and **the** **very** **air** **itself** **seemed** **steeped** **in** **quiet** **and** **repose** **.**
和 这 非常 空气 本身 似乎 浸泡 在 安静的 和 休息 .

就连空气中都弥漫着宁静祥和的气氛。

['əʊnli][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [hʌm] [ɒv; əv]['ɪnsekt] - [laɪf] [brəʊk] [ðə; ði]
Only **the** **song** **of** **birds** **and** **the** **mysterious** **hum** **of** **insect** **-** **life** **broke** **the**
仅有的 这 歌曲 的 鸟类 和 这 神秘 哼 的 昆虫 - 生活 打破 这
['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
stillness **of** **the** **summer** **day** **,**
寂静 的 这 夏天 天 ,

只有鸟儿的鸣叫和昆虫神秘的嗡鸣打破了夏日的寂静。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] ,
to **which** **the** **chafing** **of** **a** **trout** **stream** **,**
到 哪个 这 摩擦 的 一个 鳟鱼 溪流 ,

鳟鱼溪流的摩擦，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [m'ɜːməd] ['əʊvə(r)][ɪts] ['rɒki] [bed][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːd(ə)n] ,

as	it	murmured	over	its	rocky	bed	at	the	foot	of	the	Rectory	garden	,
作为	它	低声说道	超过	它是	岩石	床	在	这	脚	的	这	牧师住宅	花园	,

它在教区长花园脚下的岩石床上低声呢喃着

['saʊndɪd] [ə; eɪ] [sɒft] [ə'kʌmpənɪmənt] .

sounded	a	soft	accompaniment	.
听起来	一个	柔软的	伴奏	.

响起了轻柔的伴奏。

[ænd; ənd] [aʊt] [pɑːst][ðə; ði] ['rektəri] [graʊndz] , [pɑːst][ðə; ði] ['tʃɪəri] ['medəʊ] - [lænd] [bɪ'jɒnd] , [weə(r)]

And	out	past	the	Rectory	grounds	,	past	the	cheery	meadow	-	land	beyond	,	where
和	出去	过去的	这	牧师住宅	理由	,	过去的	这	欢快的	草地	-	土地	超过	,	在哪里

['riːpɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['prəʊgres] ,

reaping	was	now	in	progress	,
收割	曾是	现在	在	进步	,

穿过教区长住宅的庭院，越过远处那片生机勃勃的草地，那里正在进行收割工作，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [ɒf] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

I	caught	a	glimpse	of	the	far	off	sea	and	the	Isle	of	Portland	lying	on	the
我	捕捉	一个	一瞥	的	这	远的	离开	海	和	这	小岛	的	波特兰	说谎	在	这

[laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

line	of	the	horizon	,
线	的	这	地平线	,

我瞥见了远处的大海，以及地平线上静静伫立的波特兰岛。

[wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [veɪl] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [gɔːz] ['fəʊldɪd] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] .

with	a	delicate	veil	of	summer	gauze	folded	about	its	head	.
和	一个	精美的	面纱	的	夏天	纱布	折叠	关于	它是	头	.

头上披着一层轻薄的夏日薄纱。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wəʊv] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

The	charm	of	it	all	wove	a	spell	upon	me	like	a	dream	.
这	魅力	的	它	全部	编织	一个	拼写	之上	我	喜欢	一个	梦	.

这一切的魅力如同梦境般让我着迷。

“ [ɪf] [ðə; ði]['rektə(r)][ɪz][æz; əz][naɪs][æz; əz][hɪz; ɪz] ['rektəri] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɒv; əv]

“ If	the	Rector	is	as	nice	as	his	Rectory	,	I	shall	have	a	pleasant	time	of
“ 如果	这	校长	是	作为	好的	作为	他的	牧师住宅	,	我	将	有	一个	令人愉快的	时间	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“如果教区长和他的教区长住所一样令人愉快，那我在这里的生活一定会很愉快。”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

” I	said	to	myself	.
” 我	说	到	我	.

我对自己说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [θɔːt] [wɒz; wəz]

And	the	next	moment	the	unspoken	thought	was
和	这	下一个	片刻	这	未说出口的	想法	曾是

下一刻，那个未说出口的念头是：

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,

answered	in	the	affirmative	,
回答	在	这	肯定	,

回答是肯定的，

[fɔː(r); fə(r)][ai][felt][maɪ][hænd] ['wɔːmli] [grɑːsp, græsp][baɪ][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][məʊst]

for	I	felt	my	hand	warmly	grasped	by	the	gentlest	-	looking	and	most
为了	我	毛毡	我的	手	热情地	抓住	经过	这	最温柔的	-	寻找	和	最多

[bə'nevələnt] [ɒv; əv][men] .

benevolent	of	men	.
仁慈	的	男人	.

因为我感到我的手被一位外表最温柔、心地最善良的人温暖地握住了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] ,

And	my	heart	went	out	to	him	on	the	instant	,
和	我的	心	去	出去	到	他	在	这	立即的	,

我当时就对他深感同情。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] [huːz] [help][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ai] [njuː] [wʊd] ['nevə(r)][feɪl][ˌem 'iː] ,

as	to	one	whose	help	and	guidance	I	knew	would	never	fail	me	,
作为	到	一	谁	帮助	和	指导	我	知道	会	绝不	失败	我	,

至于那位我知道永远不会让我失望的人，他的帮助和指导总是会让我受益匪浅。

['iːv(ə)n] [wen] [maɪ] [wɜːk] ['ʌndə(r)][hɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [endid] , [ænd; ənd] , ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]

even	when	my	work	under	him	should	be	ended	,	and	,	whether	for	good	or
甚至	什么时候	我的	工作	在下面	他	应该	是	结束	,	和	,	无论	为了	好的	或者

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

即使我为他工作的工作结束了，无论结果是好是坏，

[leɪd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['retrəspekts] [ɒv; əv][laɪf] .

laid	behind	me	among	the	retrospects	of	life	.
铺设	在后面	我	之中	这	回顾	的	生活	.

它们静静地躺在我身后，成为我人生过往的一部分。

“ [jes] , [jʊl] [duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Yes	,	you'll	do	,	”	he	said	,
“	是的	,	你会	做	,	”	他	说	,

“是的，你会的，”他说。

['ɑːftə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'iː] ['kiːnli] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [pɪəst] [ˌem 'iː]

after	studying	me	keenly	for	half	-	a	-	minute	with	eyes	that	pierced	me
后	学习	我	敏锐地	为了	一半	-	一个	-	分钟	和	眼睛	那	穿孔	我

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

through	and	through	.
通过	和	通过	.

她用那双仿佛能看穿我全身的眼睛，仔细地打量了我半分钟。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [wɜːk] [hɑːd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

“	You	look	as	if	you'd	work	hard	in	the	right	way	,
“	你	看	作为	如果	你会	工作	难的	在	这	正确的	方式	,

“你看上去像是那种会努力工作、做正确事情的人。”

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð] [maɪ] ['vɪlɪdʒər] [ænd; ənd] [pə'rɪʃənə(r)] .

and	make	friends	with	my	villagers	and	parishioners	.
和	制作	朋友们	和	我的	村民们	和	教区居民	.

与我的村民和教友们交朋友。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)][lɒt] — [tuː; tə][biː; bi][led] , [nɒt] ['drɪvn] .

They	are	a	queer	lot	—	to	be	led	,	not	driven	.
他们	是	一个	酷儿	很多	—	到	是	引领	,	不是	驱动	.

他们是一群很特别的人——需要被引导，而不是被驱使。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['fuːlɪʃ] [fædz] [ɔː(r)] ['fænsiz] — [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [aɪ][kænt]

you	look	as	if	you	had	no	foolish	fads	or	fancies	—	the	only	things	I	can't
你	看	作为	如果	你	有	不	愚蠢	时尚潮流	或者	幻想	—	这	仅有的	事物	我	不能

['tɒləreɪt] [wen] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

tolerate	when	there	is	so	much	real	work	to	be	done	.
容忍	什么时候	那里	是	所以	很多	真实的	工作	到	是	完毕	.

你看上去好像没有任何愚蠢的潮流或幻想——而当有那么多真正的工作要做时，我最不能容忍的就是这些。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] [ɒn][ðə; ði] [laɪnz] [leɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

And	you'll	be	content	to	do	it	closely	on	the	lines	laid	down	for	us
和	你会	是	内容	到	做	它	密切	在	这	线条	铺设	向下	为了	我们

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] ,

all	in	the	Sermon	on	the	Mount	,
全部	在	这	讲道	在	这	山	,

你会乐于严格按照登山宝训中为我们所有人制定的路线去做。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] , [æz; əz]

before	Christianity	,	as
前	基督教	,	作为

在基督教出现之前，

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[kraɪst] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [lɒst] [ɪts][aɪ'dentəti] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [sekts] [ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən]

Christ	left	it	,	had	lost	its	identity	among	a	crowd	of	sects	and	superstitions
基督	左边	它	,	有	丢失的	它是	身份	之中	一个	人群	的	教派	和	迷信

.

:

.

基督离开了它，它在众多教派和迷信中失去了自身的特色。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

By	the	way	,	you	must	have	been	surprised	,	I	imagine	,
经过	这	方式	,	你	必须	有	到过	惊讶	,	我	想象	,

对了，我想你一定很惊讶吧。

[ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ɪn][maɪ] ['lɛtəz] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] ,

that	I	asked	no	questions	in	my	letters	as	to	your	opinions	,
那	我	问	不	问题	在	我的	信件	作为	到	你的	意见	,

我在信中没有询问你的任何意见。

[ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][nəʊ] [hɪnts] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] .

and	gave	you	no	hints	about	my	own	.
和	给予	你	不	提示	关于	我的	自己的	.

我没有给你任何关于我自己的暗示。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	The	fact	is	,	”	he	continued	,
“	这	事实	是	,	”	他	持续	,

“事实是，”他继续说道，

“ [aɪ][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] ,

“	I	care	more	for	what	a	man	does	than	for	what	he	thinks	,
“	我	关心	更多的	为了	什么	一个	男人	做	比	为了	什么	他	思考	,

我更看重一个人的所作所为，而不是他的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['kɒtɪdʒə(r)] ,

and	if	you	will	look	after	my	cottagers	,
和	如果	你	将要	看	后	我的	农舍	,

如果你愿意照顾我的农舍居民，

[səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] — [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [fɜːst] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [ɒn] [wel]

soul	and	body	—	beginning	with	the	body	first	—	you	and	I	will	get	on	well
灵魂	和	身体	—	开始	和	这	身体	第一的	—	你	和	我	将要	得到	在	出色地

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

灵魂与肉体——先从肉体说起——你我将会相处融洽。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ə'pɪnjənz] [juː; jʊ][həʊld][ɒn] [ɔːl] [ðə; ði]['əʊpən] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

no	matter	what	opinions	you	hold	on	all	the	open	questions	of	the	day	.
不	事情	什么	意见	你	抓住	在	全部	这	打开	问题	的	这	天	.

无论你对当今所有悬而未决的问题持有何种观点。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt][juːz][ðə; ði] [tɜːm] - ['əʊpən] - [ɒv; əv] ['enɪθɪŋ] ['pleɪnlɪ] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

Of	course	I	don't	use	the	term	'	open	'	of	anything	plainly	taught	us	in	the
的	课程	我	不	使用	这	学期	-	打开	-	的	任何事物	显然	教授	我们	在	这

['gɒsp(ə)l] ['nærətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] .

Gospel	narrative	and	the	precepts	of	our	Church	.
福音	叙述	和	这	戒律	的	我们的	教会	.

当然，我不会用“开放”这个词来形容福音书叙述和我们教会教义中明确教导我们的任何事物。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lætə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Though	even	the	latter	,	as	it	seems	to	me	,
尽管	甚至	这	后者	,	作为	它	似乎	到	我	,

即便后者，在我看来，

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['waɪdə(r)]['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [waɪd] [ɪ'nʌf]

might	have	been	conceived	in	a	somewhat	wider	spirit	without	being	wide	enough
可能	有	到过	构思	在	一个	有些	更广泛	精神	没有	存在	宽的	足够的

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒv; əv] [kraɪst] .

to	embrace	the	Christianity	of	Christ	.
到	拥抱	这	基督教	的	基督	.

它的构想或许更宽泛一些，但还不足以涵盖基督的基督教教义。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [kə'mɪʃnz] [ænd; ənd]

And	for	this	reason	I	am	altogether	opposed	to	commissions	and
和	为了	这	原因	我	是	共	反对	到	佣金	和

[ɪn'kwaɪəriz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] [maɪt] [ɪm'pəʊz]

enquiries	of	any	kind	that	might	impose
查询	的	任何	种类	那	可能	强加

因此，我完全反对任何可能强加于我的委员会和调查。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[stɪl] ['fɜːðə(r)] ['lɪmɪts] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [weə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [meɪd] [nʌn] .

still	further	limits	and	restrictions	where	He	Himself	has	made	none	.
仍然	更远	限制	和	限制	在哪里	他	他本人	有	制成	没有任何	.

祂自己没有设限的地方，祂却又设限。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪv] [ˌenə'dʒetɪk] ['wɜːkmən] ,

What	are	wanted	for	the	Church	are	active	energetic	workmen	,
什么	是	通缉	为了	这	教会	是	积极的	精力充沛	工人	,

教会需要的是积极主动、充满活力的工人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdə(r)][ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən][ðə; ði][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]

and	the	wider	the	doors	are	thrown	open	the	more	of	them	we	shall
和	这	更广泛	这	门	是	抛掷	打开	这	更多的	的	他们	我们	将

[get][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] .

get	for	the	work	.
得到	为了	这	工作	.

大门敞开得越大，我们就能得到越多的工作机会。

[θɪŋk] [wɒt] ['mɪʃən(ə)ri] ['efət] [ɪt'self][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪf] [ɔ:l][ɪts] ['leɪbərə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['kɒntent]

Think	what	missionary	effort	itself	could	accomplish	if	all	its	labourers	were	content
思考	什么	传教士	努力	本身	可以	完成	如果	全部	它是	劳工	是	内容

[tu:; tə] [weɪv] ,

to	waive	,
到	放弃	,

想想如果所有传教士都甘愿放弃，传教事业本身能取得多大的成就，

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['praɪvət] [spə'sɪfɪks] ,

one	and	all	of	them	,	their	private	specifics	,
一	和	全部	的	他们	,	他们的	私人的	具体细节	,

他们所有人，他们的私人细节，

[ænd; ənd] [pri:tʃ] ['əʊnli][ðə; ði][klɪə(r)] [ʌn'kwestʃənd] [tru:ðz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [hɪm'self] [hæz; həz]

and	preach	only	the	clear	unquestioned	truths	which	the	Master	Himself	has
和	布道	仅有的	这	清除	毋庸置疑	真相	哪个	这	掌握	他本人	有

['sæŋkʃnd] .

sanctioned	.
已制裁	.

只宣扬经师父亲自认可的、毋庸置疑的真理。

“ [ɒn] [ɔ:l] ['kwestʃənz] [bʌt; bət] [ði:z] [ju:; jʊ] [meɪ] [həʊld] [wɒt] ['θɪərɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] — [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld]

“	On	all	questions	but	these	you	may	hold	what	theories	you	will	—	that	the	world
“	在	全部	问题	但	这些	你	可能	抓住	什么	理论	你	将要	—	那	这	世界

[wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][sɪks] [deɪz] [ɔ:(r)][ɪn][sɪks] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [j'iəz] ;

was	created	in	six	days	or	in	six	times	as	many	millions	of	years	;
曾是	创建	在	六	天	或者	在	六	时代	作为	许多	百万	的	年	;

“对于除这些问题之外的所有问题，你可以持有任何你认同的理论——比如世界是在六天内创造出来的，或者在六倍于六天的数百万年内创造出来的；

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ['mɪrəklz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪtərəl] [fækts] , [ɔ:(r)] ['æligəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

that	the	Old	Testament	miracles	were	literal	facts	,	or	allegories	for	the
那	这	老的	遗嘱	奇迹	是	文字	事实	,	或者	寓言	为了	这

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [mʌtʃ] - ['ni:dɪd] [tru:ðz] .

suggestion	of	much	-	needed	truths	.
建议	的	很多	-	需要	真相	.

旧约中的神迹是字面意义上的事实，还是寓言，用来暗示亟需的真理？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [həʊld] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [nəʊ] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [laɪf] [wɪl] ['perɪʃ] .

And	you	may	hold	,	if	you	will	,	that	no	creature	that	has	life	will	perish	.
和	你	可能	抓住	,	如果	你	将要	,	那	不	生物	那	有	生活	将要	沦	.

如果你愿意，你也可以认为，凡是有生命的生物都不会消亡。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [nɒt] ?

We	are	told	,	are	we	not	?
我们	是	讲述	,	是	我们	不是	?

我们被告知，不是吗？

[ðæt] [hi:; hi] - [wɪl] [seɪv] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [bi:st] , - [wɪtʃ] [mi:nz] , [ɪf] [ɪts] [mi:nz] ['eniθɪŋ] , [ðæt]

that	He	'	will	save	both	man	and	beast	,	'	which	means	,	if	its	means	anything	,	that
那	他	-	将要	节省	两个都	男人	和	兽	,	-	哪个	方法	,	如果	它是	方法	任何事物	,	那

祂“将拯救人和牲畜”，这句话的意思，如果有什么意义的话，就是：

[piː] . -

p . 14

p . -

['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [bɪ'saɪdz] [mæn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] .

other creatures besides man will have a portion in the future state .

其他 生物 除了 男人 将要 有 一个 部分 在 这 未来 状态 .

除了人类之外，其他生物在未来也将占有一席之地。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [wel] [ænd; ənd] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

“ But think well and carefully before you teach an Eternity of Punishment .

“ 但 思考 出色地 和 小心 前 你 教 一个 永恒 的 惩罚 .

“但在教导永世惩罚之前，请仔细思考。”

[ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [greɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['keələsli] [ɪn'kɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ]

The responsibility of doing so is far too grave to be carelessly incurred in the

这 责任 的 正在做 所以 是 远的 也 严重 到 是 粗心大意 已发生 在 这

[laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪdə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] - ['saɪtɪd] ['nɒlɪdʒ] .

light of a wider and clearer - sighted knowledge .

光 的 一个 更广泛 和 更清晰 - 目击者 知识 .

鉴于我们拥有更广泛、更清晰的认知，这样做的责任极其重大，绝不能草率行事。

['ɔːlməʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ges] [wɪtʃ] ['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] ['hæzəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv]

Almost it seems that the guess which Charlotte Brontë hazarded in the mouth of

几乎 它 似乎 那 这 猜测 哪个 夏洛特 勃朗特 危险的 在 这 嘴 的

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktəz] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hæv; həv] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː] ['dɒktrɪn] :

one of her characters will before long have crystallized into doctrine :

一 的 她 人物 将要 前 长的 有 结晶 进入 教义 :

夏洛蒂·勃朗特借笔下某个人物之口所作的推测，似乎很快就会凝结成一种教条：

- [nəʊ] ; [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

' No ; I cannot believe that .

- 不 ; 我 不能 相信 那 .

“不，我无法相信。”

[aɪ][həʊld] [ə'nʌðə(r)] [kriːd] , [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] ,

I hold another creed , which no one ever taught me , and which I never mention ,

我 抓住 其他 信条 , 哪个 不 一 曾经 教授 我 , 和 哪个 我 绝不 提到 ,

我还有另一种信条，没有人教过我，我也从不提及。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-] [həʊp]

but in which I delight , and to which I cling , for it extends hope

但 在 哪个 我 喜 , 和 到 哪个 我 黏着 , 为了 它 扩展 希望

[tuː; tə][ɔːl] ;

to all ;

到 全部 ;

但我却为此感到高兴，并坚持下去，因为它给所有人带来了希望；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪ'tɜːnəti] [ə; eɪ] [rest] — [ə; eɪ] ['maɪti] [həʊm] , [nɒt][ə; eɪ]['terə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ə'bɪs] . -

it makes eternity a rest — a mighty home , not a terror and an abyss . '

它 制作 永恒 一个 休息 — 一个 强大的 家 , 不是 一个 恐怖 和 一个 深渊 . -

它使永恒成为安息——一个美好的家园，而不是恐怖的深渊。

“ [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [duː; də][nɒt] [kən'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['pærəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['enədʒiz] [wɪð]

“ Above all things , do not confuse your mind and paralyse your energies with

“ 多于 全部 事物 , 做 不是 迷惑 你的 头脑 和 麻痹 你的 能量 和

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

the question ,

这 问题 ,

“最重要的是，不要让这个问题扰乱你的思绪，也不要让这个问题麻痹你的精力，

[səʊ][ɔːl] - [ɪnˈgrəʊsɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɒv; əv][ðə; ðiˌsiː ˈəʊ] - [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] ,

so	all	-	engrossing	now	-	a	-	days	,	of	the	co	-	existence	of	good	and	evil	,
所以	全部	-	引人入胜	现在	-	一个	-	天	,	的	这	合作	-	存在	的	好的	和	邪恶的	,

[ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	joy	and	sorrow	,	in	the	world	,
的	喜悦	和	悲哀	,	在	这	世界	,

如今，世间善与恶、欢乐与悲伤的共存如此引人入胜，

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[wɪtʃ] [ɪz][ˈɑːftə(r)][ɔːl][nəʊ] [ˈmɪst(ə)ri] [æt; ət][ɔːl] .

which	is	after	all	no	mystery	at	all	.
哪个	是	后	全部	不	神秘	在	全部	.

其实这根本就不是什么秘密。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] ,

Or	,	if	there	be	a	mystery	,
或者	,	如果	那里	是	一个	神秘	,

或者，如果存在谜团，

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət]

surely	it	lies	in	the	fact	that	anyone	should	have	thought	a	world	of	infinite
一定	它	谎言	在	这	事实	那	任何人	应该	有	想法	一个	世界	的	无限

[pəˈfekʃ(ə)n] [ˈpɒsəb(ə)l] .

perfection	possible	.
完美	可能的	.

问题的关键在于，竟然有人会认为一个完美无缺的世界是可能的。

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈfæləsi] [wɒz; wəz][riˈfjuːt, riː-][baɪ][ˈpleɪtəʊ] [hɪmˈself] ,

Why	,	the	fallacy	was	refuted	by	Plato	himself	,
为什么	,	这	谬论	曾是	驳斥	经过	柏拉图	他自己	,

为什么呢？因为柏拉图本人就驳斥了这种谬误。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][self] - [ˈevɪdənt] [truːθ] [ðæt][ðə; ði] [krɪˈeʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət]

to	whom	it	was	a	self	-	evident	truth	that	the	creations	of	The	Infinite
到	谁	它	曾是	一个	自己	-	明显	真相	那	这	作品	的	这	无限

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['faɪnaɪt][ænd; ənd] [ɪmˈpɜːfɪkt] :

must	needs	be	finite	and	imperfect	:
必须	需求	是	有限	和	不完善	:

对他们而言，无限的造物必然是有限的、不完美的，这是一个不言而喻的真理：

[ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [nɒt] - [ˈɪnfɪnətli] - [bʌt; bət][ˈəʊnli] - [ˈveri] - [gʊd] .

in	other	words	,	not	'	infinitely	'	but	only	'	very	'	good	.
在	其他	字	,	不是	-	无限地	-	但	仅有的	-	非常	-	好的	.

换句话说，不是“无限好”，而只是“非常好”。

“ [ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˌɪmpəˈfekʃn] [ænd; ənd] ([baɪ] [ˈkɒnsɪkwəns]) [ˈiːv(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl]

“	Limitation	,	imperfection	and	(	by	consequence	)	evil	,	with	their	natural
“	局限性	,	缺陷	和	(	经过	结果	)	邪恶的	,	和	他们的	自然的

[dɪˈveləpmənt] [ɪn][sɪn][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] ,

development	in	sin	and	suffering	and	death	,
发展	在	罪	和	痛苦	和	死亡	,

“局限性、不完美以及（由此产生的）邪恶，以及它们在罪恶、苦难和死亡中的自然发展，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kriˈeɪtɪd] [laɪf] , [bʌt; bət] [əˈkʌmp(ə)nid] ([θæŋk] [ˈhev(ə)n] !

were	the	inevitable	portion	of	created	life	,	but	accompanied	(	thank	heaven	!
是	这	不可避免的	部分	的	创建	生活	,	但	伴随	(	感谢	天堂	!

是受造生命中不可避免的一部分，但伴随着（谢天谢地！）

) [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ðæt] , ['raɪtli] [juːst] [hɪə(r)][ænd; ənd]

)	with	a	birthright	of	possibilities	for	good	,	that	,	rightly	used	here	and
)	和	一个	与生俱来的权利	的	可能性	为了	好的	,	那	,	没错	用过的	这里	和

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

hereafter	,
此后	,

）天生具有向善的可能性，如果今生来世都能正确地利用这些可能性，

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [pə'hæps] [ɒv; əv]['juːniən] ,

shall	make	us	worthy	of	association	,	at	the	last	perhaps	of	union	,
将	制作	我们	值得	的	协会	,	在	这	最后的	也许	的	联盟	,

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪt'self] .

with	the	Infinite	Itself	.
和	这	无限	本身	.

这将使我们有资格与无限本身交往，最终或许能与之合一。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ] ['sɜːmən] [hæz; həz] ['wɪərid] [juː; jʊ] .

“	Forgive	me	if	my	sermon	has	wearied	you	.
“	原谅	我	如果	我的	讲道	有	疲惫	你	.

“如果我的讲道让您感到厌倦，请原谅我。”

[aɪ][kæn; kən][æt; ət]['eni] [reɪt] ['sʌməraɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [briːf] .

I	can	at	any	rate	summarise	it	in	brief	.
我	能	在	任何	速度	总结	它	在	简短的	.

至少我可以简要概括一下。

[tiːtʃ] ['meɪnli] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [də'rektli]

Teach	mainly	what	has	come	to	us	directly
教	主要	什么	有	来	到	我们	直接地

主要教授我们直接得到的知识。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['maːstəz] [lɪps] — [fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['djuːti][ɒv; əv]

from	our	Master's	lips	—	first	and	foremost	,	the	paramount	duty	of
从	我们的	硕士学位	嘴唇	—	第一的	和	首先	,	这	派拉蒙	责任	的

[ʌn'selfɪʃnəs] ;

unselfishness	;
无私	;

出自我们主的口——首先也是最重要的，是无私奉献；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bɔdi] [ðə; ði] [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv][mæn][tuː; tə][mæn] ,

it	embodies	the	whole	duty	of	man	to	man	,
它	体现	这	所有的	责任	的	男人	到	男人	,

它体现了人与人之间应尽的全部责任，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)] .

and	a	part	at	least	of	his	duty	to	his	Creator	.
和	一个	部分	在	至少	的	他的	责任	到	他的	创作者	.

至少这是他对造物主应尽的一部分义务。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][bʌt; bət][men] ,

And	remember	that	those	who	came	after	Him	were	after	all	but	men	,
和	记住	那	那些	WHO	来了	后	他	是	后	全部	但	男人	,

记住，在他之后出现的人，归根结底也只是凡人。

[nɒt][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪəs][ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

not	exempt	from	the	bias	of	inclination	and	judgment	,
不是	豁免	从	这	偏见	的	倾角	和	判断	,

并非不受倾向和判断偏见的影响，

[huː] ['sʌmtaɪmz] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l]) [meɪ] [hæv; həv] [əb'skjuəd] [weə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

who	sometimes	(	it	is	quite	possible	)	may	have	obscured	where	they	thought	to
WHO	有时	(	它	是	相当	可能的	)	可能	有	模糊不清	在哪里	他们	想法	到

[ɪn'laɪt(ə)n] .

enlighten	.
开导	.

他们有时（很有可能）可能会故意模糊他们想要阐明的地方。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ɔːl][keə(r)][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [dɪ'faɪnd] [ɔː(r)]

To	be	followed	therefore	with	all	care	and	caution	whenever	they	defined	or
到	是	随后	所以	和	全部	关心	和	警告	每当	他们	定义	或者

['lɪmɪtɪd] [wɒt] [hiː; hi] [left] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [wɜːld] .

limited	what	He	left	wide	enough	to	embrace	the	world	.
有限的	什么	他	左边	宽的	足够的	到	拥抱	这	世界	.

因此，每当有人定义或限制他留下的足以涵盖整个世界的广阔领域时，我们都应该格外谨慎小心地遵循。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪərəli] ,

“	Of	course	you	will	dine	with	me	to	-	night	,	”	he	added	cheerily	,
“	的	课程	你	将要	用餐	和	我	到	-	夜晚	,	”	他	额外	兴高采烈地	,

“当然，你今晚会和我一起吃饭，”他兴高采烈地补充道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['penəns] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][juː; jʊ] .

“	and	I'll	try	to	make	amends	for	the	penance	I	have	inflicted	on	you	.
“	和	患病的	尝试	到	制作	修改	为了	这	忏悔	我	有	造成的	在	你	.

“我会尽力弥补我给你造成的伤害。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [traʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [striːm] .

Besides	,	I	want	your	opinion	on	the	trout	from	the	Rectory	stream	.
除了	,	我	想	你的	观点	在	这	鳟鱼	从	这	牧师住宅	溪流	.

另外，我想听听你对雷克托里溪流里的鳟鱼的看法。

” [piː] . -

”	p	.	17
”	p	.	-

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [hɑːd] [baɪ] , [maɪ]['rektə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] ,

Like	his	brother	at	the	Manor	House	hard	by	,	my	Rector	,	Mr	.	Richardson	,
喜欢	他的	兄弟	在	这	庄园	房子	难的	经过	,	我的	校长	,	先生	.	理查森	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

was	a	widower	,
曾是	一个	鳏夫	,

和住在附近庄园里的他的兄弟一样，我的教区长理查森先生也是一位鳏夫。

['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['əʊnli][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

having	lost	his	wife	only	six	months	before	my	arrival	.
拥有	丢失的	他的	妻子	仅有的	六	几个月	前	我的	到达	.

在我到达前六个月，他的妻子去世了。

[hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz] [kəm'praɪzd] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [huːz] ['eɪdʒɪz] [dɪ'sendɪd] [baɪ]['iːv(ə)n]

His	family	was	comprised	of	four	children	,	whose	ages	descended	by	even
他的	家庭	曾是	包括	的	四	孩子们	,	谁	年龄	下降	经过	甚至

[ˌgre'deɪʃən] [frɒm; frəm]['redʒənəld] ,

gradations	from	Reginald	,
渐变	从	雷金纳德	,

他家有四个孩子，年龄从雷金纳德开始逐级递减。

[ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [huːz] [skuːl] - [laɪf][hæd; həd][dʒʌst] [endid] ,

the	eldest	,	a	handsome	lad	of	eighteen	whose	school	-	life	had	just	ended	,
这	长子	,	一个	英俊的	小伙子	的	十八	谁	学校	-	生活	有	只是	结束	,

[daʊn] [tuː; tə] ['ægi] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

down	to	Aggie	the	youngest	,
向下	到	艾吉	这	最小的	,

最大的孩子是一位英俊的十八岁小伙子，他的学校生活刚刚结束；最小的孩子是艾吉。

[ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [ɒv; əv] [twelv] .

a	wild	little	maiden	of	twelve	.
一个	荒野	小的	少女	的	十二	.

一个十二岁的野性小女孩。

[æz; əz] [jet] [ðeə(r)] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌn'fɔːmd] ,

As	yet	their	characters	were	still	unformed	,
作为	然而	他们的	人物	是	仍然	未成形的	,

他们的性格尚未定型。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l]['beldʒən] ,

and	had	been	entrusted	for	their	development	to	a	clever	little	Belgian	,
和	有	到过	受托	为了	他们的	发展	到	一个	聪明的	小的	比利时人	,

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['ɑːmənd] [baɪ] [neɪm] ,

Josephine	Armand	by	name	,
约瑟芬	阿曼德	经过	姓名	,

它们被委托给一位名叫约瑟芬·阿曼德的聪明伶俐的比利时姑娘来负责开发。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[huː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['mænɪdʒd]

who	,	in	addition	to	the	superintendence	of	their	education	,	managed
WHO	,	在	添加	到	这	督察	的	他们的	教育	,	管理

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['haʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

the	Rector's	household	for	him	,
这	校长	家庭	为了	他	,

除了负责学生的教育外，他们还替校长管理家务。

[ænd; ənd] [ruːld] [ðə; ði] [də'mestɪk] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] .

and	ruled	the	domestics	with	a	rod	of	iron	.
和	裁决	这	家政	和	一个	杆	的	铁	.

他以铁腕统治家臣。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ai][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]

On	the	day	after	my	arrival	I	was	studying	the	church	and	the	streets	of
在	这	天	后	我的	到达	我	曾是	学习	这	教会	和	这	街道	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

我抵达后的第二天，就开始观察教堂和村庄的街道。

[wɪtʃ] ['reɪdieɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][fæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ai] [stʊd] ,

which	radiated	like	a	fan	from	the	foot	of	the	hill	where	I	stood	,
哪个	辐射	喜欢	一个	扇子	从	这	脚	的	这	爬坡道	在哪里	我	站立	,

那光芒像扇子一样从我站立的山脚下辐射开来。

[wen] [ai][wɒz; wəz][met][baɪ]['redʒənəld] [huː] [hæd; həd] [daind] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

when	I	was	met	by	Reginald	who	had	dined	with	us	the	evening	before	.
什么时候	我	曾是	遇见	经过	雷金纳德	WHO	有	用餐	和	我们	这	晚上	前	.

我遇到了雷金纳德，他前一天晚上和我们一起吃了晚饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

He	was	to	start	early	the	next	day	for	the	continent	,
他	曾是	到	开始	早期的	这	下一个	天	为了	这	大陆	,

他第二天一早就要启程前往欧洲大陆。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wɒt] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd]

where	he	was	to	pick	up	what	foreign	languages	he	could	before	he	entered
在哪里	他	曾是	到	挑选	向上	什么	外国的	语言	他	可以	前	他	进入

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɒk'təʊbə(r)] .

at	Cambridge	in	the	following	October	.
在	剑桥	在	这	下列的	十月	.

他要在那里尽可能多地学习外语，然后在次年十月进入剑桥大学学习。

[baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

By	the	gate	of	the	churchyard	,	through	which	we	passed	to	the	Rectory	,
经过	这	门	的	这	墓地	,	通过	哪个	我们	通过了	到	这	牧师住宅	,

穿过教堂墓地的大门，我们来到了牧师住宅。

[stʊd] [ə; eɪ] [taɪm] - [wɔːn] ['plækɑːd] [rɪ'kwestɪŋ] ['vɪzɪtəz] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] “

stood	a	time	-	worn	placard	requesting	visitors	not	to	touch	any	of	the	flowers	“
站立	一个	时间	-	磨损	标语牌	请求	访客	不是	到	触碰	任何	的	这	花朵	“

[ɪk'septɪŋ] [ðəʊz] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [greɪvz] . ”

excepting	those	on	their	own	graves	.	”
除外	那些	在	他们的	自己的	坟墓	.	”

一块饱经风霜的告示牌上写着，请游客不要触摸任何鲜花，“除了他们自己墓碑上的鲜花”。

“ [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ˌriːə'lɪstɪk] [prɪ'vɪʒən] , ” [sed] ['rɛdʒi] , “ [ænd; ənd][fɑː(r)] [tuː] [gʊd]

“	A	remarkable	instance	of	realistic	prevision	,	”	said	Reggie	,	“	and	far	too	good
“	一个	卓越	实例	的	实际的	预知	,	”	说	雷吉	,	“	和	远的	也	好的

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'weɪ] .

to	be	improved	away	.
到	是	改进	离开	.

雷吉说：“这是一个非常现实的预见性的例子，而且已经好到无法改进了。”

['fɔːtʃənətli] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒər] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kiːnli] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [els] [ðə; ði][best]

Fortunately	our	villagers	are	not	keenly	appreciative	of	humour	,	else	the	best
幸运的是	我们的	村民们	是	不是	敏锐地	欣赏的	的	幽默	,	别的	这	最好的

[dʒəʊk][ɪn][ðə; ði]

joke	in	the
开玩笑	在	这

幸好我们村民不太欣赏幽默，否则最好的笑话就没法讲了。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

['kaʊnti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [tuː; tə][juː 'es] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

county	would	have	been	lost	to	us	long	ago	.
县	会	有	到过	丢失的	到	我们	长的	前	.

我们早就失去这个县了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?

And	what	are	you	up	to	,	my	children	?
和	什么	是	你	向上	到	,	我的	孩子们	?

孩子们，你们在忙些什么呢?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

”	he	added	,	looking	in	at	the	window	of	the	Rectory	schoolroom	,
”	他	额外	,	寻找	在	在	这	窗户	的	这	牧师住宅	教室	,

“他一边说着，一边望向教区学校教室的窗户，”

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ʌnt'aɪdiəst][ɒv; əv] ['teɪblz] ,

where	his	sisters	were	busily	writing	at	the	untidiest	of	tables	,
在哪里	他的	姐妹	是	忙碌地	写作	在	这	最不整洁	的	表格	,

他的姐妹们正在一张凌乱不堪的桌子旁忙着写作，

[fə'getfl] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [bleiz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld]

forgetful	for	once	of	the	glorious	sunshine	that	blazed	down	upon	the	world
健忘	为了	一次	的	这	辉煌	阳光	那	燃烧的	向下	之上	这	世界

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

他一时忘记了窗外灿烂的阳光。

“ [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [els] [jʊd] ['nevə(r)][biː; bi][səʊ] [æb'nɔːməli] ['kwaɪət] . ”

“	Some	mischief	,	I'll	be	bound	,	else	you'd	never	be	so	abnormally	quiet	.	”
“	一些	恶作剧	,	患病的	是	边界	,	别的	你会	绝不	是	所以	异常地	安静的	.	”

“我敢肯定你做了什么坏事，否则你不会如此异常安静。”

“ [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][doʊnt] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es] , ['rɛdʒi] , ” [sed] ['ægnəs] , [ə; eɪ] [liːn] ['waɪəri][gɜːl] ,

“	You	go	on	,	and	don't	disturb	us	,	Reggie	,	”	said	Agnes	,	a	lean	wiry	girl	,
“	你	去	在	,	和	不	打扰	我们	,	雷吉	,	”	说	艾格尼丝	,	一个	倾斜	细长的	女孩	,

“你先走吧，别打扰我们，雷吉，”身材瘦削精干的女孩艾格尼丝说道。

[wɪð] [heə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'ʃevld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

with	hair	much	dishevelled	under	the	excitement	of	composition	.
和	头发	很多	蓬头垢面	在下面	这	激动	的	作品	.

创作时兴奋不已，头发也变得凌乱不堪。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] ['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ætə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [praɪz] , [ðə; ði] [njuː]

“	We	are	busy	preparing	verses	for	the	Attar	competition	prize	,	the	new
“	我们	是	忙碌的	准备	诗句	为了	这	阿塔尔	竞赛	奖	,	这	新的

['dentɪfrɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

dentifrice	,	you	know	;
牙膏	,	你	知道	;

“我们正在忙着为阿塔尔（Attar）比赛的奖项准备诗歌，你知道，阿塔尔是新型牙膏；

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] [maɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

you	may	hear	mine	if	you	like	.
你	可能	听到	矿	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以听听我的。

[ai][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][fækt] — - ['bjuːti] [ˌʌnə'dɔːnd] - [juː; jʊ] [siː] :

I	go	in	for	plain	and	simple	fact	—	'	beauty	unadorned	'	you	see	:
我	去	在	为了	清楚的	和	简单的	事实	—	-	美丽	缦	-	你	看	:

我崇尚朴实无华的事实——“不加修饰的美”：

- [kɑː'bɒlɪk] , ['kæmfə(r)] , [tʃɔːk] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ;

'	Carbolic	,	camphor	,	chalk	are	done	;
-	石炭酸	,	樟	,	粉笔	是	完毕	;

“石炭酸、樟脑、白垩都用完了；

['ætə(r)][ɪz][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][wʌn] . - ”

Attar	is	all	and	all	in	one	.	'	”
阿塔尔	是	全部	和	全部	在	一	.	-	”

阿塔尔香精包罗万象。”

“ ['ædmərəb(ə)l] , ['ægi] .

“	Admirable	,	Aggie	.
”	令人钦佩的	,	艾吉	.

“真了不起，艾吉。”

[gʊd] ['sɒlɪd] [sens] , [ænd; ənd][nəʊ] ['fuːlɪʃ] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɑː'tɪstɪk] .

Good	solid	sense	,	and	no	foolish	striving	after	the	artistic	.
好的	坚硬的	感觉	,	和	不	愚蠢	努力	后	这	艺术	.

具备良好的常识，不愚蠢地追求艺术。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]

And	now	for
和	现在	为了

接下来是.....

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[jɔːz] , ['gɜːti] .

yours	,	Gertie	.
你的	,	格蒂	.

此致，格蒂。

['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌpəʊə'tes][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [stɜːn] [sɪm'plɪsəti] [laɪk]

Being	the	poetess	of	the	family	,	you	won't	be	content	with	stern	simplicity	like
存在	这	女诗人	的	这	家庭	,	你	惯于	是	内容	和	船尾	简单	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

作为家里的诗人，你不会满足于这种冷峻的朴素。

[ðeəz; ðəz] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvmeɪkɪŋ] [ɪn] [jɔːz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . ”

There's	love	and	lovemaking	in	yours	,	I'll	be	bound	.	”
有	爱	和	性爱	在	你的	,	患病的	是	边界	.	”

你的作品里有爱和性爱，我将被它俘虏。

“ [wel] , ['rɛdʒi] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	Reggie	,	I	have	tried	to	add	a	little	romance	to	it	.
“	出色地	,	雷吉	,	我	有	尝试	到	添加	一个	小的	浪漫	到	它	.

“嗯，雷吉，我试着给它增添一些浪漫元素。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ðɪ] [tiːθ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [lend] [ðəm'selvz] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

But	somehow	or	other	the	teeth	don't	seem	to	lend	themselves	readily	to	the
但	不知何故	或者	其他	这	牙齿	不	似乎	到	借	他们自己	容易	到	这

['dʒiːniəs][ɒv; əv]['pəʊətri] :

genius	of	poetry	:
天才	的	诗	:

但不知为何，牙齿似乎并不容易激发诗歌的灵感：

- [ɪf] ['ætə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [juːst] [ɪn] [taɪm] ,

'	If	Attar	you	had	used	in	time	,
- 如果	阿塔尔	你	有	用过的	在	时间	,	

“如果你及时使用了阿塔尔精油，

[jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [waɪt] — [laɪk] [maɪn] ;

Your	teeth	would	have	been	white	—	like	mine	;
你的	牙齿	会	有	到过	白色的	—	喜欢	矿	;

你的牙齿会像我的一样洁白；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz] [ded] :

But	now	my	love	for	you	is	dead	:
但	现在	我的	爱	为了	你	是	死的	:

但现在我对你的爱已经死了：

[ə'nʌðə(r)] , - ['nʌðə(r)] [gɜːl] [aɪl] [wed] . - ”

Another	,	'	nother	girl	I'll	wed	.	'	”
其他	,	-	另一个	女孩	患病的	结婚	.	-	”

又一个，“我要娶的另一个女孩。”

“ ['brɑːvəʊ] , ['gɜːti] !

“	Bravo	,	Gertie	!
”	Bravo	,	格蒂	!

“好样的，格蒂！”

[jʊr; jər] ['riːəli] ['brɪliənt] .

You're	really	brilliant	.
你是	真的	杰出的	.

你真是太聪明了。

- [taɪm] - [raɪmz] ['ædmərəbli] [wɪð] - [maɪn] ,

'	Time	'	rhymes	admirably	with	'	mine	,
-	时间	-	韵律	令人钦佩地	和	-	矿	,

“Time”和“mine”押韵非常优美，

- [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [truː] ['dʒiːniəs][tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [griːf] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prəʊses] [ɒv; əv]

'	and	it's	a	stroke	of	true	genius	to	intensify	grief	by	the	simple	process	of
-	和	它是	一个	中风	的	真的	天才	到	强化	悲伤	经过	这	简单的	过程	的

[ˌprəʊdɪ'lɪʒən] . ”

prodelision	.	”
进步	.	”

“通过简单的宣泄过程来加剧悲伤，这真是天才之举。”

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɛdʒi] , [ðəʊ] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] -

“	I'm	glad	you	like	it	,	Reggie	,	though	I	haven't	the	faintest	notion	of	what	'
”	我是	高兴的	你	喜欢	它	,	雷吉	,	尽管	我	还没有	这	最微弱	概念	的	什么	-

[ˌprəʊdɪ'lɪʒən] - [miːnz] . ”

prodelision	'	means	.	”
进步	-	方法	.	”

“雷吉，我很高兴你喜欢它，虽然我完全不知道‘prodelision’是什么意思。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['neli] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .

“	And	now	,	Nellie	,	for	yours	.
”	和	现在	,	内莉	,	为了	你的	.

“现在，内莉，轮到你了。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [jɔːz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [praɪz] - ['wɪnə(r)] .

I've	a	rooted	belief	that	yours	will	be	the	prize	-	winner	.
我已经	一个	根	信仰	那	你的	将要	是	这	奖	-	优胜者	.

我坚信你的作品会获奖。

[juːv]

You've
你已经

你已经

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ə; eɪ]['klevə(r)] [hed] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æt; ət] [wɒt]

a	clever	head	on	your	shoulders	,	and	can	make	a	good	guess	at	what
一个	聪明的	头	在	你的	肩膀	,	和	能	制作	一个	好的	猜测	在	什么

[wɪl] [peɪ] . ”

will	pay	.	”
将要	支付	.	”

你头脑聪明，能准确判断什么会赚钱。”

“ [wel] , [maɪn] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [bəʊld] ['ventʃə(r)] , ['rɛdʒi] .

“	Well	,	mine	is	rather	a	bold	venture	,	Reggie	.
“	出色地	,	矿	是	相当	一个	大胆的	风险投资	,	雷吉	.

“嗯，我的计划相当大胆，雷吉。”

[aɪ] [wɒnt] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ðɪ] ['ælaɪd] [aːts] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pəʊətri] .

I	want	,	you	see	,	to	combine	the	allied	arts	of	painting	and	poetry	.
我	想	,	你	看	,	到	结合	这	盟军	艺术	的	绘画	和	诗	.

你看，我想把绘画和诗歌这两种相近的艺术形式结合起来。

[ðeəz; ðəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ætə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɒp] ,

There's	to	be	a	picture	of	King	Attar	at	the	top	,
有	到	是	一个	图片	的	国王	阿塔尔	在	这	顶部	,

顶部要挂一张阿塔尔国王的画像。

['lɔːntʃɪŋ] ['θʌndəbəʊlt] [æt; ət] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['dentɪst] .

launching	thunderbolts	at	a	crowd	of	flying	dentists	.
发射	雷电	在	一个	人群	的	飞行	牙医	.

向一群飞翔的牙医发射雷电。

[ɒf] [ðeɪ] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] ,

Off	they	go	in	the	distance	,	with	their	implements	of	torture	in	their	hands	,
离开	他们	去	在	这	距离	,	和	他们的	实施	的	酷刑	在	他们的	双手	,

他们手持刑具，向远方走去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] :

and	at	the	bottom	of	the	picture	these	words	are	written	:
和	在	这	底部	的	这	图片	这些	字	是	书面	:

图片底部写着这些字：

- [kɪŋ] ['ætə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dentɪst] [siː] ;

'	King	Attar	and	the	dentists	see	;
-	国王	阿塔尔	和	这	牙医	看	;

阿塔尔国王和牙医们都看到了；

[tʃuːz] ['ætə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dentɪst] [fliː] !

Choose	Attar	—	and	the	dentists	flee	!
选择	阿塔尔	—	和	这	牙医	逃跑	!

选择阿塔尔——牙医们都吓跑了！

- [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hændiə] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] .

'	But	I	wish	I	were	handier	at	drawing	.
-	但	我	希望	我	是	更方便	在	绘画	.

但我希望我的绘画技巧能更好一些。

[kɪŋ] ['ætə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] [ɪz] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] .

King	Attar	in	his	chair	of	state	is	all	out	of	perspective	.
国王	阿塔尔	在	他的	椅子	的	状态	是	全部	出去	的	看法	.

阿塔尔国王坐在王位上，他的形象完全脱离了现实。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] ['dentɪst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dædi] - ['lɔːŋˌlegz] ; [waɪl] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]

And	the	flying	dentists	look	like	a	lot	of	daddy	-	longlegs	;	while	as	for
和	这	飞行	牙医	看	喜欢	一个	很多	的	爸爸	-	长腿	;	尽管	作为	为了

[ðeə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] ,

their	implements	,
他们的	实施	,

这些飞行牙医看起来像一群长腿蜘蛛；至于他们的工具，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] .

they	might	be	anything	you	please	.
他们	可能	是	任何事物	你	请	.

它们可以是你想要的任何样子。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ai][kæn; kən] ['i:zəli] ['remədi] [ðæt] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [laɪnz] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn] [wɪð] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
I can easily remedy that by drawing lines to the margin with an explanation
我 能 容易地 补救 那 经过 绘画 线条 到 这 利润 和 一个 解释
[ɒv; əv] [i:tʃ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstrəmənt] —
of each particular instrument —
的 每个 特别的 乐器 —

我可以通过在页边空白处画线并解释每种乐器的名称来轻松解决这个问题——

[pi:] . -
p . 22
p . -

第22页

- [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['twi:zəz] , -
' these are tweezers , '
- 这些 是 镊子 , -

“这是镊子。”

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][faɪl] - — [laɪk]['melt(ə)n]
' this is a file ' — like Melton
- 这 是 一个 文件 - — 喜欢 梅尔顿

“这是一个文件”——就像梅尔顿那样

['praɪə(r)] [dʌz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:(r)] ['pɪktʃəz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”
Prior does in his war pictures , you know . ”
事先的 做 在 他的 战争 图片 , 你 知道 . ”

普赖尔在他的战争电影里确实这么做过，你知道的。”

“ ['kæpɪt(ə)l] !
“ Capital !
“ 首都 !

“首都！

[ju:v] [gɒt] ['evriθɪŋ] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] , [aɪ] [si:] .
You've got everything cut and dried , I see .
你已经 得到 一切 切 和 干燥 , 我 看 .

看来你已经把一切都安排妥当了。

[ðəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ju:; jʊ] ['nidnt] [tɔ:k] [bæd] ['græmə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv]
Though , by the way , you needn't talk bad grammar under the stimulus of
尽管 , 经过 这 方式 , 你 不必 讲话 坏的 语法 在下面 这 刺激 的
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
composition .
作品 .

不过，顺便说一句，在写作的刺激下，你没必要故意说语法错误。

['dɪd(ə)nt][jɔ:(r); jə(r)] ['gʌvənəs] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] - [laɪk]['melt(ə)n]['praɪə(r)] [dʌz] - [ɪz][bæd] ['græmə(r)] ?
Didn't your governess teach you that ' like Melton Prior does ' is bad grammar ?
没有 你的 家庭教师 教 你 那 - 喜欢 梅尔顿 事先的 做 - 是 坏的 语法 ?

你的家庭教师没教过你“like Melton Prior does”是语法错误吗?

[ɪf] [nɒt] , [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] [wɜ:θ] [hɜ:(r); hə(r)][sɔ:lt] . ”
If not , she isn't worth her salt . ”
如果 不是 , 她 不是 值得 她 盐 . ”

否则，她就一文不值。

“ [ɪts] ['aʊə(r)] [frentʃ] , ['rɛdʒi] , [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .

“	It's	our	French	,	Reggie	,	that	troubles	her	more	than	our	English	.
”	它是	我们的	法语	,	雷吉	,	那	麻烦	她	更多的	比	我们的	英语	.

“雷吉，真正让她困扰的不是我们的英语，而是我们的法语。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ['jestədeɪ] , [ai] [sed] , - [dʒiː] [swiː] - ,

At	any	rate	,	when	she	called	us	in	to	dinner	yesterday	,	I	said	,	'	Je	suis	déjà	,
在	任何	速度	,	什么时候	她	称为	我们	在	到	晚餐	昨天	,	我	说	,	-	杰	苏伊斯	-	,

总之，昨天她叫我们去吃晚饭时，我说：“Je suis déjà,

- ['miːnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['redi] ,

'	meaning	,	of	course	,	'	I	am	all	ready	,
-	意义	,	的	课程	,	-	我	是	全部	准备好	,

当然，意思是“我已经准备好了”。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː]

'	and	she	had	just	the	faintest	suspicion	in	the	world	that	I	intended	it
-	和	她	有	只是	这	最微弱	怀疑	在	这	世界	那	我	故意的	它

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

for	a	joke	,
为了	一个	开玩笑	,

她隐隐觉得我是在开玩笑。

[ænd; ənd] [bɒkst] [maɪ] [ɪəz] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] . ”

and	boxed	my	ears	on	the	chance	.	”
和	盒装	我的	耳朵	在	这	机会	.	”

我抓住机会，狠狠地揍了我一顿。

“ [ænd; ənd] [sɜːvd] [juː; jʊ]['dʒɒli] [wel] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] .

“	And	served	you	jolly	well	right	for	your	cheek	.
”	和	服务	你	快乐的	出色地	正确的	为了	你的	脸颊	.

“你真是自作自受，厚颜无耻。”

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [stɒp] ['tʃætərɪŋ] [hɪə(r)] .

But	I	can't	stop	chattering	here	.
但	我	不能	停止	喋喋不休	这里	.

但我在这里一直喋喋不休。

[gɪv] [ˌem 'iː][hɑːf][ðə; ði] [praɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

Give	me	half	the	prize	if	you	get	it	,	for	the	encouragement	I've	given	you	.
给	我	一半	这	奖	如果	你	得到	它	,	为了	这	鼓励	我已经	给定	你	.

如果你赢得了奖金，请分我一半，作为我对你的鼓励。

” [piː] . -

”	p	.	23
”	p	.	-

第23页

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs]

As	the	door	closed	upon	him	something	suspiciously	like	the	sound	of	a	kiss
作为	这	门	关闭	之上	他	某物	可疑地	喜欢	这	声音	的	一个	吻

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

was	heard	in	the	corridor	outside	,
曾是	听到	在	这	走廊	外部	,

门在他身后关上时，走廊里传来一阵疑似亲吻的声音。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][dɔː(r)][ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

whereupon	the	door	re	-	opened	and	a	laughing	face	peeped	in	at	the
于是	这	门	关于	-	打开	和	一个	笑	脸	偷窥	在	在	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

这时，门又开了，一张笑着的脸探进门来看着孩子们。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['rɛdʒi] [hæd; həd] [lɒŋ]

A	dainty	little	personage	she	was	,	to	whom	her	cousin	Reggie	had	long
一个	纤巧	小的	人士	她	曾是	,	到	谁	她	表哥	雷吉	有	长的

[ə'gəʊ]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

ago	given	his	heart	.
前	给定	他的	心	.

她是个娇小玲珑的姑娘，她的表哥雷吉很久以前就爱上了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɒn]

And	a	pretty	picture	she	made	in	the	school	-	room	as	the	sunlight	fell	on
和	一个	漂亮的	图片	她	制成	在	这	学校	-	房间	作为	这	阳光	跌倒	在

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] ,

her	hair	from	the	window	opposite	,
她	头发	从	这	窗户	对面的	,

阳光从对面的窗户洒在她头发上，她在教室里拍下了一张很美的照片。

[ænd; ənd] [wɔːm] [ɪts] ['rʌdi] [gləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪmd] [və'niːʃ(ə)n] [tɪnt] .

and	warmed	its	ruddy	glow	to	the	famed	Venetian	tint	.
和	温暖	它是	红润	辉光	到	这	著名的	威尼斯	着色	.

并将其原本的红润光泽调和成了著名的威尼斯色调。

[nɒt] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [taɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [pə'hæps] .

Not	the	very	highest	type	of	beauty	,	perhaps	.
不是	这	非常	最高	类型	的	美丽	,	也许	.

或许这并非最高级别的美。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [best] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['sæŋkʃnd] [ðə; ði] [tɪp] -

At	any	rate	the	best	masters	of	antiquity	would	not	have	sanctioned	the	tip	-
在	任何	速度	这	最好的	大师	的	古代	会	不是	有	已制裁	这	提示	-

['tɪltɪd] [nəʊz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [lɑːdʒ] [maʊθ] .

tilted	nose	and	over	-	large	mouth	.
斜	鼻子	和	超过	-	大的	嘴	.

无论如何，古代最杰出的艺术大师们都不会认可这种歪鼻子和过大的嘴巴。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkət] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

Yet	even	they	could	have	found	no	fault	with	the	delicate	poise	of	the	head	,
然而	甚至	他们	可以	有	成立	不	过错	和	这	精美的	沉着	的	这	头	,

然而，即使是他们也无法挑出头部姿态的丝毫瑕疵。

[ðə; ði] ['ʃeɪpli] [nek] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] ['tɔːni] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd]['slaɪli] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ;

the	shapely	neck	,	above	all	,	with	the	tawny	hazel	eyes	and	slyly	drooping	lids	;
这	优美	脖子	,	多于	全部	,	和	这	黄褐色	榛	眼睛	和	狡猾地	下垂	盖子	;

最引人注目的是她优美的脖颈，还有那双黄褐色的眼睛和略微下垂的眼睑；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɪf] [juː; jʊ]

and	you	must	have	gone	direct	to	the	Faun	of	the	Capitol	if	you
和	你	必须	有	已消失	直接的	到	这	牧神	的	这	国会大厦	如果	你

[hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['sʌni] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

had	wished	to	rival	the	sunny	brightness	of	the	face	,
有	希望	到	竞争对手	这	阳光明媚	亮度	的	这	脸	,

如果你想拥有与那张阳光般灿烂的脸庞媲美的容颜，就必须直接去找国会山的牧神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	rippling	smile	that	played	about	her
和	这	涟漪	微笑	那	玩	关于	她

她脸上那抹淡淡的微笑也随之绽放。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

嘴唇。

['ɔːlməʊst][wʌn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] [wɪtʃ] [ˌdoʊnə'tɛloʊ]

Almost	one	expected	to	catch	a	glimpse	of	the	pointed	ears	which	Donatello
几乎	一	预期的	到	抓住	一个	一瞥	的	这	尖	耳朵	哪个	多纳泰罗

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][kɜːrlz] .

was	supposed	to	conceal	behind	his	curls	.
曾是	据称	到	隐藏	在后面	他的	卷发	.

几乎所有人都期待能瞥见多纳泰罗藏在卷发后面的尖耳朵。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['pɪklz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd] [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl]

“	Well	,	you	pickles	,	”	she	exclaimed	,	“	and	where's	your	guardian	angel
“	出色地	,	你	泡菜	,	”	她	惊呼	,	“	和	在哪里?	你的	监护人	天使

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [gɒn] ?

Josephine	gone	?
约瑟芬	已消失	?

“哎呀，你们这些傻瓜，”她惊呼道，“你们的守护天使约瑟芬去哪儿了？”

[nɒt] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] . ”

Not	left	you	to	your	own	devices	if	she's	a	wise	woman	.	”
不是	左边	你	到	你的	自己的	设备	如果	她是	一个	明智的	女士	.	”

如果她是个聪明的女人，就不会让你独自面对一切。

“ [əʊ] ! [ʃiːz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['kʌz(ə)n]['mɛəriən] , - [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk]

“	Oh	!	she's	off	to	the	garden	,	Cousin	Marion	,	'	to	cut	a	cabbage	to	make
“	哦	!	她是	离开	到	这	花园	,	表哥	玛丽昂	,	-	到	切	一个	卷心菜	到	制作

[æn; ən]['æp(ə)l][paɪ] ,

an	apple	pie	,
一个	苹果	馅饼	,

“哦！她去花园了，玛丽昂表妹，去切卷心菜做苹果派。”

- [æz; əz]['vɜːd(ə)nt] [griːn] [sed] .

'	as	Verdant	Green	said	.
-	作为	葱茏	绿色的	说	.

正如翠绿之光所说。

[aɪ] [miːn] [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd]['dændɪlaɪənz] [ðæt] [laɪ] ['hændi] .

I	mean	she's	gone	to	dig	up	all	the	weeds	and	dandelions	that	lie	handy	.
我	意思是	她是	已消失	到	挖	向上全部	这	杂草	和	蒲公英	那	说谎	便利	.

我的意思是，她把所有能找到的杂草和蒲公英都拔掉了。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːbs] — ['sævɪdʒ] [hɜːbs] — [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]

'	It	must	be	,	'	she	said	,	'	that	I	have	herbs	—	savage	herbs	—	to	aid	the
-	它	必须	是	,	-	她	说	,	-	那	我	有	草药	—	野蛮的	草药	—	到	援助	这

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

digestion	.
消化	.

“一定是，”她说，“我有一些草药——一些野蛮的草药——来帮助消化。”

- ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hɑːf] ['pɔɪz(ə)nd] [hɜː'self] [wɪð] ['seləndaɪn] [ruːts] ,

'	Only	the	other	day	she	half	poisoned	herself	with	celandine	roots	,
-	仅有的	这	其他	天	她	一半	中毒	她自己	和	白屈菜	根	,

“就在前几天，她误食了白屈菜根，差点儿把自己毒死了。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lʊkt] ['prɒmɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæləd] . ”

which	she	thought	looked	promising	for	the	composition	of	a	salad	.	”
哪个	她	想法	看起来	有前途	为了	这	作品	的	一个	沙拉	.	”

她觉得这些食材很适合做沙拉。

“ [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əˈnʌðə(r)] [ˈgɑːdnə(r)] , ” [pʊt] [ɪn] [ˈgɜːti] , “ [ænd; ənd] [dʌz] [ɔːl] [ðə; ði]

“	She's	as	good	as	another	gardener	,	”	put	in	Gertie	,	“	and	does	all	the
“	她是	作为	好的	作为	其他	园丁	,	”	放	在	格蒂	,	“	和	做	全部	这

[ˈwiːdɪŋ] .

weeding	.
除草	.

“她和其他园丁一样好，”格蒂插话说，“而且她还负责除草。”

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiːz] [səʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈtaɪdi] , [ænd; ənd] [kənˈsjuːmz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gets] ,

Besides	,	she's	so	beautifully	tidy	,	and	consumes	all	that	she	gets	,
除了	,	她是	所以	非常漂亮	整齐的	,	和	消耗	全部	那	她	获得	,

此外，她非常爱干净，而且把所有东西都吃光了。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [ˈregjuleɪtɪd; ˈregjəleɪtɪd] [ˈbɒnfaɪə(r)] .

like	a	well	-	regulated	bonfire	.
喜欢	一个	出色地	-	受监管	篝火	.

就像一场管理有序的篝火。

[bʌt; bət] [duː; də] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː ˈes] , [ˈmɛəriən] .

But	do	stay	a	minute	and	help	us	,	Marion	.
但	做	停留	一个	分钟	和	帮助	我们	,	玛丽昂	.

玛丽昂，请你留下来帮我们一下。

[wɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpəʊətri] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ˈætə(r)] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] .

We're	making	poetry	to	win	the	Attar	Competition	.
是	制作	诗	到	赢	这	阿塔尔	竞赛	.

我们正在创作诗歌，希望能赢得阿塔尔诗歌比赛。

[duː; də] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɔː(r)] [tuː] ; [wɪv] [juːst] [ʌp] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [aɪˈdiəz] . ”

Do	give	us	a	verse	or	two	;	we've	used	up	all	our	ideas	.	”
做	给	我们	一个	诗	或者	二	;	我们已经	用过的	向上	全部	我们的	想法	.	”

请给我们写一两首诗吧；我们已经把所有想出来的点子都用光了。

“ [wɒt] [aɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

“	What	I	,	my	child	?
“	什么	我	,	我的	孩子	?

“我，我的孩子?

[waɪ] , [aɪ] [ˈnevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈpəʊətri] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)] [rɪˈmembəd]

Why	,	I	never	made	a	line	of	poetry	in	my	life	,	and	hardly	ever	remembered
为什么	,	我	绝不	制成	一个	线	的	诗	在	我的	生活	,	和	几乎	曾经	记得

[wʌn] .

one	.
一	.

为什么呢？我这辈子从未写过一句诗，也几乎记不起自己写过什么。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [flaɪ] .

See	how	the	very	thought	of	it	has	made	me	fly	.
看	如何	这	非常	想法	的	它	有	制成	我	飞	.

光是想到这件事，就让我感觉飘飘欲仙。

” [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ˈlɑːfɪŋ] : “

”	At	the	door	she	looked	back	laughing	:	“
”	在	这	门	她	看起来	后退	笑	:	”

她走到门口，回头笑着说：“

- ['rɛdʒi] , [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ;
' Reggie , you kissed me just outside the door ;
- 雷吉 , 你 亲吻 我 只是 外部 这 门 ;

“雷吉，你刚才在门外吻了我；

[juːz]['ætə(r)] , [ɔː(r)][doʊnt] [kɪs] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ! -
Use Attar , or don't kiss me any more ! '
使用 阿塔尔 , 或者 不 吻 我 任何 更多的 ! -

用香水，不然就别再吻我了！

” [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] [stɪl] , [ʃiː; ʃɪ][fled] — ['fɔːtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,
” And , laughing still , she fled — fortunately without seeing me ,
” 和 , 笑 仍然 , 她 逃亡 — 幸运的是 没有 看到 我 ,

“然后，她一边笑着一边逃走了——幸好没看到我。”

[huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
who had watched the proceedings unobtrusively from the shelter of a
WHO 有 观看 这 诉讼程序 不引人注目地 从 这 庇护所 的 一个
['frendli] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] .
friendly clematis .
友好的 铁线莲 .

他躲在一株友好的铁线莲树下，默默地观察着这一切。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['lɒdʒɪŋz] [wɪð] [wʌn] ['pegɪ] ['rænsəm] ,
I had found lodgings with one Peggy Ransom ,
我 有 成立 住宿 和 一 佩吉 赎金 ,

我找到了佩吉·兰索姆的住处，

[huːm] [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
whom I soon discovered to be one of the chief characters in the village ,
谁 我 很快 发现 到 是 一 的 这 首席 人物 在 这 村庄 ,

我很快发现他是村里的主要人物之一。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['rektə(r)][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
as the Rector had reported her .
作为 这 校长 有 据报道 她 .

正如校长所报告的那样。

[ə; eɪ]['taɪni][əʊld]['leɪdi][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [feɪs] ,
A tiny old lady she was , with a small and shrivelled face ,
一个 微小的 老的 女士 她 曾是 , 和 一个 小的 和 干瘪 脸 ,

她是个身材矮小的老太太，脸庞瘦小干瘪。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbstən] ['pɪpɪn] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [wel] [ɒn]['ɪntuː]['eɪprəl] ,
like a Ribston pippin that had survived well on into April ,
喜欢 一个 里布斯顿 皮平 那 有 幸存下来 出色地 在 进入 四月 ,

就像一个里布斯顿苹果，一直存活到四月份。

[ænd; ənd] [braɪt] ['biːdi] [aɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] .
and bright beady eyes that always reminded me of a squirrel's .
和 明亮的 珠子 眼睛 那 总是 提醒 我 的 一个 松鼠的 .

还有那双明亮的小眼睛，总是让我想起松鼠的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] ['kriːtʃərz] ['ænɪm(ə)l] [vɪ'væsəti] ,

She	had	,	too	,	something	of	the	same	small	creature's	animal	vivacity	,
她	有	,	也	,	某物	的	这	相同的	小的	生物的	动物	活泼	,

她身上也带着那种小动物特有的活力。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːpi] [streɪn] [ðæt] [sə'dʒestid] [ɪts] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	talked	in	a	queer	little	chirpy	strain	that	suggested	its	note	of	satisfaction
和	谈话	在	一个	酷儿	小的	挖	拉紧	那	建议	它是	笔记	的	满意

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['laɪtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [faɪn] [nʌt] [ɔː(r)]['eɪkɔːn] .

when	it	has	lighted	upon	a	particularly	fine	nut	or	acorn	.
什么时候	它	有	照明	之上	一个	特别	美好的	坚果	或者	橡子	.

它用一种古怪的、略带叽叽喳喳的语调说话，这表明当它找到特别好的坚果或橡子时，会发出满足的语气。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[ɪn] [dres] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skruːpjələsli] [niːt] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][sʌm; səm]['priː] - [hɪ'stɒrɪk]

In	dress	she	was	scrupulously	neat	,	though	in	the	dress	of	some	pre	-	historic
在	裙子	她	曾是	一丝不苟地	整洁的	,	尽管	在	这	裙子	的	一些	预	-	历史性

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

她衣着一丝不苟，尽管穿的是史前时代的服装。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɪlk] - ['kɜːtʃɪf] [baʊnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

For	example	,	she	never	appeared	without	a	silk	'	kerchief	bound	over	her
为了	例子	,	她	绝不	出现	没有	一个	丝绸	-	头巾	边界	超过	她

[hed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

head	,	because	,	as	she	said	,
头	,	因为	,	作为	她	说	,

例如，她每次露面都会用丝绸头巾包住头，因为正如她所说，

[juː; jʊ]['nevə(r)] “ [njuː] [weə(r)] [ə; eɪ] [drɑːft] [maɪt] [faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'venʃn] [wɒz; wəz]['betə(r)]

you	never	“	knew	where	a	draught	might	find	you	,	and	prevention	was	better
你	绝不	“	知道	在哪里	一个	草稿	可能	寻找	你	,	和	预防	曾是	更好的

[ðæn; ðən][kjʊə(r)] .

than	cure	.
比	治愈	.

你永远不知道哪里会遭遇寒流，预防胜于治疗。

” [ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] , [wɪtʃ] ,

”	On	Sundays	and	holidays	she	appeared	resplendent	in	a	black	silk	gown	,	which	,
”	在	星期日	和	假期	她	出现	灿烂	在	一个	黑色的	丝绸	袍	,	哪个	,

“每逢星期天和节假日，她都会身着一袭华丽的黑色丝绸长裙出现，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [praɪd] ,

she	told	me	with	pride	,
她	讲述	我	和	自豪	,

她骄傲地告诉我：

[kʊd; kəd] “ [stænd][ɒv; əv][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['rektə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ” — [haʊ]

could	“	stand	of	itself	in	the	days	when	the	Rector	gave	it	her	”	—	how
可以	“	站立	的	本身	在	这	天	什么时候	这	校长	给予	它	她	”	—	如何

['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ruːdnəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

many	years	before	I	had	never	had	the	rudeness	to	enquire	.
许多	年	前	我	有	绝不	有	这	粗鲁	到	查询	.

“在校长把这本书送给她的时候，它本身就具有一定的价值”——在此之前有多少年，我一直没有勇气去询问。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['reɪmənt] ,

But	it	was	still	a	fine	article	of	raiment	,
但	它	曾是	仍然	一个	美好的	文章	的	服饰	,

但它仍然是一件不错的衣服。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [wɪð] [sʌtʃ] ['skruːpjələs] [keə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][əʊld][eɪdʒ][ˌaɪ ˈtiː]

and	had	been	preserved	with	such	scrupulous	care	that	even	in	its	old	age	it
和	有	到过	保存完好	和	这样的	一丝不苟的	关心	那	甚至	在	它是	老的	年龄	它

[stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['dɪgnətɪ] .

still	retained	its	dignity	.
仍然	保留	它是	尊严	.

而且由于得到了如此细致的保护，即使到了年老，它仍然保持着尊严。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] , [aɪ] [faʊnd] , [ə; eɪ] [hɑːt] - [həʊl] [ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɛktərz] [ə'pɪnjənz] .

She	was	not	,	I	found	,	a	heart	-	whole	admirer	of	the	Rector's	opinions	.
她	曾是	不是	,	我	成立	,	一个	心	-	所有的	仰慕者	的	这	校长	意见	.

我发现，她并非完全赞同校长的观点。

“ [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]['kaɪndlɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [æz; əz]['evə(r)] [trɒd] [ɪn] ['ʃuːleðə] ,

“	As	good	and	kindly	a	gentleman	,	”	she	said	,	“	as	ever	trod	in	shoeleather	,
“	作为	好的	和	亲切地	一个	绅士	,	”	她	说	,	“	作为	曾经	践踏	在	鞋革	,

“他是一位善良友好的绅士，”她说，“世上再也找不到比他更和蔼可亲的人了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəl] ['krɪstʃən] .

and	a	real	Christian	.
和	一个	真实的	基督教	.

并且是一位真正的基督徒。

[bʌt; bət] [teɪks] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['plezntlɪ] , [aɪ] [əˈlaʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [aʊt] [ðə; ðɪ][nekst] [wɜːld]

But	takes	things	a	bit	too	pleasantly	,	I	allow	,	and	makes	out	the	next	world
但	需要	事物	一个	少量	也	愉快	,	我	允许	,	和	制作	出去	这	下一个	世界

但他把事情看得太乐观了，我承认，他把另一个世界看得太美好了。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] , [aɪ][fɪə(r)] , [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː]

to	be	a	more	comfortable	place	than	some	of	us	,	I	fear	,	will	find	it
到	是	一个	更多的	舒服的	地方	比	一些	的	我们	,	我	害怕	,	将要	寻找	它

.

:

.

恐怕对我们中的一些人来说，这里会是一个比他们想象中更舒适的地方。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] - [tɪz] ['betə(r)] [ðæt] [weɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] [əˈbaʊt] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [duː; də] ,

Not	but	what	'	tis	better	that	way	than	to	go	about	,	as	some	of	us	do	,
不是	但	什么	-	的	更好的	那	方式	比	到	去	关于	,	作为	一些	的	我们	做	,

但是，这样做总比像我们有些人那样做要好得多吧?

[wɪð] ['feɪsɪz][sæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['saʊə(r)][ðə; ðɪ] [kriːm] ,

with	faces	sad	enough	to	sour	the	cream	,
和	面孔	伤心	足够的	到	酸的	这	奶油	,

脸上带着足以让奶油变酸的悲伤表情，

['faɪndɪŋ][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][gɪfts][ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪtɪ] [hæz; həz] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn][juː 'es] .

finding	no	pleasure	in	all	the	gifts	the	Almighty	has	showered	upon	us	.
寻找	不	乐趣	在	全部	这	礼物	这	全能者	有	淋浴	之上	我们	.

我们无法从全能的上帝赐予我们的所有恩赐中获得快乐。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

"	She	had	lost	her	husband	and	all	her	family	one	by	one	,
"	她	有	丢失的	她	丈夫	和	全部	她	家庭	一	经过	一	,

"她失去了丈夫和所有家人，一个接一个。"

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['rektə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən] ,

and	found	the	joy	of	her	life	in	the	Rector	and	the	Rectory	children	,
和	成立	这	喜悦	的	她	生活	在	这	校长	和	这	牧师住宅	孩子们	,

她从教区长和教区长的孩子们身上找到了生活的快乐。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['wʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

who	were	always	in	and	out	of	the	kitchen	,	worrying	her	and
WHO	是	总是	在	和	出去	的	这	厨房	,	令人担忧	她	和

['hɪndərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

hindering	her	work	,
阻碍	她	工作	,

他们总是进出厨房，让她担心，也妨碍了她的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] [ə'genst]

it	seemed	to	me	,	though	she	would	never	hear	a	word	from	anyone	against
它	似乎	到	我	,	尽管	她	会	绝不	听到	一个	单词	从	任何人	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在我看来，她似乎永远不会听到任何人说他们的坏话。

" [bles] [ðeə(r)] [hɑːts] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ləʊn] [ænd; ənd] ['drɪəri] [əʊld] ['bɒdi]

"	Bless	their	hearts	,	"	she	would	say	,	"	I'd	be	a	lone	and	dreary	old	body
"	保佑	他们的	心	,	"	她	会	说	,	"	ID	是	一个	孤独	和	凄凉	老的	身体

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

without	them	,
没有	他们	,

"真替他们高兴，"她会说，"没有他们，我就会变成一个孤独而凄凉的老太太。"

[ðəʊ] [aɪ] [duː; də] [wɪʃ] [ðæt] [tʃaɪld] ['ægi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

though	I	do	wish	that	child	Aggie	would	come	up	the	garden	path	like	a	Christian	,
尽管	我	做	希望	那	孩子	艾吉	会	来	向上	这	花园	小路	喜欢	一个	基督教	,

不过我确实希望那个叫艾吉的孩子能像基督徒一样从花园小路上走出来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [bedz] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [kæts] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] -

instead	of	jumping	over	the	flower	-	beds	and	tempting	the	cats	to	play	hide	-
反而	的	跳	超过	这	花	-	床	和	诱人的	这	猫	到	玩	隐藏	-

[ænd; ənd] - [siːk] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

and	-	seek	among	my	lilies	of	the	valley	.
和	-	寻找	之中	我的	百合花	的	这	谷	.

而不是跳过花坛，引诱猫咪在我的铃兰丛中玩捉迷藏。

" [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən] ['redʒənəld] [wɒz; wəz]

"	But	of	all	the	Rectory	children	Reginald	was
"	但	的	全部	这	牧师住宅	孩子们	雷金纳德	曾是

"但在所有教区长的孩子中，雷金纳德是……"

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] .

her	first	and	special	favourite	.
她	第一的	和	特别的	最喜欢的	.

她最先也是最喜欢的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

This	was	unfortunate	for	me	.
这	曾是	不幸	为了	我	.

这对我来说真是不幸。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] — [wɒt] ['lɪt(ə)l][ai][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left]

Not	but	what	I	liked	the	lad	—	what	little	I	had	seen	of	him	before	he	left
不是	但	什么	我	喜欢	这	小伙子	—	什么	小的	我	有	已见	的	他	前	他	左边

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

for	the	continent	.
为了	这	大陆	.

但我很喜欢这个小伙子——在他去欧洲大陆之前，我曾短暂地见过他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːdiəs] ['tiːdiəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fekʃən] .

But	it	was	tedious	to	be	reminded	so	often	of	his	perfections	.
但	它	曾是	乏味	到	是	提醒	所以	经常	的	他的	完美	.

但总是被提醒他有多么完美，实在令人厌烦。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm]

I	had	a	lively	remembrance	of	the	love	-	scene	that	had	passed	between	him
我	有	一个	热闹	纪念	的	这	爱	-	场景	那	有	通过了	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

and	his	cousin	on	the	day	that	followed	my	arrival	,
和	他的	表哥	在	这	天	那	随后	我的	到达	,

我清晰地记得我到达后的第二天，他和他表妹之间发生的那场爱情戏。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd]

which	for	some	reason	or	other	I	had	thought	out	of	place	and
哪个	为了	一些	原因	或者	其他	我	有	想法	出去	的	地方	和

[ʌn'siːznəbl] .

unseasonable	.
反常的	.

不知为何，我当时觉得它不合时宜，也不合适。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'grʌdʒ] [tuː] ['kʌz(ə)nz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

Though	of	course	I	had	no	right	to	begrudge	two	cousins	the	pleasure	of
尽管	的	课程	我	有	不	正确的	到	怨恨	二	表兄弟姐妹	这	乐趣	的

[ə; eɪ] ['kʌzənlɪ] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] ,

a	cousinly	salutation	,
一个	表亲	问候	,

当然，我无权剥夺两位表亲互相问候的乐趣，

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [ɪf] ['mɛəriən][hæd; həd] [biːn] [əʊld][ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvəd] ,

and	perhaps	,	if	Marion	had	been	old	and	ill	-	favoured	,
和	也许	,	如果	玛丽昂	有	到过	老的	和	患病的	-	受青睐	,

或许，如果玛丽昂年老体衰，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	should	have	found	no	temptation	to	do	so	.
我	应该	有	成立	不	诱惑	到	做	所以	.

我本不应该产生那样的念头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)n] ,

As	it	was	,	and	for	whatever	reason	,
作为	它	曾是	,	和	为了	任何	原因	,

事情就是这样，不管出于什么原因，

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['rɛdʒi] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][maɪ]

I	was	glad	that	Reggie	was	for	the	moment	out	of	the	field	of	my
我	曾是	高兴的	那	雷吉	曾是	为了	这	片刻	出去	的	这	场地	的	我的

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

我很高兴雷吉暂时不在我的视线范围内。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['lɪbəti] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ai] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	should	have	tried	to	forget	the	liberty	,	for	so	I	called	it	,
和	我	应该	有	尝试	到	忘记	这	自由	,	为了	所以	我	称为	它	,

我本该努力忘记我所称的自由。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	he	had	taken	in	kissing	her	,
那	他	有	已采取	在	接吻	她	,

他吻了她，

[ɪf] ['əʊnli] ['pegɪ] [hæd; həd][nɒt][səʊ] ['strɒŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['nɪənəs] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv]

if	only	Peggy	had	not	so	strongly	insisted	on	the	nearness	and	intimacy	of
如果	仅有的	佩吉	有	不是	所以	强烈	坚持	在	这	接近	和	亲密关系	的

[ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

their	relations	.
他们的	关系	.

如果佩吉没有那么强烈地坚持他们之间关系的亲密和亲近就好了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

She	was	for	ever
她	曾是	为了	曾经

她永远

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['hɑːrpɪŋ] [ɒn] ['rɛdʒiz] [gʊd] [lʊks] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ai] [əd'mɪt] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

harping	on	Reggie's	good	looks	—	he	was	well	enough	I	admit	,	but	,	after	all	,
喋喋不休	在	雷吉的	好的	看起来	—	他	曾是	出色地	足够的	我	承认	,	但	,	后	全部	,

总是强调雷吉的外貌——我承认他确实长得不错，但是，毕竟，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] ['rɪvərˌdeɪl] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [peə(r)] [ðeid] [meɪk] ,

nothing	to	compare	with	Riverdale	—	and	what	a	handsome	pair	they'd	make	,
没有什么	到	比较	和	里弗代尔	—	和	什么	一个	英俊的	一对	他们会	制作	,

没有什么能与《河谷镇》相提并论——而且他们俩要是在一起该多般配啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['suːtəb(ə)l][ðə; ði] [mætʃ] [wʊd] [biː; bi] .

and	how	suitable	the	match	would	be	.
和	如何	合适的	这	匹配	会	是	.

以及这场比赛是否合适。

“ [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['redʒənəld][dʒʌst] ['wəːʃips] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd]

“	And	Master	Reginald	just	worships	the	ground	under	her	feet	,	”	she	would
“	和	掌握	雷金纳德	只是	崇拜	这	地面	在下面	她	脚	,	”	她	会

[ˌeɪ diː 'diː] ;

add	;
添加	;

“而雷金纳德少爷则对她毕恭毕敬，”她补充道；

[æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['pɛgiz] [ˌɪntə'fɪərəns] .

as	if	I	couldn't	see	that	much	without	Peggy's	interference	.
作为	如果	我	不能	看	那	很多	没有	佩吉的	干涉	.

仿佛没有佩吉的干预，我就什么都看不见似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['slaɪli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk]

And	then	she	would	look	slyly	at	me	and	say	,	“	I	suppose	you	think
和	然后	她	会	看	狡猾地	在	我	和	说	,	“	我	认为	你	思考

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

her	good	-	looking	,
她	好的	-	寻找	,

然后她会狡黠地看着我说：“我猜你觉得她长得好看吧。”

[doʊnt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

don't	you	,	sir	?
不	你	,	先生	?

先生，难道不是吗?

[ðə; ði] [tuː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bəuθ] [meɪd] [aɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] —

The	two	curates	who	were	here	before	you	both	made	eyes	at	her	—
这	二	策展人	WHO	是	这里	前	你	两个都	制成	眼睛	在	她	—

['riːəli] ['pegɪ] , [aɪ] [θɔːt] ,

really	Peggy	,	I	thought	,
真的	佩吉	,	我	想法	,

在你之前来的那两位牧师都对她抛媚眼——佩吉，我心想，真是的。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vʌlgə(r)] [æt; ət] [taɪmz] — [ɪn'diːd] ,

you	can	be	a	little	vulgar	at	times	—	indeed	,
你	能	是	一个	小的	庸俗	在	时代	—	的确	,

你有时可能会有点粗俗——的确，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es] ,

I	may	say	it	was	for	that	reason	they	left	us	,
我	可能	说	它	曾是	为了	那	原因	他们	左边	我们	,

我或许可以说，正是因为这个原因，他们才离开了我们。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ə'genst] ['mɑːstə(r)] ['redʒənəld] .

and	because	they	saw	they	had	no	chance	against	Master	Reginald	.
和	因为	他们	锯	他们	有	不	机会	反对	掌握	雷金纳德	.

因为他们知道自己没有机会战胜雷金纳德大师。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː] [wel] ['feɪvəd] — [ʃɔːt] [ænd; ənd] [dɑːk] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz]

It	is	true	they	were	none	too	well	favoured	—	short	and	dark	the	first	was
它	是	真的	他们	是	没有任何	也	出色地	受青睐	—	短的	和	黑暗的	这	第一的	曾是

,

,

,

的确，他们的外貌都不太讨喜——第一个又矮又黑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [θɪn] [ænd; ənd] ['skrægi] .

and	the	last	one	thin	and	scraggy	.
和	这	最后的	一	薄的	和	瘦弱的	.

最后一个又瘦又弱。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [feə(r)] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] .

Not	but	what	he	was	beautifully	fair	in	complexion	.
不是	但	什么	他	曾是	非常漂亮	公平的	在	肤色	.

不，但他肤色白皙，非常漂亮。

” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ['pegɪ] [ænd; ənd] [aɪ]

”	For	a	while	after	this	interview	Peggy	and	I
”	为了	一个	尽管	后	这	面试	佩吉	和	我

“这次采访之后的一段时间里，佩吉和我……”

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['veəriəns] .

were	at	variance	.
是	在	方差	.

存在分歧。

['evri] [skræp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Every	scrap	of	her	information	had	been	distasteful	to	me	,
每一个	废料	的	她	信息	有	到过	令人厌恶的	到	我	,

她透露的每一条信息都令我反感。

[ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [huː] [hæd; həd]

especially	her	reference	to	the	complexion	of	the	curate	who	had
尤其	她	参考	到	这	肤色	的	这	策展	WHO	有

[pri:'si:d, pri-][ˌem 'iː] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'tektɪd] ,

preceded	me	,	in	which	I	detected	,
之前	我	,	在	哪个	我	检测到	,

尤其是她提到我之前的牧师的肤色，我从中察觉到了这一点。

[haʊ'evə(r)] [grə'tjuːɪtəsli] ,

however	gratuitously	,
然而	免费	,

然而，毫无必要地，

[æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] ['frek(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['sʌmwɒt] ['mɑːd]

an	allusion	to	that	slight	tendency	to	freckles	which	I	thought	somewhat	marred
一个	典故	到	那	轻微	趋势	到	雀斑	哪个	我	想法	有些	受损

[maɪ] [əʊn] [kəm'pliːtnəs] .

my	own	completeness	.
我的	自己的	完整性	.

这是暗指我脸上淡淡的雀斑，我觉得这多少破坏了我自身的完美。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['pegɪ] [ænd; ənd][aɪ][gɒt][ɒn]['kæpɪt(ə)li] [tə'geðə(r)] ,

But	on	the	whole	Peggy	and	I	got	on	capitally	together	,
但	在	这	所有的	佩吉	和	我	得到	在	资本	一起	,

但总的来说，我和佩吉相处得非常好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][məʊst] [rɪ'spekts] [æn; ən][aɪ'diːəl]['lændleɪdi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [huː]

and	she	was	in	most	respects	an	ideal	landlady	for	a	curate	who
和	她	曾是	在	最多	尊重	一个	理想的	房东	为了	一个	策展	WHO

[wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

was	new	and	strange	to	his	surroundings	.
曾是	新的	和	奇怪的	到	他的	周围环境	.

对于一位初来乍到、对周围环境感到陌生的牧师来说，她在大多数方面都是一位理想的房东。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

She	had	lived	her	life	in	the	parish	,
她	有	居住地	她	生活	在	这	教区	,

她一生都生活在这个教区里。

[ænd; ənd] [njuː] [ɪts]['lændmɑːrks][æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [njuː] [ðem; ðəm] .

and	knew	its	landmarks	as	no	one	else	knew	them	.
和	知道	它是	地标	作为	不	一	别的	知道	他们	.

他对当地的地标了如指掌，无人能及。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒsɪp] ,

Besides	,	she	amused	me	with	her	gossip	,
除了	,	她	觉得好笑	我	和	她	闲话	,

此外，她跟我讲的八卦也让我觉得很有趣。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ai][kʊd; kəd] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

especially	when	I	could	draw	her	on	the	subject	of	the	Rector	and	his
尤其	什么时候	我	可以	画	她	在	这	主题	的	这	校长	和	他的

['θɪərɪz] ,

theories	,
理论	,

尤其是我能就校长及其理论这个话题和她交流的时候，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] .

which	she	was	never	weary	of	discussing	.
哪个	她	曾是	绝不	厌倦	的	讨论	.

她对此总是乐此不疲地谈论。

“ [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɔ:'θɒrətətɪvli] , “ [hi:z] [nʌn] [tu:] [strɪkt] ,

“	The	worst	of	it	is	,	”	she	would	say	authoritatively	,	“	he's	none	too	strict	,
“	这	最差	的	它	是	,	”	她	会	说	权威地	,	“	他是	没有任何	也	严格的	,

“最糟糕的是，”她会斩钉截铁地说，“他并不太严格。”

[tu:; tə][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] - ['gəʊɪŋ] .

to	my	way	of	thinking	,	in	the	matter	of	church	-	going	.
到	我的	方式	的	思维	,	在	这	事情	的	教会	-	去	.

依我之见，就去教堂这件事而言。

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] - [jes] , ['pegɪ] , [tʃɜ:tʃ] - ['gəʊɪŋ][ɪz] [gʊd]

Only	the	other	day	he	said	to	me	'	Yes	,	Peggy	,	church	-	going	is	good
仅有的	这	其他	天	他	说	到	我	-	是的	,	佩吉	,	教会	-	去	是	好的

就在前几天，他还对我说：“是的，佩吉，去教堂是件好事。”

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

for	all	of	us	,
为了	全部	的	我们	,

对我们所有人来说，

[nɒt][bʌt; bət] [wɒt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] - — [dɪd]['evə(r)] ['wʊmən] [hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk]

not	but	what	we	may	have	too	much	of	it	'	—	did	ever	woman	hear	the	like
不是	但	什么	我们	可能	有	也	很多	的	它	-	—	做过	曾经	女士	听到	这	喜欢

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['mɪnɪstə(r)] ?

from	her	minister	?
从	她	部长	?

不是，而是我们可能拥有太多了——有哪个女人听过牧师说过这样的话吗?

— [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][wi:; wi] [meɪ] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv]['betə(r)] [θɪŋz] .

—	or	rather	we	may	follow	it	to	the	exclusion	of	better	things	.
—	或者	相当	我们	可能	跟随	它	到	这	排除	的	更好的	事物	.

——或者更确切地说，我们可能会为了追求它而放弃更好的事物。

[tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] [ɔ:t] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

To	do	the	thing	we	ought	is	better	than	to	listen	to	it	,
到	做	这	事物	我们	应该	是	更好的	比	到	听	到	它	,

做我们应该做的事比听从它要好得多。

[ænd; ənd][aɪ'd] [kʌm] [daʊn] ['i:zi] [ɒn] ['eni] [wʌn] [hu:] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ]

and	I'd	come	down	easy	on	any	one	who	stayed	away	from	Church	to	do	a
和	ID	来	向下	简单的	在	任何	一	WHO	入住	离开	从	教会	到	做	一个

[kaɪnd][ækt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

kind	act	for	a	neighbour	.
种类	行为	为了	一个	邻居	.

如果有人为了帮助邻居而放弃去教堂做礼拜，我不会苛责他。

[ʌn'lʌkɪli] [ɪts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə] [pliːz] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][help]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

Unluckily	it's	usually	to	please	ourselves	,	and	not	to	help	our	neighbours	,
不幸的是	它是	通常	到	请	我们自己	,	和	不是	到	帮助	我们的	邻居	,

不幸的是，我们这样做通常是为了取悦自己，而不是为了帮助邻居。

[ðæt] [wiː; wi] [faɪt] [səʊ] [ʃaɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] . -

that	we	fight	so	shy	of	our	Church	.	'
那	我们	斗争	所以	害羞的	的	我们的	教会	.	-

我们竟然如此羞于谈论我们的教会。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ['pegɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [daɪ'vɜːtɪŋ] .

"	In	her	little	peculiarities	Peggy	was	wonderfully	diverting	.
"	在	她	小的	特殊性	佩吉	曾是	太棒了	转移注意力	.

“佩吉的一些小怪癖非常有趣。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz]

For	example	,	whenever	she	found	herself	in	difficulties	,	as	when	the	potatoes
为了	例子	,	每当	她	成立	她自己	在	困难	,	作为	什么时候	这	土豆

[wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] ,

were	hard	,
是	难的	,

例如，每当她遇到困难时，比如土豆太硬的时候，

[ɔː(r)][ðə; ði] [miːt] [ˌəʊvə'dʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['plætɪtjuːd] , " [aɪv] [dʌn] [maɪ][best] :

or	the	meat	overdone	,	she	would	take	refuge	in	the	platitude	,	"	I've	done	my	best	:
或者	这	肉	做得太过火了	,	她	会	拿	避难所	在	这	老生常谈	,	"	我已经	完毕	我的	最好的	:

如果肉烤过头了，她就会用一句老生常谈来搪塞：“我已经尽力了：”

[aɪ][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] ,

I	can	no	more	,
我	能	不	更多的	,

我不能再这样下去了。

" [ðʌs] ['kɑːstɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ə'pɒn] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	thus	casting	all	her	care	upon	Fate	as	the	inscrutable	power	which	had
"	因此	铸件	全部	她	关心	之上	命运	作为	这	难以捉摸	力量	哪个	有

[rɔːt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

wrought	the	mischief	and	must	take	the	responsibility	.
锻	这	恶作剧	和	必须	拿	这	责任	.

因此，她将所有的担忧都寄托在命运之上，认为命运是造成灾祸的神秘力量，必须承担责任。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][fɜːm] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'strɒlədʒi] , ['ɔːlweɪz] ['plɑːntɪŋ]

She	was	also	a	firm	believer	in	the	guidance	of	astrology	,	always	planting
她	曾是	还	一个	公司	信徒	在	这	指导	的	占星术	,	总是	种植

她也坚信占星术的指引，总是种植……

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [wen] [tuː] [bɪ'naɪn] ['plænɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

her	flowers	and	vegetables	when	two	benign	planets	were	in	conjunction	,
她	花朵	和	蔬菜	什么时候	二	良性	行星	是	在	连词	,

当两颗吉星相合时，她的花草蔬菜长势喜人。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [wɪð] ['skruːpjələs] [keə(r)][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [mɑːz] [ænd; ənd]

and	avoiding	with	scrupulous	care	the	baleful	influence	of	Mars	and
和	避免	和	一丝不苟的	关心	这	有害的	影响	的	火星	和

['sætɜːn; 'sætən] .

Saturn	.
土星	.

并小心谨慎地避免火星和土星的不利影响。

['əʊnli][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'stein] [mɔː(r)] ['waɪzli] [frɒm; frəm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

Only	I	wish	she	had	abstained	more	wisely	from	words	of	which	she	had	not
仅有的	我	希望	她	有	弃权	更多的	明智地	从	字	的	哪个	她	有	不是

['mɑːstəd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

mastered	the	meaning	,
精通	这	意义	,

我只希望她能更明智地避免使用那些她不理解其含义的词语。

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] “ ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['hæmlət] ” [ɪn][ðə; ði] ['rektəri]

as	when	she	told	me	they	had	been	“	hanging	a	hamlet	”	in	the	Rectory
作为	什么时候	她	讲述	我	他们	有	到过	“	绞刑	一个	村庄	”	在	这	牧师住宅

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

就像她告诉我他们一直在教区长花园里“搭建一个小村庄”一样

[ɔː(r)] “ ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['bɜːθdeɪ] !

or	“	keeping	the	university	”	of	the	King's	birthday	!
或者	“	保持	这	大学	”	的	这	国王学院	生日	!

或者说，在国王生日之际“保留大学”！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [geɪv] ['pegɪ] ['rænsəm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

There	was	something	else	by	the	way	that	gave	Peggy	Ransom	a	special	interest	in
那里	曾是	某物	别的	经过	这	方式	那	给予	佩吉	赎金	一个	特别的	兴趣	在

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

顺便一提，还有另一件事让佩吉·兰索姆在我眼中显得格外有趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['haʊskiːpə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɛriənz] [juːθ] ,

She	had	been	housekeeper	at	the	Manor	House	in	the	days	of	Marion's	youth	,
她	有	到过	管家	在	这	庄园	房子	在	这	天	的	玛丽昂的	青年	,

在玛丽昂年轻的时候，她曾在庄园里当管家。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mærɪdʒ]

but	had	left	it	fifteen	years	before	to	form	her	own	ill	-	fated	marriage
但	有	左边	它	十五	年	前	到	形式	她	自己的	患病的	-	命中注定	婚姻

.

:
.

但她十五年前就离开了那里，开始了她那段不幸的婚姻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

It	was	not	much	,	but	I	suppose	it	was	better	than	nothing	,
它	曾是	不是	很多	,	但	我	认为	它	曾是	更好的	比	没有什么	,

虽然不多，但总比没有强。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['lʌvə(r)] [laɪk] [maɪ'self][tuː; tə] [lɜːn] [æt; ət] [fɜːst] - [hænd] [wɒt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv]

for	an	incipient	lover	like	myself	to	learn	at	first	-	hand	what	his	lady	-	love
为了	一个	初期	情人	喜欢	我	到	学习	在	第一的	-	手	什么	他的	女士	-	爱

[wɒz; wəz] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] .

was	like	in	the	days	of	her	infancy	.
曾是	喜欢	在	这	天	的	她	婴儿期	.

对于像我这样初涉情网的恋人来说，能够亲身了解心爱的女孩在婴儿时期是什么样子，真是太好了。

[bʌt; bət]['aɪðə(r)] ['pɛgiz] ['meməri] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	either	Peggy's	memory	was	failing	her	,
但	任何一个	佩吉的	记忆	曾是	失败	她	,

但要么是佩吉的记忆出了问题，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'getfl] [ɒv; əv]

or	her	love	for	the	Rectory	children	had	made	her	forgetful	of
或者	她	爱	为了	这	牧师住宅	孩子们	有	制成	她	健忘	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [tʃɑːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)]

her	earlier	charge	,	for
她	早些时候	收费	,	为了

或许她对教区牧师家孩子们的爱让她忘记了她之前的职责，因为

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[hɜː(r); hə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['mɛəriən][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]

her	reminiscences	of	Marion	at	that	age	were	hardly	of	absorbing
她	回忆录	的	玛丽昂	在	那	年龄	是	几乎	的	吸收

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

她对玛丽昂那时的回忆实在没什么吸引力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)
第2/6页

['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪlnəs] ,

being	limited	for	the	most	part	to	a	rambling	catalogue	of	childish	illnesses	,
存在	有限的	为了	这	最多	部分	到	一个	漫无边际	目录	的	幼稚	疾病	,

大部分内容仅限于对儿童疾病的冗长罗列，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] ['pegɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] .

and	the	skill	with	which	Peggy	had	treated	them	.
和	这	技能	和	哪个	佩吉	有	治疗	他们	.

以及佩吉对待他们的高超技巧。

[bʌt; bət] ['pɒsəbli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['wɔːrmɪst] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt]

But	possibly	in	the	very	warmest	heart	it	would	be	difficult	to	stimulate
但	可能	在	这	非常	最温暖	心	它	会	是	难的	到	刺激

['ræptʃə; 'ræptʃər][baɪ][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] - [lʌv] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

raptures	by	a	record	of	what	your	lady	-	love	was	doing	at	the
狂喜	经过	一个	记录	的	什么	你的	女士	-	爱	曾是	正在做	在	这

['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv] [faɪv] .

early	age	of	five	.
早期的	年龄	的	五	.

但即使是最热情的人，也很难因为记录下心爱的女孩在五岁时的所作所为而感到欣喜若狂。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

This	afternoon	,	for	example	,
这	下午	,	为了	例子	,

例如，今天下午，

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] ['mɛəriən][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [veɪg]

I	had	reached	the	stage	at	which	Marion	was	recovering	from	a	vague
我	有	达到	这	阶段	在	哪个	玛丽昂	曾是	恢复中	从	一个	模糊的

[ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪlnəs] [kɔːld] “ [θrʌʃ] ,

and	mysterious	illness	called	“	thrush	,
和	神秘	疾病	称为	“	画眉	,

当时，玛丽昂正从一种名为“鹅口疮”的模糊而神秘的疾病中康复。

” [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['ægi] , [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

”	when	we	were	interrupted	by	Aggie	,	who	,	as	usual	,
”	什么时候	我们	是	中断	经过	艾吉	,	WHO	,	作为	通常	,

这时，艾吉打断了我们，她像往常一样……

[meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [tə'wɔːdz] [juː 'es][ɪn] ['flaɪɪŋ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bedz] .

made	a	bee	-	line	towards	us	in	flying	leaps	and	bounds	across	the	garden	beds	.
制成	一个	蜜蜂	-	线	向	我们	在	飞行	跳跃	和	界限	穿过	这	花园	床	.

它飞快地跃过花坛，径直朝我们跑来。

“ [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['stɜːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)]

“	Here's	a	letter	for	you	,	Mr	.	Stirling	,	”	she	cried	,	“	from	the	Manor
“	这里是	一个	信	为了	你	,	先生	.	斯特灵	,	”	她	哭	,	“	从	这	庄园

[haʊs] .

House	.
房子	.

“斯特林先生，这是一封来自庄园的信，”她喊道。

['ʌŋk(ə)l]['edgə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] .

Uncle	Edgar	wants	you	to	dine	with	him	this	evening	at	eight	.
叔叔	埃德加	想要	你	到	用餐	和	他	这	晚上	在	八	.

埃德加叔叔想邀请你今晚八点和他一起吃饭。

[ai][təʊld][hɪm][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [bɪ'saɪdz] ,

I	told	him	you	had	no	engagement	;	besides	,
我	讲述	他	你	有	不	订婚	;	除了	,

我告诉他你没有约会；此外，

['mɛəriən] [huː] [keɪm] [wɪð] [hɪm] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

Marion	who	came	with	him	said	she	was	dying	to	make	your	acquaintance	.
玛丽昂	WHO	来了	和	他	说	她	曾是	垂死	到	制作	你的	熟人	.

与他同行的玛丽昂说她非常渴望认识你。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pɑːst]['sev(ə)n] [ɔːl'redi] .

you	must	hurry	up	and	dress	for	it's	past	seven	already	.
你	必须	匆忙	向上	和	裙子	为了	它是	过去的	七	已经	.

你得赶紧穿衣服了，已经过七点了。

〞 [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

〞	As	she	spoke	,
〞	作为	她	辐	,

“她说话的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [paʊnst] [ɒn] ['pɛgiz] [tuː] [kæts] — ['təʊbi][ænd; ənd]['sæmbəʊ][baɪ] [neɪm] — [huː]

she	had	pounced	on	Peggy's	two	cats	—	Toby	and	Sambo	by	name	—	who
她	有	猛扑	在	佩吉的	二	猫	—	托比	和	桑博	经过	姓名	—	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [ri'pəuz] ['piːsfəli] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] ,

were	reposing	peacefully	on	the	porch	above	our	heads	,
是	休息	和平地	在	这	门廊	多于	我们的	头部	,

她扑向了佩吉的两只猫——名叫托比和桑博——它们当时正安静地趴在我们头顶的门廊上休息。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] [həʊm] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kləʊz]

and	was	off	again	home	down	the	garden	with	the	pair	of	them	close
和	曾是	离开	再次	家	向下	这	花园	和	这	一对	的	他们	关闭

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,

at	her	heels	,
在	她	高跟鞋	,

然后她又沿着花园往家走去，那两个人紧随其后。

[ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['duːɪŋ] [ðeə(r)]['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [æz; əz] ['meni] ['flaʊəz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn]

all	the	three	doing	their	level	best	to	break	off	as	many	flowers	as	possible	in
全部	这	三	正在做	他们的	等级	最好的	到	休息	离开	作为	许多	花朵	作为	可能的	在

[ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

their	passage	down	the	garden	.
他们的	通道	向下	这	花园	.

这三个家伙竭尽全力，在穿过花园时尽可能多地折断花朵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

There	were	to	be	only	four	of	us	at	dinner	that	evening	.
那里	是	到	是	仅有的	四	的	我们	在	晚餐	那	晚上	.

当晚晚餐原本只有我们四个人。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ai] [ri'dʒɔis] [æt; ət] ['rɛdʒiz] ['æbsəns] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

In	the	ignorance	of	my	heart	I	rejoiced	at	Reggie's	absence	,	little	thinking	that	,
在	这	无知	的	我的	心	我	欣喜若狂	在	雷吉的	缺席	,	小的	思维	那	,

我当时懵懂无知，为雷吉的离开而感到高兴，却丝毫没有想到，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,

before	**the**	**evening**	**was**	**over**	**,**
前	这	晚上	曾是	超过	,

在夜幕降临之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənlɪ] [əˈtenʃən] [tuː; tə] [ˈmɛəriən] [æz; əz] [ə; eɪ]

I	**should**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**welcome**	**his**	**cousinly**	**attentions**	**to**	**Marion**	**as**	**a**
我	应该	有	到过	高兴的	到	欢迎	他的	表亲	注意	到	玛丽昂	作为	一个

[fɑː(r)] [les] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)lri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɜːst] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː]

far	**less**	**dangerous**	**rivalry**	**than**	**the**	**one**	**which**	**was**	**suddenly**	**to**	**burst**	**upon**	**me**
远的	较少的	危险的	对抗	比	这	一	哪个	曾是	突然	到	爆裂	之上	我

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ˈhəʊlli] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈvɪʒn] .

from	**a**	**quarter**	**wholly**	**beyond**	**the**	**range**	**of**	**my**	**vision**	**.**
从	一个	四分之一	完全	超过	这	范围	的	我的	想象	.

我本该乐于接受他对玛丽昂的表兄般的关爱，因为这远比即将从我视线之外的某个角落突然爆发的竞争要安全得多。

[piː] . -

p	**.**	**36**
p	.	-

第36页

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

[ðə; ði] [əʊld] [ˈmænə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪts] [best] ,

The	**old**	**Manor**	**House**	**was**	**looking**	**its**	**best**	**,**
这	老的	庄园	房子	曾是	寻找	它是	最好的	,

老庄园看起来状态极佳。

[æz; əz] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪtə(r)] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈævənjuː] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

as	**half**	**an**	**hour**	**later**	**I**	**walked**	**up**	**through**	**the**	**avenue**	**by**	**which**	**it**	**was**
作为	一半	一个	小时	之后	我	步行	向上	通过	这	大街	经过	哪个	它	曾是

[əpɹˈəʊtʃt] .

approached	**.**
接近	.

半小时后，我沿着通往那里的林荫大道走了上去。

[ˈplɑːntɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [ðə; ði] [graʊnd] [ˈdʒentli] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn]

Planted	**against**	**the**	**south**	**-**	**west**	**side**	**of**	**a**	**hill**	**,**	**the**	**ground**	**gently**	**falling**	**away**	**in**
已种植	反对	这	南	-	西方	边	的	一个	爬坡道	,	这	地面	轻轻地	坠落	离开	在

[frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

front	**of**	**it**	**,**
正面	的	它	,

它依偎在山丘西南侧，前方地势缓缓下降。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] [ˈbɜːnɪʃt] [ðə; ði] [triːz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] ,

it	**caught**	**the**	**evening**	**sun**	**,**	**which**	**burnished**	**the**	**trees**	**on**	**either**	**side**	**,**
它	捕捉	这	晚上	太阳	,	哪个	抛光	这	树木	在	任何一个	边	,

它沐浴在夕阳中，将两侧的树木映照得金光闪闪。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ðæt] [laɪ] [ˈdɔːmənt] [ɪn] [əʊld] [red] [brɪk] ,

and	**called**	**up**	**all**	**the**	**lovely**	**shades**	**of**	**colour**	**that**	**lie**	**dormant**	**in**	**old**	**red**	**brick**	**,**
和	称为	向上	全部	这	迷人的	色调	的	颜色	那	说谎	休眠	在	老的	红色的	砖	,

并唤起了沉睡在老红砖中的所有美丽色彩，

[æz; əz][ðə; ði]['faɪərz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['leɪt(ə)nt][ɪn]['əʊp(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːbʌŋkl] [weɪk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ]

as	the	fires	that	are	latent	in	opal	and	carbuncle	wake	up	at	the	touch
作为	这	火灾	那	是	潜	在	蛋白石	和	痈	唤醒	向上	在	这	触碰

[ɒv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

就像蛋白石和红宝石中潜藏的火焰在光线的照射下苏醒一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] ['rʌskɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

It	is	the	fashion	already	to	disparage	Ruskin	,	and	to	find	that	we	have
它	是	这	时尚	已经	到	贬损	拉斯金	,	和	到	寻找	那	我们	有

['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd]

over	-	rated
超过	-	评级

现在贬低罗斯金已经成为一种风尚，人们开始认为我们之前高估了他。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[hɪm] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] ,

him	like	so	many	of	our	heroes	,
他	喜欢	所以	许多	的	我们的	英雄	,

他就像我们许多英雄一样，

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði][faɪn] [red] [brɪk] [ɒv; əv]

but	at	any	rate	he	was	right	in	his	devotion	to	the	fine	red	brick	of
但	在	任何	速度	他	曾是	正确的	在	他的	虔诚	到	这	美好的	红色的	砖	的

[ɪˌlɪzə'biːθn] ['ɑːkɪtekʧə(r)] .

Elizabethan	architecture	.
伊丽莎白时代	建筑学	.

但无论如何，他对伊丽莎白时代建筑中精美的红砖的喜爱是正确的。

[wʌn] ['mɑrvlz] [haʊ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɒn] ['hætfiːld] [ɔː(r)]['æstən][kæn; kən] [ˌkɒndɪ'send]

One	marvels	how	any	one	who	has	looked	upon	Hatfield	or	Aston	can	condescend
一	奇迹	如何	任何	一	WHO	有	看起来	之上	哈特菲尔德	或者	阿斯顿	能	屈尊

[tuː; tə] [bɪld] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['miːdiəm] .

to	build	in	any	other	medium	.
到	建造	在	任何	其他	中等的	.

任何看过哈特菲尔德或阿斯顿的人，都会惊叹于他们怎么会屈尊去用其他材料进行建造。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌʧ] [stəʊn] , [aɪ] [nəʊ] — [hæm] [hɪl] [baɪ] ['prefrəns] — [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlərɪŋ]

There	is	much	stone	,	I	know	—	Ham	Hill	by	preference	—	that	takes	a	lovely	colouring
那里	是	很多	石头	,	我	知道	—	火腿	爬坡道	经过	偏爱	—	那	需要	一个	迷人的	染色

[frɒm; frəm][eɪdʒ] ,

from	age	,
从	年龄	,

我知道有很多石头——我更喜欢哈姆山上的石头——随着时间的推移会呈现出美丽的颜色。

[tuː; tə] [wɪʧ] ['laɪkən] [ænd; ənd] ['stəʊnkrɒp] [ænd; ənd] ['aɪvi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

to	which	lichen	and	stonecrop	and	ivy	would	seem	to	have	an
到	哪个	地衣	和	景天	和	常春藤	会	似乎	到	有	一个

[ɪn'stɪŋktɪv] [ə'fɪnəti] .

instinctive	affinity	.
本能	亲和力	.

地衣、景天和常春藤似乎与它们有着一种本能的亲和力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['setɪŋ] [prə'vaɪdɪd][baɪ]['neɪʧə(r)] ,

But	the	setting	provided	by	Nature	,
但	这	环境	假如	经过	自然	,

但大自然提供的环境，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dʌl] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪə(r)] [faɪnd][ðeə(r)]['prɒpə(r)]

and	the	requirements	of	our	dull	uncongenial	atmosphere	find	their	proper
和	这	要求	的	我们的	乏味的	忤	气氛	寻找	他们的	恰当的

['kɒmplɪment] , [aɪ] [θɪŋk] ,

complement	,	I	think	,
补充	,	我	思考	,

我认为，我们这种沉闷乏味的氛围所需要的，也找到了合适的替代品。

[ɪn][ə; eɪ] [brɪk] - [dʌst] [red] , [dʒʌst][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [ɪts] [vaɪl] [twɪn] ['brʌðə(r)] ,

in	a	brick	-	dust	red	,	just	as	surely	as	they	repudiate	its	vile	twin	brother	,
在	一个	砖	-	灰尘	红色的	,	只是	作为	一定	作为	他们	否认	它是	卑鄙的	双	兄弟	,

呈砖红色，正如他们断然否定其邪恶的孪生兄弟一样。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [kleɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ɪn][ɪts] ['prəʊgres] ['əʊnli] [meɪks] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

the	white	and	yellow	clay	which	time	in	its	progress	only	makes	more	and	more
这	白色的	和	黄色的	黏土	哪个	时间	在	它是	进步	仅有的	制作	更多的	和	更多的

[dɪs'repjətəbl] .

disreputable	.
声名狼藉的	.

随着时间的推移，白土和黄土的名声只会越来越差。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

That	evening	,	for	the	first	time	,
那	晚上	,	为了	这	第一的	时间	,

当晚，第一次，

[aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɛəriən] — [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

I	recognised	that	I	was	in	love	with	Marion	—	a	love	that	must	have	had
我	已确认	那	我	曾是	在	爱	和	玛丽昂	—	一个	爱	那	必须	有	有

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [steps] [ænd; ənd][nəʊ] [ˌgre'deʃən] .

in	it	no	steps	and	no	gradations	.
在	它	不	步骤	和	不	渐变	.

我意识到我爱上了玛丽昂——这种爱一定没有阶段性的发展，也没有渐进的过程。

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[liːp] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [maɪ][fɜːst]

leap	must	have	been	taken	at	a	bound	on	the	day	that	I	caught	my	first
飞跃	必须	有	到过	已采取	在	一个	边界	在	这	天	那	我	捕捉	我的	第一的

[glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['nɜːsəri] ,

glimpse	of	her	in	the	Rectory	nursery	,
一瞥	的	她	在	这	牧师住宅	苗圃	,

那天我在教区长住宅的育婴室里第一次见到她，一定是心跳加速，纵身一跃。

[ðəʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [taɪm] ['ædɪd] [freʃ] [streŋθ] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [baɪ] [dɪ'veləpɪŋ] [freʃ]

though	I	suppose	time	added	fresh	strength	to	my	devotion	by	developing	fresh
尽管	我	认为	时间	额外	新鲜的	力量	到	我的	虔诚	经过	发展	新鲜的

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] .

features	of	sympathy	and	mutual	interest	.
特征	的	同情	和	相互的	兴趣	.

不过我想，时间也为我的这份爱增添了新的力量，让我产生了新的同情心和共同兴趣。

['aʊə(r)] ['pɑːti] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][fɔː(r)] ,

Our	party	,	as	I	have	said	,	was	limited	to	four	,
我们的	派对	,	作为	我	有	说	,	曾是	有限的	到	四	,

正如我之前所说，我们一行只有四个人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] [peəd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	as	the	Rector	and	his	brother	at	once	paired	off	for	the	evening
和	作为	这	校长	和	他的	兄弟	在	一次	成对的	离开	为了	这	晚上

,

,

,

于是，校长和他的兄弟立刻结伴共度良宵。

['mɛəriən][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]

Marion	was	left	to	my	care	,	and	our	acquaintance	progressed
玛丽昂	曾是	左边	到	我的	关心	,	和	我们的	熟人	进展

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

玛丽昂由我照顾，我们很快就熟识起来。

['skwaɪə(r)] ['rɪtʃədsən] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ə'pɪərəns] ,

Squire	Richardson	was	,	in	character	and	even	in	appearance	,
乡绅	理查森	曾是	,	在	特点	和	甚至	在	外貌	,

理查森乡绅，无论从性格还是外表上来说，

[ə; eɪ] ['replɪkə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['replɪkə] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dɪfrəns] .

a	replica	of	his	brother	—	a	replica	with	a	single	difference	.
一个	复制品	的	他的	兄弟	—	一个	复制品	和	一个	单身的	不同之处	.

一个和他哥哥一模一样的复制品——只有一个不同之处。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [lʌvd] [fʻɒkshʌntɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] ,

The	Squire	loved	foxhunting	with	all	the	devotion	of	a	country	gentleman	,
这	乡绅	喜爱	猎狐	和	全部	这	虔诚	的	一个	国家	绅士	,

这位乡绅像所有乡村绅士一样，对猎狐运动充满热情。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [spɔːt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

while	to	the	Rector	it	was	the	one	sport	above	all	others	of	which	he
尽管	到	这	校长	它	曾是	这	一	运动	多于	全部	其他的	的	哪个	他

[wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərənt] .

was	intolerant	.
曾是	不宽容	.

而对于校长来说，这是他最不能容忍的运动。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːdli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tɜːnd] [ʌp] ,

They	had	hardly	sat	down	to	dinner	when	the	question	turned	up	,
他们	有	几乎	卫星	向下	到	晚餐	什么时候	这	问题	转向	向上	,

他们刚坐下吃饭，这个问题就出现了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [θreʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	it	was	nearly	over	before	they	had	threshed	it	out	without	the
和	它	曾是	几乎	超过	前	他们	有	脱粒	它	出去	没有	这

[smɔːlɪst] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [saɪd] .

smallest	advantage	to	either	side	.
最小	优势	到	任何一个	边	.

双方还没来得及仔细商讨，战斗就几乎结束了，而且双方都没有取得丝毫优势。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'seɪlənt] .

The	Rector	was	the	assailant	.
这	校长	曾是	这	袭击者	.

袭击者是校长。

“ [haʊ] , ['edgə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]
“ How , Edgar , you can possibly justify the cruelty of hunting an animal
“ 如何 , 埃德加 , 你 能 可能 证明合法 这 残酷 的 打猎 一个 动物
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kænt] [iːt] ,
which you can't eat ,
哪个 你 不能 吃 ,

“埃德加，你怎么能为猎杀一种你不能吃的动物这种残忍行为辩解呢？”

[ɔː(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːpəs] [wen] [juːv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kænt] [kən'siːv] .
or use for any purpose when you've killed it , I can't conceive .
或者 使用 为了 任何 目的 什么时候 你已经 被杀 它 , 我 不能 构想 .

或者把它杀死后还能用于其他任何用途，我无法想象。

[tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] — ['nɒns(ə)ns] , [waɪ] [ɪts] [ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
Talk of a bull - fight — nonsense , why it's a fair fight by comparison .
讲话 的 一个 公牛 - 斗争 — 废话 , 为什么 它是 一个 公平的 斗争 经过 比较 .

谈论斗牛——简直是胡说八道，相比之下，这才是公平的较量。

[ðə; ði] [bʊl] [ɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts] [deθ] ,
The bull is Master of Ceremonies up to the time of its death ,
这 公牛 是 掌握 的 仪式 向上 到 这 时间 的 它是 死亡 ,

公牛在死前一直是仪式的主持人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [kɪld] ['peɪnləsli] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] .
and then it's killed painlessly by a single blow .
和 然后 它是 被杀 无痛 经过 一个 单身的 吹 .

然后，它被一击无痛地杀死。

[ænd; ənd][ɪts] [fleʃ] [sɜːrvz] [ðə; ði] [best] ['pɜːpəs] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
And its flesh serves the best purpose imaginable ,
和 它是 肉 服务 这 最好的 目的 可以想象的 ,

而它的肉则发挥了你能想象到的最好的作用。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [huː] , [bʌt; bət]
for it's distributed round among the poor of the city , who , but
为了 它是 分布式 圆形的 之中 这 贫穷的 的 这 城市 , WHO , 但
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] ,
for the chance ,
为了 这 机会 ,

因为它被分发给了城里的穷人，而他们，如果不是因为这个机会，

[wʊd] ['nevə(r)] [teɪst] ['eni] [miːt] [bʌt; bət] [pɔːk] [frɒm; frəm][wʌn] [jɪrz] [end][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
would never taste any meat but pork from one year's end to another .
会 绝不 品尝 任何 肉 但 猪肉 从 一 年 结尾 到 其他 .

从一年到另一年，我除了猪肉以外，什么肉都不吃。

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [spɔːt] .
Only the other day I had a specimen of the methods of your sport .
仅有的 这 其他 天 我 有 一个 标本 的 这 方法 的 你的 运动 .

就在前几天，我还亲眼见识了你们这项运动的训练方法。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [fɒks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn] ['ægəni] [ɒv; əv]['terə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] -
A miserable fox that had been kept in agonies of terror for half - an -
一个 悲惨的 狐狸 那 有 到过 保留 在 痛苦 的 恐怖 为了 一半 - 一个 -
['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['hʌntɪd] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɒk] ,
hour was hunted out of its shelter behind a rock ,
小时 曾是 猎杀 出去 的 它是 庇护所 在后面 一个 岩石 ,

一只可怜的狐狸在恐惧中煎熬了半个小时后，被人从岩石后的藏身之处赶了出来。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [tɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [leɪk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən]
and **deliberately** **torn** **to** **pieces** **in** **a** **shallow** **lake** **to** **which** **it** **had** **taken**
和 故意地 撕裂 到 件 在 一个 浅的 湖 到 哪个 它 有 已采取
[ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st]['refju:dʒ] .
itself **as** **a** **last** **refuge** **.**
本身 作为 一个 最后的 避难所 .

它故意在自己逃往的浅湖中被撕成碎片。

['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] , ['edgə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] . ”
Justify **that** **,** **Edgar** **,** **if** **you** **can** **.** **”**
证明合法 那 , 埃德加 , 如果 你 能 . ”

埃德加，如果你能解释一下的话，请给出你的解释。

“ ['nɒns(ə)ns] , ['wɔ:ltə] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['skwaɪərz][rɪ'plaɪ] .
“ **Nonsense** **,** **Walter** **,** **”** **was** **the** **Squire's** **reply** **.**
“ 废话 , 沃尔特 , ” 曾是 这 乡绅的 回复 .

“胡说，沃尔特，”乡绅回答道。

[pi:] . -
p **.** **40**
p . -

第40页

“ [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
“ **The** **case** **was** **one** **in** **a** **thousand** **.**
“ 这 案件 曾是 一 在 一个 千 .

“这种情况千分之一都不可能。”

[ðə; ði] [spɔ:t] , [mæn] ,
The **sport** **,** **man** **,**
这 运动 , 男人 ,

这项运动，伙计。

[ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['jəʊmən] — [bri:dz] [plʌk] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [gʊd]
is **the** **making** **of** **the** **British** **yeoman** **—** **breeds** **pluck** **and** **manliness** **and** **good**
是 这 制作 的 这 英国 乡绅 — 品种 采摘 和 男子气概 和 好的
['raɪdəz][ænd; ənd] [gʊd] ['feləʊʃɪp] ,
riders **and** **good** **fellowship** **,**
骑手 和 好的 奖学金 ,

造就了英国自耕农——培养了勇气、男子气概、优秀的骑术和良好的友谊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['vɜ:tju:z] .
and **a** **hundred** **other** **virtues** **.**
和 一个 百 其他 美德 .

以及其他上百种美德。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] ?
Besides **,** **what** **of** **the** **horses** **in** **a** **bull** **-** **fight** **?**
除了 , 什么 的 这 马匹 在 一个 公牛 - 斗争 ?

此外，斗牛中的马匹又该如何呢?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔ:t] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [bʊl] [in'dʒɔi] ? ”
Have **they** **any** **of** **the** **sport** **which** **you** **tell** **me** **the** **bull** **enjoys** **?** **”**
有 他们 任何 的 这 运动 哪个 你 告诉 我 这 公牛 享受 ? ”

他们参与过你所说的公牛喜欢的那种运动吗?

“ [wel] — [nəʊ] . [ai][grɑ:nt][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][ðeə(r)] .
“ **Well** **—** **no** **.** **I** **grant** **you** **have** **me** **there** **.**
“ 出色地 — 不 . 我 授予 你 有 我 那里 .

“嗯——不。我承认你说的有道理。”

['əʊnli] [ʌn'lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [speɪn] .

Only	unluckily	it	can't	be	avoided	,	they	told	me	in	Spain	.
仅有的	不幸的是	它	不能	是	避免	,	他们	讲述	我	在	西班牙	.

可惜的是，这种情况无法避免，西班牙人告诉我。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mæn] ['lɪvɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

There's	no	man	living	,	whatever	his	skill	and	courage	,
有	不	男人	活的	,	任何	他的	技能	和	勇气	,

无论一个人多么技艺高超、勇气非凡，都无法幸免于难。

[huː] [kʊd; kəd] ['tæk(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] ['spæniʃ] [bʊlz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'taiəd]

who	could	tackle	one	of	those	wild	Spanish	bulls	if	it	came	fresh	and	untired
WHO	可以	处理	一	的	那些	荒野	西班牙语	公牛	如果	它	来了	新鲜的	和	不知疲倦

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .

to	his	hand	.
到	他的	手	.

谁能制服一头精力充沛、不知疲倦的西班牙野牛呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['retʃɪd] [skruːz] [huːz] [laɪf] [ɪz] ['vælju:ləs] [ænd; ənd]

And	the	horses	are	poor	wretched	screws	whose	life	is	valueless	and
和	这	马匹	是	贫穷的	可怜	螺丝	谁	生活	是	无价值	和

[wɜːs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

worse	to	them	.
更糟	到	他们	.

而那些马儿，对他们来说，却是可怜的、可悲的家伙，它们的生命毫无价值，甚至更糟。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] [bʊl] [kɪlz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['peɪnləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] [baɪ] [nɪ'glekt] [ɔː(r)] [ɪn]

the	bull	kills	them	at	least	as	painlessly	as	they	would	die	by	neglect	or	in
这	公牛	杀戮	他们	在	至少	作为	无痛	作为	他们	会	死	经过	忽视	或者	在

[sʌm; səm] [nækɘz] [jɑːd] .

some	knacker's	yard	.
一些	屠宰场	院子	.

公牛杀死它们时，至少不会像被忽视或在屠宰场里那样让它们痛苦。

['əʊnli] [ɪts] [ə; eɪ] [spɔːt] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [beə(r)] [tʊænspl'ɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .

Only	it's	a	sport	that	does	not	bear	transplanting	to	the	provinces	.
仅有的	它是	一个	运动	那	做	不是	熊	移植	到	这	省份	.

只是这项运动并不适合移植到外省。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [sə'vɪl] [ɔː(r)] [mə'drɪd] — [ɔː(r)] ['nəʊweə(r)] .

You	must	see	it	at	Seville	or	Madrid	—	or	nowhere	.
你	必须	看	它	在	塞维利亚	或者	马德里	—	或者	无处	.

你必须去塞维利亚或马德里看——否则就别去了。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt]

"	And	while	the	argument
"	和	尽管	这	争论

"而争论的焦点在于……"

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [reɪdʒd] ['fjʊəriəsli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['frendlinəs] ,

between	them	raged	furiously	,	but	in	a	perfect	spirit	of	friendliness	,
之间	他们	愤怒	愤怒地	,	但	在	一个	完美的	精神	的	友善	,

他们之间激烈争吵，但始终保持着友好的精神。

['mɛəriən][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][left][tuː; tə] [ɑː'selvz] — [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]

Marion	and	I	were	left	to	ourselves	—	an	opportunity	of	which	I	was
玛丽昂	和	我	是	左边	到	我们自己	—	一个	机会	的	哪个	我	曾是

[nɒt] [sləʊ] [tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self] .

not	slow	to	avail	myself	.
不是	慢的	到	可用	我	.

玛丽昂和我单独待在一起——我毫不犹豫地抓住了这个机会。

" ['butʃə] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hɒlədeɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	Butchered	to	make	a	British	holiday	!	"	shouted	the	Rector	.
"	屠宰	到	制作	一个	英国	假期	!	"	喊叫	这	校长	.

"为了迎合英国人的节日而大肆破坏！"校长喊道。

" ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['met(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [tuː; tə]['aʊə(r)][men] ! " [ʃaʊtɪd]

"	Rather	to	give	mettle	to	our	horses	and	manliness	to	our	men	!	"	shouted
"	相当	到	给	气概	到	我们的	马匹	和	男子气概	到	我们的	男人	!	"	喊叫

[bæk] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

back	the	Squire	.
后退	这	乡绅	.

"与其如此，不如增强我们马匹的勇气，提升我们士兵的男子气概！"乡绅大声回应道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

With	a	smile	of	despair	,
和	一个	微笑	的	绝望	,

带着绝望的微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɒd][ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ][ʌn'spəʊkən]['kwɪəri][fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n]

and	a	nod	in	my	direction	that	answered	my	unspoken	query	for	permission
和	一个	点头	在	我的	方向	那	回答	我的	未说出口的	询问	为了	允许

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	accompany	her	,
到	陪伴	她	,

她朝我点了点头，这等于回答了我未说出口的请求——允许我陪她一起走。

['mɛəriən][slɪpt]['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [aʊt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][ai]

Marion	slipt	quietly	through	the	open	window	out	on	to	the	terrace	,	and	I
玛丽昂	滑倒	悄悄	通过	这	打开	窗户	出去	在	到	这	阳台	,	和	我

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

followed	her	.
随后	她	.

玛丽昂悄悄地从敞开的窗户溜到露台上，我跟在她身后。

" [ðel] [gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tɪl] [ðev] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [waɪn] .

"	They'll	go	on	like	that	,	"	she	said	,	"	till	they've	finished	their	wine	.
"	他们会	去	在	喜欢	那	,	"	她	说	,	"	直到	他们有	完成的	他们的	葡萄酒	.

"他们会一直这样下去，"她说，"直到他们喝完酒为止。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [luːz] [ðeə(r)]['tempə(r)] ,

And	the	best	of	it	is	they	never	lose	their	temper	,
和	这	最好的	的	它	是	他们	绝不	失去	他们的	脾气	,

最棒的是，他们从不发脾气。

[bʌt; bət][end][æz; əz] ['æmɪkəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

but	end	as	amicably	as	they	began	.
但	结尾	作为	友好地	作为	他们	开始	.

但他们会像开始时一样友好地结束。

[ɪts] [ə; eɪ] ['riːəli] ['prɪti] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n] [ɪn] ['krɪstʃən] [fɔː'beərəns] .

It's	a	really	pretty	object	-	lesson	in	Christian	forbearance	.
它是	一个	真的	漂亮的	目的	-	课	在	基督教	宽容	.

这是基督教宽容精神的一个非常美好的实例。

" [piː] . -
" p . 42
" p . -

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [sɒft] [ænd; ənd] [stɪl] ,
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **glorious** 辉煌 **summer** 夏天 **evening** 晚上 **,** , **soft** 柔软的 **and** 和 **still** 仍然 **,** ,

那是一个美好的夏日夜晚，温柔而静谧。

[wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [gleə(r)]
with 和 **a** 一个 **glow** 辉光 **in** 在 **the** 这 **sky** 天空 **that** 那 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **reflection** 反射 **of** 的 **the** 这 **noontide** 正午 **glare** 强光

,

,

,

天空泛着光，那可能是正午阳光的反射。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['velvɪt] [swɔːd] [ɒv; əv]
as 作为 **we** 我们 **went** 去 **down** 向下 **the** 这 **steps** 步骤 **of** 的 **the** 这 **terrace** 阳台 **and** 和 **across** 穿过 **the** 这 **velvet** 天鹅绒 **sward** 草 **of** 的
[ðə; ði][əʊld] ['plezəns] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [bɪˈjɒnd] .
the 这 **old** 老的 **pleasaunce** 愉悦 **out** 出去 **into** 进入 **the** 这 **shrubberies** 灌木丛 **beyond** 超过 **.** .

我们走下露台的台阶，穿过古老花园天鹅绒般的草坪，来到远处的灌木丛中。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [tʊk] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ?
“ “ **I** 我 **wonder** 想知道 **which** 哪个 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **question** 问题 **you** 你 **took** 采取 **at** 在 **dinner** 晚餐 **?** ?

“我想知道你在晚餐时对这个问题持哪一方的立场？”

" [ai] [ɑːskt] ,
" " **I** 我 **asked** 问 **,** ,

我问道：

['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]
anxious 焦虑的 **to** 到 **find** 寻找 **whether** 无论 **the** 这 **advanced** 先进的 **theories** 理论 **of** 的 **the** 这 **Rector** 校长 **had** 有 **found** 成立 **an** 一个
['ekəʊ][ɪn] [hɜːˈself] .
echo 回声 **in** 在 **herself** 她自己 **.** .

她急于了解校长的先进理论是否在她身上得到了共鸣。

“ [əʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪm] [wɪð] [hɪm] .
“ “ **Oh** 哦 **,** , **on** 在 **the** 这 **question** 问题 **of** 的 **hunting** 打猎 **,** , **"** " **she** 她 **answered** 回答 **,** , **“** “ **I'm** 我是 **with** 和 **him** 他 **.** .

“哦，关于狩猎的问题，”她回答说，“我和他站在同一阵线。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['seɪvəz] , [ai] [θɪŋk] , [ɒv; əv] ['tɔːtʃəɪŋ] .
It 它 **savours** 味道 **,** , **I** 我 **think** 思考 **,** , **of** 的 **torturing** 酷刑 **.** .

我觉得它带有一种折磨人的意味。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] .
Of 的 **course** 课程 **it's** 它是 **difficult** 难的 **,** , **"** " **she** 她 **added** 额外 **,** , **“** “ **to** 到 **see** 看 **where** 在哪里 **to** 到 **draw** 画 **the** 这 **line** 线 **.** .

“当然很难，”她补充道，“要看清界限在哪里。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌvedʒɪˈteərɪənz] .
For 为了 **I** 我 **don't** 不 **think** 思考 **we** 我们 **were** 是 **intended** 故意的 **to** 到 **be** 是 **vegetarians** 素食者 **.** .

因为我觉得我们生来就不是为了成为素食主义者。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [tiːθ] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

We	haven't	the	proper	teeth	,	have	we	?
我们	还没有	这	恰当的	牙齿	,	有	我们	?

我们没有合适的牙齿，对吧?

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][ə; eɪ]['tenəb(ə)l][wʌn] ,

And	so	it	seems	to	me	that	his	distinction	is	a	tenable	one	,
和	所以	它	似乎	到	我	那	他的	区别	是	一个	站得住脚的	一	,

因此，在我看来，他的观点是站得住脚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kɪl] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][juːz] .

and	that	we	may	kill	animals	that	are	required	for	our	use	.
和	那	我们	可能	杀	动物	那	是	必需的	为了	我们的	使用	.

我们可以猎杀为我们所用的动物。

[ɪf] [səʊ] , [wʌn] [kænt] ['riːz(ə)nəbli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

If	so	,	one	can't	reasonably	object	to	shooting	them	.
如果	所以	,	一	不能	合理	目的	到	射击	他们	.

如果真是这样，那就没有理由反对射杀他们。

[ɪts] [æz; əz]

It's	as
它是	作为

它就像

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['peɪnləs] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kredɪt] ,

painless	a	death	as	any	other	,	and	,	for	his	own	credit	,
无痛	一个	死亡	作为	任何	其他	,	和	,	为了	他的	自己的	信用	,

死得和其他人一样无痛，而且，就他自身而言，

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪl] [kə'lekt] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɪk'spɪərɪənst] [hændz][hiː; hi]

the	man	who	wants	to	shoot	his	game	will	collect	the	most	experienced	hands	he
这	男人	WHO	想要	到	射击	他的	游戏	将要	收集	这	最多	经验丰富的	双手	他

[kæn; kən][faɪnd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

can	find	to	do	it	.	”
能	寻找	到	做	它	.	”

想要打好比赛的人会尽可能地寻找最有经验的球员来执教。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [saɪd] - ['ɪʃuːz] , ” [aɪ]['slaɪli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	But	what	about	the	side	-	issues	,	”	I	slyly	asked	her	,
”	但	什么	关于	这	边	-	问题	,	”	我	狡猾地	问	她	,

“但是那些次要问题呢？”我狡黠地问她。

“ [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['ænɪmlz] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ?

“	arising	from	the	possibility	that	all	these	animals	will	live	again	?
”	产生	从	这	可能性	那	全部	这些	动物	将要	居住	再次	?

“源于所有这些动物都有可能再次复活？”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [wɜːld] [ðə; ðɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kriːtʃəz]

How	shall	we	meet	in	the	next	world	the	reproachful	glances	of	the	creatures
如何	将	我们	见面	在	这	下一个	世界	这	责备的	眼神	的	这	生物

[wiː; wi][hæv; həv] [sleɪn] [ɪn] [ðɪs] ? ”

we	have	slain	in	this	?	”
我们	有	被杀	在	这	?	”

来世我们将如何面对那些我们今生杀害的生灵的责备目光?

“ [ðə; ði]['mætə(r)] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɪts] [tuː] [rɪ'məʊt] .

“	The	matter	doesn't	trouble	me	at	all	,	”	she	answered	,	“	it's	too	remote	.
“	这	事情	不	麻烦	我	在	全部	,	”	她	回答	,	“	它是	也	偏僻的	.

“这件事一点也不困扰我，”她回答说，“它太遥远了。”

[pə'hæps] ['əʊnli][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi] [lʌvd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːmz] [ə'gen] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [njuː] [ðem; ðəm]

Perhaps	only	the	ones	we	loved	will	take	the	forms	again	in	which	we	knew	them
也许	仅有的	这	一个	我们	喜爱	将要	拿	这	表格	再次	在	哪个	我们	知道	他们

.

:

.

或许只有我们所爱的人才能再次以我们熟悉的模样出现。

[pə'hæps] [ðæt] ['veri] [lʌv] [ɪt'self] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] ['paʊə(r)] [ðæt] [ʃeɪps] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Perhaps	that	very	love	itself	will	be	the	constraining	power	that	shapes	them	to
也许	那	非常	爱	本身	将要	是	这	约束	力量	那	形状	他们	到

['aʊə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

our	recognition	.
我们的	认出	.

或许正是这份爱本身，会成为一种约束力量，塑造出我们今天所认识的他们。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [miːts] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [keɪs] .

And	,	after	all	,	something	of	the	same	difficulty	meets	us	in	our	own	case	.
和	,	后	全部	,	某物	的	这	相同的	困难	满足	我们	在	我们的	自己的	案件	.

毕竟，我们自身也面临着类似的困难。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] ,

So	far	as	I	can	make	a	guess	,
所以	远的	作为	我	能	制作	一个	猜测	,

就我所能猜测的而言，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːld] ['veri] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .

it	may	be	a	world	very	like	the	present	one	.
它	可能	是	一个	世界	非常	喜欢	这	展示	一	.

那可能是一个与现在的世界非常相似的世界。

['əʊnli][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ai] [həʊp] , [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)][bæd] ['kwɒlətiz]

Only	the	animals	,	I	hope	,	will	be	nice	and	gentle	,	with	all	their	bad	qualities
仅有的	这	动物	,	我	希望	,	将要	是	好的	和	温和的	,	和	全部	他们的	坏的	品质

我希望只有动物们，即便它们也有缺点，也能善良温顺。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .

eliminated	.
已淘汰	.

已淘汰。

['enihaʊ] , [nəʊ][wʌn] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Anyhow	,	no	one	,	certainly	not	my	uncle	,
无论如何	,	不	一	,	当然	不是	我的	叔叔	,

总之，没有人，当然不可能是我叔叔。

[wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

would	pretend	to	have	a	cut	-	and	-	dried	formula	for	mapping	out	the
会	假装	到	有	一个	切	-	和	-	干燥	公式	为了	地图	出去	这

['fjuːtʃə(r)] [wɜːld] [æz; əz] [ðeɪ] [plæn][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] ['sɪti] [ɪn] [ə'merɪkə] .

future	world	as	they	plan	an	undeveloped	city	in	America	.
未来	世界	作为	他们	计划	一个	未开发的	城市	在	美国	.

他们会假装拥有一个绘制未来世界蓝图的万能公式，就像他们在美国规划一座未开发的城市时那样。

[ɔːl] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [ðæt] [laɪf] , [laɪk] ['mætə(r)] , [ɪz] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ˌɪndɪ'strʌktəbl] .

All	he	says	is	that	life	,	like	matter	,	is	,	in	all	probability	,	indestructible	.
全部	他	说道	是	那	生活	,	喜欢	事情	,	是	,	在	全部	可能性	,	坚不可摧	.

他只是说，生命和物质一样，很可能是不可毁灭的。

['meni] [p'ɜːsənz] , [aɪ] [nəʊ] , [rɪ'gɑːd] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ʌn'prɒfɪtəbl] .

Many	persons	,	I	know	,	regard	such	speculations	as	worse	than	unprofitable	.
许多	人	,	我	知道	,	看待	这样的	猜测	作为	更糟	比	无利可图	.

我知道，很多人都认为这种投机行为不仅无利可图，而且更糟糕。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðeɪ] [siːm] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .

To	me	,	on	the	other	hand	,	they	seem	elevating	and	comforting	.
到	我	,	在	这	其他	手	,	他们	似乎	提升	和	令人感到安慰	.

但对我来说，它们却给人以振奋和安慰的感觉。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɒrəntəbəl] ,

And	no	one	can	say	they	are	unwarrantable	,
和	不	一	能	说	他们	是	不合理的	,

没有人能说这些理由不成立。

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [səʊ] - [kɔːld] [mɪ'leniəm] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] .

when	we	have	the	account	of	the	so	-	called	Millennium	to	guide	us	.
什么时候	我们	有	这	帐户	的	这	所以	-	称为	千年	到	指导	我们	.

当我们有所谓"千禧年"的记载来指导我们的时候。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ]

"	A	strange	conversation	,	you	will	think	,	for	the	first	evening	of	our	meeting
"	一个	奇怪的	对话	,	你	将要	思考	,	为了	这	第一的	晚上	的	我们的	会议

,

,

,

"你会觉得，我们初次见面当晚的谈话很奇怪，"

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [nɒt] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [aɪ] ['fɔːʃædəu] .

and	certainly	not	symptomatic	of	the	love	-	making	I	foreshadowed	.
和	当然	不是	症状	的	这	爱	-	制作	我	预兆	.

当然，这绝不是我预想中的性爱场面的征兆。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['sɪmpəθɪ] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['sʌbstrɑːtəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

But	,	after	all	,	a	sympathy	of	interests	is	not	a	bad	substratum	for	the
但	,	后	全部	,	一个	同情	的	兴趣	是	不是	一个	坏的	基质	为了	这

[grəʊθ] [ɒv; əv] [lʌv] .

growth	of	love	.
生长	的	爱	.

但归根结底，兴趣相投是爱情萌芽的良好基础。

[ɔːl'redi] [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [gɜːl] ,

Already	I	felt	sure	that	this	was	no	ordinary	girl	,
已经	我	毛毡	当然	那	这	曾是	不	普通的	女孩	,

我当时就确信，这绝非普通的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['θɪərɪz] .

and	that	she	was	deeply	interested	in	her	uncle's	theories	.
和	那	她	曾是	深	感兴趣的	在	她	叔叔的	理论	.

她对她叔叔的理论非常感兴趣。

[ɪn'diːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti]

Indeed	there	was	perhaps	just	a	trifle	of	subtlety
的确	那里	曾是	也许	只是	一个	琐事	的	微妙之处

的确，或许其中只蕴含着一丝微妙之处。

[piː] . -

p . 45

p . -

[ɪn][maɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

in	my	suggestion	that	I	was	not	disinclined	to	accept	them	.
在	我的	建议	那	我	曾是	不是	不情愿	到	接受	他们	.

我的提议表明我并不反对接受它们。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [strəul] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['ʃrʌbəri] , ['tʃætɪŋ] [ɒn] [les]

And	so	we	strolled	among	the	dimly	-	lighted	shrubberies	,	chatting	on	less
和	所以	我们	漫步	之中	这	依稀	-	照明	灌木丛	,	聊天	在	较少的

[ɪm'præktɪkəbl] ['sʌbdʒɪkts] ,

impracticable	subjects	,
不切实际	主题	,

于是，我们漫步在光线昏暗的灌木丛中，聊着一些不那么不切实际的话题。

[tɪl] [ðə; ði] [lait] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fel] ,

till	the	light	faded	out	of	the	sky	,	and	the	shadows	fell	,
直到	这	光	褪色	出去	的	这	天空	,	和	这	阴影	跌倒	,

直到天光消逝，阴影笼罩大地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

and	the	Squire	shouted	a	summons	to	us	to	join	them	in	the	drawing
和	这	乡绅	喊叫	一个	传票	到	我们	到	加入	他们	在	这	绘画

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

乡绅大声招呼我们到客厅去。

[ðə; ði] - [prəʊz] - [ænd; ənd] - [kɒnz] - [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] ['fɒkshʌntɪŋ] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd]

The	'	pros	'	and	'	cons	'	for	and	against	foxhunting	having	been	exhausted
这	-	优点	-	和	-	缺点	-	为了	和	反对	猎狐	拥有	到过	筋疲力尽的

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [waɪn] ,

over	their	wine	,
超过	他们的	葡萄酒	,

在品酒之余，关于猎狐的利弊讨论已经穷尽殆尽。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [diːp] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] ['mætəz] [ə'fektɪŋ]

the	Squire	and	the	Rector	were	now	deep	in	discussion	over	matters	affecting
这	乡绅	和	这	校长	是	现在	深的	在	讨论	超过	事情	影响

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

乡绅和教区长正在热烈地讨论影响村庄的事务。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [hɜːd] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mɪ'stɪəriəs] ['kaʊns(ə)l] ,

Now	and	again	I	heard	references	to	a	certain	mysterious	council	,
现在	和	再次	我	听到	参考	到	一个	肯定	神秘	理事会	,

我偶尔会听到有人提及某个神秘的委员会，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ə'tendəns] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	a	meeting	of	which	my	attendance	had	been	requested	for	the
到	一个	会议	的	哪个	我的	出席	有	到过	请求	为了	这

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

following	day	.
下列的	天	.

我被要求参加第二天举行的会议。

[ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	Rector	had	only	smiled	when	he	gave	me	the	message	,	advising	me	to
这	校长	有	仅有的	微笑	什么时候	他	给予	我	这	信息	,	建议	我	到

[ə'tend] ,

attend	,
出席	,

校长只是微笑着告诉我这个消息，建议我出席。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

and	adding	a	promise	of	amusement	.
和	添加	一个	承诺	的	娱乐	.

并承诺会带来娱乐。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] ['tɒləreɪt] [ðæt] [əʊld][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

“	I	wonder	why	you	tolerate	that	old	institution	,
“	我	想知道	为什么	你	容忍	那	老的	机构	,

“我很好奇你为什么容忍那个老旧的机构，”

” [piː] . -

”	p	.	46
”	p	.	-

第46页

[sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , “ [ɪts] ['pjʊəli] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd]['əʊnli] [brɪŋz] [kən'tempt] [ɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] . ”

said	the	Squire	,	“	it's	purely	ridiculous	,	and	only	brings	contempt	on	the	parish	.	”
说	这	乡绅	,	“	它是	纯粹	荒谬的	,	和	仅有的	带来	鄙视	在	这	教区	.	”

乡绅说：“这简直荒谬至极，只会给教区带来耻辱。”

“ [ɪts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] , ['edgə(r)] , [ðæt] [aɪ] ['tɒləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['æbsəluːtli]

“	It's	just	because	it	is	old	,	Edgar	,	that	I	tolerate	it	—	and	also	absolutely
“	它是	只是	因为	它	是	老的	,	埃德加	,	那	我	容忍	它	—	和	还	绝对地

['hɑːmləs] .

harmless	.
无害	.

“埃德加，我之所以容忍它，只是因为它年代久远——而且也绝对无害。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪm] ['fɪəfəli] [kən'sɜːvətɪv] ,

The	fact	is	I'm	fearfully	conservative	,
这	事实	是	我是	恐惧地	保守的	,

事实上，我是一个极其保守的人。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['med(ə)l] [wɪð] [əʊld] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	meddle	with	old	institutions	if	I	can	possibly	avoid	it	.
和	绝不	插手	和	老的	机构	如果	我	能	可能	避免	它	.

如果可以避免，我绝不会去干涉旧制度。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [əʊld] [men] ,

Besides	,	the	members	are	all	of	them	very	old	men	,
除了	,	这	成员	是	全部	的	他们	非常	老的	男人	,

此外，这些成员都是年纪很大的老人。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [ɪf] [ðeɪ] [mɪst] [ðeə(r)] ['wiːkli] [ˌriː'juːniən] .

who	would	be	sadly	at	a	loss	if	they	missed	their	weekly	reunion	.
WHO	会	是	令人遗憾的是	在	一个	损失	如果	他们	错过	他们的	每周	团圆	.

如果错过每周的聚会，他们会感到非常遗憾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪ'lekt] [nəʊ] [njuː] ['membəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	they	are	to	elect	no	new	members	,	and	,	as	it	is	,
但	他们	是	到	选	不	新的	成员	,	和	,	作为	它	是	,

但他们不得选举任何新成员，而且，就目前的情况来看，

[ai] [rɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːs] [ðeə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] , [wen] ['nesəsəri] .

I	revise	and	reverse	their	resolutions	,	when	necessary	.
我	修订	和	撤销	他们的	决议	, 什么时候		必要的	.

必要时，我会修改或推翻他们的决议。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [miːnz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] .

So	it	only	means	they	have	the	pleasure	of	passing	them	.
所以	它	仅有的	方法	他们	有	这	乐趣	的	通过	他们	.

所以这仅仅意味着他们有义务去传递这些物品。

〃 ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'bʌv] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]

〃	Something	like	the	above	I	heard	from	time	to	time	in	the	intervals	of
〃	某物	喜欢	这	多于	我	听到	从	时间	到	时间	在	这	间隔	的

['mɛriənz] ['sɪŋɪŋ] .

Marion's	singing	.
玛丽昂的	歌唱	.

“我时不时会在玛丽昂唱歌的间隙听到类似上面那样的话。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][speə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	had	little	thought	to	spare	on	it	.
但	我	有	小的	想法	到	空闲的	在	它	.

但我当时并没有过多考虑这件事。

[maɪ] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

My	whole	attention	was	absorbed	in	a	voice	and	execution	that	would	have
我的	所有的	注意力	曾是	吸收	在	一个	嗓音	和	执行	那	会	有

[held] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪn] ['eni] ['lʌndən] ['kɒnsət] - [ruːm] .

held	their	own	in	any	London	concert	-	room	.
握住	他们的	自己的	在	任何	伦敦	音乐会	-	房间	.

我的注意力完全被那足以媲美伦敦任何一家音乐厅的嗓音和演奏技巧所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)][sə'prɑːnəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kwɒlətɪ] ,

It	was	a	pure	soprano	,	of	the	finest	quality	,
它	曾是	一个	纯的	女高音	,	的	这	最好的	质量	,

那是一个纯净的女高音，音质极佳。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['splendɪdli] [treɪnd] ([aɪ] [hɜːd] ['ɑːftəwədz]) ['ʌndə(r)][ðə; ði] [best] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]

that	had	been	splendidly	trained	(	I	heard	afterwards	)	under	the	best	masters	of
那	有	到过	精彩地	受过训练	(	我	听到	然后	)	在下面	这	最好的	大师	的

['laɪpzɪg] [ænd; ənd] ['drezdən] .

Leipzig	and	Dresden	.
莱比锡	和	德累斯顿	.

后来我听说，他曾在莱比锡和德累斯顿最好的老师门下接受过非常优秀的训练。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð] [tɑːstɪs] [fə'mɪliə(r)] ['bæləd] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] - — [ə; eɪ] [sɒŋ]

She	began	with	Tosti's	familiar	ballad	'	For	ever	and	for	ever	'	—	a	song
她	开始	和	托斯蒂餐厅	熟悉的	民谣	-	为了	曾经	和	为了	曾经	-	—	一个	歌曲

[ɒv; əv] [ə'trəʊʃəsli] [bæd] ['sentɪmənt] ,

of	atrociously	bad	sentiment	,
的	极其糟糕	坏的	情绪	,

她以托斯蒂那首耳熟能详的民谣《永远永远》开场——这是一首情感极其糟糕的歌曲。

[bʌt; bət] ['wedɪd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [ðæt] [fɪts] [ˌaɪ 'tiː] - [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] .

but	wedded	to	music	that	fits	it	'	like	a	glove	.
但	已婚	到	音乐	那	适合	它	-	喜欢	一个	手套	.

但它与音乐的契合度却“天作之合”。

- ['əʊnli] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['raɪtə(r)] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

'	Only	one	other	writer	,	within	my	own	range	of	knowledge	,
-	仅有的	一	其他	作家	,	之内	我的	自己的	范围	的	知识	,

“在我所知的范围内，只有另一位作家，

[hæz; həz] ['riːəlaɪz] [wɪð] [sʌtʃ] ['peɪθɒs] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] ,

has	realised	with	such	pathos	the	depths	of	an	infinite	despair	,	and	,
有	意识到	和	这样的	感伤	这	深度	的	一个	无限	绝望	,	和	,

他以如此悲怆的情感体会到了无尽绝望的深渊，并且，

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] - ['kʌmɪθ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - [ænd; ənd] - [gʊd] -

if	only	for	the	closing	scenes	of	'	Cometh	up	as	a	Flower	'	and	'	Good	-
如果	仅有的	为了	这	结束	场景	的	-	到来	向上	作为	一个	花	-	和	-	好的	-

[baɪ] ['swiːthɑːt] ,

bye	Sweetheart	,
再见	亲爱的	,

即使仅仅是为了《如花绽放》和《再见，甜心》的结尾场景，

- [ðeə(r)] ['ɔːðəres] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv]

'	their	authoress	should	stand	not	very	far	lower	than	the	topmost	pinnacle	of
-	他们的	作者	应该	站立	不是	非常	远的	降低	比	这	最顶层	巅峰	的

[feɪm] .

Fame	.
名声	.

她们的作者地位应该与名望的巅峰相差无几。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sæŋ] ['bluːmənˌθɑːlz] - ['mesɪdʒ] -

Then	she	passed	to	a	higher	class	of	music	and	sang	Blumenthal's	'	Message	'
然后	她	通过了	到	一个	更高	班级	的	音乐	和	唱	布卢门塔尔的	-	信息	-

[ænd; ənd] - [rɪ'kwaɪtl] .

and	'	Requital	.
和	-	还礼	.

然后她进入了更高阶的音乐课程，演唱了布卢门塔尔的《讯息》和《报应》。

- [ænd; ənd][maɪ]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [həbɪtjʊ'eɪʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rendəd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]

'	And	my	wonder	was	that	even	habituation	could	have	rendered	the	squire
-	和	我的	想知道	曾是	那	甚至	习惯化	可以	有	渲染	这	乡绅

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [səʊ] [ɪn'sensətɪv] [æz; əz][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'rəʊkiəl]

and	his	brother	so	insensitive	as	to	prefer	the	discussion	of	their	parochial
和	他的	兄弟	所以	冷漠无情	作为	到	更喜欢	这	讨论	的	他们的	教区

[ˌtrivi'æləti] .

trivialities	.
琐事	.

“令我惊讶的是，即使是习以为常，也能使乡绅和他的兄弟变得如此麻木不仁，以至于更喜欢讨论他们地方上的琐事。”

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [endid] .

I	was	glad	that	no	conversation	followed	when	she	had	ended	.
我	曾是	高兴的	那	不	对话	随后	什么时候	她	有	结束	.

我很高兴她说完话后没有人再跟她说话。

['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]

Almost	in	silence	,	which	I	could
几乎	在	沉默	,	哪个	我	可以

几乎是无声的，我可以

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

[siː] [ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [wɜːdz] , [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] .

see	she	appreciated	better	than	words	,	we	parted	.
看	她	感谢	更好的	比	字	,	我们	分手了	.

她比言语更懂得欣赏，我们就这样分开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [æz; əz] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [ˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

It	was	only	as	I	turned	to	say	good	-	bye	that	my	eye	rested	for	a
它	曾是	仅有的	作为	我	转向	到	说	好的	-	再见	那	我的	眼睛	休息	为了	一个

[ˈməʊmənt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑːf] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði]

moment	on	a	photograph	which	stood	on	a	small	table	in	a	corner	near	the
片刻	在	一个	照片	哪个	站立	在	一个	小的	桌子	在	一个	角落	靠近	这

[ˈmjuːzɪk] [stænd] .

music	stand	.
音乐	站立	.

就在我转身道别时，我的目光不经意间落在了放在乐谱架附近角落小桌子上的一张照片上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈrɪvərˌdeɪl] ,

It	was	a	portrait	of	Riverdale	,
它	曾是	一个	肖像	的	里弗代尔	,

这是一幅里弗代尔的画像，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈpɪktʃə(r)] [stʊd] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] [æt; ət]

and	the	companion	picture	stood	always	before	my	eyes	on	my	writing	-	table	at
和	这	伴侣	图片	站立	总是	前	我的	眼睛	在	我的	写作	-	桌子	在

[həʊm] .

home	.
家	.

而那幅配套的照片则一直摆放在家里的书桌上，就在我眼前。

[səʊ] [aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈkwaɪɪˌtjuːd] [ɒv; əv] [lʌv] .

So	I	had	gained	a	fresh	lesson	in	the	disquietudes	of	love	.
所以	我	有	获得	一个	新鲜的	课	在	这	不安	的	爱	.

于是，我对爱情的烦恼又有了新的体会。

[ɪn] [maɪ] [keɪs] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪts] [kɔːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [smuːð] [ʌnˈtrʌb(ə)ld] [ˈwɔːtəz] .

In	my	case	,	at	any	rate	,	its	course	was	not	to	lie	in	smooth	untroubled	waters	.
在	我的	案件	,	在	任何	速度	,	它是	课程	曾是	不是	到	说谎	在	光滑的	平静无波	水	.

至少就我而言，我的经历注定不会一帆风顺。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

As	soon	as	we	had	started	on	our	walk	back	to	the	village	,
作为	很快	作为	我们	有	开始	在	我们的	走	后退	到	这	村庄	,

我们刚开始步行返回村庄，

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈrektə(r)] [kənˈsɜːnɪŋ] [maɪ] [dɪˈskʌvəri] .

I	questioned	the	Rector	concerning	my	discovery	.
我	被质问	这	校长	有关	我的	发现	.

我向校长询问了我的发现。

“ [wɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈrɪvərˌdeɪl] ?

“	What	,	you	know	Riverdale	?
“	什么	,	你	知道	里弗代尔	?

“什么？你知道河谷镇吗？”

” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ænd; ənd] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪərɪst] [frend] ?

”	he	answered	,	“	and	well	enough	to	call	him	your	dearest	friend	?
”	他	回答	,	“	和	出色地	足够的	到	称呼	他	你的	亲爱的	朋友	?

他回答说：“关系好到可以称他为你最亲密的朋友吗？”

[ˈverɪli] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [smɔːl] [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [ˈwaɪzə(r)] [men] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .

Verily	the	world	is	small	indeed	,	as	wiser	men	than	I	have	said	.
确实	这	世界	是	小的	的确	,	作为	更明智	男人	比	我	有	说	.

世界确实很小，正如比我更有智慧的人所说。

[hiːz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['mɛrɪənz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði]

He's	a	distant	cousin	of	Marion's	,	and	,	as	soon	as	his	work	on	the
他是	一个	遥远	表哥	的	玛丽昂的	,	和	,	作为	很快	作为	他的	工作	在	这

['kɒntɪnənt] [ɪz] [endid] ,

continent	is	ended	,
大陆	是	结束	,

他是玛丽昂的远房表亲，而且，一旦他在欧洲大陆的工作结束，

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɪl] [siː] [hɪm] .

this	will	be	one	of	the	first	places	that	will	see	him	.
这	将要	是	一	的	这	第一的	地方	那	将要	看	他	.

这将是他最先到访的地方之一。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [dɪ'vəʊtɪd]

For	we	are	all	devoted
为了	我们	是	全部	奉献

因为我们都全心全意地奉献

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

对他来说，

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wen] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl]

and	look	forward	to	some	faint	reflection	of	his	glory	when	he	shall
和	看	向前	到	一些	头晕的	反射	的	他的	荣耀	什么时候	他	将

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɑːtɪst] .

have	become	a	well	-	known	artist	.
有	变得	一个	出色地	-	已知	艺术家	.

期待着在他成为知名艺术家之后，能从他身上看到一丝昔日荣光的影子。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] ['teɪkən] [wɪð] ['mɛərɪən] — [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] — ['veri] —

Besides	,	he	was	always	rather	taken	with	Marion	—	a	suitable	match	—	very	—
除了	,	他	曾是	总是	相当	已采取	和	玛丽昂	—	一个	合适的	匹配	—	非常	—

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒf] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] ,

supposing	it	comes	off	,	and	I	think	,
假如	它	来	离开	,	和	我	思考	,

此外，他一直很喜欢玛丽昂——两人很般配——非常般配——假设他们能成真的话，而且我认为，

[ai] [meɪ] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [aɪm] [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

I	may	almost	say	I'm	sure	,	it	will	.
我	可能	几乎	说	我是	当然	,	它	将要	.

我几乎可以肯定地说，它会的。

″ [piː] . -

″	p	.	50
″	p	.	-

第50页

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] , ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] , [ai] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]

The	following	evening	,	punctually	at	eight	o'clock	,	I	presented	myself	at	the	door
这	下列的	晚上	,	准时	在	八	点钟	,	我	呈现	我	在	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .

of	the	Council	Chamber	.
的	这	理事会	商会	.

第二天晚上八点整，我准时出现在议会厅门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmədi] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['prɒmɪst] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] .

But	the	comedy	which	I	had	been	promised	was	not	forthcoming	.
但	这	喜剧	哪个	我	有	到过	承诺	曾是	不是	即将推出	.

但我期待已久的喜剧效果却并未出现。

[tu:; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ə; eɪ]['trædʒədi][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

To	the	surprise	of	all	of	us	,	a	tragedy	was	represented	in	its	place	.
到	这	惊喜	的	全部	的	我们	,	一个	悲剧	曾是	代表	在	它是	地方	.

令我们所有人惊讶的是，取而代之的是一场悲剧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][self] - ['kɔnstitju:t] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][fɔ:(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

It	was	only	a	self	-	constituted	Council	of	four	,	and	had	nothing	to
它	曾是	仅有的	一个	自己	-	构成	理事会	的	四	,	和	有	没有什么	到

[du:; də] [wɪð] ['rəudwei] [ænd; ənd][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] .

do	with	roadways	and	sanitation	.
做	和	道路	和	卫生	.

它只是一个由四人组成的自发委员会，与道路和卫生无关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][met][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ɒv; əv] - [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] ,

And	it	met	in	the	village	inn	of	Fleetwater	on	a	Saturday	night	,
和	它	遇见	在	这	村庄	客栈	的	-	在	一个	周六	夜晚	,

那是一个星期六的晚上，他们在弗利特沃特村的一家小旅馆里见面了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz]

as	it	had	met	in	the	same	room	at	the	same	time	for	fifty	years
作为	它	有	遇见	在	这	相同的	房间	在	这	相同的	时间	为了	五十	年

['pri:viəsli] .

previously	.
之前	.

就像过去五十年里，他们一直在同一时间在同一间房间里聚会一样。

[pi:] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'lɪb(ə)rətɪv] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ɪg'zekjətɪv] [ɪn] ['kærəktə(r)] ,

It	was	deliberative	rather	than	executive	in	character	,
它	曾是	深思熟虑的	相当	比	管理人员	在	特点	,

它的性质是深思熟虑的，而非执行性的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts][wʌn][ɒ'stensəb(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [hɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

for	its	one	ostensible	function	was	to	select	the	hymns	for	the	Sunday
为了	它是	一	表面上的	功能	曾是	到	选择	这	赞美诗	为了	这	星期日

['sɜ:vɪsɪz] .

services	.
服务	.

因为它的唯一表面职能就是为周日礼拜选择赞美诗。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'mɪti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ]

And	when	this	was	done	it	resolved	itself	into	a	committee	for	discussing
和	什么时候	这	曾是	完毕	它	已解决	本身	进入	一个	委员会	为了	讨论

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət] [lɑːdʒ] . “

the	affairs	of	the	parish	and	the	nation	at	large	.	“
这	事务	的	这	教区	和	这	国家	在	大的	.	“

此事完成后，它便成立了一个委员会，负责讨论教区和国家大事。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , ['mɑːstə(r)] ['stɜːlɪŋ] ,

'	Twill	be	a	privilege	for	ye	,	Master	Stirling	,
-	斜纹布	是	一个	特权	为了	是的	,	掌握	斯特灵	,

“这将是您的荣幸，斯特林先生。”

[tuː; tə][mɪks][fɔː(r); fə(r)][ɑːnst][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [men] [æz; əz][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][æn; ən] - ['waɪzə(r)][nɔː(r)]

to	mix	for	onst	wi	'	men	as	be	so	much	older	an	'	wiser	nor
到	混合	为了	上	wi	-	男人	作为	是	所以	很多	老	一个	-	更明智	也不

[jɜːr'sɛlf] .

yerself	.
你自己	.

只与比你年长得多、智慧得多的人交往。

[fɔː(r); fə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][ðə; ði] [bʊk] - ['lɜːrnɪn] - [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [jɔːz] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd]

For	wi	'	all	the	book	-	learnin	'	that	has	been	yours	at	school	and
为了	wi	-	全部	这	书	-	学习	-	那	有	到过	你的	在	学校	和

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

鉴于你在学校和大学期间所学到的所有书本知识，

- [tɪz] [naʊt] [bʌt; bət][eɪdʒ][æn; ən] - [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] - [ðə; ði] [truː] ['wɪzdəm] .

'	tis	nowt	but	age	an	'	experience	as	gi'es	the	true	wisdom	.
-	的	现在	但	年龄	一个	-	经验	作为	-	这	真的	智慧	.

只有年龄和经验才能赋予人真正的智慧。

[laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [naɪ] [endid] [ə'fɔː] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [drɪft] [æn; ən]

Life	must	be	well	nigh	ended	afore	as	ever	we	begins	to	see	the	drift	an
生活	必须	是	出色地	夜	结束	之前	作为	曾经	我们	开始	到	看	这	漂移	一个

- [bɛrɪn] - [ˌɒnt] .

'	bearin	'	on't	.
-	轴承	-	不	.

生命几乎走到尽头时，我们才会开始看到事物的发展方向和影响。

[æn; ən] - [səʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [kænt]['nevə(r)][biː; bi][waɪz] , [ðəʊ] , - [tɪz] [truː] , [ðə; ði][eɪdʒd] [meɪ]

An	'	so	the	young	can't	never	be	wise	,	though	,	'	tis	true	,	the	aged	may
一个	-	所以	这	年轻的	不能	绝不	是	明智的	,	尽管	,	-	的	真的	,	这	老年人	可能

['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] .

sometimes	be	foolish	.
有时	是	愚蠢	.

所以年轻人永远不可能聪明，虽然老年人有时可能会愚蠢。

” [juː; jʊ] [wɪl] ['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['weɪmən] [dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [baɪ]

”	You	will	gather	from	the	above	that	Joseph	Weyman	did	not	begin	by
”	你	将要	收集	从	这	多于	那	约瑟夫	韦曼	做过	不是	开始	经过

['flætərɪŋ] [ˌem 'iː] .

flattering	me	.
奉承	我	.

从以上内容可以看出，约瑟夫·韦曼一开始并没有奉承我。

[ðə; ði][əʊld] [ɪn] [weə(r)] [wiː; wi] [met] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] , [ðæt] [hæd; həd]

The	Old	Inn	where	we	met	was	a	picturesque	thatched	cottage	,	that	had
这	老的	客栈	在哪里	我们	遇见	曾是	一个	如画	茅草屋顶	小屋	,	那	有

[krept] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

crept	up	beside	the
悄悄地爬	向上	旁	这

我们碰面的那家老旅馆是一座风景如画的茅草屋，它依偎在……旁边。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

['tʃɜːtʃjɑːd] [pɔːtʃ] , ['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ɪt'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [triːz] ,

churchyard	porch	,	either	to	shelter	itself	beneath	the	churchyard	trees	,
墓地	门廊	,	任何一个	到	庇护所	本身	下面	这	墓地	树木	,

教堂墓园门廊，要么是为了躲在教堂墓园的树木下，

[ɔː(r)][tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] .

or	to	sanctify	its	reputation	by	the	proximity	of	things	divine	.
或者	到	圣化	它是	名声	经过	这	邻近	的	事物	神圣的	.

或者通过与神圣事物接近来彰显其神圣声誉。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪm'baʊəd] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['westən] [ʃɔː(r)] ,

And	as	it	lay	embowered	in	a	valley	three	miles	from	our	western	shore	,
和	作为	它	躺	弓形	在	一个	谷	三	英里	从	我们的	西	支撑	,

它静静地躺在距离我们西海岸三英里的一个山谷里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɪəd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['sæd(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['saɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

it	was	cheered	rather	than	saddened	by	a	gentle	sighing	from	the	sea	,
它	曾是	欢呼	相当	比	悲伤	经过	一个	温和的	叹息	从	这	海	,

大海传来一声轻柔的叹息，这非但没有让人感到悲伤，反而带来了欢欣。

['ɔːltəneɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [rɔː(r)] [wen] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts]

alternating	at	times	with	a	deep	and	hollow	roar	when	a	storm	was	on	its
交替	在	时代	和	一个	深的	和	空洞的	吼	什么时候	一个	风暴	曾是	在	它是

[wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kəʊst] .

way	towards	the	coast	.
方式	向	这	海岸	.

当暴风雨逼近海岸时，有时会发出低沉而空洞的咆哮声。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

Neither	was	the	Council	Chamber	without	a	certain	picturesqueness	of	its	own	.
两者都不	曾是	这	理事会	商会	没有	一个	肯定	风景如画	的	它是	自己的	.

议会厅本身也颇具特色，颇有几分风景。

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,

Bare	it	undoubtedly	was	,	for	it	boasted	of	only	one	small	table	,
裸	它	无疑	曾是	,	为了	它	吹嘘	的	仅有的	一	小的	桌子	,

它无疑十分简陋，因为里面只有一张小桌子。

[drɔːn] [ʌp]['kəʊzɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

drawn	up	cosily	across	the	fire	,
绘制	向上	舒适地	穿过	这	火	,

舒舒服服地靠在火堆旁，

[ænd; ənd] [flæŋk] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][baɪ] [tuː] [se'tiː] [wɪð] ['pæn(ə)ld] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bæks] ,

and	flanked	on	either	side	by	two	settees	with	panelled	arms	and	backs	,
和	侧翼	在	任何一个	边	经过	二	长椅	和	镶板	武器	和	背部	,

两侧各摆放着一张带镶板扶手和靠背的长椅，

[dɪ'zaɪnd] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ;

designed	apparently	to	accommodate	the	number	of	the	Council	;
设计	显然	到	容纳	这	数字	的	这	理事会	;

显然是为了容纳理事会的人数而设计的;

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['priː] - [ə'reɪndʒd] [ɪts]['nʌmbə(r)][tuː; tə][suːt][ðə; ði]

or	it	may	have	been	that	the	Council	pre	-	arranged	its	number	to	suit	the
或者	它	可能	有	到过	那	这	理事会	预	-	安排	它是	数字	到	套装	这

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

accommodation	supplied	for	it	.
住宿	供应	为了	它	.

或者，也可能是市政委员会预先安排了人数，以适应为其提供的住宿条件。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

For	myself	,	as	the	visitor	of	honour	,
为了	我	,	作为	这	游客	的	荣誉	,

就我个人而言，作为贵宾，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪn] [əʊld] [tʃeəz] [ðæt] [sə'praɪz] [wʌn] [ə'keɪʒnəli] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv]

one	of	those	fine	old	chairs	that	surprise	one	occasionally	in	the	humblest	of
一	的	那些	美好的	老的	椅子	那	惊喜	一	偶尔	在	这	最谦逊的	的

那些精致的老椅子之一，偶尔会在最简陋的地方给人带来惊喜。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

['kɔtidʒz] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

cottages	had	been	introduced	from	the	adjoining	room	.
小屋	有	到过	介绍	从	这	相邻的	房间	.

小屋是从隔壁房间搬过来的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'lɪbərət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌstənəns] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd]

Of	course	the	Council	could	not	deliberate	without	the	sustenance	of	beer	and
的	课程	这	理事会	可以	不是	商榷	没有	这	维持	的	啤酒	和

[tə'bækəʊ] .

tobacco	.
烟草	.

当然，如果没有啤酒和烟草的助兴，委员会就无法进行审议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] [ˌtʃəːtʃ'wɔːdən] ([aɪ] [ɪn'kluːd] [bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

And	the	smoke	of	continuous	churchwardens	(	I	include	both	the	man	and
和	这	抽烟	的	连续的	教堂执事	(	我	包括	两个都	这	男人	和

[hɪz; ɪz][paɪp]) [hæd; həd] [təʊnd] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænəlz]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['tɔːni]

his	pipe	)	had	toned	the	colouring	of	the	panels	into	a	rich	and	tawny
他的	管道	)	有	色调	这	染色	的	这	面板	进入	一个	富有的	和	黄褐色

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

教堂执事们不停抽烟（我指的是人和他抽的烟斗）产生的烟雾，将木板的颜色染成了浓郁的黄褐色。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪəlaɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['eb(ə)n]['mɪrə(r)]

from	which	the	quivering	firelight	was	reflected	as	from	the	ebon	mirror
从	哪个	这	颤抖	火光	曾是	反映	作为	从	这	乌木	镜子

['feɪvəd] [baɪ] [i'dʒɪpʃn] ['paːmist] .

favoured	by	Egyptian	palmists	.
受青睐	经过	埃及人	手相师	.

颤动的火光从中反射出来，如同从埃及手相学家喜爱的乌木镜中反射出来一样。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] [baɪ]['aʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð]

The	proceedings	were	opened	by	our	drinking	the	health	of	the	King	with
这	诉讼程序	是	打开	经过	我们的	喝	这	健康	的	这	国王	和

['sɒləm] [ɪn'θju:ziæzəm] .

solemn	enthusiasm	.
庄严	热情	.

会议伊始，我们怀着庄严的热情为国王的健康干杯。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

And	then	,	before	the	business	of	the	sitting	was	begun	,
和	然后	,	前	这	商业	的	这	坐着	曾是	开始	,

然后，在会议正式开始之前，

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [held] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪsəb(ə)l] .

a	few	words	of	general	conversation	were	held	to	be	admissible	.
一个	很少	字	的	一般的	对话	是	握住	到	是	可采纳	.

几句日常对话被认为是可以接受的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)]['rektə(r)] [hu:] [fɔ:md] [ðə; ði] [ki:] - [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	a	former	Rector	who	formed	the	key	-	note	of	it	,
它	曾是	一个	以前的	校长	WHO	形成	这	钥匙	-	笔记	的	它	,

一位前任校长为此次活动作了主旨演讲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kærəktə(r)] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:]

and	a	strange	character	he	must	have	been	if	all	the	stories	were	true
和	一个	奇怪的	特点	他	必须	有	到过	如果全部		这	故事	是	真的

[ðæt] [aɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hɪm] . “

that	I	heard	of	him	.	“
那	我	听到	的	他	.	“

如果所有关于他的传闻都是真的，那他肯定是个性格古怪的人。

- [twɒz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] - - [ju:; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [ɪn]

'	Twas	a	queer	christenin	'	you	had	once	in
-	那是	一个	酷儿	-	-	你	有	一次	在

你曾经经历过一次奇特的洗礼

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ðɪs] [tʃɜ:tʃ] , ['mɪstə(r)] . ['weɪmən] , [ɔ:(r)][səʊ][æt; ət] [li:st] [aɪm][təʊld] .

this	church	,	Mr	.	Weyman	,	or	so	at	least	I'm	told	.
这	教会	,	先生	.	韦曼	,	或者	所以	在	至少	我是	讲述	.

韦曼先生，至少我是这么听说的。

” [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ˌebə'ni:zə(r)] ['hɪgɪnz] , [æn; ən] [ˌi:væn'dʒelɪkl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

”	The	speaker	was	one	Ebenezer	Higgins	,	an	Evangelical	of	the	most
”	这	扬声器	曾是	一	埃比尼泽	希金斯	,	一个	福音	的	这	最多

[prə'naʊnst] [taɪp] .

pronounced	type	.
发音	类型	.

“演讲者名叫埃比尼泽·希金斯，是一位非常虔诚的福音派信徒。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['əʊnli][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

For	though	he	represented	only	a	minority	of	the	parish	,
为了	尽管	他	代表	仅有的	一个	少数民族	的	这	教区	,

虽然他只代表了教区的一小部分人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [raɪt] [ðæt] [ɔːl] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

it	was	thought	right	that	all	phases	of	belief	within	the	Church	should	be
它	曾是	想法	正确的	那	全部	阶段	的	信仰	之内	这	教会	应该	是

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

represented	on	the	Council	.
代表	在	这	理事会	.

人们认为，教会内部所有不同信仰的群体都应该在大公会议上得到代表。

“ [aɪ] , - [twɒz] [ðæt] [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] .

“	Aye	,	'	twas	that	indeed	,	Mr	.	Higgins	.
“	是的	,	-	那是	那	的确	,	先生	.	希金斯	.

“是的，正是如此，希金斯先生。”

[juː; jʊ] [siː] , ['aʊə(r)][əʊld]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [eɪdʒd][æn; ən] - [hɑːd][əʊ] - ['hɪrɪn] - ,

You	see	,	our	old	Rector	was	gettin	'	aged	an	'	hard	o	'	hearin	'	,
你	看	,	我们的	老的	校长	曾是	获得	-	老年人	一个	-	难的	o	-	听觉	-	,

你看，我们那位老牧师年纪大了，耳朵也聋了。

[æn; ən] - [wen] ['luːsi] [stəʊn] ['hændɪd] - [en][ðə; ði][tʃaɪld] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [gɔɪn] - ['plez(ə)nt]

an	'	when	Lucy	Stone	handed	'	n	the	child	,	he	said	in	his	easy	-	goin	'	pleasant
一个	-	什么时候	露西	石头	递交	-	n	这	孩子	,	他	说	在	他的	简单的	-	去	-	令人愉快的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

当露西·斯通把孩子递给他时，他用他那轻松愉快的语气说道：

- [æn; ən] - [wɒt] [biː; bi][wiː; wi][tuː; tə][kɔːl] - [en] , ['luːsi] ? - “

'	An	'	what	be	we	to	call	'	n	,	Lucy	?	'	“
-	一个	-	什么	是	我们	到	称呼	-	n	,	露西	?	-	“

“那我们该怎么称呼她呢，露西？”

- ['luːsi] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — [fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] , [jiː; ji] [siː] ,

'	Lucy	,	Sir	,	'	she	whispered	—	for	'	twas	her	first	,	ye	see	,
-	露西	,	先生	,	-	她	低声说道	—	为了	-	那是	她	第一的	,	是的	看	,

“露西，先生，”她低声说道——因为这是她的第一次，您知道的。

[æn; ən] - [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃaɪ] [jʌŋ] - [uːmən] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] — - ['luːsi] , [sɜː(r)] — [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] .

an	'	a	terrible	shy	young	'	ooman	she	were	—	'	Lucy	,	Sir	—	same	as	me	.
一个	-	一个	糟糕的	害羞的	年轻的	-	奥曼	她	是	—	-	露西	,	先生	—	相同的	作为	我	.

- “

'	“
-	“

她是个非常害羞的年轻女人——“露西，先生——和我一样。”

- ['luːsɪfə(r)] !

'	Lucifer	!
-	路西法	!

路西法！

- [hiː; hi] [kraɪd] , -

'	he	cried	,	'
-	他	哭	,	-

“他哭了，”

- [twɪl] ['nevə(r)][duː; də] ; - [tɪz] ['hiːðənɪʃ] , [æn; ən] - [wʌs] [ðæn; ðən] ['hiːðənɪʃ] . -

'	twill	never	do	;	'	tis	heathenish	,	an	'	wus	than	heathenish	.	'
-	斜纹布	绝不	做	;	-	的	异教徒	,	一个	-	伍斯	比	异教徒	.	-

“这绝对不行；这是异教的，而且比异教更甚。”

“ [æn; ən] - [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [waɪl] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - - - [ɔːl] [raʊnd] ,

“	An	'	I	had	to	shout	in	his	ear	,	while	they	was	a	-	titterin	'	all	round	,
“	一个	-	我	有	到	喊	在	他的	耳朵	,	尽管	他们	曾是	一个	-	-	-	全部	圆形的	,

“我不得不对着他的耳朵大喊，而周围的人都在窃笑。”

[tɪl] [aɪ] ['hædnt] [nəʊ] [vɔɪs] [left] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [hɪm] .

till	I	hadn't	no	voice	left	in	me	to	lead	the	hymn	.
直到	我	之前没有	不	嗓音	左边	在	我	到	带领	这	圣歌	.

直到我再也发不出声音领唱圣歌了。

" [piː] . -

"	p	.	55
"	p	.	-

第55页

“ [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] ,

“	Reminds	me	,	it	do	,
"	提醒	我	,	它	做	,

“这让我想起，确实如此。”

" [sed] ['sæmjʊəl] ['smaɪli] — ['lændlɔːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ɪn] [weə(r)] [wiː; wi] [met] — “ [əʊ] -

"	said	Samuel	Smiley	—	landlord	he	was	of	the	Old	Inn	where	we	met	—	“	o	'
"	说	塞缪尔	笑脸	—	房东	他	曾是	的	这	老的	客栈	在哪里	我们	遇见	—	"	o	-

[wen] [wiː; wi] [wɒz; wəz] ['mæriɪn] - ['ændruː] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [bleɪk] .

when	we	was	marryin	'	Andrew	and	Rebecca	Blake	.
什么时候	我们	曾是	结婚	-	安德鲁	和	丽贝卡	布莱克	.

“塞缪尔·斯迈利（他是我们相遇的那家老旅馆的老板）说，‘哦，当时我们正在为安德鲁和丽贝卡·布莱克结婚。

['ændruː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [ʃaɪ] [mæn] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] , [seɪm] [æz; əz] ['luːsi] [stəʊn] .

Andrew	was	a	shy	man	—	a	very	shy	man	he	were	,	same	as	Lucy	Stone
安德鲁	曾是	一个	害羞的	男人	—	一个	非常	害羞的	男人	他	是	,	相同的	作为	露西	石头

.

.
.

安德鲁是个害羞的人——非常害羞，露西·斯通也是如此。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] - [en] [wel] , ['mɪstə(r)] . [strɒŋ] .

You	remember	'	n	well	,	Mr	.	Strong	.
你	记住	-	n	出色地	,	先生	.	强的	.

斯特朗先生，您记得很清楚。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] - - [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌn] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [pʊʃt]

An	'	when	the	time	came	for	unitin	'	them	in	one	,	he	wouldn't	be	pushed
一个	-	什么时候	这	时间	来了	为了	-	-	他们	在	一	,	他	不会	是	推动

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] ,

to	the	fore	,
到	这	前	,

当需要将他们合二为一的时候到来时，他却不会被推到最前面。

['nəʊhaʊ] .

nohow	.
无论如何	.

无论如何。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['æktɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [en] ,

While	his	cousin	,	what	was	actin	'	for	'	n	,
尽管	他的	表哥	,	什么	曾是	肌动蛋白	-	为了	-	n	,

而他的表弟，当时在干什么，

[wɒz; wəz] [ðæt] ['fɔːwəd] [ðæt] ['eni] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [hɑː] - ['teɪkən] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)]

was	that	forward	that	any	stranger	in	the	church	would	ha	'	taken	he	for
曾是	那	向前	那	任何	陌生人	在	这	教会	会	哈	-	已采取	他	为了

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

the	bridegroom	.
这	新郎	.

他那副举止如此大胆，以至于教堂里的任何陌生人都会把他误认为是新郎。

[səʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒn] - [em]['rektə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['pʌz(ə)ld] ,

So	between	the	two	on	'	m	Rector	were	fairly	puzzled	,
所以	之间	这	二	在	-	米	校长	是	相当	困惑	,

所以，校长和另一位校长都相当困惑。

[ænd; ənd] [ə'fɔː] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] - [tiː] — - [tɪz] [truː] [æz; əz][ai][sɪt][hɪə(r)] — [id] ['mærid] [ðə; ði]

and	afore	he	saw	the	right	on	'	t	—	'	tis	true	as	I	sit	here	—	he'd	married	the
和	之前	他	锯	这	正确的	在	-	t	—	-	的	真的	作为	我	坐	这里	—	他会	已婚	这

[rɒŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] - [uːmən] .

wrong	man	to	the	wrong	'	ooman	.
错误的	男人	到	这	错误的	-	奥曼	.

在他看清真相之前——我现在坐在这里，这确实是事实——他娶错了人，娶错了女人。

- [twɒz] [laɪk] [tuː; tə][hɑː] - [biːn] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒn][ˌjuː 'es] ,

'	Twas	like	to	ha	'	been	a	troublesome	business	for	all	on	us	,
-	那是	喜欢	到	哈	-	到过	一个	麻烦的	商业	为了	全部	在	我们	,

对我们所有人来说，这似乎是一件麻烦事。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [jiː; ji][dʒɔɪnz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn] [kænt] [pʊt] - [ɪm] [ə'sʌndə(r)] .

for	once	ye	joins	a	couple	,	there's	no	man	can't	put	'	em	asunder	.
为了	一次	是的	加入	一个	夫妻	,	有	不	男人	不能	放	-	呃	分离	.

一旦你们结为夫妻，没有人能拆散他们。

[æn; ən] - [ðeɪ] [tuː] [wʊd] ['nevə(r)][hɑː] - ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] [ɪn] [piːs] [æn; ən] - ['hɑːməni] , [wʌn] [wɪð] [tiː] -

An	'	they	two	would	never	ha	'	jogged	along	in	peace	an	'	harmony	,	one	with	t	'
一个	-	他们	二	会	绝不	哈	-	慢跑	沿着	在	和平	一个	-	和谐	,	一	和	t	-

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他们两人永远不可能和平和谐地并肩慢跑。

[æz; əz][ai] [nəʊz] , [huːv] [lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'bekə] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gæl] .

as	I	knows	,	who've	lived	next	door	to	Rebecca	ever	since	she	was	a	gal	.
作为	我	知道	,	谁有	居住地	下一个	门	到	丽贝卡	曾经	自从	她	曾是	一个	女孩	.

据我所知，从丽贝卡还是个小女孩的时候就住在她隔壁的人都认识她。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] ,

Howsomever	,
然而	,

然而，

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[lʌk] [wɒz; wəz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [æz; əz] [haʊ]

luck	was	wi	'	us	that	day	,	for	'	twas	discovered	in	the	vestry	as	how
运气	曾是	wi	-	我们	那	天	,	为了	-	那是	发现	在	这	教区委员会	作为	如何

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

那天我们运气不错，因为在圣器室里发现了他的表弟……

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)][æn; ən] - ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] - [nɒt][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'fɔː] , [wɒz; wəz]

who	was	a	sailor	an	'	hadn't	come	to	Fleetwater	not	an	hour	afore	,	was
WHO	曾是	一个	水手	一个	-	之前没有	来	到	-	不是	一个	小时	之前	,	曾是

['mærid] [ɔːl'redi] ,

married	already	,
已婚	已经	,

他是一名水手，不到一个小时前才来到弗利特沃特，就已经结婚了。

[æn; ən] - [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] .

an	'	had	two	childern	.
一个	-	有	二	儿童	.

并育有两个孩子。

[səʊ] [bæk] [ˌjuː 'es] [went] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] [ə'gɪn][æn; ən] - ['wedɪd] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['kʌp(ə)l] .

So	back	us	went	into	Church	agin	an	'	wedded	the	proper	couple	.
所以	后退	我们	去	进入	教会	再次	一个	-	已婚	这	恰当的	夫妻	.

于是我们又回到教堂，为这对新人举行了婚礼。

[æn; ən] - [reə(r)][æn; ən] - ['θæŋkfl] [wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə] - [skeɪp] [səʊ] ['iːzəli] [aʊt] [əʊ] - [wɒt] [mait] [hɑː]

An	'	rare	an	'	thankful	we	was	to	'	scape	so	easily	out	o	'	what	might	ha
一个	-	稀有的	一个	-	感恩	我们	曾是	到	-	逃脱	所以	容易地	出去	o	-	什么	可能	哈

- [meɪd] [ə; eɪ]['taɪdi] - . ”

'	made	a	tidy	potheration	.	”
-	制成	一个	整齐的	-	.	”

我们很幸运也很庆幸能够如此轻易地逃脱可能造成的惨重损失。

“ [aɪ] , [juːv] [gɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ə'pruːvɪŋli] .

“	Aye	,	you've	got	the	story	right	enough	,	”	said	the	Chairman	approvingly	.
“	是的	,	你已经	得到	这	故事	正确的	足够的	,	”	说	这	主席	赞许地	.

“嗯，你把故事讲得基本正确，”主席赞许地说。

“ [æn; ən] - [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	An	'	now	to	business	,	if	you	please	.
“	一个	-	现在	到	商业	,	如果	你	请	.

“好了，现在进入正题。”

[æn; ən] - [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] , [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ə'fɔː] [wiː; wi] [bɪ'gɪnz] .

An	'	thank	ye	kindly	,	Mr	.	Higgins	,	I'll	take	another	glass	afore	we	begins	.
一个	-	感谢	是的	亲切地	,	先生	.	希金斯	,	患病的	拿	其他	玻璃	之前	我们	开始	.

希金斯先生，非常感谢您，开始之前我再喝一杯。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [lɒŋ] [ðæts] [left] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɪŋkɪn] - [əʊ] - [gʊd] [eɪl] , ['siːɪn] - [ai][wɒz; wəz]

It	isn't	long	that's	left	me	for	the	drinkin	'	o	'	good	ale	,	seein	'	I	was
它	不是	长的	那就是	左边	我	为了	这	喝酒	-	o	-	好的	麦芽酒	,	看到	-	我	曾是

['eɪti] - [fɔː(r)] ['jestədeɪ] ,

eighty	-	four	yesterday	,
八十	-	四	昨天	,

我离能喝上好啤酒的日子已经不远了，昨天我刚满八十四岁。

[æn; ən] - ([θæŋk] [gɒd]) ['nevə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [æn; ən] - [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

an	'	(	thank	God	)	never	a	drunkard	,	an	'	not	much	time	for	it	now	.
一个	-	(	感谢	上帝	)	绝不	一个	酒鬼	,	一个	-	不是	很多	时间	为了	它	现在	.

（感谢上帝）我从不酗酒，现在也没多少时间喝酒了。

[æz; əz][ai][təʊld][maɪ][əʊld] - [wɒt] [daɪd][æt; ət] ['eɪti] - [sɪks] ,

As	I	told	my	old	gran'mother	what	died	at	eighty	-	six	,
作为	我	讲述	我的	老的	-	什么	死亡	在	八十	-	六	,

当我告诉年迈的祖母谁活到八十六岁时，

[æn; ən] - [wɒz; wəz] ['riːəl] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['brændi] [tuː; tə] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] :

an	'	was	real	afeard	of	a	spoonful	of	brandy	to	stay	her	stomach	:
一个	-	曾是	真实的	害怕	的	一个	一勺	的	白兰地	到	停留	她	胃	:

她真害怕喝一勺白兰地来缓解胃部不适：

- [doʊnt][jiː; ji][biː; bi] - - [jɜːr'sɛlf] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [səʊl] , - [tɪz] [ðeɪ] [æz; əz]

'	Don't	ye	be	frettin	'	yerself	,	my	dear	old	soul	,	'	tis	they	as
-	不	是的	是	-	-	你自己	,	我的	亲爱的	老的	灵魂	,	-	的	他们	作为

“别担心，我亲爱的老伙计，是他们……”

第57页

[bɪ'gɪnz] ['suːnə(r)][nɔː(r)][juː; jʊ][dɪd] [wɒt] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [drɪŋk] . -
begins sooner nor you did what has cause to fear the drink . '
开始 很快 也不 你 做过 什么 有 原因 到 害怕 这 喝 . -

开始得更早，你也没做任何让你害怕喝酒的事情。

〃 [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [piːs] [ænd; ənd]['æməti][səʊ][fɑː(r)] ,
〃 All had been peace and amity so far ,
〃 全部 有 到过 和平 和 和睦 所以 远的 ,

“到目前为止，一切都和平友好。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] ['fɒləʊd] [ɒn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi]
but the discussion that followed on the choice of the hymns threatened to be
但 这 讨论 那 随后 在 这 选择 的 这 赞美诗 威胁 到 是
[ˌækrɪ'məʊniəs] .
acrimonious .
尖刻 .

但随后关于赞美诗选择的讨论却有可能演变成激烈的争吵。

“ [ðeə(r)] [biː; bi] ['siːz(ə)nz] , 〃 [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [rɪ'flektɪvli] ,
“ There be seasons , 〃 said the Chairman reflectively ,
“ 那里 是 季节 , 〃 说 这 主席 反思地 ,

“凡事皆有时节，”主席若有所思地说。

“ [wen] ['mærɪdʒ] [beɪnt] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . - [twɒz] ['əʊnli][dʒʌst]
“ when marriage bain't that satisfaction as it ought to be . ' Twas only just
〃 什么时候 婚姻 bain't 那 满意 作为 它 应该 到 是 . - 那是 仅有的 只是
[ə'fɔː] [ai] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,
afore I came along that I said to my wife ,
之前 我 来了 沿着 那 我 说 到 我的 妻子 ,

“当婚姻无法带来应有的满足感时。就在我来之前，我对妻子说，

- ['meəri] [æn] , - [sez] [ai] , - [ai][biː; bi] [ðæt] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] [æn; ən] - [ləʊ] - - [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
' Mary Ann , ' says I , ' I be that downhearted an ' low - sperrit'd in my mind ,
- 玛丽 安 , - 说道 我 , - 我 是 那 消沉 一个 - 低的 - - 在 我的 头脑 ,

“玛丽·安，”我说，“我当时情绪低落，精神萎靡。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [met] [ə; eɪ] [bɛrːɪn] - .
for all the world as if I'd met a buryin ' .
为了 全部 这 世界 作为 如果 ID 遇见 一个 布林 - .

感觉就像我遇到了一个埋葬者。

[æn; ən] - [ai] [-] [ə; eɪ]['mægpaɪ][baɪ]['hɪzself][tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] - [ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ][hæt][tuː; tə] - [en] ,
An ' I see'd a magpie by hisself to - day , an ' I took off my hat to ' n ,
一个 - 我 种子 一个 鹊 经过 他自己 到 - 天 , 一个 - 我 采取 离开 我的 帽子 到 - n ,

今天我看到一只喜鹊独自飞翔，我向它脱帽致敬。

[ai][dɪd] . - “
I did . ' “
我 做过 . - 〃

我确实这么做了。

- [aɪ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [tʃɪrɪn] - [æn; ən] - -
' Aye , Joseph , ' said she , when what I wanted was cheerin ' an ' cossettin
- 是的 , 约瑟夫 , - 说 她 , 什么时候 什么 我 通缉 曾是 欢呼 - 一个 - -
-
'
-
-

“是的，约瑟夫，”她说，“而我想要的只是鼓励和呵护。”

- [lɒŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['daʊn'hɑːrtɪdnɪs] ,
' long of my downheartedness ,
- 长的 的 我的 沮丧 ,

长久以来，我的沮丧.....

- [aɪ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [wiː; wi][biː; bi][ɔːl][ɒn][juː 'es] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] ,
' Aye , Joseph , we be all on us bound to go ,
- 是的 , 约瑟夫 , 我们 是 全部 在 我们 边界 到 去 ,

“是的，约瑟夫，我们所有人都注定要走。”

[ænd; ənd] - [tɪz] [jɜːr'sɛlf] - [biː; bi][ðə; ði][nekst] . - [tɪz] ['breik,in] - [ʌp][fɑːst][jiː; ji][biː; bi] , [æn; ən] -
and p'raps ' tis yerself as'll be the next . ' Tis breakin ' up fast ye be , an '
和 或许 - 的 你自己 - 是 这 下一个 . - 的 打破 - 向上快速地 是的 是 , 一个 -
[nəʊ] [mis'teik] ,
no mistake ,
不 错误 ,

或许下一个就是你自己。你们的关系很快就会破裂，这一点毋庸置疑。

[æn; ən] - [jiː; ji] [lʊks] ['terəb(ə)l] [rʌf] [æn; ən] - [eɪdʒd] , [jiː; ji] [dʌz] .
an ' ye looks terrible rough an ' aged , ye does .
一个 - 是的 看起来 糟糕的 粗糙的 一个 - 老年人 , 是的 做 .

你看上去又老又憔悴，真是的。

[ai] [daʊt] [æz; əz]
I doubt as
我 怀疑 作为

我对此表示怀疑。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[haʊ] [jɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] .
how ye'll be much longer wi ' us .
如何 叫喊 是 很多 更长 wi - 我们 .

你们将会和我们在一起更久。

- [æn; ən] - , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][æz; əz] [haʊ] [ai] ['dʌznt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
' An ' , to make sure as how I doesn't forget it ,
- 一个 - , 到 制作 当然 作为 如何 我 不 忘记 它 ,

“安”，以确保我不会忘记它，

- ['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [bʌt; bət] - [ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
nowt'll satisfy her to - morrow but ' There's no repentance in the grave ,
- 满足 她 到 - 明天 但 - 有 不 悔改 在 这 严重 ,

明天什么都无法让她满意，除了“坟墓里没有忏悔”。

- [ɔː(r)][wʌn][əʊ] - [ðeɪ] ['drɪəri] [greɪv] - ['dɪgɪn] - [tjuːnz] [æz; əz][ai][kænt] ['stʌmək]
' or one o ' they dreary grave - diggin ' tunes as I can't stomach
- 或者 一 o - 他们 凄凉 严重 - 挖掘 - 曲调 作为 我 不能 胃

或者那些沉闷的掘墓曲，我实在听不下去。

[nəʊ] [haʊ] .
no how .
不 如何 .

不可能。

[ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ðæt] - [ðæt] [naʊt]
She says as how the childern of the parish be gettin ' that oudacious that nowt
她 说道 作为 如何 这 儿童 的 这 教区 是 获得 - 那 - 那 现在
[woʊnt] [tɜːn] - [ɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪkɪdnəs] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðeɪ] [skærɪn] - - - [hɪmz] .
won't turn ' em from their wickedness but one of they scarin ' terrifyin ' hymns .
惯于 转动 - 呃 从 他们的 邪恶 但 一 的 他们 斯卡林 - - - 赞美诗 .
〃
〃
〃

她说，教区的孩子们越来越大胆，除了那些吓人的恐怖赞美诗之外，什么都无法让他们改邪归正。

“ [æn; ən] - [raɪt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [əʊ] - ['θɪŋkɪn] - , 〃 [sed] [ˌebə'niːzə(r)] ['hɪgɪnz] . “
“ An ' right she be , to my way o ' thinkin ' , 〃 said Ebenezer Higgins . “
〃 一个 - 正确的 她 是 , 到 我的 方式 o - 思考 - , 〃 说 埃比尼泽 希金斯 . 〃

“依我看来，她说的没错，”埃比尼泽·希金斯说道。

- [tɪz] [naʊt] [wiː; wi][hɪə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bʌt; bət][əʊ] - [ðə; ði] ['mɑːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd]
' Tis nowt we hear now a long but o ' the marcy of the Lord — not a word
- 的 现在 我们 听到 现在 一个 长的 但 o - 这 玛西 的 这 主 — 不是 一个 单词
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts] ,
of His judgments ,
的 他的 判决 ,

如今我们再也听不到关于主的威严的长篇论述——再也听不到祂的审判之言。

[æn; ən] - [əʊ] - [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] - - [wʌts] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] .
an ' o ' the fire and brimston ' what's in store for the wicked .
一个 - o - 这 火 和 - - 是什么 在 店铺 为了 这 邪恶 .

烈火与硫磺，恶人将面临怎样的下场?

[weə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [sens] , [ai]['æksiːz] ,
Where be the sense , I axes ,
在哪里 是 这 感觉 , 我 轴 ,

意义何在，我的轴心，

[əʊ] - - - [æn; ən] - - - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [geɪt] [æn; ən] - ['tɑːkiːn] - [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][sɪnz]
o ' strainin ' an ' strivin ' after the narrer gate an ' takin ' no part in the sins
o - - - 一个 - - - 后 这 - 门 一个 - 拿 - 不 部分 在 这 罪孽
[æn; ən] - ['wɪkɪdnəs] [əʊ] - [ðɪs] [wɜːrld] ,
an ' wickedness o ' this wurld ,
一个 - 邪恶 o - 这 世界 ,

努力奋斗，追求光明，不参与世间的罪恶和邪恶。

[ɪf] - [tɪz] [ɔːl] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði] [end] , ['weðə(r)] [jiːv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [saɪd][ɔː(r)][ɒn] ['seɪtənz] ? 〃
if ' tis all one at the end , whether ye've been on the Lord's side or on Satan's ? 〃
如果 - 的 全部 一 在 这 结尾 , 无论 你们已经 到过 在 这 主场 边 或者 在 撒旦的 ? 〃

归根结底，无论你站在主的一边还是撒旦的一边，最终都将归于同一目标。

“ [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] ; [ai] [kænt] [gəʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][səʊ][fɑː(r)] , 〃 [sed] ['ændruː] [strɒŋ] ,
“ No , Mr . Higgins ; I can't go wi ' ye so far , 〃 said Andrew Strong ,
〃 不 , 先生 . 希金斯 ; 我 不能 去 wi - 是的 所以 远的 , 〃 说 安德鲁 强的 ,

“不，希金斯先生，我不能陪你走到那一步，”安德鲁·斯特朗说道。

[ðə; ði] [əd'vɑːnst] [ˌfriː'θɪŋkə(r)] [ɒv; əv]
the advanced freethinker of
这 先进的 自由思想者 的

这位进步的自由思想家

[piː] . -
p . 59
p . -

[ðə; ði] ['pærɪʃ] .
the **parish** **.**
这 教区 .

教区。

“ [ai][doʊnt][həʊld]['nəʊˌwaɪz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [skærɪn] - [səʊlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːθ] [əʊ] - [piːs] .
“ **I** **don't** **hold** **nowise** **wi** **'** **scarin** **'** **souls** **into** **the** **path** **o** **'** **peace** **.**
“ 我 不 抓住 现在 wi - 斯卡林 - 灵魂 进入 这 小路 o - 和平 .

“我不会用吓唬人的灵魂来阻碍和平之路。”

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [tɪz][kwɪə(r)][tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] - ['uːmɪn] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,
' **tis** **queer** **to** **my** **mind** **,** **that** **the** **'** **oomen** **of** **all** **people** **,**
- 的 酷儿 到 我的 头脑 , 那 这 - 预兆 的 全部 人们 ,

在我看来，很奇怪，所有人的预兆，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)]['tendə(r)] [hɑːts] [æz; əz] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ə; eɪ] [wɜːm] ,
wi **'** **their** **tender** **hearts** **as** **wouldn't** **hurt** **a** **worm** **,**
wi - 他们的 投标 心 作为 不会 伤害 一个 蠕虫 ,

他们心地善良，连条虫子都不会伤害。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [set] [ɒn] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [aʊt] [nəʊ] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
should **be** **so** **set** **on** **punishin** **'** **wi** **'** **out** **no** **end** **to** **it** **.**
应该 是 所以 放 在 - - wi - 出去 不 结尾 到 它 .

应该毫不犹豫地进行无休止的惩罚。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [biː; bi]['waɪzə(r)] [men] [nɔː(r)][wiː; wi] , [æn; ən] - ['aʊə(r)] [əʊn] ['pæsˌɑːn] [tuː] ,
An **'** **there** **be** **wiser** **men** **nor** **we** **,** **an** **'** **our** **own** **passon** **too** **,**
一个 - 那里 是 更明智 男人 也不 我们 , 一个 - 我们的 自己的 传 也 ,

世上没有比我们更聪明的人，也没有比我们更聪明的人，我们自己的激情也是如此。

[æz; əz] ['dʌznt] [faɪnd] [sʌtʃ] ['dɒktrɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
as **doesn't** **find** **such** **doctrine** **written** **in** **the** **Book** **,**
作为 不 寻找 这样的 教义 书面 在 这 书 ,

因为在圣经中找不到这样的教义记载。

[seɪv] [æn; ən] - [ɪk'sept] [juː; jʊ] [twɪsts] [æn; ən] - [tɜːnz] [gɑːdz] [wɜːd] [tuː; tə] [suːt] [jə(r)] [əʊn] - .
save **an** **'** **except** **you** **twists** **an** **'** **turns** **God's** **word** **to** **suit** **yer** **own** **imaginin's** **.**
节省 一个 - 除了 你 曲折 一个 - 转弯 神的 单词 到 套装 你的 自己的 - .

除了你曲解上帝的话语以迎合你自己的想象之外，别无他法。

[beɪnt] ['riːznəbl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][aɪ] , [nɒt] [tuː; tə][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] ,
Bain't **reasonable** **,** **it** **seems** **to** **I** **,** **not** **to** **gi** **'** **us** **another** **chance** **,**
bain't 合理的 , 它 似乎 到 我 , 不是 到 gi - 我们 其他 机会 ,

在我看来，不给我们第二次机会是不合理的。

[æn; ən] - [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][nɔː(r)][wʌn] ,
an **'** **may** **be** **more** **nor** **one** **,**
一个 - 可能 是 更多的 也不 一 ,

而且可能不止一个，

[seɪm] [æz; əz] [jʊd] [ˌdʒiː 'aɪ] - [jə(r)] [əʊn] ['childrən] [ɪf] [səʊ][biː; bi] [ðeɪ] [krɒst] [æn; ən] - [ʃeɪmd] [jiː; ji] .
same **as** **you'd** **gi** **'** **yer** **own** **childern** **if** **so** **be** **they** **crossed** **an** **'** **shamed** **ye** **.**
相同的 作为 你会 gi - 你的 自己的 儿童 如果 所以 是 他们 交叉 一个 - 羞愧 是的 .

就像你对待自己的孩子一样，如果他们冒犯了你，让你蒙羞。

[æn; ən] - [wiː; wi][biː; bi][təʊld] , [beɪnt] [wiː; wi] ?
An **'** **we** **be** **told** **,** **bain't** **we** **?**
一个 - 我们 是 讲述 , bain't 我们 ?

我们被告知，不是吗?

[æz; əz] [haʊ] [ðeəz; ðəz] ['priːtʃɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'ləʊ] ?

as	how	there's	preachin	'	to	the	sperrits	in	the	wurld	below	?
作为	如何	有	布道	-	到	这	斯佩里特	在	这	世界	以下	?

如何向下方世界的灵魂布道呢?

[naʊ] [weə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [əʊ] - ['priːtʃɪn] - , [aɪ]['æksiːz] ,

Now	where	be	the	good	o	'	preachin	'	,	I	axes	,
现在	在哪里	是	这	好的	o	-	布道	-	,	我	轴	,

现在说教的好处在哪里呢，我斧头?

[ɪf] [səʊ][biː; bi] [ðæt] [nəʊ] ['gʊdz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [em] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ?

if	so	be	that	no	good's	to	come	to	'	m	along	o	'	it	?
如果	所以	是	那	不	商品	到	来	到	-	米	沿着	o	-	它	?

如果真是这样，那对我来说就没有好处了吗?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [teɪnt] [nəʊ] [gʊd] ['biːtɪn] - [æn; ən] - ['bæstɪn] - [jə(r)] ['tʃɪldrən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [aʊt] [jiː; ji]

even	in	this	wurld	taint	no	good	beatin	'	an	'	bastin	'	yer	childern	wi	'	out	ye
甚至	在	这	世界	污点	不	好的	殴打	-	一个	-	巴斯汀	-	你的	儿童	wi	-	出去	是的

[θrəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [əʊ] - [həʊp] [tuː; tə] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

throws	in	a	word	o	'	hope	to	sweeten	it	.
投掷	在	一个	单词	o	-	希望	到	甜味	它	.

即使在这个世界上，光是打骂孩子是没用的，也要加上一句充满希望的话来缓和气氛。

" [piː] . -

"	p	.	60
"	p	.	-

第60页

" [ai] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [jiː; ji][biː; bi] [raɪt] , " [sed] ['sæmjʊəl] ['smaɪli] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trɪmə(r)] [baɪ]

"	I	think	as	how	ye	be	right	,	"	said	Samuel	Smiley	,	who	was	a	trimmer	by
"	我	思考	作为	如何	是的	是	正确的	,	"	说	塞缪尔	笑脸	,	WHO	曾是	一个	修剪器	经过

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

"我想你说的是对的，"天生爱修剪东西的塞缪尔·斯迈利说道。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	felt	sure	of	his	way	now	that	he	had	a	majority	to	follow	.
和	毛毡	当然	的	他的	方式	现在	那	他	有	一个	多数	到	跟随	.

他现在有了多数人的支持，对自己的道路充满信心。

" [æn; ən] - [ai] [gɪvz] [maɪ] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] - [əʊ] - [twɒz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

"	An	'	I	gives	my	vote	for	'	O	'	twas	a	joyful	sound	to	hear	,
"	一个	-	我	给予	我的	投票	为了	-	哦	-	那是	一个	快乐	声音	到	听到	,

"我投'O'一票，听到这个声音真令人高兴，

- [æn; ən] - [sʌm; səm][əʊ] - [ðeɪ] ['ʌðə(r)] ['laɪvli] [tjuːnz] [wɒt] [liːvz] [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən] ['æpɪtaɪt]

'	an	'	some	o	'	they	other	lively	tunes	what	leaves	ye	wi	'	an	appetite
-	一个	-	一些	o	-	他们	其他	热闹	曲调	什么	树叶	是的	wi	-	一个	食欲

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [v'ɪtəlz] [ænd; ənd] ['dʌznt] ['kɜːd(ə)l][ðə; ði] ['veri] [fuːd] [ɪn][jə(r)] ['stʌmək] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

for	your	vittles	and	doesn't	curdle	the	very	food	in	yer	stomach	wi	'
为了	你的	食物	和	不	凝固	这	非常	食物	在	你的	胃	wi	-

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

还有一些其他欢快的曲调，让你胃口大开，不会让你害怕得吃不下饭。

[æn; ən] - [jiː; ji][kæn; kən] [tel] [jə(r)] [waɪf] , ['mɪstə(r)] . ['weɪmən] ,

An	'	ye	can	tell	yer	wife	,	Mr	.	Weyman	,
一个	-	是的	能	告诉	你的	妻子	,	先生	.	韦曼	,

韦曼先生，你可以告诉你的妻子。

[æz; əz] [haʊ] [wiː; wi][doʊnt] [əd'mɪt] [nəʊ] - ['uːmɪn] [ɒn] [ðɪs] [hɪə(r)]['kaʊns(ə)l] ,

as	how	we	don't	admit	no	'	oomen	on	this	here	Council	,
作为	如何	我们	不	承认	不	-	预兆	在	这	这里	理事会	,

就像我们在这个委员会里不承认任何"预兆"一样，

[nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)] - ['pɑsl] [pɔːl] [ə'laʊd] - [em][tuː; tə][biː; bi] ['priːtʃə] [æn; ən] - ['bizi,bɔdi] [ɪn][ðə; ði]

no	more	nor	'	postle	Paul	allowed	'	m	to	be	preachers	an	'	busybodies	in	the
不	更多的	也不	-	邮递员	保罗	允许	-	米	到	是	传道者	一个	-	爱管闲事的人	在	这

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

使徒保罗也不允许他们在教会里当传道人和爱管闲事的人。

[ʃeɪm] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Shame	on	me	to	say	it	,
耻辱	在	我	到	说	它	,

说出这句话，我感到羞愧。

[bʌt; bət] - [tɪz][maɪ] [həʊp] [æz; əz] [haʊ] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['hev(ə)n] [weə(r)] ['ti 'eɪtʃ] -

but	'	tis	my	hope	as	how	there'll	be	a	corner	or	two	in	Heaven	where	th	'
但	-	的	我的	希望	作为	如何	将会	是	一个	角落	或者	二	在	天堂	在哪里	th	-

但我希望，天堂里会有一两个角落，在那里.....

- ['uːmɪn] [wɪl] [hɑː] - ['saɪlənt] [tʌŋz] .

'	oomen	will	ha	'	silent	tongues	.
-	预兆	将要	哈	-	沉默的	舌头	.

"女人将拥有"沉默的舌头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wen] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [haɪ] ,

"	It	was	at	this	point	,	when	feeling	began	to	run	high	,
"	它	曾是	在	这	观点	,	什么时候	感觉	开始	到	跑步	高的	,

"就在这时，情绪开始高涨，"

[ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeəmən] .

that	the	situation	was	saved	by	a	remark	from	the	Chairman	.
那	这	情况	曾是	已保存	经过	一个	评论	从	这	主席	.

主席的一句话化解了危机。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] !

"	Heaven	help	us	!
"	天堂	帮助	我们	!

"老天保佑我们！"

" [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] - [huː] [biː; bi] [ðæt] , [ai]['wʌndə(r)] , ['stɑːrɪn] - [ɪn][æt; ət][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]

"	he	said	,	"	an	'	who	be	that	,	I	wonder	,	starin	'	in	at	us	through	the
"	他	说	,	"	一个	-	WHO	是	那	,	我	想知道	,	星光	-	在	在	我们	通过	这

['waɪndə(r)] , [dʒʌst]

winder	,	just
卷线器	,	只是

他说："我很好奇，那是谁，透过窗户盯着我们看呢？"

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[æz; əz] [ɪf] - [twɜː(r)] [ə; eɪ] [rɜ꞉iː] [ʃəʊ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ?

as	if	'	twere	a	raree	show	or	a	menagerie	?
作为	如果	-	是	一个	稀有	展示	或者	一个	动物园	?

仿佛这是一场罕见的展览或动物园?

[aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [beɪnt] [əʊld] [bɒb] ([juː; jʊ] [nəʊz] [hɪm] [wel] ,

I'm	blessed	if	it	bain't	old	Bob	(	you	knows	him	well	,
我是	蒙福	如果	它	bain't	老的	鲍勃	(	你	知道	他	出色地	,

如果不是老鲍勃（你很了解他），那我真是太幸运了。

['mɪstə(r)] . ['smaɪli]) [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [əʊ] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] —

Mr	.	Smiley	)	what	has	a	pension	o	'	five	shillings	from	the	Government	—
先生	.	笑脸	)	什么	有	一个	养老金	o	-	五	先令	从	这	政府	—

[ˌθɜː'tiːn] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [æn; ən] - [haʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn] - [tiː][nəʊ][mæn] [nəʊz] .

thirteen	pound	a	year	it	be	—	an	'	how	he	lives	on	'	t	no	man	knows	.
十三	磅	一个	年	它	是	—	一个	-	如何	他	生活	在	-	t	不	男人	知道	.

斯迈利先生）从政府领取5先令的养老金——一年13英镑——但他靠这笔钱生活是怎么过的，没有人知道。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [tuː] [eɪdʒd][hiː; hi][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

For	'	tis	too	aged	he	be	for	work	,
为了	-	的	也	老年人	他	是	为了	工作	,

他年纪太大，不适合工作了。

[æn; ən] - [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [naʊ] - [ə; eɪ] - [lɒŋ] [ɪn] ['pɪkɪn] - [ʌp] [ɒdz] [æn; ən] - [endz] [wɒt] ['kɒmz]

an	'	spends	his	time	now	-	a	-	long	in	pickin	'	up	odds	an	'	ends	what	comes
一个	-	花费	他的	时间	现在	-	一个	-	长的	在	皮金	-	向上	赔率	一个	-	结束	什么	来

[ə'ʃɔː(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [taɪd] .

ashore	wi	'	the	tide	.
岸上	wi	-	这	潮	.

他现在经常花时间捡拾随着潮水冲上岸的零碎物品。

- [tɪz] [maɪlz] [hiːl] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ɒv; əv]['tɪmbə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv][əʊld] [rəʊp] [æz; əz]

'	Tis	miles	he'll	walk	for	a	few	bits	of	timber	or	a	coil	of	old	rope	as
-	的	英里	地狱	走	为了	一个	很少	比特	的	木材	或者	一个	线圈	的	老的	绳索	作为

[beɪnt] [wɜːθ] ['sɪkspəns] [wen] [hiːz] [gɒt] - [ɪm] .

bain't	worth	sixpence	when	he's	got	'	em	.
bain't	值得	六便士	什么时候	他是	得到	-	呃	.

他为了几块木头或一卷旧绳子，会走很远的路，因为这些东西在他手里只值六便士。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [tɪz] ['bɪts][ɒv; əv] ['faɪəwʊd] [hiːz] [gɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ˌɒnt] — [frɒm; frəm][ðə; ði]

'	tis	bits	of	firewood	he's	got	on	his	back	now	by	the	look	on't	—	from	the
-	的	比特	的	柴	他是	得到	在	他的	后退	现在	经过	这	看	不	—	从	这

[rek] ,

wreck	,
破坏	,

看他的样子，背上现在背的应该是些柴火——来自残骸。

[aɪ] [ə'laʊ] , [wɒt] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] [lɑ꞉st] [wiːk] . ”

I	allow	,	what	come	ashore	last	week	.	”
我	允许	,	什么	来	岸上	最后的	星期	.	”

我允许，上周登陆的那些东西。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['weɪmən] .

“	No	,	you	are	wrong	there	,	Mr	.	Weyman	.
”	不	,	你	是	错误的	那里	,	先生	.	韦曼	.

“不，韦曼先生，你错了。”

- [teɪnt] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [hiːz] [gɒt][ˌdʌbljuː 'aɪ] -
' Tain't wood from the wreck he's got wi '
- 污点 木头 从 这 破坏 他是 得到 wi -

“那不是他那艘沉船上的木头。”

- [en] [naʊ] .
' n now .
- n 现在 .

现在。

[ðæt] [biː; bi][ɔːl] [faɪn] [kliːn] [plæŋks] , [njuː] [æz; əz] [njuː] [kæn; kən][biː; bi] ,
That be all fine clean planks , new as new can be ,
那 是 全部美好的 干净的 木板 , 新的 作为 新的 能 是 ,

那些都是干净平整的木板，崭新如初。

[fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [streɪt] [frɒm; frəm] ['nɔːweɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
for ' twas straight from Norway she came ,
为了 - 那是 直的 从 挪威 她 来了 ,

她是从挪威直接来的，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['evə(r)][ai] [-] [ɪn][maɪ][laɪf] .
wi ' as fine a lot of timber in her as ever I see'd in my life .
wi - 作为 美好的 一个 很多 的 木材 在 她 作为 曾经 我 种子 在 我的 生活 .

她身上的木材是我一生中见过的最优质的。

[æn; ən] - [wɒt] [hiːz] [gɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [biː; bi][əʊld]['bɪts][ɒv; əv]
An ' what he's got on his back be old bits of
一个 - 什么 他是 得到 在 他的 后退 是 老的 比特 的

他背上背着的是一些旧物件

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

['blækənd] [wʊd] [wʌts] [biːn] ['floʊtɪn] - [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒn] - [tiː][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
blackened wood what's been floatin ' by the look on ' t for weeks in the water .
变黑 木头 是什么 到过 漂浮 - 经过 这 看 在 - t 为了 周 在 这 水 .

看起来，那是一块在水中漂浮了好几周的黑色木头。

[ðəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə]['gæðə(r)] - [em][ɪz][mɔː(r)][nɔː(r)][ai]
Though why he should ha ' been at the pains to gather ' m is more nor I
尽管 为什么 他 应该 哈 - 到过 在 这 疼痛 到 收集 - 米 是 更多的 也不 我
[kæn; kən] [seɪ] ,
can say ,
能 说 ,

至于他为何要费尽心思收集这些东西，我就不得而知了。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [ðæt] [faɪn] [njuː] [stʌf] [ə'fɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
wi ' all that fine new stuff afore his feet ,
wi - 全部 那 美好的 新的 东西 之前 他的 脚 ,

他脚下摆着那么多崭新的好东西，

['hwʌtɪd] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæriʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ɪn] ['faɪəwʊd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
what'd keep all the parishes along the coast in firewood for years to come .
什么 保持 全部 这 教区 沿着 这 海岸 在 柴 为了 年 到 来 .

这足以让沿海各教区在未来几年里都有充足的柴火可用。

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] ,
But wi ' your permission , Mr . Chairman ,
但 wi - 你的 允许 , 先生 . 主席 ,

但是，如果可以的话，主席先生，

[wiːl; wil] [kɔːl] - [en] [ɪn] [æn; ən] - [æks] [hɪm] . - [tɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [gɒd] - ['fɪrɪn] - [əʊld] [tʃæp] [hiː; hi] [biː; bi] ,

we'll	call	'	n	in	an	'	axe	him	.	'	Tis	a	quiet	God	-	fearin	'	old	chap	he	be	,
出色地	称呼	-	n	在	一个	-	斧头	他	.	-	的	一个	安静的	上帝	-	恐惧	-	老的	小伙子	他	是	,

我们会叫人来把他干掉。他是个安静虔诚的老头。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] .

wi	'	a	friendly	word	for	everyone	.
wi	-	一个	友好的	单词	为了	每个人	.

向每个人送上一句友好的问候。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [twɜː(r)] ['sɒri] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [æn; ən] - [went] [tuː; tə] ['beɪˌvjuː] .

'	twere	sorry	I	were	when	he	left	us	an	'	went	to	Bayview	.
-	是	对不起	我	是	什么时候	他	左边	我们	一个	-	去	到	湾景	.

“我很遗憾他离开我们去了湾景。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sæmjʊəl] ['smaɪli] [huː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [hɪm] .

”	It	was	Samuel	Smiley	who	left	the	room	in	quest	of	him	.
”	它	曾是	塞缪尔	笑脸	WHO	左边	这	房间	在	寻求	的	他	.

“是塞缪尔·斯迈利离开房间去找他。”

“ [nəʊ] , [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['weɪmən] .

“	No	,	he	won't	come	in	,	Mr	.	Weyman	.
”	不	,	他	惯于	来	在	,	先生	.	韦曼	.

“不，他不会进来的，韦曼先生。”

[æn; ən] - [wʌts] [mɔː(r)] ,

An	'	what's	more	,
一个	-	是什么	更多的	,

而且，

[aɪ] [kænt] [get] [spiːtʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [en] . [hiːz] [gɒn] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]

I	can't	get	speech	wi	'	n	.	He's	gone	down	along	the	road	towards	th	'	old
我	不能	得到	演讲	wi	-	n	.	他是	已消失	向下	沿着	这	路	向	th	-	老的

[tʃɜːtʃ] [æn; ən] - ['vɪlɪdʒ] .

church	an	'	village	.
教会	一个	-	村庄	.

我无法和他交谈。他沿着路朝老教堂和村庄的方向走了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːnd] [naʊ] [æn; ən] - [ə'gɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] .

But	he	turned	now	an	'	agin	as	if	he	wanted	a	word	wi	'	us	.
但	他	转向	现在	一个	-	再次	作为	如果	他	通缉	一个	单词	wi	-	我们	.

但他不时转过身来，好像想和我们说几句话。

[æn; ən] - [hiː; hi] [lʊks] [peɪl] [æn; ən] - [fraɪt] [laɪk] — [ɔː(r)] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm]

An	'	he	looks	pale	an	'	frighted	like	—	or	so	it	seem'd	to	I	in	the	dim
一个	-	他	看起来	苍白	一个	-	害怕	喜欢	—	或者	所以	它	似乎	到	我	在	这	暗淡

[laɪt] — [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [id] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skeə(r)] .

light	—	same	as	if	he'd	had	a	scare	.
光	—	相同的	作为	如果	他会	有	一个	吓	.

在昏暗的灯光下，我感觉他脸色苍白，神情惊恐，就像受到了惊吓一样。

[meɪ] [biː; bi] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [skeəd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['siːtɪd] [səʊ] ['sɪəriəs] , [dɪ'skʌsɪn]

May	be	he	were	scared	to	see	us	all	seated	so	serious	,	discussin
可能	是	他	是	害怕的	到	看	我们	全部	坐着	所以	严肃的	,	讨论

也许他害怕看到我们都如此严肃地坐着讨论……

['kwestʃənz] [əʊ] - [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] .
questions o ' the Church and Parish .
问题 o - 这 教会 和 教区 .

关于教会和教区的问题。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] [wɒt] ['nevə(r)] [in'truːd] ['hɪzself] ,
For he's a quiet man what never intrudes hisself ,
为了 他是 一个 安静的 男人 什么 绝不 入侵 他自己 ,

因为他是个安静的人，从不干涉他人。

- [sɛpt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [plʌg] [ɒv; əv] - ['bækə] [naʊ] [æn; ən] - [ə'gɪn] [wen] [hiː; hi] [miːts] [wʌn]
' cept it be to beg a plug of ' bacca now an ' agin when he meets one
- 除外 它 是 到 求 一个 插头 的 - 浆果 现在 一个 - 再次 什么时候 他 满足 一
[ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
on the shore .
在 这 支撑 .

只不过，当他在岸边遇到一个烟草商时，他会时不时地向她乞讨一小包烟草。

[siːm] [æz; əz] [haʊ] ['tʃuːɪn] - [biː; bi][hɪz; ɪz][səʊl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Seems as how chewin ' be his sole satisfaction .
似乎 作为 如何 咀嚼 - 是 他的 唯一 满意 .

咀嚼似乎是他唯一的乐趣。

[ðəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [kænt] [smәʊk] [hɪz; ɪz] - ['bækə] ['sensəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [paɪp] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒn][ˌjuː 'es]
Though why he can't smoke his ' bacca sensible in a pipe like the rest on us
尽管 为什么 他 不能 抽烟 他的 - 浆果 明智的 在 一个 管道 喜欢 这 休息 在 我们
[hæz; həz]['æləs] [biːn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][aɪ] . [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wˈɔːz] [ə'gɪn]
has allus been a puzzle to I . May be he got the notion in the wars agin
有 艾洛斯 到过 一个 谜 到 我 . 可能 是 他 得到 这 概念 在 这 战争 再次
[əʊld] ['bəʊnɪ] ,
old Boney ,
老的 博尼 ,

虽然我一直不明白他为什么不能像我们其他人一样用烟斗好好抽烟草。也许他是在和老博尼的战争中学到这个主意的。

[weə(r)] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['penʃ(ə)n] .
where he gained his pension .
在哪里 他 获得 他的 养老金 .

他在那里领取了养老金。

" [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðeə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] ,
" Not sorry to be interrupted in their deliberations ,
" 不是 对不起 到 是 中断 在 他们的 审议 ,

“并不后悔被打断他们的讨论，”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪkli] ['set(ə)ld] ,
for the question of the hymns had been practically settled ,
为了 这 问题 的 这 赞美诗 有 到过 几乎 定居 ,

因为赞美诗的问题实际上已经解决了。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [tend] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ɪm'bɪtərmənt] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]
and discussion could only have tended to further embitterment , the Council
和 讨论 可以 仅有的 有 倾向于 到 更远 怨恨 , 这 理事会
[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ,
sallied forth ,
突袭 前进 ,

讨论只会加剧矛盾，于是议会决定继续前进。

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] .

and	I	followed	in	their	wake	.
和	我	随后	在	他们的	唤醒	.

于是我跟在了他们身后。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [pɔ:tʃ] , [bʌt; bət] ,

We	found	the	old	man	still	lingering	by	the	churchyard	porch	,	but	,
我们	成立	这	老的	男人	仍然	挥之不去的	经过	这	墓地	门廊	,	但	,

我们发现那位老人仍然徘徊在教堂墓地门廊旁，但是，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ,

as	soon	as	he	saw	we	were	following	him	,
作为	很快	作为	他	锯	我们	是	下列的	他	,

他一发现我们跟着他，

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['trævəlɪŋ]

he	turned	and	continued	his	walk	in	the	direction	of	the	village	,	travelling
他	转向	和	持续	他的	走	在	这	方向	的	这	村庄	,	旅行

['kwaɪətli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

quietly	,	it	is	true	,
悄悄	,	它	是	真的	,

他转身继续朝着村庄的方向走去，的确，他走得很安静。

[bʌt; bət] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [reɪt] [ðæt] [sə'praɪzd] [ˌem 'i:][ɪn][səʊ][əʊld][ə; eɪ][mæn] ,

but	still	at	a	steady	rate	that	surprised	me	in	so	old	a	man	,
但	仍然	在	一个	稳定的	速度	那	惊讶	我	在	所以	老的	一个	男人	,

但即便如此，他仍然保持着稳定的速度，这让我这个年纪的人感到惊讶。

[pi:] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

['kwɪkə(r)] [baɪ][fɑ:(r)][ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɔ:k] ,

quicker	by	far	than	I	should	have	imagined	he	could	walk	,
更快	经过	远的	比	我	应该	有	想象	他	可以	走	,

他走路的速度远远超出我的想象。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [səʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [ləʊd] .

especially	when	encumbered	with	so	heavy	a	load	.
尤其	什么时候	负担	和	所以	重的	一个	加载	.

尤其是当肩负如此沉重的负担时。

“ [si:m] [kwɪə(r)][æn; ən] - [streɪndʒ] , ” [sed] ['aʊə(r)] ['tʃeəmən] , “ [waɪ] [hi:; hi][doʊnt][stɒp][æn; ən] - [tɔ:k]

“	Seems	queer	an	'	strange	,	”	said	our	Chairman	,	“	why	he	don't	stop	an	'	talk
“	似乎	酷儿	一个	-	奇怪的	,	”	说	我们的	主席	,	“	为什么	他	不	停止	一个	-	讲话

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ju: 'es] ,

wi	'	us	,
wi	-	我们	,

“这似乎很奇怪，”我们的主席说，“他为什么不停下来和我们谈谈呢？”

[wen] [wɪv] [bi:n] [əʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] [taɪm] [aʊt] [əʊ] - ['meməri] .

when	we've	been	old	friends	and	neighbours	time	out	o	'	memory	.
什么时候	我们已经	到过	老的	朋友们	和	邻居	时间	出去	o	-	记忆	.

当我们曾经是老朋友和邻居，时光荏苒，记忆模糊。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [tɪz][fɑːst][hiː; hi] ['trævlz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒd][mæn][laɪk][hiː; hi] .

'	tis	fast	he	travels	for	an	aged	man	like	he	.
-	的	快速地	他	旅行	为了	一个	老年人	男人	喜欢	他	.

对于他这样一位老人来说，他的行进速度很快。

[ai][biː; bi][aʊt][əʊ] - [breθ] , [ai][biː; bi] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɑːlɜɪn] -

I	be	out	o	'	breath	,	I	be	,	wi	'	follerin	'
我	是	出去	o	-	气息	,	我	是	,	wi	-	卵泡素	-

我气喘吁吁，我，带着.....

- [en] , [æn; ən] - [siːm] [æz; əz] [haʊ] [wiː; wi][doʊnt][get][nəʊ] ['naɪər] [tuː; tə] - [en][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['hʌri]

'	n	,	an	'	seems	as	how	we	don't	get	no	nigher	to	'	n	for	all	our	hurry
-	n	,	一个	-	似乎	作为	如何	我们	不	得到	不	更近	到	-	n	为了	全部	我们的	匆忙

- [ɪn] - .

-	in	'	.
-	在	-	.

“n，an”似乎表明，无论我们多么匆忙，都无法更接近“n”。

[æn; ən] - [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [biː; bi][hiː; hi] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ? ['fænsi][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['meɪkɪn] -

An	'	where	on	earth	be	he	bound	for	?	One'd	fancy	he	were	makin	'
一个	-	在哪里	在	地球	是	他	边界	为了	?	一个	想要	他	是	制造	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

for	the	shore	,
为了	这	支撑	,

他究竟要去哪里？人们会以为他是要去海边。

[ən'les] [səʊ][biː; bi][hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] ['wɪdə] ['rʌsəlz] ,

unless	so	be	he	intends	to	stop	at	Widder	Russell's	,
除非	所以	是	他	意图	到	停止	在	更宽	罗素的	,

除非他打算在威德·罗素家停留。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [beɪnt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['bɪldɪn] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , - [sɛpt][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

for	there	bain't	no	other	buildin	'	along	the	road	,	'	cept	the	old	church	,
为了	那里	bain't	不	其他	内置	-	沿着	这	路	,	-	除外	这	老的	教会	,

因为这条路沿线除了那座老教堂之外，没有其他建筑物了。

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

- [teɪnt] ['laɪkli] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][biː; bi]['meɪkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

'	tain't	likely	as	how	he	be	makin	'	for	that	.
-	污点	可能	作为	如何	他	是	制造	-	为了	那	.

不太可能，因为他会为此做出那样的安排。

” [bʌt; bət][nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['wɪdəʊ] ['rʌsəlz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] .

”	But	no	;	it	wasn't	Widow	Russell's	he	was	bound	for	.
”	但	不	;	它	不是	寡妇	罗素的	他	曾是	边界	为了	.

“但是不，他要去的不是拉塞尔遗孀的家。”

[pɑːst][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] , [stɪl] ['ɒnwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

Past	the	house	he	went	,	still	onwards	to	the	shore	,
过去的	这	房子	他	去	,	仍然	开始	到	这	支撑	,

他经过那栋房子，继续向岸边走去。

['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

ever	and	again	turning	to	see	that	we	still	followed	him	,
曾经	和	再次	转弯	到	看	那	我们	仍然	随后	他	,

一次又一次地回头，看到我们依然跟着他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

until	he	had	reached	the	gate	of	the	old	churchyard	.
直到	他	有	达到	这	门	的	这	老的	墓地	.

直到他走到老教堂墓地的大门前。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .

Of	the	old	church	nothing	was	left	but	the	chancel	.
的	这	老的	教会	没有什么	曾是	左边	但	这	圣坛	.

老教堂只剩下圣坛了。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] - ,

The	main	building	had	been	swept	away	by	the	sea	in	the	hurricane	of	1824	,
这	主要的	建筑	有	到过	扫荡	离开	经过	这	海	在	这	飓风	的	-	,

主楼在1824年的飓风中被海水冲走了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [stəʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n]

and	not	a	stone	remained	to	show	where	it	had	formed	a	continuation
和	不是	一个	石头	剩余	到	展示	在哪里	它	有	形成	一个	续篇

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .

of	the	chancel	.
的	这	圣坛	.

没有留下任何石头可以证明它曾经是圣坛的延伸部分。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌeksen'trisəti] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Of	all	the	eccentricities	that	accompany	the	action	of	water	,
的	全部	这	怪癖	那	陪伴	这	行动	的	水	,

在伴随水运动而来的所有奇特现象中，

[nʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

none	of	a	surety	was	ever	more	surprising	than	this	.
没有任何	的	一个	保证	曾是	曾经	更多的	奇怪	比	这	.

没有任何保证比这更令人惊讶。

[ʃɪəd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [neɪv] [hæd; həd]

Sheared	as	by	a	knife	from	the	rest	of	the	building	,	the	nave	had
剪切	作为	经过	一个	刀	从	这	休息	的	这	建筑	,	这	中殿	有

['vænɪʃd] ;

vanished	;
消失了	;

如同被刀子从建筑物的其他部分切开一样，中殿消失了；

[ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [stɪl] [stʊd] , [riːð] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dreɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪvi] ,

the	chancel	still	stood	,	wreathed	from	head	to	foot	in	a	draping	of	ivy	,
这	圣坛	仍然	站立	,	花环	从	头	到	脚	在	一个	垂褶	的	常春藤	,

圣坛依然屹立，从上到下都被常春藤缠绕着。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stəʊn] , [ænd; ənd][æz; əz]['spɪlɪd] , [tuː; tə][ɔːl]

but	without	the	displacement	of	a	single	stone	,	and	as	solid	,	to	all
但	没有	这	位移	的	一个	单身的	石头	,	和	作为	坚硬的	,	到	全部

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

但没有一块石头移位，而且从外观上看也十分坚固。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'rekʃn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

as	on	the	day	of	its	erection	hundreds	of	years	ago	.
作为	在	这	天	的	它是	勃起	数百	的	年	前	.

如同数百年前落成之时。

['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ['sɜːvɪsɪz] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] ,

Our	parish	services	had	long	been	transferred	to	the	new	church	,
我们的	教区	服务	有	长的	到过	转移	到	这	新的	教会	,

我们教区的礼拜活动早已转移到新教堂举行。

[seɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

safe	out	of	harm's	way	at	the	head	of	the	valley	.
安全的	出去	的	伤害	方式	在	这	头	的	这	谷	.

身处山谷尽头，安全无虞。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — [stɪl] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]

But	the	old	churchyard	was	—	and	is	to	this	day	—	still	used	for
但	这	老的	墓地	曾是	—	和	是	到	这	天	—	仍然	用过的	为了

[inˈtəːmənt] .

interments	.
葬礼	.

但旧教堂墓地过去是，现在仍然是，用于埋葬死者。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæz; həz] [ɪnˈkriːst] [sɪns] [ðen] ,

And	though	the	size	of	the	parish	has	increased	since	then	,
和	尽管	这	尺寸	的	这	教区	有	增加	自从	然后	,

虽然此后教区的面积有所增加，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌəʊvəˈkraʊdɪd] [jet] .

there	is	no	fear	of	its	being	overcrowded	yet	.
那里	是	不	害怕	的	它是	存在	过度拥挤	然而	.

目前还不用担心人满为患。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

At	the	gate	of	the	churchyard	he	paused	,	and	then	turned	into	it	,
在	这	门	的	这	墓地	他	暂停	,	和	然后	转向	进入	它	,

他在教堂墓地门口停了下来，然后转身走了进去。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt]

with	a	final	look	behind	him	as	if	to	satisfy	himself	that	we	had	not
和	一个	最终的	看	在后面	他	作为	如果	到	满足	他自己	那	我们	有	不是

[əˈbændənd] [ðə; ði] [pəˈsjuːt] .

abandoned	the	pursuit	.
弃	这	追逐	.

他最后回头看了一眼，似乎要确认我们还没有放弃追捕。

“ [seik] [əˈlaɪv] , ” [sed] [əʊld] ['weɪmən] ,

“	Sakes	alive	,	”	said	old	Weyman	,
“	清酒	活	,	”	说	老的	韦曼	,

“我的天哪，”老韦曼说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [beɪnt] ['stændɪn] - [naɪ] [ðə; ði] ['veri] [bɪt][əʊ] - [graʊnd] [æz; əz][aɪ'd] [mæpt] [aʊt] [ɪn][maɪ]

“	if	he	bain't	standin	'	nigh	the	very	bit	o	'	ground	as	I'd	mapped	out	in	my
“	如果	他	bain't	替身	-	夜	这	非常	少量	o	-	地面	作为	ID	已映射	出去	在	我的

[maɪndz] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][nekst] [bɛrːɪn] - .

mind's	eye	for	our	next	buryin	'	.
心灵的	眼睛	为了	我们的	下一个	布林	-	.

“如果他没有站在我脑海中规划好的下一个埋葬地点附近。

[aɪm] [wel] [naɪ] [skeəd] , [aɪ][biː; bi] ,

I'm	well	nigh	scared	,	I	be	,
我是	出色地	夜	害怕的	,	我	是	,

我真的非常害怕。

[baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wɒt] [wɪv] [biːn] [ə; eɪ] - [fɑːlɜɪn] - [eɪnt] [fleʃ] [æn; ən] - [blʌd] [æt; ət][ɔːl] ,

by	the	thought	that	what	we've	been	a	-	follerin	'	ain't	flesh	an	'	blood	at	all	,
经过	这	想法	那	什么	我们已经	到过	一个	-	卵泡素	-	不是	肉	一个	-	血	在	全部	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] .

but	a	sperrit	.
但	一个	斯佩里特	.

想到我们一直追随的根本不是血肉之躯，而是一个精灵。

[els] [waɪ] [doʊnt][hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ai] ,

Else	why	don't	he	say	a	word	to	I	,
别的	为什么	不	他	说	一个	单词	到	我	,

否则他为什么不跟我说话?

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ai][biː; bi] [spent] [æn; ən] - ['wɪəri] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [ðɪs] - - ['ɑːftə(r)] - [en] ?

when	he	sees	I	be	spent	an	'	weary	wi	'	all	this	traipsin	'	after	'	n	?
什么时候	他	看到	我	是	花费	一个	-	厌倦	wi	-	全部	这	-	-	后	-	n	?

当他看到我因为四处奔波而筋疲力尽时?

- [sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [tɪz] [spɪrɪn] - [æn; ən] - ['pɔɪntɪn] - [hiː; hi][biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [plɒt][əʊ] - [graʊnd]

'	Stead	of	which	'	tis	speerin	'	an	'	pointin	'	he	be	to	that	plot	o	'	ground
-	斯蒂德	的	哪个	-	的	斯皮林	-	一个	-	指向	-	他	是	到	那	阴谋	o	-	地面

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] - [tɪz] [ðeə(r)] [hiː; hi][biː; bi] [tʃuːzɪn] - [ə; eɪ] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɑːst] ['rɛstɪn]

as	if	to	show	us	'	tis	there	he	be	choosin	'	a	spot	for	his	last	restin
作为	如果	到	展示	我们	-	的	那里	他	是	选择	-	一个	点	为了	他的	最后的	休息

- [pleɪs] .

'	place	.
-	地方	.

相反，他却指向那块地，仿佛要告诉我们，他要在那里选择他最后的安息之地。

″ [bʌt; bət][nəʊ] ; [ə'gen] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [θruː] [ə'nʌðə(r)]

″	But	no	;	again	he	passed	on	and	out	of	the	churchyard	through	another
″	但	不	;	再次	他	通过了	在	和	出去	的	这	墓地	通过	其他

[geɪt] ,

gate	,
门	,

但是，他并没有；他又继续往前走，从教堂墓地的另一扇门走了出去。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] ,

which	opened	into	the	same	road	,
哪个	打开	进入	这	相同的	路	,

通往同一条路，

[ænd; ənd] ['stedəli] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [æn; ən][əʊld] ['smʌglɪŋ] [leɪn] [wɪtʃ] [led] [streɪt]

and	steadily	pursued	his	way	along	an	old	smuggling	lane	which	led	straight
和	稳步	追击	他的	方式	沿着	一个	老的	走私	车道	哪个	引领	直的

他沿着一条笔直的旧走私小道稳步前进。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

['daʊnwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

downwards	to	the	sea	.
向下	到	这	海	.

向下延伸至大海。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [hiː; hi] [pɔːzd] — [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

And	when	he	had	reached	the	water's	edge	he	paused	—	and	vanished	.
和	什么时候	他	有	达到	这	水的	边缘	他	暂停	—	和	消失了	.

当他走到水边时，他停了下来——然后消失了。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [sɒlvd] [æt; ət] [lɑːst] — [ðə; ði] [kwest] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ˌjuː 'es]
the mystery was solved at last — the quest on which he had led us
这 神秘 曾是 已解决 在 最后的 — 这 寻求 在 哪个 他 有 引领 我们
[wɒz; wəz] [endid] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .
was ended and explained .
曾是 结束 和 解释 .

谜团终于解开了——他带领我们进行的探索之旅已经结束并得到了解释。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] , [ɪn] ['əʊnli] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [leɪ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
For there , in only two feet of water , lay his body ,
为了 那里 , 在 仅有的 二 脚 的 水 , 躺 他的 身体 ,

因为就在那里，在只有两英尺深的水中，躺着他的尸体。

[ɪn'kʌmbəd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] ['hevi] [ləʊd] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] , [kə'lektɪd] ,
encumbered as we had seen it with its heavy load of timber , collected ,
负担 作为 我们 有 已见 它 和 它是 重的 加载 的 木材 , 集 ,
[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ,
it must have been ,
它 必须 有 到过 ,

我们看到它驮着沉重的木材，想必是收集来的。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] [tɔɪl] [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [naʊ] ['riːəlaɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
with infinite toil and , as we now realised , at the cost of his life .
和 无限 辛劳 和 , 作为 我们 现在 意识到 , 在 这 成本 的 他的 生活 .

他付出了无尽的辛劳，而且，正如我们现在所认识到的，他为此付出了生命的代价。

[ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['sɜːt(ə)nti] ,
In default of all certainty ,
在 默认 的 全部 肯定 ,

在完全丧失确定性的情况下，

[ðə; ði] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['priːviəsli] ,
the theory was accepted that he had lost his life a fortnight previously ,
这 理论 曾是 公认 那 他 有 丢失的 他的 生活 一个 两星期 之前 ,

人们普遍接受了他两周前已经去世的说法。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
but where and how there was no evidence to show .
但 在哪里 和 如何 那里 曾是 不 证据 到 展示 .

但具体地点和方式却没有任何证据。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊvə(r)] - ['bæləns t] [hɪm'self] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔːk] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ]
Probably he had over - balanced himself in reaching for a baulk of floating
大概 他 有 超过 - 均衡 他自己 在 到达 为了 一个 阻挡 的 漂浮的
['tɪmbə(r)] ,
timber ,
木材 ,

他可能是伸手去够一块漂浮的木材时失去平衡了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['drɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [taɪd][frɒm; frəm]

and	had	been	drifted	by	the	ebb	and	flow	of	each	recurring	tide	from
和	有	到过	漂移	经过	这	落潮	和	流动	的	每个	再次发生的	潮	从

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ]

the	place	of	his	death	—	no	one	knew	where	—	to	the	home	of	his	birth
这	地方	的	他的	死亡	—	不	一	知道	在哪里	—	到	这	家	的	他的	出生

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

where	he	had	chosen	his	grave	.
在哪里	他	有	选定	他的	严重	.

他被潮水的涨落从他死去的地方（没有人知道他在哪里死去）漂流到他的出生地，也就是他选择的坟墓所在的地方。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] , [wɪtʃ]

A	humble	example	of	the	Irony	of	Fate	,	which
一个	谦逊的	例子	的	这	讽刺	的	命运	,	哪个

这是命运捉弄的一个不起眼的例子，它体现了命运的讽刺。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [struːn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ['lævɪʃli] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts]

on	the	day	that	followed	his	death	had	strewn	his	path	lavishly	with	the	objects
在	这	天	那	随后	他的	死亡	有	散落的	他的	小路	慷慨地	和	这	对象

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] .

of	his	quest	.
的	他的	寻求	.

在他去世后的第二天，人们将他毕生追求的物品大量散落在他的道路上。

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm] .

Only	he	was	not	there	to	gather	them	.
仅有的	他	曾是	不是	那里	到	收集	他们	.

只是他当时不在那里，无法召集他们。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] , [aɪ] [felt] , [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['erɪk] [ænd; ənd]

It	was	high	time	,	I	felt	,	to	reconsider	my	position	in	regard	to	Eric	and
它	曾是	高的	时间	,	我	毛毡	,	到	重新考虑	我的	位置	在	看待	到	埃里克	和

['mɛəriən] .

Marion	.
玛丽昂	.

我觉得是时候重新考虑我对埃里克和玛丽昂的态度了。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

At	present	the	former	knew	nothing	of	my	residence	in	the	neighbourhood	,
在	展示	这	以前的	知道	没有什么	的	我的	住宅	在	这	邻里	,

目前，前者对我居住在附近一无所知。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [fɔːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

or	of	the	acquaintance	I	had	formed	with	his	cousin	.
或者	的	这	熟人	我	有	形成	和	他的	表哥	.

或者说，是我与他表兄建立的友谊。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , ['ɔːlweɪz] [fjuː] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪtənt] , [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [siːst]

His	letters	,	always	few	and	intermittent	,	had	for	some	time	ceased
他的	信件	,	总是	很少	和	间歇性的	,	有	为了	一些	时间	停止

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

他的信件原本就很少，而且断断续续，已经有一段时间完全停止了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði] [muːv] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

He	was	no	doubt	constantly	on	the	move	from	one	place	of	interest	to
他	曾是	不	怀疑	不断地	在	这	移动	从	一	地方	的	兴趣	到

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

毫无疑问，他经常奔波于各个感兴趣的地方之间；

[səʊ][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]

so	I	had	been	unable	to	write	to	him	the	news	of	my	appointment	to
所以	我	有	到过	无法	到	写	到	他	这	消息	的	我的	预约	到

-

Fleetwater	,
-	,

因此，我一直没能写信告诉他我被任命到弗利特沃特的消息。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ,

and	,	in	the	light	of	my	recent	discovery	,
和	,	在	这	光	的	我的	最近的	发现	,

而且，根据我最近的发现，

[aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][maɪ] ['weərəbaʊts] [æz; əz] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	regarded	his	ignorance	of	my	whereabouts	as	adding	a	fresh	complication	.
我	认为	他的	无知	的	我的	下落	作为	添加	一个	新鲜的	并发症	.

我认为他对我的下落一无所知，这无疑又给事情增添了新的复杂性。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[ɪf] [wɒt] [ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] ['rɪvərˌdeɪl] [wɒz; wəz] ['riːəli]

If	what	the	Rector	had	told	me	was	true	,	and	Riverdale	was	really
如果	什么	这	校长	有	讲述	我	曾是	真的	,	和	里弗代尔	曾是	真的

[ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] ['mɛəriən] ,

inclined	towards	Marion	,
倾斜	向	玛丽昂	,

如果校长告诉我的属实，如果里弗代尔真的倾向于玛丽昂，

[ðen] [maɪ] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi]

then	my	own	position	was	about	as	difficult	a	one	as	could	well	be
然后	我的	自己的	位置	曾是	关于	作为	难的	一个	一	作为	可以	出色地	是

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

那时我的处境可以说是极其艰难了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] [kən'siːtɪd] ([aɪ] [həʊp]) [ðæn; ðən][maɪ'self] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]

Even	a	man	more	conceited	(	I	hope	)	than	myself	might	well	have	paused	in	the
甚至	一个	男人	更多的	自负	(	我	希望	)	比	我	可能	出色地	有	暂停	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

presence	of	such	a	rival	.
在场	的	这样的	一个	竞争对手	.

即使是一个比我更自负的人（我希望如此），在这样的对手面前，也可能会停下来思考。

[ðə; ði] ['veri] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm] [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] — [hɪz; ɪz] ['bjuːti]

The	very	points	in	his	personality	that	had	won	him	my	devotion	—	his	beauty
这	非常	积分	在	他的	性格	那	有	韩元	他	我的	虔诚	—	他的	美丽

[ænd; ənd] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['keələs] [ɪn'dɪfrəns] — [maɪt] [wel] [pruːv] ['iːkwəli] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

and	charm	and	careless	indifference	—	might	well	prove	equally	attractive	to
和	魅力	和	粗心	漠不关心	—	可能	出色地	证明	同样地	吸引人的	到

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

his	cousin	.
他的	表哥	.

他身上那些让我为之倾倒的特质——俊美的外表、迷人的魅力和漫不经心的态度——很可能同样会吸引他的表弟。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][pə'zɪʃ(ə)n] , [bəuθ] ['laɪkli]

Add	to	which	,	there	was	his	future	and	assured	position	,	both	likely
添加	到	哪个	,	那里	曾是	他的	未来	和	保证	位置	,	两个都	可能

[tuː; tə] [tel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

to	tell	with	her	father	,
到	告诉	和	她	父亲	,

此外，还有他的前途和稳定的地位，这两点都可能与她父亲有关。

[ɪf] [nɒt] [wɪð] [hɜː'self] ,

if	not	with	herself	,
如果	不是	和	她自己	,

如果不是对自己，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn]

to	say	nothing	of	the	chance	that	he	might	one	day	win	fame	and	distinction
到	说	没有什么	的	这	机会	那	他	可能	一	天	赢	名声	和	区别

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] .

as	a	painter	.
作为	一个	画家	.

更不用说他将来有可能成为一名画家，赢得名声和荣誉了。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ɔːl] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] , [wɒt] [hæd; həd][ai][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ?

And	against	all	these	advantages	,	what	had	I	to	offer	in	competition	?
和	反对	全部	这些	优势	,	什么	有	我	到	提供	在	竞赛	?

面对这些优势，我在竞争中又能提供什么呢?

['nʌθɪŋ] , [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ'self] [rɪ'piːtɪdli] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .

Nothing	,	I	assured	myself	repeatedly	,	nothing	,	nothing	.
没有什么	,	我	保证	我	反复	,	没有什么	,	没有什么	.

我反复向自己保证，什么都没有，什么都没有。

['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kjʊərəsi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['kɒmpɪtəns] , [waɪl] , [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]

Only	a	poor	curacy	and	a	moderate	competence	,	while	,	of	personal
仅有的	一个	贫穷的	神学	和	一个	缓和	权限	,	尽管	,	的	个人的

[ə'trækʃ(ə)n] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['erɪk] , [ə'gen]

attraction	,	in	comparison	with	Eric	,	again
景点	,	在	比较	和	埃里克	,	再次

只有糟糕的牧师资格和一般的能力，而就个人魅力而言，与埃里克相比，又一次

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .

nothing	,	nothing	.
没有什么	,	没有什么	.

什么也没有，什么也没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] — [fɑː(r)] [wɜːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['biːɪŋ]

But	this	was	the	least	of	all	my	difficulties	—	far	worse	was	the	being
但	这	曾是	这	至少	的	全部	我的	困难	—	远的	更糟	曾是	这	存在

[brɔːt] ['ɪntuː] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ][best] [ænd; ənd] ['ɜːliɪst] [frend] ;

brought	into	competition	with	my	best	and	earliest	friend	;
带来	进入	竞赛	和	我的	最好的	和	最早	朋友	;

但这还不是我遇到的所有困难中最轻微的——更糟糕的是，我不得不与我最好的、最早的朋友竞争；

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði][self] - ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['geɪnə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

in	particular	,	the	self	-	consciousness	that	I	was	a	gainer	by	his	absence	.
在	特别的	,	这	自己	-	意识	那	我	曾是	一个	增重者	经过	他的	缺席	.

尤其是，我意识到他的离开让我受益匪浅，这让我感到很自卑。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ,

When	she	began	to	talk	of	him	,	as	assuredly	she	would	do	,
什么时候	她	开始	到	讲话	的	他	,	作为	当然	她	会	做	,

当她开始谈论他时，正如她肯定会做的那样，

[səʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] , [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

so	soon	as	she	knew	of	our	friendship	,	how	was	I	to	answer	her	?
所以	很快	作为	她	知道	的	我们的	友谊	,	如何	曾是	我	到	回答	她	?

当她得知我们的友谊后，我该如何回答她呢?

[maɪ] [əʊn] [wɔːm] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['merɪts] [wʊd] ['sekənd] [ænd; ənd]

My	own	warm	love	and	admiration	for	his	merits	would	second	and
我的	自己的	温暖的	爱	和	钦佩	为了	他的	优点	会	第二	和

['stɪmjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

stimulate	her	own	.
刺激	她	自己的	.

我对他的优点深表喜爱和钦佩，这也会激励她对自己的优点产生同样的看法。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəlaɪz] .

The	temptation	,	I	am	thankful	to	say	,	was	gone	before	it	was	realised	.
这	诱惑	,	我	是	感恩	到	说	,	曾是	已消失	前	它	曾是	意识到	.

值得庆幸的是，诱惑在我意识到之前就已经消失了。

['nevə(r)] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [dɪd][maɪ] [hɑːt] [feɪl][ɪn][ɪts]['djuːti][tuː; tə][maɪ] [frend] .

Never	,	not	for	one	moment	,	did	my	heart	fail	in	its	duty	to	my	friend	.
绝不	,	不是	为了	一	片刻	,	做过	我的	心	失败	在	它是	责任	到	我的	朋友	.

我从未，哪怕一刻，辜负了我对朋友的信任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)
第3/6页

['nevə(r)][dɪd][ðə; ði] [θɔ:t] ['i:v(ə)n]['entə(r)][maɪ][maɪnd][ɒv; əv] [dɪ'pri:ʃieɪtɪŋ] [ɔ:(r)] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

Never	did	the	thought	even	enter	my	mind	of	depreciating	or	disparaging	his
绝不	做过	这	想法	甚至	进入	我的	头脑	的	折旧	或者	贬损	他的

['merɪts] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['betə(r)][maɪ] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

merits	that	I	might	better	my	own	position	.
优点	那	我	可能	更好的	我的	自己的	位置	.

我从未想过要贬低或诋毁他的优点，以提升自己的地位。

[tu:; tə][hæv; həv] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [θɔ:t] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]

To	have	entertained	the	thought	as	possible	would	have	seemed	to	me
到	有	娱乐	这	想法	作为	可能的	会	有	似乎	到	我

[æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ɪn'kɒmprəbl] ['beɪsnəs] .

an	act	of	incomparable	baseness	.
一个	行为	的	无与伦比	卑鄙	.

在我看来，哪怕只是想想这种可能性，都是一种无比卑鄙的行为。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'dju:st] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [endid] [baɪ]

However	,	the	thought	and	self	-	examination	induced	by	the	difficulty	ended	by
然而	,	这	想法	和	自己	-	考试	诱导	经过	这	困难	结束	经过

['dɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

dissipating	it	.
消散	它	.

然而，由此引发的思考和自我反省最终驱散了困难。

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sɔ:] , [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] ,

The	position	,	I	saw	,	was	for	the	time	being	irremediable	,
这	位置	,	我	锯	,	曾是	为了	这	时间	存在	无法补救	,

我认为，这种情况暂时无法挽回。

[ænd; ənd][aɪ] [endid] [weə(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] — [baɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [pɑ:t]

and	I	ended	where	I	might	have	begun	—	by	recognising	that	my	own	part
和	我	结束	在哪里	我	可能	有	开始	—	经过	识别	那	我的	自己的	部分

[mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] ['ɒnlʊkə(r)] ,

must	be	that	of	a	simple	and	unprejudiced	onlooker	,
必须	是	那	的	一个	简单的	和	不带偏见的	旁观者	,

最终，我回到了我可能开始的地方——我意识到，我的角色必须是一个简单的、不带偏见的旁观者。

[tɪl] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

till	Fate	should	have	taken	the	guidance	in	her	hand	,
直到	命运	应该	有	已采取	这	指导	在	她	手	,

直到命运本该亲自指引方向为止，

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [ˌem 'i:][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [skeɪlz] .

and	shown	me	in	which	direction	she	intended	to	turn	the	scales	.
和	所示	我	在	哪个	方向	她	故意的	到	转动	这	秤	.

她向我展示了她打算把天平朝哪个方向转动。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] [sək'ses] — [səʊ] [let] [ˌaɪ 'ti:]

And	if	my	praises	of	him	should	help	his	chances	of	success	—	so	let	it
和	如果	我的	赞扬	的	他	应该	帮助	他的	机会	的	成功	—	所以	让	它

[bi:; bi] .

be	.
是	.

如果我对他的赞扬能够帮助他获得成功——那就这样吧。

[lʌv] [ɪz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:vɪŋ] , [waɪl] [ɪf] [hi:; hi]

Love	is	not	always	given	to	the	most	attractive	and	deserving	,	while	if	he
爱	是	不是	总是	给定	到	这	最多	吸引人的	和	值得	,	尽管	如果	他

[sək'si:dɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

爱情并非总是给予最有魅力、最值得的人，但如果他成功了，

['betə(r)] [hi:; hi] , [ai] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .

better	he	,	I	said	to	myself	,	than	any	other	.
更好的	他	,	我	说	到	我	,	比	任何	其他	.

我心想，他比任何人都好。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] , [ai] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['kɒntent] , [ai] [θɔ:t] , [tu:; tə] [stænd] [ə'saɪd]

For	him	,	if	for	anyone	,	I	could	be	content	,	I	thought	,	to	stand	aside
为了	他	,	如果	为了	任何人	,	我	可以	是	内容	,	我	想法	,	到	站立	旁边

[ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [maɪ'self] ,

and	efface	myself	,
和	抹去	我	,

我想，如果可以的话，我愿意为他，或者为任何人，退居幕后，默默无闻。

['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

almost	without	regret	.
几乎	没有	后悔	.

几乎没有后悔。

['mi:ntaɪm] [maɪ] [əʊn] [lʌv] , [ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [wʌn]

Meantime	my	own	love	,	I	determined	,	must	be	a	silent	and	unsuspected	one
与此同时	我的	自己的	爱	,	我	决定	,	必须	是	一个	沉默的	和	意想不到的	一

.

:
.

与此同时，我认定，我自己的爱也一定是悄无声息、不为人知的。

[ænd; ənd] [səʊ] , [wen] [ai] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] ,

And	so	,	when	I	met	her	the	day	after	,
和	所以	,	什么时候	我	遇见	她	这	天	后	,

所以，第二天我见到她时，

[ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ['fræŋkli] [ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɪvərˌdeɪl] ;

I	told	her	frankly	of	all	my	love	for	Riverdale	;
我	讲述	她	坦率地说	的	全部	我的	爱	为了	里弗代尔	;

我坦诚地告诉她我对《河谷镇》的喜爱；

[haʊ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['evri] [θɔ:t]

how	he	and	I	had	grown	up	together	with	every	thought
如何	他	和	我	有	生长	向上	一起	和	每一个	想法

我和他一起长大，我们一起思考过所有的事情。

[pi:] . -

p	.	73
p	.	-

[ɪn] ['kɒmən] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'frend] [ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][æt; ət]

in	common	,	how	he	had	befriended	me	at	school	,	and	stood	by	me	at
在	常见的	,	如何	他	有	结交朋友	我	在	学校	,	和	站立	经过	我	在

['kɒlɪdʒ] ,

College	,
大学	,

共同点是，他在学校里如何与我结为朋友，以及在大学里如何一直支持我。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] [griːf] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['aʊə(r)] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .

and	how	the	first	great	grief	of	my	life	had	been	our	necessity	of	parting	.
和	如何	这	第一的	伟大的	悲伤	的	我的	生活	有	到过	我们的	必要性	的	离别	.

我生命中第一次巨大的悲痛就是我们不得不分离。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] , [ai][kʊd; kəd] [siː] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [preɪz] [ɒv; əv][hɪm] ; [pliːzd] [tuː] , [ai] [θɔːt]

She	was	pleased	,	I	could	see	,	with	all	my	praise	of	him	;	pleased	too	,	I	thought
她	曾是	高兴	,	我	可以	看	,	和	全部	我的	称赞	的	他	;	高兴	也	,	我	想法

,

,
,

我看得出来，她对我的赞扬感到很高兴；我想，她也很高兴。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [njuː] [bɒnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

that	we	had	discovered	this	new	bond	of	sympathy	between	us	,
那	我们	有	发现	这	新的	纽带	的	同情	之间	我们	,

我们之间发现了这种新的同情纽带，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

and	could	discuss	his	career	with	a	mutual	interest	in	his	success	.
和	可以	讨论	他的	职业	和	一个	相互的	兴趣	在	他的	成功	.

双方可以就他的职业生涯展开讨论，共同探讨他的成功。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

“	I	wonder	what	it	was	,	”	she	said	one	day	,
“	我	想知道	什么	它	曾是	,	”	她	说	一	天	,

“我想知道那是什么，”有一天她说道。

“ [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['erɪk] [səʊ] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] ,

“	that	brought	you	and	Eric	so	closely	together	,
“	那	带来	你	和	埃里克	所以	密切	一起	,

“那件事让你和埃里克的关系变得如此亲密，”

” — [ˌðeə'baɪ] [ˌriprə'djʊs] [ðə; ði] ['veri] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

”	—	thereby	reproducing	the	very	difficulty	that	had	often	puzzled	me	.
”	—	从而	繁殖	这	非常	困难	那	有	经常	困惑	我	.

——从而重现了我经常感到困惑的那个难题。

“ [jɔː(r); jə(r)] [n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [æz; əz][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

“	Your	natures	are	about	as	far	removed	as	the	Antipodes	.
“	你的	自然	是	关于	作为	远的	已移除	作为	这	南跖点	.

“你们的性格截然不同，就像地球的另一端一样。”

[ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmənli] [dɪ'saɪdɪd] ['kærəktə(r)] ,

Unless	I'm	much	mistaken	,	yours	is	a	strong	and	uncommonly	decided	character	,
除非	我是	很多	错误	,	你的	是	一个	强的	和	不寻常地	决定	特点	,

如果我没理解错的话，你塑造的是一个性格坚强且不寻常的人物。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['præktɪkl] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [wɒt] [laɪfs] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

with	the	most	practical	ideas	of	what	life's	work	should	be	.
和	这	最多	实际的	想法	的	什么	生活的	工作	应该	是	.

带着对人生事业应有的最务实的想法。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] ['ɪndələnt] ['driːmə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

While	he	is	a	dear	old	indolent	dreamer	,	with	all	the	fascination	of	modern
尽管	他	是	一个	亲爱的	老的	懒惰的	梦想家	,	和	全部	这	魅力	的	现代的

[ˌælsə'baɪəˌdiːz] ,

Alcibiades	,
阿尔西比亚德斯	,

虽然他是一位可爱又懒散的老梦想家，却有着现代阿尔西比亚德斯式的迷人魅力，

[bʌt; bət] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [ɔː(r)]

but	with	none	of	the	energy	or
但	和	没有任何	的	这	活力	或者

但却没有任何能量或

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [kˈæɹɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði] ['splendɪd] [jʌŋ] [ə'θiːniən] . ”

ambition	that	characterised	the	splendid	young	Athenian	.	”
志向	那	具有特征	这	灿烂	年轻的	雅典	.	”

这位杰出的雅典青年身上体现出的那种雄心壮志。

“ [ɑː] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

“	Ah	,	there	you	are	wrong	,	believe	me	,
“	啊	,	那里	你	是	错误的	,	相信	我	,

“啊，你错了，相信我。”

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [grəʊn] [mʌtʃ] ['əʊldə] .

and	will	have	to	admit	it	before	the	world	has	grown	much	older	.
和	将要	有	到	承认	它	前	这	世界	有	生长	很多	老	.

在世界变得更加老去之前，人们终将不得不承认这一点。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪm][ɔːl][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] ,

He	has	in	him	all	the	fire	of	the	true	artist	,
他	有	在	他	全部	这	火	的	这	真的	艺术家	,

他身上具备真正艺术家的所有热情。

— ['leɪt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

—	latent	it	may	be	for	a	while	.
—	潜	它	可能	是	为了	一个	尽管	.

——这种潜伏状态可能会持续一段时间。

[bʌt; bət]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] .

But	sooner	or	later	it's	bound	to	come	to	the	fore	.
但	很快	或者	之后	它是	边界	到	来	到	这	前	.

但迟早它会浮出水面。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiːz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ðæt] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [æk'tɪvəti] ,

Even	now	he's	seeing	things	on	the	continent	that	will	stimulate	it	into	activity	,
甚至	现在	他是	看到	事物	在	这	大陆	那	将要	刺激	它	进入	活动	,

即使现在，他仍然看到非洲大陆上发生一些事情，这些事情会刺激非洲大陆恢复活力。

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [ʃəʊ] [wʌts] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

and	then	he'll	show	what's	in	him	and	surprise	us	all	.
和	然后	地狱	展示	是什么	在	他	和	惊喜	我们	全部	.

然后他会展现出他的实力，让我们所有人都感到惊讶。

" [ai][hæd; həd] ['hɑːdli] ['entəd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['mɑːstəli] [ˌɪnæk'tɪvəti] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz]

"	I	had	hardly	entered	upon	this	policy	of	masterly	inactivity	before	I	was
"	我	有	几乎	进入	之上	这	政策	的	精湛	不活动	前	我	曾是

['temptɪd] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] .

tempted	to	abandon	it	.
受诱惑	到	放弃	它	.

"我刚开始奉行这种高超的不作为策略，就忍不住想要放弃它了。"

[ɒn][ə; eɪ][hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒuːn][ai][wɒz; wəz]['leɪzɪli] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] ['rektəri]

On	a	hot	afternoon	towards	the	end	of	June	I	was	lazily	whipping	the	Rectory
在	一个	热的	下午	向	这	结尾	的	六月	我	曾是	懒洋洋	鞭打	这	牧师住宅

[striːm] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traʊt] ,

stream	on	the	chance	of	a	trout	,
溪流	在	这	机会	的	一个	鳟鱼	,

六月底一个炎热的下午，我懒洋洋地在教区溪流边用鞭子抽鱼，希望能钓到鳟鱼。

[wen] ['mɛəriən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ,

when	Marion	came	down	to	me	from	the	terrace	,
什么时候	玛丽昂	来了	向下	到	我	从	这	阳台	,

玛丽昂从露台上下来找我的时候，

[klæd] — [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [geɪz] — [ɪn][ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [klaʊd] [ɒv; əv]

clad	—	or	so	it	seemed	to	my	uneducated	gaze	—	in	a	diaphanous	cloud	of
覆膜	—	或者	所以	它	似乎	到	我的	未受过教育	目光	—	在	一个	透明的	云	的

['peɪlɪst] ['lævəndə(r)] ,

palest	lavender	,
最浅色	薰衣草	,

在我这双缺乏见识的眼睛看来，它仿佛披着一层淡紫色的薄雾。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][æn; ən]['əʊpən]['letə(r)] .

and	holding	in	her	hand	an	open	letter	.
和	保持	在	她	手	一个	打开	信	.

她手里拿着一封未读的信。

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [bɪ'keɪm] ['feɪθləs] [tuː; tə][maɪ]

Then	and	there	I	became	faithless	to	my
然后	和	那里	我	成为	不忠	到	我的

就在那时，我对我的背叛了。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

['kɒnʃəns] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [pɹ'ɪtiɐ] [gaɪz] .

conscience	,	for	never	had	she	appeared	to	me	in	prettier	guise	.
良心	,	为了	绝不	有	她	出现	到	我	在	更漂亮	伪装	.

良心啊，因为她从未以如此美丽的形象出现在我面前。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] — [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðəʊz] [kən'fekʃnz] [ɒv; əv] [klaʊd] - [laɪk] [tjuːl] [ɔː(r)] [gɔːz]

Her	dress	—	and	I	always	like	those	confections	of	cloud	-	like	tulle	or	gauze
她	裙子	—	和	我	总是	喜欢	那些	糖果	的	云	-	喜欢	薄纱	或者	纱布

['ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] [neɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [nəʊn] — [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [wɪð]

under	whatever	name	they	are	scientifically	known	—	was	in	perfect	harmony	with
在下面	任何	姓名	他们	是	科学地	已知	—	曾是	在	完美的	和谐	和

[ðə; ði] [kuːl] [griːn] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːd(ə)n] ,

the	cool	green	tints	of	the	Rectory	garden	,
这	凉爽的	绿色的	色调	的	这	牧师住宅	花园	,

她的裙子——我一直很喜欢那种像云朵一样轻盈的薄纱或纱幔，不管它的学名是什么——与教区花园清冷的绿色调完美契合。

[waɪl] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] [naʊ] , ['ɔ:lweɪz] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]

while	excitement	,	and	she	was	excited	now	,	always	showed	her	at
尽管	激动	,	和	她	曾是	兴奋的	现在	,	总是	显示	她	在

[hɜ:(r); hə(r)] [best] .

her	best	.
她	最好的	.

兴奋的时候，她总是能展现出她最好的一面，而她现在正很兴奋。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] ['tɔ:ni] [laɪt] [ðæt] [slept][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

It	called	up	the	tawny	light	that	slept	in	her	hazel	eyes	,
它	称为	向上	这	黄褐色	光	那	睡着了	在	她	榛	眼睛	,

它唤醒了她那双沉睡在淡褐色眼眸中的淡黄色光芒。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

and	flushed	the	paleness	of	her	cheeks	,
和	酡	这	苍白	的	她	脸颊	,

她苍白的双颊泛起了红晕。

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [wɪnd] [sɔ:] [ɪts] [ˌɒpə'tju:nəti] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð]

while	the	faintest	breath	of	a	summer	wind	saw	its	opportunity	and	played	with
尽管	这	最微弱	气息	的	一个	夏天	风	锯	它是	机会	和	玩	和

[ðə; ði] ['tæŋglz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌdi] [heə(r)] .

the	tangles	of	her	ruddy	hair	.
这	缠结	的	她	红润	头发	.

夏日微风轻拂，吹乱了她红润的秀发。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [aɪ] [θɔ:t] , [aɪm] [ˌhaɪpə'sensətɪv] ,

Surely	,	I	thought	,	I'm	hypersensitive	,
一定	,	我	想法	,	我是	过敏	,

我心想，肯定是我太敏感了。

['i:v(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [kleɪmz] [ɒn][ˌem 'i:][æz; əz] ['ɛrɪks] .

even	in	respect	for	a	love	that	has	such	claims	on	me	as	Eric's	.
甚至	在	尊重	为了	一个	爱	那	有	这样的	索赔	在	我	作为	埃里克的	.

即使是出于对像埃里克那样对我有着如此深厚感情的爱的尊重。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ə; eɪ][mæn] [əʊz] [ə; eɪ]['dju:ti][tu:; tə] [hɪm'self] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz]

And	after	all	,	a	man	owes	a	duty	to	himself	no	less	than	to	his
和	后	全部	,	一个	男人	欠款	一个	责任	到	他自己	不	较少的	比	到	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

毕竟，一个人对自己负有责任，不亚于对朋友负有责任。

“ [gʊd] [nju:z] !

“	Good	news	!
“	好的	消息	!

好消息！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fləʊtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

”	she	cried	,	as	she	floated	to	me	down	the	steps	.
”	她	哭	,	作为	她	漂浮	到	我	向下	这	步骤	.

她哭着，飘下台阶来到我身边。

“ [aɪm] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:tʃəri] [feɪt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [leɪt] [ɔ:l'redi] .

“	I'm	off	to	the	archery	fête	,	and	am	late	already	.
“	我是	离开	到	这	射箭	宴请	,	和	是	晚的	已经	.

“我要去参加射箭比赛，已经迟到了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ]

But	I	couldn't	go	without	telling
但	我	不能	去	没有	讲述

但我不能不告诉他们就走。

第76页

[juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'd] [hɜːd] [æt; ət] [lɑːst] [frɒm; frəm] ['erɪk] , [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm]
you 你 | that 那 | I'd ID | heard 听到 | at 在 | last 最后的 | from 从 | Eric 埃里克 | , , | and 和 | , , | what's 是什么 | more 更多的 | , , | we 我们 | shall 将 | see 看 | him 他
[suːn] .
soon 很快 | . .

我终于从埃里克那里听到了消息，而且，更重要的是，我们很快就能见到他了。

[hiːz] [biːn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['gæləriz] — ['pærɪs] , ['drezdən] , ['flɒrəns] , [ænd; ənd] [mə'drɪd] .
He's 他是 | been 到过 | through 通过 | all 全部 | the 这 | great 伟大的 | galleries 画廊 | — — | Paris 巴黎 | , , | Dresden 德累斯顿 | , , | Florence 佛罗伦萨 | , , | and 和 | Madrid 马德里 | . .

他参观过所有著名的美术馆——巴黎、德累斯顿、佛罗伦萨和马德里。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [rəʊm] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [stj'uːdɪˌəʊz] .
Since 自从 | then 然后 | he 他 | has 有 | been 到过 | studying 学习 | hard 难的 | at 在 | Rome 罗马 | in 在 | one 一 | of 的 | the 这 | best 最好的 | studios 工作室 | . .

从那时起，他一直在罗马最好的工作室之一刻苦学习。

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [θɪŋks] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
He 他 | says 说道 | his 他的 | master 掌握 | thinks 思考 | a 一个 | lot 很多 | of 的 | him 他 | , ,

他说他的主人很器重他。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪs'mɪs] [hɪm] [suːn] [æz; əz] [niːd] ['əʊnli] ['præktɪs] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] ,
and 和 | will 将要 | dismiss 解雇 | him 他 | soon 很快 | as 作为 | needing 需要 | only 仅有的 | practice 实践 | and 和 | hard 难的 | work 工作 | , ,

很快就会认为他只需要练习和努力就能成功。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [ɪn] [rəʊm] .
which 哪个 | he 他 | can 能 | manage 管理 | just 只是 | as 作为 | well 出色地 | in 在 | England 英格兰 | as 作为 | in 在 | Rome 罗马 | . .

他在英国和在罗马一样，都能做得很好。

['miːntaɪm] , [hiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Meantime 与此同时 | , , | he's 他是 | having 拥有 | a 一个 | really 真的 | good 好的 | time 时间 | of 的 | it 它 | , ,

与此同时，他玩得非常开心。

['meɪkɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [taʊnz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə'kwɪlə]
making 制作 | excursions 短途旅行 | between 之间 | whiles 当 | to 到 | all 全部 | the 这 | old 老的 | towns 城镇 | , , | and 和 | especially 尤其 | to 到 | Aquila 阿奎拉
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bruːtsi] ,
and 和 | the 这 | Abruzzi 阿布鲁齐 | , ,

期间穿插着前往各个古镇的短途旅行，特别是前往阿奎拉和阿布鲁佐地区。

[weə(r)] ['evri] [step] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [teɪks] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [freʃ] ['sʌbdʒɪkt] .
where 在哪里 | every 每一个 | step 步 | an 一个 | artist 艺术家 | takes 需要 | gives 给予 | him 他 | a 一个 | fresh 新鲜的 | subject 主题 | .

艺术家每走一步，都会获得新的创作灵感。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ræn] [ɒn] .
“ 〃 | But 但 | I 我 | must 必须 | be 是 | off 离开 | now 现在 | , , | ” 〃 | she 她 | ran 跑 | on 在 | . .

“但我现在必须走了，”她继续说道。

“ [ˌgʊd'baɪ] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] .

“	**Goodbye**	**;**	**I**	**wish**	**you**	**were**	**coming**	**to**	**the**	**fête**	**.**
”	再见	;	我	希望	你	是	未来	到	这	宴请	.

“再见；真希望你能来参加庆祝活动。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ([aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs]) — [fɔː(r); fə(r)]

But	**perhaps**	**you**	**are**	**well**	**out**	**of**	**it**	**—**	**(**	**I**	**thought**	**the**	**reverse**	**)**	**—**	**for**
但	也许	你	是	出色地	出去	的	它	—	(	我	想法	这	撤销	)	—	为了

但或许你已经完全脱离了其中——（我当时想的恰恰相反）——因为

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] ['ɑːtʃəri] .

I	**know**	**you**	**don't**	**like**	**archery**	**.**
我	知道	你	不	喜欢	射箭	.

我知道你不喜欢射箭。

[ɪts] [tuː] [ˌstætʃu'esk] [ænd; ənd][ə'pɒləʊ] - [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [wʊd] [suːt] ['erɪk] ['betə(r)] , [ˌwʊdnt]

It's	**too**	**statuesque**	**and**	**Apollo**	**-**	**like**	**for**	**you**	**—**	**would**	**suit**	**Eric**	**better**	**,**	**wouldn't**
它是	也	雕像般的	和	阿波罗	-	喜欢	为了	你	—	会	套装	埃里克	更好的	,	不会

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

它对你来说太像雕像，太像阿波罗了——更适合埃里克，不是吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]

You	**would**	**like**
你	会	喜欢

你想

[piː] . -

p	**.**	**77**
p	.	-

第77页

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['riːəl] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs] .

something	**a**	**little**	**more**	**real**	**and**	**murderous**	**.**
某物	一个	小的	更多的	真实的	和	杀人犯	.

更真实、更血腥一些的东西。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

By	**the**	**way**	**,**	**I**	**wonder**	**you**	**didn't**	**make**	**a**	**soldier**	**of**	**yourself**	**.**
经过	这	方式	,	我	想知道	你	没有	制作	一个	士兵	的	你自己	.

对了，我很好奇你为什么没去当兵。

” [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

”	**She**	**left**	**me**	**almost**	**bewildered**	**by**	**her**	**beauty**	**.**
”	她	左边	我	几乎	困惑	经过	她	美丽	.

她的美貌让我几乎目眩神迷。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)] , [aɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['rektəri] [traʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

And	**,**	**like**	**a**	**true**	**lover**	**,**	**I**	**abandoned**	**the**	**Rectory**	**trout**	**to**	**their**	**own**	**devices**	**,**
和	,	喜欢	一个	真的	情人	,	我	弃	这	牧师住宅	鳟鱼	到	他们的	自己的	设备	,

就像一个真正的情人，我任由教区里的鳟鱼自生自灭。

[waɪl] [aɪ] [mjuːzd] [ænd; ənd] [driːmd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['leɪdiz] [pə'fekʃən] .

while	**I**	**mused**	**and**	**dreamed**	**over**	**my**	**lady's**	**perfections**	**.**
尽管	我	沉思	和	梦见	超过	我的	女士的	完美	.

我一边沉思冥想，一边幻想着我爱人的完美之处。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] [raɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**“**	**Shakespeare**	**is**	**right**	**,**	**as**	**he**	**always**	**is**	**.**
“	的	课程	,	”	我	说	到	我	,	“	莎士比亚	是	正确的	,	作为	他	总是	是	.

“当然，”我对自己说，“莎士比亚是对的，他总是对的。”

['fænsi] [ɪz] [in'dʒendə] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [keɪs] ;

Fancy	is	engendered	in	the	eye	;	at	least	it	was	in	my	case	;
想要	是	产生的	在	这	眼睛	;	在	至少	它	曾是	在	我的	案件	;

幻想源于眼中；至少对我来说是这样；

[bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [siːn] ['eni] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [bɜːθ] , [ɪn][fækt] ,

born	before	I	had	seen	any	reasons	for	its	birth	,	in	fact	,
出生	前	我	有	已见	任何	原因	为了	它是	出生	,	在	事实	,

事实上，它诞生于我尚未了解其诞生原因之前。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æz; əz][ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [wel] -

in	spite	of	many	reasons	to	the	contrary	,	as	I	recalled	the	well	-
在	尽管如此	的	许多	原因	到	这	相反	,	作为	我	召回	这	出色地	-

[rɪ'membəd] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['rɛdʒiz] [lʌv] - [siːn] .

remembered	shock	of	Reggie's	love	-	scene	.
记得	震惊	的	雷吉的	爱	-	场景	.

尽管有很多相反的理由，但我还是回想起雷吉的爱情戏给我带来的震撼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['aɪðə(r)][daɪ][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] , [ɔː(r)] [els] [tɜːn] [tuː; tə] [lʌv] , [æz; əz] [maɪn] [dɪd] .

And	it	may	either	die	in	its	cradle	,	or	else	turn	to	love	,	as	mine	did	.
和	它	可能	任何一个	死	在	它是	摇篮	,	或者	别的	转动	到	爱	,	作为	矿	做过	.

它要么夭折于摇篮之中，要么像我的爱人一样，化作爱情。

[ðen] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnə'træktɪv] ['wɪmɪn] [faɪnd][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ?

Then	how	is	it	that	the	unattractive	women	find	their	husbands	?
然后	如何	是	它	那	这	不吸引人	女性	寻找	他们的	丈夫们	?

那么，相貌平平的女性是如何找到丈夫的呢?

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][men][tuː; tə] [huːm] ['pleɪnnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʌglinəs] ,

I	suppose	there	must	be	men	to	whom	plainness	,	and	even	ugliness	,
我	认为	那里	必须	是	男人	到	谁	朴素	,	和	甚至	丑陋	,

[kæn; kən] [ə'pɪə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] .

can	appear	perfection	.
能	出现	完美	.

我想，一定有一些人，在他们眼中，相貌平平甚至丑陋都是完美的。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

The	answer	is	not	forthcoming	,	and	I	give	it	up	.
这	回答	是	不是	即将推出	,	和	我	给	它	向上	.

答案始终没有出现，我放弃了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['lʌvz] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv]

At	any	rate	,	love's	a	phase	of
在	任何	速度	,	爱的	一个	阶段	的

总之，爱情只是人生的一个阶段。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] (['ɒf(ə)n] [ʌn'truː] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]) , [nɒt][ə; eɪ]

feeling	and	an	emotion	(	often	untrue	and	misleading	,	by	the	way	)	,	not	a
感觉	和	一个	情感	(	经常	不属实	和	误导性的	,	经过	这	方式	)	,	不是	一个

[dɪ'dʌkʃn] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪnfərəns] .

deduction	or	an	inference	.
扣除	或者	一个	推理	.

感觉和情绪（顺便说一句，通常是不真实的、误导性的），而不是推理或推断。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [traʊt] [tʊk] [maɪ][flai] , [ænd; ənd][ai] [left] [ɒf] ['dri:mɪŋ] [dri:mz] [ænd; ənd] ['lændɪd]

"	And	then	a	trout	took	my	fly	,	and	I	left	off	dreaming	dreams	and	landed
"	和	然后	一个	鳟鱼	采取	我的	飞	,	和	我	左边	离开	做梦	梦境	和	登陆

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“然后一条鳟鱼咬住了我的鱼钩，我停止了做梦，把它钓了上来。”

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [nju:z] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['hæpɪə] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

But	her	news	had	left	me	in	a	happier	frame	of	mind	,
但	她	消息	有	左边	我	在	一个	更快乐	框架	的	头脑	,

但她带来的消息让我心情愉悦起来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['ɛrɪks] [ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]

and	I	was	already	beginning	to	look	forward	to	Eric's	arrival	with	a	wistful
和	我	曾是	已经	开始	到	看	向前	到	埃里克的	到达	和	一个	怅惘

['i:gənəs] ,

eagerness	,
渴望	,

我已经开始怀着一丝期盼和渴望迎接埃里克的到来。

[æz; əz] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] , [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðɪs] ['weərɪŋ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv]

as	certain	to	determine	,	in	one	direction	or	the	other	,	this	wearing	period	of
作为	肯定	到	决定	,	在	一	方向	或者	这	其他	,	这	穿着	时期	的

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [daʊt] .

anxiety	and	doubt	.
焦虑	和	怀疑	.

可以肯定的是，这段令人焦虑和怀疑的煎熬时期，最终会朝着哪个方向发展。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['ɪʃu:] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

As	a	matter	of	fact	,	the	issue	was	nearer	than	I	anticipated	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	问题	曾是	更近	比	我	预期	,

事实上，这个问题比我预想的还要紧迫。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɒləʊd] ['ræpɪdli] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]

and	events	that	followed	rapidly	had	practically	settled	the	decision	before	he
和	活动	那	随后	快速	有	几乎	定居	这	决定	前	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

随后发生的一系列事件实际上在他到来之前就已经决定了。

[pi:] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ai][hæd; həd] [naʊ] [bi:n] [sʌm; səm] [mʌnθs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] ,

I	had	now	been	some	months	with	Mr	.	Richardson	,
我	有	现在	到过	一些	几个月	和	先生	.	理查森	,

我当时已经和理查森先生相处了几个月了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['kləuzə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv]

and	had	gained	a	closer	acquaintance	with	his	methods	and	means	of
和	有	获得	一个	更近	熟人	和	他的	方法	和	方法	的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

并且更加了解了他的方法和影响力手段。

[tuː; tə][ɔːl] ['sɪnəz] [ænd; ənd] [b'ækslaɪdəz] [huː] [əd'mɪtɪd] [ðeə(r)] ['freilti] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lenɪti] [ɪt'self] ;

To	all	sinners	and	backsliders	who	admitted	their	frailties	he	was	lenity	itself	;
到	全部	罪人	和	背道者	WHO	承认	他们的	弱点	他	曾是	宽容	本身	;

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [swɔːn] ['enəmi] ,

albeit	the	sworn	enemy	,
尽管	这	宣誓	敌人	,

对所有承认自己软弱的罪人和背道者，他都宽容以待；尽管他是他们的死敌。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

by	instinct	and	persuasion	,
经过	本能	和	劝说	,

凭借本能和说服力，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [prɪm] [rɪˌspektə'bɪlətiz] [huː] ['nevə(r)][duː; də][ə; eɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] [ɔː(r)] ([wɜːs] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

of	those	prim	respectabilities	who	never	do	a	wrong	thing	or	(	worse	still	in	his
的	那些	原始	体面	WHO	绝不	做	一个	错误的	事物	或者	(	更糟	仍然	在	他的

[aɪz]) ['nevə(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] .

eyes	)	never	a	foolish	one	.
眼睛	)	绝不	一个	愚蠢	一	.

那些一本正经、循规蹈矩的人，从不做错事，或者（在他看来更糟糕的是）从不做蠢事。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

For	example	.
为了	例子	.

例如。

[tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [huː] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː]

To	a	lad	who	had	lapsed	into
到	一个	小伙子	WHO	有	失效	进入

致一位已堕落的少年

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[vaɪs] [wɪð] [ðə; ði][hɒt] - ['hɛdɪdnɪs] [ɒv; əv] [juːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][əd'vaɪzə(r)] ;

vice	with	the	hot	-	headedness	of	youth	,	he	was	a	kindly	adviser	;
副	和	这	热的	-	头脑	的	青年	,	他	曾是	一个	亲切地	顾问	;

他虽然有年轻人的冲动和缺点，但却是一位和蔼的顾问；

[bʌt; bət] [hɑːd] [æz; əz][ðə; ði]['neðə(r)] ['mɪlstəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ['fɑːðə(r)] ,

but	hard	as	the	nether	millstone	to	the	lad's	father	,
但	难的	作为	这	下	磨石	到	这	小伙子的	父亲	,

但对这孩子的父亲来说，却像地狱里的磨盘一样坚硬。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][frɒm; frəm] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] ,

when	he	found	he	had	ejected	the	prodigal	from	house	and	home	,
什么时候	他	成立	他	有	被弹出	这	浪子	从	房子	和	家	,

当他发现自己把浪子赶出了家门时，

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [wɪð]

and	then	taken	credit	to	himself	for	having	re	-	adjusted	his	household	with
和	然后	已采取	信用	到	他自己	为了	拥有	关于	-	调整	他的	家庭	和

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [pv; əv] ['spləmən] .

the	wisdom	of	Solomon	.
这	智慧	的	所罗门	.

然后他自诩运用所罗门的智慧重新整顿了家庭，并以此为荣。

[pv; əv][hɪz; ɪz] ['bəʊldnəs] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [pv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] ,

Of	his	boldness	in	dealing	with	the	difficulties	of	his	creed	,
的	他的	大胆	在	处理	和	这	困难	的	他的	信条	,

他勇敢地面对信仰中遇到的困难，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

I	had	a	notable	experience	in	the	summer	days	that	were	with	us	.
我	有	一个	值得注意的	经验	在	这	夏天	天	那	是	和	我们	.

我和家人一起度过的那些夏日时光，给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [wɔːm] [wʌn] ,

The	evening	was	an	exceptionally	warm	one	,
这	晚上	曾是	一个	非常	温暖的	一	,

那天晚上异常温暖。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [tɪl] [leɪt] [pn][ðə; ði] ['terəs] ,

and	he	and	I	were	lingering	till	late	on	the	terrace	,
和	他	和	我	是	挥之不去的	直到	晚的	在	这	阳台	,

我和他一直待在露台上直到很晚。

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kæri] [ðə; ði][lɑːst] [ləʊdz] [pv; əv] [heɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gliːb] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

watching	them	carry	the	last	loads	of	hay	from	the	glebe	that	lay	beyond	the
观看	他们	携带	这	最后的	负载	的	干草	从	这	教区	那	躺	超过	这

['rektəri] [striːm] .

Rectory	stream	.
牧师住宅	溪流	.

看着他们从教区溪流对面的牧师田里搬运最后一批干草。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːdɪst] ,

Everyone	was	working	his	hardest	,
每个人	曾是	在职的	他的	最难	,

每个人都在尽自己最大的努力。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]

for	it	was	clear	to	the	least	experienced	eye	that	the	fine	weather	was
为了	它	曾是	清除	到	这	至少	经验丰富的	眼睛	那	这	美好的	天气	曾是

[n'iəɹɪŋ] [ɪts] [end] .

nearing	its	end	.
临近	它是	结尾	.

即使是最缺乏经验的人也能看出，好天气即将结束。

[θɪk] [reɪn] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [dʌl] ['mʌfld] [rɔːrz]

Thick	rain	clouds	were	gathering	in	the	west	,	and	occasionally	dull	muffled	roars
厚的	雨	云	是	采集	在	这	西方	,	和	偶尔	乏味的	闷音	咆哮

, ['herəld] [baɪ] ['dɪstənt] ['flæʃɪz] ,

,	heralded	by	distant	flashes	,
,	被预言	经过	遥远	闪光灯	,

西部聚集着厚厚的雨云，偶尔传来沉闷的轰鸣声，远处闪烁着闪电。

[ræn] [raʊnd] [ˌjuː 'es][pn][ðə; ði]['levə(l)][pv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

ran	round	us	on	the	level	of	the	horizon	.
跑	圆形的	我们	在	这	等级	的	这	地平线	.

它们在我们周围沿着地平线跑动。

第81页

[ðə; ði]['rektə(r)] , [ai] [θɔːt] , [lʊkt] [pə'tɜːbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
The 这 Rector 校长 , I 我 thought 想法 , looked 看起来 perturbed 忐忑 and 和 anxious 焦虑的 .

我感觉校长看起来很不安，很焦虑。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] .
At 在 last 最后的 he 他 spoke 辐 .

他终于开口说话了。

“ [ai] [dɪ'test] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [njuː] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['tenənt] [hæz; həz]
“ 我 I 厌恶 detest 更多的 more 比 than 我 I 能 can 说 say 那 that 新的 new 机器 machine 哪个 which 我的 my 租户 tenant 有 has
[ˌɪntrə'djuːst] [ðɪs] [jɪə(r)] .
介绍 introduced 这 this 年 year .

“我简直无法用言语来形容我对房客今年引进的那台新机器的厌恶之情。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['paɪlɪŋ]
” 和 And 他 he 尖 pointed 到 to 什么 what 看起来 looked 喜欢 like 一个 a 脱粒 threshing - 机器 machine 那 that 曾是 was 桩 piling
[ðə; ði] [heɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ]['elɪveɪtə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪk] .
这 the 干草 hay 从 from 一个 a 巨大的 huge 电梯 elevator 在 on 到 to 这 the 里克 rick .

“他指着一台看起来像脱粒机的东西，那东西正把干草从一个巨大的升降机上堆到草垛上。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['leɪbə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [məʊst] ['hɒrəbli] ['deɪndʒərəs] .
“ 的 Of 课程 course 它 it 保存 saves 劳动 labour , 但 but 我是 I'm 当然 sure 它是 it's 最多 most 糟糕透了 horribly 危险的 dangerous .

“当然，这样做可以节省劳动力，但我确信这样做极其危险。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði] [men] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [piːs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] ['fʊtɪŋ] ,
It 它 gives 给予 the 这 men 男人 not 不是 a 一个 moment 片刻 of 的 peace 和平 to 到 secure 安全的 their 他们的 footing 立足点 ,

这让男人们片刻都无法安宁，难以站稳脚跟。

[wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] [tuː] [seɪf] .
which 哪个 is 是 never 绝不 too 也 safe 安全的 .

但安全永远都不是件容易的事。

[ɪf] [ðeɪ] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðeə(r)] [wɜːk] [ˌəuvə'pauə] [ðem; ðəm] .
If 如果 they 他们 stop 停止 for 为了 an 一个 instant 立即的 , their 他们的 work 工作 overpowers 压倒性优势 them 他们 .

如果他们停下来哪怕片刻，工作就会压垮他们。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] - [klaʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
And 和 what 什么 with 和 the 这 dust 灰尘 and 和 the 这 noise 噪音 , and 和 the 这 hay 干草 - cloud 云 in 在 which 哪个 they 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['berid] ,
are 是 buried 埋葬 ,

还有那尘土、噪音，以及掩埋他们的干草云。

[ai]['wʌndə(r)] [wɪv] [gɒt] [ə'lɒŋ] [səʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æksɪdənt] .
I 我 wonder 想知道 we've 我们已经 got 得到 along 沿着 so 所以 far 远的 without 没有 an 一个 accident 事故 .

我很好奇我们怎么至今都没出过意外。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɜːk] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

It	isn't	fair	to	ask	a	man	to	work	under	such	conditions	.
它	不是	公平的	到	问	一个	男人	到	工作	在下面	这样的	状况	.

要求一个男人在这样的条件下工作是不公平的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɪts] ['dɪfrənt] .

Of	course	with	a	threshing	-	machine	it's	different	.
的	课程	和	一个	脱粒	-	机器	它是	不同的	.

当然，用脱粒机就不一样了。

[ðə; ði] [strɔː] [di'livəz] [ɪt'self] ['sləʊli] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [men] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	straw	delivers	itself	slowly	,	giving	the	men	time	to	place	and	arrange	it	.
这	稻草	交付	本身	缓慢地	,	给予	这	男人	时间	到	地方	和	安排	它	.

稻草缓缓飘落，让男人们有时间放置和摆放。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

"	All	at	once	,	and	even	as	he	was	speaking	,
"	全部	在	一次	,	和	甚至	作为	他	曾是	请讲	,

“就在他说话的同时，突然间，

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[dɪn] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,

din	was	suddenly	hushed	by	the	stoppage	of	the	engine	,	and	a	silence	,
din	曾是	突然	静静地	经过	这	停止	的	这	引擎	,	和	一个	沉默	,

引擎突然停止运转，喧闹声戛然而止，一片寂静。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pælpəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ðæt] [pri:'si:d, pri-] [ˌaɪ 'tiː] , [fel] [ɒn] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]

all	the	more	palpable	for	the	tumult	that	preceded	it	,	fell	on	the	crowd	of
全部	这	更多的	可感知的	为了	这	骚乱	那	之前	它	,	跌倒	在	这	人群	的

['bɪzi] ['wɜːkəz] .

busy	workers	.
忙碌的	工人	.

由于之前发生的骚乱，这种骚乱更加明显地降临到忙碌的工人们身上。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ['enədʒi] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː]

The	scene	of	intense	unresting	energy	had	been	transformed	in	a	moment	into
这	场景	的	激烈的	不安	活力	有	到过	转变	在	一个	片刻	进入

[ə; eɪ] [stɪl] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'restɪd] [laɪf] .

a	still	picture	of	arrested	life	.
一个	仍然	图片	的	被捕	生活	.

原本充满活力、躁动不安的景象，瞬间变成了静止的生命画面。

[laɪk] ['fɪgəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ə'reɪbiən] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [tʃɑːmd] ['ɪntuː] [s'tætʃuːz] ,

Like	figures	that	the	wand	of	some	Arabian	magician	had	charmed	into	statues	,
喜欢	数据	那	这	魔杖	的	一些	阿拉伯	魔术师	有	迷住了	进入	雕像	,

就像被阿拉伯魔法师的魔杖变成雕像一样，

[iːtʃ] ['leɪbərə(r)] [stʊd] ['rɪdʒɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

each	labourer	stood	rigid	at	his	post	,
每个	劳动者	站立	死板的	在	他的	邮政	,

每个工人笔直地站在自己的岗位上，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪk] [weə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

except	in	the	immediate	neighbourhood	of	the	rick	where	the	nearest	of	them
除了	在	这	即时	邻里	的	这	里克	在哪里	这	最近的	的	他们

[hæd; həd] ['gæðəd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [raʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [prəʊn] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ɒn]

had	gathered	and	closed	round	something	that	lay	prone	and	motionless	on
有	聚集	和	关闭	圆形的	某物	那	躺	易于	和	静止不动	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

唯独在草垛附近，最近的一群草垛聚集在一起，围着一个俯卧在地、一动不动的东西。

['əʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

Only	the	voice	of	the	engine	was	heard	through	the	stillness	,
仅有的	这	嗓音	的	这	引擎	曾是	听到	通过	这	寂静	,

寂静之中，只有引擎的轰鸣声。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['pæntɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ɒv; əv] [sti:m] ,

where	it	stood	panting	under	a	full	head	of	steam	,
在哪里	它	站立	喘息	在下面	一个	满的	头	的	蒸汽	,

它停在那里，在蒸汽机的猛烈轰鸣下喘息着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'brʌptli] [ə'restɪd] [ɪts] ['fɔ:sɪz] .

as	if	in	protest	against	the	indignity	which	had	so	abruptly	arrested	its	forces	.
作为	如果	在	反对	反对	这	侮辱	哪个	有	所以	突然	被捕	它是	力量	.

仿佛在抗议这种突然扼杀其力量的侮辱。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [fɪəd] , ” [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['li:vɪŋ] [maɪ] [saɪd]

“	Something	of	what	I	feared	,	”	said	the	Rector	,	who	was	already	leaving	my	side
“	某物	的	什么	我	害怕	,	”	说	这	校长	,	WHO	曾是	已经	离开	我的	边

.

:
.

“果然不出我所料，”校长说着，便离开了我的身边。

“ [preɪ] [gɒd] [nɒt]

“	Pray	God	not
“	祈祷	上帝	不是

“祈求上帝不要……”

[pi:] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[ðə; ði] [wɜ:st] .

the	worst	.
这	最差	.

最糟糕的。

[wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][hɪə(r)] ?

Will	you	wait	for	me	here	?
将要	你	等待	为了	我	这里	?

你愿意在这里等我吗?

['leɪtə(r)][ɒn][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help] [ˌem 'i:] .

Later	on	you	may	be	able	to	help	me	.
之后	在	你	可能	是	有能力的	到	帮助	我	.

以后或许你能帮上我的忙。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tu:; tə][ðem; ðəm][ə'ləʊn] .

But	for	the	moment	I	had	better	go	to	them	alone	.
但	为了	这	片刻	我	有	更好的	去	到	他们	独自的	.

但目前我最好还是独自前往。

[æz; əz] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wʌn] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

As	yet	,	you	see	,	you	are	a	stranger	among	us	,	but	one	,	I	am	sure	,
作为	然而	,	你	看	,	你	是	一个	陌生人	之中	我们	,	但	一	,	我	是	当然	,

你看，目前你还是我们中的陌生人，但我确信，你就是其中之一。

[huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] . ” “

who	will	soon	be	a	friend	.	”	“
WHO	将要	很快	是	一个	朋友	.	”	”

他很快就会成为我的朋友。

- [ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , -

'	The	only	son	of	his	mother	,	and	she	was	a	widow	,	'
-	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	和	她	曾是	一个	寡妇	,	-

“他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是个寡妇。”

” [ai] [hɜːd] [hɪm] ['wɪspərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , “ [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ðə; ði][best][ɒv; əv][sʌnz]

”	I	heard	him	whispering	on	his	return	,	“	and	,	what	is	more	,	the	best	of	sons
”	我	听到	他	耳语	在	他的	返回	,	“	和	,	什么	是	更多的	,	这	最好的	的	儿子们

. ”

: ”

. ”

“我听到他回来时低声说：‘而且，他还是个好儿子。’”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæri] ['heɪmən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , “ [ðə; ði] [læd] [ai] [lʌvd] [məʊst][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

“	It	was	Harry	Hayman	,	”	he	added	aloud	,	“	the	lad	I	loved	most	in	all	the
“	它	曾是	哈里	海曼	,	”	他	额外	大声	,	“	这	小伙子	我	喜爱	最多	在	全部	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

“是哈里·海曼，”他大声补充道，“全村我最爱的男孩。”

[ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪp] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['nəʊblɪst][ænd; ənd] ['mænlɪɪst] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] ['rʌstik] .

a	splendid	type	of	what	is	noblest	and	manliest	in	our	country	rustics	.
一个	灿烂	类型	的	什么	是	最高贵	和	最男子汉	在	我们的	国家	乡村	.

我们国家乡村地区最崇高、最有男子气概的典范。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

And	the	accident	has	happened	precisely	as	I	had	expected	.
和	这	事故	有	发生	恰恰	作为	我	有	预期的	.

事故的发生完全符合我的预期。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪk] [weə(r)] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪz]

The	boy	had	his	station	at	the	edge	of	the	rick	where	the	pressure	is
这	男生	有	他的	车站	在	这	边缘	的	这	里克	在哪里	这	压力	是

['kiːnɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['deɪndʒərəs] ,

keenest	and	most	dangerous	,
最热衷	和	最多	危险的	,

男孩站在土堆边缘，那里的压力最大，也最危险。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] .

and	at	the	last	it	overpowered	him	.
和	在	这	最后的	它	实力悬殊	他	.

最后它彻底制服了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː] [leɪt] ,

He	had	called	to	them	—	just	one	minute	too	late	,
他	有	称为	到	他们	—	只是	一	分钟	也	晚的	,

他曾呼喊他们——只是晚了一分钟。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ɪn]['æŋgri] [wɜːdz] — [tuː; tə][stɒp][ðə; ði]['endʒɪn] .

and	I'm	afraid	in	angry	words	—	to	stop	the	engine	.
和	我是	害怕的	在	生气的	字	—	到	停止	这	引擎	.

我恐怕要用愤怒的言辞来阻止引擎运转了。

[ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

Another	**victim**	**to**	**the**	**press**	**and**	**hurry**	**of**	**existence**	**,**
其他	受害者	到	这	按	和	匆忙	的	存在	,

又一个被媒体和快节奏生活所吞噬的受害者。

[wɪtʃ] [kaʊnts] [ə; eɪ] [laɪf] [wel] [lɒst] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]

which	**counts**	**a**	**life**	**well**	**lost**	**to**	**save**	**a**
哪个	计数	一个	生活	出色地	丢失的	到	节省	一个

这算不算为了拯救一条生命而牺牲一条生命

[piː] . -

p	**.**	**84**
p	.	-

[ləʊd] [ɒv; əv] [heɪ] .

load	**of**	**hay**	**.**
加载	的	干草	.

一车干草。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [wɒt] ['kʌmfət] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

But	**you**	**and**	**I**	**must**	**see**	**what**	**comfort**	**we**	**can**	**give**	**to**	**his**	**mother**	**.**
但	你	和	我	必须	看	什么	舒适	我们	能	给	到	他的	母亲	.

但是你我都必须尽力安慰他的母亲。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [læd] , [ænd; ənd] - [æz; əz][ðə; ði] [triː]

Thank	**Heaven**	**,**	**he**	**was**	**a**	**good**	**and**	**blameless**	**lad**	**,**	**and**	**'**	**as**	**the**	**tree**
感谢	天堂	,	他	曾是	一个	好的	和	无责	小伙子	,	和	-	作为	这	树

[fɔːls] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ,

falls	**there**	**it**	**lies**	**,**
瀑布	那里	它	谎言	,

感谢老天，他是个善良无辜的孩子，“树倒了就倒在那里”。

- [wɪtʃ] [miːnz] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	**which**	**means**	**,**	**I**	**take**	**it**	**,**
-	哪个	方法	,	我	拿	它	,

也就是说，我理解是，

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [deθ] [hæz; həz] [wɜːkt] [nəʊ]['vaɪələnt] [tʃeɪndʒ] [ɒn] [hɪm] ,

nothing	**more**	**than**	**that**	**death**	**has**	**worked**	**no**	**violent**	**change**	**on**	**him**	**,**
没有什么	更多的	比	那	死亡	有	工作	不	暴力	改变	在	他	,

死亡并没有给他带来任何剧烈的改变，仅此而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['stɑːtɪd] [ə'njuː] [wɪð] [wɒt] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [frɒm; frəm]

and	**that**	**he**	**has**	**started**	**anew**	**with**	**what**	**advantage**	**he**	**had**	**gained**	**from**
和	那	他	有	开始	重新	和	什么	优势	他	有	获得	从

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [laɪf] .

a	**useful**	**and**	**unselfish**	**life**	**.**
一个	有用	和	无私	生活	.

他利用自己过去无私奉献的人生所积累的优势，重新开始了新的生活。

" [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**The**	**cottage**	**for**	**which**	**we**	**were**	**bound**	**stood**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**
"	这	小屋	为了	哪个	我们	是	边界	站立	在	这	边缘	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	**,**
村庄	,

“我们此行的目的地是位于村子边缘的那间小屋，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

midway	**between**	**the**	**Rectory**	**garden**	**and**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**accident**	**.**
中途	之间	这	牧师住宅	花园	和	这	场景	的	这	事故	.

位于教区花园和事故现场之间。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['rektəri] [brɪdʒ] ,

And	as	we	crossed	the	Rectory	bridge	,
和	作为	我们	交叉	这	牧师住宅	桥	,

当我们穿过教区桥时，

[ˌɪntə'mɪtənt] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ˌəʊvə'hed] [θruː] ['ɪntuː] [strɒŋ]

intermittent	flashes	from	the	clouds	that	had	gathered	overhead	threw	into	strong
间歇性的	闪光灯	从	这	云	那	有	聚集	开销	扔	进入	强的

[rɪ'liːf] [ðə; ði][hɑːf] - [kəm'plitɪd] [rɪk] ,

relief	the	half	-	completed	rick	,
宽慰	这	一半	-	完全的	里克	,

头顶聚集的云层中不时闪过的闪电，将那座尚未完工的柴堆映衬得格外醒目。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ðæt] [stɪl] [sent] ['ʌpwədz] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

the	engine	that	still	sent	upwards	a	thin	thread	of	smoke	,
这	引擎	那	仍然	发送	向上	一个	薄的	线	的	抽烟	,

发动机仍然向上喷出一缕细烟，

[wɪð] [ðə; ði] [gɔːnt] ['elɪveɪtə(r)][æt; ət][ɪts][saɪd] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [flʌŋ] ['kæʒuəl][wɪsps][ɒv; əv]

with	the	gaunt	elevator	at	its	side	,	out	of	which	the	wind	flung	casual	wisps	of
和	这	瘦削	电梯	在	它是	边	,	出去	的	哪个	这	风	扔	随意的	缕缕	的

[heɪ] ,

hay	,
干草	,

旁边是那部简陋的电梯，风吹来一阵阵干草。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['fjuːtaɪl] ['efət] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [ə'restɪd] [tɑːsk] .

as	if	in	futile	effort	to	continue	its	arrested	task	.
作为	如果	在	徒劳	努力	到	继续	它是	被捕	任务	.

仿佛在徒劳地努力继续它被阻止的任务。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][wɒz; wəz] [fʊl] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

The	shadow	of	the	accident	was	full	upon	us	,
这	阴影	的	这	事故	曾是	满的	之上	我们	,

事故的阴影始终笼罩着我们。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

and	when	the	door	of	the	cottage	was	opened	I	expected	to	see	a
和	什么时候	这	门	的	这	小屋	曾是	打开	我	预期的	到	看	一个

['wʊmən] [baʊd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒs] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

woman	bowed	and	overwhelmed	with	grief	for	a	loss	that	had	left	her
女士	鞠躬	和	不堪重负	和	悲伤	为了	一个	损失	那	有	左边	她

['desələt] [ɪn'diːd] .

desolate	indeed	.
荒凉	的确	.

当小屋的门打开时，我以为会看到一个女人弯着腰，因失去亲人而悲痛欲绝，彻底绝望。

[wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [riˈæləti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] [hɑːd] - ['vɪzɪdʒd] ['wʊmən] ,

What	I	saw	in	reality	was	a	stern	hard	-	visaged	woman	,
什么	我	锯	在	现实	曾是	一个	船尾	难的	-	面容	女士	,

我看到的实际上是一位表情严肃、冷峻的女人。

[huː] [met] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [geɪz] ,

who	met	us	with	a	clear	unflinching	gaze	,
WHO	遇见	我们	和	一个	清除	坚定不移	目光	,

他目光清澈坚定地注视着我们，

[sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] [ə'genst] [feɪt] ,

suggesting	a	spirit	that	was	up	in	arms	against	fate	,
建议	一个	精神	那	曾是	向上	在	武器	反对	命运	,

这暗示着一种与命运抗争的精神，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .

and	with	no	thought	left	in	her	for	mourning	or	for	tears	.
和	和	不	想法	左边	在	她	为了	丧	或者	为了	眼泪	.

她心中没有一丝悲伤，也没有一丝眼泪。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][biː; bi] [kʌm] , ['pæsˌɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	glad	you	be	come	,	passon	,	”	she	said	,
“	我	是	高兴的	你	是	来	,	传	,	”	她	说	,

“我很高兴你来了，帕森，”她说。

“ [ðəʊ] - [tɪz]['lɪt(ə)l] [help] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'laʊ] .

“	though	'	tis	little	help	you	can	give	me	,	I	allow	.
“	尽管	-	的	小的	帮助	你	能	给	我	,	我	允许	.

“虽然你能给我的帮助微乎其微，但我还是承认。”

[kaɪnd][ænd; ənd] [truː] - [hɑːtɪd] [juː; jʊ][biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] [nəʊz]

Kind	and	true	-	hearted	you	be	to	us	all	,	and	well	enough	we	knows
种类	和	真的	-	心地	你	是	到	我们	全部	,	和	出色地	足够的	我们	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

愿你对我们所有人都善良真诚，我们也深知这一点。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [kænt] [tel] [ˌjuː 'es] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [njuː] - ['fæŋgəld]['nəʊʃ(ə)nz] ,

But	even	you	can't	tell	us	,	wi	'	all	your	new	-	fangled	notions	,
但	甚至	你	不能	告诉	我们	,	wi	-	全部	你的	新的	-	时髦的	概念	,

但即使是你，带着你那些新奇的想法，也无法告诉我们，

[ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [tuː; tə][ɪts] [gɒd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [ɪts] [lɪps] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

that	the	soul	which	passes	to	its	God	wi	'	a	curse	upon	its	lips	shall	be
那	这	灵魂	哪个	通过	到	它是	上帝	wi	-	一个	诅咒	之上	它是	嘴唇	将	是

[seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

saved	in	the	Day	of	Judgment	.
已保存	在	这	天	的	判断	.

凡带着诅咒离世的灵魂，在审判日必将得救。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli][taɪm][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['rektə(r)]['æŋgri] — ['æŋgri]

”	It	was	the	first	and	only	time	I	was	to	see	the	Rector	angry	—	angry
”	它	曾是	这	第一的	和	仅有的	时间	我	曾是	到	看	这	校长	生气的	—	生气的

[ænd; ənd] [jet] - ['sɪnɪŋ] [nɒt] . -

and	yet	'	sinning	not	.	'
和	然而	-	犯罪	不是	.	-

“那是我第一次也是唯一一次看到校长生气——生气却又‘没有犯罪’。”

“ ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪz] [jɔːz] ,

“	Woman	,	”	he	said	,	“	the	wickedness	is	yours	,
“	女士	,	”	他	说	,	“	这	邪恶	是	你的	,

“女人，”他说，“罪恶都在于你。”

” [piː] . -

”	p	.	86
”	p	.	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [stɜːn] .

and	his	voice	was	hard	and	stern	.
和	他的	嗓音	曾是	难的	和	船尾	.

他的声音冷峻而严厉。

“ [steɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈʌtə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [left] [juː; jʊ] [wɪl]

“	Stay	your	words	before	you	utter	that	of	which	all	the	life	that	is	left	you	will
”	停留	你的	字	前	你	说出	那	的	哪个	全部	这	生活	那	是	左边	你	将要

[biː; bi] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈpentəns] .

be	too	little	for	repentance	.
是	也	小的	为了	悔改	.

“在你说出那些你余生都无暇悔改的话之前，请三思。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈgreɪtə(r)] [feɪθ] [ɪn] [gɑːdz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmɜːsi] [ðæn; ðən] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

Have	you	no	greater	faith	in	God's	love	and	mercy	than	in	your	own	?
有	你	不	更大的	信仰	在	神的	爱	和	怜悯	比	在	你的	自己的	?

你对上帝的爱和怜悯的信心难道不比对自己的信心更大吗?

[neɪ] — [les] , [fɑː(r)] [les] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɑːd(ə)n] [hɪm] .

Nay	—	less	,	far	less	,	for	even	you	would	have	pardoned	him	.
不	—	较少的	,	远的	较少的	,	为了	甚至	你	会	有	赦免	他	.

不——远不止如此，甚至连你都会原谅他。

[æn; ən] [ˈæŋgri] [wɜːd] ,

An	angry	word	,
一个	生气的	单词	,

一个愤怒的词，

[ðæt] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [greɪt] [stres] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ɪz] [ðæt] [tuː; tə]

that	dropt	from	him	in	great	stress	of	terror	and	excitement	—	is	that	to
那	掉落	从	他	在	伟大的	压力	的	恐怖	和	激动	—	是	那	到

[weɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɪn]

weigh	against	the	record	of	a	life	that	was	a	model	to	all	of	us	in
称重	反对	这	记录	的	一个	生活	那	曾是	一个	模型	到	全部	的	我们	在

[breɪv] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈefət] ?

brave	unselfish	effort	?
勇敢的	无私	努力	?

那是他在极度恐惧和兴奋的压力下掉落的——难道这能抵消他勇敢无私、堪称我们所有人楷模的一生吗?

[ænd; ənd] , [rɪˈembə(r)] , [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkiːpɪŋ] .

And	,	remember	,	he	has	left	his	good	name	in	your	keeping	.
和	,	记住	,	他	有	左边	他的	好的	姓名	在	你的	保持	.

记住，他把自己的名誉托付给了你。

” [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɪm] [hɑːd] [ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] , [hɑːd] [ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [ˈkruːəlti] .

”	I	confess	that	I	thought	him	hard	and	unfeeling	,	hard	almost	to	cruelty	.
”	我	承认	那	我	想法	他	难的	和	冷漠无情	,	难的	几乎	到	残酷	.

“我承认，我曾认为他冷酷无情，甚至近乎残忍。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] — [nʌn] [ˈbetə(r)] — [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

But	he	knew	—	none	better	—	the	requirements	of	the	case	,
但	他	知道	—	没有任何	更好的	—	这	要求	的	这	案件	,

但他最清楚——没有人比他更清楚——这个案子的要求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [sævz] [ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [niːdz]

and	that	it	is	worse	than	useless	to	treat	with	salves	a	wound	that	needs
和	那	它	是	更糟	比	无用	到	对待	和	药膏	一个	伤口	那	需求

[ðə; ði] [naɪf] .

the	knife	.
这	刀	.

用药膏治疗需要用刀处理的伤口，简直是徒劳无功。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] ,

At	the	door	he	turned	and	said	,
在	这	门	他	转向	和	说	,

他走到门口，转身说道：

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɒt] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ,

“	I	will	try	and	do	for	you	what	Harry	would	have	wished	,
〃	我	将要	尝试	和	做	为了	你	什么	哈里	会	有	希望	,

“我会尽力为你做哈里希望你做的事。”

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][səʊ] [wel] [bɪ'gæn] .

and	what	he	so	well	began	.
和	什么	他	所以	出色地	开始	.

以及他开创的事业。

[ðə; ði] [lɒdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)]

The	lodge	at	the	Manor
这	小屋	在	这	庄园

庄园里的旅馆

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[haʊs] [ɪz]['veɪkənt] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði][pəʊst] .

House	is	vacant	,	and	I	think	I	can	promise	you	the	post	.
房子	是	空缺	,	和	我	思考	我	能	承诺	你	这	邮政	.

房子是空的，我想我可以保证把帖子发给你。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] [seɪk] [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — [ðə; ði] [læd] [ai] [lʌvd]

But	never	forget	that	it	is	for	Harry's	sake	I	give	it	you	—	the	lad	I	loved
但	绝不	忘记	那	它	是	为了	哈利的	清酒	我	给	它	你	—	这	小伙子	我	喜爱

[ænd; ənd]['væljuːd][məʊst][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	valued	most	in	all	the	parish	.
和	有价值的	最多	在	全部	这	教区	.

但永远不要忘记，我把它送给你，是为了哈利——我在整个教区里最爱、最珍视的男孩。

〃 [piː] . -

〃	p	.	88
〃	p	.	-

第88页

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [keɪm] [ɒn][ˌjuː 'es] ,

That	same	night	the	change	we	had	been	expecting	came	on	us	,
那	相同的	夜晚	这	改变	我们	有	到过	期待	来了	在	我们	,

当晚，我们期待已久的改变发生了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːm] [reɪdʒd] ['fjʊəriəsli] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] .

and	a	storm	raged	furiously	till	the	dawn	.
和	一个	风暴	愤怒	愤怒地	直到	这	黎明	.

暴风雨肆虐，直至黎明。

['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['veri] [ə'keɪʒnəli] ,

Sometimes	,	but	very	occasionally	,
有时	,	但	非常	偶尔	,

有时，但极少情况下，

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [geɪl] [wɪl] ['kæri] [æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['wɪntə(r)] ['breðrən] .

a	summer	gale	will	carry	as	much	weight	in	it	as	one	of	its	winter	brethren	.
一个	夏天	大风	将要	携带	作为	很多	重量	在	它	作为	一	的	它是	冬天	弟兄们	.

夏季的狂风与冬季的狂风一样，都会对地球造成巨大的影响。

[ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [ɪz][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [fɑː(r)]['waɪdə(r)] ['dæmɪdʒ] [bəuθ][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] .

And	**,**	**when**	**this**	**is**	**so**	**,**	**it**	**works**	**far**	**wider**	**damage**	**both**	**by**	**sea**	**and**	**land**	**.**
和	,	什么时候	这	是	所以	,	它	作品	远的	更广泛	损害	两个都	经过	海	和	土地	.

而且，当这种情况发生时，无论在海上还是陆地，都会造成更广泛的破坏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kætʃ] ['aʊə(r)] ['siːmən] , [ˌʌnprɪ'peəd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ] [liː] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]

It	**will**	**catch**	**our**	**seamen**	**,**	**unprepared**	**and**	**unsuspecting**	**,**	**on**	**a**	**lee**	**shore**	**of**
它	将要	抓住	我们的	海员	,	毫无准备	和	毫无戒心的	,	在	一个	李	支撑	的

['deɪndʒərəs] [ə'prəʊtʃ] ,

dangerous	**approach**	**,**
危险的	方法	,

它会让毫无防备、毫无防备的水手们在危险的背风岸边措手不及。

[wɪð] [sʌm; səm]['hedlənd; 'hedlænd][ɔː(r)] [keɪp] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ðæt] [bɑːrz][ðeə(r)]['əʊnli] [pɑːθ] [tuː; tə] ['seɪfti]

with	**some**	**headland**	**or**	**cape**	**to**	**windward**	**that**	**bars**	**their**	**only**	**path**	**to**	**safety**
和	一些	海岬	或者	岬	到	迎风	那	酒吧	他们的	仅有的	小路	到	安全

.

:
.

迎风面有一些岬角或海岬，阻挡了他们通往安全的唯一道路。

[les] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə]['dwelə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [les] ['dredɪd] .

Less	**dangerous**	**it**	**may**	**be**	**to**	**dwellers**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**but**	**not**	**less**	**dreaded**	**.**
较少的	危险的	它	可能	是	到	居民	在	这	支撑	,	但	不是	较少的	令人恐惧的	.

对岸边居民来说，危险性或许不高，但恐惧感却丝毫不减。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [di'strɔi] ,

For	**it**	**destroys**	**,**
为了	它	摧毁	,

因为它会毁灭，

[piː] . -

p	**.**	**89**
p	.	-

第89页

['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

almost	**in**	**a**	**moment**	**,**
几乎	在	一个	片刻	,

几乎就在一瞬间，

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['emərəld] ['fəʊlɪɪdʒ] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['θrɪftɪnəs] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə]

the	**wealth**	**of**	**emerald**	**foliage**	**which**	**Nature**	**in**	**her**	**thriftiness**	**had**	**meant**	**to**
这	财富	的	翠	叶子	哪个	自然	在	她	节俭	有	意思是	到

[lɑːst][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [lɒŋ] [mʌnθs] ,

last	**for**	**six**	**long**	**months**	**,**
最后的	为了	六	长的	几个月	,

大自然出于节俭，原本打算让这片翠绿的树叶持续生长长达六个月之久。

[tuː; tə] ['perɪʃ] ['grædʒuəli] [ɪn]['greɪtə(r)] ['glɔːri] [stɪl] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['skɑːlət] , ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd]

to	**perish**	**gradually**	**in**	**greater**	**glory**	**still**	**of**	**gold**	**and**	**scarlet**	**,**	**orange**	**and**
到	沦	逐步地	在	更大的	荣耀	仍然	的	金子	和	猩红	,	橙子	和

['rʌsɪt] - [braʊn] .

russet	**-**	**brown**	**.**
赤褐色	-	棕色的	.

在金色、猩红色、橙色和赤褐色的更加辉煌中逐渐消逝。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [weiks] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] [dɪ'strɔɪd] ,

And	**then**	**one**	**morning**	**she**	**wakes**	**to**	**find**	**her**	**handiwork**	**destroyed**	**,**
和	然后	一	早晨	她	醒来	到	寻找	她	手工制品	损毁	,

一天早晨醒来，她发现自己的心血之作被毁了。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪˈpeə(r)][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .

at	a	time	when	it	is	just	too	late	for	her	to	repair	the	damage	.
在	一个	时间	什么时候	它	是	只是	也	晚的	为了	她	到	维修	这	损害	.

那时她已经来不及弥补造成的伤害了。

[ˈnʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [kriːˈeɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ]

Nothing	left	of	all	she	has	been	secretly	and	silently	creating	through	the	long
没有什么	左边	的	全部	她	有	到过	偷偷	和	默默	创建	通过	这	长的

[mʌnθs] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] ,

months	of	winter	,
几个月	的	冬天	,

她在漫长的冬季里秘密而默默创作的一切，都已荡然无存。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔːn] [ænd; ənd] [ˈtætəd] [liːvz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [spiːd] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

except	a	few	torn	and	tattered	leaves	,	which	she	will	make	all	speed	she	can
除了	一个	很少	撕裂	和	破烂	树叶	,	哪个	她	将要	制作	全部	速度	她	能

[tuː; tə][dɪˈskɑːd] ,

to	discard	,
到	丢弃	,

除了几片破烂不堪的叶子，她会尽快把它们丢弃。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeəz] [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [dɪsˈkredɪtɪd] [əʊld][eɪdʒ][ɒv; əv][ˈjuːnɪfɔːm] [ˈwɪðəd] [braʊn] .

seeing	that	theirs	can	only	be	a	discredited	old	age	of	uniform	withered	brown	.
看到	那	他们的	能	仅有的	是	一个	声名狼藉	老的	年龄	的	制服	干枯	棕色的	.

因为他们只能过着一种黯然失色、千篇一律的枯萎棕色的老年生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔːgraʊnd] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ˈsiːwədz] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .

It	was	over	a	foreground	like	this	that	I	looked	seawards	that	morning	.
它	曾是	超过	一个	前景	喜欢	这	那	我	看起来	向海	那	早晨	.

那天早晨，我就是透过这样的前景向大海眺望的。

[ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈbedruːm] [ˈwɪndəʊ] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] .

Under	my	bedroom	window	two	men	were	talking	.
在下面	我的	卧室	窗户	二	男人	是	说	.

有两个男人在我卧室窗户底下说话。

“ [aɪ] , [ʃiːz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

“	Aye	,	she's	done	for	,	”	said	one	of	them	;
“	是的	,	她是	完毕	为了	,	”	说	一	的	他们	;

“是啊，她完蛋了，”其中一人说道；

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [straɪks] .

“	it	won't	be	more	than	half	-	an	-	hour	before	she	strikes	.
“	它	惯于	是	更多的	比	一半	-	一个	-	小时	前	她	罢工	.

“不出半小时她就会出手。”

[wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ræg][ɒv; əv][ˈkænvəs][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɑːsts] [gɒn] ,

With	only	a	rag	of	canvas	upon	her	,	and	one	of	her	masts	gone	,
和	仅有的	一个	抹布	的	帆布	之上	她	,	和	一	的	她	桅杆	已消失	,

船上只剩下一块破帆布，而且桅杆也断了一根，

[id] [ˈbetə(r)] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd]

he'd	better	give	it	up	and
他会	更好的	给	它	向上	和

他最好放弃。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɒn] [ʃɔː(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] .

put	her	on	shore	as	soon	as	he	can	find	a	quiet	place	.
放	她	在	支撑	作为	很快	作为	他	能	寻找	一个	安静的	地方	.

他一找到安静的地方就把她送到岸上。

[ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [wʌn] [pleɪs] [ɪz] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,

Though	,	for	the	matter	of	that	,	one	place	is	no	better	than	another	,
尽管	,	为了	这	事情	的	那	,	一	地方	是	不	更好的	比	其他	,

不过就这一点而言，一个地方并不比另一个地方更好。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊz] . ”

so	far	as	their	chance	of	saving	her	goes	.	”
所以	远的	作为	他们的	机会	的	保存	她	去	.	”

就他们救她的几率而言。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] , ” [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

“	That's	just	what	he's	doing	,	”	his	neighbour	answered	.
“	那就是	只是	什么	他是	正在做	,	”	他的	邻居	回答	.

“他就是这么做的，”他的邻居回答道。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['brekər] [tɪl] [hiː; hi]

“	Don't	you	see	he's	trying	to	push	her	along	just	outside	the	breakers	till	he
“	不	你	看	他是	尝试	到	推	她	沿着	只是	外部	这	断路器	直到	他

[kæn; kən] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['kəʊstgɑːd] ['steɪʃ(ə)n] ,

can	bring	her	about	opposite	the	coastguard	station	,
能	带来	她	关于	对面的	这	海岸警卫队	车站	,

“难道你没看到他正试图把她推到浪花外，直到他能把她带到海岸警卫队站对面吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [ʃʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

and	then	he'll	shove	her	on	shore	.
和	然后	地狱	推	她	在	支撑	.

然后他会把她推到岸上。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	can	see	them	watching	and	waiting	for	her	;
我	能	看	他们	观看	和	等待	为了	她	;

我能看到他们在注视着她，等着她；

[ænd; ənd] [ðev] [gɒt] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] ['redi] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

and	they've	got	the	rockets	ready	on	the	beach	.
和	他们有	得到	这	火箭	准备好	在	这	海滩	.

他们已经在海滩上准备好了火箭。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɒf] ['kwɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [geɪz] .

”	And	they	moved	off	quickly	in	the	direction	of	their	gaze	.
”	和	他们	已搬	离开	迅速地	在	这	方向	的	他们的	目光	.

“然后他们迅速朝着目光所及的方向走去。”

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['pɑːti] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] ['mɛəriən] , [hæd; həd] [riːtʃt]

Long	before	our	party	,	which	included	the	Squire	and	Marion	,	had	reached
长的	前	我们的	派对	,	哪个	包括	这	乡绅	和	玛丽昂	,	有	达到

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

the	scene	of	the	disaster	,
这	场景	的	这	灾难	,

在我们一行人（包括乡绅和玛丽安）到达灾难现场之前很久，

[ðə; ði] ['bɪziːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

the	busiest	part	of	the	proceedings	was	over	.
这	最繁忙	部分	的	这	诉讼程序	曾是	超过	.

庭审中最繁忙的阶段已经过去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [strʌk] ,
When she first struck ,
什么时候 她 第一的 击 ,

她第一次出手时，

[ə; eɪ] ['hevi] [siː] [hæd; həd] ['kæntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
a heavy sea had canted her round and laid her broadside to the
一个 重的 海 有 倾斜的 她 圆形的 和 铺设 她 舷侧 到 这
[ʃɔː(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
shore , where she lay ,
支撑 , 在哪里 她 躺 ,

汹涌的海浪将她倾斜，使她侧身朝向岸边，她就那样躺在那里。

['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz]
heaving and groaning like some living creature , under the weight of the seas
起伏 和 呻吟 喜欢 一些 活的 生物 , 在下面 这 重量 的 这 海域

像某种生物一样，在海浪的重压下喘息呻吟。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv]
as they struck her and then flung themselves over her in sheets of
作为 他们 击 她 和 然后 扔 他们自己 超过 她 在 纸张 的
[fəʊm] .
foam .
泡沫 .

他们击打她，然后像泡沫一样扑向她。

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [rəʊp] [wel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
A rocket had carried a guiding rope well across the wreck and into the
一个 火箭 有 携带 一个 指导 绳索 出色地 穿过 这 破坏 和 进入 这
[hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] .
hands of the crew .
双手 的 这 全体人员 .

一枚火箭将一根引导绳带到了残骸的另一端，并送到了船员手中。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [mɑːst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ]
Having secured it to the one remaining mast , they had attached the travelling
拥有 安全 它 到 这 一 其余的 桅杆 , 他们 有 随附的 这 旅行
['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
cradle , and ,
摇篮 , 和 ,

他们把行进支架固定在仅剩的一根桅杆上，然后连接好支架，

[æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] , [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
as we came upon the scene , were one by one escaping to the shore .
作为 我们 来了 之上 这 场景 , 是 一 经过 一 逃脱 到 这 支撑 .

当我们看到这一幕时，他们正一个接一个地逃向岸边。

[nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [suːn] .
Not a minute too soon .
不是 一个 分钟 也 很快 .

正合时宜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['heviə] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,
For the seas were growing heavier with the rising of the tide ,
为了 这 海域 是 生长 较重 和 这 上升 的 这 潮 ,

随着潮水上涨，海水变得越来越沉重。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈʃʌdə] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

and	as	each	one	struck	her	,	the	ship	shuddered	through	all	her
和	作为	每个	一	击	她	,	这	船	颤抖	通过	全部	她

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

每当一颗炮弹击中她，整艘船都会剧烈颤抖。

[waɪl] [dʒets] [ɒv; əv] [fəʊm] [ðæt] [bɜːst] [ʌp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [deks] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

while	jets	of	foam	that	burst	up	through	her	decks	showed	that	her
尽管	喷气式飞机	的	泡沫	那	爆裂	向上	通过	她	甲板	显示	那	她

[tˈɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] .

timbers	were	yielding	to	the	strain	.
木材	是	屈服	到	这	拉紧	.

从甲板上喷涌而出的泡沫表明，她的木材正在承受不住压力而屈服。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbreɪkə(r)] ,

Even	as	we	stood	watching	her	she	rose	on	the	top	of	a	huge	breaker	,
甚至	作为	我们	站立	观看	她	她	玫瑰	在	这	顶部	的	一个	巨大的	断路器	,

我们站在那里看着她，她却升到了一个巨大的浪尖上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [əˈgen] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [mɑːst]

and	,	as	she	settled	down	again	upon	the	bottom	,	her	sole	remaining	mast
和	,	作为	她	定居	向下	再次	之上	这	底部	,	她	唯一	其余的	桅杆

[krækt] [ænd; ənd] [fel] ,

cracked	and	fell	,
裂纹	和	跌倒	,

当她再次沉入海底时，她仅剩的一根桅杆断裂倒塌了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd][ˈkreɪd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv]

and	with	it	went	the	rope	and	cradle	that	had	wrought	the	safety	of
和	和	它	去	这	绳索	和	摇篮	那	有	锻	这	安全	的

[ðə; ði] [kruː] .

the	crew	.
这	全体人员	.

随着它的消失，保障船员安全的绳索和吊篮也随之丢失。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] ,

Another	moment	,	and	,	above	the	rush	of	wind	and	water	,
其他	片刻	,	和	,	多于	这	匆忙	的	风	和	水	,

又过了一会儿，在风声和水声之上，

[ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] .

the	plaintive	howl	of	a	dog	reached	us	from	the	deck	.
这	哀怨	嗥	的	一个	狗	达到	我们	从	这	甲板	.

甲板上传来一声凄厉的狗嚎。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [rɪˈtriːvə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] ,

A	large	black	retriever	had	been	fastened	to	the	mast	,
一个	大的	黑色的	寻回犬	有	到过	系紧	到	这	桅杆	,

一只体型较大的黑色寻回犬被拴在桅杆上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kru:] [hæd; həd]

and	in	the	hurry	and	confusion	of	their	own	escape	the	crew	had
和	在	这	匆忙	和	困惑	的	他们的	自己的	逃脱	这	全体人员	有

[fə'gɒtn] [tu:; tə] [lu:s] [hɪm] .

forgotten	to	loose	him	.
被遗忘的	到	松动的	他	.

在仓促混乱的逃亡过程中，船员们忘记把他弄丢了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [məʊst] ['peɪʃntli] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] , [waɪl] [ðə; ði] [kru:] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪvɪŋ]

He	had	waited	most	patiently	,	poor	beast	,	while	the	crew	were	saving
他	有	等待	最多	耐心	,	贫穷的	兽	,	尽管	这	全体人员	是	保存

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

可怜的牲畜，它一直耐心地等待着，直到船员们都逃命为止。

['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜ:n] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] .

waited	in	the	belief	that	his	own	turn	would	come	at	last	.
等待	在	这	信仰	那	他的	自己的	转动	会	来	在	最后的	.

他一直满怀希望地等待着，相信自己终有一天会轮到自己。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

And	all	the	while	he	had	never	uttered	a	sound	,
和	全部	这	尽管	他	有	绝不	说出	一个	声音	,

他全程一声不吭。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['si:z] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rek] [mʌst; məst]['ɔ:lməʊst][hæv; həv] ['draʊnd] [ɔ:(r)]

though	the	seas	that	swept	over	the	wreck	must	almost	have	drowned	or
尽管	这	海域	那	扫荡	超过	这	破坏	必须	几乎	有	溺水	或者

['stræŋgld] [hɪm] .

strangled	him	.
被勒死	他	.

虽然冲刷沉船的海水几乎把他淹死或勒死。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] [kru:] , [fɪə(r)][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn]

But	now	that	he	felt	he	was	abandoned	by	the	crew	,	fear	had	fallen	on
但	现在	那	他	毛毡	他	曾是	弃	经过	这	全体人员	,	害怕	有	倒下	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

但现在他感觉自己被船员抛弃了，恐惧笼罩着他。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['pænɪk] [wen] [ðə; ði][mɑ:st][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈteðə] [kræʃt] [daʊn] [æt; ət]

which	became	panic	when	the	mast	to	which	he	was	tethered	crashed	down	at
哪个	成为	恐慌	什么时候	这	桅杆	到	哪个	他	曾是	系绳	崩溃了	向下	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

当他系着绳索的桅杆在他身边倒塌时，他陷入了恐慌。

['li:vɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [stʌmp] ['stændɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tʃeɪnd] .

leaving	only	the	stump	standing	to	which	he	had	been	chained	.
离开	仅有的	这	树桩	常设	到	哪个	他	有	到过	连锁	.

只剩下他被锁链拴住的那截树桩还立在那里。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['vaɪələntli] [æz; əz][ðə; ði] ['si:z] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

We	could	see	him	struggling	violently	as	the	seas	swept	over	him	,
我们	可以	看	他	挣扎	暴力	作为	这	海域	扫荡	超过	他	,

我们可以看到他被汹涌的海浪吞没时拼命挣扎。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [haʊl] , ['lʊkɪŋ] [ə'piːlɪŋli] ['lændwədz]

while	now	and	again	he	uttered	a	piteous	howl	,	looking	appealingly	landwards
尽管	现在	和	再次	他	说出	一个	可怜的	嗥	,	寻找	吸引人的	陆向

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n]

as	if	to	call	attention
作为	如果	到	称呼	注意力

他时不时发出凄惨的嚎叫，目光恳切地望向陆地，仿佛在引起人们的注意。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .

to	his	despair	.
到	他的	绝望	.

令他绝望的是。

[hɪz; ɪz]['terə(r)] [rɔːt] ['peɪnfəli] [ɒn][ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] .

His	terror	wrought	painfully	on	all	our	hearts	.
他的	恐怖	锻	痛苦地	在	全部	我们的	心	.

他的恐惧深深地触动了我们所有人的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [siː] ,

It	was	no	sight	for	a	woman	to	see	,
它	曾是	不	视线	为了	一个	女士	到	看	,

对一个女人来说，这景象实在令人不忍直视。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɛəriən][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	shuddered	to	think	that	Marion	was	there	to	see	it	.
和	我	颤抖	到	思考	那	玛丽昂	曾是	那里	到	看	它	.

想到玛丽昂当时也在场，我不禁不寒而栗。

“ [əʊ] ! [ɪts] [tuː] ['kruːəl] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Oh	!	it's	too	cruel	,	”	she	cried	.
“	哦	!	它是	也	残忍的	,	”	她	哭	.

“哦！这太残忍了！”她哭喊道。

“ [wɪl] [nəʊ][wʌn] , [nəʊ][wʌn] [seɪv] [hɪm] ?

“	Will	no	one	,	no	one	save	him	?
“	将要	不	一	,	不	一	节省	他	?

“难道没有人，没有人救他吗？”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [seɪf] . ”

I	would	give	anything	to	see	him	safe	.	”
我	会	给	任何事物	到	看	他	安全的	.	”

我愿意付出一切，只求他平安无事。

“ ['eniθɪŋ] ? ['riːəli] ['eniθɪŋ] ?

“	Anything	?	really	anything	?
“	任何事物	?	真的	任何事物	?

“什么都行？真的什么都行吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] , ['bendɪŋ] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [hɜːz] ,

”	I	asked	,	bending	my	head	to	hers	,
”	我	问	,	弯曲	我的	头	到	她的	,

我低下头，向她问道：“

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [meɪd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

for	the	roar	of	wind	and	water	made	speech	and	hearing	difficult	.
为了	这	吼	的	风	和	水	制成	演讲	和	听力	难的	.

风声和水声震耳欲聋，说话和听觉都变得困难。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem ˈiː] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

She	looked	me	steadily	in	the	face	,	as	if	trying	to	read	my	meaning	in	my	eyes	.
她	看起来	我	稳步	在	这	脸	,	作为	如果	尝试	到	读	我的	意义	在	我的	眼睛	.

她直视着我的脸，仿佛想从我的眼神中读懂我的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [fel] [bɪˈfɔː(r)] [maɪn] .

And	then	her	own	eyes	fell	before	mine	.
和	然后	她	自己的	眼睛	跌倒	前	矿	.

然后，她的目光与我的目光相遇了。

“ [jes] , [ˈeniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Yes	,	anything	,	”	she	said	,
”	是的	,	任何事物	,	”	她	说	,

“是的，什么都可以，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [æn; ən] [ˈekəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [ɑːskt]

and	the	word	came	to	me	like	an	echo	of	the	question	I	had	asked
和	这	单词	来了	到	我	喜欢	一个	回声	的	这	问题	我	有	问

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

那个词在我脑海中回荡，就像是我问她的问题的回声一样。

“ [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [frend] [meɪ] [kleɪm] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] .

“	anything	that	friend	may	claim	and	I	can	give	.
”	任何事物	那	朋友	可能	宣称	和	我	能	给	.

“朋友想要的，我都能给。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˌem ˈiː] [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

”	It	may	be	that	her	answer	determined	me	though	I	think	I	should	have
”	它	可能	是	那	她	回答	决定	我	尽管	我	思考	我	应该	有

[traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

tried	it	,
尝试	它	,

“或许是她的回答让我下定了决心，尽管我觉得我应该尝试一下。”

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈsentɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

even	without	the	incentive	she	had	given	.
甚至	没有	这	激励	她	有	给定	.

即使没有她给予的奖励。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈtɒlərəb(ə)l][tuː; tə]

It	was	intolerable	to
它	曾是	无法容忍	到

这令人无法容忍

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] [ˈdraʊnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefət] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]

see	the	poor	brute	drowning	before	our	eyes	without	an	effort	being	made	to
看	这	贫穷的	蛮力	溺水	前	我们的	眼睛	没有	一个	努力	存在	制成	到

[seɪv] [hɪm] ,

save	him	,
节省	他	,

眼睁睁看着那可怜的畜生在我们眼前溺水，却没有人伸出援手。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][səʊ] ['breɪvli] ,

especially	when	he	had	faced	the	danger	so	bravely	,
尤其	什么时候	他	有	面对	这	危险	所以	勇敢地	,

尤其是当他如此勇敢地面对危险的时候，

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

while	he	had	watched	us	rescuing	the	crew	and	felt	there	was	still	a
尽管	他	有	观看	我们	救援	这	全体人员	和	毛毡	那里	曾是	仍然	一个

[tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .

chance	for	him	of	life	.
机会	为了	他	的	生活	.

他目睹了我们营救船员的过程，并觉得自己还有一线生机。

['əʊnli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kwɪkli] [dʌn] .

Only	,	if	it	was	to	be	done	at	all	,	I	saw	it	must	be	quickly	done	.
仅有的	,	如果	它	曾是	到	是	完毕	在	全部	,	我	锯	它	必须	是	迅速地	完毕	.

只是，如果一定要做这件事，我认为必须尽快做完。

[iːtʃ] [siː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːst] ,

Each	sea	as	it	came	in	was	higher	than	the	last	,
每个	海	作为	它	来了	在	曾是	更高	比	这	最后的	,

每一波涌来的海浪都比上一波更高。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [siːm] [ðæt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt]

and	a	seam	that	had	opened	in	her	side	towards	us	showed	us	that
和	一个	接缝	那	有	打开	在	她	边	向	我们	显示	我们	那

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [fɑːst] .

the	ship	was	going	fast	.
这	船	曾是	去	快速地	.

船身侧面朝我们方向裂开的一道缝隙告诉我们，这艘船正在快速行驶。

[maɪ] ['əʊnli] [tʃɑːns] , [ai] [sɔː] ,

My	only	chance	,	I	saw	,
我的	仅有的	机会	,	我	锯	,

我意识到，这是我唯一的机会。

[wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [spent] [weɪv] [ænd; ənd] [geɪn] [ðə; ði] [dek] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nekst]

was	to	follow	a	spent	wave	and	gain	the	deck	if	possible	before	the	next
曾是	到	跟随	一个	花费	海浪	和	获得	这	甲板	如果	可能的	前	这	下一个

[wʌn] [brəʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

one	broke	on	her	.
一	打破	在	她	.

她的目标是在下一波巨浪到来之前，尽可能地抓住上来并占据甲板。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['feɪvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

It	was	all	in	my	favour	that	she	lay	broadside	to	the	shore	,
它	曾是	全部	在	我的	偏爱	那	她	躺	舷侧	到	这	支撑	,

她横卧在岸边，这对我很有利。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bʌlk] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['breɪkwɔːtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [siː] ,

for	her	bulk	acted	as	a	breakwater	against	the	sea	,
为了	她	大部分	行动	作为	一个	防波堤	反对	这	海	,

因为她庞大的身躯就像一道防波堤，阻挡着海水的侵袭。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [kɑːm] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [feɪst] [ˌjuː 'es] .

making	it	fairly	calm	water	on	the	side	of	her	that	faced	us	.
制作	它	相当	冷静的	水	在	这	边	的	她	那	面对	我们	.

使得她面向我们一侧的水面相当平静。

[ðɪs] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ai] [sɔː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːst] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

This	would	save	me	,	I	saw	,	from	the	worst	danger	of	all	,
这	会	节省	我	,	我	锯	,	从	这	最差	危险	的	全部	,

我意识到，这能让我免于最大的危险。

[ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [weɪv] ,

that	of	being	carried	out	to	sea	by	the	retreating	wave	,
那	的	存在	携带	出去	到	海	经过	这	撤退	海浪	,

被退潮的海浪带入大海，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ˈgreɪvə(r)] [ˈperəl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪsk] [ðæt] [aɪ]

though	it	brought	with	it	another	and	almost	graver	peril	in	the	risk	that	I
尽管	它	带来	和	它	其他	和	几乎	刻刀	危险	在	这	风险	那	我

[mait] [biː; bi]

might	be
可能	是

虽然这也带来了另一种几乎更严重的危险，那就是我可能……

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[kɔːt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪˈtriːt] .

caught	and	crushed	against	her	side	by	the	force	of	its	retreat	.
捕捉	和	碎	反对	她	边	经过	这	力量	的	它是	撤退	.

被它撤退的力量撞到并压在她身上。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [naʊ] , [ɪf] [ˈevə(r)] , [maɪ] [ˈmʌskjələ(r)] [ˈtreɪnɪŋ] [mʌst; məst] [stænd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [gʊd] [sted] .

In	any	case	now	,	if	ever	,	my	muscular	training	must	stand	me	in	good	stead	.
在	任何	案件	现在	,	如果	曾经	,	我的	肌肉发达的	训练	必须	站立	我	在	好的	坚定	.

总之，无论现在还是将来，我的肌肉训练都应该对我大有裨益。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪ] [wuːnd] [ə; eɪ] [rəʊp] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

First	of	all	I	wound	a	rope	about	me	,
第一的	的	全部	我	伤口	一个	绳索	关于	我	,

首先，我用绳子把自己缠了起来。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkəʊstgɑːd] ,

leaving	the	shore	-	end	of	it	in	the	hands	of	the	coastguards	,
离开	这	支撑	-	结尾	的	它	在	这	双手	的	这	海岸警卫队	,

将岸边部分交由海岸警卫队负责。

[æz; əz] [aɪ] [rɪˈlaɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [help] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊə(r)] [maɪ] [ˈseɪfti] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [baɪ]

as	I	relied	on	their	help	to	ensure	my	safety	in	case	I	should	be	overpowered	by
作为	我	依赖	在	他们的	帮助	到	确保	我的	安全	在	案件	我	应该	是	实力悬殊	经过

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərɪŋ] [weɪv] .

the	rush	of	the	retiring	wave	.
这	匆忙	的	这	退休	海浪	.

因为我依靠他们的帮助来确保我的安全，以防我被退潮的浪潮淹没。

[ðen] [aɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [maɪ] [taɪm] [waɪl] [wʌn] , [tuː] , [θriː] [ˈsiːz] [brəʊk] [ˈəʊvə(r)]

Then	I	watched	and	waited	my	time	while	one	,	two	,	three	seas	broke	over
然后	我	观看	和	等待	我的	时间	尽管	一	,	二	,	三	海域	打破	超过

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

然后我看着，等待着，直到一波、两波、三波巨浪拍打着她；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rɪˈtriːtɪd] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] [ˈpɜːpəs] .

but	none	of	them	retreated	far	enough	to	serve	my	purpose	.
但	没有任何	的	他们	撤退	远的	足够的	到	服务	我的	目的	.

但他们中没有一个人撤退到足以达到我目的的距离。

[ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈhevist] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] ,

The	fourth	was	the	heaviest	of	all	,	and	when	it	had	spent	itself	,
这	第四	曾是	这	最重	的	全部	,	和	什么时候	它	有	花费	本身	,

[rɪˈtriːtɪd] [ˈfɜːðə(r)] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] .

retreated	further	in	proportion	.
撤退	更远	在	部分	.

第四个是最重的，当它耗尽能量后，就按比例进一步后退。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ai] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [fəʊm] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

Seizing	**the**	**opportunity**	**,**	**I**	**dashed**	**through**	**the**	**lake**	**of**	**foam**	**that**	**lay**	**between**	**us**
抓住	这	机会	,	我	虚线	通过	这	湖	的	泡沫	那	躺	之间	我们

[ænd; ənd][ðə; ði] [rek] ,

and	**the**	**wreck**	**,**
和	这	破坏	,

我抓住机会，冲过横亘在我们和沉船之间的那片泡沫湖。

[ænd; ənd] , ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] [ðæt] [hʌŋ] [ə'drɪft] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

and	**,**	**grasping**	**a**	**rope**	**that**	**hung**	**adrift**	**over**	**her**	**side**	**,**
和	,	抓握	一个	绳索	那	悬挂	漂流	超过	她	边	,

她抓住一根垂在身侧的绳子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] [mɑːkt] [æz; əz][maɪ][wʌn] [həʊp] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]

and	**which**	**I**	**had**	**long**	**marked**	**as**	**my**	**one**	**hope**	**on**	**the**	**chance**	**of**	**its**	**being**
和	哪个	我	有	长的	标记	作为	我的	一	希望	在	这	机会	的	它是	存在

[wel] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] ,

well	**secured**	**at**	**the**	**further**	**end**	**,**
出色地	安全	在	这	更远	结尾	,

我一直把它视为我唯一的希望，希望它在另一端能够得到妥善保护。

[ai] [swʌŋ] [maɪ'self][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

I	**swung**	**myself**	**by**	**means**	**of**	**it**	**up**	**and**	**on**	**to**	**the**	**deck**	**.**
我	摇摆	我	经过	方法	的	它	向上	和	在	到	这	甲板	.

我借助它荡到了甲板上。

[piː] . -

p	**.**	**96**
p	.	-

第96页

['əʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ;

Only	**just**	**in**	**time**	**;**
仅有的	只是	在	时间	;

真是千钧一发；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai]['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ə; eɪ][plæŋk] [brəʊk] [luːs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

for	**as**	**I**	**landed**	**on**	**the**	**deck**	**a**	**plank**	**broke**	**loose**	**at**	**my**	**feet**	**,**
为了	作为	我	登陆	在	这	甲板	一个	板	打破	松动的	在	我的	脚	,

当我落在甲板上时，脚边的一块木板突然松脱了。

[θruː] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [saɪd] ['siːwədz] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

through	**which**	**I**	**saw**	**that**	**her**	**whole**	**side**	**seawards**	**was**	**gone**	**,**
通过	哪个	我	锯	那	她	所有的	边	向海	曾是	已消失	,

透过那道缝隙，我看到她面向大海的那一侧完全消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːgəʊ][hæd; həd] ['nɪəli] [ɔːl] [wɒʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	**that**	**the**	**cargo**	**had**	**nearly**	**all**	**washed**	**out**	**of**	**her**	**.**
和	那	这	货物	有	几乎	全部	洗过	出去	的	她	.

船上的货物几乎全部被冲走了。

[ðə; ði][nekst] [bləʊ] , [ai] [sɔː] , [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**next**	**blow**	**,**	**I**	**saw**	**,**	**would**	**finish**	**her**	**.**
这	下一个	吹	,	我	锯	,	会	结束	她	.

我预感到，下一击就会要了她的命。

[səʊ] , ['luːsɪŋ] [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

So	**,**	**loosing**	**the**	**dog**	**and**	**dropping**	**him**	**over**	**the**	**side**	**,**
所以	,	失败	这	狗	和	下降	他	超过	这	边	,

所以，把狗弄丢了，还把它扔下了船舷。

[ai] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] [weɪv] [sɜːrdʒd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai]['loʊərd; 'laʊərd]

I	hung	for	a	moment	while	the	wave	surged	round	me	before	I	lowered
我	悬挂	为了	一个	片刻	尽管	这	海浪	激增	圆形的	我	前	我	降低

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我悬在海面上，感受着海浪在我周围翻涌，然后才缓缓沉了下去。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [weɪvz] [rɪ'triːt] [ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə]

And	on	the	calm	that	followed	the	wave's	retreat	the	watchers	drew	me	to
和	在	这	冷静的	那	随后	这	波浪	撤退	这	观察者	画	我	到

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

the	shore	.
这	支撑	.

在海浪退去后的平静中，观望者们把我引向岸边。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['ekəud] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːm] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [ə'mɪdʃɪps] ,

And	then	,	with	a	crash	that	echoed	high	above	the	storm	,	she	parted	amidships	,
和	然后	,	和	一个	碰撞	那	回声	高的	多于	这	风暴	,	她	分手了	船体中部	,

然后，伴随着一声响彻风暴上空的巨响，船体中部断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [pɔː] [ɪn] ['vɒljuːmz] [θruː] [ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] [s'ɛvəd] [hʌl] .

and	the	sea	poured	in	volumes	through	the	rent	in	the	severed	hull	.
和	这	海	倾倒	在	卷	通过	这	租	在	这	切断	船体	.

海水从断裂的船体裂缝中大量涌入。

[ai] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['mɛəriən][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɒg][æt; ət]

I	walked	straight	to	the	place	where	Marion	was	sitting	with	the	dog	at
我	步行	直的	到	这	地方	在哪里	玛丽昂	曾是	坐着	和	这	狗	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

我径直走到玛丽昂坐着的地方，她的脚边趴着那只狗。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] — [nəʊ][mɔː(r)] .

A	word	of	thanks	—	no	more	.
一个	单词	的	谢谢	—	不	更多的	.

一句感谢的话——仅此而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] ,

But	it	satisfied	me	,
但	它	使满意	我	,

但我对此感到满意。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [təʊld][ˌem 'iː][ai][hæd; həd] [wʌn]

for	a	light	had	sprung	into	her	eyes	that	told	me	I	had	won
为了	一个	光	有	弹簧	进入	她	眼睛	那	讲述	我	我	有	韩元

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

her	love	.
她	爱	.

因为她眼中闪过一丝光芒，告诉我我已经赢得了她的爱。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['pegɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] [ɪn][sɔː(r)] [dɪs'meɪ] .

Peggy	had	come	to	my	study	in	sore	dismay	.
佩吉	有	来	到	我的	学习	在	疮	沮丧	.

佩吉神情沮丧地来到我的书房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd] ['ɪntəluːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtəni]

There	was	to	be	a	break	and	interlude	,	it	seemed	,	in	the	monotony
那里	曾是	到	是	一个	休息	和	插曲	,	它	似乎	,	在	这	单调

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'rendʒmənts] ,

of	our	household	arrangements	,
的	我们的	家庭	安排	,

似乎我们单调乏味的家庭生活需要一些喘息和间歇。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['welkəm] .

which	,	for	myself	,	I	was	inclined	to	welcome	.
哪个	,	为了	我	,	我	曾是	倾斜	到	欢迎	.

就我个人而言，我对此表示欢迎。

['pegɪ] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪk'striːm] [dɪs'pleʒə(r)] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

Peggy	,	however	,	regarded	it	with	extreme	displeasure	,	not	unmixed	with	anxiety	.
佩吉	,	然而	,	认为	它	和	极端	不满	,	不是	未混合的	和	焦虑	.

然而，佩吉对此却极为不满，甚至还夹杂着焦虑。

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “

“	You	see	,	sir	,	”	she	said	,	“
“	你	看	,	先生	,	”	她	说	,	“

“您看，先生，”她说，“

- [tɪz] [mɪs] ['gɜːrtiz] ['bɜːθdeɪ] [nekst] ['tjuːzdeɪ] ,

'	tis	Miss	Gertie's	birthday	next	Tuesday	,
-	的	错过	格蒂的	生日	下一个	周二	,

下周二是格蒂小姐的生日。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɛktɜ-iːz] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ðev] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	Rectory's	to	be	full	of	the	visitors	they've	invited	to	come	for
和	这	牧师住宅的	到	是	满的	的	这	访客	他们有	受邀	到	来	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

教区长官邸里挤满了他们邀请前来参加活动的访客。

[naʊ] , [jʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊmən] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [wʊd] [nəʊ] ['betə(r)] , ” — ['pegɪ] ['ɔːlweɪz]

Now	,	you'd	think	that	woman	Josephine	would	know	better	,	”	—	Peggy	always
现在	,	你会	思考	那	女士	约瑟芬	会	知道	更好的	,	”	—	佩吉	总是

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ʃɒt] [æt; ət]

had	a	shy	shot	at
有	一个	害羞的	射击	在

“你肯定会觉得约瑟芬那个女人应该更懂事才对，”——佩吉总是会害羞地尝试一下。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [di'test] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd]['ɪntələʊpə(r)] — “ [bʌt; bət][nəʊ]

Josephine	whom	she	detested	as	a	foreigner	and	interloper	—	“	but	no
约瑟芬	谁	她	令人厌恶的	作为	一个	外国人	和	闯入者	—	“	但	不

, [nɒt] [ʃiː; ʃi] .

,	not	she	.
,	不是	她	.

她憎恨约瑟芬，因为她是个外国人、是个闯入者——“但是，不，不是她。

[ʃiːz] ['tʃəʊzn] [ðɪs] ['veri] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] — [ai] [həʊp] [hiː; hi] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)]

She's	chosen	this	very	time	to	invite	her	brother	—	I	hope	he	is	her
她是	选定	这	非常	时间	到	邀请	她	兄弟	—	我	希望	他	是	她

['brʌðə(r)] — [nəʊ] [daʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd] ['laɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

brother	—	no	doubt	because	she	thinks	it	will	be	fine	and	lively	for	him
兄弟	—	不	怀疑	因为	她	思考	它	将要	是	美好的	和	热闹	为了	他

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

with	all	these	rejoicings	.
和	全部	这些	欢庆	.

她偏偏在这个时候邀请她的哥哥——我希望他真的是她的哥哥——毫无疑问，是因为她认为在这样的欢乐气氛中，他会感到愉快和开心。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [kænt] [faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] ,

And	as	they	can't	find	room	for	him	at	the	Rectory	,
和	作为	他们	不能	寻找	房间	为了	他	在	这	牧师住宅	,

由于教区长官邸没有地方安置他，

[wɒt] [dʌz] [maɪ] ['leɪdi] [duː; də] [bʌt; bət] ['kuːlli] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm] [ɪn] ?

what	does	my	lady	do	but	coolly	propose	that	you	and	I	should	take	him	in	?
什么	做	我的	女士	做	但	冷静地	提出	那	你	和	我	应该	拿	他	在	?

我的夫人竟然冷静地提议我们俩把他收留?

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['helθi] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] .

Now	,	if	he	were	a	healthy	honest	Englishman	I	wouldn't	mind	.
现在	,	如果	他	是	一个	健康	诚实的	英国人	我	不会	头脑	.

如果他是一个健康诚实的英国人，我倒不会介意。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [ə'baɪd] [ðiːz] ['fɒrənəz] [huː] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	I	can't	abide	these	foreigners	who	wont	trouble	to	talk	our	language	,
但	我	不能	遵守	这些	外国人	WHO	惯于	麻烦	到	讲话	我们的	语言	,

但我无法容忍这些不愿费心说我们语言的外国人。

〞 — ['pegɪ] ['ɔːlweɪz] ['premɪst] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɜːθraɪt]

〞	—	Peggy	always	premised	that	to	speak	English	by	intuition	was	the	birthright
〞	—	佩吉	总是	前提	那	到	说话	英语	经过	直觉	曾是	这	与生俱来的权利

[ɒv; əv] ['evri] ['beɪbi] [bəuθ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] — “ [ænd; ənd] [huː] [lɪv; laɪv] [ɒn] [təudz] [ænd; ənd]

of	every	baby	both	at	home	and	abroad	—	“	and	who	live	on	toads	and
的	每一个	婴儿	两个都	在	家	和	国外	—	〞	和	WHO	居住	在	蟾蜍	和

[sneɪlz] [səʊ] [ðæt] [wʌn] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . 〞

snails	so	that	one	don't	know	how	to	cook	for	them	.	〞
蜗牛	所以	那	一	不	知道	如何	到	厨师	为了	他们	.	〞

“——佩吉总是认为，无论在国内还是国外，每个婴儿与生俱来就应该能说英语——“而那些以蟾蜍和蜗牛为生的人，人们甚至不知道该如何为他们做饭。”

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['pegɪ] , [doʊnt] ['wʌri] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ; [aɪm] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

“	Now	,	my	dear	Peggy	,	don't	worry	yourself	and	me	;	I'm	just	in	the	middle	of
〞	现在	,	我的	亲爱的	佩吉	,	不	担心	你自己	和	我	;	我是	只是	在	这	中间	的

[maɪ] ['sɜːmən] .

my	sermon	.
我的	讲道	.

“亲爱的佩吉，你别担心，也别担心我；我正在布道呢。”

[let] [hɪm] [kʌm] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

Let	him	come	by	all	means	.
让	他	来	经过	全部	方法	.

无论如何，让他来吧。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] [frentʃ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns]

I	know	a	smattering	of	French	,	and	shall	be	rather	glad	of	a	chance
我	知道	一个	零星	的	法语	,	和	将	是	相当	高兴的	的	一个	机会

[ɒv; əv]

of
的

我懂一点法语，如果有机会的话，我会非常高兴。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

[ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ]['æksent] .

improving	my	accent	.
改善	我的	口音	.

提高我的口音。

[bɪ'saɪdz] , [aɪl] ['ɔːdə(r)][ðə; ðɪ] ['dɪnəz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

Besides	,	I'll	order	the	dinners	and	take	all	the	responsibility	off	your	hands	.
除了	,	患病的	命令	这	晚餐	和	拿	全部	这	责任	离开	你的	双手	.

此外，我会负责订餐，让你省去所有麻烦。

" ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [tʃɑːdʒ] [ˌʌndə'teɪkən] [wɪð] [səʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑːt] .

"	Never	was	heavy	charge	undertaken	with	so	light	a	heart	.
"	绝不	曾是	重的	收费	已	和	所以	光	一个	心	.

“从未有人如此轻松地承担如此重任。”

[səʊ] ['pegɪ] [rɪ'taɪəd] , ['mʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tent] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kwerələs] [təʊnz] , [ðæt] ,

So	Peggy	retired	,	muttering	her	discontent	in	the	little	querulous	tones	,	that	,
所以	佩吉	退休	,	喃喃自语	她	不满	在	这	小的	抱怨的	音调	,	那	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

于是佩吉退休了，像往常一样，她用那种略带抱怨的语气低声嘟囔着不满。

[rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][faɪndz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv][ɪts]

reminded	me	of	a	squirrel	when	it	finds	that	it	has	been	robbed	of	its
提醒	我	的	一个	松鼠	什么时候	它	发现	那	它	有	到过	被抢劫	的	它是

[hɔːd] .

hoard	.
囤	.

这让我想起了松鼠发现自己的宝藏被偷走时的反应。

“ [aɪl] [duː; də][maɪ][best] ; [aɪ][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] ;

“	I'll	do	my	best	;	I	can	no	more	;
"	患病的	做	我的	最好的	;	我	能	不	更多的	;

“我会尽力而为；我已经尽力了；

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʊk] [frɒgz] [ænd; ənd] [sneɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɒrənə(r)] ,

but	I'm	not	going	to	cook	frogs	and	snails	for	any	foreigner	,
但	我是	不是	去	到	厨师	青蛙	和	蜗牛	为了	任何	外国人	,

但我不会为任何外国人烹制青蛙和蜗牛。

" [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['feɪntli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ri'siːdid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	was	what	I	heard	more	and	more	faintly	as	her	voice	receded	to	the
"	曾是	什么	我	听到	更多的	和	更多的	淡淡的	作为	她	嗓音	消退	到	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

“我听到她的声音越来越微弱，渐渐消失在厨房里。”

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['pegɪ] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [ə'streɪ] .

In	one	respect	,	at	any	rate	,	Peggy	was	hopelessly	astray	.
在	一	尊重	,	在	任何	速度	,	佩吉	曾是	绝望地	误入歧途	.

至少在某一方面，佩吉已经无可救药地误入歧途了。

['dʒoʊzəˌfiːnz] [frend] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

Josephine's	friend	was	an	American	,	and	came	from	Chicago	,
约瑟芬的	朋友	曾是	一个	美国人	,	和	来了	从	芝加哥	,

约瑟芬的朋友是美国人，来自芝加哥。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊps] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɒv; əv] ['fɜːbɪʃɪŋ] [ʌp] [maɪ] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd]

so	that	the	hopes	I	had	formed	of	furbishing	up	my	French	were	doomed
所以	那	这	希望	我	有	形成	的	家具	向上	我的	法语	是	注定失败

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

to	disappointment	.
到	失望	.

因此，我原本希望提高法语水平的愿望注定要落空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['daɪəlekt] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [ðæt]

It	was	in	a	dialect	which	suggested	no	possible	connection	with	the	French	that
它	曾是	在	一个	方言	哪个	建议	不	可能的	联系	和	这	法语	那

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

he	opened	the	conversation	immediately	on	his	arrival	.
他	打开	这	对话	立即地	在	他的	到达	.

他一到就用一种听起来与法国人毫无关联的方言开始了交谈。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] - ['tʌkə(r)] - [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['əʊnli][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sɪərɪəls] .

“	I	don't	care	what	'	tucker	'	you	give	me	,	only	I	must	have	cereals	.
“	我	不	关心	什么	-	塔克	-	你	给	我	,	仅有的	我	必须	有	谷物	.

“我不在乎你给我什么‘食物’，我只一定要有麦片。”

” [səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] .

”	So	he	began	.
”	所以	他	开始	.

于是他开始了。

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['sɪrɪəl] ,

In	my	ignorance	I	read	the	word	“	serials	,
在	我的	无知	我	读	这	单词	”	连续剧	,

由于无知，我读出了“serials”这个词，

” [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['nʌrɪʃmənt] [waɪl] [hiː; hi]

”	and	imagined	that	what	he	wanted	was	intellectual	nourishment	while	he
”	和	想象	那	什么	他	通缉	曾是	知识分子	营养	尽管	他

[daɪnd] ,

dined	,
用餐	,

他以为自己想要的是在用餐时获得精神上的滋养。

[səʊ][aɪ] ['prɒmptli] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] “ ['pɪrsənz] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [strænd] . ”

so	I	promptly	offered	him	the	choice	between	“	Pearson's	”	and	the	“	Strand	.	”
所以	我	及时	提供	他	这	选择	之间	“	皮尔逊	”	和	这	“	斯特兰德	.	”

于是我立即让他从“皮尔逊出版社”和“斯特兰德出版社”中选择。

“ [pə'hæps] , ” [θɔːt] [aɪ] ,

“	Perhaps	,	”	thought	I	,
“	也许	,	”	想法	我	,

“或许，”我想，

“ [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] — ['æmpli] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðiːz] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] — [ɒv; əv] [haʊ]

“	he	wishes	to	study	the	statistics	—	amply	supplied	by	these	periodicals	—	of	how
”	他	愿望	到	学习	这	统计数据	—	充足的	供应	经过	这些	期刊	—	的	如何

[lɑːdʒ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['ɒks(ə)n] [kən'sjuːmd] [baɪ] ['ɪŋgləənd] [ɪn][ə; eɪ]

large	an	animal	would	be	forthcoming	if	all	the	oxen	consumed	by	England	in	a
大的	一个	动物	会	是	即将推出	如果	全部	这	牛	消耗	经过	英格兰	在	一个

[jɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] ['ɪntuː][wʌn] .

year	were	rolled	into	one	.
年	是	滚动	进入	一	.

“他希望研究这些期刊提供的统计数据，看看如果把英格兰一年消耗的所有牛都卷成一团，会得到多大的动物。

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

”	But	he	wanted	nothing	of	the	kind	.
”	但	他	通缉	没有什么	的	这	种类	.

但他完全不想要那种东西。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['brɪtɪʃə(r)] ['tæmpə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

“	It	is	absurd	,	”	he	said	,	“	the	way	you	Britishers	tamper	with	your
“	它	是	荒诞	,	”	他	说	,	“	这	方式	你	英国人	篡改	和	你的

[diːdʒestʃən, daɪ-] ,

digestions	,
消化	,

“这太荒谬了，”他说，“你们英国人竟然这样糟蹋自己的消化系统。”

['fɪlɪŋ] [jɔː'selvz] [wɪð] ['hevi] , ['hiːtɪŋ] [fuːd] ,

filling	yourselves	with	heavy	,	heating	food	,
填充	你们自己	和	重的	,	加热	食物	,

吃些油腻、热性的食物，

[wen] [ɔːl] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [ɪz] [kɔːn] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ænd; ənd] [waɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ɒv; əv]

when	all	that	nature	requires	is	corn	and	oil	and	wine	—	and	the	less	of
什么时候	全部	那	自然	需要	是	玉米	和	油	和	葡萄酒	—	和	这	较少的	的

[ðə; ði]['lætə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ,

the	latter	the	better	,
这	后者	这	更好的	,

当大自然只需要玉米、橄榄油和葡萄酒——而且葡萄酒越少越好——

” [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːftə(r)] - [θɔːt] .

”	he	added	as	an	after	-	thought	.
”	他	额外	作为	一个	后	-	想法	.

“他又补充道，像是突然想起了什么。”

[aɪ] ['kɔːdiəli] [ˌækwi'es] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] , [aɪ]

I	cordially	acquiesced	,	for	he	was	not	a	man	,	I
我	诚挚地	默许	,	为了	他	曾是	不是	一个	男人	,	我

我欣然同意，因为他并非人类，我

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

[sɔː] , [tuː; tə][stænd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [fɔːm] .

saw	,	to	stand	contradiction	in	any	form	.
锯	,	到	站立	矛盾	在	任何	形式	.

锯，能够承受任何形式的矛盾。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [maɪ'self][ə'nent][ðə; ði]['dɪnə(r)] [aɪ][hæd; həd][ɪn][stɔː(r)]

But	all	the	while	I	was	troubling	myself	anent	the	dinner	I	had	in	store
但	全部	这	尽管	我	曾是	令人不安的	我	附近	这	晚餐	我	有	在	店铺

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但我却一直在为给他准备的晚餐而烦恼。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

He	had	arrived	late	in	the	afternoon	,
他	有	到达的	晚的	在	这	下午	,

他下午晚些时候才到。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'pɑːst] — [suːp]

and	in	my	innocence	I	had	ordered	for	him	a	typical	English	repast	—	soup
和	在	我的	无辜	我	有	订购	为了	他	一个	典型的	英语	餐饮	—	汤

, [rəʊst] [biːf] ,

,	roast	beef	,
,	烤	牛肉	,

而我当时天真无邪，给他点了一份典型的英式餐点——汤、烤牛肉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɒn'duː] - [ɒv; əv] [tʃiːz] .

and	a	'	fondu	'	of	cheese	.
和	一个	-	丰杜	-	的	奶酪	.

还有一份奶酪火锅。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [suːp] [ə'saɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

He	waved	the	soup	aside	impatiently	.
他	挥手	这	汤	旁边	不耐烦地	.

他不耐烦地把汤挥到一边。

“ [aɪ]['nevə(r)] [tʌtʃ] [suːp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [maɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

“	I	never	touch	soup	,	”	he	said	,	“	it	interferes	with	my	digestion	.
“	我	绝不	触碰	汤	,	”	他	说	,	“	它	干扰	和	我的	消化	.

“我从不喝汤，”他说，“它会影响我的消化。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊst] [biːf] .

”	It	was	the	same	with	the	roast	beef	.
”	它	曾是	这	相同的	和	这	烤	牛肉	.

烤牛肉也是一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɔːrkʃər] ['pʊdɪŋ] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

But	the	Yorkshire	pudding	saved	me	.
但	这	约克郡	布丁	已保存	我	.

但约克郡布丁救了我。

“ [aɪ][kæn; kən] [iːt] [ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði] [biːf] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] — “ [spred] [ɒn][ðə; ði]

“	I	can	eat	the	fat	of	the	beef	,	”	he	said	condescendingly	—	“	spread	on	the
“	我	能	吃	这	胖的	的	这	牛肉	,	”	他	说	居高临下地	—	“	传播	在	这

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

“我可以吃牛肉上的肥肉，”他居高临下地说，“抹在布丁上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl] . ”

it	is	highly	digestible	.	”
它	是	高度	可消化	.	”

它极易消化。

“ [rɪtʃ] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [mʌtʃ] [tuː] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stʌmək] .

“	Rich	,	”	I	thought	,	“	much	too	rich	for	the	ordinary	stomach	.
“	富有的	,	”	我	想法	,	“	很多	也	富有的	为了	这	普通的	胃	.

“太贵了，”我想，“普通人吃不下。”

" [bʌt; bət][ai] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ['wɪlɪŋli] , [jes] ,
" But I resigned it to him willingly , yes ,
" 但 我 辞职 它 到 他 心甘情愿 , 是的 ,

"但我心甘情愿地把这件事交给了他，是的。"

[ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [fæt]['sɜːlɔɪn] — [ɪf] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]
all of it — and it was a remarkably fat sirloin — if only because my
全部 的 它 — 和 它 曾是 一个 非常 胖的 西冷牛排 — 如果 仅有的 因为 我的
[əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [dɪd][nɒt][laɪ] [ðæt] [weɪ] .
own inclination did not lie that way .
自己的 倾角 做过 不是 说谎 那 方式 .

所有的一切都——而且那是一块非常肥美的西冷牛排——仅仅是因为我自己的喜好并非如此。

[səʊ][wiː; wi][gɒt][ɒn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] .
So we got on well for the first day .
所以 我们 得到 在 出色地 为了 这 第一的 天 .

所以第一天我们相处得很顺利。

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .
But I still had something to learn .
但 我 仍然 有 某物 到 学习 .

但我还有很多东西要学。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] " ['sɪərɪəls] " [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][biː; bi] - [ɔːl][ænd; ənd][end] - [ɔːl][ɒv; əv]
I had no idea that " cereals " comprehended the be - all and end - all of
我 有 不 主意 那 " 谷物 " 理解 这 是 - 全部 和 结尾 - 全部 的
[hɪz; ɪz]['daɪətəri] .
his dietary .
他的 饮食 .

我完全没想到"谷物"竟然是他饮食的全部。

[səʊ][ai] [θɔːt] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['menjuː] .
So I thought to tempt him with what was really a very delicate menu .
所以 我 想法 到 诱惑 他 和 什么 曾是 真的 一个 非常 精美的 菜单 .

所以我想用一份非常精致的菜单来诱惑他。

[ə; eɪ][klɪə(r)] [suːp] , [red] ['mʌlɪt] , ['tɑːmɪgən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
A clear soup , red mullet , ptarmigan , with a savoury to follow ,
一个 清除 汤 , 红色的 鲻 , 雷鸟 , 和 一个 咸味的 到 跟随 ,

清汤，配红鲻鱼、雷鸟，之后还有一道咸味菜肴。

[wɒz; wəz][ðə; ði][nɒt] [ən] - ['æpəˌtaɪzɪŋ] [feə(r)][ai][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
was the not un - appetising fare I set before him .
曾是 这 不是 联合国 - 令人垂涎的 票价 我 放 前 他 .

这是我摆在他面前的还算不错的饭菜。

[ðə; ði] [suːp] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -
The soup he declined as before , with the air of one who refuses to re -
这 汤 他 拒绝 作为 前 , 和 这 空气 的 一 WHO 拒绝 到 关于 -
['əʊpən][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
open a question .
打开 一个 问题 .

他像之前一样拒绝了那碗汤，一副不愿重新提出问题的样子。

[wen] [ðə; ði] ['mʌlɪt] ['fɒləʊd] [ai] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] .
When the mullet followed I felt sure of his approval .
什么时候 这 鲻 随后 我 毛毡 当然 的 他的 赞同 .

当鲻鱼头也长出来的时候，我确信他会喜欢的。

[nɒt] [ðə; ði] ['veriɪst] ['epɪkjʊə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [ə'rəʊmə][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt]

Not	the	veriest	epicure	could	have	resisted	the	tempting	aroma	and	the	sight
不是	这	最真实的	美食家	可以	有	抵抗	这	诱人的	香气	和	这	视线

[ɒv; əv][ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [wɪtʃ] [ɪn'ʃraud] [ðə; ði] “ ['wʊdkɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

of	the	nut	-	brown	envelopes	which	enshrouded	the	“	woodcock	of	the	sea
的	这	坚果	-	棕色的	信封	哪个	笼罩	这	“	鹬	的	这	海

.

:

.

即使是最资深的美食家，也无法抵挡住那诱人的香气和包裹着“海中丘鹬”的棕色外皮的景象。

” [bʌt; bət][nəʊ] .

”	But	no	.
”	但	不	.

“但是不。”

“ [ðɪs] [fɪʃ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [kliːnd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ; “ [haʊ] ['keələs] [ɒv; əv]

“	This	fish	has	not	been	cleaned	,	”	was	the	objection	;	“	how	careless	of
“	这	鱼	有	不是	到过	已清洗	,	”	曾是	这	异议	;	“	如何	粗心	的

[jɔː(r); jə(r)] [kʊk] .

your	cook	.
你的	厨师	.

“这条鱼还没清理干净，”有人抱怨道；“你们的厨师太粗心了。”

” [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [pʊt] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] .

”	Of	course	this	criticism	put	him	outside	the	pale	.
”	的	课程	这	批评	放	他	外部	这	苍白	.

“当然，这种批评让他彻底出局了。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [kliːn] [ə; eɪ] [red] ['mʌlɪt] [wʊd]

A	man	who	would	clean	a	red	mullet	would
一个	男人	WHO	会	干净的	一个	红色的	鲻	会

一个会清理红鲻鱼的男人会

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[rɪ'dʒekt][ðə; ði] [spft] [rəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['herɪŋ] [ɔː(r)] ([ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n]) ['mɜːdə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

reject	the	soft	roe	of	a	herring	or	(	on	occasion	)	murder	his	mother	-	in	-	law	.
拒绝	这	柔软的	鱼子	的	一个	鲱鱼	或者	(	在	场合	)	谋杀	他的	母亲	-	在	-	法律	.

拒绝食用鲱鱼的柔软鱼卵，或者（有时）谋杀岳母。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] — [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgrəli] — “ [aɪ] [kænt] [daɪn] [wɪ'ðaʊt]

“	The	fact	is	,	”	he	repeated	—	this	time	a	little	angrily	—	“	I	can't	dine	without
“	这	事实	是	,	”	他	重复	—	这	时间	一个	小的	愤怒地	—	“	我	不能	用餐	没有

['sɪərɪəls] .

cereals	.
谷物	.

“事实是，”他重复道——这次语气有些生气——“没有谷物我就吃不下饭。”

” [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][bʌt; bət][aɪ] [sed] [wɪð] [ə'sjuːmd] ['kɒnfɪdəns] , “ [ðə; ði] ['sɪərɪəls] [wɪl]

”	My	heart	sank	within	me	but	I	said	with	assumed	confidence	,	“	The	cereals	will
”	我的	心	沉没	之内	我	但	我	说	和	假定	信心	,	“	这	谷物	将要

['fɒləʊ] ['leɪtə(r)][ɒn] .

follow	later	on	.
跟随	之后	在	.

“我的心沉了下去，但我还是故作自信地说：‘麦片稍后会送来。’”

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [ˌaʊtˈsaɪdəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['spləd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

You	see	we	outsiders	like	something	a	little	more	solid	to	begin	with	.
你	看	我们	局外人	喜欢	某物	一个	小的	更多的	坚硬的	到	开始	和	.

你看，我们这些局外人一开始就喜欢一些更扎实的东西。

〞 [bʌt; bət][maɪ] ['breɪvəri] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

〞	But	my	bravery	was	all	on	the	surface	.
〞	但	我的	勇敢	曾是	全部	在	这	表面	.

但我的勇敢只是表面上的。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [sə'steɪn] ['neɪtʃə(r)][ɒn] [wʌn] [smɔːl] ['seɪvəri] ,

For	how	was	he	to	sustain	nature	on	one	small	savoury	,
为了	如何	曾是	他	到	维持	自然	在	一	小的	咸味的	,

他怎能仅凭一小块咸味食物来维持自然呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['sæmpl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

even	if	he	sampled	the	whole	of	it	?
甚至	如果	他	抽样	这	所有的	的	它	?

即使他把所有东西都尝了一遍?

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][hæd; həd] ['ɔːdəd] ['pegɪ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['æmpl] [raɪs] ['pʊdɪŋ] [ɔː(r)] ['elɪgənt]

If	only	I	had	ordered	Peggy	to	supply	the	ample	rice	pudding	or	elegant
如果	仅有的	我	有	订购	佩吉	到	供应	这	充足	米	布丁	或者	优雅的

['dʌmplɪŋz] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] [trə'dɪʃ(ə)n] !

dumplings	of	nursery	tradition	!
饺子	的	苗圃	传统	!

如果我当时让佩吉提供幼儿园传统上丰盛的米布丁或精致的饺子就好了!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɑːmɪgən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

But	it	was	too	late	now	,	for	the	ptarmigan	was	already	on	the	table	.
但	它	曾是	也	晚的	现在	,	为了	这	雷鸟	曾是	已经	在	这	桌子	.

但现在为时已晚，因为雷鸟已经被放在桌子上了。

“ [wɒt] , [nəʊ] [griːnz] ?

“	What	,	no	greens	?
“	什么	,	不	青菜	?

什么？没有蔬菜吗?

〞 [hiː; hi] [sed] , “ ['brɒkəli] , [ɔː(r)] [biːnz] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['kæbɪdʒ] ?

〞	he	said	,	“	broccoli	,	or	beans	,	or	at	any	rate	cabbage	?
〞	他	说	,	“	西兰花	,	或者	豆子	,	或者	在	任何	速度	卷心菜	?

他说：“西兰花，或者豆角，或者至少是卷心菜？〞

〞 [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['defərəns] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['deinti] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪd]

〞	I	represented	to	him	with	deference	that	none	of	these	dainties	were	regarded
〞	我	代表	到	他	和	尊重	那	没有任何	的	这些	精致小点心	是	认为

[baɪ] ['epi,kjuə] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'kɔmitənt] [ɒv; əv] ['tɑːmɪgən] .

by	epicures	as	the	natural	concomitants	of	ptarmigan	.
经过	美食家	作为	这	自然的	伴随物	的	雷鸟	.

“我恭敬地向他陈述，这些美味佳肴都不被美食家们视为雷鸟的天然佐餐佳肴。

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

“ [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][rɪ'dʒekt]['sɪmp(ə)l] ['nʌrɪʃɪŋ]

“	More	of	your	silly	English	customs	,	〞	he	said	,	“	to	reject	simple	nourishing
“	更多的	的	你的	愚蠢的	英语	海关	,	〞	他	说	,	“	到	拒绝	简单的	滋养

[fuːd] ,

food	,
食物	,

“这又是你们英国人愚蠢的习俗，”他说，“拒绝简单而有营养的食物。”

[ænd; ənd] [hiːt] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð] [ðiːz] [ʌn'nætʃrəl] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] .

and	heat	the	blood	with	these	unnatural	kickshaws	.
和	热	这	血	和	这些	不自然	踢脚板	.

用这些非自然的踢腿动作来热血沸腾吧。

〞 [ˌweərə'pɒn] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

〞	Whereupon	a	happy	thought	struck	me	,
〞	于是	一个	快乐的	想法	击	我	,

这时，一个美好的念头突然闪过我的脑海：

[ænd; ənd][ai] [ˌkɔmən'diə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [wɜː(r); wə(r)]

and	I	commandeered	from	the	kitchen	the	vegetables	which	I	knew	were
和	我	征用	从	这	厨房	这	蔬菜	哪个	我	知道	是

['iːv(ə)n] [ðen] ['sɪmərɪŋ] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pɛgiz] ['sʌpə(r)] .

even	then	simmering	to	perfection	for	Peggy's	supper	.
甚至	然后	煨煮	到	完美	为了	佩吉的	晚餐	.

于是我从厨房里拿走了蔬菜，我知道这些蔬菜当时正在炖煮，正炖得恰到好处，是为佩吉的晚餐准备的。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['brɒkəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði] ['veri] ['lɑːdʒɪst][ai]['evə(r)] [sɔː] — [ænd; ənd]

A	noble	broccoli	was	the	result	—	the	very	largest	I	ever	saw	—	and
一个	高贵	西兰花	曾是	这	结果	—	这	非常	最大	我	曾经	锯	—	和

[ri'pəuz] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['lɑːdʒɪst] [dɪʃ] .

reposing	on	the	very	largest	dish	.
休息	在	这	非常	最大	盘子	.

最终呈现出一朵高贵的西兰花——是我见过的最大的西兰花——它被放在一个巨大的盘子里。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glisən] !

How	his	eyes	glistened	!
如何	他的	眼睛	闪闪发光	!

他的眼睛闪闪发光!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [træns'fəːd] ['bɒdɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] , [drentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

It	was	transferred	bodily	to	his	plate	,	and	,	drenched	in	a	bottle	of
它	曾是	转移	身体上的	到	他的	盘子	,	和	,	湿透了	在	一个	瓶子	的

['sæləd][ɔɪl] ,

salad	oil	,
沙拉	油	,

它被直接放到他的盘子里，然后淋上了一瓶沙拉油。

[wɒz; wəz] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [nəʊ][bæd] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['sɪərɪəls] ” [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .

was	,	he	admitted	,	no	bad	substitute	for	the	“	cereals	”	of	commerce	.
曾是	,	他	承认	,	不	坏的	代替	为了	这	“	谷物	”	的	商业	.

他承认，这不失为一种不错的“谷物”替代品，可以替代市面上销售的谷物。

[ə'gen] [ai] ['fɒləʊd] [ʌp][maɪ] ['fɔːtʃənət] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [diˈfrɔːd] ['pegɪ] [ɒv; əv][faɪv]['nəʊb(ə)l]['æp(ə)l]

Again	I	followed	up	my	fortunate	idea	,	and	defrauded	Peggy	of	five	noble	apple
再次	我	随后	向上	我的	幸运	主意	,	和	受骗	佩吉	的	五	高贵	苹果

['dʌmplɪŋz] ,

dumplings	,
饺子	,

我再次运用了我的妙计，骗走了佩吉五个珍贵的苹果饺子。

[fɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

four	of	which	he	accounted	for	on	the	spot	,
四	的	哪个	他	已记录	为了	在	这	点	,

其中四起他当场交代清楚。

[ænd; ənd] [begd] ([wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [rɪ'pliːʃən] [wɪtʃ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli]) [ðæt]

and	begged	(	with	a	smile	of	repletion	which	comforted	me	exceedingly	)	that
和	乞求	(	和	一个	微笑	的	补充	哪个	安慰	我	非常	)	那

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] [mait] [biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst]

the	remaining	one	might	be	reserved	to	furnish	forth	his	breakfast
这	其余的	一	可能	是	预订的	到	提供	前进	他的	早餐

他带着满足的微笑（这让我感到无比欣慰）恳求道，剩下的那一个可以留给他做早餐。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

table	before	he	went	his	way	in	the	morning	.
桌子	前	他	去	他的	方式	在	这	早晨	.

早上他离开前，桌上摆着一张桌子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriː'ɔːgənaɪz] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz]

But	the	attempt	to	reorganise	my	kitchen	on	a	system	to	suit	his
但	这	试图	到	改组	我的	厨房	在	一个	系统	到	套装	他的

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [pruːvd] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)] ['pegɪ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

digestion	proved	too	heavy	a	problem	for	Peggy	and	me	.
消化	已证实	也	重的	一个	问题	为了	佩吉	和	我	.

但是，为了适应他的消化系统而重新布置我的厨房，这对于佩吉和我来说却是一个太沉重的负担。

[səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [hiː; hi]

So	for	the	remainder	of	his	visit	he
所以	为了	这	余	的	他的	访问	他

所以在他访问的剩余时间里，他

[ænd; ənd] [ai] [went] ['aʊə(r)] ['seprət] [weɪz] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

and	I	went	our	separate	ways	,	as	far	as	the	meals	were	concerned	.
和	我	去	我们的	分离	方式	,	作为	远的	作为	这	餐	是	担心的	.

至于吃饭这件事，我们就分道扬镳了。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [siːmd] ['hæpi] [wɪð] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋz] ,

At	dinner	he	seemed	happy	with	vegetables	and	puddings	,
在	晚餐	他	似乎	快乐的	和	蔬菜	和	布丁	,

晚餐时他似乎对蔬菜和布丁很满意。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [dræŋk] [tiː] [ʌn'lɪmɪtɪd] ,

and	for	the	rest	of	the	day	he	drank	tea	unlimited	,
和	为了	这	休息	的	这	天	他	喝	茶	无限	,

之后一整天，他都在不停地喝茶。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] ['æplz] , [bə'nɑːnəz] , [nʌts] [ænd; ənd] [keɪks] ,

and	refreshed	himself	at	intervals	with	apples	,	bananas	,	nuts	and	cakes	,
和	焕然一新	他自己	在	间隔	和	苹果	,	香蕉	,	坚果	和	蛋糕	,

他时不时地吃些苹果、香蕉、坚果和蛋糕来补充能量。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] ['gɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

with	which	I	was	careful	to	garnish	the	sideboard	during	the	remainder	of	his
和	哪个	我	曾是	小心	到	装饰	这	餐边柜	期间	这	余	的	他的

[steɪ] .

stay	.
停留	.

在他逗留的剩余时间里，我小心翼翼地用这些装饰品点缀餐具柜。

“ ['mʌŋki] [brænd] , ” [ai] [kɔːld] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , “ ['biːɪŋ] [praʊd] ,

“	Monkey	Brand	,	”	I	called	him	,	and	he	did	not	resent	the	title	,	“	being	proud	,
“	猴	品牌	,	”	我	称为	他	,	和	他	做过	不是	怨恨	这	标题	,	“	存在	自豪的	,

我叫他“猴牌”，他并不介意这个称呼，“反而很自豪”。

" [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

"	he	said	,	"	to	resemble	his	ancestors	.
"	他	说	,	"	到	类似	他的	祖先	.

他说："为了像他的祖先一样。"

" [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['dʒiːniəl] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ə'mɪs] .

"	For	he	was	a	kindly	genial	fellow	,	and	never	took	a	joke	amiss	.
"	为了	他	曾是	一个	亲切地	和蔼可亲	同伴	,	和	绝不	采取	一个	开玩笑	错误	.

"因为他是一个和蔼可亲、平易近人的人，从不觉得玩笑有什么不妥。"

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['tʃiərinis] [kwaɪt] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] ,

Indeed	,	his	simplicity	and	cheeriness	quite	won	my	heart	,
的确	,	他的	简单	和	快乐	相当	韩元	我的	心	,

他的朴实和开朗确实深深打动了我。

[ænd; ənd] ['rekənsaɪld] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['keɪtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	reconciled	me	almost	to	the	trouble	of	catering	for	him	.
和	和解	我	几乎	到	这	麻烦	的	餐饮服务	为了	他	.

这让我几乎可以接受为他提供餐饮服务的麻烦。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[bʌt; bət] ['pegɪ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [les] [ə'miːnəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] ['tɒlərənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

But	Peggy	was	far	less	amenable	,	and	never	became	tolerant	of	his	ways	.
但	佩吉	曾是	远的	较少的	易于相处	,	和	绝不	成为	宽容	的	他的	方式	.

但佩吉却远没有那么容易相处，她始终无法容忍他的行事方式。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

I	believe	she	persuaded	herself	to	the	end	that	he	was	a	Frenchman	,
我	相信	她	被说服	她自己	到	这	结尾	那	他	曾是	一个	法国人	,

我相信她最终还是说服了自己，他是个法国人。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd]

who	for	some	evil	purpose	was	masquerading	as	an	American	,	and
WHO	为了	一些	邪恶的	目的	曾是	伪装	作为	一个	美国人	,	和

[prɪ'tendɪd] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] - [kən'treərinəs] - [ɔː(r)] [wɜːs] ,

pretended	,	from	sheer	-	contrariness	-	or	worse	,
假装	,	从	透明	-	矛盾	-	或者	更糟	,

有人出于某种邪恶目的伪装成美国人，并且出于纯粹的"反叛"或更糟糕的原因假装，

[tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] .

to	have	forgotten	his	mother	-	tongue	.
到	有	被遗忘的	他的	母亲	-	舌头	.

他竟然忘记了自己的母语。

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɜːrtiz] ['bɜːθdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]

It	was	Gertie's	birthday	at	the	Rectory	,	and	there	was	a	sound	of
它	曾是	格蒂的	生日	在	这	牧师住宅	,	和	那里	曾是	一个	声音	的

['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

merry	-	making	in	the	air	,
欢乐	-	制作	在	这	空气	,

那天是格蒂在牧师住宅的生日，空气中弥漫着欢乐的气氛。

[bʌt; bət] [wɒt] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [wɒz; wəz] [held] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [huː]

but	what	form	it	would	take	was	held	a	secret	from	all	of	us	who
但	什么	形式	它	会	拿	曾是	握住	一个	秘密	从	全部	的	我们	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] [ɪts] [ˌselɪ'breɪʃn] .

were	not	required	to	take	an	active	part	in	its	celebration	.
是	不是	必需的	到	拿	一个	积极的	部分	在	它是	庆典	.

但是，对于我们这些无需积极参与庆祝活动的人来说，它的具体形式却是个秘密。

['əʊnli][aɪ] [sɔː] [greɪt] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['prəʊgres] [bəuθ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

Only	I	saw	great	signs	of	preparation	in	progress	both	at	the	Rectory	and	the
仅有的	我	锯	伟大的	标志	的	准备	在	进步	两个都	在	这	牧师住宅	和	这

['mænə(r)] [haʊs] .

Manor	House	.
庄园	房子	.

我只看到教区牧师住宅和庄园住宅都明显有准备工作的迹象。

['pɛgiz] [eɪd][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [ɒv; əv] ['meni]

Peggy's	aid	was	called	in	to	help	in	the	cutting	and	sewing	of	many
佩吉的	援助	曾是	称为	在	到	帮助	在	这	切割	和	缝纫	的	许多

[mɪ'stɪəriəs] ['gɑːmənts] .

mysterious	garments	.
神秘	服装	.

佩吉被叫来帮忙裁剪和缝制许多神秘的服装。

['mjuːzɪk] , [tuː] , [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Music	,	too	,	I	saw	was	to	be	held	in	requisition	,
音乐	,	也	,	我	锯	曾是	到	是	握住	在	征用	,

我还看到，音乐也被征用了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ri'həːsəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] ['mænə(r)]

for	there	was	a	sound	of	constant	rehearsals	in	the	Rectory	and	Manor
为了	那里	曾是	一个	声音	的	持续的	排练	在	这	牧师住宅	和	庄园

[haʊs] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

House	drawing	-	rooms	.
房子	绘画	-	房间	.

因为教区长住宅和庄园宅邸的客厅里总是传来排练的声音。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

[bʌt; bət] [wɒt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] [riː'fɜːbɪʃɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ə'reɪ] [ɒv; əv]

But	what	puzzled	me	most	was	the	refurbishing	of	an	enormous	array	of
但	什么	困惑	我	最多	曾是	这	翻新	的	一个	巨大的	大批	的

[əʊld] ['læntənz] — [nɒt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɔː(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['lʌstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

old	lanterns	—	not	adapted	to	illumination	or	calculated	to	add	lustre	to	the
老的	灯笼	—	不是	改编	到	照明	或者	计算	到	添加	光泽	到	这

[fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

festivities	of	the	day	.
庆祝活动	的	这	天	.

但最让我困惑的是，他们翻新了大量旧灯笼——这些灯笼既不适合照明，也不适合为当天的庆祝活动增添光彩。

[nəʊ] ; ['læntənz] [ðiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst][ænd; ənd]['æntɪkweɪtɪd] [taɪp] ,

No	;	lanterns	these	of	a	past	and	antiquated	type	,
不	;	灯笼	这些	的	一个	过去的	和	过时的	类型	,

不；这些是过去那种老式的灯笼。

[rɪ'zemblɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ðɪ] ['læntənz] [ɒv; əv] [hɔːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] ,

resembling	in	some	degree	the	lanterns	of	horn	which	,	as	illuminators	,
类似	在	一些	程度	这	灯笼	的	喇叭	哪个	,	作为	照明器	,

在某种程度上类似于用作照明工具的角灯，

[hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

have	long	ago	passed	out	of	fashion	,
有	长的	前	通过了	出去	的	时尚	,

早已过时了，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'keɪʒnəli] [ɪn][sʌm; səm]['steɪb(ə)l][ɔː(r)] ['kaʊʃed] [ðæt]

and	are	only	to	be	found	occasionally	in	some	stable	or	cowshed	that
和	是	仅有的	到	是	成立	偶尔	在	一些	稳定的	或者	牛棚	那

[hæz; həz] [læpst] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] .

has	lapsed	far	behind	the	progress	of	the	age	.
有	失效	远的	在后面	这	进步	的	这	年龄	.

只有在一些远远落后于时代发展的马厩或牛棚里，才能偶尔找到它们。

['nevə(r)][dɪd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['fiːmeɪl] [tʌŋz] — ['gɜːlɪʃ] [tʌŋz] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] — [kʊd; kəd] [kiːp]

Never	did	I	imagine	that	female	tongues	—	girlish	tongues	more	especially	—	could	keep
绝不	做过	我	想象	那	女性	舌头	—	少女	舌头	更多的	尤其	—	可以	保持

[ə; eɪ] ['siːkrət] [səʊ]['rɪdʒɪdli] .

a	secret	so	rigidly	.
一个	秘密	所以	严格地	.

我从未想过女性的舌头——尤其是少女的舌头——能够如此牢牢地保守秘密。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [let] [slɪp] [baɪ]['mɛəriən][ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['rektəri] ['pɑːti] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]

Not	a	word	was	let	slip	by	Marion	or	the	Rectory	party	in	explanation	of	their
不是	一个	单词	曾是	让	滑	经过	玛丽昂	或者	这	牧师住宅	派对	在	解释	的	他们的

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

玛丽昂和教区长一行人对他们的行为只字未提。

[səʊ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'zes] [maɪ] [səʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

so	all	I	could	do	was	to	possess	my	soul	in	patience	,
所以	全部	我	可以	做	曾是	到	具有	我的	灵魂	在	耐心	,

所以我所能做的就是用耐心来克制自己的灵魂。

['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [pɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [djuː] [pə'fɔːməns]

thankful	that	my	own	presence	was	not	a	necessary	part	in	the	due	performance
感恩	那	我的	自己的	在场	曾是	不是	一个	必要的	部分	在	这	到期的	表现

[ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪstəriz] .

of	these	mysteries	.
的	这些	谜团	.

庆幸我的在场并非这些神秘仪式得以顺利进行的必要环节。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	have	told	you	,	I	think	,	something	of	the
我	有	讲述	你	,	我	思考	,	某物	的	这

我想我已经跟你说过一些关于……的事情了。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] .

position	of	the	Manor	House	.
位置	的	这	庄园	房子	.

庄园的位置。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɪts] ['greɪtɪst] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ju'niːk] [ə'trækʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	of	its	greatest	,	and	perhaps	unique	attraction	,	I	have	said	nothing	.
但	的	它是	最	,	和	也许	独特的	景点	,	我	有	说	没有什么	.

但对于它最大的，或许也是它独有的吸引力，我却一言不发。

[ɪn]['əʊldən] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [daɪ'menʃ(ə)nz][hæd; həd] [held] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	olden	times	a	monastery	of	large	dimensions	had	held	possession	of	the
在	古老的	时代	一个	修道院	的	大的	方面	有	握住	拥有	的	这

[graʊnd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektəri] .

ground	that	lay	between	the	Manor	House	and	the	Rectory	.
地面	那	躺	之间	这	庄园	房子	和	这	牧师住宅	.

在古代，一座规模宏大的修道院占据了庄园宅邸和牧师住宅之间的土地。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːfɪkt] ['frægmənt] ,

Of	this	the	Refectory	was	the	only	perfect	fragment	,
的	这	这	食堂	曾是	这	仅有的	完美的	分段	,

其中，餐厅是唯一保存完好的部分。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['vɔːltɪd] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] ['wɪndəʊz] [weə(r)]

a	magnificent	vaulted	building	just	visible	from	the	Manor	House	windows	where
一个	壮丽	拱形	建筑	只是	可见的	从	这	庄园	房子	视窗	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] .

it	lay	in	the	valley	beneath	.
它	躺	在	这	谷	下面	.

从庄园别墅的窗户可以隐约看到山谷下方一座宏伟的拱形建筑。

[bɪlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [faɪn] [greɪ] [stəʊn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ɪt'self] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv]

Built	of	some	fine	grey	stone	that	had	taken	to	itself	all	the	colouring	of
建造	的	一些	美好的	灰色的	石头	那	有	已采取	到	本身	全部	这	染色	的

[wɪtʃ] ['laɪkənz] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l] ,

which	lichens	are	capable	,
哪个	地衣	是	有能力的	,

这座建筑是用一些上好的灰色石头建造的，石头上长满了地衣所能展现的所有颜色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɪntɪd] [naʊ] [wɪð] [sɒft] - [təʊnd] ['jeloʊz] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [grə'deɪʃn] , [ænd; ənd] ,

it	was	tinted	now	with	soft	-	toned	yellows	in	every	possible	gradation	,	and	,
它	曾是	有色	现在	和	柔软的	-	色调	黄色	在	每一个	可能的	层次	,	和	,

现在它被染上了各种深浅不一的柔和黄色，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , ['lɪtərəli] [gləu] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	sunlight	of	an	autumn	evening	,	literally	glowed	in	the	warmth	of	the
在	这	阳光	的	一个	秋天	晚上	,	字面上地	发光	在	这	温暖	的	这

[rɪ'flektɪd] [reɪz] .

reflected	rays	.
反映	射线	.

在秋日傍晚的阳光下，它沐浴在反射的温暖光线中，熠熠生辉。

['əʊnli][ə; eɪ] [bɑːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [huː] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Only	a	barn	now	,	and	the	labourers	who	went	in	and	out	of	it	,
仅有的	一个	谷仓	现在	,	和	这	劳工	WHO	去	在	和	出去	的	它	,

如今只剩下一座谷仓，以及进出谷仓的工人们。

[tuː; tə][stɔː(r)][ænd; ənd] [stæk] [ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gliːb] ,

to	store	and	stack	the	produce	of	the	glebe	,
到	店铺	和	堆	这	生产	的	这	教区	,

将田地出产的农产品储存和堆放起来，

['nevə(r)] [bɪ'θɔ:t] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['fɔ:lən] .

never	bethought	themselves	of	the	glory	from	which	it	had	fallen	.
绝不	思考	他们自己	的	这	荣耀	从	哪个	它	有	倒下	.

他们从未想过自己曾经拥有何等的辉煌。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [brɔ:t] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['rektəri] [traʊt]

The	river	that	brought	us	the	Rectory	trout
这	河	那	带来	我们	这	牧师住宅	鳟鱼

给我们带来教区鳟鱼的那条河

[pi:] . -

p	.	110
p	.	-

['ləʊə(r)] [daʊn] [ɪn][ɪts] [kɔ:s] [hæd; həd] [bi:n] [ə'restɪd] [ɒn][ɪts] [wei] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] ,

lower	down	in	its	course	had	been	arrested	on	its	way	by	the	monks	,
降低	向下	在	它是	课程	有	到过	被捕	在	它是	方式	经过	这	僧侣	,

它在下游途中被僧侣们拦住了。

[ænd; ənd] [fɔ:md] [ə; eɪ] [leɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [tri:] - [klæd]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

and	formed	a	lake	,	with	a	tree	-	clad	island	in	the	midst	,
和	形成	一个	湖	,	和	一个	树	-	覆膜	岛	在	这	中间	,

形成了一个湖泊，湖中央有一个树木繁茂的小岛。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'plaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['lentən] [feə(r)] .

from	which	they	supplied	themselves	with	Lenten	fare	.
从	哪个	他们	供应	他们自己	和	大斋期	票价	.

他们用这些食物为自己准备了斋戒期间的食物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)
第4/6页

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [rəʊz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] ,

On	the	ground	that	rose	between	the	lake	and	the	Manor	,
在	这	地面	那	玫瑰	之间	这	湖	和	这	庄园	,

在湖泊和庄园之间隆起的地面上，

['skætəd] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['ru:ɪnz] — [hɪə(r)] [æn; ən] [ˌʌnsə'pɔ:tɪd] [ɑ:tʃ] , [hɑ:d] [baɪ] [ə; eɪ] ['stændɪŋ]

scattered	fragments	of	ruins	—	here	an	unsupported	arch	,	hard	by	a	standing
疏散	片段	的	废墟	—	这里	一个	不支持	拱	,	难的	经过	一个	常设

['kɒləm] [ɔ:(r)] ['frægmənt] [ɒv; əv] [wɔ:l] — [wɪð] [sɑ:'kɒfəgaɪ] ,

column	or	fragment	of	wall	—	with	sarcophagi	,
柱子	或者	分段	的	墙	—	和	石棺	,

散落的废墟碎片——这里是一座摇摇欲坠的拱门，紧挨着一根立柱或残垣断壁——以及石棺，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['desɪkreɪtɪd]

at	intervals	,	that	had	been	removed	from	their	niches	and	desecrated
在	间隔	,	那	有	到过	已移除	从	他们的	利基市场	和	亵渎

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒntents] ,

of	their	contents	,
的	他们的	内容	,

每隔一段时间，那些被从壁龛中移走、里面的东西被亵渎的物品就会出现。

[ɔ:l] ['testifai] [tu:; tə] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'mju:nəti] .

all	testified	to	the	power	and	wide	extent	of	the	original	community	.
全部	作证	到	这	力量	和	宽的	程度	的	这	原来的	社区	.

所有这些都证明了原始社群的强大实力和广泛影响力。

[ði:z] ['ru:ɪnz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [haʊs] .

These	ruins	lay	within	the	precincts	of	the	Manor	House	.
这些	废墟	躺	之内	这	辖区	的	这	庄园	房子	.

这些遗址位于庄园宅邸的范围内。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['baʊndri] , [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪl] ,

But	just	outside	the	boundary	,	on	the	summit	of	an	adjoining	hill	,
但	只是	外部	这	边界	,	在	这	首脑	的	一个	相邻的	爬坡道	,

但就在边界之外，在邻近山丘的山顶上，

[ðeə(r)] [rəʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] ['tʃæp(ə)l] ,

there	rose	into	the	thin	air	the	wondrous	shape	of	a	tiny	chapel	,
那里	玫瑰	进入	这	薄的	空气	这	奇妙的	形状	的	一个	微小的	教堂	,

稀薄的空气中升起了一座奇妙的小教堂的轮廓。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ɪt'self] [lʊkt] [kɔ:s] [ænd; ənd]

beside	the	perfection	of	which	even	the	Refectory	itself	looked	coarse	and
旁	这	完美	的	哪个	甚至	这	食堂	本身	看起来	粗	和

[mə'tɪəriəl] .

material	.
材料	.

与这完美无瑕的景象相比，就连餐厅本身也显得粗糙而物质化。

['kʌləd] [baɪ] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['laɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɒft] [təʊnz] ,

Coloured	by	a	growth	of	lichen	of	the	same	soft	tones	,
有色	经过	一个	生长	的	地衣	的	这	相同的	柔软的	音调	,

被一层层同色系的苔藓覆盖，呈现出柔和的色调。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd]

and	with	all	its	delicate	tracery	untouched	by	the	lapse	of	some	five	hundred
和	和	全部它是		精美的	花饰	未受触碰	经过	这	失效	的	一些	五	百

历经五百年，其所有精巧的纹饰都完好无损。

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

[j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feəri] [hænd] .

years	,	it	seemed	the	product	of	some	fairy	hand	.
年	,	它	似乎	这	产品	的	一些	仙女	手	.

多年来，它似乎是出自仙女之手。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ɪts] ['bɪznəs] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	the	hand	must	have	known	its	business	well	,	for	,	in	spite	of	the
但	这	手	必须	有	已知	它是	商业	出色地	,	为了	,	在	尽管如此	的	这

['delɪkət] ['wɜːkmənʃɪp] ,

delicate	workmanship	,
精美的	做工	,

但制作这件作品的手艺一定非常精湛，因为尽管做工精细，

['evri] ['niːdləs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['pɪnək(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['rɪdʒɪdli] [kʌt] [daʊn] ,

every	needless	point	and	pinnacle	had	been	rigidly	cut	down	,
每一个	不必要	观点	和	巅峰	有	到过	严格地	切	向下	,

所有不必要的点和尖峰都被严格地削去了。

[ðæt] [ðə; ði] [geɪlz] [wɪtʃ] [fel] [fʊl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] [maɪt] [faɪnd] [nəʊ] [grɪp]

that	the	gales	which	fell	full	upon	it	from	the	broad	Atlantic	might	find	no	grip
那	这	狂风	哪个	跌倒	满的	之上	它	从	这	广阔	大西洋	可能	寻找	不	紧握

[ɔː(r)] ['həʊldɪŋ] [graʊnd] .

or	holding	ground	.
或者	保持	地面	.

让来自广阔大西洋的狂风无处可依。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd] ['gɑːgɔɪlz] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [nəʊ] ['juːsləs] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n]

Even	the	buttresses	and	gargoyles	had	been	allowed	no	useless	ornamentation
甚至	这	扶壁	和	石像鬼	有	到过	允许	不	无用	装饰

[ɔː(r)] ['fɪnɪʃ] ;

or	finish	;
或者	结束	;

就连扶壁和滴水嘴兽也不允许有任何无用的装饰或修饰；

[ɔːl][ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [hæd; həd] ['waɪzli] [biːn] ['lævɪʃ] [ɒn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

all	the	adornment	had	wisely	been	lavished	on	the	interior	.
全部	这	装饰	有	明智地	到过	慷慨的	在	这	内部的	.

所有的装饰都巧妙地用在了室内。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [neɪv] ,

It	had	been	fashioned	in	one	single	nave	,
它	有	到过	造型	在	一	单身的	中殿	,

它由一个单一的中殿建成，

[ænd; ənd][ðə; ði][fænz] [wɪtʃ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [geɪv] [ə; eɪ] ['laɪtnəs]

and	the	fans	which	sprang	from	the	columns	on	either	side	gave	a	lightness
和	这	粉丝	哪个	弹簧	从	这	列	在	任何一个	边	给予	一个	亮度

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ðæt] ['mɪnɪt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['əʊnli] [ɪm'peəd] ,

and	delicacy	to	the	roof	that	minuter	decoration	would	have	only	impaired	,
和	美味	到	这	屋顶	那	更细	装饰	会	有	仅有的	受损	,

两侧柱子上伸出的扇形装饰，为屋顶增添了一份轻盈和精致感，而过于繁复的装饰反而会破坏这种效果。

[waɪl] [ə; eɪ]['taɪni]['taʊə(r)] ,
while a tiny tower ,
尽管 一个 微小的 塔 ,

虽然是一座小塔，

['ʌpraɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] ['əʊvə(r)] - [lʊkt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [pɪəst] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ]
uprising at the end that over - looked the sea and pierced by a narrow
起义 在 这 结尾 那 超过 - 看起来 这 海 和 穿孔 经过 一个 狭窄的
['waɪndɪŋ] [steə(r)] ,
winding stair ,
绕线 楼梯 ,

尽头的起居室俯瞰着大海，一条狭窄的螺旋楼梯穿过其中。

[sə'plaɪd] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] ['aʊtlaɪn] .
supplied just what was needed to break the monotony of the exterior outline .
供应 只是 什么 曾是 需要 到 休息 这 单调 的 这 外部的 大纲 .

它恰好提供了打破外观轮廓单调感所需的元素。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndrəs] [pleɪs] , [aɪ] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [fes'tiviti] [wɜː(r); wə(r)]
It was to this wondrous place , I found , that the birthday festivities were
它 曾是 到 这 奇妙的 地方 , 我 成立 , 那 这 生日 庆祝活动 是
[daɪ'rɛktɪd] .
directed .
指导 .

我发现，生日庆祝活动的举办地点就在这个奇妙的地方。

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [ə'sembəld]
As evening approached , all who were to take part in the ceremonial assembled
作为 晚上 接近 , 全部 WHO 是 到 拿 部分 在 这 仪式 组装
[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'fektəri] .
at the Refectory .
在 这 食堂 .

夜幕降临，所有参加仪式的人都聚集在餐厅。

[ɪn] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] , [nəʊ][ˌaʊt'saɪdə(r)][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] .
In what took place within , no outsider was allowed to participate .
在 什么 采取 地方 之内 , 不 局外人 曾是 允许 到 参加 .

在内部进行的一切活动中，不允许任何外人参与。

[bʌt; bət][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,
But at eight o'clock , and just as the moon was rising ,
但 在 八 点钟 , 和 只是 作为 这 月亮 曾是 上升 ,

但到了八点钟，就在月亮升起的时候，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊbd] [ænd; ənd] [kaʊld] [mʌŋks] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
a long procession of robed and cowled monks issued from the building ,
一个 长的 游行 的 身着长袍 和 兜帽 僧侣 发布 从 这 建筑 ,
[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and holding , each of them ,
和 保持 , 每个 的 他们 ,

一长队身着长袍、头戴兜帽的僧侣从建筑物中走出，他们每个人都拿着：

[ə; eɪ] ['læntən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
a lantern in his hand ,
一个 灯笼 在 他的 手 ,

他手里拿着一盏灯笼，

['entəd] [ɒn][ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ə'sent] [ðæt] [led] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

entered	on	the	slow	and	winding	ascent	that	led	to	the	chapel	on	the	hill	.
进入	在	这	慢的	和	绕线	上升	那	引领	到	这	教堂	在	这	爬坡道	.

沿着蜿蜒曲折的山路缓缓向上，最终到达山顶的小教堂。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wend] [ðeə(r)] [wei] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [grɑ:s] - [klæd] [kəʊn] ,

And	as	they	wended	their	way	round	and	round	the	grass	-	clad	cone	,
和	作为	他们	温德	他们的	方式	圆形的	和	圆形的	这	草	-	覆膜	锥体	,

他们绕着长满草的圆锥体蜿蜒而行，

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [hɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn][ðə; ði]

their	voices	came	to	us	in	slow	and	solemn	hymns	for	the	sailors	on	the
他们的	声音	来了	到	我们	在	慢的	和	庄严	赞美诗	为了	这	水手们	在	这

[si:] .

sea	.
海	.

他们的声音传来，是缓慢而庄严的赞歌，献给海上的水手们。

[ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vɜ:st] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ,

The	course	of	time	had	been	reversed	,	and	once	again	,
这	课程	的	时间	有	到过	反转	,	和	一次	再次	,

时间的进程逆转了，再一次，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] [bɪlt] ,

as	in	the	days	when	the	chapel	was	built	,
作为	在	这	天	什么时候	这	教堂	曾是	建造	,

就像教堂建成之时一样，

[wi:; wi] [sɔ:] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'næktɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es][ðə; ði]['rɪtʃuəl][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

we	saw	re	-	enacted	before	us	the	ritual	for	which	it	was	intended	.
我们	锯	关于	-	已颁布	前	我们	这	仪式	为了	哪个	它	曾是	故意的	.

我们亲眼目睹了它原本用途的仪式的重现。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] , [hu:] [nju:] [wel] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ['evri] [wʌn]

It	was	difficult	even	for	ourselves	,	who	knew	well	and	intimately	every	one
它	曾是	难的	甚至	为了	我们自己	,	WHO	知道	出色地	和	亲密	每一个	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] [kaʊld] [mʌŋks] ,

of	those	cowled	monks	,
的	那些	兜帽	僧侣	,

即使对我们这些与每一位身披斗篷的僧侣都非常熟悉的人来说，这也很困难。

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['lɪvɪŋ] [faɪv] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] [taɪm] ,

to	believe	that	we	were	not	living	five	centuries	before	our	time	,
到	相信	那	我们	是	不是	活的	五	几个世纪	前	我们的	时间	,

相信我们并非生活在五百年前，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]

and	assisting	once	again	in	a
和	协助	一次	再次	在	一个

并再次协助

[pi:] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

[ˌserɪ'məʊniəl] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,

ceremonial	that	,	in	the	early	days	of	the	monastery	,
仪式	那	,	在	这	早期的	天	的	这	修道院	,

在修道院早期，这是一种仪式性的活动。

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [stɔːm] [ænd; ənd] ['tempɪst] [wɜː(r); wə(r)]

must	have	taken	place	again	and	again	when	storm	and	tempest	were
必须	有	已采取	地方	再次	和	再次	什么时候	风暴	和	暴风雨	是

['reɪdʒɪŋ] .

raging	.
愤怒	.

暴风雨肆虐时，这种情况肯定反复发生过。

['əʊnli][tuː; tə] - [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [stɔːm] [ænd; ənd] ['tempɪst] .

Only	to	-	night	there	was	no	storm	and	tempest	.
仅有的	到	-	夜晚	那里	曾是	不	风暴	和	暴风雨	.

今晚却没有暴风雨。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð]

The	necessities	of	modern	comfort	and	convention	had	so	far	interfered	with
这	必需品	的	现代的	舒适	和	习俗	有	所以	远的	干扰	和

[ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] ,

the	celebration	,
这	庆典	,

现代舒适和习俗的种种必需品，迄今为止一直干扰着庆祝活动。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'næktɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'kwaɪərmənts] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

that	it	was	re	-	enacted	at	a	time	when	the	chief	requirements	for	its
那	它	曾是	关于	-	已颁布	在	一个	时间	什么时候	这	首席	要求	为了	它是

[ɪ'næktmənt] [wɜː(r); wə(r)] [əb'truːsɪvli] ['wɒntɪŋ] .

enactment	were	obtrusively	wanting	.
颁布	是	突兀地	想要	.

该法案重新颁布之时，其颁布的主要条件却明显不足。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] ,

And	when	the	summit	of	the	hill	had	been	reached	,
和	什么时候	这	首脑	的	这	爬坡道	有	到过	达到	,

当到达山顶时，

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [keɪm] .

we	watched	and	waited	till	the	final	development	came	.
我们	观看	和	等待	直到	这	最终的	发展	来了	.

我们观察等待，直到最终结果出炉。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [aʊt] [ænd; ənd]

On	a	sudden	from	the	tower	that	crowned	the	chapel	a	light	flashed	out	and
在	一个	突然	从	这	塔	那	加冕	这	教堂	一个	光	闪光灯	出去	和

[bɜːnd] ['stedəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['breɪziə(r)][ɒn] [ɪts] ['sʌmɪt] .

burned	steadily	from	a	brazier	on	its	summit	.
烧伤	稳步	从	一个	火盆	在	它是	首脑	.

突然，教堂顶部的塔楼上，一个火盆里闪过一道光，并持续燃烧着。

['eni] ['seɪləz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔiidʒ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [kɑːm][ænd; ənd] ['muːnlɪt] [siː]

Any	sailors	who	were	voyaging	along	that	calm	and	moonlit	sea
任何	水手们	WHO	是	航行	沿着	那	冷静的	和	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

must	have	been	startled	by	a	light	that	warned	them	they	were
必须	有	到过	惊慌	经过	一个	光	那	警告	他们	他们	是

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [kəʊst] ,

approaching	a	rough	and	inhospitable	coast	,
接近	一个	粗糙的	和	不宜居住的	海岸	,

任何在那片平静的月光海面上航行的水手，都会被一道灯光吓一跳，那灯光警告他们，他们即将接近一片崎岖荒凉的海岸。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

of	which	,	in	a	brightness	that	was	clear	as	the	day	,
的	哪个	,	在	一个	亮度	那	曾是	清除	作为	这	天	,

其中，在如同白昼般明亮的光亮中，

[nəʊ] [ʃɪp] [kʊd; kəd][baɪ]['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [hæv; həv]

no	ship	could	by	any	possibility	have
不	船	可以	经过	任何	可能性	有

任何船只都不可能有任何可能

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

[biːn] ['ɪgnərənt] , [ən'les] [ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt][hæd; həd] [biːn] ['həʊpləsli] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfəli]

been	ignorant	,	unless	the	look	-	out	had	been	hopelessly	and	disgracefully
到过	无知	,	除非	这	看	-	出去	有	到过	绝望地	和	可耻地

[ɪn'keɪpəbl] .

incapable	.
无法	.

除非瞭望员能力极其不足，否则就说明他对此毫不知情。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [bɜːnd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðen] ['vænɪʃd] .

The	light	burned	on	for	an	hour	,	then	vanished	.
这	光	烧伤	在	为了	一个	小时	,	然后	消失了	.

灯亮了一个小时后就熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fes'tiviti] [ɒv; əv] ['gɜːrtiz] ['bɜːθdeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [endid] .

And	the	festivities	of	Gertie's	birthday	were	ended	.
和	这	庆祝活动	的	格蒂的	生日	是	结束	.

格蒂的生日庆祝活动就此结束。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [bɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['revələ] ,

I	was	beginning	to	descend	the	hill	among	the	more	belated	of	the	revellers	,
我	曾是	开始	到	下降	这	爬坡道	之中	这	更多的	迟到的	的	这	狂欢者	,

我开始和那些迟到的狂欢者们一起下山，

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː]

when	a	gentle	hand	was	laid	on	my	shoulder	,	and	I	turned	and	saw
什么时候	一个	温和的	手	曾是	铺设	在	我的	肩膀	,	和	我	转向	和	锯

['mɛəriən] .

Marion	.
玛丽昂	.

一只温柔的手搭在我的肩膀上，我转过身，看到了玛丽昂。

“ [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['hærəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I've	been	looking	everywhere	for	you	,	Harold	,	”	she	said	,
“	我已经	到过	寻找	到处	为了	你	,	哈罗德	,	”	她	说	,

“我到处找你，哈罗德，”她说。

“ [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndi'skʌvərəbl] .

“	but	in	all	the	crowd	and	confusion	you	were	undiscoverable	.
“	但	在	全部	这	人群	和	困惑	你	是	无法发现的	.

“但在熙熙攘攘的人群和混乱之中，你却无人发现。”

['bɜːθdeɪ] [fes'tiviti] [fɔː(r); fə(r)] ['gɜːti] , [ænd; ənd] ['bɜːθdeɪ] [fes'tiviti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Birthday	festivities	for	Gertie	,	and	birthday	festivities	for	you	and	me	,
生日	庆祝活动	为了	格蒂	,	和	生日	庆祝活动	为了	你	和	我	,

[dɪə(r)] — [ðə; ðɪ] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] .

dear	—	the	birthday	of	our	love	.
亲爱的	—	这	生日	的	我们的	爱	.

为格蒂庆祝生日，也为你我庆祝生日，亲爱的——这是我们爱情的生日。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [drɒpt] ['pɜːpəsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [ɪn][ɔːl]
" And then we dropped purposely behind the crowd , who were sweeping in all
" 和 然后 我们 掉落 故意 在后面 这 人群 , WHO 是 扫荡 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
directions down the hill .
方向 向下 这 爬坡道 .

"然后我们故意躲到人群后面，人群正从山坡上四散奔逃。"

" [let] [juː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['hærəld] , " [ʃiː; ʃi]
" Let us go back to the chapel , Harold , " she
" 让 我们 去 后退 到 这 教堂 , 哈罗德 , " 她

"我们回教堂吧，哈罗德，"她说道。

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

低声说道。

" [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'gen] .
" We may never see the view on such a night again .
" 我们 可能 绝不 看 这 看法 在 这样的 一个 夜晚 再次 .

"我们或许再也看不到这样的夜晚景色了。"

['iːv(ə)n][ðə; ði]['trɒpɪks] ['kʊd(ə)nt] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [smaɪl] [mɔː(r)] ['swiːtli] [ɒn]['aʊə(r)] [lʌv] . "
Even the tropics couldn't supply a scene to smile more sweetly on our love . "
甚至 这 热带 不能 供应 一个 场景 到 微笑 更多的 甜蜜地 在 我们的 爱 . "

即使是热带地区，也无法提供比这更能衬托我们爱情甜蜜的景象。

" [nəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] , ['dɪərɪst] .
" No , that they couldn't , dearest .
" 不 , 那 他们 不能 , 亲爱的 .

"不，他们做不到，亲爱的。"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] ? —
What is it the poet says ? —
什么 是 它 这 诗人 说道 ? —

诗人说了什么?

- [kʌm] [ə'weɪ] !
' Come away !
- 来 离开 !

走吧!

[ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv]
the heavens above
这 天 多于

天上的

[dʒʌst][hæv; həv] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
Just have light enough for love .
只是 有 光 足够的 为了 爱 .

只要拥有足够多的光芒去爱就好。

- [wel] , [ðə; ði] ['hevənz] [hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)] [stɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['mɛəriən] ,
' Well , the heavens have been kinder still to you and me , Marion ,
- 出色地 , 这 天 有 到过 幼儿园 仍然 到 你 和 我 , 玛丽昂 ,

"嗯，老天爷对你我还是很仁慈的，玛丽昂。"

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][læmp][baɪ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [riːd] ['evri] [glɑːns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,

and	lighted	us	a	lamp	by	which	I	can	read	every	glance	in	your	eye	,
和	照明	我们	一个	灯	经过	哪个	我	能	读	每一个	瞥一眼	在	你的	眼睛	,

他为我们点亮了一盏灯，借此我可以读懂你眼中的每一个眼神。

[ænd; ənd] ['evri] [smaɪl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

and	every	smile	on	your	lips	.
和	每一个	微笑	在	你的	嘴唇	.

还有你唇上的每一个微笑。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['hæpi] , [dɪə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] ?

And	are	you	really	happy	,	dear	,	I	wonder	?
和	是	你	真的	快乐的	,	亲爱的	,	我	想知道	?

亲爱的，我想知道，你真的快乐吗?

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɒf(ə)n] . ”

I	can	never	hear	you	say	it	too	often	.	”
我	能	绝不	听到	你	说	它	也	经常	.	”

我永远都听不腻你这句话。

“ [jes] , ['hærəld] , ['hæpi] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ɔː(r)] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

“	Yes	,	Harold	,	happy	as	I	never	expected	or	deserved	to	be	.
“	是的	,	哈罗德	,	快乐的	作为	我	绝不	预期的	或者	应得的	到	是	.

“是的，哈罗德，我高兴得超出了我的预期，也超出了我的应得。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] — ['əʊnli] [druː] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

”	And	then	she	would	say	no	more	—	only	drew	closer	to	my	side	—	for	she
”	和	然后	她	会	说	不	更多的	—	仅有的	画	更近	到	我的	边	—	为了	她

[wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

was	new	and	strange	to	the	expression	of	her	love	.
曾是	新的	和	奇怪的	到	这	表达	的	她	爱	.

“然后她就不再说话了——只是更靠近我身边——因为她对表达爱的方式感到陌生和不适应。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	By	the	way	,	”	she	added	,
“	经过	这	方式	,	”	她	额外	,

“顺便说一句，”她补充道，

“ [doʊnt][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌrət] - [steəz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ?

“	don't	you	wonder	how	they	got	up	the	turret	-	stairs	to	light	the	lamp	?
“	不	你	想知道	如何	他们	得到	向上	这	炮塔	-	楼梯	到	光	这	灯	?

“你不好奇他们是怎么爬上炮塔楼梯去点灯的吗？ ”

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

[aɪv] [traɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mænɪdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]

I've	tried	them	again	and	again	and	could	never	manage	more	than	half
我已经	尝试	他们	再次	和	再次	和	可以	绝不	管理	更多的	比	一半

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我反复尝试过，但始终无法完成超过一半。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

even	in	the	daylight	.
甚至	在	这	日光	.

即使在白天。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] ['krʌmblɪŋ]

Many	of	them	are	gone	altogether	,	and	all	of	them	are	crumbling
许多	的	他们	是	已消失	共	,	和	全部	的	他们	是	摇摇欲坠

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] . ”

and	dangerous	.	”
和	危险的	.	”

它们中的许多已经完全消失了，而且所有建筑都摇摇欲坠，十分危险。

“ [ɑ:] ! [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:krət] , [dɪə(r)] , [ðeɪ] [kept] [səʊ] [wel] ,

“	Ah	!	that	was	part	of	the	secret	,	dear	,	they	kept	so	well	,
“	啊	!	那	曾是	部分	的	这	秘密	,	亲爱的	,	他们	保留	所以	出色地	,

“啊！那是秘密的一部分，亲爱的，他们保守得很好。”

[ðəʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

though	I	thought	that	you	at	any	rate	had	been	entrusted	with	it	.
尽管	我	想法	那	你	在	任何	速度	有	到过	受托	和	它	.

虽然我认为无论如何，这件事都已委托给你了。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] , [ju:; jʊ] [si:] , ['wɒntɪd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

The	girls	,	you	see	,	wanted	a	man	to	manage	that	for	them	,
这	女孩们	,	你	看	,	通缉	一个	男人	到	管理	那	为了	他们	,

你看，这些女孩想要一个男人来帮她们处理这些事。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [trʌst] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	so	they	condescended	to	trust	me	with	the	business	.
和	所以	他们	居高临下的	到	相信	我	和	这	商业	.

所以他们纡尊降贵，把生意托付给我。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] ['kɑ:pintəz] [æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] ,

There	have	been	carpenters	at	work	in	the	tower	for	days	,
那里	有	到过	木匠	在	工作	在	这	塔	为了	天	,

塔楼里已经连续几天有木匠在施工了。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

but	always	in	the	late	evening	and	when	no	one	was	about	.
但	总是	在	这	晚的	晚上	和	什么时候	不	一	曾是	关于	.

但总是在深夜，而且周围没有人的时候。

[ænd; ənd] [ðev] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['di:snt] [flaɪt] [ɒv; əv] ['wʊdn] [steps] .

And	they've	made	quite	a	decent	flight	of	wooden	steps	.
和	他们有	制成	相当	一个	体面的	航班	的	木制的	步骤	.

他们还制作了一段相当不错的木制台阶。

[sə'pəʊz] [wi:; wi][traɪ][ðem; ðəm] .

Suppose	we	try	them	.
认为	我们	尝试	他们	.

假设我们试一试。

[ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [wɪl] [bi:; bi][faɪnə]['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , ['betə(r)] [stɪl] ,

The	view	from	the	top	will	be	finer	even	than	this	;	and	,	better	still	,
这	看法	从	这	顶部	将要	是	更精细	甚至	比	这	;	和	,	更好的	仍然	,

从高处俯瞰的景色会比这更美；而且，更妙的是，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

we	shall	be	alone	together	for	once	in	the	day	.
我们	将	是	独自的	一起	为了	一次	在	这	天	.

我们今天将有一次单独相处的机会。

” [wi:; wi][dɪd] [wel] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['tʌrət] ,

”	We	did	well	to	climb	the	turret	,
”	我们	做过	出色地	到	爬	这	炮塔	,

“我们成功爬上了炮塔，干得不错。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpænəˈrɑːmə][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [klɪrɪst] [deɪ] .

for	the	panorama	all	around	us	was	clear	as	on	the	clearest	day	.
为了	这	全景	全部	大约	我们	曾是	清除	作为	在	这	最清晰	天	.

四周景色清晰无比，如同晴空万里一般。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [hɪl] , [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] , [rəʊz][frɒm; frəm]

The	chapel	hill	,	on	which	we	stood	,	rose	from
这	教堂	爬坡道	,	在	哪个	我们	站立	,	玫瑰	从

我们站立的教堂山丘，从……拔地而起

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪt'self] [ɪn'kʌmpəs] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['dɪstənt] [hɪlz]

the	centre	of	a	valley	which	was	itself	encompassed	by	a	ring	of	distant	hills
这	中心	的	一个	谷	哪个	曾是	本身	包括	经过	一个	戒指	的	遥远	丘陵

,

,

,

山谷中心，而山谷本身又被远处的群山环绕。

[ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] , [ɒn] [wɪtʃ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [smɔːl] [s'tiːməz] [wɜː(r); wə(r)]

except	on	the	side	towards	the	sea	,	on	which	two	or	three	small	steamers	were
除了	在	这	边	向	这	海	,	在	哪个	二	或者	三	小的	蒸汽船	是

['pɑːsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

除了临海一侧，那里有两三艘小型汽船经过之外，

[laɪk] [flaɪz] [ə'kɒs] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ʃiːld] .

like	flies	across	a	silver	shield	.
喜欢	苍蝇	穿过	一个	银	盾	.

像苍蝇掠过银色盾牌一样。

[ɔːl][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['muːnlɪt]

All	the	deep	places	of	the	valley	were	shrouded	in	a	moonlit
全部	这	深的	地方	的	这	谷	是	被遮蔽的	在	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

山谷深处都被月光下的薄雾笼罩着。

['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [triː] - [tɒp] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ruːɪnd] ['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri]

Only	here	and	there	a	tree	-	top	,	or	some	ruined	fragment	of	the	monastery
仅有的	这里	和	那里	一个	树	-	顶部	,	或者	一些	毁坏	分段	的	这	修道院

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

只有零星的树梢，或是下方修道院的残垣断壁。

[rəʊz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [klaʊd] .

rose	high	enough	to	pierce	the	silver	cloud	.
玫瑰	高的	足够的	到	刺穿	这	银	云	.

升得很高，足以穿透银色的云层。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [hɪlz] [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

In	the	distance	the	hills	shone	bright	and	clear	,
在	这	距离	这	丘陵	闪耀	明亮的	和	清除	,

远处的山峦闪耀着明亮清晰的光芒。

[ðeə(r)] [smuːð] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['aʊtlaɪn] ['brəʊkən][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['raʊndɪd] ['tjuːmjʊlaɪ] ,

their	smooth	and	regular	outline	broken	at	intervals	by	rounded	tumuli	,
他们的	光滑的	和	常规的	大纲	破碎的	在	间隔	经过	圆润	土墩	,

它们流畅而规则的轮廓间或被圆形的土墩打破，

[fɪt] ['embləmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [bæk] [ə'gen]

fit	emblems	of	the	Mighty	Mother	who	had	taken	her	children	back	again
合身	徽章	的	这	强大的	母亲	WHO	有	已采取	她	孩子们	后退	再次

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][lɑːst] [sliːp] .

to	her	bosom	for	their	last	sleep	.
到	她	怀	为了	他们的	最后的	睡觉	.

象征着伟大的母亲，她将她的孩子们带回她的怀抱，让他们安息。

[ɒn] [ðə; ði] ['velvɪt] [swɔːd] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæp(ə)l] , [dɪ'zaɪnd] ,

On	the	velvet	sward	below	us	lay	the	form	of	another	chapel	,	designed	,
在	这	天鹅绒	草	以下	我们	躺	这	形式	的	其他	教堂	,	设计	,

在我们下方天鹅绒般的草坪上，隐约可见另一座小教堂的轮廓，其设计如下：

[ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] , [ɪn] ['ebəni] [ɔː(r)][dʒet] .

or	so	it	might	have	seemed	,	in	ebony	or	jet	.
或者	所以	它	可能	有	似乎	,	在	乌木	或者	喷射	.

或者说，看起来似乎是用乌木或煤玉制成的。

[səʊ] [blæk] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] ['riːəl][ænd; ənd]

So	black	and	well	-	defined	was	the	shadow	that	it	seemed	more	real	and
所以	黑色的	和	出色地	-	定义	曾是	这	阴影	那	它	似乎	更多的	真实的	和

[səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] .

substantial	than	the	fabric	on	which	we	stood	.
重大的	比	这	织物	在	哪个	我们	站立	.

那影子又黑又清晰，看起来比我们脚下的布料还要真实、更有质感。

[iːtʃ] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌriːprə'djuːst]

Each	point	and	parapet	of	the	building	was	reproduced
每个	观点	和	栏杆	的	这	建筑	曾是	复制品

建筑物的每个尖角和女儿墙都被复制了出来。

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

[ɪn] [klɪrɪst] [ˌsɪlu'et] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['gɑːgɔɪlz] ,

in	clearest	silhouette	,	even	to	the	outline	of	the	hideous	gargoyles	,
在	最清晰	轮廓	,	甚至	到	这	大纲	的	这	可怕	石像鬼	,

轮廓清晰可见，甚至连丑陋的石像鬼的轮廓都看得一清二楚。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] [tuː] ['fɪgəz] [weə(r)] [wiː; wi] [liːnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [mait]

of	which	our	own	two	figures	where	we	leaned	upon	the	parapet	might
的	哪个	我们的	自己的	二	数据	在哪里	我们	倾斜	之上	这	栏杆	可能

[hæv; həv] [biːn] ['mɒd(ə)n] [ˌimi'teiʃən] [ɪn][ə; eɪ] [les] [aʊt'lændɪʃ] [fɔːm] .

have	been	modern	imitations	in	a	less	outlandish	form	.
有	到过	现代的	仿制品	在	一个	较少的	古怪的	形式	.

其中我们倚靠在栏杆上的那两个人形，可能是现代人以一种不那么古怪的形式模仿的。

[æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [stʊd] [ðə; ði]['breɪziə(r)] ,

At	our	feet	stood	the	brazier	,
在	我们的	脚	站立	这	火盆	,

我们脚边摆放着火盆，

[ɪts] [wɪəd] [ænd; ənd]['slendə(r)] [fɔːm] [,riː'print, 'riːprint][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [weər'ɪn]
its **weird** **and** **slender** **form** **reprinted** **on** **the** **platform** **of** **the** **tower** **,** **wherein**
它是 诡异的 和 苗条 形式 转载 在 这 平台 的 这 塔 , 其中
[ə; eɪ] [fjuː] [lɪv; laɪv] [kəʊl] ,
a **few** **live** **coals** **,**
一个 很少 居住 煤炭 ,

它那奇特而纤细的身形被印在了塔楼的平台上，平台上还有几块燃烧的煤炭。

['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spent] ['biːkən] - ['faɪə(r)] , [stɪl] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['lʊərɪd][gleə(r)] .
remnant **of** **the** **spent** **beacon** **-** **fire** **,** **still** **showed** **a** **dull** **and** **lurid** **glare** **.**
剩 的 这 花费 信标 - 火 , 仍然 显示 一个 乏味的 和 骇人的 强光 .

燃尽的烽火残骸，仍然发出暗淡而刺眼的光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðeɪ] [ʃɒn] [laɪk] ['kʌləd] [fruːts] [paɪld] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [rɪbd] [ænd; ənd]
In **the** **moonlight** **they** **shone** **like** **coloured** **fruits** **piled** **in** **a** **basket** **of** **ribbed** **and**
在 这 月光 他们 闪耀 喜欢 有色 水果 堆积 在 一个 篮子 的 罗纹 和
['frɒstɪd] ['sɪlvə(r)] .
frosted **silver** **.**
磨砂 银 .

在月光下，它们像堆放在带棱纹和磨砂质感的银色篮子里的彩色水果一样闪闪发光。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['traɪpɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['delfɪk] [ʃraɪn] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **It** **might** **be** **the** **tripod** **of** **the** **Delphic** **shrine** **,** **”** **I** **said** **,**
“ 它 可能 是 这 三脚架 的 这 德尔斐 神社 , ” 我 说 ,

“它可能是德尔斐神庙的三脚架，”我说。

“ ['redi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sɒləm] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
“ **ready** **prepared** **for** **some** **solemn** **incantation** **.**
“ 准备好 准备 为了 一些 庄严 咒语 .

“准备好进行一些庄严的咒语。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi][traɪ][ɪts] ['efɪkəsi] , ['mɛəriən] , [baɪ] ['sweərɪŋ] ['fiːəlti] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lʌv] .
Suppose **we** **try** **its** **efficacy** **,** **Marion** **,** **by** **swearing** **fealty** **to** **our** **love** **.**
认为 我们 尝试 它是 功效 , 玛丽昂 , 经过 咒骂 忠诚 到 我们的 爱 .

玛丽昂，假设我们通过向我们的爱情发誓效忠来检验它的效力。

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['sɒləm] [hɪlz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]
” **And** **then** **,** **with** **only** **the** **solemn** **hills** **around** **us** **and** **the** **silence** **of** **the**
” 和 然后 , 和 仅有的 这 庄严 丘陵 大约 我们 和 这 沉默 的 这
['muːnlɪt] [naɪt] ,
moonlit **night** **,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 ,

“然后，周围只有肃穆的山峦和月光下寂静的夜晚，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] [krɒst] [hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embəz] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]
my **love** **and** **I** **crossed** **hands** **above** **the** **glowing** **embers** **and** **prayed** **that** **the**
我的 爱 和 我 交叉 双手 多于 这 发光 余烬 和 祈祷 那 这
[fleɪm] [ɒv; əv]
flame **of**
火焰 的

我和我的爱人双手交握在余烬上方，祈祷火焰能够继续燃烧下去。

[piː] . -
p **.** **119**
p . -

['aʊə(r)] [lʌv] [mait] [bɜ:n] [ʌn'dɪmd] [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [men] [kɔ:l] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'nju:] [ˌaɪ 'ti:]

our	love	might	burn	undimmed	till	the	change	which	men	call	death	should	renew	it
我们的	爱	可能	烧伤	未变暗	直到	这	改变	哪个	男人	称呼	死亡	应该	更新	它

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] [fɔ:m] .

in	another	and	more	perfect	form	.
在	其他	和	更多的	完美的	形式	.

我们的爱或许会一直燃烧不灭，直到人类称之为死亡的转变以另一种更完美的形式重新燃起它。

“ ['lʌvz] ['paɪəs] [fleɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['bɜ:rnɪθ] ;

“	Love's	pious	flame	for	ever	burneth	;
“	爱的	虔诚的	火焰	为了	曾经	伯恩斯	;

“爱的虔诚之火永不熄灭；

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [tu:; tə] ['hev(ə)n] [rɪ'tɜ:rnɪθ] ,

From	Heaven	it	came	,	to	Heaven	returneth	,
从	天堂	它	来了	,	到	天堂	返回	,

它来自天上，最终也将回归天上。

” [kwəʊtid] ['mɛəriən] , “ [wɪtʃ] [ɪz] [tru:] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] ['sauði, 'sʌði][wɒz; wəz][nəʊ]['pəʊɪt] ;

”	quoted	Marion	,	“	which	is	true	enough	,	though	Southey	was	no	poet	;
”	引	玛丽昂	,	“	哪个	是	真的	足够的	,	尽管	骚塞	曾是	不	诗人	;

“马里恩说，这话倒也没错，尽管骚塞并非诗人；

[els] [id] [hæv; həv] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [aɪ'dɪə][ɪn][mɔ:(r)][pəʊ'etɪk] [fɔ:m] . ”

else	he'd	have	put	such	a	pretty	idea	in	more	poetic	form	.	”
别的	他会	有	放	这样的	一个	漂亮的	主意	在	更多的	诗意的	形式	.	”

否则他就会用更诗意的形式来表达这么美好的想法了。

“ [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] , ['mɛəriən] , ” [ai] [sed] ,

“	I	wonder	how	you	came	to	love	me	,	Marion	,	”	I	said	,
“	我	想知道	如何	你	来了	到	爱	我	,	玛丽昂	,	”	我	说	,

“我很好奇你是怎么爱上我的，玛丽昂，”我说。

“ [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['erɪk] [wɒz; wəz][maɪ]['raɪv(ə)l] .

“	especially	as	I	am	sure	that	Eric	was	my	rival	.
“	尤其	作为	我	是	当然	那	埃里克	曾是	我的	竞争对手	.

“尤其是我确信埃里克是我的竞争对手。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ɪn] [lʊks] [ɔ:(r)] ['prɒspekts] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] . ”

And	you	know	I'm	nothing	to	him	in	looks	or	prospects	or	anything	.	”
和	你	知道	我是	没有什么	到	他	在	看起来	或者	前景	或者	任何事物	.	”

你知道，无论从外貌、前途还是其他方面，我都比不上他。

“ [wɒt] , ['fɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɔ:l'redi] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

“	What	,	fishing	for	compliments	already	,	are	you	?
“	什么	,	钓鱼	为了	赞美	已经	,	是	你	?

“怎么，你已经开始寻求赞美了吗？”

[ðəʊ] [pə'hæps] [ɪts] [tru:] .

Though	perhaps	it's	true	.
尽管	也许	它是	真的	.

或许这是真的。

[hi:z] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] ['feləʊ] [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɪm]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][du:; də][ju:; jʊ] .

He's	a	dear	old	fellow	and	I	love	him	almost	as	much	as	I	do	you	.
他是	一个	亲爱的	老的	同伴	和	我	爱	他	几乎	作为	很多	作为	我	做	你	.

他是个很可爱的老头，我爱他几乎和爱你一样。

['əʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] .

Only	,	you	see	,	in	another	way	.
仅有的	,	你	看	,	在	其他	方式	.

只不过，是以另一种方式。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌn] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [li:n] [ə'pɒn] — ['sʌmθɪŋ]

And	perhaps	for	a	husband	one	wants	something	to	lean	upon	—	something
和	也许	为了	一个	丈夫	一	想要	某物	到	倾斜	之上	—	某物

[mɔ:(r)] ['mænli] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

more	manly	,	it	may	be	,
更多的	男子气概	,	它	可能	是	,

或许，对于丈夫来说，她想要一些可以依靠的东西——一些更具男子气概的东西。

[ænd; ənd] [les] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	less	picturesque	.
和	较少的	如画	.

而且景色也不如以前那么优美。

[ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ə'fendɪd] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði]

You	aren't	offended	,	are	you	,	by	the
你	不是	被冒犯了	,	是	你	,	经过	这

你并没有因为……而感到冒犯，对吧?

[pi:] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[ɪm'plaɪd] ['kɒmplɪmənt] ?

implied	compliment	?
暗示	赞扬	?

这是暗示性的赞美吗?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:] .

And	there	was	the	wreck	,	and	that	settled	it	.
和	那里	曾是	这	破坏	,	和	那	定居	它	.

残骸就在那里，事情就此结束了。

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

You	didn't	give	me	a	chance	.
你	没有	给	我	一个	机会	.

你根本没给我机会。

[waɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət]['bru:nəʊ] , ” — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] ,

Why	,	I	never	look	at	Bruno	,	”	—	this	was	the	name	of	the	dog	,
为什么	,	我	绝不	看	在	布鲁诺	,	”	—	这	曾是	这	姓名	的	这	狗	,

我从来不看布鲁诺——那是那条狗的名字。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — “ [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ju:; jʊ]

for	the	captain	had	given	him	to	her	—	“	without	thinking	how	you
为了	这	队长	有	给定	他	到	她	—	“	没有	思维	如何	你

[risk] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][tu:; tə] [pli:z] [maɪ]['aɪd(ə)l]['fænsi] .

risked	your	life	to	please	my	idle	fancy	.
冒险	你的	生活	到	请	我的	闲置的	想要	.

因为船长把他给了她——“却没想过你为了满足我虚度的幻想而冒了多大的生命危险。

[ðəʊ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['fænsi] ,

Though	indeed	it	was	no	fancy	,
尽管	的确	它	曾是	不	想要	,

虽然它确实谈不上华丽，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ɪf] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][dɒg][hæd; həd]

for	I	should	always	have	been	dreaming	of	him	if	that	poor	dog	had
为了	我	应该	总是	有	到过	做梦	的	他	如果	那	贫穷的	狗	有

[daɪd] .

died	.
死亡	.

如果那只可怜的狗死了，我恐怕会一直梦见他。

[ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] — [pə'hæps] — [ai] ['kænɒt] [tel] .

And	yet	,	perhaps	—	perhaps	—	I	cannot	tell	.
和	然而	,	也许	—	也许	—	我	不能	告诉	.

然而，或许——或许——我无法判断。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [endid] [baɪ] ['mærɪɪŋ] ['erɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ]

Sometimes	I	think	I	might	have	ended	by	marrying	Eric	,	if	you	had	stayed	away
有时	我	思考	我	可能	有	结束	经过	结婚	埃里克	,	如果	你	有	入住	离开

.

:

.

有时我会想，如果你当初没有离开，我可能最终会嫁给埃里克。

" [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [kən'frʌntɪŋ] [ˌjuː 'es]

"	A	footstep	sounded	on	the	platform	behind	us	,	and	there	,	confronting	us
"	一个	脚步	听起来	在	这	平台	在后面	我们	,	和	那里	,	面对	我们

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,

as	we	turned	to	go	,
作为	我们	转向	到	去	,

"我们身后的站台上响起一阵脚步声，当我们转身准备离开时，一个脚步声迎面而来，

[stʊd] ['rɪvərˌdeɪl] [hɪm'self] .

stood	Riverdale	himself	.
站立	里弗代尔	他自己	.

里弗代尔本人就站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [ai] [felt] [ʃʊə(r)] , ['mɛriənz] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːdz] .

He	had	heard	,	I	felt	sure	,	Marion's	concluding	words	.
他	有	听到	,	我	毛毡	当然	,	玛丽昂的	总结	字	.

我确信他听到了玛丽昂的最后几句话。

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ai][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [frend]

I	had	won	my	mistress	,	but	my	mind	misgave	me	that	I	had	lost	my	friend
我	有	韩元	我的	情妇	,	但	我的	头脑	错失	我	那	我	有	丢失的	我的	朋友

.

:

.

我赢得了情妇的芳心，但我的内心却不安地认为我失去了朋友。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

Not	from	any	signs	of	disappointment	on	his	part	,
不是	从	任何	标志	的	失望	在	他的	部分	,

他丝毫没有流露出失望之情。

[ɔː(r)] ['eni] ['təʊkən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ˌjuː 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .

or	any	token	that	the	world	outside	us	could	have	recognised	.
或者	任何	令牌	那	这	世界	外部	我们	可以	有	已确认	.

或者任何外界能够识别的标志。

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəməʊst] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

Even	to	myself	,	who	had	known	his	innermost	soul	for	years	,
甚至	到	我	,	WHO	有	已知	他的	最内层	灵魂	为了	年	,

即使是我，一个多年来了解他内心世界的人，也

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ai][kʊd; kəd] [tʃiːt] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel]

there	were	times	when	I	could	cheat	myself	into	the	belief	that	all	was	well
那里	是	时代	什么时候	我	可以	欺骗	我	进入	这	信仰	那	全部	曾是	出色地

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

有时我会自欺欺人地认为我们之间一切都很好。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] [wen] ['neɪtʃərz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [siːm]

just	as	there	are	times	and	seasons	when	Nature's	face	and	influence	seem
只是	作为	那里	是	时代	和	季节	什么时候	自然的	脸	和	影响	似乎

[aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɪð] ['aʊə(r)]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] ,

out	of	harmony	with	our	mental	and	physical	being	,
出去	的	和谐	和	我们的	精神的	和	身体的	存在	,

就像有时，大自然的面貌和影响似乎与我们的精神和身体状态不协调一样，

['iːv(ə)n][səʊ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː]

even	so	,	and	quite	as	surely	,	it
甚至	所以	,	和	相当	作为	一定	,	它

即便如此，而且可以肯定的是，它

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [gɒn] .

was	borne	in	upon	me	that	his	love	for	me	was	gone	.
曾是	出生	在	之上	我	那	他的	爱	为了	我	曾是	已消失	.

我突然意识到，他对我的爱已经消失了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wel] — [tuː] [wel] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

He	had	taken	the	news	of	my	engagement	well	—	too	well	,	or	so	it	seemed
他	有	已采取	这	消息	的	我的	订婚	出色地	—	也	出色地	,	或者	所以	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他欣然接受了我订婚的消息——在我看来，他的反应太好了。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [hæd; həd] [biːn]

Perhaps	the	greatest	charm	of	our	friendship	in	the	good	old	days	had	been
也许	这	最	魅力	的	我们的	友谊	在	这	好的	老的	天	有	到过

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai] ,

the	thought	that	I	,
这	想法	那	我	,

或许，我们过去友谊中最迷人的地方在于，我当时觉得，

[ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hæd; həd] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnəməʊst] [hɑːt] .

alone	of	all	his	friends	,	had	gained	admission	to	his	innermost	heart	.
独自的	的	全部	他的	朋友们	,	有	获得	入学	到	他的	最内层	心	.

在他所有的朋友中，只有他走进了他的内心深处。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ][eə(r)][ɒv; əv][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd]

By	all	the	rest	of	the	world	his	easy	-	going	air	of	calm	indifference	had
经过	全部	这	休息	的	这	世界	他的	简单的	-	去	空气	的	冷静的	漠不关心	有

[biːn] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ri'ælətɪ] .

been	accepted	for	the	reality	.
到过	公认	为了	这	现实	.

全世界都认为他那副轻松自在、漠不关心的样子就是他的真实面目。

[aɪ] [ə'ləʊn] [njuː] [wɒt] [diːp] [in'tensitiz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [bɜːnd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [kɑːm] [ɪk'stɪəriə(r)] .

I	alone	knew	what	deep	intensities	of	passion	burned	beneath	that	calm	exterior	.
我	独自的	知道	什么	深的	强度	的	热情	烧伤	下面	那	冷静的	外部的	.

只有我才知道，在那平静的外表下，燃烧着多么炽热的激情。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	this	,	I	take	it	,
和	这	,	我	拿	它	,

我理解是这样的。

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [kraʊn] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] — [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'ləʊn]

is	the	very	highest	crown	and	glory	of	a	love	—	to	feel	that	you	alone
是	这	非常	最高	王冠	和	荣耀	的	一个	爱	—	到	感觉	那	你	独自的

[hæv; həv] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [els] [meɪ] [tred] .

have	gained	admission	where	no	one	else	may	tread	.
有	获得	入学	在哪里	不	一	别的	可能	踏	.

爱情的最高境界和荣耀在于——感觉只有你才能进入别人无法踏足的地方。

[naʊ] , ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['sʌmθɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Now	,	something	,	an	indefinite	something	,	had	come	between	us	.
现在	,	某物	,	一个	不定	某物	,	有	来	之间	我们	.

现在，某种东西，某种难以名状的东西，横亘在我们之间。

[tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ɪm'pælpəb(ə)l] ; ['əʊnli] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

To	all	but	me	the	change	was	impalpable	;	only	,	if	possible	,
到	全部	但	我	这	改变	曾是	无形的	;	仅有的	,	如果	可能的	,

除了我以外，所有人都察觉不到这种变化；只有，如果可能的话，

[æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['mɛəriən][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

an	added	charm	and	courtesy	in	his	relations	with	Marion	and	me	.
一个	额外	魅力	和	礼貌	在	他的	关系	和	玛丽昂	和	我	.

他与玛丽昂和我相处时，更显魅力和礼貌。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ɔː(r)] [dɪ'tekt] ,

Nothing	,	I	think	,	that	she	herself	could	realise	or	detect	,
没有什么	,	我	思考	,	那	她	她自己	可以	意识到	或者	探测	,

我认为，这并非她自己能够意识到或察觉到的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stʌdid] ['dʒent(ə)lnəs]

for	his	manner	towards	her	had	always	held	in	it	a	studied	gentleness
为了	他的	方式	向	她	有	总是	握住	在	它	一个	研究	温柔

;

;

;

因为他对待她的态度一直都很温柔体贴；

['əʊnli][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][wɒz; wəz][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [naʊ] .

only	the	gentleness	was	accentuated	now	.
仅有的	这	温柔	曾是	强调	现在	.

如今，只有温柔的一面更加突出了。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði][veɪl][hæd; həd]['fɔːlən] .

But	between	him	and	me	the	veil	had	fallen	.
但	之间	他	和	我	这	面纱	有	倒下	.

但我和他之间，那层面纱已经落下。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ] , [nəʊ] [daʊt] ,

To	those	who	did	not	know	him	,	it	would	seem	strange	,	no	doubt	,
到	那些	WHO	做过	不是	知道	他	,	它	会	似乎	奇怪的	,	不	怀疑	,

对于不认识他的人来说，这无疑会显得很奇怪。

[ðæt] ['erɪk][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

that	Eric	had	not	long	ago	declared	his	love	.
那	埃里克	有	不是	长的	前	声明	他的	爱	.

不久前，埃里克已经向她表白了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [səʊ] , [ai] [njuː] [frɒm; frəm]['mɛəriən] [hɜː'self] .

That	he	had	never	done	so	,	I	knew	from	Marion	herself	.
那	他	有	绝不	完毕	所以	,	我	知道	从	玛丽昂	她自己	.

我从玛丽昂本人那里得知，他从未这样做过。

[məʊst] [ə'fekʃənət] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd]

Most	affectionate	,	she	said	,	most	devoted	he	had	been	;	but	never	a	word
最多	亲热	,	她	说	,	最多	奉献	他	有	到过	;	但	绝不	一个	单词

[ðæt] ['bɔːdəd] [ə'pɒn] [lʌv] .

that	bordered	upon	love	.
那	带边框	之上	爱	.

她说，他曾是最体贴、最忠诚的一个人；但从未说过一句接近爱情的话。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl] ,

At	the	last	she	had	begun	to	doubt	whether	it	really	existed	at	all	,
在	这	最后的	她	有	开始	到	怀疑	无论	它	真的	存在	在	全部	,

最后她开始怀疑它是否真的存在。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ðæt] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɒn]

especially	when	his	letters	that	reached	her	were	so	few	and	silent	on
尤其	什么时候	他的	信件	那	达到	她	是	所以	很少	和	沉默的	在

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

尤其是当他寄到她手中的信件寥寥无几，而且对此事只字未提时。

[bʌt; bət][ai] , [huː] [njuː] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

But	I	,	who	knew	him	better	than	she	did	,
但	我	,	WHO	知道	他	更好的	比	她	做过	,

但我，比她更了解他的人，

[sɔː] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['retɪsns] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['əʊnli][æn; ən]

saw	in	this	very	self	-	restraint	and	reticence	concerning	his	feelings	only	an
锯	在	这	非常	自己	-	克制	和	沉默寡言	有关	他的	情怀	仅有的	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [streŋθ] .

additional	indication	of	their	strength	.
额外的	指示	的	他们的	力量	.

他认为，这种对自己情感的克制和沉默，恰恰是他们情感力量的又一体现。

[hɪz; ɪz] , [ai] [njuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [praʊd] ['temprəmənt] , [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

His	,	I	knew	,	was	a	singularly	proud	temperament	,	that	would	never	have
他的	,	我	知道	,	曾是	一个	单独地	自豪的	气质	,	那	会	绝不	有

['ventʃəd] [tuː; tə]

ventured	to
冒险	到

我知道，他生性骄傲，绝不会冒险.....

[rɪsk] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] ['ɪʃuː] [tɪl] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] ['feɪljə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
risk **the** **final** **issue** **till** **he** **had** **well** **assured** **himself** **that** **failure** **was** **impossible**
风险 这 最终的 问题 直到 他 有 出色地 保证 他自己 那 失败 曾是 不可能的
.
:
.

他直到确信失败是不可能的之后，才冒险面对最终的问题。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
And **for** **this** **assurance** **he** **had** **been** **waiting** **—** **waiting** **through** **all** **his**
和 为了 这 保证 他 有 到过 等待 — 等待 通过 全部 他的
['stjuːdəntʃɪp] [æt; ət] [rəʊm] ,
studentship **at** **Rome** **,**
奖学金 在 罗马 ,

而他一直在等待这种保证——在他整个罗马求学期间都在等待着。

['reəli] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
rarely **writing** **and** **never** **allowing** **an** **intimation** **of** **it** **to** **betray** **him** **in** **his**
很少 写作 和 绝不 允许 一个 暗示 的 它 到 背叛 他 在 他的
['lɛtəz] .
letters **.**
信件 .

他很少写信，而且从不在信中流露出丝毫写信的迹象。

['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] , [tɪl] [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] - ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːəlaɪz] [ɪt'self] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ,
Simply **waiting** **,** **till** **the** **artist** **-** **fire** **within** **him** **should** **have** **realised** **itself** **in** **action** **,**
简单地 等待 , 直到 这 艺术家 - 火 之内 他 应该 有 意识到 本身 在 行动 ,

他只是静静等待，直到他内心的艺术之火能够付诸实践。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
and **then** **offering** **his** **first** **great** **picture** **,** **together** **with** **the** **gift** **of** **his** **love** **,**
和 然后 提供 他的 第一的 伟大的 图片 , 一起 和 这 礼物 的 他的 爱 ,
[æt; ət] ['mɛrɪənz] [fiːt] .
at **Marion's** **feet** **.**
在 玛丽昂的 脚 .

然后，他将自己的第一幅伟大画作，连同他的爱意，一起献给了玛丽昂。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hɪ] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [feɪm] ,
And **then** **,** **just** **when** **he** **had** **realised** **his** **heart's** **desire** **of** **fame** **,**
和 然后 , 只是 什么时候 他 有 意识到 他的 心脏的 欲望 的 名声 ,

就在他实现了自己梦寐以求的成名梦想之后，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['ɒnəz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,
and **saw** **the** **world's** **honours** **placed** **within** **his** **grasp** **,**
和 锯 这 世界的 荣誉 放置 之内 他的 抓牢 ,

他眼睁睁地看着世界荣誉唾手可得。

[hiː; hɪ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː'stɔːld] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
he **had** **come** **home** **only** **to** **find** **that** **he** **had** **been** **forestalled** **by** **me** **,**
他 有 来 家 仅有的 到 寻找 那 他 有 到过 阻止 经过 我 ,

他回到家才发现已经被我先到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [lɒst] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] ['greɪtə(r)] [praɪz] [ɒv; əv] ['mɛrɪənz] [lʌv] .
and **that** **he** **had** **lost** **beyond** **recall** **the** **greater** **prize** **of** **Marion's** **love** **.**
和 那 他 有 丢失的 超过 记起 这 更大的 奖 的 玛丽昂的 爱 .

而且他永远失去了玛丽昂的爱，那是他最大的奖赏。

['truːli] [ə; eɪ] [test] [ðæt] [mait] [ɪm'perəl] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] .

Truly	**a**	**test**	**that**	**might**	**imperil**	**even**	**the**	**friendship**	**of**	**a**	**life**	**.**
真的	一个	测试	那	可能	威胁	甚至	这	友谊	的	一个	生活	.

这真是一场可能危及一生友谊的考验。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] ,

I	**would**	**have**	**given**	**much**	**to**	**prevent**	**him**	**,**	**had**	**it**	**been**	**possible**	**,**
我	会	有	给定	很多	到	防止	他	,	有	它	到过	可能的	,

如果可以的话，我愿意付出很多来阻止他。

[frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] ['mɛriənz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ['taʊə(r)] .

from	**hearing**	**Marion's**	**last**	**words**	**on**	**the**	**chapel**	**tower**	**.**
从	听力	玛丽昂的	最后的	字	在	这	教堂	塔	.

从教堂塔楼上听到玛丽昂的遗言。

[nɒt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [bleɪm]

Not	**that**	**I**	**could**	**blame**
不是	那	我	可以	责备

我倒也不觉得有什么错。

[piː] . -

p	**.**	**125**
p	.	-

第125页

[maɪ'self] [ɪn] ['eni] [waɪz] .

myself	**in**	**any**	**wise**	**.**
我	在	任何	明智的	.

无论如何，我自己。

[ai] [hæd; həd] ['æktɪd] ['lɔɪəli] [tuː; tə] [hɪm] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

I	**had**	**acted**	**loyally**	**to**	**him**	**throughout**	**,**	**and**	**should**	**have**	**continued**	**to**
我	有	行动	忠诚地	到	他	自始至终	,	和	应该	有	持续	到

[duː; də] [səʊ] ,

do	**so**	**,**
做	所以	,

我一直对他忠心耿耿，而且本应继续这样做。

[hæd; həd] [nɒt] [feɪt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['teɪkən] [ðə; ði] [ɑː'bɪtrəmənt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

had	**not**	**Fate**	**on**	**a**	**sudden**	**taken**	**the**	**arbitrament**	**into**	**her**	**own**	**hands**	**,**
有	不是	命运	在	一个	突然	已采取	这	仲裁	进入	她	自己的	双手	,

如果不是命运突然亲自介入仲裁，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['feɪntɪst] ['luːphəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] .

and	**left**	**me**	**no**	**faintest**	**loophole**	**for**	**deciding**	**otherwise**	**than**	**I**	**did**	**.**
和	左边	我	不	最微弱	漏洞	为了	决定	否则	比	我	做过	.

这让我没有丝毫回旋的余地，让我可以做出与我不同的决定。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [maɪ] ['kɒnʃəns] , [ai] [felt] ['streɪndʒli] [dis'kwaiət] [baɪ]

But	**considering**	**that**	**I**	**had**	**satisfied**	**my**	**conscience**	**,**	**I**	**felt**	**strangely**	**disquieted**	**by**
但	考虑	那	我	有	使满意	我的	良心	,	我	毛毡	奇怪的	不安	经过

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	**result**	**.**
这	结果	.

但考虑到我已经问心无愧，我对这个结果却感到莫名的不安。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['retɪsns] [ai] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [maɪ'self] [θruː] [lɒŋ] [mʌnθs] ,

Of	**the**	**reticence**	**I**	**had**	**imposed**	**on**	**myself**	**through**	**long**	**months**	**,**
的	这	沉默寡言	我	有	强加	在	我	通过	长的	几个月	,

几个月来，我一直强迫自己保持沉默。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	of	my	determination	to	await	his	return	for	the	decision	of	the
和	的	我的	决心	到	等待	他的	返回	为了	这	决定	的	这

['ɪʃuː] ,

issue	,
问题	,

我决心等待他回来后再对此事作出决定。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

he	could	know	nothing	.
他	可以	知道	没有什么	.

他可能什么都不知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [maɪ]

And	if	he	had	gained	the	faintest	suspicion	that	I	knew	of	his	love	,	my
和	如果	他	有	获得	这	最微弱	怀疑	那	我	知道	的	他的	爱	,	我的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

如果他哪怕有丝毫怀疑我知道他爱我，我的行为，

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] ,

I	felt	sure	,
我	毛毡	当然	,

我确信，

[mʌst; məst][weə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪbərətli] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə]

must	wear	the	appearance	of	one	who	had	been	deliberately	working	to
必须	穿	这	外貌	的	一	WHO	有	到过	故意地	在职的	到

[sə'plɑːnt] [hɪz; ɪz] [frend] ;

supplant	his	friend	;
取代	他的	朋友	;

必须装出一副蓄意取代朋友的样子；

[wɜːs] [stɪl] , [hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ruːmə(r)][wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ]

worse	still	,	had	precipitated	the	issue	so	soon	as	the	rumour	was	forthcoming
更糟	仍然	,	有	沉淀	这	问题	所以	很快	作为	这	谣言	曾是	即将推出

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'tɜːn] .

of	his	probable	return	.
的	他的	可能	返回	.

更糟糕的是，在他可能回归的传闻刚一出现，他就急于引发此事。

[wɜːs] , [tuː] ,

Worse	,	too	,
更糟	,	也	,

更糟糕的是，

[ðæn; ðən][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['rezɪdəns]

than	all	was	the	possibility	that	he	had	heard	nothing	of	my	residence
比	全部	曾是	这	可能性	那	他	有	听到	没有什么	的	我的	住宅

[æt; ət] - [ɔː(r)][maɪ] ['grəʊɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['mɛəriən] .

at	Fleetwater	or	my	growing	love	for	Marion	.
在	-	或者	我的	生长	爱	为了	玛丽昂	.

最有可能的情况是，他根本没听说过我住在弗利特沃特的事，也没听说过我对玛丽昂日益增长的爱。

[ɔːl] [ðɪs] , [ðəʊ] ['həʊlli]

All	this	,	though	wholly
全部	这	,	尽管	完全

这一切，尽管完全

第126页

[ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ]['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
unavoidable , as I neither knew nor could discover his address ,
不可避免的 , 作为 我 两者都不 知道 也不 可以 发现 他的 地址 ,

这是不可避免的，因为我既不知道他的地址，也无法找到他的地址。

[mʌst; məst] [niːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [siːm] [ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] ,
must needs in his eye seem the very silence of premeditation ,
必须 需求 在 他的 眼睛 似乎 这 非常 沉默 的 预谋 ,

他眼中的一切需求，似乎都蕴含着预谋的沉默。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
which had been waiting to make the disclosure till the result should be
哪个 有 到过 等待 到 制作 这 披露 直到 这 结果 应该 是
[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .
irremediable .
无法补救 .

一直等到结果无法挽回时才披露此事。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [hɜːd] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ]
But if he had indeed heard our conversation , of which I could feel no
但 如果 他 有 的确 听到 我们的 对话 , 的 哪个 我 可以 感觉 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

但如果他真的听到了我们的谈话，这一点我毫不怀疑，

[hiː; hi]['nevə(r)][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [əˈljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he never by a word alluded to it .
他 绝不 经过 一个 单词 暗示 到 它 .

他从未以任何言语提及此事。

[wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
With the warmth with which we had parted , with the same he met me again .
和 这 温暖 和 哪个 我们 有 分手了 , 和 这 相同的 他 遇见 我 再次 .

他带着我们分别时的热情再次迎接我。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ He was glad , ” he said ,
“ 他 曾是 高兴的 , ” 他 说 ,

“他很高兴，”他说。

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] [best] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] [stɪl] , ” [ænd; ənd] ,
“ that his two best friends were to be drawn closer to him still , ” and ,
“ 那 他的 二 最好的 朋友们 是 到 是 绘制 更近 到 他 仍然 , ” 和 ,

“他的两个最好的朋友会更加亲近他”，而且，

['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][fræŋk] [weɪ] ,
laughing in his old frank way ,
笑 在 他的 老的 坦率 方式 ,

他用他惯有的坦率方式笑着说，

[hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] “ [wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn]
had added that “ we two had not been long in discovering the affinity between
有 额外 那 “ 我们 二 有 不是 到过 长的 在 发现 这 亲和力 之间
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

他还补充说：“我们俩很快就发现了彼此之间的默契。”

" [ðɪs] ['feɪntɪst] [gliːm] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ɒv; əv]

"	This	faintest	gleam	of	satire	was	the	only	intimation	he	allowed	himself	of
"	这	最微弱	闪耀	的	讽刺	曾是	这	仅有的	暗示	他	允许	他自己	的

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [leɪ] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	feeling	that	lay	buried	in	his	heart	.
这	感觉	那	躺	埋葬	在	他的	心	.

"这丝毫的讽刺之光是他唯一允许自己流露出的内心深处的情感。"

['erɪk][hæd; həd] ['hʌrid] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [rəʊm] ,

Eric	had	hurried	his	departure	from	Rome	,
埃里克	有	慌忙	他的	离开	从	罗马	,

埃里克匆匆离开了罗马。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] [hæd; həd][set][ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [jɪə(r)] ,

because	the	summer	heat	had	set	in	earlier	than	usual	that	year	,
因为	这	夏天	热	有	放	在	早些时候	比	通常	那	年	,

因为那一年夏季的炎热天气比往年来得早。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːk] [stɪl] [left] [fɔː(r); fə(r)]

and	because	the	work	still	left	for
和	因为	这	工作	仍然	左边	为了

因为还有工作要做

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[hɪm][tuː; tə][duː; də][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['iːkwəli] [wel] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [ə'brɔːd] .

him	to	do	could	be	done	equally	well	at	home	as	abroad	.
他	到	做	可以	是	完毕	同样地	出色地	在	家	作为	国外	.

他所做的事情，无论在国内还是国外，都能做得同样出色。

[ðen] [hiː; hi] ['entəd] [wɪð] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

Then	he	entered	with	spirit	into	the	history	of	his	travels	.
然后	他	进入	和	精神	进入	这	历史	的	他的	旅行	.

然后，他兴致勃勃地开始讲述他的旅行经历。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət][mə'drɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [və'lɑːskwɛz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

And	how	it	was	the	Museum	at	Madrid	,	and	the	work	of	Velasquez	in	particular	,
和	如何	它	曾是	这	博物馆	在	马德里	,	和	这	工作	的	维拉斯奎兹	在	特别的	,

以及马德里博物馆，特别是委拉斯凯兹的作品，是如何吸引我的。

[ðæt] [hæd; həd]['faɪəd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [duː; də] ['laɪkwaɪz] .

that	had	fired	his	imagination	and	stimulated	his	activity	to	try	and	do	likewise	.
那	有	被解雇	他的	想像力	和	刺激	他的	活动	到	尝试	和	做	同样地	.

这激发了他的想象力，促使他尝试效仿。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [siː] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] [mæn][kæn; kən][duː; də]

"	You	should	just	see	his	pictures	,	"	he	said	,	"	and	what	that	man	can	do	.
"	你	应该	只是	看	他的	图片	,	"	他	说	,	"	和	什么	那	男人	能	做	.

:

"你应该看看他的照片，"他说，"看看这个人能做到什么。"

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['raɪdəz] [kʌm] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænvəs] !

Why	**,**	**his**	**horses**	**and**	**riders**	**come**	**galloping**	**to**	**you**	**out**	**of**	**the**	**canvas**	**!**
为什么	,	他的	马匹	和	骑手	来	疾驰	到	你	出去	的	这	帆布	!

瞧，他的马和骑手们正从画布上飞奔而来！

['iːv(ə)n] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['fɪlɪp] [ˌaɪ 'aɪ] . , [pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][b'eɪsəst] ['kaʊəd] [ðæt] ['evə(r)]

Even	**that**	**scoundrel**	**Philip**	**II**	**.**	**,**	**perhaps**	**the**	**worst**	**and**	**basest**	**coward**	**that**	**ever**
甚至	那	恶棍	菲利普	二	.	,	也许	这	最差	和	最底层	懦夫	那	曾经

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

lived	**in**	**history**	**,**
居住地	在	历史	,

就连那个无赖腓力二世，或许是历史上最卑鄙、最懦弱的人，

['geɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][nəʊ'bɪlətɪ][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

gains	**something**	**of**	**distinction**	**and**	**nobility**	**by**	**the**	**touch**	**of**	**his**	**pencil**	**.**
收益	某物	的	区别	和	贵族	经过	这	触碰	的	他的	铅笔	.

他的铅笔轻轻一划，便赋予了他某种独特和高贵的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [peɪnt] [juː; jʊ][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]

And	**he**	**can**	**paint**	**you**	**an**	**atmosphere**	**and**	**distance**	**in**	**which**	**a**	**man**
和	他	能	画	你	一个	气氛	和	距离	在	哪个	一个	男人

[kæn; kən] [briːð] [ænd; ənd] [wɔːk] .

can	**breathe**	**and**	**walk**	**.**
能	呼吸	和	走	.

他能为你描绘出一种氛围和距离，让人可以呼吸和行走。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] ?

And	**what**	**does**	**he**	**do**	**it**	**all**	**with**	**?**
和	什么	做	他	做	它	全部	和	?

他用什么来做这一切?

[nəʊ] ['fleɪmɪŋ] , ['gɔːdʒəs] ['kʌləs] [laɪk] ['tɪʃənz] [ænd; ənd] - ,

No	**flaming**	**,**	**gorgeous**	**colours**	**like**	**Titian's**	**and**	**Tintoret's**	**,**
不	炽盛	,	华丽的	颜色	喜欢	提香的	和	-	,

没有像提香和丁托列作品中那样绚丽夺目的色彩，

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn]['kwaɪət] [griːnz] [ænd; ənd] [greɪz] [ænd; ənd] [braʊnz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [æz; əz]

but	**all**	**in**	**quiet**	**greens**	**and**	**greys**	**and**	**browns**	**that**	**would**	**be**	**dull**	**as**
但	全部	在	安静的	青菜	和	灰色	和	棕色	那	会	是	乏味的	作为

['dɪtʃwɔːtə(r)] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [hænd] .

ditchwater	**in**	**any**	**other**	**hand**	**.**
沟渠水	在	任何	其他	手	.

但所有这些颜色都是安静的绿色、灰色和棕色，换作其他人来画，就会显得像沟渠里的水一样乏味。

[ə'pɪnjənz] , [ai] [nəʊ] , ['dɪfə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː]

Opinions	**,**	**I**	**know**	**,**	**differ**	**,**	**but**	**to**	**me**
意见	,	我	知道	,	不同	,	但	到	我

我知道众说纷纭，但对我来说.....

[piː] . -

p	**.**	**128**
p	.	-

第128页

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɑːrts] [greɪt] ['trɪnəti] — ['tɪʃən] ,

at	**any**	**rate**	**he**	**has**	**always**	**seemed**	**the**	**greatest**	**of**	**Art's**	**great**	**Trinity**	**—**	**Titian**	**,**
在	任何	速度	他	有	总是	似乎	这	最	的	艺术的	伟大的	三位一体	—	提香	,

['rembrænt] , [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Rembrandt	**,**	**and**	**himself**	**.**
伦勃朗	,	和	他自己	.

无论如何，他似乎一直是艺术界的三位伟大人物——提香、伦勃朗和他自己——中最伟大的一位。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][aɪ] [əʊ] ['evriθɪŋ] .

And	to	him	I	owe	everything	.
和	到	他	我	欠	一切	.

我的一切都归功于他。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] — [tuː; tə]

He	it	was	who	read	me	the	lesson	that	I	have	tried	to	learn	—	to
他	它	曾是	WHO	读	我	这	课	那	我	有	尝试	到	学习	—	到

[dɪ'saɪd] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] ,

decide	what	I	wanted	to	paint	,
决定	什么	我	通缉	到	画	,

是他给我上了我一直试图学习的一课——决定我想画什么。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	go	straight	for	it	,
和	然后	去	直的	为了	它	,

然后直接冲过去，

['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ək'sesəriz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪsenʃlz] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] .

letting	all	the	accessories	and	inessentials	come	in	at	the	end	where	they	can	.
出租	全部	这	配件	和	非必需品	来	在	在	这	结尾	在哪里	他们	能	.

让所有配件和非必需品都放在最后，在合适的时机放进去。

〞 [jes] ;

〞	Yes	;
〞	是的	;

“是的;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['erɪk] [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ]

it	was	another	and	a	different	Eric	who	was	talking	to	us	now
它	曾是	其他	和	一个	不同的	埃里克	WHO	曾是	说	到	我们	现在

[frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['pɑːtɪd] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

from	the	one	with	whom	I	had	parted	nearly	two	years	ago	.
从	这	一	和	谁	我	有	分手了	几乎	二	年	前	.

现在和我们说话的埃里克，和将近两年前和我分手的埃里克已经是另一个人了。

[ðə; ði] ['ɪndələnt] ['driːmə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɪgjəd] ['ɪntuː][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]

The	indolent	dreamer	of	those	days	had	been	transfigured	into	the	man	with	a
这	懒惰的	梦想家	的	那些	天	有	到过	变形	进入	这	男人	和	一个

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

当年那个游手好闲的梦想家，已经蜕变成了一个有目标的人。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] , [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt]

And	I	hoped	,	as	I	heard	him	,	that	he	had	made	a	mistress	of	his	art
和	我	希望	,	作为	我	听到	他	,	那	他	有	制成	一个	情妇	的	他的	艺术

,

,
,

我听他说话时，希望他已经精通了自己的技艺。

[ænd; ənd] [maɪt] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

and	might	find	in	his	devotion	to	her	the	happiness	which	we	are
和	可能	寻找	在	他的	虔诚	到	她	这	幸福	哪个	我们	是

[təʊld][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]

told	she	always	gives	to	those	who	worship	her	with	a	whole	and	undivided
讲述	她	总是	给予	到	那些	WHO	崇拜	她	和	一个	所有的	和	未分割的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

并且可能会在他对她的虔诚中找到幸福，据说她总是给予那些全心全意崇拜她的人的幸福。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] ,

Three	days	later	he	left	us	,	to	finish	,	he	told	us	,
三	天	之后	他	左边	我们	,	到	结束	,	他	讲述	我们	,

三天后他离开了我们，去完成他告诉我们的事情。

[ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] .

the	first	great	picture	he	had	attempted	.
这	第一的	伟大的	图片	他	有	尝试过	.

这是他尝试拍摄的第一部伟大的电影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [bʌt; bət] ['kɒmpɪtənt]

It	was	already	too	late	for	the	Academy	,	but	competent
它	曾是	已经	也	晚的	为了	这	学院	,	但	胜任的

对学院来说已经太晚了，但能力

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

第129页

['dʒʌdʒɪz] [θɔːt] [səʊ] ['haɪli] [ɒv; əv][ɪts] ['merɪts] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ɪts] [fɜːst] [ə'pɪərəns]

judges	thought	so	highly	of	its	merits	that	he	intended	to	risk	its	first	appearance
法官	想法	所以	高度	的	它是	优点	那	他	故意的	到	风险	它是	第一的	外貌

[ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst]['fɪəsə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [ʃəʊ] - [ruːm] .

in	the	almost	fiercer	light	of	a	London	show	-	room	.
在	这	几乎	更凶猛	光	的	一个	伦敦	展示	-	房间	.

评委们对它的优点评价很高，他打算冒险让它在伦敦展厅这种光线更为强烈的环境中首次亮相。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Of	course	,	”	he	added	,	“	you	two	must	be	the	first	to	see	it	.
“	的	课程	,	”	他	额外	,	“	你	二	必须	是	这	第一的	到	看	它	.

“当然，”他补充道，“你们两个必须是第一批看到它的人。”

” [piː] . -

”	p	.	130
”	p	.	-

第130页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['welkəm] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ][mʌst; məst]

In	the	general	chorus	of	congratulation	that	welcomed	our	engagement	I	must
在	这	一般的	合唱	的	恭喜	那	欢迎	我们的	订婚	我	必须

[ɪn'kluːd] [ə; eɪ]['letə(r)][aɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɜːstwaɪl] ['raɪv(ə)l] ,

include	a	letter	I	received	from	my	erstwhile	rival	,
包括	一个	信	我	已收到	从	我的	昔日	竞争对手	,

在大家纷纷祝贺我们订婚之际，我必须提及我收到的一封来自我昔日竞争对手的信。

['rɛdʒi] .

Reggie	.
雷吉	.

雷吉。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fɑːst] [frendz] ,

We	had	found	time	during	his	vacations	to	become	fast	friends	,
我们	有	成立	时间	期间	他的	假期	到	变得	快速地	朋友们	,

我们利用他休假的时间迅速成为了好朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ][əʊld][rʊmz; ruːmz][ɪn] ['trɪnəti] , [weə(r)] ,

and	he	wrote	to	me	from	my	old	rooms	in	Trinity	,	where	,
和	他	写道	到	我	从	我的	老的	房间	在	三位一体	,	在哪里	,

他从我在三一学院的旧房间里给我写信，当时：

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'stɔːld] .

by	some	strange	freak	of	fortune	,	he	was	now	installed	.
经过	一些	奇怪的	怪物	的	财富	,	他	曾是	现在	已安装	.

由于某种奇特的运气，他现在被任命了。

“ [dɪə(r)] ['stɜːlɪŋ] ,

“	Dear	Stirling	,
”	亲爱的	斯特灵	,

“亲爱的斯特林，

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['hɑːtɪlɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɛərɪən] ,

“	I	congratulate	you	heartily	on	your	engagement	to	Marion	,
”	我	祝贺	你	衷心地	在	你的	订婚	到	玛丽昂	,

“衷心祝贺你和玛丽昂订婚，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['lʌkɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][mə'dʒɒrətɪ][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	think	you	lucky	beyond	the	majority	of	mankind	.
和	思考	你	幸运的	超过	这	多数	的	人类	.

你觉得自己比大多数人都幸运。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] ['ɪnfənˌtaɪn] [ɪn] [j'iəz] , [aɪ]

If	I	hadn't	been	her	cousin	,	and	much	too	infantine	in	years	,	I
如果	我	之前没有	到过	她	表哥	,	和	很多	也	婴儿	在	年	,	我

如果我不是她的表妹，而且年纪还小得多，我

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['levə)l] [best] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [juː; jʊ] .

would	have	done	my	level	best	to	supplant	you	.
会	有	完毕	我的	等级	最好的	到	取代	你	.

我本会竭尽全力取代你。

['pegɪ] , [aɪ]['fænsɪ] , [wʊd] [hæv; həv][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]

Peggy	,	I	fancy	,	would	have	co	-	operated	with	me	,	as	I	am	sure	she
佩吉	,	我	想要	,	会	有	合作	-	经营的	和	我	,	作为	我	是	当然	她

[bɪ'liːvz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] ,

believes	even	now	that	,
相信	甚至	现在	那	,

我想佩吉会与我合作的，我相信她现在仍然这么认为。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnlɪ] [gɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

if	you	had	only	gone	the	way	of	the	other	curates	and	left	me	a
如果	你	有	仅有的	已消失	这	方式	的	这	其他	策展人	和	左边	我	一个

[feə(r)] [fiːld] ,

fair	field	,
公平的	场地	,

如果你当初能像其他牧师那样行事，给我留下一个公平的竞争环境，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] ['iːzəli] [ɪn][ə; eɪ]['kæntə(r)] .

I	should	have	won	easily	in	a	canter	.
我	应该	有	韩元	容易地	在	一个	慢跑	.

我本该轻松获胜的。

“ [nɒt] ['əʊnli][du:; də][ai] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ai]['ɔ:lsəʊ][send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] ,

“	Not	only	do	I	congratulate	you	,	but	I	also	send	you	a	wedding	-	present	,
〃	不是	仅有的	做	我	祝贺	你	,	但	我	还	发送	你	一个	婚礼	-	展示	,

“我不仅要祝贺你，还要送你一份结婚礼物。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['prez(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['væljuəb(ə)l][tu:; tə]

which	is	unlike	ordinary	presents	of	the	kind	in	that	it	will	be	valuable	to
哪个	是	与此不同	普通的	礼物	的	这	种类	在	那	它	将要	是	有价值的	到

[ju:; jʊ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɒst] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] .

you	while	it	will	cost	me	nothing	.
你	尽管	它	将要	成本	我	没有什么	.

这与普通的礼物不同，它对你来说很有价值，而我却不需要花费任何费用。

[ɪn][fækt] , [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [prɪ'zentɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɒt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] .

In	fact	,	I	am	only	presenting	to	you	what	is	already	your	own	property	.
在	事实	,	我	是	仅有的	呈现	到	你	什么	是	已经	你的	自己的	财产	.

事实上，我只是把原本就属于你的东西展示给你看。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['fɔ:wəd] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

The	picture	which	I	forward	herewith	was	found	in	the	cupboard	of	your
这	图片	哪个	我	向前	此附	曾是	成立	在	这	橱柜	的	你的

[dʒɪp] - [ru:m] .

gyp	-	room	.
吉普赛人	-	房间	.

我随信附上的这张照片是在你家的储藏室橱柜里找到的。

[ɪf] [eɪdʒ][ɪz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['venərəb(ə)l] ,

If	age	is	valuable	as	well	as	venerable	,
如果	年龄	是	有价值的	作为	出色地	作为	可敬	,

如果年龄既珍贵又令人尊敬，

[ðeə(r)][ɪz]['ɪɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] .

there	is	little	doubt	that	I	have	been	happy	in	the	choice	of	my	wedding	-	present	.
那里	是	小的	怀疑	那	我	有	到过	快乐的	在	这	选择	的	我的	婚礼	-	展示	.

毫无疑问，我对选择的结婚礼物非常满意。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ai] [həʊp] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ʌn'si:znəbl] [ˌdʒɒkjə'lærəti] .

“	You	will	forgive	me	,	I	hope	,	for	my	unseasonable	jocularity	.
〃	你	将要	原谅	我	,	我	希望	,	为了	我的	反常的	滑稽	.

“希望您能原谅我这不合时宜的玩笑。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kʌmfət] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [baɪ] ['pru:vɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['ju:θfl] [ə'fekʃən]

It	is	intended	to	comfort	your	heart	by	proving	to	you	that	my	youthful	affections
它	是	故意的	到	舒适	你的	心	经过	证明	到	你	那	我的	青春	情感

其目的是为了安慰你的心，向你证明我年轻时的爱慕之情。

[pi:] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

[hæv; həv][nɒt] [bi:n] [səʊ] ['sɪəriəsli] ['blaɪtɪd] [æz; əz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə]

have	not	been	so	seriously	blighted	as	at	one	time	you	had	cause	to
有	不是	到过	所以	严重地	秕	作为	在	一	时间	你	有	原因	到

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

并没有像你一度想象的那样遭受如此严重的破坏。

“ [jɔːz] , [wɪˈðaʊt] [ˈenvi] [ɔː(r)] [ʌntˈʃærɪtəblnəs] ,
“ Yours , without envy or uncharitableness ,
“ 此致 , 没有 嫉妒 或者 缺乏慈善精神 ,

“此致，毫无嫉妒或恶意，

“ [ˈrɛdʒi] . ”
“ Reggie . ”
“ 雷吉 . ”

“雷吉。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrɑːskl] , ” [aɪ] [ˈmʌtə] .
“ The young rascal , ” I muttered .
“ 这 年轻的 恶棍 , ” 我 低声说道 .

“这小家伙，”我低声说道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [pəˈhæps] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [təʊld][hɪm] — [ðæt] [aɪ]
“ He must have known all the time — perhaps his sisters told him — that I
“ 他 必须 有 已知 全部 这 时间 — 也许 他的 姐妹 讲述 他 — 那 我
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .
had been a witness of his youthful escapade .
有 到过 一个 证人 的 他的 青春 恶作剧 .

“他肯定一直都知道——也许是他的姐妹告诉过他——我曾是他年轻时那段冒险经历的见证人。”

[wel] , [ðə; ði] [lædz] [gɒt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][ɪn] [hɪm] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
Well , the lad's got a sense of humour in him at any rate .
出色地 , 这 小伙子的 得到 一个 感觉 的 幽默 在 他 在 任何 速度 .

嗯，至少这孩子挺有幽默感的。

[bʌt; bət][aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ˈpɪktʃə(r)][hiː; hi] [miːnz] ?
But I wonder what picture he means ?
但 我 想知道 什么 图片 他 方法 ?

但我很好奇他指的是哪张照片?

[əʊ] , [nəʊ] [daʊt] [ɪts] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [biːn] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈfæməli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [æt; ət]
Oh , no doubt it's the one that's been in our family for a hundred years at
[liːst] .
least .
哦 , 不 怀疑 它是 这 一 那就是 到过 在 我们的 家庭 为了 一个 百 年 在
至少 .

哦，毫无疑问，它肯定是我们家至少传承了一百年的那件东西。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [speɪn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ]
My grandfather , I think it was , brought it from Spain , and thought a
[lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ;
lot of it too ;
很多 的 它 也 ;

我想应该是我的祖父从西班牙带来的，他也非常喜欢它；

[ðəʊ] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈweəfɔː(r)] , [ˈpɑːsɪz] [maɪ] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .
though why and wherefore , passes my comprehension .
尽管 为什么 和 因此 , 通过 我的 理解 .

但个中缘由，我却无法理解。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈsɜːt(ə)nli] [əʊld][ænd; ənd] [ˈdɜːti] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [ˈrɛdʒi] [sez] , [tuː; tə][biː; bi][ˈvæljuəb(ə)l] .
But it's certainly old and dirty enough , as Reggie says , to be valuable .
但 它是 当然 老的 和 肮脏的 足够的 , 作为 雷吉 说道 , 到 是 有价值的 .

但正如雷吉所说，它足够老旧、足够脏污，因此具有一定的价值。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˌɑːr ˈiː] - [freɪmd] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [fəˈgɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I was always intending to have it re - framed and always forgot it .
我 曾是 总是 意图 到 有 它 关于 - 框 和 总是 忘了 它 .

我一直打算重新装裱这幅画，但总是忘记。

〞 [wen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] ,

〞	When	the	picture	arrived	a	day	later	,
〞	什么时候	这	图片	到达的	一个	天	之后	,

“照片第二天寄到时，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	first	thing	I	did	was	to	carry	out	my	intention	of
这	第一的	事物	我	做过	曾是	到	携带	出去	我的	意图	的

我做的第一件事就是执行我的意图

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːnd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [freɪmd] .

having	it	cleaned	and	re	-	framed	.
拥有	它	已清洗	和	关于	-	框	.

清洗并重新装裱。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['kɑːdɪn(ə)l] ,

We	had	always	supposed	it	to	be	the	portrait	of	some	cardinal	,
我们	有	总是	据称	它	到	是	这	肖像	的	一些	红衣主教	,

我们一直以为那是某个红衣主教的画像。

[ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] [red] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kʌlə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pɪəs]

a	faint	glow	of	red	being	the	only	colour	that	had	power	in	it	to	pierce
一个	头晕的	辉光	的	红色的	存在	这	仅有的	颜色	那	有	力量	在	它	到	刺穿

[ðə; ði] [dɜːt] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] .

the	dirt	of	ages	.
这	污垢	的	年龄	.

只有微弱的红色光芒才有力量穿透岁月的污垢。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['bjuːti] ,

But	now	at	last	was	revealed	a	face	of	marvellous	beauty	,
但	现在	在	最后的	曾是	揭晓	一个	脸	的	奇妙	美丽	,

但现在，一张绝世美颜终于展现在眼前。

[ænd; ənd] ([streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ]) [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] .

and	(	strange	to	say	)	of	a	pronounced	English	type	.
和	(	奇怪的	到	说	)	的	一个	发音	英语	类型	.

（说来奇怪）而且具有明显的英国风格。

[ðə; ði] [peɪl] [rɪ'faɪnd] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['sʌni] [heə(r)] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [in'kauntəz]

The	pale	refined	features	and	sunny	hair	resembled	nothing	that	one	encounters
这	苍白	精制	特征	和	阳光明媚	头发	类似	没有什么	那	一	遭遇

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [taɪps] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [speɪn] .

among	the	native	types	of	Italy	and	Spain	.
之中	这	本国的	类型	的	意大利	和	西班牙	.

他苍白精致的五官和阳光般的头发，与意大利和西班牙的本土居民的相貌截然不同。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dres] [æz; əz] [æn; ən] ['ækəlaɪt] [ɔː(r)] ['kwaɪə(r)] [bɔɪ] ,

I	should	have	put	him	down	from	his	dress	as	an	acolyte	or	choir	boy	,
我	应该	有	放	他	向下	从	他的	裙子	作为	一个	侍僧	或者	唱诗班	男生	,

我应该根据他的穿着把他看作是侍僧或唱诗班男孩。

[ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [sʌm; səm] ['kɑːrdənəlz] [peɪdʒ] .

or	,	it	might	be	,	some	cardinal's	page	.
或者	,	它	可能	是	,	一些	红衣主教的	页	.

或者，它可能是某个红衣主教的侍从。

[bʌt; bət] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [speɪn] ,

But	who	he	was	,	or	how	he	found	himself	in	Spain	,
但	WHO	他	曾是	,	或者	如何	他	成立	他自己	在	西班牙	,

但他究竟是谁？他又为何会来到西班牙？

[ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kləʊðd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] ['skɑːlət] ,

or	why	he	should	have	clothed	himself	from	head	to	foot	in	scarlet	,
或者	为什么	他	应该	有	穿着衣服	他自己	从	头	到	脚	在	猩红	,

或者说，他为什么要从头到脚穿上猩红色的衣服？

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [kæp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] ['fæðəm] .

even	to	his	very	cap	,	it	was	beyond	my	power	to	fathom	.
甚至	到	他的	非常	帽	,	它	曾是	超过	我的	力量	到	捉摸	.

即使对他来说，这仍然超出了我的理解范围。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [tuː] ,

It	was	a	remarkable	coincidence	,	too	,
它	曾是	一个	卓越	巧合	,	也	,

这真是一个惊人的巧合。

[ðæt] [hiː; hi] [mʌtʃ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɔːtreɪt] [baɪ][brɑːn'ziːnoʊ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]

that	he	much	reminded	me	of	a	famous	portrait	by	Bronzino	that	had	taken
那	他	很多	提醒	我	的	一个	著名的	肖像	经过	布龙齐诺	那	有	已采取

[maɪ] ['fænsi] [æt; ət] [mə'drɪd] ,

my	fancy	at	Madrid	,
我的	想要	在	马德里	,

他让我想起了布龙齐诺在马德里时让我着迷的一幅著名肖像画。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [met] [j'iəz]

in	connection	with	which	I	had	been	met	years
在	联系	和	哪个	我	有	到过	遇见	年

多年前，我曾与此事有过接触。

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[bɪ'fɔː(r)] [baɪ][ðə; ði][self] - [seɪm] ['dɪfɪkəlti] , [wen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kætəlɒg] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]

before	by	the	self	-	same	difficulty	,	when	the	official	catalogue	,	so	far	as	I
前	经过	这	自己	-	相同的	困难	,	什么时候	这	官方的	目录	,	所以	远的	作为	我

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

之前也遇到过同样的困难，就我记忆所及，官方目录上.....

[hæd; həd] [biːn] ['iːkwəli] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	equally	incompetent	to	solve	it	.
有	到过	同样地	不称职的	到	解决	它	.

他们同样无力解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [haʊ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [səʊ]

It	was	a	mystery	,	furthermore	,	how	my	grandfather	could	have	secured	so
它	曾是	一个	神秘	,	此外	,	如何	我的	祖父	可以	有	安全	所以

[gʊd] [ə; eɪ] ['kɒpi] .

good	a	copy	.
好的	一个	复制	.

此外，我的祖父是如何获得如此完好的副本的，这始终是个谜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['nevə(r)] ['temptɪd] [ðə; ði]

For	the	possession	of	the	finest	gallery	in	the	world	has	never	tempted	the
为了	这	拥有	的	这	最好的	画廊	在	这	世界	有	绝不	受诱惑	这

['spænɪəd] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɑːt] ,

Spaniard	of	to	-	day	to	cultivate	art	,
西班牙人	的	到	-	天	到	培育	艺术	,

即使拥有世界上最好的画廊，也从未诱使当今的西班牙人去追求艺术。

[nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['kɔpiist] [laɪk] [ðæt]

nor	has	he	established	in	his	capital	city	a	community	of	copyists	like	that
也不	有	他	已确立的	在	他的	首都	城市	一个	社区	的	抄写员	喜欢	那

[wɪtʃ] ['flɜːrɪʃ] [æt; ət] [rəʊm] .

which	flourishes	at	Rome	.
哪个	繁花	在	罗马	.

他也没有在自己的首都建立像罗马那样繁荣的抄写员群体。

[wɪð] [sʌtʃ] [faɪn] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [hiː; hi][ɪz][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]['kɒntent] ,

With	such	fine	traditions	of	painting	to	his	credit	,	he	is	therewith	content	,
和	这样的	美好的	传统	的	绘画	到	他的	信用	,	他	是	由此	内容	,

他继承了如此优秀的绘画传统，对此他感到很满足。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]['riːəl] ['eksələns] , [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] , [wʊd] , [aɪ] [felt]

and	a	copy	of	real	excellence	,	which	this	undoubtedly	was	,	would	,	I	felt
和	一个	复制	的	真实的	卓越	,	哪个	这	无疑	曾是	,	会	,	我	毛毡

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

而一份真正优秀的作品的复制品——这无疑是一份优秀的作品——我确信，

[biː; bi] ['həʊlli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

be	wholly	beyond	the	range	of	his	capacity	.
是	完全	超过	这	范围	的	他的	容量	.

完全超出他的能力范围。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [stɪl] [ˌʌn'sɒlvd] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ]

With	the	difficulties	of	the	picture	still	unsolved	,	I	dismissed	it	from	my
和	这	困难	的	这	图片	仍然	未解之谜	,	我	解雇	它	从	我的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

由于这幅画的难题仍未解决，我便将它从脑海中抛诸脑后。

['mɪəli] ['telɪŋ] ['pegɪ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

merely	telling	Peggy	to	hang	it	in	my	sitting	-	room	,
仅仅	讲述	佩吉	到	悬挂	它	在	我的	坐着	-	房间	,

我只是告诉佩吉把它挂在我客厅里，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd][ɪt'self][ɪn][kən'dʒiːniəl] ['hɑːməni] [wɪð] ['ɛrɪks] [æn'tɪnəʊəs] .

where	it	would	find	itself	in	congenial	harmony	with	Eric's	Antinous	.
在哪里	它	会	寻找	本身	在	相投	和谐	和	埃里克的	安提诺乌斯	.

在那里，它会与埃里克的安提诺乌斯产生和谐的共鸣。

['pegɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ri'zent] [ɪts]

Peggy	,	I	could	see	,	resented	its
佩吉	,	我	可以	看	,	怨恨	它是

我看得出来，佩吉对它感到不满。

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [æz; əz] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] ['peɪpɪstri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlət] ['wʊmən] ,

introduction	altogether	,	as	savouring	of	Papistry	and	the	Scarlet	Woman	,
介绍	共	,	作为	品味	的	天主教	和	这	猩红	女士	,

总而言之，引言部分是对天主教和红衣女郎的品味，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ;

and	would	have	preferred	to	turn	it	with	its	face	to	the	wall	;
和	会	有	首选	到	转动	它	和	它是	脸	到	这	墙	;

而且他更希望将它正面朝向墙壁；

['əʊnli][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

only	I	declined	to	consider	her	feelings	.
仅有的	我	拒绝	到	考虑	她	情怀	.

只是我拒绝考虑她的感受。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['erɪk] [wʊd] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ?

“	I	wonder	what	Eric	would	say	of	the	picture	?
“	我	想知道	什么	埃里克	会	说	的	这	图片	?

我想知道埃里克会如何评价这张照片?

[aɪl] [ɑːsk][hɪm][sʌm; səm] [deɪ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɛəriən] ,

I'll	ask	him	some	day	,	”	I	said	to	Marion	,
患病的	问	他	一些	天	,	”	我	说	到	玛丽昂	,

“我总有一天会问他的，”我对玛丽昂说。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

who	was	in	raptures	over	the	delicate	beauty	of	the	portrait	.
WHO	曾是	在	狂喜	超过	这	精美的	美丽	的	这	肖像	.

他被这幅肖像画的精致之美深深吸引。

[maɪ] ['hæpinəs] ['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt] ['rɪvərˌdeɪl] ,

My	happiness	during	all	this	period	,	but	for	my	anxiety	about	Riverdale	,
我的	幸福	期间	全部	这	时期	,	但	为了	我的	焦虑	关于	里弗代尔	,

这段时间我一直都很开心，但唯独对《河谷镇》的焦虑让我感到不安。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [həʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] .

would	have	been	whole	and	unalloyed	.
会	有	到过	所有的	和	纯正的	.

原本应该是完整无缺的。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] [frendz] [aɪ][hæd; həd]

No	one	was	more	surprised	than	myself	to	find	how	many	friends	I	had
不	一	曾是	更多的	惊讶	比	我	到	寻找	如何	许多	朋友们	我	有

[meɪd] ['djʊərɪŋ][maɪ] [ʃɔːt] ['rezɪdəns] [æt; ət] - .

made	during	my	short	residence	at	Fleetwater	.
制成	期间	我的	短的	住宅	在	-	.

令我最惊讶的是，我在弗利特沃特短暂居住期间竟然结交了这么多朋友。

['pegɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [held] [ə'luːf] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃeəri] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

Peggy	was	the	only	one	who	held	aloof	and	was	chary	of	congratulation	.
佩吉	曾是	这	仅有的	一	WHO	握住	超然	和	曾是	谨慎	的	恭喜	.

佩吉是唯一一个保持冷漠、不愿接受祝贺的人。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] ['rektəri] [gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Naturally	the	Rectory	girls	were	wild	with	delight	.
自然	这	牧师住宅	女孩们	是	荒野	和	喜	.

自然，教区的女孩们欣喜若狂。

['hɑːdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] [ˌekwə'nɪməti] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['gɜːrtiz]

Hardly	had	they	recovered	their	equanimity	after	the	excitement	of	Gertie's
几乎	有	他们	恢复	他们的	平静	后	这	激动	的	格蒂的

['bɜːθdeɪ] , [wen] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] ,

birthday	,	when	,	lo	and	behold	,
生日	,	什么时候	,	洛	和	看哪	,

他们刚从格蒂生日的兴奋中恢复过来，还没来得及平静下来，瞧！

[ðeɪ] [fɔːr'sɔː] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)] [fes'tiviti]

they	foresaw	in	the	near	distance	a	vision	of	other	and	greater	festivities
他们	预见	在	这	靠近	距离	一个	想象	的	其他	和	更大的	庆祝活动

他们预见到不久的将来会有更盛大的庆祝活动。

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

[ðæt] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ˌaʊt'raɪv(ə)l]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [ɒn]['tʃæp(ə)l] [hɪl] .

that	promised	to	outrival	even	the	ceremonial	on	Chapel	Hill	.
那	承诺	到	超越对手	甚至	这	仪式	在	教堂	爬坡道	.

这场仪式甚至有望超越教堂山上的庆典。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [wɔːm] [frend] ,

From	the	first	the	Rector	had	shown	himself	a	warm	friend	,
从	这	第一的	这	校长	有	所示	他自己	一个	温暖的	朋友	,

从一开始，校长就表现得像个热情的朋友。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][maɪ] ['djuːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

and	whenever	I	was	free	of	my	duties	in	the	parish	,
和	每当	我	曾是	自由的	的	我的	职责	在	这	教区	,

每当我在教区里没有工作的时候，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

the	chances	were	you	would	have	found	me	in	his	company	,
这	机会	是	你	会	有	成立	我	在	他的	公司	,

你很有可能会在他的公司里找到我。

['aɪðə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] [striːm] ,

either	helping	him	to	keep	down	the	trout	in	the	Rectory	stream	,
任何一个	帮助	他	到	保持	向下	这	鳟鱼	在	这	牧师住宅	溪流	,

要么帮助他控制教区溪流中的鳟鱼数量，

[ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] ['gɑːdnɪŋ] , [weə'æt] ['mɛəriən][ænd; ənd][aɪ] [fɔːmd] [ðə; ði]

or	taking	lessons	from	him	in	gardening	,	whereat	Marion	and	I	formed	the
或者	采取	课程	从	他	在	园艺	,	哪里	玛丽昂	和	我	形成	这

['stjʊdnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] .

students	of	his	class	.
学生	的	他的	班级	.

或者向他学习园艺，我和玛丽昂就是他的学生。

“ [nəʊ] [ə'reɪndʒmənt] — [nʌn] , ['stɜːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	No	arrangement	—	none	,	Stirling	,	”	he	said	,
“	不	安排	—	没有任何	,	斯特灵	,	”	他	说	,

“没有任何安排——一点儿也没有，斯特林，”他说。

“ [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

“	could	have	been	more	in	accordance	with	my	plans	for	the	future	.
“	可以	有	到过	更多的	在	根据	和	我的	计划	为了	这	未来	.

“本可以更符合我未来的计划。”

[səʊ] [suːn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] — [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɔː(r)] [tuː]

So	soon	as	I	am	too	old	for	work	—	and	I've	had	a	twinge	or	two
所以	很快	作为	我	是	也	老的	为了	工作	—	和	我已经	有	一个	轻微疼痛	或者	二

[ɒv; əv] [gaʊt] [ɔːl'redi] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɛəriən] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

of	gout	already	—	you	and	Marion	will	come	to	the	Rectory	,
的	痛风	已经	—	你	和	玛丽昂	将要	来	到	这	牧师住宅	,

等我年纪大了干不动了——而且我已经有点痛风发作了——你和玛丽昂就来牧师住宅住吧。

[waɪl] [ai][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] ['ləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

while	I	retire	to	a	little	property	lower	down	the	river	,
尽管	我	退休	到	一个	小的	财产	降低	向下	这	河	,

我退休后会搬到河下游的一处小房子里居住，

[weə(r)] [aɪl] [kætʃ] [ɔːl][ðə; ði] [traʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] ['trævlz] [pɑːst][ðə; ði]

where	I'll	catch	all	the	trout	that	you	allow	to	escape	you	in	their	travels	past	the
在哪里	患病的	抓住	全部	这	鳟鱼	那	你	允许	到	逃脱	你	在	他们的	旅行	过去的	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

在那里，我会抓住所有你放走的、游过花园的鳟鱼。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd]['mænə(r)] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [ɪn'teɪl] ,

You	know	,	of	course	,	that	the	Park	and	Manor	House	are	strictly	entailed	,
你	知道	,	的	课程	,	那	这	公园	和	庄园	房子	是	严格	包含	,

当然，您也知道，公园和庄园都是严格限定继承的。

[ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	will	go	to	a	distant
和	将要	去	到	一个	遥远

并将前往遥远的地方。

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

第137页

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

表哥。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai]['əʊnli][həʊld][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ]

So	,	for	the	present	,	I	shall	consider	that	I	only	hold	the	living	in	keeping
所以	,	为了	这	展示	,	我	将	考虑	那	我	仅有的	抓住	这	活的	在	保持

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

所以，目前，我将只视自己为你们保管着生命。

" [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['praɪvətli] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['mɛəriən][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][nəʊ][fɪə(r)] [kən'sɜːnɪŋ]

"	Information	privately	received	from	Marion	had	left	me	in	no	fear	concerning
"	信息	私下	已收到	从	玛丽昂	有	左边	我	在	不	害怕	有关

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [prə'pəʊzd] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

the	result	of	my	proposed	interview	with	the	Squire	.
这	结果	的	我的	建议的	面试	和	这	乡绅	.

“从玛丽昂那里私下得到的消息让我对与乡绅的会面结果毫不担心。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ][wɔːm] ['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ɔːl][ðə; ði]['wɔːmə(r)] ,

From	the	first	he	had	shown	a	warm	liking	for	me	—	all	the	warmer	,
从	这	第一的	他	有	所示	一个	温暖的	喜欢	为了	我	—	全部	这	更温暖	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

从一开始他就对我表现出浓厚的好感——或许正因如此，这份好感才更加强烈。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [stɔːntʃ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][fɒks]

because	I	was	staunch	,	from	his	point	of	view	,	on	the	question	of	fox
因为	我	曾是	坚定	,	从	他的	观点	的	看法	,	在	这	问题	的	狐狸

- ['hʌntɪŋ] ; ['θɪŋkɪŋ] ,

-	hunting	;	thinking	,
-	打猎	;	思维	,

因为从他的角度来看，我在狐狸狩猎问题上立场坚定；我想，

[æz; əz][aɪ] ['ɒnɪstlɪ] [dɪd] ,

as	I	honestly	did	,
作为	我	诚实地	做过	,

正如我真心所做的那样，

[ðæt] [ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] [səʊ][feə(r)][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt]

that	the	Rector	was	hardly	so	fair	as	usual	in	his	denunciation	of	the	sport
那	这	校长	曾是	几乎	所以	公平的	作为	通常	在	他的	谴责	的	这	运动

.

:
.

校长对这项运动的谴责，一如往常那样公正无私。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪn] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

I	was	to	dine	alone	with	him	that	evening	,
我	曾是	到	用餐	独自的	和	他	那	晚上	,

那天晚上我要单独和他共进晚餐。

[ænd; ənd] [wen] ['mɛəriən][hæd; həd][left] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)][waɪn][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]

and	when	Marion	had	left	us	to	our	wine	he	came	at	once	to	the
和	什么时候	玛丽昂	有	左边	我们	到	我们的	葡萄酒	他	来了	在	一次	到	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

马里恩离开让我们喝酒后，他立刻就谈到了这个话题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] ['sætɪsfaɪd] , ['stɜːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪð] ['mɛriənz] [tʃɔɪs] .

“	I	am	perfectly	satisfied	,	Stirling	,	”	he	said	,	“	with	Marion's	choice	.
“	我	是	完美	使满意	,	斯特灵	,	”	他	说	,	“	和	玛丽昂的	选择	.

“斯特林，我对玛丽昂的选择非常满意，”他说。

['pɜːsənəlɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Personally	I	have	a	strong	liking	for	you	,
亲自	我	有	一个	强的	喜欢	为了	你	,

我个人非常喜欢你。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt]

and	have	no	ambition	whatever	that	she	should	make	what	is	called	a	great
和	有	不	志向	任何	那	她	应该	制作	什么	是	称为	一个	伟大的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她丝毫没有想要缔结所谓“美满婚姻”的野心。

[ðəʊ] [aɪ] ['ɒnɪstlɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Though	I	honestly	confess	I	am	somewhat	disappointed	that	she	has
尽管	我	诚实地	承认	我	是	有些	失望的	那	她	有

虽然我老实承认，我对她的遭遇感到有些失望。

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

[θrəʊn] ['əʊvə(r)] ['rɪvərˌdeɪl] , [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

thrown	over	Riverdale	,	who	I	am	sure	is	devoted	to	her	,
抛掷	超过	里弗代尔	,	WHO	我	是	当然	是	奉献	到	她	,

被Riverdale抛弃了，我确信Riverdale对她非常忠诚。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] ['leɪtə(r)][ɒn] .

and	would	infallibly	have	proposed	later	on	.
和	会	绝对正确	有	建议的	之后	在	.

而且肯定会在之后提出要求。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [waɪ] [hiːz] [held] [bæk] [səʊ] [lɒŋ] .

it's	been	a	puzzle	to	me	and	to	all	of	us	why	he's	held	back	so	long	.
它是	到过	一个	谜	到	我	和	到	全部	的	我们	为什么	他是	握住	后退	所以	长的	.

我和我们所有人都一直不明白，他为什么一直隐瞒下去。

[haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪznəs] .

However	,	all	this	is	none	of	our	business	.
然而	,	全部	这	是	没有任何	的	我们的	商业	.

然而，这一切都与我们无关。

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] ['predʒədɪs] [ə; eɪ][gɜːrlz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] .

I	would	never	prejudice	a	girl's	inclination	by	so	much	as	a	word	.
我	会	绝不	偏见	一个	女孩们	倾角	经过	所以	很多	作为	一个	单词	.

我绝不会用哪怕一句话去影响一个女孩的感情。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [spiːk] ['kændɪdli] ,

But	,	to	speak	candidly	,
但	,	到	说话	坦率地说	,

但坦白地说，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə]['eni][mæn] [huː] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]

I	could	not	have	given	her	to	you	or	to	any	man	who	had	not	a
我	可以	不是	有	给定	她	到	你	或者	到	任何	男人	WHO	有	不是	一个

[smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] .

small	fortune	of	his	own	to	start	with	.
小的	财富	的	他的	自己的	到	开始	和	.

我不可能把她嫁给你，也不可能嫁给任何一个本身没有一笔不小财富的男人。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

And	this	,	not	so	much	for	her	sake	—	she	will	have	enough	and
和	这	,	不是	所以	很多	为了	她	清酒	—	她	将要	有	足够的	和

[tuː; tə][speə(r)] — [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

to	spare	—	as	her	husband's	.
到	空闲的	—	作为	她	丈夫的	.

而这与其说是为了她自己——她会得到足够的钱，甚至还有剩余——不如说是为了她的丈夫。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [fɔ:ls] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]

There	is	nothing	that	places	a	man	in	a	more	false	situation	than	the	fact	of
那里	是	没有什么	那	地方	一个	男人	在	一个	更多的	错误的	情况	比	这	事实	的

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['prɒpəti] .

his	being	entirely	dependent	on	his	wife's	property	.
他的	存在	完全	依赖	在	他的	妻子的	财产	.

没有什么比一个男人完全依赖妻子的财产更让他陷入虚假的境地了。

[ɪn'di:d] , [nəʊ][mæn][ɒv; əv] ['eni] ['spɪrɪt] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Indeed	,	no	man	of	any	spirit	would	accept	the	position	.
的确	,	不	男人	的	任何	精神	会	接受	这	位置	.

事实上，任何有担当的人都不会接受这样的职位。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] ,

“	There	is	only	one	thing	more	,
“	那里	是	仅有的	一	事物	更多的	,

“只剩下一件事了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn]['mɛəriən][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	then	I	will	dismiss	you	to	join	Marion	in	the	drawing	-	room	.
和	然后	我	将要	解雇	你	到	加入	玛丽昂	在	这	绘画	-	房间	.

然后我便请你们到客厅去和玛丽昂会合。

[tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [sɪ'kjʊə(r)] ,

To	make	your	income	secure	,
到	制作	你的	收入	安全的	,

为了保障你的收入，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] — ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]

I	would	suggest	to	you	—	simply	as	a	friend	—	that	you	remove	the	part	of
我	会	建议	到	你	—	简单地	作为	一个	朋友	—	那	你	消除	这	部分	的

[jɔ:(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][bæŋk] —

your	capital	which	you	have	in	the	bank	—
你的	首都	哪个	你	有	在	这	银行	—

我以朋友的身份建议你，把你存在银行里的那部分资金取出来——

[pi:] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[ði:z] [nju:] [kən'sɜ:nz] [ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tu:] [seɪf] — [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm]

these	new	concerns	are	none	of	them	too	safe	—	and	place	it	in	some
这些	新的	担忧	是	没有任何	的	他们	也	安全的	—	和	地方	它	在	一些

[gʊd] [sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] [trʌs'tiz] .

good	security	that	can	be	recognised	by	trustees	.
好的	安全	那	能	是	已确认	经过	受托人	.

这些新问题都不太安全——需要将其置于受托人能够认可的良好安全措施之下。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn]['mɛəriən] ,

And	now	,	for	I	know	you	are	longing	to	join	Marion	,
和	现在	,	为了	我	知道	你	是	渴望	到	加入	玛丽昂	,

我知道你渴望加入玛丽昂的行列，

[aɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [sək'ses] [æz; əz] ['hɑ:tɪli] [æz; əz][aɪ]

I'll	only	say	that	I	congratulate	you	on	your	success	as	heartily	as	I
患病的	仅有的	说	那	我	祝贺	你	在	你的	成功	作为	衷心地	作为	我

[kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] .

congratulate	myself	.
祝贺	我	.

我只想说，我衷心祝贺你取得成功，就像祝贺我自己一样。

" [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mɛərɪən] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['feɪvərɪt] [sɔːŋz] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
" In the drawing - room Marion sang to me my favourite songs , amongst them ,
" 在 这 绘画 - 房间 玛丽昂 唱 到 我 我的 最喜欢的 歌曲 , 在 他们 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

“在客厅里，玛丽昂给我唱了我最喜欢的歌，当然，其中也包括……”

- [ðə; ði] ['mesɪdʒ] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [rɪ'kwaɪtl] .
' The Message ' and ' The Requital .
- 这 信息 - 和 - 这 还礼 .

《讯息》和《报应》。

- [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] - [maɪ] [kwiːn] ,
' Last of all I asked for ' My Queen ,
- 最后的 的 全部 我 问 为了 - 我的 女王 ,

最后，我请求“我的女王”，

- [ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [self] - [ə'bændənmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
' the song which above all others realises the entire self - abandonment which is the
- 这 歌曲 哪个 多于 全部 其他的 意识到 这 全部的 自己 - 放弃 哪个 是 这
['veri] [hɔːl] - [mɑːk] [ɒv; əv] [lʌv] .
very hall - mark of love .
非常 大厅 - 标记 的 爱 .

这首歌最能体现完全的自我奉献，而这正是爱情的标志。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] [wɜːθ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [ɪm'pəʊz] [ɒn] [ɪt'self] [nəʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]
For a love that is true and worth the name will impose on itself no restrictions
为了 一个 爱 那 是 真的 和 值得 这 姓名 将要 强加 在 本身 不 限制
[ænd; ənd][nəʊ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,
and no limitations ,
和 不 限制 ,

真正的、名副其实的爱情，不会给自己设限，也不会受到任何束缚。

['gɪvɪŋ] [ɪt'self] ['həʊlli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ænd; ənd]
giving itself wholly and unreservedly , without asking the reason why and
给予 本身 完全 和 毫无保留 , 没有 问 这 原因 为什么 和
['weəfɔː(r)] ,
wherefore ,
因此 ,

完全、毫无保留地付出，不问缘由，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪts] ['wɜːʃɪp] .
to the object of its worship .
到 这 目的 的 它是 崇拜 .

向其崇拜的对象。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['wɔndə] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
And then we wandered out through the gardens and the park down to the
和 然后 我们 漫步 出去 通过 这 花园 和 这 公园 向下 到 这
[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [bɪ'jɒnd] ,
site of the monastery beyond ,
地点 的 这 修道院 超过 ,

然后我们漫步穿过花园和公园，一直走到远处的修道院遗址。

['strəʊlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ruːɪnd]
strolling in and out between the ruined
漫步 在 和 出去 之间 这 毁坏

在废墟间漫步

[piː] . -

p . 140

p . -

第140页

[wɔːlz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] , [waɪl] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

walls and arches , while a nightingale ,

墙壁 和 拱门 , 尽管 一个 夜莺 ,

墙壁和拱门，以及一只夜莺，

[huː] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][frɒm; frəm]

who night after night gave a concert to his mate at the same hour from

WHO 夜晚 后 夜晚 给予 一个 音乐会 到 他的 伴侣 在 这 相同的 小时 从

[ðə; ði] [seɪm] [triː] ,

the same tree ,

这 相同的 树 ,

他每晚都在同一时间从同一棵树上为他的伴侣献上一场音乐会，

[sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [lʌv] .

sang to us his own idea of love .

唱 到 我们 他的 自己的 主意 的 爱 .

他唱出了他自己对爱情的理解。

[nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

Not talking this time , either of us ,

不是 说 这 时间 , 任何一个 的 我们 ,

这次我们俩都不说话。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɔː(r)] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] — [tuː] ['hæpi] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

as to the mysteries or pleasures of a world to come — too happy , I am

作为 到 这 谜团 或者 快乐 的 一个 世界 到 来 — 也 快乐的 , 我 是

[ə'freɪd] ,

afraid ,

害怕的 ,

至于来世的奥秘或乐趣——恐怕我太高兴了。

[wɪð] [ðɪs] [wʌn] . [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['driːmɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

with this one . And certainly dreaming nothing of a danger that was already

和 这 一 . 和 当然 做梦 没有什么 的 一个 危险 那 曾是 已经

['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [stɪl] ['nɪərə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [rek] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] .

drawing nearer and still nearer with the intent to wreck our happiness .

绘画 更近 和 仍然 更近 和 这 意图 到 破坏 我们的 幸福 .

和这个人在一起。当然，我们丝毫没有意识到危险正在逼近，而且越来越近，意图摧毁我们的幸福。

[piː] . -

p . 141

p . -

第141页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XIII

章 十三

第十三章

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [rek] [stɪl] [leɪ] [ɪn] ['ʃætəd] ['frægmənts] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Meanwhile the wreck still lay in shattered fragments on the beach ,

同时 这 破坏 仍然 躺 在 破碎 片段 在 这 海滩 ,

与此同时，沉船残骸仍然破碎地躺在沙滩上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [dɪsˈkredɪt] [ænd; ənd][dɪˈzɑːstə(r)][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn]['fæməli][ɪn][ðə; ði]

and	had	brought	discredit	and	disaster	to	at	least	one	family	in	the
和	有	带来	诋毁	和	灾难	到	在	至少	一	家庭	在	这

['vɪlɪdʒ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] ['hevɪə] [geɪl] .

village	before	it	disappeared	in	another	and	still	heavier	gale	.
村庄	前	它	消失	在	其他	和	仍然	较重	大风	.

在另一场更大的风暴中消失之前，这场风暴已经给村里至少一个家庭带来了耻辱和灾难。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ]

It	was	the	best	-	looking	young	woman	in	the	parish	and	the	best	-	looking
它	曾是	这	最好的	-	寻找	年轻的	女士	在	这	教区	和	这	最好的	-	寻找

[jʌŋ] [mæn] [huːm] [ai][hæd; həd][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [bɒnd] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

young	man	whom	I	had	united	to	-	day	in	the	holy	bond	of	matrimony	.
年轻的	男人	谁	我	有	团结的	到	-	天	在	这	圣	纽带	的	婚姻	.

今天，我让教区里最漂亮的年轻女子和最英俊的青年结为夫妻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [dɑːns] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [twelv] [fiːt] [baɪ] [twelv] ,

And	now	the	wedding	-	dance	was	being	held	in	a	room	twelve	feet	by	twelve	,
和	现在	这	婚礼	-	舞蹈	曾是	存在	握住	在	一个	房间	十二	脚	经过	十二	,

而现在，婚礼舞会是在一个十二英尺乘十二英尺的房间里举行的。

[waɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [fiːst] [ɒv; əv] [laɪt] [rɪˈfreʃmənts] [wɒz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] - [haʊs]

while	the	wedding	-	feast	of	light	refreshments	was	spread	in	the	wash	-	house
尽管	这	婚礼	-	盛宴	的	光	茶点	曾是	传播	在	这	洗	-	房子

[əˈdʒɔɪnɪŋ] .

adjoining	.
相邻的	.

婚宴上的茶点则摆放在隔壁的洗衣房里。

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[ned] ['beɪkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] , [rɪˈfaɪnd] [taɪp] , ['lʊkɪŋ] ['jʌŋgə] ['iːv(ə)n]

Ned	Baker	was	a	young	fellow	of	the	pale	,	refined	type	,	looking	younger	even
内德	贝克	曾是	一个	年轻的	同伴	的	这	苍白	,	精制	类型	,	寻找	年轻	甚至

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [jˈiəz] ,

than	his	years	,
比	他的	年	,

内德·贝克是个年轻帅气、面色苍白的男子，看起来比实际年龄还要年轻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nʌmbəd] ['əʊnli] ['twenti] - [fɔː(r)] — [ə; eɪ] [taɪp] ['reəli] [met] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

and	they	numbered	only	twenty	-	four	—	a	type	rarely	met	with	in	a	country
和	他们	编号	仅有的	二十	-	四	—	一个	类型	很少	遇见	和	在	一个	国家

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

而且他们只有二十四个人——这种人数在乡村很少见。

[wɪð] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] - [kʌt] ['fiːtʃəz] , [laɪt] ['weɪvi] [heə(r)] ,

with	clean	and	well	-	cut	features	,	light	wavy	hair	,
和	干净的	和	出色地	-	切	特征	,	光	波浪状	头发	,

五官干净利落，头发略带波浪。

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm][hænd][ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgəz] [ðæt] [wʌn] [əˈsaɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

and	the	slim	hand	and	tapering	fingers	that	one	assigns	to	a	musician	,
和	这	苗条的	手	和	逐渐变细	手指	那	一	分配	到	一个	音乐家	,

还有人们通常认为音乐家应该拥有的那种纤细的手和修长的手指，

[ænd; ənd] [ə'səʊʃɪeɪts] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [wɪð] [ðə; ði] [rʌf] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kɑ:pəntə(r)] .

and	associates	not	at	all	with	the	rough	training	of	a	village	carpenter	.
和	同事	不是	在	全部	和	这	粗糙的	训练	的	一个	村庄	木匠	.

与乡村木匠的粗犷训练完全无关。

[mɔ:(r)] ['fɪtɪd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,

More	fitted	,	you	would	say	,
更多的	适配	,	你	会	说	,

更合身，你会这么说。

[tu:; tə] [stænd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] ['dreɪpəri] [tu:; tə] [sʌm; səm]

to	stand	behind	a	London	counter	and	minister	yards	of	drapery	to	some
到	站立	在后面	一个	伦敦	柜台	和	部长	码	的	布料	到	一些

[west] - [end] ['bju:ti] .

west	-	end	beauty	.
西方	-	结尾	美丽	.

站在伦敦的柜台后面，为西区的一位美女缝制一大堆布料。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['pɑ:ʃəli] [dju:] [tu:; tə] ['delɪkət] [helθ] [sɪns] ['bɔɪhʊd]

Perhaps	his	refinement	may	have	been	partially	due	to	delicate	health	since	boyhood
也许	他的	精炼	可能	有	到过	部分	到期的	到	精美的	健康	自从	童年

;

;

;

或许他举止优雅的部分原因在于他自幼体弱多病；

['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʌn'fɪt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

nothing	serious	his	friends	would	tell	you	,	but	just	sufficient	to	unfit	him	for
没有什么	严肃的	他的	朋友们	会	告诉	你	,	但	只是	充足的	到	不合格	他	为了

[aʊt] - [dɔ:(r)] ['leɪbə(r)] ,

out	-	door	labour	,
出去	-	门	劳动	,

他的朋友们会告诉你，他的伤势并不严重，但足以让他无法从事户外劳动。

[ænd; ənd] [də'rekt] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [i:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntərz]

and	direct	the	tenor	of	his	life	to	the	comparative	ease	of	a	carpenter's
和	直接的	这	男高音	的	他的	生活	到	这	比较	舒适	的	一个	木匠的

['wɜ:kʃɒp] .

workshop	.
车间	.

并将他的人生方向调整为木匠作坊里那种相对轻松的生活。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [wʊd] [ru:l] [ðə; ði] [ru:st] .

His	wife	in	all	probability	,	judging	from	her	appearance	,	would	rule	the	roost	.
他的	妻子	在	全部	可能性	,	评判	从	她	外貌	,	会	规则	这	栖息地	.

从妻子的外表来看，她很可能是一家之主。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] , [wel] - ['bʊzəmd] ['ɔ:də(r)] , ['aʊtkʌm] ['ɒf(tə)n]

A	woman	of	the	strong	,	well	-	bosomed	order	,	outcome	oftener
一个	女士	的	这	强的	,	出色地	-	丐	命令	,	结果	更频繁

体格健壮、胸部丰满的女性，结果往往

[pi:] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	village	than	the	town	,
的	这	村庄	比	这	镇	,

村庄比城镇更.....

[wɪð] [ðə; ði][waɪld] ['westəli] ['briːzɪz] [ænd; ənd][sɔːlt] [siː] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mæntlɪŋ] [ɪn]

with	the	wild	westerly	breezes	and	salt	sea	air	of	the	Atlantic	mantling	in
和	这	荒野	西风	微风	和	盐	海	空气	的	这	大西洋	披风	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

狂野的西风和大西洋咸咸的海风拂过她的脸颊。

[truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ned] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]

Truth	to	say	,	Ned	was	hardly	a	popular	inmate	of	what	was	now	his
真相	到	说	,	内德	曾是	几乎	一个	受欢迎的	囚犯	的	什么	曾是	现在	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

native	village	.
本国的	村庄	.

说实话，内德在他现在居住的村庄里并不是一个受欢迎的囚犯。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] [huː]

In	appearance	and	refinement	he	was	far	above	the	tribe	of	fishermen	who
在	外貌	和	精炼	他	曾是	远的	多于	这	部落	的	渔民	WHO

[ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['skætəd] ['hæmlət] ,

inhabited	the	scattered	hamlet	,
有人居住的	这	疏散	村庄	,

他的外貌和举止远胜于居住在这个分散村庄里的渔民部落。

[ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] ['laɪvlihʊd] [frɒm; frəm] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊtɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] , -

and	won	a	precarious	livelihood	from	fishing	and	boating	—	sometimes	,	'
和	韩元	一个	岌岌可危	生计	从	钓鱼	和	划船	—	有时	,	-

[twɒz] [sed] ,

twas	said	,
那是	说	,

他们靠捕鱼和划船勉强维持生计——有时，据说，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɛtsən][kɑːst][ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] [bɪ'jɒnd] , [wen] [ə; eɪ] [rek] ,

from	the	jetson	cast	up	by	the	sea	beyond	,	when	a	wreck	,
从	这	杰森	投掷	向上	经过	这	海	超过	,	什么时候	一个	破坏	,

从远方大海冲上岸的巨浪中，当一艘沉船残骸……

[sʌtʃ] [æz; əz] [stɪl] [leɪ] [ɪn] ['frægmənts] [nɒt] [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɔːz] ,

such	as	still	lay	in	fragments	not	one	hundred	yards	from	their	doors	,
这样的	作为	仍然	躺	在	片段	不是	一	百	码	从	他们的	门	,

例如，一些残骸仍然散落在离他们家门口不到一百码的地方。

[wʊd] [struː] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [wɪð] [drɪft] [ɒv; əv] [freɪt] [ænd; ənd]['tɪmbə(r)]

would	strew	the	shore	for	miles	and	miles	with	drift	of	freight	and	timber
会	胪	这	支撑	为了	英里	和	英里	和	漂移	的	货运	和	木材

.

:
.

货物和木材会漂流到岸边，绵延数英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [pə'hæps] ,

It	was	natural	,	perhaps	,
它	曾是	自然的	,	也许	,

或许这是自然而然的。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [ə; eɪ][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] [wɪtʃ] ['kɔntræstɪd] ['əʊnli] [tuː] ['strɒŋli] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn]

that	they	should	resent	a	superiority	which	contrasted	only	too	strongly	with	their	own
那	他们	应该	怨恨	一个	优势	哪个	对比	仅有的	也	强烈	和	他们的	自己的

[rʌf] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [n'eɪtʃəz] .

rough	and	rugged	natures	.
粗糙的	和	崎岖	自然	.

他们应该对这种与他们自身粗犷不羁的性格形成鲜明对比的优越感感到愤恨。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪliən] — ['lɪtərəli] [ə; eɪ][drɪft][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] — [kɑːst][ʌp][ænd; ənd][leɪd]
he was an alien — literally a drift from the sea — cast up and laid
他 曾是 一个 外星人 — 字面上地 一个 漂移 从 这 海 — 投掷 向上 和 铺设
[fɔː(r); fə(r)] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd][sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
for dead upon the sand some twenty years ago .
为了 死的 之上 这 沙 一些 二十 年 前 .

他是一个外来者——确切地说，是来自大海的漂流物——大约二十年前被冲上岸，躺在沙滩上等死。

[piː] . -
p . 144
p . -

第144页

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ɔːt] [ɒv; əv][hɪm] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm'self] — [ðəʊ] [hɪz; ɪz]
No one knew aught of him — he did not know anything of himself — though his
不 一 知道 零 的 他 — 他 做过 不是 知道 任何事物 的 他自己 — 尽管 他的
['weɪvi] [sʌn] - [lɒks] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [prə'kleɪmd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,
wavy sun - locks and bright blue eyes might have proclaimed him of the north ,
波浪状 太阳 - 锁 和 明亮的 蓝色的 眼睛 可能 有 宣布 他 的 这 北 ,

没有人了解他——他自己也对自己一无所知——尽管他那波浪状的阳光般的头发和明亮的蓝眼睛可能表明他来自北方。

[ðə; ði]['frædʒaɪl] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['vaɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
the fragile incarnation of some Viking of the past .
这 脆弱的 化身 的 一些 维京人 的 这 过去的 .

昔日某个维京人的脆弱化身。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [ges] - [wɜːk] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ,
But all was guess - work and mystery ,
但 全部 曾是 猜测 - 工作 和 神秘 ,

但一切都只是猜测和谜团。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ðə; ði] [siː] [leɪd] [hɪm] [æt; ət]
for he was a little lad of three years old when the sea laid him at
为了 他 曾是 一个 小的 小伙子 的 三 年 老的 什么时候 这 海 铺设 他 在
[ðeə(r)] [dɔːz] ,
their doors ,
他们的 门 ,

因为他被大海吞噬时，还只是个三岁的小男孩。

['ɑːftə(r)] ['kleɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] ,
after claiming for its own the ship and everything , dead or living ,
后 声称 为了 它是自己的 这 船 和 一切 , 死的 或者 活的 ,

在宣称这艘船以及船上的一切，无论死活，都归它所有之后，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [freɪt] .
that it had carried for its freight .
那 它 有 携带 为了 它是 货运 .

它所运输的货物。

['kaɪndli][hændz][hæd; həd] ['welkəm] [hɪm] .
Kindly hands had welcomed him .
亲切地 双手 有 欢迎 他 .

一双温暖的手迎接了他。

[æn; ən][əʊld] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
An old fisherman and his wife , without children or relations of their own ,
一个 老的 渔夫 和 他的 妻子 , 没有 孩子们 或者 关系 的 他们的 自己的 ,

一位老渔夫和他的妻子，没有子女，也没有其他亲戚。

[hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['mænhʊd] .

had	loved	and	cherished	the	boy	to	manhood	.
有	喜爱	和	珍爱	这	男生	到	男子气概	.

一直悉心呵护着这个男孩，直到他长大成人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

But	they	were	dead	and	gone	,	and	for	years	since	he	had
但	他们	是	死的	和	已消失	,	和	为了	年	自从	他	有

[lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'ləʊn] ,

lived	his	life	alone	,
居住地	他的	生活	独自的	,

但他们都已去世，此后多年他一直独自生活。

[tɪl] [ˌærə'belə] [bɒnd] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

till	Arabella	Bond	,	the	beauty	of	the	village	,
直到	阿拉贝拉	纽带	,	这	美丽	的	这	村庄	,

直到阿拉贝拉·邦德，才领略到村庄的美丽。

[hæd; həd] [biːn] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm]['eɪliən]

had	been	won	by	the	very	grace	and	refinement	which	had	made	him	alien
有	到过	韩元	经过	这	非常	优雅	和	精炼	哪个	有	制成	他	外星人

[ænd; ənd]['aʊtkɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒər] .

and	outcast	from	the	other	villagers	.
和	被排斥者	从	这	其他	村民们	.

正是他身上那种优雅和高贵的气质，让他赢得了其他村民的喜爱，而这种气质也使他与村民格格不入，被视为异类。

[ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪm] ,

Indeed	,	with	the	single	exception	of	the	couple	who	had	reared	him	,
的确	,	和	这	单身的	例外	的	这	夫妻	WHO	有	饲养	他	,

[ˌærə'belə] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][fɜːst]

Arabella	had	been	his	first
阿拉贝拉	有	到过	他的	第一的

事实上，除了抚养他的那对夫妇之外，阿拉贝拉是他的第一个孩子。

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

[ænd; ənd]['əʊnli] [frend] .

and	only	friend	.
和	仅有的	朋友	.

也是我唯一的朋友。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Three	or	four	years	older	than	himself	,	she	had	,	as	a	child	,
三	或者	四	年	老	比	他自己	,	她	有	,	作为	一个	孩子	,

她比他大三四岁，小时候，

['teɪkən] [hɪm] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] , ['kʌmfətɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,

taken	him	under	her	special	protection	,	comforting	him	in	all	his	troubles	,
已采取	他	在下面	她	特别的	保护	,	令人感到安慰	他	在	全部	他的	麻烦	,

她对他格外关照，在他遇到困难时给予安慰。

[ænd; ənd]['weɪdʒɪŋ] [ɪn'ses(ə)nt] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lædz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

and	waging	incessant	war	with	the	lads	of	the	village	on	his	behalf	.
和	工资	不停歇	战争	和	这	小伙子们	的	这	村庄	在	他的	代表	.

他代表他与村里的男孩们不断交战。

[hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ['mʌðəli] ['ɪnstɪŋkt] , ['faɪəd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] [wɔːm] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Her	strong	motherly	instincts	,	fired	as	time	went	on	by	a	warm	passion	of
她	强的	母性	本能	,	被解雇	作为	时间	去	在	经过	一个	温暖的	热情	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

随着时间的推移，她强烈的母性本能被炽热的爱所点燃。

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] , ['eɪliən][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] ,

had	gone	out	in	pity	to	the	youth	who	had	been	flung	,	alien	and	isolated	,
有	已消失	出去	在	遗憾	到	这	青年	WHO	有	到过	扔	,	外星人	和	孤立	,

他出于怜悯，走上前去探望那些被抛弃、孤立无援的年轻人。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['strendʒər] .

among	a	world	of	strangers	.
之中	一个	世界	的	陌生人	.

身处陌生人的世界。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ['nevə(r)] ['weivə] .

And	her	devotion	never	wavered	.
和	她	虔诚	绝不	犹豫不决	.

她的忠诚从未动摇。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən]

Even	now	her	feeling	towards	him	was	rather	that	of	the	mother	than
甚至	现在	她	感觉	向	他	曾是	相当	那	的	这	母亲	比

[ðə; ði] [waɪf] ,

the	wife	,
这	妻子	,

即使到了现在，她对他的感情也更像是母亲而非妻子。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	,	but	for	her	,
和	,	但	为了	她	,

但对她而言，

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [maɪt] [jet] [rɪ'kleɪm] [ɪts] [gɪft] [ɒv; əv] [laɪf] .

his	prayer	would	have	been	that	the	sea	might	yet	reclaim	its	gift	of	life	.
他的	祷告	会	有	到过	那	这	海	可能	然而	回收	它是	礼物	的	生活	.

他祈祷的是，大海或许还能重新收回它赋予生命的馈赠。

['neɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

Nameless	and	unknown	,	he	was	from	the	first	an	object	of
无名	和	未知	,	他	曾是	从	这	第一的	一个	目的	的

[sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] .

suspicion	to	the	villagers	.
怀疑	到	这	村民们	.

他无名无姓，从一开始就受到村民的怀疑。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst][ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

Add	to	which	,	he	had	been	cast	up	by	the	sea	,
添加	到	哪个	,	他	有	到过	投掷	向上	经过	这	海	,

此外，他还被海浪冲上了岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [klɪŋz] [raʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

and	the	awe	which	clings	round	such	a	one	,
和	这	敬畏	哪个	黏附	圆形的	这样的	一个	一	,

以及笼罩着这样的人的敬畏之情，

[ænd; ənd][ðə; ði]['perəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːʃædəu] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [priˈzəːvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

and	the	peril	that	it	foreshadows	to	his	preservers	,	were	for	ever
和	这	危险	那	它	预兆	到	他的	防腐剂	,	是	为了	曾经

['prez(ə)nt][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .

present	in	their	minds	.
展示	在	他们的	思想	.

以及它预示着他的保护者们将面临的危险，始终萦绕在他们的脑海中。

[wɪð] [ə; eɪ] [reɪs] [pv; əv][men] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðeə(r)] [trə'dɪʃnz]

With	a	race	of	men	animated	by	their	traditions
和	一个	种族	的	男人	动画	经过	他们的	传统

这是一个深受传统熏陶的民族

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst][ə'pɒn][ðeə(r)] [ʃɔː(r)] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

King	Arthur	himself	,	if	he	had	been	cast	upon	their	shore	,	would	never	have
国王	亚瑟	他自己	,	如果	他	有	到过	投掷	之上	他们的	支撑	,	会	绝不	有

[geɪnd] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

gained	their	confidence	.
获得	他们的	信心	.

即使是亚瑟王本人，如果被流放到他们的海岸，也永远无法赢得他们的信任。

[ænd; ənd] [wɪð] [nɛdz] [grəʊθ] [ɪn] [j'iəz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm][hæd; həd]['əʊnli] [bɪ'kʌm] [strɒŋgə(r)]

And	with	Ned's	growth	in	years	the	feeling	against	him	had	only	become	stronger
和	和	内德的	生长	在	年	这	感觉	反对	他	有	仅有的	变得	更强

[ænd; ənd][mɔː(r)][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] .

and	more	accentuated	.
和	更多的	强调	.

随着奈德年纪渐长，人们对他的反感也越来越强烈，越来越明显。

[ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] — ['ɒnə(r)] [ɪn] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] — [wɒz; wəz][ðə; ði]

A	high	regard	for	honour	—	honour	in	every	word	and	deed	—	was	the
一个	高的	看待	为了	荣誉	—	荣誉	在	每一个	单词	和	契据	—	曾是	这

['dɒmɪnənt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

dominant	characteristic	of	his	life	,
主导的	特征	的	他的	生活	,

他一生最显著的特征是对荣誉的高度重视——言行举止都体现着荣誉感。

[ʃəʊn] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəsli] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] ['ɒnəsti] [rɪ'spektɪŋ] [ɔːl]

shown	in	nothing	more	conspicuously	than	in	his	scrupulous	honesty	respecting	all
所示	在	没有什么	更多的	显眼地	比	在	他的	一丝不苟的	诚实	尊重	全部

['prɒpəti] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

property	recovered	from	the	sea	.
财产	恢复	从	这	海	.

最能体现这一点的，莫过于他对从海里打捞上来的所有财物一丝不苟的诚实态度。

[sʌtʃ] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['həʊpləs] [æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [pv; əv][ðə; ði]

Such	views	were	in	hopeless	antagonism	to	all	the	traditions	of	the
这样的	浏览	是	在	绝望	对抗	到	全部	这	传统	的	这

['neɪbəhʊd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,

neighbourhood	,	where	the	villagers	,
邻里	,	在哪里	这	村民们	,

这种观点与当地村民的所有传统都格格不入，完全背道而驰。

[huːz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [meɪ] [hæv; həv] ['smʌgld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,

whose	ancestors	may	have	smuggled	a	little	in	the	days	gone	by	,
谁	祖先	可能	有	走私	一个	小的	在	这	天	已消失	经过	,

他们的祖先可能在过去曾进行过一些走私活动，

[held] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['prɒpəti] ,

held	a	rooted	belief	that	the	sea	was	their	property	,
握住	一个	根	信仰	那	这	海	曾是	他们的	财产	,

他们根深蒂固地认为海洋是他们的财产。

[pleɪst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd]

placed	where	it	was	by	a	beneficent	Providence	to	afford	them	a	livelihood
放置	在哪里	它	曾是	经过	一个	仁慈的	普罗维登斯	到	买得起	他们	一个	生计

, [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

,	and	sometimes	,
,	和	有时	,

是仁慈的上帝将它们安置在那里，以便它们能够谋生，有时，

[ðəʊ] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

though	not	half	so	often	as	they	wished	,
尽管	不是	一半	所以	经常	作为	他们	希望	,

虽然远不及他们所希望的那么频繁，

[tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'ɜːnd] ['ɪŋkrəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rek]

to	present	them	with	an	unearned	increment	in	the	shape	of	a	wreck
到	展示	他们	和	一个	未获得的	增量	在	这	形状	的	一个	破坏

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːkwɪzɪts] [ðæt] ['fɒləʊd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	perquisites	that	followed	from	it	.
和	这	特权	那	随后	从	它	.

给他们带来不应得的额外收入，以残骸的形式，以及由此产生的各种好处。

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[ænd; ənd] , [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ned] , [nəʊ] [wʌn] [held] [ðɪs] [feɪθ] [wɪð] [strɒŋgə(r)]

And	,	most	unfortunately	for	Ned	,	no	one	held	this	faith	with	stronger
和	,	最多	很遗憾	为了	内德	,	不	一	握住	这	信仰	和	更强

[pə'sɪstəns] [ðæn; ðən] [ˌærə'bɛləz] ['mʌðə(r)] .

persistence	than	Arabella's	mother	.
持久性	比	阿拉贝拉的	母亲	.

对内德来说最不幸的是，没有人比阿拉贝拉的母亲更坚定地持有这种信念。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɒpəti] ,

To	discover	,	if	possible	,	the	owner	of	such	property	,
到	发现	,	如果	可能的	,	这	所有者	的	这样的	财产	,

尽可能找出该财产的所有者，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɔː'θɒrətiz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌdʒd] [baɪ]

or	to	report	it	to	the	recognised	authorities	would	have	been	judged	by
或者	到	报告	它	到	这	已确认	当局	会	有	到过	评判	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [suː'pɜːlətɪv] [ækt] [ɒv; əv] ['fɒli] ,

her	a	superlative	act	of	folly	,
她	一个	最高级	行为	的	蠢事	,

或者向有关当局报告此事，在她看来是极其愚蠢的行为。

[ə; eɪ] ['wɒntən] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [wɪtʃ] [sent] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['windfɔːlz] ,

a	wanton	flying	in	the	face	of	Providence	,	which	sent	them	such	windfalls	,
一个	放肆	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	,	哪个	发送	他们	这样的	意外之财	,

一个肆意妄为、藐视上帝旨意的人，而上帝却赐予了他们如此丰厚的财富。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðə; ði] ['mækrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['herɪŋz] — ['əʊnli] [wɪð] [les] [ˌregju'lærəti] .

as	it	did	the	mackerel	and	the	herrings	—	only	with	less	regularity	.
作为	它	做过	这	鲭鱼	和	这	鲱鱼	—	仅有的	和	较少的	规律性	.

它对鲭鱼和鲱鱼也一样——只是频率没那么高。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ai] ['fænsi] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['neɪʃnz] , [frɒm; frəm] [huːm] [ned] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz]

It	may	be	,	I	fancy	,	that	the	northern	nations	,	from	whom	Ned	inherited	his
它	可能	是	,	我	想要	,	那	这	北方	国家	,	从	谁	内德	遗传	他的

['bɜːθraɪt] ,

birthright	,
与生俱来的权利	,

我猜想，或许正是那些北方国家——奈德继承了他们的继承权——

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz] ['sʌðənə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]

are	as	punctilious	in	the	practice	of	honour	as	southerners	are	in	the
是	作为	一丝不苟	在	这	实践	的	荣誉	作为	南方人	是	在	这

[prə'feʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

profession	of	it	.
职业	的	它	.

他们在践行荣誉方面一丝不苟，就像南方人在从事职业方面一样一丝不苟。

['enihaʊ] , [ned] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɒli] [wɜː(r); wə(r)] [pə'petʃuəl] ['ɪrɪt(ə)nts] [tuː; tə] [ˌærə'bɛləz] ['mʌðə(r)] .

Anyhow	,	Ned	and	his	folly	were	perpetual	irritants	to	Arabella's	mother	.
无论如何	,	内德	和	他的	蠢事	是	永久	刺激物	到	阿拉贝拉的	母亲	.

总之，内德和他的愚蠢行为一直让阿拉贝拉的母亲感到恼火。

[ænd; ənd] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [waɪz] [ɪm'pruːvd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]

And	matters	were	in	no	wise	improved	when	he	became	a	suitor
和	事情	是	在	不	明智的	改进	什么时候	他	成为	一个	求婚者

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [hænd] .

for	her	daughter's	hand	.
为了	她	女儿的	手	.

而当他向她女儿求婚时，情况并没有好转。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] - [lɒks] , “ ['klʌstərɪŋ] ['or] [hɪz; ɪz][feə(r)]

Even	his	personal	appearance	and	his	love	-	locks	,	“	clustering	o'er	his	fair
甚至	他的	个人的	外貌	和	他的	爱	-	锁	,	“	聚类	超过	他的	公平的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrlz] ,

forehead	like	a	girl's	,
前额	喜欢	一个	女孩们	,

甚至他的外貌和额前那簇簇如少女般的发髻，

” [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'bjuːs] .

”	came	in	for	her	abuse	.
”	来了	在	为了	她	虐待	.

”她因遭受虐待而被捕。

“ [ə; eɪ] [faɪn]

“	A	fine
”	一个	美好的

罚款

- [juː; jʊ][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [tuː; tə] [tiːtʃ]

gen'elman	you	be	,	”	she	would	say	,	“	to	teach
-	你	是	,	”	她	会	说	,	“	到	教

“你将成为将军，”她会说，“去教导

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊə(r)] ['djuːtiz] , [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [æz; əz] [haʊ] [wiː; wi][biː; bi] [θiːvz] [æn; ən] - ['laɪəz] .

us	all	our	duties	,	and	make	out	as	how	we	be	thieves	an	'	liars	.
我们	全部	我们的	职责	,	和	制作	出去	作为	如何	我们	是	窃贼	一个	-	说谎者	.

剥夺我们所有人的职责，并把我们描绘成小偷和骗子。

[waɪ] ，
Why ，
为什么，

为什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)
第5/6页

[juː; jʊ] [beɪnt] [nəʊ]['betə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ][gæl] — [æn; ən] - [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [ən] [æt; ət] [ðæt] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
you bain't no better nor a gal — an ' a poor ' un at that — wi '
你 bain't 不 更好的 也不 一个 女孩 — 一个 - 一个 贫穷的 - 联合国 在 那 — wi -
[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][ə; eɪ] - ['dæŋglɪn] - [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
all your long hair a - danglin ' about your forehead ,
全部 你的 长的 头发 一个 - 悬空 - 关于 你的 前额 ,

你也好不到哪儿去，还是个姑娘——而且还是个穷姑娘——一头长发披散在额前。

[æn; ən] - [nəʊ] [streŋθ] [ɪn][jiː; ji][tuː; tə] [pʊl] [æn; ən][ɔː(r)][ɔː(r)][ˌdʒiː 'aɪ] - [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪn] - -
an ' no strength in ye to pull an oar or gi ' a hand to the fishin ' -
一个 - 不 力量 在 是的 到 拉 一个 桨 或者 gi - 一个 手 到 这 钓鱼 - -
['tæk(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði]['lɒbstə(r)] - [pɒts] .
tackle or the lobster - pots .
处理 或者 这 龙虾 - 锅 .

你没有力气划桨，也没有力气帮忙操作渔具或龙虾笼。

[blest] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [wɒt] [ˌærə'belə] [siːz] [ɪn][jiː; ji] .
Blest if I can tell what Arabella sees in ye .
祝福 如果 我 能 告诉 什么 阿拉贝拉 看到 在 是的 .

如果我能看出阿拉贝拉看上你什么，那真是我的荣幸。

[bʌt; bət][ðeə(r)] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] - - [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] .
But there — there's no accountin ' for tastes .
但 那里 — 有 不 - - 为了 口味 .

但是，萝卜青菜各有所爱。

- [twɒz] ['laɪkə][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [hɑː] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][aɪ] ,
' Twas sommat liker to a man that would ha ' suited I ,
- 那是 索马特 点赞者 到 一个 男人 那 会 哈 - 适合 我 ,

“有点像个男人，很适合我。”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [raʊnd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
when I was lookin ' round me for a husband .
什么时候 我 曾是 在看 - 圆形的 我 为了 一个 丈夫 .

当我四处寻找丈夫的时候。

” [ðen] [ˌærə'belə] [wʊd] [hiːl] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [seɪ] : “ ['nevə(r)] - [iː][maɪnd] ,
” Then Arabella would heal the wound and say : “ Never ' e mind ,
” 然后 阿拉贝拉 会 愈合 这 伤口 和 说 : “ 绝不 - e 头脑 ,

然后阿拉贝拉会治好伤口，说：“没关系，

[ned] . - [tɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jiː; ji][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [heɪts] [jiː; ji][səʊ]['kruːəl] .
Ned . ' Tis because ye be so much better than they that they hates ye so cruel .
内德 . - 的 因为 是的 是 所以 很多 更好的 比 他们 那 他们 讨厌 是的 所以 残忍的 .

内德：正因为你比他们好得多，他们才如此残忍地恨你。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊks] [ðæt] [ʃeɪmz] - [ɪm] [ɔːl] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [miːts] [jiː; ji] ,
Wi ' yer fine language and looks that shames ' em all every time they meets ye ,
威 - 你的 美好的 语言 和 看起来 那 耻辱 - 呃 全部 每一个 时间 他们 满足 是的 ,

你那优美的言辞和每次与他们见面都令他们羞愧的容貌，

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [kænt] ['stʌmək] [jiː; ji] .
no wonder they can't stomach ye .
不 想知道 他们 不能 胃 是的 .

难怪他们受不了你。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][biː; bi] ['lɜːrnɪn] - [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɔːk] [naʊ] [ə'lɒŋ] ,

Not	but	what	you	be	learnin	'	a	lot	of	our	talk	now	along	,
不是	但	什么	你	是	学习	-	一个	很多	的	我们的	讲话	现在	沿着	,

不，但你现在从我们的谈话中学到的很多东西，

[ænd; ənd][jiː; ji][klɪps][jə(r)] [wɜːdz] [faɪn] , [seɪm] [ə; eɪ] - [məʊst][æz; əz][wiː; wi] [dʌz] .

and	ye	clips	yer	words	fine	,	same	a	'	most	as	we	does	.
和	是的	片段	你的	字	美好的	,	相同的	一个	-	最多	作为	我们	做	.

你的措辞很精炼，和我们大多数人一样。

[meɪ] [biː; bi] [ðel] [θɪŋk] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][jiː; ji][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [juː; jʊ] [gets] [ə; eɪ][bɪt]

May	be	they'll	think	the	better	of	ye	by	and	bye	,	when	you	gets	a	bit
可能	是	他们会	思考	这	更好的	的	是的	经过	和	再见	,	什么时候	你	获得	一个	少量

也许过段时间，当你稍微成熟一些的时候，他们会对你另眼相看。

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

['laɪkə][tuː; tə] - [ɪm] .

liker	to	'	em	.
点赞者	到	-	呃	.

更喜欢他们。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , ['nevə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	I	wishes	it	,	my	dear	,	never	think	it	.
不是	那	我	愿望	它	,	我的	亲爱的	,	绝不	思考	它	.

亲爱的，我并不希望那样，千万别这么想。

- ['tɪzənt][aɪ][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [jiː; ji][səʊ] ['fɒndli] [ɪf] [jiː; ji]['hædnt] [biːn] ['betə(r)][æn; ən] - ['klevər]

'	Tisn't	I	that	would	have	loved	ye	so	fondly	if	ye	hadn't	been	better	an	'	cleverer
-	不是	我	那	会	有	喜爱	是的	所以	深情地	如果	是的	之前没有	到过	更好的	一个	-	更聪明

[æn; ən] - ['hænsə)m] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv] - [em] .

an	'	handsomer	than	all	the	rest	of	'	m	.
一个	-	更英俊	比	全部	这	休息	的	-	米	.

如果不是因为你比其他人都更优秀、更聪明、更英俊，我或许就不会如此深爱你了。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl][pɑːst] [ˌæni'mɔsəti] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ,

"	But	to	-	day	all	past	animosities	were	forgotten	,
"	但	到	-	天	全部	过去的	敌意	是	被遗忘的	,

“但今天，过去的恩怨都已烟消云散。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fes'tiviti] [kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪ'θɪŋk]

and	the	company	who	had	been	called	to	the	festivities	could	only	bethink
和	这	公司	WHO	有	到过	称为	到	这	庆祝活动	可以	仅有的	思考

[ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmfət] .

themselves	of	the	arrangements	provided	for	their	comfort	.
他们自己	的	这	安排	假如	为了	他们的	舒适	.

而受邀参加庆祝活动的人们，只能想着为他们提供的舒适安排。

[piː] . -

p	.	150
p	.	-

第150页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] “

CHAPTER	XIV	”
章	十四	”

第十四章

- [tɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] [saɪt] [ðɪs] , , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - .

'	Tis	a	rare	sight	this	,	granfer	,	for	a	weddin	'	.
-	的	一个	稀有的	视线	这	,	格兰弗	,	为了	一个	婚礼	-	.

爷爷，这可是婚礼上难得一见的景象啊。

[aɪ] ['əʊnlɪ] [wɪʃ] [æz; əz] [haʊ] [maɪ] [əʊld] ['mʌðə(r)] [wʌts] ['bedrɪdn] [ˌʌp'steəz] — [hɜːrz] ['naɪntɪ] ,

I	only	wish	as	how	my	old	mother	what's	bedridden	upstairs	—	her's	ninety	,
我	仅有的	希望	作为	如何	我的	老的	母亲	是什么	卧床不起	楼上	—	她的	九十	,

我只希望我卧床不起的老母亲能好起来——她已经九十岁了。

[kʌm] ['θɜːzdeɪ] — [kʊd; kəd] [krɔːl] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [glæd] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒd] [aɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː]

come	Thursday	—	could	crawl	down	along	and	glad	her	aged	eyes	wi	'	it
来	周四	—	可以	爬行	向下	沿着	和	高兴的	她	老年人	眼睛	wi	-	它

.

:
.

到了星期四——她可以爬下去，用她那双老花眼来安慰她。

[bʌt; bət] [ðæts] [mɔː(r)] - [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [kleɪm] [əʊ] - [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

But	that's	more	a'most	than	we	can	claim	o	'	the	Almighty	,
但	那就是	更多的	-	比	我们	能	宣称	o	-	这	全能者	,

但这远非我们能向全能的上帝所宣称的。

['siːɪn] - [ʃiːz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ɒn] [faɪv] [j'iəz] .

seein	'	she's	kept	her	bed	now	for	nigh	on	five	years	.
看到	-	她是	保留	她	床	现在	为了	夜	在	五	年	.

因为她已经用这张床将近五年了。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiːz] [reə(r)] [ænd; ənd] ['hɑːti] [stɪl] ,

Not	but	what	she's	rare	and	hearty	still	,
不是	但	什么	她是	稀有的	和	爽朗	仍然	,

但她依然坚韧不拔，这真是难能可贵。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [æn; ən] - [tʃiːz] [ænd; ənd] [dreɪn] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [məʊst]

and	can	eat	her	bread	an	'	cheese	and	drain	a	pot	of	beer	most
和	能	吃	她	面包	一个	-	奶酪	和	流走	一个	锅	的	啤酒	最多

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

as	well	as	I	can	.
作为	出色地	作为	我	能	.

她吃面包和奶酪吃得津津有味，喝啤酒也跟我差不多。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['lʌsti] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

'	Tis	a	wonderful	strong	and	lusty	constitution	,	to	be	sure	.
-	的	一个	精彩的	强的	和	好色的	宪法	,	到	是	当然	.

这的确是一副强健有力的体魄。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪsaɪt] [doʊnt] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] — ['əʊnlɪ]

Her	eyesight	don't	fail	her	—	only
她	视力	不	失败	她	—	仅有的

她的视力从未让她失望——只是

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [eɪnt] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [wʌns] [ðeɪ] [wɒz; wəz] .

her	limbs	ain't	so	strong	as	once	they	was	.
她	四肢	不是	所以	强的	作为	一次	他们	曾是	.

她的四肢不如以前那么有力了。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , [wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['laɪɪn] - [ə; eɪ] - [bed] [ɔːl] [ðɪs] - [eə(r)] [taɪm] ,

And	no	wonder	,	what	wi	'	lyin	'	a	-	bed	all	this	'	ere	time	,
和	不	想知道	,	什么	wi	-	躺着	-	一个	-	床	全部	这	-	埃雷	时间	,

难怪，你一直躺在床上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [mɔː(r)] - [ænd; ənd] [gɪvz] [les] ['trʌb(ə)l] .

which	she	thinks	more	comferable	and	gives	less	trouble	.
哪个	她	思考	更多的	-	和	给予	较少的	麻烦	.

她认为这样更舒适，也更省事。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [paɪp] , [tuː] , [məʊst] ['æləs] [ə; eɪ] [gɔɪn] - ,

Wi	'	her	pipe	,	too	,	most	allus	a	goin	'	,
威	-	她	管道	,	也	,	最多	艾洛斯	一个	去	-	,

她也叼着烟斗，大部分人都走了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðɛəl] [biː; bi][ðə; ðɪ] - [uːz] [əʊ] - ['faɪə(r)] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ə'fɪəd] .

and	some	day	there'll	be	the	'	ouse	o	'	fire	along	o	'	it	,	I'm	afeard	.
和	一些	天	将会	是	这	-	房子	o	-	火	沿着	o	-	它	,	我是	害怕	.

我担心，总有一天，这条路上会出现“火屋”。

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevəli] [ʃiː; ʃi][duː; də][hɪd] - [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [raɪt] ['ʌndə(r)]['pɪlə(r)][ɔː(r)] ['blæŋkit] -

And	how	cleverly	she	do	hid	'	en	,	to	be	sure	—	right	under	piller	or	blanket	'
和	如何	巧妙地	她	做	隐藏	-	英文	,	到	是	当然	—	正确的	在下面	柱子	或者	毯子	-

[iː] [gəʊz] ,

e	goes	,
e	去	,

她藏得真巧妙啊——就藏在柱子底下或毯子底下。

['smoʊkɪn] - [hɒt] — [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi] [h'iəz] - ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] .

smokin	'	hot	—	soon	as	ever	she	hears	passon's	footstep	on	the	stairs	.
吸烟	-	热的	—	很快	作为	曾经	她	听到	-	脚步	在	这	楼梯	.

真是热辣无比——没过多久，她就听到了帕森在楼梯上的脚步声。

[tɔːk] [ɒv; əv] [gʊd] - ['bækə] ['hɜːrtɪn] - [ə; eɪ][mæn] .

Talk	of	good	'	bacca	hurtin	'	a	man	.
讲话	的	好的	-	浆果	受伤	-	一个	男人	.

说到好烟草会伤人。

[ðeɪ] ['dɑːktərz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][hɑː] - [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ʃiː; ʃi] ,

They	Lunnon	doctors	should	come	and	ha	'	a	look	at	she	,
他们	伦农	医生	应该	来	和	哈	-	一个	看	在	她	,

伦敦的医生们应该来看看她。

[ænd; ənd] [ðel] [siː] [æn; ən] [əʊl] ['wʊmən] [wʌts] [smə'ʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊns] [ɒv; əv] [ʃæg] [ə; eɪ] [deɪ]

and	they'll	see	an	ole	woman	what's	smoked	her	ounce	of	shag	a	day
和	他们会	看	一个	奥莱	女士	是什么	熏制	她	盎司	的	长毛	一个	天

[fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] [j'iəz] [tuː; tə][maɪ][ʃʊə(r)][ænd; ənd][sɑːr'teɪn] ['nɒlɪdʒ] . ”

for	twenty	years	to	my	sure	and	sartain	knowledge	.	”
为了	二十	年	到	我的	当然	和	萨尔坦	知识	.	”

他们会看到一个老太太，据我所知，她每天抽一盎司大麻，已经抽了二十年了。

“ [aɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] ['truːli] [ðɪs] - [eə(r)] ['wɛdɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]

“	Aye	,	'	tis	a	grand	sight	truly	this	'	ere	weddin	'	,	and	a	credit	to	the	village
“	是的	,	-	的	一个	盛大	视线	真的	这	-	埃雷	婚礼	-	,	和	一个	信用	到	这	村庄

[ænd; ənd] [jɜːr'sɛlf] ,

and	yerself	,
和	你自己	,

“是啊，这场婚礼真是盛大隆重，为村庄和您本人赢得了荣誉。”

['maɪk(ə)l] . [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [əʊ] - [reə(r)] [jʌŋ] [meɪdz] [ænd; ənd] ['lʌsti] [jʌŋ] ['feloʊz] [ai][doʊnt]
Michael . **Such** **a** **company** **o** **'** **rare** **young** **maids** **and** **lusty** **young** **fellows** **I** **don't**
迈克尔 . 这样的 一个 公司 o - 稀有的 年轻的 女佣 和 好色的 年轻的 伙伴们 我 不
[nəʊ] [æz; əz]['evə(r)][ai] [-] ['kɔŋgri,geit] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [ruːm] .
know **as** **ever** **I** **see'd** **congregated** **together** **in** **one** **room** **.**
知道 作为 曾经 我 种子 聚集 一起 在 一 房间 .

迈克尔：我从未见过如此一群年轻貌美的少女和精力充沛的年轻小伙子聚集在一个房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [juːv] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] !
And **the** **beer** **and** **the** **sperrits** **you've** **provided** **for** **'** **em** **!**
和 这 啤酒 和 这 斯佩里特 你已经 假如 为了 - 呃 !

还有你为他们提供的啤酒和烈酒!

[aɪv] [biːn]
I've **been**
我已经 到过

我一直

[piː] . -
p **.** **152**
p . -

第152页

['ɪntuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒʃ] - [haʊs] [ɒv; əv] [jʊən] ,
into **that** **there** **wash** **-** **house** **of** **yourn** **,**
进入 那 那里 洗 - 房子 的 你的 ,

进入你那里的洗衣房，

[ænd; ənd] [meɪd] [glæd][maɪ] [aɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æz; əz][reə(r)][ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv] [strɒŋ] [bɪə(r)] — [nʌn] [ɒv; əv]
and **made** **glad** **my** **eyes** **wi** **'** **as** **rare** **a** **cask** **of** **strong** **beer** **—** **none** **of**
和 制成 高兴的 我的 眼睛 wi - 作为 稀有的 一个 酒桶 的 强的 啤酒 — 没有任何 的
[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːpenɪ] [eɪl] ,
your **fourpenny** **ale** **,**
你的 四便士 麦芽酒 ,

让我欣喜的是，我喝到了一桶难得一见的烈性啤酒——可不是你们那种四便士的劣质啤酒。

[ai] [ə'laʊ] — [ænd; ənd][æz; əz] [niːt] [ə; eɪ][keg][əʊ] - [æz; əz]['evə(r)][ai][kɑːst] [aɪz] [ɒn] .
I **allow** **—** **and** **as** **neat** **a** **keg** **o** **'** **sperrits** **as** **ever** **I** **cast** **eyes** **on** **.**
我 允许 — 和 作为 整洁的 一个 桶 o - 斯佩里特 作为 曾经 我 投掷 眼睛 在 .

我同意——而且是我见过的最干净的烈酒桶。

[ðə; ði] [wentʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [niːd] [hæv; həv] ['kʌmlinɪs] [ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [jʌŋ]
The **wenches** **to** **-** **night** **need** **have** **comeliness** **and** **grace** **to** **tempt** **the** **young**
这 女佣 到 - 夜晚 需要 有 美丽 和 优雅 到 诱惑 这 年轻的
['feloʊz] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] [ðeə(r)] [ʃed] .
fellows **out** **o** **'** **that** **there** **shed** **.**
伙伴们 出去 o - 那 那里 棚 .

今晚的姑娘们需要容貌姣好、举止优雅，才能把棚子里的年轻小伙子们引诱出来。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪl] [ænd; ənd] [ɪz]['betə(r)][nɔː(r)] ['bjuːti] , ['maɪk(ə)l] ;
For **ale** **and** **sperrits** **is** **better** **nor** **beauty** **,** **Michael** **;**
为了 麦芽酒 和 斯佩里特 是 更好的 也不 美丽 , 迈克尔 ;

麦芽酒和烈酒比美貌更重要，迈克尔;

- [tɪz][səʊ][æt; ət] [liːst] [wen] [men] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,
' **tis** **so** **at** **least** **when** **men** **be** **gettin** **'** **in** **the** **vale** **,**
- 的 所以 在 至少 什么时候 男人 是 获得 - 在 这 谷 ,

至少当男人们进入山谷时是这样的。

[ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd]['sɑːmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,
the **likes** **o** **'** **you** **and** **I** **.** **And** **what's** **more** **,** **I'll** **go** **and** **sample** **it** **,**
这 点赞 o - 你 和 我 . 和 是什么 更多的 , 患病的 去 和 样本 它 ,

像你我这样的人。而且，我还会去尝尝。

[dʒʌst] [ðæt] [ai] [meɪ] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒt] - [tɪz] [laɪk] , - [fɔː(r)] [æz; əz] ['evə(r)] [ðə; ði] ['dænsɪn] - [bɪ'gɪnz] .

just	that	I	may	tell	the	others	what	'	tis	like	,	'	fore	as	ever	the	dancin	'	begins	.
只是	那	我	可能	告诉	这	其他的	什么	-	的	喜欢	,	-	前	作为	曾经	这	跳舞	-	开始	.

我只是想在跳舞开始之前，告诉其他人这是怎么回事。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [laɪks] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ['betə(r)] [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - .

Not	but	what	I	likes	a	funeral	better	nor	a	weddin	'	.
不是	但	什么	我	点赞	一个	葬礼	更好的	也不	一个	婚礼	-	.

不，但我更喜欢葬礼而不是婚礼。

- [tɪz] ['kwaɪətə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['səʊbə(r)] - [laɪk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪks] [jɔː(r); jə(r)] [vˈɪtəlz] [mɔː(r)]

'	Tis	quieter	and	more	sober	-	like	,	and	you	takes	your	vittles	more
-	的	更安静	和	更多的	清醒	-	喜欢	,	和	你	需要	你的	食物	更多的

['piːsəbl] .

peaceable	.
和平的	.

这里更安静、更沉稳，你也能更平和地享用美食。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] - [eə(r)] [het] [æn; ən] - [dʌst] [æn; ən] - - [wɒt] ['kɒmz] [əʊ] - [ðə; ði] ['dænsɪn] - .

None	of	this	'	ere	het	an	'	dust	an	'	potheration	what	comes	o	'	the	dancin	'	.
没有任何	的	这	-	埃雷	他的	一个	-	灰尘	一个	-	-	什么	来	o	-	这	跳舞	-	.

跳舞带来的一切都与尘土飞扬、痛苦不堪无关。

[nəʊ] , [ˌdʒiː 'aɪ] - [ai] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] , ['speʃəli] [wen] [jiː; ji] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [eɪdʒd] .

No	,	gi	'	I	a	funeral	for	comfort	,	specially	when	ye	be	a	bit	aged	.
不	,	gi	-	我	一个	葬礼	为了	舒适	,	特别	什么时候	是的	是	一个	少量	老年人	.

不，为了安慰我，请给我办个葬礼吧，特别是当你年纪大了的时候。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] - [tɪz] - - ,

Not	but	what	'	tis	disperitin	'	,
不是	但	什么	-	的	-	-	,

不，但那令人沮丧的是什么?

[ænd; ənd] [kreiv] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv] - [tuː; tə] ['kæri] [wʌn] [θruː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .

and	craves	a	mortal	lot	of	stimmilent	to	carry	one	thro	'	wi	'	it	.
和	渴望	一个	凡人	很多	的	-	到	携带	一	喉咙	-	wi	-	它	.

并且渴望大量的刺激才能坚持下去。

[æn; ən] - [sʌm; səm] [ðeə(r)] [biː; bi] [wɒt] ['dʌznt] [həʊld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - [ɒn]

An	'	some	there	be	what	doesn't	hold	wi	'	feastin	'	on
一个	-	一些	那里	是	什么	不	抓住	wi	-	-	-	在

而有些人却不吃饱喝足。

[piː] . -

p	.	153
p	.	-

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

死者。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['məʊstli] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sævɪn] - ['sʌlən] ['neɪtʃə(r)] , [wɒt] ['grʌdʒɪz] [ðə; ði] [vˈɪtəlz] ,

But	'	tis	mostly	they	of	a	savin	'	sullen	nature	,	what	grudges	the	vittles	,
但	-	的	大多	他们	的	一个	萨文	-	忧郁	自然	,	什么	怨恨	这	食物	,

但大多是那些性情阴郁、不愿接受食物的人，才会对食物心怀不满。

[æn; ən] - [faindz] [nəʊ] ['kʌmfət] [ɪn] [θæŋksgɪvɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði] [vɔɪs] [əʊ] - ['merimənt] .

an	'	finds	no	comfort	in	thanksgivin	'	an	'	the	voice	o	'	merriment	.
一个	-	发现	不	舒适	在	感恩节	-	一个	-	这	嗓音	o	-	欢乐	.

感恩和欢笑都无法给他带来慰藉。

" [ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,

"	The	fun	was	at	its	height	,
"	这	乐趣	曾是	在	它是	高度	,

"当时气氛正酣，乐趣无穷。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪl] [kɑːsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [keg] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['vælјuːd] [æt; ət] [wʌn] [hɑːf]

and	the	ale	cask	and	the	spirit	keg	would	have	been	valued	at	one	half
和	这	麦芽酒	酒桶	和	这	精神	桶	会	有	到过	有价值的	在	一	一半

[ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kɒst] ,

their	original	cost	,
他们的	原来的	成本	,

而那只麦芽酒桶和烈酒桶的价值则只有原价的一半。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ] [tuː] ['hʌrɪdli] - [rɪ'piːtɪd] [nɔk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

when	the	company	were	startled	by	two	hurriedly	-	repeated	knocks	at	the	door	,
什么时候	这	公司	是	惊慌	经过	二	匆匆	-	重复	敲门声	在	这	门	,

公司员工被两声急促的敲门声吓了一跳。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] .

and	a	young	girl	stood	panting	in	their	midst	.
和	一个	年轻的	女孩	站立	喘息	在	他们的	中间	.

一个年轻女孩气喘吁吁地站在他们中间。

[nəʊ] ['wedɪŋ] [gest] [ðɪs] — ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['juːθfl] [greɪs]

No	wedding	guest	this	—	rather	a	ghost	in	all	but	the	strong	and	youthful	grace
不	婚礼	客人	这	—	相当	一个	鬼	在	全部	但	这	强的	和	青春	优雅

[ɒv; əv] ['bʌdɪŋ] ['wʊmənhʊd] .

of	budding	womanhood	.
的	萌芽	女性	.

她不像个婚礼宾客，而像个幽灵，除了青春洋溢、优雅动人的女性外，一无所有。

“ ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] !

“	Heaven	help	us	!
"	天堂	帮助	我们	!

“老天保佑我们！”

[wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] - [iː] , [meg] ?

What's	happened	to	'	e	,	Meg	?
是什么	发生	到	-	e	,	梅格	?

梅格，她怎么了？

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [juː; jʊ] [bʌst] [ɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [haʊs] [əʊ] - ['merɪmənt] ['lʊkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] ?

Why	on	earth	do	you	bust	in	upon	a	house	o	'	merriment	lookin	'	like	a	corpse	?
为什么	在	地球	做	你	摔碎	在	之上	一个	房子	o	-	欢乐	在看	-	喜欢	一个	尸体	?

你为什么会一副死人模样闯入欢乐的场所?

[aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [læs] , [ænd; ənd] [doʊnt] [stænd] ['gæpɪn] - [ðeə(r)] , [skærɪn] - [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

Out	wi	'	it	,	lass	,	and	don't	stand	gapin	'	there	,	scarin	'	us	out	of	our
出去	wi	-	它	,	小姐	,	和	不	站立	加宾	-	那里	,	斯卡林	-	我们	出去	的	我们的

[wɪts] ,

wits	,
智慧	,

快点，姑娘，别站在那儿张着嘴傻笑，吓死我们了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] [aʊl] . " "

for	all	the	world	like	a	frighted	owl	.	"	"
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	害怕	猫头鹰	.	"	"

就像一只受惊的猫头鹰一样。

- [tɪz] [ðə; ði] - !

'	Tis	the	p'leece	!
-	的	这	-	!

是的，请！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [biː; bi][jiː; ji] [gɒn] [stɑːk] ['stɑːrɪn] - [mæd] , [juː; jʊ] [fjuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ?
" Be ye gone stark starin ' mad , you fule of a girl ?
" 是 是的 已消失 斯塔克 星光 - 疯狂的 , 你 燃料 的 一个 女孩 ?

"你这该死的女孩，是不是疯了？

[wiː; wi] [eɪnt] [ðæt] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəli] [jet] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [fɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] -
We ain't that drunk and disorderly yet that we need fear to look a p'leeceman
我们 不是 那 醉 和 乱 然而 那 我们 需要 害怕 到 看 一个 -
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
in the face .
在 这 脸 .

我们还没醉到那种行为不检的地步，以至于需要害怕直视警察的脸。

[piː] . -
p . 154
p . -

第154页

- [ɪn'diːd] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] [wʌts] [hæd; həd][nəʊ] [diːlɪnz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
P'leece indeed — to a decent respectable woman what's had no dealin's wi '
- 的确 — 到 一个 体面的 可敬 女士 是什么 有 不 交易的 wi -
[sʌtʃ] [trʌk] , [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['meməri] . " "
such truck , time out of memory . " "
这样的 卡车 , 时间 出去 的 记忆 . " "

"拜托，对于一个体面、受人尊敬的女人来说，她根本不会和这种卡车打交道，早就忘得一干二净了。"

- [teɪnt] [ðə; ði] [drɪŋk] — - [tɪz][ðə; ði] ['kɒpə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [rekt] [waɪl] [ə'gəʊ][ɒn]
' Tain't the drink — ' tis the copper off the ship that was wrecked while ago on
- 污点 这 喝 — - 的 这 铜 离开 这 船 那 曾是 损毁 尽管 前 在
[ðə; ði] ['rʌdʒ] .
the Rudge .
这 拉奇 .

不是饮料的问题——是之前在鲁奇河附近沉没的船上的铜的问题。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hɑː] - [biːn] ['hændlɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðer] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [raʊnd] [tuː; tə]
Some of us ha ' been handlin ' it , and they're a - comin ' round to
一些 的 我们 哈 - 到过 汉德林 - 它 , 和 它们是 一个 - 即将到来 - 圆形的 到
['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
every house in the village ,
每一个 房子 在 这 村庄 ,

我们当中有些人一直在处理这件事，他们正在挨家挨户地拜访村里的每一户人家。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [sɜːtʃ] - ['wɒrənt] [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðer] [æt; ət][tɒp][əʊ] - [striːt] [naʊ] ,
wi ' a search - warrant they calls it , and they're at top o ' street now ,
wi - 一个 搜索 - 保证 他们 呼叫 它 , 和 它们是 在 顶部 o - 街道 现在 ,

他们拿着搜查令，现在就在街口。

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- ['el'el][biː; bi] ['pʌntʃɪn] - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] [ə'fɔː] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] .
' ll be punchin ' at your door afore you can say Jack Robinson .
- 二 是 打孔 - 在 你的 门 之前 你 能 说 杰克 罗宾逊 .

在你还没来得及说出"杰克·罗宾逊"之前，他们就会冲到你家门口。

" [fɪə(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ? — [hæd; həd] ['səubəd]

"	Fear	—	was	it	fear	for	themselves	or	for	others	?	—	had	sobered
"	害怕	—	曾是	它	害怕	为了	他们自己	或者	为了	其他的	?	—	有	清醒

[ðə; ði] [gests] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

the	guests	on	the	instant	.
这	客人	在	这	立即的	.

"恐惧——是为自己还是为他人感到恐惧？——瞬间让客人们清醒过来。"

['saɪlənt][ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðeɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['kɔ:nəs] ,

Silent	and	shamed	they	slunk	away	into	corners	,
沉默的	和	羞愧	他们	斯伦克	离开	进入	角落	,

他们默默地、羞愧地躲到角落里。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [ðem; ðəm] ,

as	if	they	prayed	for	the	earth	to	swallow	them	,
作为	如果	他们	祈祷	为了	这	地球	到	吞	他们	,

仿佛他们祈求大地将他们吞噬。

[ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

or	were	assisting	at	a	funeral	instead	of	a	wedding	.
或者	是	协助	在	一个	葬礼	反而	的	一个	婚礼	.

或者当时他们是在参加葬礼而不是婚礼。

['əʊnli][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

Only	the	mistress	of	the	house	retained	her	self	-	possession	.
仅有的	这	情妇	的	这	房子	保留	她	自己	-	拥有	.

只有女主人保持了镇定自若。

[wɪð] [ə; eɪ][nɒd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [rɪ'tri:tɪd] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]

With	a	nod	at	her	husband	to	follow	her	she	retreated	with	him	for
和	一个	点头	在	她	丈夫	到	跟随	她	她	撤退	和	他	为了

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['ɪntu:][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

consultation	into	an	adjoining	room	.
咨询	进入	一个	相邻的	房间	.

她朝丈夫点点头示意他跟她走，然后和他一起退到隔壁房间商量。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] —

When	they	returned	—
什么时候	他们	返回	—

他们回来的时候——

[pi:] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

" [wɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪn] - [ðɪs] - [eə(r)]['mætə(r)]['əʊvə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	We've	been	thinkin	'	this	'	ere	matter	over	,	"	she	said	,
"	我们已经	到过	思考	-	这	-	埃雷	事情	超过	,	"	她	说	,

"我们一直在考虑这件事，"她说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [naʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔ:ps] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	and	there's	nowt	to	be	done	but	a	corpse	in	the	house	.	"
"	和	有	现在	到	是	完毕	但	一个	尸体	在	这	房子	.	"

"除了房子里有一具尸体，什么也做不了。"

" [seik] [ə'laɪv] ! " [kraɪd]['grændˌfɜ:r] , " [ænd; ənd] [hu:z] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:ps] ?

"	Sakes	alive	!	"	cried	grandfer	,	"	and	whose	is	the	corpse	?
"	清酒	活	!	"	哭	孙子	,	"	和	谁	是	这	尸体	?

"我的天哪！"格兰弗喊道，"这具尸体是谁的？"

[nɒt] [maɪn] , [aɪ] [tel] - [iː] [streɪt] .

Not	mine	,	I	tell	'	e	straight	.
不是	矿	,	我	告诉	-	e	直的	.

不是我的，我直说了。

[aɪ][biː; bi][æz; əz] [fʊl] [əʊ] - [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ə'mʌŋ] - [iː] . [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt]

I	be	as	full	o	'	life	and	health	as	the	youngest	among	'	e	.	Not	but	what
我	是	作为	满的	o	-	生活	和	健康	作为	这	最小的	之中	-	e	.	不是	但	什么

[ðeɪ] [tel] [aɪ] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [nɪrɪn] - [laɪfs] [end] .

they	tell	I	that	I	be	nearin	'	life's	end	.
他们	告诉	我	那	我	是	附近	-	生活的	结尾	.

我本该像他们中最年轻的人一样充满活力和健康，可他们却告诉我，我已接近生命的尽头。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sez] [aɪ] ; [aɪ][biː; bi] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['lʌstiər] , [aɪ][biː; bi] ,

Not	a	bit	of	it	,	says	I	;	I	be	younger	and	lustier	,	I	be	,
不是	一个	少量	的	它	,	说道	我	;	我	是	年轻	和	更亮丽	,	我	是	,

一点儿也不，我说；我会更年轻、更有活力，我会，

[ðæn; ðən] [ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['lʌstiər] [ðen] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [ə'fɔː] .

than	this	time	last	year	,	and	lustier	then	than	the	year	afore	.
比	这	时间	最后的	年	,	和	更亮丽	然后	比	这	年	之前	.

比去年同期更旺盛，比前年同期更旺盛。

[aɪ][biː; bi] [ɪn'tendɪd] , [aɪ] [ə'laʊ] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] - ,

I	be	intended	,	I	allow	,	to	follow	Methusalum	,
我	是	故意的	,	我	允许	,	到	跟随	-	,

我打算，我允许，追随玛土撒拉。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [naʊ] - [ə'lɒŋ] [wen] [wiː; wi] [sets] [ɑː'selvz] ['sɪəriəs] [tuː; tə]

and	show	what	we	can	do	now	-	along	when	we	sets	ourselves	serious	to
和	展示	什么	我们	能	做	现在	-	沿着	什么时候	我们	套	我们自己	严肃的	到

[ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv]['lɪvɪn] - . ”

the	job	of	livin	'	.	”
这	工作	的	生活	-	.	”

并展现我们现在能做到什么——只要我们认真对待生活这件事。”

“ [stɒp] [jə(r)] ['sɪli] ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ][əʊld] [fjuːl] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [deɪm] ,

“	Stop	yer	silly	nonsense	,	you	old	fule	,	”	cried	the	dame	,
“	停止	你的	愚蠢的	废话	,	你	老的	燃料	,	”	哭	这	贵妇人	,

“别胡说八道了，你这老家伙！”那女人喊道。

“ [wɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['wɒnts] [jə(r)]

“	we've	no	time	to	listen	to	your	fulery	,	and	none	of	us	wants	yer
“	我们已经	不	时间	到	听	到	你的	-	,	和	没有任何	的	我们	想要	你的

[kɔːps] .

corpse	.
尸体	.

“我们没时间听你胡言乱语，我们谁也不想要你的尸体。”

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [kɔːps] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] — [ɔː(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ]['daɪɪn] - - [duː; də] .

Not	but	what	a	corpse	we	must	have	—	or	maybe	a	dyin	'	man'll	do	.
不是	但	什么	一个	尸体	我们	必须	有	—	或者	或许	一个	垂死	-	-	做	.

但我们必须找到一具尸体——或者一个垂死之人也行。

[ðen] [ðeɪ] [wəʊnt][deə(r)] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Then	they	wont	dare	search	the	house	,
然后	他们	惯于	敢	搜索	这	房子	,

这样他们就不敢搜查房子了。

[ænd; ənd][wiːl; wil][hɑː] - [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv]

and	we'll	ha	'	time	to	pick	up	the	odds	and	ends	of
和	出色地	哈	-	时间	到	挑选	向上	这	赔率	和	结束	的

我们还有时间去处理一些零碎的事情。

[piː] . -

p . 156

p . -

['kɒpə(r)] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

copper	and	bury	it	in	the	garden	.
铜	和	埋葬	它	在	这	花园	.

将铜块埋在花园里。

[bæd] [lʌk] [ðæt] ['evə(r)][ai][set] [aɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Bad	luck	that	ever	I	set	eyes	on	it	.
坏的	运气	那	曾经	我	放	眼睛	在	它	.

我每次看到它都觉得倒霉透了。

[ænd; ənd] - [tɪz] [jʌŋ] [ned] [ðeə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['daɪɪn] - [mæn] .

And	'	tis	young	Ned	there	that	must	be	the	dyin	'	man	.
和	-	的	年轻的	内德	那里	那	必须	是	这	垂死	-	男人	.

而那个即将死去的人，一定是年轻的内德。

[hiːz] [fɑː(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði][məʊst] [neʃ] [ænd; ənd]['tendə(r)] - ['lʊkɪn] - [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

He's	far	and	away	the	most	nesh	and	tender	-	lookin	'	of	all	of	us	.
他是	远的	和	离开	这	最多	内什	和	投标	-	在看	-	的	全部	的	我们	.

他绝对是我们所有人中最可爱、最温柔的一个。

[ænd; ənd][krɒp][hɪz; ɪz][heə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm][ɪn][bed][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [fʊl] ['əʊvə(r)]

And	crop	his	hair	short	,	and	lay	him	in	bed	wi	'	a	bandage	full	over
和	庄稼	他的	头发	短的	,	和	躺	他	在	床	wi	-	一个	绷带	满的	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

把他的头发剪短，然后用绷带把他蒙在脸上，让他躺在床上。

[ænd; ənd][nəʊ] [wʌnl] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiːz] ['daɪɪn] - [ɔː(r)] [ded] .

and	no	one'll	know	whether	he's	dyin	'	or	dead	.
和	不	一个会	知道	无论	他是	垂死	-	或者	死的	.

谁也不会知道他是垂死挣扎还是已经死去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['æləs] [ðæt] ['wiːkli] [ænd; ənd][bæd][ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ]

And	he	was	allus	that	weakly	and	bad	in	his	breath	that	we	can	say
和	他	曾是	艾洛斯	那	弱	和	坏的	在	他的	气息	那	我们	能	说

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɑːt] [dɪ'ziːz] ,

he	was	taken	wi	'	heart	disease	,
他	曾是	已采取	wi	-	心	疾病	,

他当时身体非常虚弱，呼吸也很困难，我们可以断定他患了心脏病。

[ɔː(r)] ['səmət] , [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ðə; ði]['dænsɪn] - , [ænd; ənd][nəʊ] [wʌnl] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)] .

or	summat	,	along	o	'	the	dancin	'	,	and	no	one'll	be	the	wiser	.
或者	总结	,	沿着	o	-	这	跳舞	-	,	和	不	一个会	是	这	更明智	.

或者诸如此类的事情，伴随着舞蹈，没有人会察觉。

[bɪ'saɪdz] , - [tɪz][hiː; hi] [wɒt] [tʊk] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] ,

Besides	,	'	tis	he	what	took	the	copper	,
除了	,	-	的	他	什么	采取	这	铜	,

此外，是他拿走了铜板。

[səʊ] - [tɪz]['əʊnli][feə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [əʊ] - ['sævɪn] - [ˌɒnt] .

so	'	tis	only	fair	as	he	should	be	at	the	trouble	o	'	savin	'	on't	.
所以	-	的	仅有的	公平的	作为	他	应该	是	在	这	麻烦	o	-	萨文	-	不	.

所以，他费尽心思省钱，理应得到回报。

[æn; ən] - [wiːl; wil] [pʊt] [jiː; ji] [ɪn] [ˌærə'bɛləz] [ruːm] ,

An	'	we'll	put	ye	in	Arabella's	room	,
一个	-	出色地	放	是的	在	阿拉贝拉的	房间	,

我们会把你安排在阿拉贝拉的房间里。

[ned] — [ʃʊə(r)] - [tɪz] [nəʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [haʊ] [jiː; ji] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wedɪd]

Ned	—	sure	'	tis	no	shame	to	do	so	for	as	how	ye	be	a	wedded
内德	—	当然	-	的	不	耻辱	到	做	所以	为了	作为	如何	是的	是	一个	已婚

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

内德——这样做当然没什么可耻的，毕竟你们是一对已婚夫妇。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [tɪz] [sefə] [ðə; ði] - [biː; bi] , ['siːɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [stɔː(r)d] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ðə; ði] [meɪn]

'	tis	safer	the	copper'll	be	,	seein	'	it	be	stored	under	her	bed	,	the	main
-	的	更安全	这	-	是	,	看到	-	它	是	存储	在下面	她	床	,	这	主要的

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

把铜存放在她床底下会更安全，尤其是主要的那部分；

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeəz; ðəz] [tuː] [ʃiːts] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['flætə(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] [rest] ,

not	but	what	there's	two	sheets	as	was	flatter	nor	the	rest	,
不是	但	什么	有	二	纸张	作为	曾是	奉承	也不	这	休息	,

不，但有两张床单，比其他地方更平坦，

[æn; ən] - [ðeɪ] [laɪz] - [twɪkst] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['blæŋkit] .

an	'	they	lies	'	twixt	mattress	and	blanket	.
一个	-	他们	谎言	-	中间	床垫	和	毯子	.

它们躺在床垫和毯子之间。

[reə(r)] [æn; ən] - - - [twɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn] , [bʌt; bət] - [tɪz] [jɔː'self]

Rare	an	'	uncomferable	'	twill	be	for	ye	to	lay	on	,	but	'	tis	yourself
稀有的	一个	-	-	-	斜纹布	是	为了	是的	到	躺	在	,	但	-	的	你自己

躺上去会很不舒服，但那是你自己。

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [bed] [æn; ən] - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [leɪ] [ˌɒnt] .

what	made	the	bed	an	'	you	must	lay	on't	.
什么	制成	这	床	一个	-	你	必须	躺	不	.

是谁铺好了床，而你必须躺在上面。

[æn; ən] - [wiːl; wil] [kʌm] [æn; ən] - [let] - [iː] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [ðə; ði] - [biː; bi] [gɒn] ,

An	'	we'll	come	an	'	let	'	e	out	as	soon	as	ever	the	p'leece	be	gone	,
一个	-	出色地	来	一个	-	让	-	e	出去	作为	很快	作为	曾经	这	-	是	已消失	,

警察一走，我们就立刻来放他出去。

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

- - [biː; bi] [lɒŋ] [æz; əz] [ðel] [steɪ] ,
' twon't be long as they'll stay ,
- - 是 长的 作为 他们会 停留 ,

他们不会待太久。

[suːn] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [h'iəz] [wɪv] [ded] [æn; ən] - ['daɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
soon as ever they hears we've dead an ' dyin ' in the house .
很快 作为 曾经 他们 听到 我们已经 死的 一个 - 垂死 - 在 这 房子 .

他们一听说我们家有人死了，有人快要死了，就立刻知道了。

[ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
Up wi '
向上 wi -

向上

- [iː] , [ned] ,
' e , Ned ,
- e , 内德 ,

是，内德，

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] - [iː] [tʌkt] [ʌp] [ə'fɔː] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [naɪ] [ðə; ði] [pleɪs] .
and we'll have ' e tucked up afore as ever they come nigh the place .
和 出色地 有 - e 塞进去 向上 之前 作为 曾经 他们 来 夜 这 地方 .

我们会在他靠近之前把他安顿好。

[ʃʊə(r)] - [tɪz][nəʊ]['fɔːlsəti] ['naɪðə(r)] ,
Sure ' tis no falsity neither ,
当然 - 的 不 虚假 两者都不 ,

当然，这也不是虚假的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][skeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [jiː; ji] [lʊks] [məʊst] [ded] [ɔːl'redi] , [səʊ]
for what wi ' the scare and the fright ye looks most dead already , so
为了 什么 wi - 这 吓 和 这 惊吓 是的 看起来 最多 死的 已经 , 所以
[help] [ˌem 'iː] ,
help me ,
帮助 我 ,

你吓得魂飞魄散，看起来好像已经死了，我发誓。

[jiː; ji] [dʌz] .
ye does .
是的 做 .

是的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] [ðæt] [nɛdz] ['tempə(r)] [brəʊk] [luːs] ,
" It was not till the end of this harangue that Ned's temper broke loose ,
" 它 曾是 不是 直到 这 结尾 的 这 长篇大论 那 内德的 脾气 打破 松动的 ,

直到这番长篇大论结束，奈德才彻底爆发了。

[ðəʊ] [æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] [ðæt] [fleɪmd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [tʃiːk] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz]
though an angry flush that flamed on his delicate cheek had showed he was
尽管 一个 生气的 冲洗 那 火焰 在 他的 精美的 脸颊 有 显示 他 曾是
[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] .
nearing the end of his self - control .
临近 这 结尾 的 他的 自己 - 控制 .

尽管他那娇嫩的脸颊上泛起了一抹愤怒的红晕，但这表明他已经快要失去自制力了。

" [ʃeɪm] [ɒn][jiː; ji] , ['wʊmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Shame on ye , woman , " he cried ,
" 耻辱 在 是的 , 女士 , " 他 哭 ,

"女人，你真不要脸！"他喊道。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [faɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

as	the	last	of	the	guests	filed	out	of	the	room	,
作为	这	最后的	的	这	客人	已提交	出去	的	这	房间	,

当最后一位客人鱼贯走出房间时，

“ [ʃeɪm] [ɒn][jiː; jɪ][tuː; tə] [bɪ'laɪ][ˌem 'iː] [ðʌs] [ə'fɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ,

“	shame	on	ye	to	belie	me	thus	afore	the	face	of	your	own	daughter	,
”	耻辱	在	是的	到	掩饰	我	因此	之前	这	脸	的	你的	自己的	女儿	,

“你们竟敢当着自己女儿的面这样诋毁我，真是可耻！”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['wedɪd] [waɪf] .

and	her	my	wedded	wife	.
和	她	我的	已婚	妻子	.

而她，我的妻子。

[aɪ'd][ə; eɪ] - [seɪvd] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jiː; jɪ] ['wɪlɪŋli] — [rɒt][ðə; ði] [stʌf] — [ænd; ənd] [aɪl] [seɪv]

I'd	a	'	saved	the	copper	for	ye	willingly	—	rot	the	stuff	—	and	I'll	save
ID	一个	-	已保存	这	铜	为了	是的	心甘情愿	—	腐烂	这	东西	—	和	患病的	节省

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

it	now	if	I	can	.
它	现在	如果	我	能	.

我本来愿意把铜留给你们——哪怕让它腐烂——如果可以的话，我现在也会把它留下来。

[æn; ən] - [aɪv] [kept] ['saɪləns] [ə'fɔː] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][let] - [ɪm] [nəʊ] [juː; jʊ]

An	'	I've	kept	silence	afore	all	your	company	rather	than	let	'	em	know	you
一个	-	我已经	保留	沉默	之前	全部	你的	公司	相当	比	让	-	呃	知道	你

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

was	lying	.
曾是	说谎	.

我宁愿在你们所有人面前保持沉默，也不愿让他们知道你在撒谎。

[piː] . -

p	.	158
p	.	-

第158页

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [bɪ'gɪn] ['wedɪd]

But	I'll	not	begin	wedded
但	患病的	不是	开始	已婚

但我不会开始结婚

[laɪf][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dɪs'greɪs] - [twɪkst][ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] [waɪf] .

life	wi	'	disgrace	'	twixt	me	an	'	my	wife	.
生活	wi	-	耻辱	-	中间	我	一个	-	我的	妻子	.

我和妻子之间充满了耻辱。

[səʊ][aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , [ˌærə'belə] , [weə(r)] [jiː; jɪ][stænd] , [ænd; ənd][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] ,

So	I	tell	ye	,	Arabella	,	where	ye	stand	,	and	glad	I	am	of	the	chance	,
所以	我	告诉	是的	,	阿拉贝拉	,	在哪里	是的	站立	,	和	高兴的	我	是	的	这	机会	,

所以，阿拉贝拉，我告诉你你的处境，我很高兴有这个机会。

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)] ['fɪŋgəd] [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpə(r)] — ['əʊnli][tuː; tə][help] - [ɪm] [ɪn]['haɪdɪn] - [ˌaɪ 'tiː] —

that	I	never	fingered	aught	of	the	copper	—	only	to	help	'	em	in	hidin	'	it	—
那	我	绝不	用手指	零	的	这	铜	—	仅有的	到	帮助	-	呃	在	隐藏	-	它	—

[ænd; ənd] - [twɒz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɒt] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɔː(r)d] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	'	twas	your	own	father	and	mother	what	stript	it	and	stored	it	,
和	-	那是	你的	自己的	父亲	和	母亲	什么	脱衣舞	它	和	存储	它	,

我从未碰过那块铜——只是帮他们藏起来——而剥下铜并储存起来的，正是你的父母。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi] [ə'fɪəd] [bʌt; bət] [wɒt] [juːv] ['wedɪd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

and	you	needn't	be	afeared	but	what	you've	wedded	an	honest	man	.
和	你	不必	是	恐惧	但	什么	你已经	已婚	一个	诚实的	男人	.

你无需害怕，因为你嫁给了一个诚实的人。

[ænd; ənd] [nəʊ] , ” ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , “ [aɪm] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ]

And	now	,	”	turning	to	his	mother	-	in	-	law	,	“	I'm	ready	to	go	along	wi
和	现在	,	”	转弯	到	他的	母亲	-	在	-	法律	,	“	我是	准备好	到	去	沿着	wi

- [ji:; ji] .

'	ye	.
-	是的	.

现在，”他转向岳母说，“我准备和你们一起去。”

[meɪ] [bi:; bi] [aɪl] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [wi:; wi] [kænt] [meɪk] [wɜ:s] [əʊ] - [maɪn] .

May	be	I'll	save	your	honour	;	we	can't	make	worse	o	'	mine	.
可能	是	患病的	节省	你的	荣誉	;	我们	不能	制作	更糟	o	-	矿	.

或许我能保住你的名誉；反正我的名誉也不会更糟了。

” [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ə'bleɪz] [wɪð] [laɪts] [wɒz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɑ:knəs] ,

”	In	ten	minute's	time	the	house	that	had	been	ablaze	with	lights	was	shrouded	in	darkness	,
”	在	十	分钟	时间	这	房子	那	有	到过	燃烧	和	灯	曾是	被遮蔽的	在	黑暗	,

十分钟后，原本灯火通明的房子就被黑暗笼罩了。

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [ɪts]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wel] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['æspekt] .

and	resumed	its	ordinary	well	-	conditioned	aspect	.
和	恢复	它是	普通的	出色地	-	条件反射	方面	.

并恢复了往日良好的状态。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] ,

The	blinds	were	drawn	,
这	百叶窗	是	绘制	,

百叶窗拉上了。

['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['aʊstɪd] [ænd; ənd] [paɪld] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

articles	of	furniture	that	had	been	ousted	and	piled	to	meet	the
文章	的	家具	那	有	到过	被驱逐	和	堆积	到	见面	这

[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ˌɑ:r 'i:] - [pleɪst] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

requirements	of	the	dancing	had	been	re	-	placed	in	position	.
要求	的	这	跳舞	有	到过	关于	-	放置	在	位置	.

为了满足跳舞的需要而被搬走并堆放在一起的家具，现在又被重新放回了原位。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [slʌŋk] [ə'weɪ] ,

The	guests	had	slunk	away	,
这	客人	有	斯伦克	离开	,

客人们悄悄溜走了。

[mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [dis'kwaiət] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [mænz] ['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] ,

more	or	less	disquieted	according	to	the	state	of	each	man's	inner	consciousness	,	and	,
更多的	或者	较少的	不安	根据	到	这	状态	的	每个	男人的	内	意识	,	和	,

根据每个人内心意识的状态，他们的不安程度或多或少都不同，而且，

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ˌaɪ 'ti:]

to	the	onlooker	from	without	,	it
到	这	旁观者	从	没有	,	它

对于局外的旁观者来说，它

[pi:] . -

p	.	159
p	.	-

[wɒz; wəz][æz; əz] [rɪ'pəʊzfəl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ɪts] ['neɪbɜːrz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

was	as	reposeful	and	undisturbed	as	any	of	its	neighbours	in	the	quiet
曾是	作为	宁静的	和	未受干扰	作为	任何	的	它是	邻居	在	这	安静的

[wel] - ['ɔːdəd] [striːt] .

well	-	ordered	street	.
出色地	-	订购	街道	.

它和这条安静有序的街道上的其他邻居一样，宁静祥和，不受打扰。

['skeəsli] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːn] [biːn] [ɪ'fektɪd] [wen] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sʌmənz]

Scarcely	had	this	transformation	scene	been	effected	when	the	expected	summons
几乎	有	这	转型	场景	到过	受影响	什么时候	这	预期的	传票

[keɪm] .

came	.
来了	.

这场变身戏码刚一完成，预料之中的召唤就来了。

“ ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [jiː; ji] , ['mɪsɪz] . [bɒnd] , [wen] [jiː; ji][biː; bi][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [səʊ]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)]

“	Sorry	to	disturb	ye	,	Mrs	.	Bond	,	when	ye	be	all	arranged	so	quiet	for
”	对不起	到	打扰	是的	,	太太	.	纽带	,	什么时候	是的	是	全部	安排	所以	安静的	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

“邦德夫人，很抱歉打扰您，您今晚已经安然入睡了。”

[bʌt; bət] - [tɪz]['aʊə(r)] ['baʊndən] ['djuːti] , [mæm] ,

But	'	tis	our	bounden	duty	,	ma'am	,
但	-	的	我们的	邦登	责任	,	女士	,

但这是我们义不容辞的责任，夫人。

[ænd; ənd] [wɪv] [ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [hɪə(r)] ([ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði] ['wɒrənt]) [fɔː(r); fə(r)]

and	we've	a	very	particular	reason	here	(	exhibiting	the	warrant	)	for
和	我们已经	一个	非常	特别的	原因	这里	(	展出	这	保证	)	为了

['wɪʃɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['premɪsɪz] ,

wishin	'	to	look	through	your	premises	,
许愿	-	到	看	通过	你的	前提	,

我们在此（出示搜查令）有非常具体的理由想要搜查你的房屋。

[ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][hæz; həz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . ”

if	so	be	as	you	has	no	objection	.	”
如果	所以	是	作为	你	有	不	异议	.	”

如果真是这样，你没有异议。

“ [aɪ] , [jiː; ji][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , [bɒb]['deɪvɪs] .

“	Aye	,	ye	can	come	in	,	Bob	Davis	.
”	是的	,	是的	能	来	在	,	鲍勃	戴维斯	.

“是的，你可以进来了，鲍勃·戴维斯。”

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [kænt] [ˌdʒiː 'aɪ] - [jiː; ji][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] ,

An	'	if	I	can't	gi	'	ye	a	hearty	welcome	,
一个	-	如果	我	不能	gi	-	是的	一个	爽朗	欢迎	,

如果我不能热情欢迎你们，

- [tɪz]['əʊnlɪ] [jɜːr'sɛlf] [juː; jʊ][hæz; həz][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	tis	only	yerself	you	has	to	thank	for	it	.
-	的	仅有的	你自己	你	有	到	感谢	为了	它	.

这完全要感谢你自己。

- [twʊd] [hɑː] - [biːn] [mɔː(r)] ['neɪbə(r)] - [laɪk] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , [ɪf] [jiːd] [kʌm] [ɪn]['əʊpən] ['deɪlaɪt] ,

'	Twould	ha	'	been	more	neighbour	-	like	,	I'm	thinkin	'	,	if	ye'd	come	in	open	daylight	,
-	特沃德	哈	-	到过	更多的	邻居	-	喜欢	,	我是	思考	-	,	如果	你们	来	在	打开	日光	,

我想，如果你能在光天化日之下过来，那会更像个好邻居。

- [sted] [əʊ] - [dɪstɜːbɪn] - [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['fæməli][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [naɪt] .

'	stead	o	'	disturbin	'	a	peaceful	family	at	this	hour	o	'	the	night	.
-	坚定	o	-	扰乱	-	一个	和平	家庭	在	这	小时	o	-	这	夜晚	.

而不是在这个深夜打扰一个安宁的家庭。

[æn; ən] - [wiː; wi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæts] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [deθ] [ə'fɔː] [ðə; ði]

An	'	we	wi	'	sickness	in	the	house	that's	like	to	be	death	afore	the
一个	-	我们	wi	-	疾病	在	这	房子	那就是	喜欢	到	是	死亡	之前	这

['mɔːrnɪn] - .

mornin	'	.
早晨	-	.

我们家有人生病了，很可能在明天早上之前就死了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][æz; əz]['evə(r)] [ned] [siːz] [jə(r)] [feɪs] [æn; ən] - [ðæt] [greɪt] [laʊt] [juːv] [brɔːt] [ɪn]

For	sure	as	ever	Ned	sees	yer	face	an	'	that	great	lout	you've	brought	in
为了	当然	作为	曾经	内德	看到	你的	脸	一个	-	那	伟大的	粗鲁	你已经	带来	在

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ,

wi	'	ye	,
wi	-	是的	,

可以肯定的是，内德看到了你的脸，还有你带来的那个大流氓。

- [twɪl] [skeə(r)][ðə; ði][laɪf]

'	twill	scare	the	life
-	斜纹布	吓	这	生活

它会吓到生命

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

[breθ] [aʊt] [ɒn] - [em] . [æn; ən] -

breath	out	on	'	m	.	An	'
气息	出去	在	-	米	.	一个	-

对着“m”呼气。安

- [tɪz] [mɔː(r)][nɔː(r)] [ðæt] [skræp][əʊ] - ['peɪpə(r)] [jʊl] [biː; bi] ['niːdɪn] - [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [jə(r)] [piːs] ,

'	tis	more	nor	that	scrap	o	'	paper	you'll	be	needin	'	then	to	make	yer	peace	,
-	的	更多的	也不	那	废料	o	-	纸	你会	是	需要	-	然后	到	制作	你的	和平	,

到那时，你需要的可不仅仅是那张纸片，才能化解你的矛盾。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɜːdə(r)][ɒn][jə(r)] [səʊl] . ”

wi	'	murder	on	yer	soul	.	”
wi	-	谋杀	在	你的	灵魂	.	”

你灵魂上背负着谋杀的罪孽。

“ [kʌm] , [əʊld]['leɪdi] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['gæmən] ; [ɪts] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

“	Come	,	old	lady	,	none	of	that	gammon	;	it's	too	good	for	us	.
“	来	,	老的	女士	,	没有任何	的	那	火腿	;	它是	也	好的	为了	我们	.

“老太太，别吃火腿了，那东西我们吃不起。”

[doʊnt][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['mærid] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

Don't	we	know	that	your	daughter	has	been	married	this	very	day	,
不	我们	知道	那	你的	女儿	有	到过	已婚	这	非常	天	,

难道我们不知道你女儿今天已经结婚了吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd]['dænsɪn]

and	that	you	was	a	-	keepin	'	the	weddin	'	wi	'	a	fiddle	and	dancin
和	那	你	曾是	一个	-	保持	-	这	婚礼	-	wi	-	一个	小提琴	和	跳舞

- [tɪl] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] ?

'	till	half	-	an	-	hour	ago	?
-	直到	一半	-	一个	-	小时	前	?

你们一直到半小时前还在举行婚礼，有小提琴伴奏，还有人跳舞?

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] [wɪr] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ɪz]
there's a strong suspicion that some of the copper we're a - lookin ' for is
有 一个 强的 怀疑 那 一些 的 这 铜 是 一个 - 在看 - 为了 是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [haʊs] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [səʊ] [ʃɑːp] ,
to be found in this here house — and perhaps that's why you shut up so sharp ,
到 是 成立 在 这 这里 房子 — 和 也许 那就是 为什么 你 关闭 向上 所以 锋利的 ,

我们强烈怀疑，我们要找的铜的一部分就藏在这栋房子里——也许这就是你突然闭嘴的原因吧。

['hɪrɪn] - [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jiː; ji] .
hearin ' that we were comin ' along to have a look at ye .
听觉 - 那 我们 是 即将到来 - 沿着 到 有 一个 看 在 是的 .

听说我们要来看看你。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ˌels'weə(r)] [wɒz; wəz] [endid] ,
" But when the search elsewhere was ended ,
" 但 什么时候 这 搜索 别处 曾是 结束 ,

"但当其他地方的搜寻结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ˌærə'bɛləz] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [tuː; tə][əd'mɪt][ðem; ðəm] ,
and the door of Arabella's room had been opened to admit them ,
和 这 门 的 阿拉贝拉的 房间 有 到过 打开 到 承认 他们 ,

阿拉贝拉的房门已经打开，让他们进去了。

['mɪsɪz] . [bɒnd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['traɪʌmf] .
Mrs . Bond enjoyed a short - lived triumph .
太太 . 纽带 享受 一个 短的 - 居住地 胜利 .

邦德夫人曾享受过短暂的胜利。

[nɒt] [ðə; ði][məʊst] ['strenjuəs] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ɜːrdʒd][baɪ][ðə; ði] [strɒgɪst] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,
Not the most strenuous of officials , urged by the strongest sense of duty ,
不是 这 最多 费力的 的 官员 , 敦促 经过 这 最强 感觉 的 责任 ,

他并非最勤勉的官员，却有着最强烈的责任感。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [deθ] .
but would have paused in the presence of what looked like death .
但 会 有 暂停 在 这 在场 的 什么 看起来 喜欢 死亡 .

但在看似死亡的事物面前，他会停下脚步。

[piː] . -
p . 161
p . -

第161页

" [nəʊ] , [mæm] — [ðəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] — [wiːl; wil][nɒt] [ɪn'truːd] .
" No , ma'am — though thank you kindly — we'll not intrude .
" 不 , 女士 — 尽管 感谢 你 亲切地 — 出色地 不是 侵入 .

"不，女士——虽然非常感谢——但我们不会打扰您。"

[wɪv] [dʌn] ['aʊə(r)]['djuːti] , [æn; ən] - [ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self] [kænt] [kɔːl] [ɒn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
We've done our duty , an ' the law itself can't call on us for more .
我们已经 完毕 我们的 责任 , 一个 - 这 法律 本身 不能 称呼 在 我们 为了 更多的 .

我们已经尽到了自己的职责，法律本身也不能要求我们做更多。

[æn; ən] - [jʊl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [læd] [ɒv; əv] [jʊən] , ['mɪsɪz] . [bɒnd] ;
An ' you'll look after that lad of yourn , Mrs . Bond ;
一个 - 你会 看 后 那 小伙子 的 你的 , 太太 . 纽带 ;

邦德太太，您一定会照顾好您的儿子。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . - [tɪz] [kləʊz] [ɒn] [deθ] [hiː; hi] [lʊks] ,

you'll	excuse	me	for	sayin	'	it	.	'	Tis	close	on	death	he	looks	,
你会	原谅	我	为了	说	-	它	.	-	的	关闭	在	死亡	他	看起来	,

请原谅我这么说。他看起来快要死了。

[ðəʊ] [glæd][aɪ'd][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

though	glad	I'd	be	to	be	mistaken	.
尽管	高兴的	ID	是	到	是	错误	.

不过，我很高兴自己弄错了。

[æn; ən] - [ɪf] [səʊ][biː; bi] - [twɪl] [iːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

An	'	if	so	be	'	twill	ease	your	mind	,
一个	-	如果	所以	是	-	斜纹布	舒适	你的	头脑	,

如果真是这样，那会让你安心。

[aɪl] [meɪk] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][æn; ən] - [fetʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [ə'fɔː] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [gəʊz]

I'll	make	time	to	go	an	'	fetch	the	doctor	for	ye	afore	as	ever	I	goes
患病的	制作	时间	到	去	一个	-	拿来	这	医生	为了	是的	之前	作为	曾经	我	去

[həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .

home	to	-	night	.
家	到	-	夜晚	.

今晚我回家之前，会抽出时间去帮你请医生。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [ˌʌp'steəz] , [æz; əz][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd]

"	But	in	the	bedroom	upstairs	,	as	the	steps	of	the	officers	were	heard
"	但	在	这	卧室	楼上	,	作为	这	步骤	的	这	警官	是	听到

[rɪ'triːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

retreating	down	the	street	,
撤退	向下	这	街道	,

"但在楼上的卧室里，当可以听到警官们沿着街道撤退的脚步声时，

[ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [ned] !

the	bride	was	saying	:	"	Up	wi	'	you	,	Ned	!
这	新娘	曾是	说	:	"	向上	wi	-	你	,	内德	!

新娘说："加油，内德！"

[jʊl] [biː; bi][glæd] , [aɪ] [ə'laʊ] , [ðæt] [aɪ][biː; bi] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

You'll	be	glad	,	I	allow	,	that	I	be	come	to	release	you	.
你会	是	高兴的	,	我	允许	,	那	我	是	来	到	发布	你	.

我承认，你会很高兴我来释放你。

- [teɪnt] [bɪ'kʌmɪn] - [nəʊ] [waɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɛdɪn] - [ʃʊd; ʃəd]

'	Tain't	becomin	'	no	wise	that	a	bridegroom	on	the	night	of	his	weddin	'	should
-	污点	成为	-	不	明智的	那	一个	新郎	在	这	夜晚	的	他的	婚礼	-	应该

[biː; bi]['laɪɪn] - [ɔːl] [stɑːk] [æn; ən] - [striːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] .

be	lyin	'	all	stark	an	'	streaked	like	a	corpse	.
是	躺着	-	全部	斯塔克	一个	-	条纹	喜欢	一个	尸体	.

新郎在婚礼当晚像尸体一样赤身裸体、浑身是血地躺在地上，这实在有失体统。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊk] [faɪnə] [ænd; ənd]['grændə(r)] - [laɪk] [ðæn; ðən]['evə(r)] [jʊl] [duː; də][ɪn] [laɪf]

Not	but	what	you	look	finer	and	grander	-	like	than	ever	you'll	do	in	life
不是	但	什么	你	看	更精细	和	更宏伟	-	喜欢	比	曾经	你会	做	在	生活

[ə'gɪn] .

agin	.
再次	.

不仅如此，你看起来会比以往任何时候都更加出色、更加辉煌——你在生活中还会再次做到这一点。

[ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [mæn] , [ðəʊ] [aɪ][biː; bi][məʊst] ['spri] , [ðæt] [aɪ][biː; bi] , [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [jiː; ji] .

Up	wi	'	you	,	man	,	though	I	be	most	sorry	,	that	I	be	,	to	untie	ye	.
向上	wi	-	你	,	男人	,	尽管	我	是	最多	对不起	,	那	我	是	,	到	解开	是的	.

伙计，起来吧，虽然我很遗憾要解开你的绳子。

[bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] [ɔː(r)] [saʊnd] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .
But 但 no 不 voice 嗓音 or 或者 sound 声音 made 制成 answer 回答 from 从 the 这 bed 床 .

但床上却没有任何人声回应。

['əʊnli][ðə; ði][dʒɔː][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,
Only 仅有的 the 这 jaw 颚 had 有 fallen 倒下 , and 和 the 这 eyes 眼睛 stared 凝视 full 满的 on 在 the 这 speaker 扬声器 ,

只有下巴微微张开，双眼直直地盯着说话的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [deθ] — [deθ] [ɪt'self] — [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and 和 the 这 silence 沉默 of 的 death 死亡 — death 死亡 itself 本身 — was 曾是 in 在 the 这 room 房间 .

房间里弥漫着死亡的寂静——死亡本身。

[fɪə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɒn][æn; ən] [ɪn'fiːbld] [hɑːt] ,
Fear 害怕 and 和 excitement 激动 had 有 done 完毕 their 他们的 work 工作 on 在 an 一个 enfeebled 虚弱的 heart 心 ,

恐惧和兴奋已经侵蚀了一颗虚弱的心。

[ænd; ənd] [ned] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['bɔːdəlænd] — [ðə; ði] " [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spiə] "
and 和 Ned 内德 had 有 crossed 交叉 the 这 narrow 狭窄的 borderland 边疆 — the 这 " space 空间 between 之间 the 这 spears 长矛 "
[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] ['seprəts] [gɑːdz] [greɪt] [twɪn] ['ɑːmiz] ,
the 这 ancients 古代人 called 称为 it 它 — which 哪个 separates 分离 God's 神的 great 伟大的 twin 双 armies 军队 ,

于是，奈德越过了那片狭窄的边界地带——古人称之为"长矛之间的空地"——它分隔了上帝的两支伟大的军队。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .
the 这 living 活的 and 和 the 这 dead 死的 .

生者和死者。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [deθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['æŋgə(r)] ,
The 这 villagers 村民们 will 将要 tell 告诉 you 你 that 那 Death 死亡 came 来了 to 到 him 他 in 在 anger 愤怒 ,

村民们会告诉你，死神愤怒地降临到他身上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒest] [ðæt] ['trævɪstɪ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [prɪ'rɒgətɪv] .
because 因为 of 的 the 这 jest 笑话 that 那 travestied 滑稽可笑 his 他的 grim 严峻 prerogative 特权 .

因为那玩笑亵渎了他严肃的特权。

['rɑːðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] ,
Rather 相当 , I 我 think 思考 , it 它 was 曾是 in 在 pity 遗憾 for 为了 the 这 lad 小伙子 ,

相反，我认为，那是出于对那个孩子的怜悯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [ˌdisi'ljuːʒən] ['sædə(r)] [stɪl] , [ðæt]
and 和 to 到 save 节省 him 他 from 从 disillusions 幻灭 sadder 更悲伤 still 仍然 , that 那

为了让他免于更加悲伤的幻灭，

" [gɑːdz] ['fɪŋgə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .
" 神的 God's 手指 finger 感动 touched 他 him , 和 and 他 he 睡着了 slept .

"上帝的手指触碰了他，他就睡着了。"

" [səʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deθ] ,
" So the marriage was followed by a death ,
" 所以 这 婚姻 曾是 随后 经过 一个 死亡 ,

"所以，婚姻之后便是死亡。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [rɪ'freʃmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)]
and the lighter refreshments of the dance were merged in the splendours
和 这 打火机 茶点 的 这 舞蹈 是 合并 在 这 辉煌
[ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [fiːst] .
of a funeral feast .
的 一个 葬礼 盛宴 .

舞会上较为清淡的茶点融入了葬礼宴席的盛大场面中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['waizmən] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðɔːl] .
And the soul of granfer Wiseman was satisfied withal .
和 这 灵魂 的 格兰弗 怀斯曼 曾是 使满意 此外 .

而怀斯曼大爷的灵魂也因此感到满足。

[piː] . -
p . 163
p . -

第163页

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['sɔːli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm]
The Rector was sorely troubled by the disaster that had taken from him
这 校长 曾是 非常 麻烦 经过 这 灾难 那 有 已采取 从 他
[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ['feivərits] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lædz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
another of his prime favourites among the lads of the village .
其他 的 他的 主要的 收藏夹 之中 这 小伙子们 的 这 村庄 .

这场灾难夺走了村里他最喜爱的几个孩子之一，这让教区长非常难过。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd][led] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['tɒlərənt] .
But of the events that had led up to it he was strangely tolerant .
但 的 这 活动 那 有 引领 向上 到 它 他 曾是 奇怪的 宽容 .

但对于导致这件事发生的种种事件，他却出奇地宽容。

" [ɪts] [hə'redəti] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's heredity , " he said , " and you can't fight against it .
" 它是 遗传 , " 他 说 , " 和 你 不能 斗争 反对 它 .

"这是遗传，"他说，"你无法与之对抗。"

[nɒt] [æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz][nɒt] [meɪd]
Not an angel from heaven could persuade them that the sea has not made
不是 一个 天使 从 天堂 可以 说服 他们 那 这 海 有 不是 制成
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['prɒpəti] [ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [æt; ət][ðeə(r)] [dɔːz] .
over to them all the property it lays at their doors .
超过 到 他们 全部 这 财产 它 躺下 在 他们的 门 .

即使天上的天使也无法说服他们，大海没有把所有摆在他们面前的财产都拱手让给他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['meiənt] [biː; bi] [gʊd] [lɔː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
It mayn't be good law , " he added , " but , after all ,
它 可能不会 是 好的 法律 , " 他 额外 , " 但 , 后 全部 ,

"这或许不是好的法律，"他补充道，"但是，毕竟……"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [vjuː] .
there's something to be said in favour of their view .
有 某物 到 是 说 在 偏爱 的 他们的 看法 .

他们的观点也有其合理之处。

" [piː] . -
" p . 164
" p . -

第164页

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ænd; ənd] [nəʊ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
And now , during the calm and quiet summer months that followed ,
和 现在 , 期间 这 冷静的 和 安静的 夏天 几个月 那 随后 ,

而现在，在随后平静安宁的夏季几个月里，

[maɪ][laɪf] [tʊk] [ɪts] [təʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɑːməni] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
my life took its tone from the harmony of Nature ,
我的 生活 采取 它是 语气 从 这 和谐 的 自然 ,

我的人生基调源于大自然的和谐，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][wʌn] [greɪt] [kɑːm] .
and rested itself for a while in one great calm .
和 休息 本身 为了 一个 尽管 在 一 伟大的 冷静的 .

它在一片宁静中休息了一会儿。

['teɪkɪŋ] [ɪts] [rest] [laɪk] ['neɪtʃə(r)] , [ðə; ðɪ]['betə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['ædvent][ɒv; əv] [stres]
Taking its rest like Nature , the better to prepare itself against the advent of stress
采取 它是 休息 喜欢 自然 , 这 更好的 到 准备 本身 反对 这 来临 的 压力
[ænd; ənd] [stɔːm] .
and storm .
和 风暴 .

它像大自然一样休憩，以便更好地应对压力和风暴的到来。

['hɑːdlɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['hælsiən] [taɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] ['mɛəriən] .
Hardly a day passed during this halcyon time that I did not see Marion .
几乎 一个 天 通过了 期间 这 宁静 时间 那 我 做过 不是 看 玛丽昂 .

在这段美好的时光里，几乎每天都能见到玛丽昂。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['rektəri] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mænə(r)] [haʊs] ;
Sometimes it would be at the Rectory , sometimes at the Manor House ;
有时 它 会 是 在 这 牧师住宅 , 有时 在 这 庄园 房子 ;

有时是在牧师住宅，有时是在庄园宅邸；

['ɒf(tə)n] [stɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɪknəs]
oftener still in some cottage where there was sickness
更频繁 仍然 在 一些 小屋 在哪里 那里 曾是 疾病

更常见的情况是在一些有疾病的小屋里。

[piː] . -
p . 165
p . -

第165页

[ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] .
or trouble which she could comfort and relieve .
或者 麻烦 哪个 她 可以 舒适 和 缓解 .

或她可以安慰和缓解的烦恼。

[tuː; tə] [ɑː'selvz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [laɪf][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
To ourselves , at any rate , life in those days was full of interest ; it may
到 我们自己 , 在 任何 速度 , 生活 在 那些 天 曾是 满的 的 兴趣 ; 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

至少对我们自己而言，那时的生活充满了乐趣；或许，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['əʊnli] [wɒtʃt] [ɪts] ['prəʊgres]

for	that	very	reason	,	void	of	interest	to	those	who	only	watched	its	progress
为了	那	非常	原因	,	空白	的	兴趣	到	那些	WHO	仅有的	观看	它是	进步

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	without	.
从	没有	.

正因如此，对于那些只是在旁观其发展进程的人来说，它毫无吸引力。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [rʊks] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [fɑːm] .

One	day	the	rooks	re	-	appeared	in	the	trees	of	the	Manor	House	farm	.
一	天	这	车	关于	-	出现	在	这	树木	的	这	庄园	房子	农场	.

有一天，乌鸦再次出现在庄园农场的树上。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['vɪzɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd]

I	suppose	it	was	one	of	the	periodical	visits	which	they	are	accustomed
我	认为	它	曾是	一	的	这	期刊	访问	哪个	他们	是	习惯

[tuː; tə] [peɪ] ,

to	pay	,
到	支付	,

我想这大概是他们例行的一次探访吧。

[ɒf] [ænd; ənd][ɒn] ,

off	and	on	,
离开	和	在	,

断断续续地，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kləʊz] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['faɪnəli] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn][sʌm; səm]

before	they	close	their	summer	establishment	finally	to	take	up	their	abode	in	some
前	他们	关闭	他们的	夏天	建立	最后	到	拿	向上	他们的	住所	在	一些

[mɪ'stɪəriəs] ['wɪntə(r)] ['rezɪdəns] .

mysterious	winter	residence	.
神秘	冬天	住宅	.

在他们最终关闭夏季住所，搬进某个神秘的冬季住所之前。

[ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ʌn'wɪzdəm] [tuː; tə][ə'bændən]

In	my	boyish	days	it	seemed	to	me	the	height	of	unwisdom	to	abandon
在	我的	男孩气	天	它	似乎	到	我	这	高度	的	愚昧	到	放弃

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [geɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] .

your	city	of	habitation	just	when	the	winter	gales	were	due	.
你的	城市	的	居住地	只是	什么时候	这	冬天	狂风	是	到期的	.

在我年少的时候，我觉得在寒风凛冽之时离开居住的城市是极其不明智的。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ə; eɪ] [rʊk] [laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] ['riːəl] [laɪf] [ˌels'weə(r)] ,

But	perhaps	a	rook	lives	his	real	life	elsewhere	,
但	也许	一个	车	生活	他的	真实的	生活	别处	,

但或许，一只车的真实生活发生在别处。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə] ['rʌstɪkeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ɔː(r)] [mə'lɪʃəmən]

and	only	comes	down	to	rusticate	in	the	country	as	a	volunteer	or	militiaman
和	仅有的	来	向下	到	乡村	在	这	国家	作为	一个	志愿者	或者	民兵

[gəʊz] ['ɪntuː][kæmp] ,

goes	into	camp	,
去	进入	营	,

只有当志愿者或民兵进入营地时，才会面临在乡村进行田园生活的情况。

[aɪ] . [iː] . [fɔː(r); fə(r)] ['duːtiz] [seɪk] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʊk] ,

i	.	e	.	for	duty's	sake	,	which	,	in	the	case	of	the	rook	,
我	.	e	.	为了	职责	清酒	,	哪个	,	在	这	案件	的	这	车	,

即出于职责，就车而言，

[miːnz] [ðə; ði] [fə'tiːg] ['djuːti][ɒv; əv] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] .

means	the	fatigue	duty	of	rearing	and	raising	a	family	.
方法	这	疲劳	责任	的	饲养	和	提高	一个	家庭	.

指养育子女的繁重责任。

['sʌmweə(r)] ([ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

Somewhere	(	in	the	pages	of	the
某处	(	在	这	页面	的	这

在某处（在书页中）

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

第166页

- [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] - [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]) [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ʌp] [ðeə(r)]

'	Encyclopaedia	Britannica	'	for	example	)	and	some	day	I	will	look	up	their
-	百科全书	大英百科全书	-	为了	例子	)	和	一些	天	我	将要	看	向上	他们的

['wɪntə(r)] [ə'dres] .

winter	address	.
冬天	地址	.

例如《不列颠百科全书》)，总有一天我会查到他们的冬季住址。

[ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] ['prɒbəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒk] -

In	this	neighbourhood	it	is	probably	among	the	cliffs	of	Portland	or	on	the	rock	-
在	这	邻里	它	是	大概	之中	这	悬崖	的	波特兰	或者	在	这	岩石	-

[baʊnd] ['prɒməntri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - [hed] [ðæt] [ə; eɪ]['letə(r)] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] .

bound	promontory	of	St	.	Aldhelm's	Head	that	a	letter	would	find	them	.
边界	海角	的	英石	.	-	头	那	一个	信	会	寻找	他们	.

在这个地区，信件很可能会在波特兰的悬崖边，或者圣奥尔德姆角的岩石岬角上找到他们。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

Anyhow	,	they	were	with	us	again	to	-	day	.
无论如何	,	他们	是	和	我们	再次	到	-	天	.

总之，他们今天又和我们在一起了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['pegɪ] ?

“	Do	you	think	they	talk	to	one	another	,	Peggy	?
“	做	你	思考	他们	讲话	到	一	其他	,	佩吉	?

佩吉，你觉得他们会互相交谈吗?

” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː; də][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['aʊə(r)]

”	I	said	,	as	they	were	making	a	great	to	-	do	in	the	trees	adjoining	our
”	我	说	,	作为	他们	是	制作	一个	伟大的	到	-	做	在	这	树木	相邻的	我们的

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

我说，当时它们正在我们花园旁边的树上大闹一场。

“ [aɪ][kænt] [seɪ] , [sɜː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ɪts] ['prɪti] [mʌtʃ] , [aɪ] [ə'laʊ] ,

“	I	can't	say	,	sir	,	I'm	sure	;	but	if	they	do	,	it's	pretty	much	,	I	allow	,
“	我	不能	说	,	先生	,	我是	当然	;	但	如果	他们	做	,	它是	漂亮的	很多	,	我	允许	,

“我不能肯定地说，先生；但如果他们真的这么做了，我基本上可以允许，

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .

on	the	same	subject	.
在	这	相同的	主题	.

关于同一主题。

[siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [ɪəz] . ”

Seems	like	a	warning	of	some	kind	to	my	ears	.	”
似乎	喜欢	一个	警告	的	一些	种类	到	我的	耳朵	.	”

听起来像是某种警告。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['pegɪ] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Perhaps**	**it**	**may**	**be**	**,**	**Peggy**	**,**	**and**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**can**	**read**	**it**	**,**
“	也许	它	可能	是	,	佩吉	,	和	,	所以	远的	作为	我	能	读	它	,

“或许是这样，佩吉，而且，就我目前所理解的而言，

[kautʃ] [ɪn] ['veri] ['klæsɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

couched	**in**	**very**	**classical**	**language**	**.**
卧倒	在	非常	古典	语言	.

语言非常古典。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]['lætɪn] [wɜːd] - [keɪv] ,

It	**sounds**	**to**	**me**	**exactly**	**like**	**the**	**Latin**	**word**	**'**	**cave**	**,**
它	声音	到	我	确切地	喜欢	这	拉丁	单词	-	洞穴	,

在我听来，它听起来完全像拉丁语单词“cave”（洞穴）。

- [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['rɛdʒi] [mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [miːnz] - [teɪk] [keə(r)] .

'	**which**	**your**	**favourite**	**Reggie**	**must**	**often**	**have**	**told**	**you**	**means**	**'**	**take**	**care**	**.**
-	哪个	你的	最喜欢的	雷吉	必须	经常	有	讲述	你	方法	-	拿	关心	.

你最喜欢的雷吉一定经常告诉你，这句话的意思是“保重”。

- [wiː; wi] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] - - , - [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [klɪpt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

'	**We**	**pronounce**	**the**	**word**	**now**	**-**	**a**	**-**	**days**	**'**	**caue**	**,**	**'**	**which**	**,**	**in**	**the**	**clipt**	**pronunciation**
-	我们	发音	这	单词	现在	-	一个	-	天	-	-	,	-	哪个	,	在	这	剪辑	发音

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [rʊk] ,

of	**an**	**excited**	**rook**	**,**
的	一个	兴奋的	车	,

“我们现在把这个词发音为‘caue’，用一只兴奋的乌鸦的短促发音来说，

[mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd]

might	**easily**	**have**	**degenerated**
可能	容易地	有	退化的

可能很容易退化

[piː] . -

p	**.**	**167**
p	.	-

第167页

['ɪntuː] - [kɔː] .

into	**'**	**caw**	**.**
进入	-	啼	.

变成“嘎嘎”。

- [ɪf] [səʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lævɪʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pri'zentimənt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] . ”

'	**If**	**so**	**,**	**they**	**are**	**very**	**lavish**	**of**	**their**	**presentiments**	**at**	**the**	**present**	**moment**	**.**	**”**
-	如果	所以	,	他们	是	非常	奢华的	的	他们的	预感	在	这	展示	片刻	.	”

“如果真是这样，他们现在对自己的预感也太过乐观了。”

“ [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , ” [wɒz; wəz] ['pɛgiz] [rɪ'plaɪ] ,

“	**And**	**no**	**wonder**	**,**	**”**	**was**	**Peggy's**	**reply**	**,**
“	和	不	想知道	,	”	曾是	佩吉的	回复	,

“难怪，”佩吉回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	**for**	**there's**	**trouble**	**enough**	**and**	**to**	**spare**	**in**	**the**	**village**	**to**	**-**	**day**	**.**
“	为了	有	麻烦	足够的	和	到	空闲的	在	这	村庄	到	-	天	.

“因为今天村里已经够乱了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

And	**will**	**be**	**through**	**all**	**the**	**country**	**round**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**.**
和	将要	是	通过	全部	这	国家	圆形的	为了	这	事情	的	那	.

而且，这件事将会在全国各地发生。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][hæz; həz] [feɪld] ?

You	know	,	I	suppose	,	sir	,	that	the	bank	has	failed	?
你	知道	,	我	认为	,	先生	,	那	这	银行	有	失败的	?

我想您应该知道，先生，银行倒闭了？

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,

There	were	whispers	of	it	in	the	street	last	evening	,
那里	是	低语	的	它	在	这	街道	最后的	晚上	,

昨晚街上就有人在窃窃私语。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['pəʊstmən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] .

and	to	-	day	the	postman	tells	me	that	the	shutters	are	up	.
和	到	-	天	这	邮差	讲述	我	那	这	百叶窗	是	向上	.

今天邮递员告诉我，百叶窗已经升起来了。

" [aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [æt; ət][æn; ən] [ə'gresɪv] -

"	I	glanced	at	the	letters	on	the	table	before	me	—	at	an	aggressive	-
"	我	瞥了一眼	在	这	信件	在	这	桌子	前	我	—	在	一个	挑衅的	-

['lʊkɪŋ] [bluː] [wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

looking	blue	one	in	particular	,
寻找	蓝色的	一	在	特别的	,

"我瞥了一眼面前桌子上的信件——尤其是一封看起来很凶猛的蓝色信件，

[wɪtʃ] [maɪt] ['pɒsəbli] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [bɪl] — [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʌn] ['ɔːdnrəli]

which	might	possibly	contain	a	bill	—	a	letter	of	the	kind	that	one	ordinarily
哪个	可能	可能	包含	一个	账单	—	一个	信	的	这	种类	那	一	按说

[liːvz] [ʌn'əʊpənd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] .

leaves	unopened	till	the	last	.
树叶	未开封	直到	这	最后的	.

其中可能包含账单——这种信件通常要到最后才会打开。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːkjələ(r)] ,

In	it	was	a	short	circular	,
在	它	曾是	一个	短的	圆	,

这是一份简短的通告，

[kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

confirming	the	fact	of	the	failure	in	the	plain	unsympathetic	language	with	which	a
确认	这	事实	的	这	失败	在	这	清楚的	冷漠无情	语言	和	哪个	一个

[dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [spelz] ['ruːɪn][tuː; tə] ['hʌndrədz] [ɪz] [ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] .

disaster	that	spells	ruin	to	hundreds	is	officially	announced	.
灾难	那	咒语	废墟	到	数百	是	官方	宣布	.

用冷漠无情的语言证实了失败的事实，这种语言就像官方宣布一场给数百人带来毁灭性打击的灾难一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bæŋk] [meɪ] [feɪl] ,

There	are	many	ways	in	which	a	bank	may	fail	,
那里	是	许多	方式	在	哪个	一个	银行	可能	失败	,

银行倒闭的原因有很多种，

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ]

though	the	result	in	all	of	them	is	pretty	much
尽管	这	结果	在	全部	的	他们	是	漂亮的	很多

虽然它们的结果都差不多

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][end] .

the	same	in	the	end	.
这	相同的	在	这	结尾	.

最终结果是一样的。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][daɪz][ɒv; əv][ˌɪnə'nɪʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [sleɪd] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['kredɪt] ,

Sometimes	**it**	**dies**	**of**	**inanition**	**,**	**by**	**a**	**slow**	**decay**	**of**	**life**	**and**	**credit**	**,**
有时	它	死亡	的	空洞	,	经过	一个	慢的	衰变	的	生活	和	信用	,

有时它会因虚弱而死，因生命和信誉的缓慢衰退而消亡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] [ðæt] ['nɑːvəlɪsts][ænd; ənd] ['dʒɜːrnəlɪst] [prɪ'fɜː(r)] .

and	**this**	**is**	**the**	**form**	**of**	**suicide**	**that**	**novelists**	**and**	**journalists**	**prefer**	**.**
和	这	是	这	形式	的	自杀	那	小说家	和	记者	更喜欢	.

而这正是小说家和记者们更喜欢的自杀方式。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [faɪn] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] ['raɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['wɪspərz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

For	**it**	**offers**	**a**	**fine**	**field**	**for**	**sensational**	**writing**	**—**	**the**	**whispers**	**in**	**the**	**air**
为了	它	优惠	一个	美好的	场地	为了	轰动一时	写作	—	这	低语	在	这	空气

, [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ænd; ənd] [daut] ;

,	**the**	**mysteries**	**and**	**doubts**	**;**
,	这	谜团	和	疑虑	;

因为它为耸人听闻的写作提供了广阔的舞台——空气中的窃窃私语、神秘和疑虑；

[ðen] [ðə; ði] - [rʌn] , - [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [treɪn] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

then	**the**	**'**	**run**	**,**	**'**	**with**	**all**	**its**	**train**	**of**	**interesting**	**incidents**	**,**
然后	这	-	跑步	,	-	和	全部	它是	火车	的	有趣的	事件	,

然后是"奔跑"，以及随之而来的各种有趣事件。

[ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌrid] [daʊn] [pəʊst] [heɪst] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

the	**reinforcements**	**of**	**gold**	**that**	**are**	**hurried**	**down**	**post**	**haste**	**from**	**London**	**,**
这	增援部队	的	金子	那	是	慌忙	向下	邮政	匆忙	从	伦敦	,

从伦敦紧急运来的黄金援军，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['despərət] ['kleɪmənts] , [wɪð] [ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] ['faɪn(ə)l]

the	**noise**	**and**	**tumult**	**of**	**desperate**	**claimants**	**,**	**with**	**the**	**cashier's**	**final**
这	噪音	和	骚乱	的	绝望的	索赔人	,	和	这	收银员	最终的

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] .

announcement	**that**	**his**	**resources**	**are**	**exhausted**	**.**
公告	那	他的	资源	是	筋疲力尽的	.

绝望的索赔者们喧闹嘈杂，收银员最后宣布他的资源已经耗尽。

['sʌmtaɪmz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɪz] ['sʌd(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnəri] [wɜːd] [ɔː(r)]

Sometimes	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**the**	**suicide**	**is**	**sudden**	**,**	**without**	**preliminary**	**word**	**or**
有时	,	在	这	其他	手	,	这	自杀	是	突然	,	没有	初步的	单词	或者

['wɔːnɪŋ] — - [fuː'drɔɪənt] ,

warning	**—**	**'**	**foudroyant**	**,**
警告	—	-	富德罗扬	,

另一方面，有时自杀是突然的，没有任何事先的征兆或警告——'foudroyant,

- [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

'	**as**	**the**	**French**	**would**	**call**	**it**	**.**
-	作为	这	法语	会	称呼	它	.

正如法国人所说的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['aʊə(r)][bæŋk] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][fɔːl] .

And	**this**	**is**	**how**	**our**	**bank**	**elected**	**to**	**fall**	**.**
和	这	是	如何	我们的	银行	当选	到	落下	.

这就是我们银行选择倒下的方式。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

To	**the**	**last**	**it**	**drew**	**in**	**money**	**and**	**paid**	**it**	**out**	**,**
到	这	最后的	它	画	在	钱	和	有薪酬的	它	出去	,

它一直到最后都在吸纳资金并支付资金。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ə; eɪ] [greɪ] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)][ʌp] ,

and	**then**	**on**	**a**	**grey**	**November**	**morning**	**the**	**shutters**	**were**	**up**	**,**
和	然后	在	一个	灰色的	十一月	早晨	这	百叶窗	是	向上	,

然后，在一个阴沉的十一月早晨，百叶窗拉了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	bank	had	died	in	the	night	.
为了	这	银行	有	死亡	在	这	夜晚	.

因为银行在夜里已经消亡了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

But	for	us	in	Fleetwater	there	was	not	even	the	poor	satisfaction
但	为了	我们	在	-	那里	曾是	不是	甚至	这	贫穷的	满意

但对我们弗利特沃特的居民来说，连这点不满都没有。

[piː] . -

p	.	169
p	.	-

第169页

[ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ɪts][lɑːst] ['aʊəz] [ɔː(r)]['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][klәʊzd] ['ʃʌtəz] .

of	watching	its	last	hours	or	gazing	upon	the	closed	shutters	.
的	观看	它是最后的		小时	或者	凝视	之上	这	关闭	百叶窗	.

目睹它最后的时光，或是凝视着紧闭的百叶窗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd][daɪd] [ˌels'weə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [sʌm; səm][maɪlz] [ə'weɪ] ,

For	the	bank	had	died	elsewhere	,	at	the	county	town	some	miles	away	,
为了	这	银行	有	死亡	别处	,	在	这	县	镇	一些	英里	离开	,

因为那家银行在别处倒闭了，在几英里外的县城里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd]['əʊnli] ['fɪltəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət]['sekənd][hænd] ([æz; əz] ['pegɪ] [təʊld]
[ˌem 'iː]) [θruː] [ðə; ði]['pəʊstmən] .

and	the	news	had	only	filtered	to	us	at	second	hand	(	as	Peggy	told
和	这	消息	有	仅有的	过滤	到	我们	在	第二	手	(	作为	佩吉	讲述

me	)	through	the	postman	.
我	)	通过	这	邮差	.

而这个消息只是通过邮递员转述给我们的（佩吉告诉我的）。

[məʊst]['piːp(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɜː(r); wə(r)] [stʌnd] [æt; ət][fɜːst][baɪ][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)]

Most	people	,	I	suppose	,	were	stunned	at	first	by	the	novelty	of	the	disaster
最多	人们	,	我	认为	,	是	目瞪口呆	在	第一的	经过	这	新奇	的	这	灾难

.

:
.

我想，大多数人一开始都被这场灾难的新颖性震惊了。

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [ðæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['defɪnət] ['pɪərɪəd] , [haʊ] [lɒŋ] [ai]['nevə(r)] [njuː] ,

I	can	remember	that	for	some	definite	period	,	how	long	I	never	knew	,
我	能	记住	那	为了	一些	定	时期	,	如何	长的	我	绝不	知道	,

我记得有那么一段时间，但我不知道具体有多长。

[ai] ['stʌdid] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)][bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['driːmɪli] ,

I	studied	the	circular	before	me	dreamily	,
我	研究	这	圆	前	我	梦幻般地	,

我恍惚地看着眼前的这张圆形图纸，

[wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

with	a	strange	feeling	that	it	would	be	bad	for	some	other	people	,
和	一个	奇怪的	感觉	那	它	会	是	坏的	为了	一些	其他	人们	,

带着一种奇怪的感觉，觉得这样做会对其他人不好。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	never	realising	what	it	meant	for	me	.
但	绝不	意识到	什么	它	意思是	为了	我	.

但我从未意识到这对我的意义。

“ [wɒt] [wɪl] ['pegɪ] [duː; də] ?
“ What will Peggy do ?
“ 什么 将要 佩吉 做 ?

佩吉会怎么做?

” [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] .
” I asked myself .
” 我 问 我 .

我问自己。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['seɪvɪŋz] , [aɪ] [nəʊ] , [ɪn'vestɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ She had all her savings , I know , invested in it .
“ 她 有 全部 她 节省 , 我 知道 , 投资 在 它 .

我知道，她把所有的积蓄都投资到那部电影里了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'gen] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['smaɪli] ,
And what again of Richard Smiley ,
和 什么 再次 的 理查德 笑脸 ,

那么，理查德·斯迈利又怎么样了?

[huː] ['əʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld] [ɪn] [hæz; həz] [ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn]
who only two days ago placed in it all that the Old Inn has earned for him in
WHO 仅有的 二 天 前 放置 在 它 全部 那 这 老的 客栈 有 获得 为了 他 在
['twenti] [j'iəz] ?
twenty years ?
二十 年 ?

就在两天前，他把老旅馆二十年来为他赚到的所有钱都投了进去?

” [wɜːs] [stɪl] , [aɪ] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [strɒŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ,
” Worse still , I thought , for Andrew Strong and his widowed mother ,
” 更糟 仍然 , 我 想法 , 为了 安德鲁 强的 和 他的 寡 母亲 ,

“更糟糕的是，我想，对于安德鲁·斯特朗和他守寡的母亲来说，

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['juːniən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
before whom I saw nothing but the refuge of the Union , for they were
前 谁 我 锯 没有什么 但 这 避难所 的 这 联盟 , 为了 他们 是
[əʊld][ænd; ənd]
old and
老的 和

在他们面前，我看到的只有联邦的庇护所，因为他们年老体衰，而且

[piː] . -
p . 170
p . -

第170页

['fiːb(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [njuː] ,
feeble now , and had been living , I knew ,
微弱 现在 , 和 有 到过 活的 , 我 知道 ,

我知道，他现在身体虚弱，而且曾经活过一段时间。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒn][ðə; ðɪ]['slendə(r)] ['pɪt(ə)ns] [ðeɪ] [druː] [ɪn] ['driblit] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk] .
for years on the slender pittance they drew in driblets from the bank .
为了 年 在 这 苗条 微不足道 他们 画 在 滴答 从 这 银行 .

多年来，他们靠着从银行一点一点提取的微薄收入度日。

[ænd; ənd][səʊ][baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [θruː] ['meni] [veɪg] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
And so by degrees , and through many vague wanderings of thought ,
和 所以 经过 学位 , 和 通过 许多 模糊的 漫游 的 想法 ,

于是，渐渐地，经过许多模糊的思绪游移，

[baɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

by	realising	all	that	it	meant	for	others	,
经过	意识到	全部	那	它	意思是	为了	其他的	,

通过意识到这件事对其他人意味着什么，

[ai] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

I	came	at	last	to	realise	all	that	it	meant	for	me	.
我	来了	在	最后的	到	意识到	全部	那	它	意思是	为了	我	.

我终于明白了这件事对我意味着什么。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ai] [dɪd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

At	this	point	in	my	meditations	I	did	what	it	would	have	been	wiser	for
在	这	观点	在	我的	冥想	我	做过	什么	它	会	有	到过	更明智	为了

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɜːlɪə(r)] ,

me	to	do	a	few	months	earlier	,
我	到	做	一个	很少	几个月	早些时候	,

在冥想的这个阶段，我做了一件几个月前我本该做的更明智的事情。

[wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [əd'vaɪs] .

when	I	should	have	been	in	time	to	act	upon	the	Squire's	advice	.
什么时候	我	应该	有	到过	在	时间	到	行为	之上	这	乡绅的	建议	.

我本应该及时赶到，听从乡绅的建议。

[ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'spektəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

I	bethought	me	of	turning	up	the	original	prospectus	of	the	bank	where	it
我	思考	我	的	转弯	向上	这	原来的	招股说明书	的	这	银行	在哪里	它

[hæd; həd] [leɪn] [fə'gɒtn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['peɪpəz] ,

had	lain	forgotten	among	a	number	of	old	papers	,
有	莱恩	被遗忘的	之中	一个	数字	的	老的	文件	,

我突然想到，或许应该把那份被遗忘在一堆旧文件中间的银行原始招股说明书找出来。

['məʊstli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ]

mostly	unimportant	,	that	had	come	into	my	possession	at	the	time	of	my
大多	不重要	,	那	有	来	进入	我的	拥有	在	这	时间	的	我的

['fɑːˌðərz] [deθ] .

father's	death	.
父亲的	死亡	.

大多无关紧要，是我父亲去世时我继承的。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [geɪnd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .

The	information	that	I	gained	from	it	was	startling	.
这	信息	那	我	获得	从	它	曾是	令人震惊	.

我从中获得的信息令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [biːn] ['redʒɪstəd] [ɪn] [ʃer] [ɒv; əv]

It	was	to	the	effect	that	the	company	had	been	registered	in	shares	of
它	曾是	到	这	影响	那	这	公司	有	到过	挂号的	在	分享	的

£50 [iːtʃ] ,

£50	each	,
£50	每个	,

其内容大致是，该公司已注册发行每股面值50英镑的股份。

['əʊnli] [hɑːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [jet] [kɔːld] [ʌp] .

only	half	of	which	had	been	as	yet	called	up	.
仅有的	一半	的	哪个	有	到过	作为	然而	称为	向上	.

其中只有一半已被征召入伍。

[səʊ][ai][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt][ai][wɒz; wəz]

So	I	had	no	need	to	go	to	London	to	win	the	knowledge	that	I	was
所以	我	有	不	需要	到	去	到	伦敦	到	赢	这	知识	那	我	曾是

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

a	ruined	man	.
一个	毁坏	男人	.

所以我根本不需要去伦敦去了解我是一个一无所有的人。

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

[ðɪs] [taɪm][ai][dɪd][nɒt] [luːz] [maɪ'self][ɪn][veɪn] [mɪs'gɪvɪŋz] .

This	time	I	did	not	lose	myself	in	vain	misgivings	.
这	时间	我	做过	不是	失去	我	在	徒劳	疑虑	.

这一次，我没有陷入无谓的疑虑之中。

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɔːl'redi] ['sʌmwɒt] ['kæləs] [tuː; tə] [sə'praɪz] .

I	had	become	,	I	suppose	,	already	somewhat	callous	to	surprise	.
我	有	变得	,	我	认为	,	已经	有些	冷酷	到	惊喜	.

我想，我已经变得有些麻木了，对惊喜习以为常了。

[bʌt; bət][ai][set][maɪ'self][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

But	I	set	myself	the	task	of	looking	the	future	in	the	face	by	thinking	and
但	我	放	我	这	任务	的	寻找	这	未来	在	这	脸	经过	思维	和

['wɜːkɪŋ] [aʊt] [maɪ][plænz][ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [dɪ'skʌvəri] .

working	out	my	plans	on	the	basis	of	this	new	discovery	.
在职的	出去	我的	计划	在	这	基础	的	这	新的	发现	.

但我给自己设定了任务，那就是直面未来，根据这一新发现思考和制定计划。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ʌn'kwestʃənɪŋ]

And	I	took	the	business	in	hand	with	something	of	that	strange	unquestioning
和	我	采取	这	商业	在	手	和	某物	的	那	奇怪的	不加质疑

['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [liːdz] [ðə; ði]['feɪtəlɪst][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [ðæt] [hæz; həz]

instinct	which	leads	the	fatalist	to	work	out	his	destiny	in	a	crisis	that	has
本能	哪个	线索	这	宿命论者	到	工作	出去	他的	命运	在	一个	危机	那	有

[kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

come	upon	him	suddenly	,
来	之上	他	突然	,

我带着一种奇怪的、不假思索的本能接手了这件事，这种本能驱使宿命论者在突如其来的危机中解决自己的命运。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði][kən'trəʊl] .

and	over	which	he	has	lost	the	control	.
和	超过	哪个	他	有	丢失的	这	控制	.

而他已经失去了对它的控制。

[weə'baɪ] [ai] [sɔː] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Whereby	I	saw	that	,	under	the	best	possible	conditions	,
由此	我	锯	那	,	在下面	这	最好的	可能的	状况	,

由此我了解到，在最佳条件下，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['mɛriənz] [hænd] .

I	had	no	right	to	continue	my	claim	to	Marion's	hand	.
我	有	不	正确的	到	继续	我的	宣称	到	玛丽昂的	手	.

我无权继续要求娶玛丽昂为妻。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ru:mə(r)] [ə'fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd]

Even	now	there	were	rumours	afloat	in	the	village	that	the	failure	was	a	bad
甚至	现在	那里	是	谣言	漂浮	在	这	村庄	那	这	失败	曾是	一个	坏的

[wʌn] ,

one	,
一	,

即使现在，村里仍然流传着这样的谣言：这次失败非常严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bæŋk] [wʊd] ['əʊnli] [peɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɪvɪdend] .

and	that	the	bank	would	only	pay	a	small	dividend	.
和	那	这	银行	会	仅有的	支付	一个	小的	股利	.

而且该银行只会支付少量股息。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [maɪ'self] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [tɪl] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə]

though	I	could	not	satisfy	myself	on	this	point	till	I	had	been	to	London	to
尽管	我	可以	不是	满足	我	在	这	观点	直到	我	有	到过	到	伦敦	到

[kən'sʌlt] [maɪ] ['eɪdʒənts] ,

consult	my	agents	,
咨询	我的	代理人	,

虽然直到我去伦敦咨询了我的代理人之后，我才能对此感到满意，

[æz; əz] [ai] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [du:; də] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)]

as	I	intended	to	do	on	the	following	day	,	it	was	already	perfectly	clear
作为	我	故意的	到	做	在	这	下列的	天	,	它	曾是	已经	完美	清除

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

that	the	company
那	这	公司

正如我计划第二天所做的那样，公司的情况已经非常清楚了。

[pi:] . -

p	.	172
p	.	-

第172页

[wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] [ɔ:l] [ɪts] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['dɪvɪdend] [ɔ:(r)] [nəʊ] ['dɪvɪdend] ,

would	have	to	call	up	all	its	capital	,	and	that	,	dividend	or	no	dividend	,
会	有	到	称呼	向上	全部	它是	首都	,	和	那	,	股利	或者	不	股利	,

无论是否派发股息，公司都必须收回所有资本。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [smɔ:l] ['fɔ:tʃu:n] .

the	result	to	me	would	be	the	loss	of	most	of	my	small	fortune	.
这	结果	到	我	会	是	这	损失	的	最多	的	我的	小的	财富	.

对我来说，那将意味着我大部分积蓄的损失。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] , [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['mɛəriən] .

And	this	meant	,	first	of	all	,	the	loss	of	Marion	.
和	这	意思是	,	第一的	的	全部	,	这	损失	的	玛丽昂	.

这首先意味着失去了玛丽昂。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,

How	could	I	ask	her	father	to	consent	to	our	marriage	,
如何	可以	我	问	她	父亲	到	同意	到	我们的	婚姻	,

我怎么能请求她父亲同意我们的婚事呢?

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ri:əlaɪz] [hæd; həd] [bi:n] [les]

even	if	his	opinion	on	a	contingency	which	was	now	realised	had	been	less
甚至	如果	他的	观点	在	一个	应急措施	哪个	曾是	现在	意识到	有	到过	较少的

['pleɪnli] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

plainly	given	at	the	time	of	our	engagement	?
显然	给定	在	这	时间	的	我们的	订婚	?

即使他对于现在已实现的某种突发事件的看法，在我们订婚时并没有明确表达出来?

[nəʊ] ; ['naɪðə(r)][hi:; hi][nɔ:(r)][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

No	;	neither	he	nor	I	could	have	consented	to	it	.
不	;	两者都不	他	也不	我	可以	有	同意	到	它	.

不，我和他都不可能同意。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['feɪljə(r)] [ment] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ,

And	so	the	failure	meant	to	me	the	loss	of	all	that	,
和	所以	这	失败	意思是	到	我	这	损失	的	全部	那	,

所以，失败对我来说意味着失去这一切。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][æt; ət]['eni] [reɪt] , [meɪd] [laɪf] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] .

for	the	time	at	any	rate	,	made	life	worth	living	.
为了	这	时间	在	任何	速度	,	制成	生活	值得	活的	.

至少在当时，它让生活变得值得过。

['ʌðə(r)] [wɜ:k] [ai][kʊd; kəd][get] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; ['pɒsəbli] ['ʌðə(r)] [frendz] .

Other	work	I	could	get	,	of	course	;	possibly	other	friends	.
其他	工作	我	可以	得到	,	的	课程	;	可能	其他	朋友们	.

当然，我还可以找到其他工作；或许还能结识其他朋友。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] ['mɛrɪənz] ['nevə(r)] [ə'gen] .

But	a	love	like	Marion's	never	again	.
但	一个	爱	喜欢	玛丽昂的	绝不	再次	.

但像玛丽昂那样的爱情，再也不会有了。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] , [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]

And	,	for	the	time	,	I	could	bring	myself	to	think	of	nothing	save	the
和	,	为了	这	时间	,	我	可以	带来	我	到	思考	的	没有什么	节省	这

[lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

loss	of	her	.
损失	的	她	.

那段时间，我什么都不想，只想着失去她。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][nɒt] [wi:k] , [ai] [θɪŋk] , [ɪn] ['kærəktə(r)] ;

I	was	young	,	it	is	true	,	but	not	weak	,	I	think	,	in	character	;
我	曾是	年轻的	,	它	是	真的	,	但	不是	虚弱的	,	我	思考	,	在	特点	;

我当时年轻，这是事实，但我认为我的性格并不软弱；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)]['pɪktʃə(r)][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [lʌv]

and	I	could	never	picture	myself	in	the	future	as	loving	another	with	such	love
和	我	可以	绝不	图片	我	在	这	未来	作为	爱	其他	和	这样的	爱

[æz; əz][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] .

as	I	had	given	her	.
作为	我	有	给定	她	.

我无法想象自己将来会像爱她一样去爱另一个人。

[jet] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][pɑ:t] .

Yet	she	and	I	must	surely	part	.
然而	她	和	我	必须	一定	部分	.

然而，我和她终究要分别。

[ðə; ði] [klɪrɪst] [ænd; ənd][məʊst]

The	clearest	and	most
这	最清晰	和	最多

最清晰、最

[dɪ'saɪsɪv] ['dʒʌdʒmənt] [dɪk'teɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
decisive judgment dictated it .
决定性 判断 口述 它 .

果断的判断决定了这一点。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][gəʊ] .
And I must be the one to go .
和 我 必须 是 这 一 到 去 .

我必须去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] ,
Even if I had been content to remain among my present surroundings ,
甚至 如果 我 有 到过 内容 到 保持 之中 我的 展示 周围环境 ,

即使我原本满足于留在现在的环境中，

['evri] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
every smallest detail of which reminded me of her ,
每一个 最小 细节 的 哪个 提醒 我 的 她 ,

每一个细节都让我想起她。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [maɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] - [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
yet for her sake my continuance in Fleetwater was impossible .
然而 为了 她 清酒 我的 继续 在 - 曾是 不可能的 .

但为了她，我不可能继续留在弗利特沃特。

[ɪf] [ai] [steɪd] ,
If I stayed ,
如果 我 入住 ,

如果我留下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['bænɪʃmənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
it would mean for her nothing less than banishment from her
它 会 意思是 为了 她 没有什么 较少的 比 流放 从 她
['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
father and her home .
父亲 和 她 家 .

对她来说，这意味着将被父亲逐出家门。

[ai][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði]['rektə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
I had asked the Rector to tell her of my discovery and of the
我 有 问 这 校长 到 告诉 她 的 我的 发现 和 的 这
['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
changes that must follow from it .
变化 那 必须 跟随 从 它 .

我请校长把我的发现以及由此必须发生的改变告诉她。

[nɒt] [jet] [kʊd; kəd][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsənəli] .
Not yet could I see her personally .
不是 然而 可以 我 看 她 亲自 .

我还没能亲自见到她。

['əʊnli][ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]
Only I asked her to meet me a few hours later for a walk in the
仅有的 我 问 她 到 见面 我 一个 很少 小时 之后 为了 一个 走 在 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['fɒrɪst] .
adjoining forest .
相邻的 森林 .

我只是邀请她几个小时后到附近的森林里散步。

[pə'hæps] [ðæt] [fjuː] ['aʊəz] - ['ɪntəv(ə)l] [mait] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [wɒt] [wɜːdz] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Perhaps	that	few	hours	'	interval	might	tell	me	in	what	words	to	greet	her	.
也许	那	很少	小时	-	间隔	可能	告诉	我	在	什么	字	到	迎接	她	.

或许这几个小时的间隔能让我明白该用什么话来问候她。

[wɪð] [ðə; ði]['rektə(r)][maɪ] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [meɪd] .

With	the	Rector	my	arrangements	were	quickly	made	.
和	这	校长	我的	安排	是	迅速地	制成	.

我很快就和校长商定好了事宜。

[wʌns] [pʊt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][hiː; hi] [sɔː] , ['klɪəli] [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] ,

Once	put	in	possession	of	the	facts	he	saw	,	clearly	as	I	had	done	,
一次	放	在	拥有	的	这	事实	他	锯	,	清楚地	作为	我	有	完毕	,

一旦掌握了事实，他就和我一样看得清清楚楚。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn][ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði]

that	I	had	decided	on	the	only	course	that	was	open	to	me	under	the
那	我	有	决定	在	这	仅有的	课程	那	曾是	打开	到	我	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz]

circumstances
情况

我当时已经决定，在那种情况下，我只能选择这条路。

[piː] . -

p	.	174
p	.	-

第174页

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of	the	case	.
的	这	案件	.

案件详情。

“ [nəʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ,

“	No	honourable	man	could	have	done	otherwise	,	”	he	said	,	and	,
“	不	光荣的	男人	可以	有	完毕	否则	,	”	他	说	,	和	,

“任何一个有荣誉感的人都不会做出其他选择，”他说，并且

[æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][maɪ][hænd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ,

as	he	grasped	my	hand	at	parting	,
作为	他	抓住	我的	手	在	离别	,

离别时他紧紧握住了我的手

[ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndli] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['welkəm] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ]

the	same	kindly	look	came	into	his	eye	that	had	welcomed	me	on	the	first	day
这	相同的	亲切地	看	来了	进入	他的	眼睛	那	有	欢迎	我	在	这	第一的	天

[wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['stʌdi] .

we	met	in	the	Rectory	study	.
我们	遇见	在	这	牧师住宅	学习	.

他的眼中再次浮现出和我们第一天在教区长书房见面时一样和蔼的神情。

['əʊnli] [taɪm] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɔːm] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lʊk] [wɪð]

Only	time	and	our	warm	friendship	had	strengthened	it	into	the	look	with
仅有的	时间	和	我们的	温暖的	友谊	有	加强	它	进入	这	看	和

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [griːt] [hɪz; ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

which	a	father	greets	his	well	-	beloved	son	.
哪个	一个	父亲	问候	他的	出色地	-	心爱	儿子	.

只有时间和我们深厚的友谊才使它变得更加深邃，就像一位父亲迎接他心爱的儿子一样。

[piː] . -

p	.	175
p	.	-

第175页

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER XVI

章 十六

第十六章

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][ɪm'bɪtə(r)] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'tempt] [tuː; tə]

The Squire was wise enough not to embitter my position by attempting to

这 乡绅 曾是 明智的 足够的 不是 到 苦涩 我的 位置 经过 尝试 到

['ɔːltə(r)][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

alter my resolution .

改变 我的 解决 .

乡绅很明智，没有试图改变我的决心，从而激怒我。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [æt; ət]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː]

He had meant what he said at our former interview , and remembered it

他 有 意思是 什么 他 说 在 我们的 以前的 面试 , 和 记得 它

[tuː] .

too .

也 .

他上次采访时说的话都是真心话，而且他也记得当时说过的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'trækt] [naʊ] ,

It was too late for him to retract now ,

它 曾是 也 晚的 为了 他 到 缩回 现在 ,

现在他想反悔已经太晚了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

even if he had been tempted to do so from a false regard for

甚至 如果 他 有 到过 受诱惑 到 做 所以 从 一个 错误的 看待 为了

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['hæpinəs] .

his daughter's happiness .

他的 女儿的 幸福 .

即使他出于对女儿幸福的虚假关切而受到诱惑，想要这样做。

[ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] ['mɛəriən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dred] ,

The walk with Marion , to which I had looked forward with something of dread ,

这 走 和 玛丽昂 , 到 哪个 我 有 看起来 向前 和 某物 的 恐惧 ,

我原本既期待又有些忐忑地期待着和玛丽昂的散步。

[wɒz; wəz] [meɪd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['hæpinəs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['fɔːtɪtjuːd] .

was made almost a happiness by her quiet fortitude .

曾是 制成 几乎 一个 幸福 经过 她 安静的 坚韧 .

她那份默默的坚韧几乎让她感到无比幸福。

[ai] [niːd] [nɒt] , [ai] [faʊnd] ,

I need not , I found ,

我 需要 不是 , 我 成立 ,

我发现，我并不需要这样做。

[hæv; həv] [sti:l] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [maɪ][maɪnd] [wɪð] ['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ]

have steeled my heart and strengthened my mind with arguments for leaving

有 钢铁般的意志 我的 心 和 加强 我的 头脑 和 论点 为了 离开

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

我已经下定决心离开她，各种理由让我变得更加坚强。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She was

她 曾是

她

[piː] . -

p . 176

p . -

[nɒt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] ['hevɪə] [stɪl] [tuː; tə] [beə(r)] .

not	the	woman	to	make	of	my	sorrow	a	burden	heavier	still	to	bear	.
不是	这	女士	到	制作	的	我的	悲哀	一个	负担	较重	仍然	到	熊	.

她不会让我的悲伤成为我更加沉重的负担。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [meɪd]

She	might	have	told	her	love	in	the	words	of	which	quotation	has	made
她	可能	有	讲述	她	爱	在	这	字	的	哪个	引述	有	制成

[ə; eɪ] ['plætɪtjuːd] : —

a	platitude	:	—
一个	老生常谈	:	—

她或许会用那些已被引语奉为陈词滥调的话语来表达她的爱意：——

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] [ðiː] , [dɪə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] ,

“	I	could	not	love	thee	,	dear	,	so	much	,
“	我	可以	不是	爱	你	,	亲爱的	,	所以	很多	,

“亲爱的，我无法如此深爱你，

[lʌvd] [aɪ] [nɒt] ['ɒnə(r)] [mɔː(r)] .

Loved	I	not	honour	more	.
喜爱	我	不是	荣誉	更多的	.

我爱我，但我并不更尊重我。

” [nɒt] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

”	Not	by	so	much	as	a	suggestion	would	she	have	made	the	path	before	me
”	不是	经过	所以	很多	作为	一个	建议	会	她	有	制成	这	小路	前	我

[mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .

more	difficult	.
更多的	难的	.

“她绝不会以任何暗示来让我面前的道路更加艰难。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðæt] [nɒt] ['əʊnli]

She	had	realised	,	almost	before	I	had	told	her	my	intention	,	that	not	only
她	有	意识到	,	几乎	前	我	有	讲述	她	我的	意图	,	那	不是	仅有的

[maɪ] ['ɒnə(r)] ,

my	honour	,
我的	荣誉	,

几乎在我告诉她我的意图之前，她就已经意识到，不仅是我的荣誉，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [maɪ] ['veri] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ni'sesi,teit, nə-] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] .

but	even	my	very	love	for	her	,	necessitated	our	parting	.
但	甚至	我的	非常	爱	为了	她	,	必要	我们的	离别	.

但即便我对她的爱，也最终导致了我们的分离。

['əʊnli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Only	,	instead	of	the	parting	almost	without	hope	as	I	had	pictured	it	,
仅有的	,	反而	的	这	离别	几乎	没有	希望	作为	我	有	如图所示	它	,

只是，与我之前设想的几乎毫无希望的离别不同，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊə(r)] ['prɒmɪs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]

she	made	of	it	a	parting	that	had	in	it	sure	promise	that	we	should	meet
她	制成	的	它	一个	离别	那	有	在	它	当然	承诺	那	我们	应该	见面

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她把这次离别描绘成一次充满希望的告别，相信我们一定会再次相遇。

[wiː; wi] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [lʌv] [tuː] [wel] [baɪ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

We	knew	each	other's	love	too	well	by	now	for	need	of	speech	.
我们	知道	每个	其他的	爱	也	出色地	经过	现在	为了	需要	的	演讲	.

我们彼此深爱，无需言语。

['aʊə(r)] [wɔːk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] ,

Our	walk	was	almost	a	silent	one	,
我们的	走	曾是	几乎	一个	沉默的	一	,

我们几乎是无声地散步。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'kʌrɪdʒd] [maɪ] [dɪ'spɒndənsi]

except	for	the	words	with	which	she	ever	and	again	encouraged	my	despondency
除了	为了	这	字	和	哪个	她	曾经	和	再次	鼓励	我的	沮丧

, [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]

,	and	directed	it	,	by
,	和	指导	它	,	经过

除了她那些不断加剧我的沮丧并引导它前进的话语之外，

[piː] . -

p	.	177
p	.	-

第177页

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [strɒŋ] ['kɒnfɪdəns] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['həʊpflnəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [aɪ]

her	own	strong	confidence	,	towards	the	hopefulness	she	was	determined	I
她	自己的	强的	信心	,	向	这	希望	她	曾是	决定	我

[ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] .

should	share	.
应该	分享	.

她对自己充满自信，并决心将这份希望传递给我。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɒlɪdʒd] ['pɜːpəs] ,

Instinctively	,	and	without	acknowledged	purpose	,
本能地	,	和	没有	已确认	目的	,

本能地，并且没有明确的目的，

['aʊə(r)] [steps] [led] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

our	steps	led	us	to	a	spot	that	we	had	visited	again	and	again	in	the
我们的	步骤	引领	我们	到	一个	点	那	我们	有	到访	再次	和	再次	在	这

['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

earlier	part	of	the	summer	that	was	gone	.
早些时候	部分	的	这	夏天	那	曾是	已消失	.

我们的脚步声将我们引向了夏天早些时候我们曾多次造访的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['fɒrɪst] ,

It	was	a	miniature	forest	,
它	曾是	一个	微型	森林	,

那是一片微型森林，

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['væli] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'twiːn]

embedded	in	a	sheltered	valley	that	lay	beyond	the	outskirts	of	the	village	between
嵌入式	在	一个	避难所	谷	那	躺	超过	这	郊区	的	这	村庄	之间

[ðə; ði] ['elbəʊz] [ɒv; əv] [tuː] ['maɪti] [hɪlz] .

the	elbows	of	two	mighty	hills	.
这	肘部	的	二	强大的	丘陵	.

它坐落在村庄郊外两座巍峨山丘交汇处的一个隐蔽山谷中。

[prə'tektɪd] [baɪ] [ðiːz] ['wɒtʃfl] ['gɑːrdiənz] ,

Protected	by	these	watchful	guardians	,
受保护	经过	这些	警惕	守护者	,

在这些警惕的守护者的保护下，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [geɪlz] [ðæt] [swept] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][ətˈlæntɪk] .

it	was	safe	from	the	withering	gales	that	swept	up	from	the	Atlantic	.
它	曾是	安全的	从	这	枯萎	狂风	那	扫荡	向上	从	这	大西洋	.

它免受来自大西洋的凛冽狂风的侵袭。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [triːz] [stʊd] [beə(r)][ænd; ənd] [ˈblaɪtɪd] [baɪ] [rɪˈkʌrənt] [stɔːrmz] , [ˈneɪtʃə(r)] ,

When	all	the	surrounding	trees	stood	bare	and	blighted	by	recurrent	storms	,	Nature	,
什么时候	全部	这	周围	树木	站立	裸	和	秕	经过	复发	暴风雨	,	自然	,

[ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [nʊk] ,

in	this	quiet	nook	,
在	这	安静的	角落	,

当周围所有的树木都光秃秃地伫立着，饱受反复风暴的摧残时，大自然在这个静谧的角落里，

[wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [wɜːk] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːb] , [æz; əz] [mʌnθ]

was	permitted	to	fulfil	her	perfect	work	,	changing	her	garb	,	as	month
曾是	允许	到	实现	她	完美的	工作	,	变化	她	外衣	,	作为	月

[baɪ] [mʌnθ] [pɑːst] [ɒn] ,

by	month	passed	on	,
经过	月	通过了	在	,

她被允许完成她完美的工作，随着时间推移，她每月都会更换服装。

[frɒm; frəm] [ˈeməræld] [tuː; tə][ˈsəʊbə(r)] [griːn] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɹˈaɪtəst] [tɪnts] [tuː; tə]

from	emerald	to	sober	green	,	but	always	keeping	her	brightest	tints	to
从	翠	到	清醒	绿色的	,	但	总是	保持	她	最亮的	色调	到

[wiːv] [hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːnərəl] [rəʊb] ,

weave	her	funeral	robe	,
编织	她	葬礼	长袍	,

从翠绿色到深绿色，但始终保留着她最鲜艳的色调来编织她的丧服。

[ˈfəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd]

folding	it	at	last	upon	her	bosom	with	the	air	of	one	who	has	lived
折叠式的	它	在	最后的	之上	她	怀	和	这	空气	的	一	WHO	有	居住地

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]

her	life	and	done	her
她	生活	和	完毕	她

最后，她将它叠好披在胸前，神态自若，仿佛已经度过了自己的一生。

[piː] . -

p	.	178
p	.	-

第178页

[wɜːk] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːls] [ˈpiːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˈpeɪnləs] , [ˈrestfl] [ˈwɪərinəs] .

work	,	and	now	falls	peacefully	to	sleep	in	painless	,	restful	weariness	.
工作	,	和	现在	瀑布	和平地	到	睡觉	在	无痛	,	宁静	疲劳	.

工作完毕，现在平静地进入梦乡，感到无痛、安宁的疲惫。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpɜːfɪkt] [deɪz] [ɪn] [ˈleɪtɪst] [ˈɔːtəm] [ðæt] [siːm] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [gɪv]

It	was	one	of	those	perfect	days	in	latest	autumn	that	seem	intended	to	give
它	曾是	一	的	那些	完美的	天	在	最新的	秋天	那	似乎	故意的	到	给

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

这是深秋时节那种完美的日子，仿佛是特意为我们准备的。

[dʒʌst][wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [ˌjuː ˈes] ,

just	once	or	twice	in	the	year	,	and	especially	before	it	leaves	us	,
只是	一次	或者	两次	在	这	年	,	和	尤其	前	它	树叶	我们	,

一年也就一两次，尤其是在它离开我们之前。

[æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ə'dɔ:rnmənts] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ki:pɪŋ] .

an	idea	of	all	the	glorious	adornments	Nature	has	in	her	keeping	.
一个	主意	的	全部	这	辉煌	装饰品	自然	有	在	她	保持	.

想象一下大自然所拥有的所有绚丽多彩的装饰。

[pə'hæps] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [bedz] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] [pɑ:'teə(r)] [mait] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] .

Perhaps	the	brightest	beds	in	a	nobleman's	parterre	might	suggest	the	colouring	.
也许	这	最亮的	床	在	一个	贵族的	花坛	可能	建议	这	染色	.

或许贵族花坛中最鲜艳的花床可以启发人们的色彩搭配。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪf] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['ɔ:dəli] [rəʊz] [ɒv; əv] [blu:m] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [æn'tɪpəˌdi:z]

But	the	stiff	arrangement	and	orderly	rows	of	bloom	are	the	very	antipodes
但	这	僵硬的	安排	和	秩序	行	的	盛开	是	这	非常	对跖点

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['hændiwɜ:k] .

of	Nature's	handiwork	.
的	自然的	手工制品	.

但是，整齐划一的花朵排列和有序的行列，恰恰与大自然的杰作截然相反。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['maʊntən] - [æʃ] , ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ɪ'regjələ(r)] ['pætʃɪz] [bɪ'twi:n] [gru:ps]

A	flush	of	crimson	mountain	-	ash	,	thrusting	itself	in	irregular	patches	between	groups
一个	冲洗	的	赤红	山	-	灰	,	推进	本身	在	不规律的	补丁	之间	团体

[ɒv; əv] ['dʌski] [paɪnz] ,

of	dusky	pines	,
的	昏暗	松树	,

一簇簇深红色的山灰树，不规则地点缀在成片的暗色松树之间。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n] [lɒst] [ə'mʌŋ] ['bi:tʃ] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪʃt] [gəʊld] ,

and	these	in	their	turn	lost	among	beeches	of	burnished	gold	,
和	这些	在	他们的	转动	丢失的	之中	山毛榉	的	抛光	金子	,

而这些最终又消失在闪着金色光泽的山毛榉树丛中。

[wɪð] [əʊk][ænd; ənd] ['hɔ:nbi:m] [ænd; ənd] [æʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [s'ɒftɐ] [ˌɪntə'mi:diət] [təʊnz] [ɪz] , [æt; ət]

with	oak	and	hornbeam	and	ash	to	give	the	softer	intermediate	tones	is	,	at
和	橡木	和	角树	和	灰	到	给	这	更柔和	中间的	音调	是	,	在

[best] ,

best	,
最好的	,

用橡木、角树和白蜡木来营造柔和的中间色调，充其量只能算是一种不错的选择。

[ə; eɪ] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləs] [ðæt] [fleɪmd] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌju: 'es][ɒn] [ðæt]

a	poverty	-	stricken	catalogue	of	the	colours	that	flamed	all	round	us	on	that
一个	贫困	-	受打击的	目录	的	这	颜色	那	火焰	全部	圆形的	我们	在	那

['ɔ:təm] [deɪ] .

autumn	day	.
秋天	天	.

一幅描绘那个秋日里我们周围绚丽色彩的简陋画卷。

[nəʊ]['mɑ:v(ə)l] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ]['dwelə(r)] [baɪ]['aʊə(r)] [stɔ:m] - [swept] ['si:z] ,

No	marvel	that	to	a	dweller	by	our	storm	-	swept	seas	,
不	奇迹	那	到	一个	居住者	经过	我们的	风暴	-	扫荡	海域	,

对于居住在我们这片风暴肆虐的海边的居民来说，这不足为奇。

[wen] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪn] ['ɔ:gəst] [wɪl] ['wɪðə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

when	a	gale	in	August	will	wither	all	the	rest	of
什么时候	一个	大风	在	八月	将要	枯萎	全部	这	休息	的

八月的狂风会摧毁其余的一切

[pi:] . -

p	.	179
p	.	-

['aʊə(r)] ['fəʊliɪdʒ] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ,

our	foliage	two	months	before	it	falls	,
我们的	叶子	二	几个月	前	它	瀑布	,

我们的树叶在落叶前两个月就开始凋落了，

[ðə; ði] [siːn] [aiˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kləʊz] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)]

the	scene	I	am	describing	should	be	the	one	we	chose	to	close	around	our
这	场景	我	是	描述	应该	是	这	一	我们	选择	到	关闭	大约	我们的

['pɑːtɪŋ] .

parting	.
离别	.

我所描述的场景，应该是我们选择用来结束我们离别的场景。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feəri] ['fɒrɪst] [ðæt] [wiː; wi] [lɒst] [ɑː'selvz] — ['mɛəriən]

It	was	in	the	depths	of	this	fairy	forest	that	we	lost	ourselves	—	Marion
它	曾是	在	这	深度	的	这	仙女	森林	那	我们	丢失的	我们自己	—	玛丽昂

[ænd; ənd] [ai] . [wiː; wi] [met] [nəʊ] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .

and	I	.	We	met	no	one	by	the	way	.
和	我	.	我们	遇见	不	一	经过	这	方式	.

我和玛丽昂就迷失在这片仙境般的森林深处。顺便说一句，我们没遇到任何人。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪlənt] [triːz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [mɪst] [ɒv; əv] ['tæŋg(ə)ld] ['kʌləs] ,

Nothing	but	the	silent	trees	above	us	with	their	mist	of	tangled	colours	,
没有什么	但	这	沉默的	树木	多于	我们	和	他们的	薄雾	的	纠缠不清	颜色	,

除了头顶上静谧的树木和交织着色彩的薄雾之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['ʌndəgrəʊθ] ['əʊnli] [dʒʌst] [les] ['brɪliənt] [ɪn] ['kʌlərɪŋ]

and	at	our	feet	a	maze	of	undergrowth	only	just	less	brilliant	in	colouring
和	在	我们的	脚	一个	迷宫	的	灌木丛	仅有的	只是	较少的	杰出的	在	染色

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] [ˌəʊvə'hed] ,

than	the	tree	-	tops	overhead	,
比	这	树	-	最高额	开销	,

脚下是一片茂密的灌木丛，其色彩之绚丽丝毫不逊于头顶的树梢。

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['skwɪrəl] [ɔː(r)] ['blækbɜːd] [ɔː(r)] [θrʌʃ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [laɪf] [wɪð] [wɪtʃ]

with	an	occasional	squirrel	or	blackbird	or	thrush	to	suggest	the	life	with	which
和	一个	偶然	松鼠	或者	黑鸟	或者	画眉	到	建议	这	生活	和	哪个

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] ['pælpiteit] [ɪn] [ðə; ði] ['sweltərɪŋ] ['sʌmə(r)] [hiːt] .

the	scene	had	palpitated	in	the	sweltering	summer	heat	.
这	场景	有	心悸	在	这	酷热	夏天	热	.

偶尔出现的松鼠、乌鸫或画眉，暗示着这幅景象在酷暑中曾充满生机。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ-dz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] .

Even	the	voices	of	the	birds	were	silent	.
甚至	这	声音	的	这	鸟类	是	沉默的	.

就连鸟儿的鸣叫声也消失了。

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [hæv; həv] ['mɑːd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] [deɪ] .

They	would	only	have	marred	the	peaceful	stillness	of	that	wondrous	day	.
他们	会	仅有的	有	受损	这	和平	寂静	的	那	奇妙的	天	.

它们只会破坏那美好一天的宁静祥和。

[tɪl] [ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kləʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

Till	the	early	autumn	evening	began	to	close	about	us	,
直到	这	早期的	秋天	晚上	开始	到	关闭	关于	我们	,

直到初秋的傍晚渐渐笼罩在我们周围，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [set] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ['həʊmwədz] .

and	it	was	time	to	set	our	faces	homewards	.
和	它	曾是	时间	到	放	我们的	面孔	回家	.

是时候启程回家了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði]['fɒrɪst][wiː; wi][tɜːnd][ə'saɪd][θruː][ə; eɪ][baɪ]-[leɪn]

And	after	we	had	left	the	forest	we	turned	aside	through	a	bye	-	lane
和	后	我们	有	左边	这	森林	我们	转向	旁边	通过	一个	再见	-	车道

[ɒv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][tuː; tə][maʊnt]

of	the	village	to	mount
的	这	村庄	到	山

离开森林后，我们拐进村里的一条小路，开始登山。

[piː].-

p	.	180
p	.	-

[wʌns][mɔː(r)][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hɪl],['fiːlɪŋ],[bəuθ][ɒv; əv][juː 'es],

once	more	the	Chapel	hill	,	feeling	,	both	of	us	,
一次	更多的	这	教堂	爬坡道	,	感觉	,	两个都	的	我们	,

再次回到教堂山，那种感觉，我们俩都一样。

[ðæt][ðə; ði][spɒt][wɪtʃ][hæd; həd][siːn][ðə; ði][ˌkɒnsɪ'kreɪʃn][ɒv; əv]['aʊə(r)][lʌv][wʊd][biː; bi][ðə; ði]

that	the	spot	which	had	seen	the	consecration	of	our	love	would	be	the
那	这	点	哪个	有	已见	这	祝圣	的	我们的	爱	会	是	这

['fɪtɪŋ]['wɪtnəs][ɒv; əv][ɪts][ʌn'taɪmli][end].

fitting	witness	of	its	untimely	end	.
配件	证人	的	它是	不合时宜	结尾	.

见证我们爱情神圣时刻的地方，也将成为我们爱情过早终结的恰当见证者。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][sed][gʊd]-[baɪ].

And	there	we	said	good	-	bye	.
和	那里	我们	说	好的	-	再见	.

于是我们就在那里道别了。

“[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['mæri],['hærəld],”['mɛəriən][sed],“[tɪl][juː; jʊ][kʌm][bæk][ə'gen][tuː; tə][kleɪm]

“	I	shall	never	marry	,	Harold	,	”	Marion	said	,	“	till	you	come	back	again	to	claim
“	我	将	绝不	结婚	,	哈罗德	,	”	玛丽昂	说	,	“	直到	你	来	后退	再次	到	宣称

[ˌem 'iː].

me	.
我	.

“哈罗德，除非你回来认领我，否则我永远不会结婚，”玛丽昂说。

[fɔː(r); fə(r)][kʌm][ə'gen][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɪl].

For	come	again	you	surely	will	.
为了	来	再次	你	一定	将要	.

你肯定还会再来的。

[ænd; ənd]['nevə(r)][θɪŋk][aɪ][bleɪm][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðɪs]['pɑːtɪŋ].

And	never	think	I	blame	you	for	this	parting	.
和	绝不	思考	我	责备	你	为了	这	离别	.

永远不要以为我会责怪你让我们分开。

[ɪn]['ɒnə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][dʌn]['ʌðəwaɪz][ðæn; ðən][liːv][ˌem 'iː][naʊ].

In	honour	you	could	not	have	done	otherwise	than	leave	me	now	.
在	荣誉	你	可以	不是	有	完毕	否则	比	离开	我	现在	.

出于尊重，你别无选择，只能现在离开我。

[ænd; ənd][hɑːd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz],[dɪə(r)],[fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][pɑːt][səʊ][suːn],

And	hard	as	it	is	,	dear	,	for	us	to	part	so	soon	,
和	难的	作为	它	是	,	亲爱的	,	为了	我们	到	部分	所以	很快	,

亲爱的，虽然我们这么快就要分别，这让我们很难过。

[maɪ][lʌv](if)[ɪf][ðæt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l])[ɪz]['əʊnli][meɪd][ðə; ði][strɒŋgə(r)][baɪ][ðə; ði]['pɑːtɪŋ].

my	love	(	if	that	be	possible	)	is	only	made	the	stronger	by	the	parting	.
我的	爱	(	如果	那	是	可能的	)	是	仅有的	制成	这	更强	经过	这	离别	.

我的爱（如果这爱可以存在的话）只会因为离别而更加强烈。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] — [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)z] [ænd; ənd]['prəʊtests; prə'tests] [ðæt]

"	And	so	she	left	me	—	with	none	of	the	prayers	and	protests	that
"	和	所以	她	左边	我	—	和	没有任何	的	这	祈祷	和	抗议活动	那

[wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['djuːti]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

would	only	have	made	my	duty	harder	for	me	.
会	仅有的	有	制成	我的	责任	更难	为了	我	.

"就这样，她离开了我——没有像往常那样祈祷和抗议，那样只会让我的职责更加艰难。"

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [həʊp] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [jet]

With	nothing	but	a	confident	hope	,	in	which	I	could	not	bring	myself	as	yet
和	没有什么	但	一个	自信的	希望	,	在	哪个	我	可以	不是	带来	我	作为	然而

[tuː; tə] [ʃeə(r)] ,

to	share	,
到	分享	,

我心中只有满怀希望，却还无法与人分享这份希望。

[ðæt] [taɪm] [ɪn] [ɪts] [kɔːs] [wʊd] [smuːð] [ə'weɪ] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv]

that	time	in	its	course	would	smooth	away	all	difficulties	in	the	fulfilment	of	our	love
那	时间	在	它是	课程	会	光滑的	离开	全部	困难	在	这	履行	的	我们的	爱

.

:
.

时间会抚平我们爱情道路上的所有困难。

" [wen] [ðæt] [deɪ] ['kɒmz] , " [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] , " [wiː; wi] [wɪl] [miːt]

"	When	that	day	comes	,	"	and	these	were	her	last	words	,	"	we	will	meet
"	什么时候	那	天	来	,	"	和	这些	是	她	最后的	字	,	"	我们	将要	见面

[wʌns] [mɔː(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

"当那一天到来时，"这是她最后的遗言，"我们会再次相遇。"

['hærəld] , [ɪn]

Harold	,	in
哈罗德	,	在

哈罗德，

[piː] . -

p	.	181
p	.	-

第181页

[ðɪs] [seɪm] [pleɪs] ,

this	same	place	,
这	相同的	地方	,

同一个地方，

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [ə'njuː] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [tʃɑːnsiz] [laɪk] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['paʊələs] [tuː; tə]

and	dedicate	anew	the	love	which	chances	like	this	will	have	been	powerless	to
和	奉献	重新	这	爱	哪个	机会	喜欢	这	将要	有	到过	无力	到

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

并重新投入那份即使遭遇这样的变故也无法改变的爱。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] : [aɪ][ɒn][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['erɪk][ɪn] ['lʌndən] ,

"	The	next	day	we	parted	:	I	on	my	visit	to	Eric	in	London	,
"	这	下一个	天	我们	分手了	:	我	在	我的	访问	到	埃里克	在	伦敦	,

第二天我们就分别了：我去伦敦拜访埃里克，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] ,

and	she	to	a	relative	in	the	Midlands	,
和	她	到	一个	相对的	在	这	米德兰兹	,

她把她送到了英格兰中部地区的一位亲戚那里。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - .

with	whom	she	was	to	stay	during	the	month	I	should	remain	at	Fleetwater	.
和	谁	她	曾是	到	停留	期间	这	月	我	应该	保持	在	-	.

在我留在弗利特沃特的那个月里，她将和谁住在一起。

[piː] . -

p	.	182
p	.	-

第182页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [əʊld][mæn] ? ” [sed] ['erɪk] ,

“	Of	course	you're	going	to	stay	with	me	,	old	man	?	”	said	Eric	,
“	的	课程	你是	去	到	停留	和	我	,	老的	男人	?	”	说	埃里克	,

“你当然会留下来陪我，老头子？”埃里克说道。

[wen] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] ['steɪʃ(ə)n][nekst] [deɪ] .

when	he	met	me	at	Waterloo	station	next	day	.
什么时候	他	遇见	我	在	滑铁卢	车站	下一个	天	.

第二天他在滑铁卢车站与我碰面。

“ [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['dɪd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][æn; ən][həʊ'tel] ?

“	You	surely	didn't	imagine	I	should	let	you	go	to	an	hotel	?
“	你	一定	没有	想象	我	应该	让	你	去	到	一个	酒店	?

“你肯定不会以为我会让你去住酒店吧？”

” ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdid] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə]

”	Nothing	in	these	few	words	of	the	studied	tone	of	unimpeachable	politeness	to
”	没有什么	在	这些	很少	字	的	这	研究	语气	的	无可指摘	礼貌	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ˌem 'iː][æt; ət]['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] .

which	he	had	accustomed	me	at	our	last	meeting	.
哪个	他	有	习惯	我	在	我们的	最后的	会议	.

“这几句话里丝毫没有流露出他上次见面时那种无可挑剔的礼貌语气。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑːti] [ˌʌndə'grædʒuət] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ,

This	was	the	hearty	undergraduate	greeting	of	old	,
这	曾是	这	爽朗	本科	问候	的	老的	,

这是过去大学生们热情洋溢的问候语。

[ænd; ənd][ai] ['niːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] [hæd; həd]

and	I	needed	no	more	to	tell	me	that	his	sorrow	on	my	account	had
和	我	需要	不	更多的	到	告诉	我	那	他的	悲哀	在	我的	帐户	有

[dɪ'spɜːst] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

dispersed	the	cloud	that	lay	between	us	.
分散的	这	云	那	躺	之间	我们	.

我无需再多解释，他为我所表达的悲伤已经驱散了我们之间的阴霾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ; [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][grɑːsp]

It	was	good	to	see	him	again	;	to	feel	the	grasp
它	曾是	好的	到	看	他	再次	;	到	感觉	这	抓牢

再次见到他真好；感受到他的掌控力。

第183页

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz] .

of	his	strong	hand	,	and	read	the	look	of	welcome	in	his	troubled	eyes	.
的	他的	强的	手	,	和	读	这	看	的	欢迎	在	他的	麻烦	眼睛	.

握住他有力的手，从他忧虑的眼神中读出了欢迎的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] - ['sɪmpsənz] - [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

And	then	we	went	to	dine	at	'	Simpson's	'	in	reminiscence	of	the	past	,
和	然后	我们	去	到	用餐	在	-	辛普森一家	-	在	怀旧	的	这	过去的	,

然后我们去了"辛普森餐厅"吃饭，缅怀过去。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['bæləns] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][bæŋks][hæd; həd]

when	I	had	had	a	pleasant	balance	to	draw	upon	,	and	banks	had
什么时候	我	有	有	一个	令人愉快的	平衡	到	画	之上	,	和	银行	有

[nɒt] ['teɪkən][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] .

not	taken	to	breaking	.
不是	已采取	到	打破	.

当我的账户里还有一笔可观的存款可以动用时，银行也没有开始倒闭。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [strəʊl][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

And	then	for	a	long	stroll	and	back	again	to	his	rooms	.
和	然后	为了	一个	长的	漫步	和	后退	再次	到	他的	房间	.

然后他散步了很久，之后又回到了自己的房间。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [gɒt][ðem; ðəm][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɒbstə(r)] ['sʌpə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

"	You	see	I've	got	them	all	ready	for	you	,	and	the	lobster	supper	that	you
"	你	看	我已经	得到	他们	全部	准备好	为了	你	,	和	这	龙虾	晚餐	那	你

['ɔːlweɪz] ['feɪvəd] ,

always	favoured	,
总是	受青睐	,

"你看，我已经为你准备好了一切，还有你一直最爱的龙虾晚餐。"

[ðəʊ] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sliːp] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːsɪz] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

though	how	on	earth	you	manage	to	sleep	after	it	,	passes	my	comprehension	.
尽管	如何	在	地球	你	管理	到	睡觉	后	它	,	通过	我的	理解	.

我实在无法理解你做完这一切后是怎么睡着的。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [tʃæt] [ɒn][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] ['fænsi] [ɑː'selvz]

And	then	we'll	chat	on	as	in	the	good	old	days	,	and	fancy	ourselves
和	然后	出色地	聊天	在	作为	在	这	好的	老的	天	,	和	想要	我们自己

[ˌʌndər'grædʒʊɪt] [ə'gen] ,

undergraduates	again	,
本科生	再次	,

然后我们就会像过去那样聊天，仿佛又回到了大学时代。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] .

and	that	all	this	trouble	is	an	evil	dream	.
和	那	全部	这	麻烦	是	一个	邪恶的	梦	.

这一切都只是一场噩梦。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kept] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

And	remember	that	a	room	will	always	be	kept	ready	for	you	in	the	future
和	记住	那	一个	房间	将要	总是	是	保留	准备好	为了	你	在	这	未来

.

.
.

请记住，将来总会为您保留一间房间。

[send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['waɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ,

Send	me	a	wire	when	you	want	to	use	it	,
发送	我	一个	金属丝	什么时候	你	想	到	使用	它	,

你想用的时候给我发个电汇信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][juː; jʊ] [steɪ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

and	the	oftener	you	come	and	the	longer	you	stay	the	better	for	me	.
和	这	更频繁	你	来	和	这	更长	你	停留	这	更好的	为了	我	.

你来得越频繁，待得越久，对我越有利。

[bʌt; bət] [ɪts] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ,

But	it's	late	in	the	day	of	our	friendship	to	be	telling	you	all	this	,
但	它是	晚的	在	这	天	的	我们的	友谊	到	是	讲述	你	全部	这	,

但此时此刻，我们的友谊已近尾声，不宜再告诉你们这些了。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

as	if	you	hadn't	known	it	years	and	years	ago	.
作为	如果	你	之前没有	已知	它	年	和	年	前	.

就好像你很多年前都不知道这件事一样。

〞 [piː] . -

〞	p	.	184
〞	p	.	-

[ɔːl] [maɪ] [veɪg] [mɪs'gɪvɪŋz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ,

All	my	vague	misgivings	had	vanished	before	his	welcome	,
全部	我的	模糊的	疑虑	有	消失了	前	他的	欢迎	,

他的热情欢迎让我所有模糊的疑虑都烟消云散了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dwelt] [wɪð] [ˌem ˈiː] [sɪns] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [θɔːt] [ðæt] ['erɪk] , [ai]

and	it	has	dwelt	with	me	since	as	a	pleasurable	thought	that	Eric	,	I
和	它	有	居住	和	我	自从	作为	一个	令人愉悦的	想法	那	埃里克	,	我

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

am	sure	,
是	当然	,

从那时起，这件事就一直萦绕在我心头，让我感到愉悦，我确信埃里克……

[ment] ['feəli] [baɪ][ˌem ˈiː] [ðen] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənd] ['leɪtə(r)][ɒn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

meant	fairly	by	me	then	,	and	that	for	what	happened	later	on	between	us	,
意思是	相当	经过	我	然后	,	和	那	为了	什么	发生	之后	在	之间	我们	,

我当时的意思很明确，至于后来我们之间发生的事情，也是如此。

[ðə; ði] [bleɪm] [ɪn] [pɑːt] [mʌst; məst] [rest] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [huː] [hæd; həd] [spred] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'wɪtɪŋli] ,

the	blame	in	part	must	rest	with	me	,	who	had	spread	,	however	unwittingly	,
这	责备	在	部分	必须	休息	和	我	,	WHO	有	传播	,	然而	不知不觉	,

部分责任必须由我承担，尽管我并非有意为之，但我还是传播了这些信息。

[ə; eɪ][sneə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

a	snare	before	his	feet	.
一个	圈套	前	他的	脚	.

他的脚下布满了陷阱。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [wiː; wi] [druː] [ʌp] ['aʊə(r)] [tʃeəz] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

After	supper	we	drew	up	our	chairs	side	-	by	-	side	before	the	fire	—	for	the
后	晚餐	我们	画	向上	我们的	椅子	边	-	经过	-	边	前	这	火	—	为了	这

['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['tʃɪli] [naʊ] [ɪn] [taʊn] — [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

autumn	evenings	had	become	chilly	now	in	town	—	and	discussed	the	situation
秋天	晚上	有	变得	寒冷	现在	在	镇	—	和	讨论	这	情况

[frɒm; frəm] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [vjuː] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ,

from	every	possible	view	and	bearing	,
从	每一个	可能的	看法	和	轴承	,

晚饭后，我们并排拉开椅子坐在火炉前——因为城里的秋夜已经变得有些凉了——从各个角度讨论了当前的局势。

[wɪˈðaʊt] , [aɪ] [ˈkændɪdli] [ədˈmɪt] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [miːnz] [ɒv; əv] [betə] [ˌaɪ ˈtiː] .

without	,	I	candidly	admit	,	finding	any	means	of	bettering	it	.
没有	,	我	坦率地说	承认	,	寻找	任何	方法	的	改进	它	.

坦白地说，我并没有找到任何改进它的方法。

[ˈerɪk] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [ˌem ˈiː] [ˈmʌnɪtri] [help] .

Eric	was	far	too	wise	to	offer	me	monetary	help	.
埃里克	曾是	远的	也	明智的	到	提供	我	货币	帮助	.

埃里克非常明智，他不会给我提供金钱上的帮助。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] - [grɑːsp] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ai] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɑːskɪŋ] —

But	his	hand	-	grasp	told	me	I	might	have	had	it	for	the	asking	—
但	他的	手	-	抓牢	讲述	我	我	可能	有	有	它	为了	这	问	—

[aɪ] ,

aye	,
是的	,

但他握住我的手告诉我，我可能只要开口就能得到——是的，

[ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] .

anything	he	could	have	given	me	.
任何事物	他	可以	有	给定	我	.

他本可以给我任何东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [gruː] [ˈtʃɪəriːə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈhəʊpf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] ,

And	I	grew	cheerier	and	more	hopeful	of	the	future	,
和	我	生长	更欢快	和	更多的	充满希望	的	这	未来	,

我变得越来越开心，对未来也越来越充满希望。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð] [ˈθæŋkfulnəs] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [wʌn] [truː]

and	thought	with	thankfulness	how	much	it	means	to	any	man	to	have	just	one	true
和	想法	和	感恩	如何	很多	它	方法	到	任何	男人	到	有	只是	一	真的

我心怀感激地想，对于任何一个男人来说，拥有一个真心伴侣是多么重要。

[piː] . -

p	.	185
p	.	-

第185页

[frend] [ɪn] [laɪf] .

friend	in	life	.
朋友	在	生活	.

人生挚友。

[haʊ] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

How	few	of	us	can	say	as	much	,
如何	很少	的	我们	能	说	作为	很多	,

我们当中又有多少人能说出这样的话呢?

[ɪˈspeʃəli] [wen] [laɪfs] [sʌn] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [vɜːdʒ] [təˈwɔːdz] [ɪts] [ˈsetɪŋ] ,

especially	when	life's	sun	begins	to	verge	towards	its	setting	,
尤其	什么时候	生活的	太阳	开始	到	边缘	向	它是	环境	,

尤其当人生的太阳开始接近落山的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,

and	the	friends	we	have	made	are	gone	before	us	,
和	这	朋友们	我们	有	制成	是	已消失	前	我们	,

我们结交的朋友都已先我们而去。

[ænd; ənd] [ɑːˈselvz] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [wɪn] [juː ˈes] [njuː] [wʌnz] .

and	ourselves	have	lost	the	will	and	opportunity	to	win	us	new	ones	.
和	我们自己	有	丢失的	这	将要	和	机会	到	赢	我们	新的	一个	.

我们自己也失去了赢得新朋友的意愿和机会。

[tuː; tə] - [naɪt] [aiˈwɒz; wəz] [ˈteɪstɪŋ] [ðɪs] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ˈfʊlɪst] [ˈmeʒə(r)] .

To	-	night	I	was	tasting	this	cup	of	happiness	in	fullest	measure	.
到	-	夜晚	我	曾是	品尝	这	杯子	的	幸福	在	最	措施	.

今晚，我充分品尝到了这幸福的滋味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)
第6/6页

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][hæd; həd] [rəʊld] ['bækwədz] ,
Time **for** **me** **had** **rolled** **backwards** **,**
时间 为了 我 有 滚动 向后 ,

对我来说，时间仿佛倒流了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] — [ðə; ðɪ] [frend] [ɪn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]
and **he** **and** **I** **were** **together** **again** **—** **the** **friend** **in** **whom** **I** **could** **see** **no**
和 他 和 我 是 一起 再次 — 这 朋友 在 谁 我 可以 看 不
[tʃeɪndʒ] ;
change **;**
改变 ;

我和他又在一起了——这位我丝毫看不出有任何改变的朋友；

[ðə; ðɪ] [læd] [huː] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ʌp] [wɪð] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
the **lad** **who** **in** **days** **gone** **by** **had** **slipped** **up** **with** **me** **from** **Cambridge** **for**
这 小伙子 WHO 在 天 已消失 经过 有 滑倒了 向上 和 我 从 剑桥 为了
['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
many **an** **evening** **just** **like** **this** **.**
许多 一个 晚上 只是 喜欢 这 .

那个小伙子以前经常像这样，从剑桥溜出来和我一起度过很多个夜晚。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɒn] [maɪ]['eɪdʒənts] ,
The **next** **morning** **I** **went** **to** **call** **upon** **my** **agents** **,**
这 下一个 早晨 我 去 到 称呼 之上 我的 代理人 ,

第二天早上我去拜访了我的代理人，

['ɑːftə(r)] [əˈreɪndʒɪŋ] [wɪð] ['erɪk][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][strænd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['gæləri] [weə(r)]
after **arranging** **with** **Eric** **to** **meet** **him** **in** **the** **Strand** **at** **the** **private** **gallery** **where**
后 安排 和 埃里克 到 见面 他 在 这 斯特兰德 在 这 私人的 画廊 在哪里
[hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [vjuː] .
his **picture** **was** **on** **view** **.**
他的 图片 曾是 在 看法 .

在与埃里克约定好之后，在斯特兰德的一家私人画廊与他见面，当时他的照片正在那里展出。

[ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [njuː] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm]
In **those** **early** **days** **there** **was** **little** **information** **,** **I** **knew** **,** **to** **be** **expected** **from**
在 那些 早期的 天 那里 曾是 小的 信息 , 我 知道 , 到 是 预期的 从
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

我知道，在那些早期日子里，很难从他们那里得到什么信息。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [went] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [maɪ] ['gluːmi] ['fɔːkɑːst] .
and **such** **as** **it** **was** **it** **only** **went** **to** **confirm** **my** **gloomy** **forecast** **.**
和 这样的 作为 它 曾是 它 仅有的 去 到 确认 我的 阴沉 预报 .

事实也的确如此，这只会印证我悲观的预测。

[ðə; ðɪ][bæŋk] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] , [wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd]
The **bank** **,** **they** **told** **me** **,** **was** **irretrievably** **ruined** **,** **and**
这 银行 , 他们 讲述 我 , 曾是 不可挽回地 毁坏 , 和

他们告诉我，那家银行已经无可挽回地破产了。

[piː] . -
p **.** **186**
p . -

[ɔːl][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [biː; bi] [kɔːld] [ʌp] .

all	the	capital	it	could	command	would	infallibly	be	called	up	.
全部	这	首都	它	可以	命令	会	绝对正确	是	称为	向上	.

它所能调动的所有资金都必然会被征召。

['ɑːftəwədz] [ai][dʒɔɪnd] ['erɪk][ɪn][ðə; ði][strænd] ,

Afterwards	I	joined	Eric	in	the	Strand	,
然后	我	加入	埃里克	在	这	斯特兰德	,

之后我和埃里克在斯特兰德街碰面了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [lait] [hæd; həd] [biːn]

and	he	took	me	into	a	room	from	which	all	natural	light	had	been
和	他	采取	我	进入	一个	房间	从	哪个	全部	自然的	光	有	到过

['keəfəli] [ɪk'skluːdɪd] .

carefully	excluded	.
小心	排除	.

他带我走进一个房间，房间里所有的自然光线都被仔细地阻挡住了。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]

And	as	I	stood	looking	at	a	curtain	which	shrouded	the	farther	wall	,	it
和	作为	我	站立	寻找	在	一个	窗帘	哪个	被遮蔽的	这	更远	墙	,	它

['sʌd(ə)nli] [rəʊld] [bæk] ,

suddenly	rolled	back	,
突然	滚动	后退	,

当我站在那里望着遮住远处墙壁的帷幔时，帷幔突然向后卷了起来。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [lait] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ək'sesəriz] [ðæt] [ɑːt][kʊd; kəd][lend]

and	under	a	perfect	light	,	and	with	all	the	accessories	that	art	could	lend
和	在下面	一个	完美的	光	,	和	和	全部	这	配件	那	艺术	可以	借

[tuː; tə][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

to	its	environment	,
到	它是	环境	,

在完美的光线下，并配以艺术能够赋予其环境的所有装饰元素，

[ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['feɪməs] .

I	saw	before	me	the	picture	that	had	made	him	famous	.
我	锯	前	我	这	图片	那	有	制成	他	著名的	.

我眼前浮现出那张让他成名的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][waɪz][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l]['sʌbdʒɪkt] .

It	was	in	no	wise	a	sensational	subject	.
它	曾是	在	不	明智的	一个	轰动一时	主题	.

这根本不是什么耸人听闻的话题。

['əʊnli][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɒk] , [rent][ɪn] [tweɪn] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɪʃə(r)] ,

Only	a	precipitous	rock	,	rent	in	twain	by	a	huge	fissure	,
仅有的	一个	陡峭	岩石	,	租	在	马克·吐温	经过	一个	巨大的	裂缝	,

只有一块陡峭的岩石，被一道巨大的裂缝劈成两半，

[θruː] [wɪtʃ] [ai] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] ['əʊpənd][ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [frʌnt]

through	which	I	looked	down	upon	a	valley	which	opened	and	fell	away	in	front
通过	哪个	我	看起来	向下	之上	一个	谷	哪个	打开	和	跌倒	离开	在	正面

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

透过它，我向下望去，只见一个山谷在我面前豁然开朗，向下延伸。

[frɒm; frəm][ɪts] [fʊt] [ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] [fəʊmd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .

From	its	foot	a	mountain	stream	foamed	and	fretted	down	a	steep	incline	.
从	它是	脚	一个	山	溪流	泡沫	和	有格纹的	向下	一个	陡	倾斜	.

山脚下，一条山涧溪流奔腾咆哮，沿着陡峭的山坡奔流而下。

[ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

And	on	either	side	of	the	valley	,
和	在	任何一个	边	的	这	谷	,

山谷两侧，

[weər'evə(r)][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɔ:(r)][æn; ən] ['emɪnəns] ['prɒmɪst] ['seɪfti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [t'ɒɹənts] [ðæt]

wherever	a	projection	or	an	eminence	promised	safety	from	the	torrents	that
无论	一个	投影	或者	一个	卓越	承诺	安全	从	这	种子	那

[skɔ:d] [ðə; ði] [di'klivəti] ,

scored	the	declivities	,
得分	这	倾斜度	,

凡是有高地或突出物的地方，都能让人免受冲击山坡的湍急水流的侵袭。

['taɪni] [spɑ:ks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [fju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] , ['flikə]

tiny	sparks	of	fire	,	few	and	far	between	,	flickered
微小的	火花	的	火	,	很少	和	远的	之间	,	闪烁

零星闪烁的火苗，零星散布在远处。

[pi:] . -

p	.	187
p	.	-

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃiərinis] [wɪ'ðɪn] .

from	the	cottage	windows	,	with	a	pleasant	suggestion	of	the	cheeriness	within	.
从	这	小屋	视窗	,	和	一个	令人愉快的	建议	的	这	快乐	之内	.

从小屋的窗户望出去，可以感受到屋内愉悦的气氛。

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]

Crowning	the	precipice	which	occupied	the	foreground	on	the	right	hand	of	the
加冕	这	悬崖	哪个	占领	这	前景	在	这	正确的	手	的	这

['pɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

位于画面右侧前景的悬崖顶端，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:tʃ] , [weə(r)] [gləu] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] , ['rʌdi:ə]

I	could	see	the	outline	of	the	village	church	,	where	glowed	a	larger	,	ruddier
我	可以	看	这	大纲	的	这	村庄	教会	,	在哪里	发光	一个	更大的	,	鲁迪尔

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

我能看到村教堂的轮廓，那里燃着更大更红的火焰。

[frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪtʃ] [bɜ:nd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .

from	the	lamp	,	no	doubt	,	which	burned	before	the	altar	of	the	sanctuary	.
从	这	灯	,	不	怀疑	,	哪个	烧伤	前	这	坛	的	这	避难所	.

毫无疑问，是从圣所祭坛前燃烧的油灯中燃烧出来的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [səʊ] [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] .

It	was	a	wonderful	piece	of	work	for	a	lad	so	young	in	years	.
它	曾是	一个	精彩的	片	的	工作	为了	一个	小伙子	所以	年轻的	在	年	.

对于一个年纪轻轻的年轻人来说，这真是一件了不起的作品。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['peɪntə(r)] ,

I	am	no	painter	,
我	是	不	画家	,

我不是画家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	the	defects	there	may	have	been	in	it	were	all	invisible	to	me	.
和	这	缺陷	那里	可能	有	到过	在	它	是	全部	无形的	到	我	.

而它可能存在的缺陷，我却都看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klevənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv]

But	the	cleverness	of	the	composition	,	and	the	marvellous	adjustment	of
但	这	聪明才智	的	这	作品	,	和	这	奇妙	调整	的

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,

the	lights	and	shadows	,
这	灯	和	阴影	,

但构图的巧妙，以及光影的绝妙运用，

[flʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] , [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ɪn'spaɪəd][baɪ]

flung	by	the	afterglow	upon	the	surrounding	hills	,	could	only	have	been	inspired	by
扔	经过	这	余辉	之上	这	周围	丘陵	,	可以	仅有的	有	到过	灵感	经过

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

余晖洒落在周围山丘上的景象，只能出自天才之手。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['feɪməs] .

No	wonder	that	his	work	had	made	him	famous	.
不	想知道	那	他的	工作	有	制成	他	著名的	.

难怪他的作品让他名声大噪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪtld] [ˌaɪ 'tiː] “ [væl] [vəːd] . ”

He	had	entitled	it	“	Val	Verde	.	”
他	有	标题	它	“	瓦尔	维德	.	”

他给它取名为“瓦尔维德”。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kə'meməreit] [ə; eɪ]['stɔːri] , ['hærəld] ,

“	It	commemorates	a	story	,	Harold	,
“	它	纪念	一个	故事	,	哈罗德	,

“它是为了纪念一个故事，哈罗德，

” [hiː; hi] ['wɪspəd] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtəz] [bɪ'saɪdz] [ɑː'selvz] — “ [ðæt] [hæz; həz]

”	he	whispered	—	for	there	were	visitors	besides	ourselves	—	“	that	has
”	他	低声说道	—	为了	那里	是	访客	除了	我们自己	—	“	那	有

[grəʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [fɔːmz]

grown	up	around	a	picture	which	forms
生长	向上	大约	一个	图片	哪个	表格

“他低声说道——因为除了我们之外还有其他访客——“它围绕着一幅画而形成

[piː] . -

p	.	188
p	.	-

第188页

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	altar	-	piece	of	the	church	.
这	坛	-	片	的	这	教会	.

教堂的祭坛画。

['weðə(r)] [ðə; ði]['ledʒənd] [rests] [ɒn] ['eni] [hɪ'stɒrɪk] [graʊnd] - [wɜːk] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌsætɪs'fæktərəli]

Whether	the	legend	rests	on	any	historic	ground	-	work	,	I	could	never	satisfactorily
无论	这	传奇	休息	在	任何	历史性	地面	-	工作	,	我	可以	绝不	令人满意地

[dɪ'tɜːmɪn] .

determine	.
决定	.

这个传说是否有任何历史依据，我始终无法令人满意地确定。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['meni] ['veərɪəs] [fɔːmz] ,

I	only	know	that	versions	of	it	,	in	many	various	forms	,
我	仅有的	知道	那	版本	的	它	,	在	许多	各种各样的	表格	,

我只知道它有许多不同的版本，以多种形式存在。

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌrənt] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

are	current	in	most	of	the	adjoining	villages	.
是	当前的	在	最多	的	这	相邻的	村庄	.

在周边大多数村庄都很常见。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

But	this	evening	,	if	you	like	,
但	这	晚上	,	如果	你	喜欢	,

但今晚，如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] - [ɒv; əv]

I	will	tell	it	to	you	precisely	as	it	was	told	to	me	by	the	curé	of
我	将要	告诉	它	到	你	恰恰	作为	它	曾是	讲述	到	我	经过	这	-	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	parish	.
这	教区	.

我会原原本本地把教区牧师告诉我的话转述给你。

[truː] [ɔː(r)] [ʌn'truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

True	or	untrue	,	it	is	interesting	enough	as	a	story	,
真的	或者	不属实	,	它	是	有趣的	足够的	作为	一个	故事	,

无论真假，这个故事本身都很有趣。

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['tɒpɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

though	I	could	wish	we	had	fallen	upon	a	more	cheerful	topic	for	the
尽管	我	可以	希望	我们	有	倒下	之上	一个	更多的	快乐	话题	为了	这

[ɪn'laɪvənmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

enlivenment	of	our	last	evening	.
活跃	的	我们的	最后的	晚上	.

不过，我倒希望我们能聊些更轻松愉快的话题，让昨晚的时光更加愉快。

" [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ,

"	As	we	were	leaving	the	gallery	,
"	作为	我们	是	离开	这	画廊	,

“当我们离开画廊时，

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] ['rɛdʒi] [hæd; həd] [ʌn'ɜːrθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət]

I	bethought	me	of	the	picture	which	Reggie	had	unearthed	for	me	at
我	思考	我	的	这	图片	哪个	雷吉	有	出土	为了	我	在

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

我想起了雷吉在剑桥为我找到的那张照片。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['erɪk] , " [aɪ] [sed] , “ [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [tuː] , [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,

“	By	the	way	,	Eric	,	"	I	said	,	“	I've	got	a	picture	,	too	,	in	my	possession	,
"	经过	这	方式	,	埃里克	,	"	我	说	,	"	我已经	得到	一个	图片	,	也	,	在	我的	拥有	,

“对了，埃里克，”我说，“我这里也有一张照片。”

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .

on	which	I	want	your	opinion	.
在	哪个	我	想	你的	观点	.

我想听听你的意见。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [əʊld][mæn] ,

If	you	don't	mind	the	trouble	,	old	man	,
如果	你	不	头脑	这	麻烦	,	老的	男人	,

老先生，如果您不介意麻烦的话，

[aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [get] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I'll	send	it	up	to	you	when	I	get	home	to	-	morrow	.
患病的	发送	它	向上	到	你	什么时候	我	得到	家	到	-	明天	.

我明天回家后会把它发给你。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒpi] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [siːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

It's	only	a	copy	,	for	I've	seen	the	original	.
它是	仅有的	一个	复制	,	为了	我已经	已见	这	原来的	.

这只是复印件，因为我见过原件。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [wʌn] , [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

But	it's	a	fairly	good	one	,	unless	I	am	much	mistaken	.
但	它是	一个	相当	好的	一	,	除非	我	是	很多	错误	.

但除非我大错特错，否则这应该算是相当不错的一部。

[piː] . -

p	.	189
p	.	-

第189页

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt]

And	in	these	days	,	when	I	don't	know	where	to	look	for	a	five	-	pound	note
和	在	这些	天	,	什么时候	我	不	知道	在哪里	到	看	为了	一个	五	-	磅	笔记

,

,

,

如今，连去哪里找五英镑的钞票都困难重重，

['eniθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] , [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] .

anything	,	however	small	,	will	come	in	handy	.
任何事物	,	然而	小的	,	将要	来	在	便利	.

任何东西，无论多么微小，都会派上用场。

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] , [pliːz] [duː; də][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən]

So	,	if	you	think	it's	worth	a	few	pounds	,	please	do	the	best	you	can
所以	,	如果	你	思考	它是	值得	一个	很少	磅	,	请	做	这	最好的	你	能

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

所以，如果你觉得它值几英镑，请尽你所能帮我吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['greɪtf(ə)l] .

and	I'll	be	awfully	grateful	.
和	患病的	是	非常	感激的	.

我会非常感激的。

〞 [piː] . -

〞	p	.	190
〞	p	.	-

第190页

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['erɪk] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] . [-]

In	the	evening	,	as	we	sat	before	the	fire	,	Eric	told	me	the	story	.	[	190	]
在	这	晚上	,	作为	我们	卫星	前	这	火	,	埃里克	讲述	我	这	故事	.	[	-	]

晚上，我们坐在火堆前，埃里克给我讲了这个故事。[190]

“ [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'bruːtsi] .

“	I	had	lost	my	way	in	the	Abruzzi	.
〞	我	有	丢失的	我的	方式	在	这	阿布鲁齐	.

“我在阿布鲁佐迷路了。”

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɔndə] [ɪn] [ˈfruːtləs] [kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [kəmˈpliːt]

All	the	day	long	I	had	wandered	in	fruitless	quest	of	a	subject	to	complete
全部	这	天	长的	我	有	漫步	在	徒劳无功	寻求	的	一个	主题	到	完全的

[maɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈsketʃɪz] .

my	series	of	Italian	sketches	.
我的	系列	的	意大利语	草图	.

我一整天都在漫无目的地游荡，徒劳地寻找可以完成我的意大利素描系列的主题。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ɒv; əv][æn; ən]

And	now	the	twilight	had	fallen	upon	me	with	the	suddenness	of	an
和	现在	这	暮	有	倒下	之上	我	和	这	突然	的	一个

[ɪˈtæliən] [ˈɔːtəm] .

Italian	autumn	.
意大利语	秋天	.

此刻，暮色如意大利秋天般猝不及防地降临在我身上。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈbraɪd(ə)l] - [pɑːθ] ,

Up	to	this	time	I	had	followed	the	guidance	of	a	faint	bridle	-	path	,
向上	到	这	时间	我	有	随后	这	指导	的	一个	头晕的	辔	-	小路	,

在此之前，我一直沿着一条隐约可见的马道指引前进。

[bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃelvd] [ˈdaʊnwədz] ,

but	on	a	sudden	the	ground	shelved	downwards	,
但	在	一个	突然	这	地面	搁置	向下	,

但突然间，地面向下倾斜，

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [rəˈviːn] , [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

and	I	found	myself	at	the	entrance	of	a	narrow	ravine	,	confronted	by	a
和	我	成立	我	在	这	入口	的	一个	狭窄的	峡谷	,	面对	经过	一个

[blæŋk] , [prɪˈsɪpɪtəs] [rɒk] ,

blank	,	precipitous	rock	,
空白的	,	陡峭	岩石	,

我发现自己站在一条狭窄峡谷的入口处，面对着一块光秃秃的陡峭岩石。

[piː] . -

p	.	191
p	.	-

第191页

[waɪl] [ðə; ði] [pɑːθ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈwɔndə] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

while	the	path	I	had	been	following	wandered	off	to	the	left	,
尽管	这	小路	我	有	到过	下列的	漫步	离开	到	这	左边	,

我原本走的路却向左边偏离了方向。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [bɪˈjɒnd] .

and	was	lost	in	the	obscurity	of	the	moor	beyond	.
和	曾是	丢失的	在	这	朦胧	的	这	泊	超过	.

然后消失在远处荒凉的沼泽深处。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Nothing	in	the	shape	of	a	village	,	nothing	that	promised	me	a	shelter	for
没有什么	在	这	形状	的	一个	村庄	,	没有什么	那	承诺	我	一个	庇护所	为了

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

这里没有村庄的影子，没有任何东西能让我安然入睡。

[wɒz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈtrævɝsɪŋ] .

was	visible	on	the	moorland	I	had	been	traversing	.
曾是	可见的	在	这	荒原	我	有	到过	穿越	.

在我穿越的荒原上可以看到它。

[səʊ][maɪ]['əʊnli][həʊp] [leɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [laɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɒk] [ðæt] [bɑːd] [maɪ]

So	my	only	hope	lay	in	the	chance	of	what	might	lie	beyond	the	rock	that	barred	my
所以	我的	仅有的	希望	躺	在	这	机会	的	什么	可能	说谎	超过	这	岩石	那	禁止	我的

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

因此，我唯一的希望就寄托在阻挡我前进的岩石后面可能存在的东西上。

" ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət] ['evri] [step] ,

"	Stumbling	and	halting	at	every	step	,
"	踉跄	和	停止	在	每一个	步	,

"每走一步都跌跌撞撞，步履蹒跚"，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['prəʊgres] ['rendəd] ['dɪfɪkəlt] [baɪ] ['bəʊldəz]

for	the	night	was	falling	rapidly	and	progress	rendered	difficult	by	boulders
为了	这	夜晚	曾是	坠落	快速	和	进步	渲染	难的	经过	巨石

[ænd; ənd] ['wɔːtəkɔːsiz] ,

and	watercourses	,
和	水道	,

夜幕迅速降临，巨石和溪流使前行变得异常艰难。

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [pɑːst][ðə; ði] [əb'strʌkʃn] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

I	at	length	made	my	way	past	the	obstruction	through	a	fissure	at	the	side	,
我	在	长度	制成	我的	方式	过去的	这	梗阻	通过	一个	裂缝	在	这	边	,

我最终从侧面的裂缝中穿过了障碍物。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ]['pɪktʃə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	found	to	my	delight	that	the	subject	of	my	picture	lay	before	me	.
和	成立	到	我的	喜	那	这	主题	的	我的	图片	躺	前	我	.

令我欣喜的是，我发现我画中的对象就在我眼前。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

What	it	was	you	have	seen	to	-	day	.
什么	它	曾是	你	有	已见	到	-	天	.

你今天看到了什么?

" [tʃɪəd] [baɪ][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] ,

"	Cheered	by	my	good	fortune	,	for	the	wind	was	rising	rapidly	,
"	欢呼	经过	我的	好的	财富	,	为了	这	风	曾是	上升	快速	,

"我为自己的好运感到高兴，因为风势越来越大，"

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [geɪl] ,

and	there	was	every	suggestion	of	an	autumn	gale	,
和	那里	曾是	每一个	建议	的	一个	秋天	大风	,

种种迹象表明，秋季将有一场大风。

[aɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['kɔtidʒz] [ðæt] [feɪst] [ˌem 'iː] .

I	made	for	one	of	the	larger	cottages	that	faced	me	.
我	制成	为了	一	的	这	更大的	小屋	那	面对	我	.

我走向对面一栋较大的小屋。

[aɪ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [wel] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

I	had	chosen	well	,	as	the	event	proved	,	for	I	found	it	to	be	the
我	有	选定	出色地	,	作为	这	事件	已证实	,	为了	我	成立	它	到	是	这

['rezɪdəns] [ɒv; əv]

residence	of
住宅	的

事实证明我的选择是正确的，因为我发现那里是……的住所

[piː] . -

p	.	192
p	.	-

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] — [ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [əʊld][mæn] — [huː] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

the	village	priest	—	a	kindly	and	refined	old	man	—	who	met	me	at	the	door
这	村庄	牧师	—	一个	亲切地	和	精制	老的	男人	—	WHO	遇见	我	在	这	门

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

with	outstretched	hands	,
和	伸展	双手	,

村里的牧师——一位和蔼可亲、举止优雅的老人——在门口张开双臂迎接我，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] [ə'kɔːd] ['əʊnli][tuː; tə] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [frendz]

and	with	a	welcome	that	in	England	we	accord	only	to	long	-	established	friends
和	和	一个	欢迎	那	在	英格兰	我们	符合	仅有的	到	长的	-	已确立的	朋友们

. “
: “
. ”

我们以在英国只对待老朋友那样的热情欢迎他们。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , [maɪ][sʌn] , [məʊst] ['welkəm] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

'	You	are	welcome	,	my	son	,	most	welcome	,	'	he	began	.
-	你	是	欢迎	,	我的	儿子	,	最多	欢迎	,	-	他	开始	.

“欢迎你，我的孩子，非常欢迎你，”他开口说道。

- [fjuː] ['vɪzɪtəz] [riːtʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [væl] [vəːd] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ai][hæv; həv] ['krɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt]

'	Few	visitors	reach	me	in	this	Val	Verde	—	for	so	I	have	christened	it	,	not
-	很少	访客	抵达	我	在	这	瓦尔	维德	—	为了	所以	我	有	受洗	它	,	不是

['veri] [ə'prəʊpriətli] ,

very	appropriately	,
非常	适当	,

“很少有访客能来到我所在的瓦尔韦德——因为我给它取了这个名字，虽然不太贴切。”

[ai][fɪə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] [ɪn] [speɪn] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] [wiː; wi]

I	fear	,	but	in	memory	of	my	home	in	Spain	—	and	when	they	do	come	we
我	害怕	,	但	在	记忆	的	我的	家	在	西班牙	—	和	什么时候	他们	做	来	我们

[kiːp] [ðem; ðəm] ,

keep	them	,
保持	他们	,

我感到害怕，但为了纪念我在西班牙的家——当它们真的到来时，我们会把它们留下来。

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [steɪ] .

be	assured	,	for	as	long	as	they	will	stay	.
是	保证	,	为了	作为	长的	作为	他们	将要	停留	.

请放心，只要他们愿意留下。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [gest] - ['tʃeɪmbə(r)] .

But	now	let	me	show	you	my	guest	-	chamber	.
但	现在	让	我	展示	你	我的	客人	-	房间	.

现在让我带您参观一下我的客房。

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Poor	as	it	is	,
贫穷的	作为	它	是	,

尽管很穷，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɒt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]

it	is	better	than	would	have	fallen	to	your	lot	if	you	had	missed	the
它	是	更好的	比	会	有	倒下	到	你的	很多	如果	你	有	错过	这

['entrəns] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['væli] .

entrance	to	our	valley	.
入口	到	我们的	谷	.

如果你错过了进入我们山谷的入口，你的下场可能会更糟，但这总比你现在的处境要好。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'netə] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [wɪð] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

And	in	an	hour	Annetta	will	be	ready	with	our	evening	meal	,
和	在	一个	小时	安妮塔	将要	是	准备好	和	我们的	晚上	一顿饭	,

一个小时后，安妮塔就能做好我们的晚餐了。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] [ki'ænti] [tɪl] [leɪt] ['ɪntuː]

and	afterwards	we	will	sit	and	talk	over	a	flask	of	Chianti	till	late	into
和	然后	我们	将要	坐	和	讲话	超过	一个	烧瓶	的	基安蒂	直到	晚的	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

之后我们会坐下来，一边喝着基安蒂葡萄酒，一边聊天，直到深夜。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ,

Or	rather	,	you	shall	talk	and	I	will	listen	,
或者	相当	,	你	将	讲话	和	我	将要	听	,

或者更确切地说，你讲，我听。

[fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] ['peɪmənt] [wiː; wi][ɪg'zækt][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz]

for	news	of	the	outer	world	is	the	payment	we	exact	from	our	visitors
为了	消息	的	这	外	世界	是	这	支付	我们	精确的	从	我们的	访客

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['welkəm] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] .

for	such	welcome	as	we	can	give	them	.
为了	这样的	欢迎	作为	我们	能	给	他们	.

我们向访客索要外界消息，就是对他们给予我们如此热情款待的回报。

- [piː] . -

'	p	.	193
-	p	.	-

第193页

“ [ə'netə] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wen] [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

“	Annetta	was	still	busy	with	her	preparations	when	I	rejoined	him	in	the	little
“	安妮塔	曾是	仍然	忙碌的	和	她	准备工作	什么时候	我	重新加入	他	在	这	小的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	-	room	,
坐着	-	房间	,

“当我回到小客厅与他团聚时，安妮塔还在忙着做准备工作。”

[səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ɪts]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] ,

so	comfortable	in	its	contrast	with	the	world	outside	,
所以	舒服的	在	它是	对比	和	这	世界	外部	,

与外界世界形成鲜明对比，这里显得格外舒适。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [reɪdʒd][ænd; ənd] [rɔːd] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːnz] [ðæt] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

where	a	hurricane	raged	and	roared	through	the	ravines	that	fell	away	from
在哪里	一个	飓风	愤怒	和	咆哮	通过	这	峡谷	那	跌倒	离开	从

['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

either	side	of	the	house	.
任何一个	边	的	这	房子	.

飓风肆虐咆哮着穿过房屋两侧的深谷。

“ [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [laɪts] ['blɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm]

“	I	went	to	the	window	and	looked	out	at	the	tiny	lights	blinking	from
“	我	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	在	这	微小的	灯	眨眼	从

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [laɪk] [gləʊ] - [wərmz] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

the	cottages	like	glow	-	worms	that	had	lost	their	confidence	.
这	小屋	喜欢	辉光	-	蠕虫	那	有	丢失的	他们的	信心	.

“我走到窗边，望着窗外，只见小屋里闪烁着微弱的灯光，就像失去了信心的萤火虫一样。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][grɪm] [rɒk] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [gliːm] [ðə; ði] [red] [laɪt]

And	right	on	the	top	of	the	grim	rock	facing	me	gleamed	the	red	light
和	正确的	在	这	顶部	的	这	严峻	岩石	面向	我	闪闪发光	这	红色的	光

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [kraʊnd] [ɪts] ['sʌmɪt] . “

from	the	church	that	crowned	its	summit	.	“
从	这	教会	那	加冕	它是	首脑	.	“

就在我对面那座险峻岩石的顶端，耸立着一座教堂，教堂的红灯闪烁着光芒。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trædʒədi] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] [ðæt] [læmp] , - [sed] [maɪ][həʊst] ,

'	The	story	of	a	terrible	tragedy	attaches	to	that	lamp	,	'	said	my	host	,
-	这	故事	的	一个	糟糕的	悲剧	附件	到	那	灯	,	-	说	我的	主持人	,

“这盏灯背后隐藏着一场可怕的悲剧，”我的主人说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

who	had	come	forward	to	join	me	.
WHO	有	来	向前	到	加入	我	.

他们上前加入我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [keɪm] ['ɔːlməʊst][æz; əz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

And	his	words	,	by	a	strange	coincidence	,	came	almost	as	an	answer	to
和	他的	字	,	经过	一个	奇怪的	巧合	,	来了	几乎	作为	一个	回答	到

[maɪ] [θɔːt] .

my	thought	.
我的	想法	.

而他的话，说来也巧，几乎就像是对我想表达的意思的回应。

- [wen] [wiː; wi]['set(ə)l] [daʊn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [tʃæt] ,

'	When	we	settle	down	,	'	he	added	,	'	for	our	evening	chat	,
-	什么时候	我们	定居	向下	,	-	他	额外	,	-	为了	我们的	晚上	聊天	,

“当我们安顿下来，”他补充道，“进行晚间聊天时，

[maɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt]

my	contribution	to	our	entertainment	shall	be	the	story	of	the	tragedy	that
我的	贡献	到	我们的	娱乐	将	是	这	故事	的	这	悲剧	那

[ˌaɪ 'tiː] [kə'meməreit] .

it	commemorates	.
它	纪念	.

我为我们的娱乐活动所做的贡献，就是讲述它所纪念的那场悲剧的故事。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ə'netə] [ɪz][bɪ'haɪndhænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt]

Meanwhile	,	as	Annetta	is	behindhand	with	her	preparations	,	and	will	not
同时	,	作为	安妮塔	是	背后	和	她	准备工作	,	和	将要	不是

[sɜːv] [ˌjuː 'es]

serve	us
服务	我们

与此同时，由于安妮塔的准备工作落后了，她将无法为我们服务。

[piː] . -

p	.	194
p	.	-

第194页

[jet] [ə'waɪl] ,

yet	awhile	,
然而	一会儿	,

过一段时间，

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [hɪl] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

do	you	feel	bold	enough	to	climb	that	hill	with	me	in	face	of	the	storm	,
做	你	感觉	大胆的	足够的	到	爬	那	爬坡道	和	我	在	脸	的	这	风暴	,

你是否有足够的勇气和我一起冒着暴风雨攀登那座山?

[ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [wɒt] [maɪ] [tʃɜːtʃ] [kənˈteɪnz] ?

and	see	for	yourself	what	my	church	contains	?
和	看	为了	你自己	什么	我的	教会	包含	?

你自己来看看我的教会里有什么?

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [bəʊst] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɒv; əv][wʌn] [gʊd] [ˈpɪktʃə(r)] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

It	can	boast	,	at	any	rate	,	of	one	good	picture	,	which	,	by	the	way	,
它	能	夸	,	在	任何	速度	,	的	一	好的	图片	,	哪个	,	经过	这	方式	,

至少，它有一部不错的电影，顺便一提，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ai][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [juː; jʊ] ,

you	ought	to	study	before	you	hear	the	story	I	have	promised	you	,
你	应该	到	学习	前	你	听到	这	故事	我	有	承诺	你	,

你应该先学习，再听我答应给你讲的故事。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəˈnektɪd] . - ‘

and	with	which	it	is	connected	.	'	‘
和	和	哪个	它	是	连接	.	-	‘

以及它所关联的事物。

- [wɪð] [ˈpleʒə(r)] , - [wɒz; wəz][maɪ][rɪˈplaɪ] ,

'	With	pleasure	,	'	was	my	reply	,
-	和	乐趣	,	-	曾是	我的	回复	,

“乐意之至，”我回答道。

- [ðəʊ] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːdli] [feə(r)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

'	though	surely	it	is	hardly	fair	to	judge	a	picture	on	a	night	like	this	,
-	尽管	一定	它	是	几乎	公平的	到	法官	一个	图片	在	一个	夜晚	喜欢	这	,

“虽然在这样的夜晚评判一幅画作肯定是不公平的”，

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [ˈfiːb(ə)l] [læmp] .

and	by	what	looks	like	the	glimmer	of	one	feeble	lamp	.
和	经过	什么	看起来	喜欢	这	微光	的	一	微弱	灯	.

仿佛透过一盏昏暗灯光看到的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [ai][ɪˈmædʒɪn] , [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [wɜːs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈpriːʃieɪtɪŋ]

It	would	be	difficult	,	I	imagine	,	to	devise	worse	conditions	for	appreciating
它	会	是	难的	,	我	想象	,	到	设计	更糟	状况	为了	欣赏

[æn; ən] [ˈɑːrtɪsts] [wɜːk] . - ‘

an	artist's	work	.	'	‘
一个	艺术家的	工作	.	-	‘

我想，很难想象还有比这更糟糕的欣赏艺术家作品的条件了。

- [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [nəʊ] [daʊt] .

'	As	a	rule	,	no	doubt	.
-	作为	一个	规则	,	不	怀疑	.

“通常情况下，毫无疑问。”

[bʌt; bət] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [ˈpɪktʃəz] , [laɪk] [ˈmjuːzɪk] , [meɪ] [biː; bi] [kəmˈpəʊzd] [tuː; tə] [suːt] [ˈsɜːt(ə)n]

But	remember	that	pictures	,	like	music	,	may	be	composed	to	suit	certain
但	记住	那	图片	,	喜欢	音乐	,	可能	是	由	到	套装	肯定

[əˈkʌmpənɪmənt] ;

accompaniments	;
伴奏	;

但请记住，绘画和音乐一样，都可以根据特定的伴奏进行创作；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ədˈmɪt] ,

and	this	is	one	of	them	,	as	I	think	you	will	admit	,
和	这	是	一	的	他们	,	作为	我	思考	你	将要	承认	,

而这正是其中之一，我想你也会承认的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːdz] [ɒn] [trʌst] [ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn] [feɪθ]

if	you	are	content	to	take	my	words	on	trust	and	brave	the	storm	in	faith
如果	你	是	内容	到	拿	我的	字	在	相信	和	勇敢的	这	风暴	在	信仰

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

如果你愿意相信我的话，并勇敢地凭着信念去面对风暴。

- [piː] . -

'	p	.	195
-	p	.	-

第195页

“ ['læntən] [ɪn][hænd] , [ðə; ði][əʊld][mæn][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .

“	Lantern	in	hand	,	the	old	man	sallied	forth	,	and	I	followed	him	.
“	灯笼	在	手	,	这	老的	男人	突袭	前进	,	和	我	随后	他	.

“老人提着灯笼走了出去，我跟在他后面。”

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [greɪt] [æz; əz][ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [nɔː(r)][ðə; ði][wɪnd][səʊ]

The	distance	was	not	so	great	as	I	had	anticipated	,	nor	the	wind	so
这	距离	曾是	不是	所以	伟大的	作为	我	有	预期	,	也不	这	风	所以

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

overpowering	.
压倒性的	.

距离并没有我想象的那么远，风也没有我想象的那么大。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

The	church	was	really	nearer	than	I	had	judged	it	to	be	in	the	twilight
这	教会	曾是	真的	更近	比	我	有	评判	它	到	是	在	这	暮

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] ,

of	the	approaching	night	,
的	这	接近	夜晚	,

在夜幕降临的暮色中，教堂实际上比我预想的要近得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌp] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['pɑːθweɪ] [leɪ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd]

and	the	precipice	up	which	our	pathway	lay	acted	as	a	barrier	to	the	wind
和	这	悬崖	向上	哪个	我们的	路径	躺	行动	作为	一个	障碍	到	这	风

,

,

,

我们向上攀登的小路所处的悬崖峭壁，正好阻挡了强风。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] , ['pɑːtɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['kʌrənts]

which	had	gathered	in	the	moorland	beyond	,	and	,	parted	into	two	currents
哪个	有	聚集	在	这	荒原	超过	,	和	,	分手了	进入	二	电流

,

,

,

汇聚在远处荒原上的水流，分成了两股水流，

[swept] [ðə; ði] [di'fail] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

swept	the	defiles	on	either	side	of	us	.
扫荡	这	污秽	在	任何一个	边	的	我们	.

扫荡了我们两侧的沟壑。

“ [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] ,

“	On	entering	the	church	I	saw	at	once	that	the	main	building	was	in	darkness	,
“	在	进入	这	教会	我	锯	在	一次	那	这	主要的	建筑	曾是	在	黑暗	,

“我一进教堂就看到主楼一片漆黑。”

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [fleɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .

save	for	the	glimmering	flame	before	the	sanctuary	.
节省	为了	这	微光	火焰	前	这	避难所	.

除了圣所前闪烁的火焰。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd]['tʃæp(ə)l] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [stɹ'iːmd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]

But	from	a	side	chapel	that	opened	on	the	choir	streamed	another	and
但	从	一个	边	教堂	那	打开	在	这	唱诗班	流媒体	其他	和

['fʊlə(r)] ['reɪdiəns] ,

fuller	radiance	,
更丰满	辐射	,

但从通往唱诗班的侧厅里，却流露出另一种更加明亮的光芒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnsntreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ai][hæd; həd]

which	had	been	concentrated	by	a	careful	adjustment	on	the	picture	I	had
哪个	有	到过	集中	经过	一个	小心	调整	在	这	图片	我	有

[kʌm] [tuː; tə] ['stʌdi] .

come	to	study	.
来	到	学习	.

这是我仔细调整后集中到我前来研究的那幅画上的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] , - [left] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

“	It	was	a	'	Descent	from	the	Cross	,	'	left	by	the	artist	,
“	它	曾是	一个	-	下降	从	这	叉	,	-	左边	经过	这	艺术家	,

“这是艺术家留下的一幅名为《下十字架》的作品。”

[æz; əz][ai] ['gæðəd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [steɪt] .

as	I	gathered	at	a	glance	,	in	an	unfinished	state	.
作为	我	聚集	在	一个	瞥一眼	,	在	一个	未完成	状态	.

我一眼就看出，它处于未完成的状态。

['nʌθɪŋ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [biːn] [ə'temptɪd] [ɪk'sept]

Nothing	indeed	had	been	attempted	except
没有什么	的确	有	到过	尝试过	除了

事实上，除了……之外，什么都没尝试过。

[piː] . -

p	.	196
p	.	-

第196页

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [leɪ] [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

the	central	Figure	,	which	lay	unattended	and	alone	at	the	foot	of	the	Cross	.
这	中央	数字	,	哪个	躺	无人看管	和	独自的	在	这	脚	的	这	叉	.

中心人物孤零零地躺在十字架脚下，无人照看。

[wʌn] [wiːk] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [laɪn] , ['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['ɛkˌspɜːrts] [aɪ] ,

One	weak	and	wavering	line	,	visible	only	to	the	expert's	eye	,
一	虚弱的	和	摇摆不定	线	,	可见的	仅有的	到	这	专家的	眼睛	,

一条微弱且摇晃的线，只有专家才能看到。

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] , [wɔːn] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,

might	have	been	taken	to	imply	that	,	worn	out	by	his	task	,
可能	有	到过	已采取	到	意味着	那	,	磨损	出去	经过	他的	任务	,

这或许暗示着，他因工作疲惫不堪，

[ðə; ði]['peɪntə(r)][hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] , [ænd; ənd] , ['sætɪsfaɪd][ɔː(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]

the	painter	had	flung	down	his	brush	,	and	,	satisfied	or	dissatisfied	with	the
这	画家	有	扔	向下	他的	刷子	,	和	,	使满意	或者	不满	和	这

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

画家扔下画笔，无论对结果满意与否，

[hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

had	never	cared	to	re	-	touch	his	work	.
有	绝不	关心	到	关于	-	触碰	他的	工作	.

他从来不在乎修改自己的作品。

“ [jet] ['sætɪsfaɪd][hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['njuːmərəs]

“	Yet	satisfied	he	surely	must	have	been	,	for	,	in	spite	of	numerous
“	然而	使满意	他	一定	必须	有	到过	,	为了	,	在	尽管如此	的	很多的

[fɔːlts] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] ,

faults	,	it	was	great	,
故障	,	它	曾是	伟大的	,

“然而，他肯定很满意，因为尽管有很多缺点，但它仍然很棒。”

[ɪ'meʒərəbli] [greɪt] , [ɪn] [rʌf] [ˌʌn'tjuːtəd] ['paʊə(r)] .

immeasurably	great	,	in	rough	untutored	power	.
无法估量	伟大的	,	在	粗糙的	未经训练的	力量	.

拥有难以估量的强大力量，未经雕琢的原始力量。

[wɒt] [məʊst] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['truːθflnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

What	most	impressed	me	was	the	terrible	truthfulness	with	which	he	had
什么	最多	印象深刻	我	曾是	这	糟糕的	真实性	和	哪个	他	有

['riːəlaɪz] [ðə; ði]['diːteɪlz] .

realised	the	details	.
意识到	这	细节	.

最令我印象深刻的是他对细节的惊人真实感。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sʌtʃ] ['təʊt(ə)l] [kə'læps] , [sʌtʃ] [lɪmp][ænd; ənd][ɪ'nɜːt] [lɪmz] , [sʌtʃ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz]

Surely	,	such	total	collapse	,	such	limp	and	inert	limbs	,	such	lights	and	shadows
一定	,	这样的	全部的	坍塌	,	这样的	跛行	和	惰性	四肢	,	这样的	灯	和	阴影

[ɒn][ðə; ði]['lɪvɪd] [skɪn] ,

on	the	livid	skin	,
在	这	铁青	皮肤	,

当然，如此彻底的崩溃，如此无力而僵硬的四肢，如此苍白皮肤上的光影，

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntərz] ['kɒnʃəsnəs] ? [deθ] [ə'ləʊn] ,

were	never	the	outcome	of	the	painter's	consciousness	?	Death	alone	,
是	绝不	这	结果	的	这	画家的	意识	?	死亡	独自的	,

难道这从来都不是画家意识的产物吗？唯有死亡。

[ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] [nɒt] [laɪf] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

and	death	that	was	only	just	not	life	,	had	been	the	model	from	which
和	死亡	那	曾是	仅有的	只是	不是	生活	,	有	到过	这	模型	从	哪个

[hiː; hi] [druː] .

he	drew	.
他	画	.

他一直以那种濒临死亡、亦真亦幻的死亡为创作灵感。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

“	And	then	,	as	I	studied	it	more	closely	,
“	和	然后	,	作为	我	研究	它	更多的	密切	,

“然后，当我更仔细地研究它时，

['ʌðə(r)]['maɪnə(r)]['diːteɪlz] [gruː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ænd; ənd] [ɪm'prest]

other	minor	details	grew	out	of	the	obscurity	and	impressed
其他	次要的	细节	生长	出去	的	这	朦胧	和	印象深刻

其他一些次要细节也从默默无闻中浮现出来，令人印象深刻。

[piː] . -

p	.	197
p	.	-

[ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

themselves	upon	me	.
他们自己	之上	我	.

他们把自己压在我身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti]

It	was	unfinished	,	as	I	said	,	and	had	been	painted	with	lightning	rapidity
它	曾是	未完成	,	作为	我	说	,	和	有	到过	绘	和	闪电	快速

,

,

,

正如我所说，这幅画还没有完成，而且是速写而成的。

['prɒbəbli] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] .

probably	at	a	single	sitting	.
大概	在	一个	单身的	坐着	.

可能一次就能完成。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] , [tuː] ,

It	had	been	painted	,	too	,
它	有	到过	绘	,	也	,

它也曾被涂过漆。

[baɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] — [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['peɪntɪd] ['sɜːt(ə)nli]

by	artificial	light	—	the	tone	of	the	colouring	proved	it	—	but	painted	certainly
经过	人造的	光	—	这	语气	的	这	染色	已证实	它	—	但	绘	当然

[tuː; tə] [suːt] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

to	suit	its	surroundings	,
到	套装	它是	周围环境	,

是在人造光下——从色彩的色调就能看出——但其涂装显然是为了与周围环境相协调。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	probably	on	the	very	spot	where	we	stood	to	view	it	.
和	大概	在	这	非常	点	在哪里	我们	站立	到	看法	它	.

很可能就在我们当时站着观看的地方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [fɔːst] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] ['keɪsmənt] ,

Now	and	again	,	as	the	wind	forced	its	way	through	the	time	-	worn	casement	,
现在	和	再次	,	作为	这	风	强制	它是	方式	通过	这	时间	-	磨损	窗扇	,

时不时地，当风强行穿过那扇饱经风霜的窗户时，

[ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [ðə; ði] ['dreɪpəriz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] — ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [ək'sesəri] , [ɔː(r)]

it	swayed	the	draperies	that	hung	around	the	picture	—	only	another	accessory	,	or
它	摇摆	这	窗帘	那	悬挂	大约	这	图片	—	仅有的	其他	配饰	,	或者

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

so	it	seemed	,
所以	它	似乎	,

它摇曳着挂在画周围的帷幔——看起来只不过是另一个装饰品而已。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntə(r)][hæd; həd] [ə'tjuːnd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] . “

to	which	the	painter	had	attuned	his	work	.	“
到	哪个	这	画家	有	协调的	他的	工作	.	“

画家已将自己的作品与之相协调。

- [strɒŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][riˈbɛərə] , - [wɒz; wəz][maɪ] ['vɜːdɪkt] , - [bʌt; bət][ə; eɪ][riˈbɛərə]

'	Strong	and	terrible	as	a	Ribera	,	'	was	my	verdict	,	'	but	a	Ribera
-	强的	和	糟糕的	作为	一个	里贝拉	,	-	曾是	我的	判决	,	-	但	一个	里贝拉

[ɪn'spaɪəd][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] .

inspired	and	glorified	.
灵感	和	光荣的	.

“像里贝拉河一样强劲而可怕，”我的评价是，“但里贝拉河却激发了灵感，并使其荣耀。”

- [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɔːbɪd] ['stʌdi] [ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] ['hændiwɜːk] .

'	For	this	was	no	morbid	study	of	Death	the	Destroyer's	handiwork	.
-	为了	这	曾是	不	病态的	学习	的	死亡	这	驱逐舰的	手工制品	.

“因为这并非是对死神毁灭者所作所为的病态研究。”

[nəʊ] ; [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [deθ] ,

No	;	the	artist	had	carried	his	subject	far	beyond	the	dominion	of	Death	,
不	;	这	艺术家	有	携带	他的	主题	远的	超过	这	统治权	的	死亡	,

不，这位艺术家已经将他的主题远远带离了死亡的领域。

[wen] [hiː; hi] [træns'fɪgjəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

when	he	transfigured	the	Face	on	the	canvas	with	the	light	of	an	Everlasting
什么时候	他	变形	这	脸	在	这	帆布	和	这	光	的	一个	永恒

[lʌv] .

Love	.
爱	.

当他用永恒之爱的光芒改变了画布上的面容。

” [piː] . -

”	p	.	198
”	p	.	-

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['erɪk][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æz; əz][hiː; hi]

In	the	evening	after	supper	Eric	told	me	the	story	of	the	picture	as	he
在	这	晚上	后	晚餐	埃里克	讲述	我	这	故事	的	这	图片	作为	他

[hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [priːst] .

had	heard	it	from	his	friend	the	priest	.
有	听到	它	从	他的	朋友	这	牧师	.

晚饭后，埃里克把从他的朋友——那位神父那里听到的关于这幅画的故事讲给了我听。

“ [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

“	Years	ago	,
”	年	前	,

“几年前，

” [hiː; hi] [sed] — “ [fɔː(r); fə(r)][səʊ][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [ə; eɪ] [rɪtʃ]

”	he	said	—	“	for	so	I	heard	the	story	on	my	arrival	in	the	parish	—	a	rich
”	他	说	—	“	为了	所以	我	听到	这	故事	在	我的	到达	在	这	教区	—	一个	富有的

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

他说：“我刚到教区时就听到了这个故事——一个富有的英国人，

['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]

travelling	for	pleasure	,	found	his	way	to	our	village	,	and	,	intending	to
旅行	为了	乐趣	,	成立	他的	方式	到	我们的	村庄	,	和	,	意图	到

[steɪ] [θriː] [wiːks] ,

stay	three	weeks	,
停留	三	周	,

他以旅行为乐，来到了我们村，打算待上三个星期。

[wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] .

was	detained	for	eight	.
曾是	被拘留	为了	八	.

被拘留了八天。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['væliz] ,

For	he	had	caught	the	fever	which	prevails	in	the	lower	valleys	,
为了	他	有	捕捉	这	发烧	哪个	占上风	在	这	降低	山谷	,

因为他得了低洼山谷地区流行的热病。

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][maɪ]

and	only	recovered	from	it	thanks	to	the	care	he	received	from	my
和	仅有的	恢复	从	它	谢谢	到	这	关心	他	已收到	从	我的

['priːdəsesə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

predecessor	in	the	house	to	which	it	has
前任	在	这	房子	到	哪个	它	有

他之所以能康复，全赖于我前任院长在他去世后留下的住所给予的悉心照料。

[piː] . -

p	.	199
p	.	-

第199页

[biːn] [maɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

been	my	pleasure	to	welcome	you	.
到过	我的	乐趣	到	欢迎	你	.

非常荣幸能接待您。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] -

On	his	departure	he	left	a	hundred	pounds	with	the	priest	as	a	thank	-
在	他的	离开	他	左边	一个	百	磅	和	这	牧师	作为	一个	感谢	-

['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

offering	for	his	recovery	,
提供	为了	他的	恢复	,

他临走时留下一百英镑给牧师，以感谢他治好了他的病。

[ɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][æn; ən]

on	the	understanding	that	it	was	to	be	employed	in	the	purchase	of	an
在	这	理解	那	它	曾是	到	是	受雇	在	这	购买	的	一个

['ɔːltə(r)] - [piːs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

altar	-	piece	for	our	church	,
坛	-	片	为了	我们的	教会	,

前提是这笔钱将用于为我们教堂购买祭坛装饰品。

['peɪntɪd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [baɪ][sʌm; səm]['ləʊk(ə)l] ['ɑːtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

painted	,	if	possible	,	by	some	local	artist	from	the	surrounding	district	.
绘	,	如果	可能的	,	经过	一些	当地的	艺术家	从	这	周围	区	.

如果可能的话，最好由周边地区的当地艺术家绘制。

['meni] [kəm'piːtɪd] ,

Many	competed	,
许多	竞争	,

许多人参与了竞争，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌn]

but	it	was	felt	from	the	first	that	the	honour	was	as	good	as	won
但	它	曾是	毛毡	从	这	第一的	那	这	荣誉	曾是	作为	好的	作为	韩元

[baɪ][ˌɑːgoʊ'stiːnoʊ] ['vɪl.ə.ri] ,

by	Agostino	Villari	,
经过	阿戈斯蒂诺	维拉里	,

但从一开始就有人觉得，这项荣誉几乎肯定属于阿戈斯蒂诺·维拉里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['peɪntə(r)][ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['tæləɪnt] ,

a	young	painter	of	extraordinary	talent	,
一个	年轻的	画家	的	非凡的	天赋	,

一位才华横溢的年轻画家

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

who	**lived**	**in**	**the**	**house**	**I**	**showed**	**you**	**at**	**the**	**further**	**end**	**of**	**the**	**village**	**.**
WHO	居住地	在	这	房子	我	显示	你	在	这	更远	结尾	的	这	村庄	.

住在村子另一头我带你看过的那栋房子里的是谁。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈtwenti] — [ˈhɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

At	**that**	**time**	**he**	**was**	**only**	**twenty**	**—**	**hardly**	**more**	**than**	**a**	**boy**	**—**	**and**	**his**
在	那	时间	他	曾是	仅有的	二十	—	几乎	更多的	比	一个	男生	—	和	他的

[ˈtælənt][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈhəʊlli] [ˌʌndɪˈveləpt] .

talent	**was**	**almost**	**wholly**	**undeveloped**	**.**
天赋	曾是	几乎	完全	未开发的	.

当时他只有二十岁——几乎还是个孩子——他的才能几乎完全没有得到开发。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] .

But	**he**	**only**	**wanted**	**time**	**and**	**teaching**	**.**
但	他	仅有的	通缉	时间	和	教学	.

但他想要的只是时间和教学。

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	**power**	**was**	**there**	**,**	**as**	**you**	**have**	**seen**	**for**	**yourself**	**to**	**-**	**day**	**.**
这	力量	曾是	那里	,	作为	你	有	已见	为了	你自己	到	-	天	.

正如你今天亲眼所见，力量是存在的。

[wel] , [ˌɑːgoʊˈstiːnoʊ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [frend] , [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Well	**,**	**Agostino**	**had**	**but**	**one**	**great**	**friend**	**,**	**a**	**cousin**	**,**	**who**	**shared**	**his**	**house**	**,**
出色地	,	阿戈斯蒂诺	有	但	一	伟大的	朋友	,	一个	表哥	,	WHO	共享	他的	房子	,

[sæt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈmɒd(ə)l] ,

sat	**for**	**his**	**model**	**,**
卫星	为了	他的	模型	,

阿戈斯蒂诺只有一个好朋友，是他的表弟，和他住在一起，还给他当过模特。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈsɪŋg(ə)l][həʊp][ænd; ənd] [əˈʃʊərəns] [wɒz; wəz][ðæt] [ˌɑːgoʊˈstiːnoʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə]

and	**whose**	**single**	**hope**	**and**	**assurance**	**was**	**that**	**Agostino**	**would**	**live**	**to**
和	谁	单身的	希望	和	保证	曾是	那	阿戈斯蒂诺	会	居住	到

[biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpeɪntə(r)] .

be	**a**	**famous**	**painter**	**.**
是	一个	著名的	画家	.

他们唯一的希望和保证就是阿戈斯蒂诺能够活到成为一名著名画家。

[ˈtʃɛkoʊ] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]

Cecco	**,**	**for**	**so**	**he**	**was**
切科	,	为了	所以	他	曾是

切科，因为他就是这样的人

[piː] . -

p	**.**	**200**
p	.	-

第200页

[kɔːld] , [wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˈθɜːti] , [ə; eɪ] [peɪl] [sɪˈdeɪt] [mæn] , [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈlʌvɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] .

called	**,**	**was**	**about**	**thirty**	**,**	**a**	**pale**	**sedate**	**man**	**,**	**of**	**a**	**gentle**	**loving**	**nature**	**.**
称为	,	曾是	关于	三十	,	一个	苍白	稳重	男人	,	的	一个	温和的	爱	自然	.

名叫，大约三十岁，脸色苍白，性格沉稳，性情温和友善。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪˈskraɪb] [hɪm] ?

But	**why**	**describe**	**him**	**?**
但	为什么	描述	他	?

但为什么要描述他呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,

You	**have**	**seen**	**him**	**to**	**-**	**day**	**,**
你	有	已见	他	到	-	天	,

你今天已经见过他了。

['piktʃəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd][æz; əz][nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [peɪnt] [hɪm] .

pictured	by	his	friend's	hand	as	no	words	of	mine	could	paint	him	.
如图所示	经过	他的	朋友们	手	作为	不	字	的	矿	可以	画	他	.

他的朋友亲手画下了他，我的任何语言都无法描绘出他的形象。

“ [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [druː] [ɒn] ,

“ As	the	time	for	the	competition	drew	on	,
〃 作为	这	时间	为了	这	竞赛	画	在	,

“随着比赛时间的临近，

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	two	friends	were	wholly	absorbed	in	anticipating	the	result	.
这	二	朋友们	是	完全	吸收	在	预期	这	结果	.

两位朋友全神贯注地期待着结果。

[ˌɑːgoʊ'stiːnoʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [i'mɔːtəlaiz] [æz; əz][ðə; ði]['peɪntə(r)] , ['tʃɛkoʊ][æz; əz][ðə; ði]['mɒd(ə)l] .

Agostino	was	to	be	immortalised	as	the	painter	,	Cecco	as	the	model	.
阿戈斯蒂诺	曾是	到	是	永垂不朽	作为	这	画家	,	切科	作为	这	模型	.

阿戈斯蒂诺将作为画家永垂不朽，切科将作为模特永垂不朽。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] ['həʊlli] [ʌn'selfɪʃ] ;

And	their	love	for	each	other	made	them	wholly	unselfish	;
和	他们的	爱	为了	每个	其他	制成	他们	完全	无私	;

他们彼此相爱，因此完全无私；

[iːtʃ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] ['səʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

each	hoped	for	success	solely	in	the	interest	of	his	friend	.
每个	希望	为了	成功	仅	在	这	兴趣	的	他的	朋友	.

他们都希望成功，而这完全是为了朋友的利益。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['laɪknəs] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ˌɑːgoʊ'stiːnoʊ] ,

Nothing	short	of	a	perfect	likeness	would	satisfy	Agostino	,
没有什么	短的	的	一个	完美的	相似	会	满足	阿戈斯蒂诺	,

只有完美无瑕的画像才能让阿戈斯蒂诺满意。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] - [æm'bɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .

nothing	short	of	a	perfect	picture	would	satisfy	Cecco's	ambition	for	his	friend	.
没有什么	短的	的	一个	完美的	图片	会	满足	-	志向	为了	他的	朋友	.

只有一幅完美的画作才能满足切科对朋友的期望。

“ [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn] ,

“ On	the	night	before	the	pictures	were	to	be	sent	in	,
〃 在	这	夜晚	前	这	图片	是	到	是	发送	在	,

“在照片寄送的前一天晚上，

[ðə; ði] [tuː] [went] [ʌp] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	two	went	up	together	to	the	church	,
这	二	去	向上	一起	到	这	教会	,

两人一同上教堂。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'fekt] ,

to	place	the	painting	in	position	and	to	judge	of	its	effect	,
到	地方	这	绘画	在	位置	和	到	法官	的	它是	影响	,

将画作摆放到位并判断其效果，

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriː'tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .

taking	with	them	the	materials	for	retouching	it	if	it	should	be	required	.
采取	和	他们	这	材料	为了	修图	它	如果	它	应该	是	必需的	.

他们还带上了可能需要的修图材料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] —

It	was	a	wild	night	—
它	曾是	一个	荒野	夜晚	—

那是一个疯狂的夜晚——

第201页

[ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɪz] [prɪ'saɪs] [ɪn][ɪts] ['diːteɪlz]) — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː]
a night like this (for the story is precise in its details) — and the two
一个 夜晚 喜欢 这 (为了 这 故事 是 精确的 在 它是 细节) — 和 这 二
[frendz] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [klaɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,
friends had a hard climb up the hill to the church ,
朋友们 有 一个 难的 爬 向上 这 爬坡道 到 这 教会 ,

像这样的夜晚（因为故事的细节描述非常精确）——两个朋友艰难地爬上山坡去教堂。

[weə(r)] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][saɪd]['tʃæp(ə)l] ,
where they placed the picture in the side chapel ,
在哪里 他们 放置 这 图片 在 这 边 教堂 ,

他们把照片放在了侧厅里，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['juːtəlaɪz][ðə; ðɪ][strɒŋgə(r)] [laɪt] [tuː; tə] [θrəʊ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ɒv; əv]
because they could utilise the stronger light to throw into relief the details of
因为 他们 可以 利用 这 更强 光 到 扔 进入 宽慰 这 细节 的
[ðə; ðɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
the composition .
这 作品 .

因为他们可以利用更强的光线来突出构图的细节。

“ [juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ?
“ You ask for the result ?
“ 你 问 为了 这 结果 ?

你问结果?

[wel] , ['tʃɛkoʊ][wɒz; wəz][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] .
Well , Cecco was in raptures .
出色地 , 切科 曾是 在 狂喜 .

塞科欣喜若狂。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmɔː'tæləti] , - ['tiːnoʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .
' It is immortality , ' Tino , ' he cried , ' for both of us .
- 它 是 不朽 , - 蒂诺 , - 他 哭 , - 为了 两个都 的 我们 .

“蒂诺，这是我们俩的永生，”他喊道。

[haʊ] [greɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
How great you are !
如何 伟大的 你 是 !

你太棒了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [aɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [laɪf] — ['əʊnli]['grændə(r)] , ['nəublə] ,
It is I — I myself , and to the very life — only grander , nobler ,
它 是 我 — 我 我 , 和 到 这 非常 生活 — 仅有的 更宏伟 , 更高贵 ,
['spiritjuəlaiz, -tju-] . -
spiritualised . '
精神化的 . -

那就是我——我自身，以及生命本身——只是更加伟大、更高尚、更具精神性。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , - [sed] - ['tiːnoʊ] ['hezɪteɪtɪŋli] , - [juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri]
' Yes , it is you , ' said ' Tino hesitatingly , ' you , no doubt , and to the very
- 是的 , 它 是 你 , - 说 - 蒂诺 犹豫地 , - 你 , 不 怀疑 , 和 到 这 非常
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“是的，是你，”蒂诺犹豫地说，“毫无疑问是你，而且就是你的生命。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

as	you	say	.
作为	你	说	.

正如你所说。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] [duː; də] ?

But	will	that	do	?
但	将要	那	做	?

但那样可以吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] , [ðæt] [tʃest] , [ðəʊz] [fɜːm] [ænd; ənd] ['mʌskjələ(r)] [lɪmz] .

Look	at	that	face	,	that	chest	,	those	firm	and	muscular	limbs	.
看	在	那	脸	,	那	胸部	,	那些	公司	和	肌肉发达的	四肢	.

看看那张脸，那胸膛，那结实健壮的四肢。

[truː] [tuː; tə] [laɪf] , [aɪ] [əd'mɪt] , [wel] - [drɔːn] [ænd; ənd] [wel] - ['peɪntɪd] .

True	to	life	,	I	admit	,	well	-	drawn	and	well	-	painted	.
真的	到	生活	,	我	承认	,	出色地	-	绘制	和	出色地	-	绘	.

我承认，这幅画非常写实，线条流畅，色彩鲜艳。

[bʌt; bət] [laɪf] , [nɒt] [deθ] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .

But	life	,	not	death	,	and	death	is	what	we	wanted	.
但	生活	,	不是	死亡	,	和	死亡	是	什么	我们	通缉	.

但我们想要的是生命，而不是死亡，而死亡才是我们的愿望。

[strɪp] [jɔː'self] , ['tʃɛkoʊ] , [ænd; ənd] [laɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ; [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

Strip	yourself	,	Cecco	,	and	lie	at	the	foot	of	the	Cross	;	see	if	you	can	help	me	.
条	你自己	,	切科	,	和	说谎	在	这	脚	的	这	叉	;	看	如果	你	能	帮助	我	.

切科，脱光衣服，躺在十字架下；看看你能不能帮帮我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [peɪnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] .

You	know	I	can	never	paint	the	smallest	detail	without	a	model	.
你	知道	我	能	绝不	画	这	最小	细节	没有	一个	模型	.

你知道，没有模型我根本画不出哪怕是最细微的细节。

[ðeə(r)] —

There	—
那里	—

那里-

[piː] . -

p	.	202
p	.	-

第202页

[flɪŋ] [jɔː'self] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [streŋθ] , [ɔːl] ['enədʒi] .

fling	yourself	down	in	a	heap	as	if	you	had	lost	all	strength	,	all	energy	.
一扔	你自己	向下	在	一个	堆	作为	如果	你	有	丢失的	全部	力量	,	全部	活力	.

像失去所有力气和精力一样，瘫倒在地。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wel] .

Yes	,	that	is	well	.
是的	,	那	是	出色地	.

是的，那很好。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] .

You	have	given	me	the	attitude	.
你	有	给定	我	这	态度	.

你给了我这种态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪmz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] ,

But	the	blood	,	the	rich	colouring	in	your	face	and	limbs	—	it	is	life	,
但	这	血	,	这	富有的	染色	在	你的	脸	和	四肢	—	它	是	生活	,

['vɪgərəs] [laɪf] ,

vigorous	life	,
蓬勃	生活	,

但是，你脸上和四肢上的血液，那鲜艳的色彩——那是生命，是充满活力的生命。

[ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n]['pɪktʃə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][laɪk] , [ʃrʌŋk] [ænd; ənd]

all	of	it	—	and	I	cannot	even	picture	what	they	would	be	like	,	shrunk	and
全部	的	它	—	和	我	不能	甚至	图片	什么	他们	会	是	喜欢	,	缩小	和

['kʌlələs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

colourless	and	lifeless	.
无色	和	无生命	.

所有这些——我甚至无法想象它们会变成什么样子，萎缩、褪色、毫无生气。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][feɪnt] , ['tʃɛkoʊ] , [ai] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

If	you	could	only	faint	,	Cecco	,	I	might	do	something	.
如果	你	可以	仅有的	头晕的	,	切科	,	我	可能	做	某物	.

塞科，如果你能晕倒，我或许会做点什么。

[kænt] [juː; jʊ] [feɪnt] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] — [dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ? -

Can't	you	faint	—	just	for	one	moment	—	just	to	oblige	me	?	'
不能	你	头晕的	—	只是	为了	一	片刻	—	只是	到	必须	我	?	-

你就不能晕倒一下吗——就一瞬间——就为了满足我的愿望?

- [nəʊ] , - ['tiːnoʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

'	No	,	'	Tino	,	but	I	will	do	more	for	you	and	the	picture	than	that	.
-	不	,	-	蒂诺	,	但	我	将要	做	更多的	为了	你	和	这	图片	比	那	.

“不，蒂诺，但我会为你和这幅画做更多的事情。”

['əʊnli] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪə(r)] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . -

Only	promise	to	finish	it	—	here	,	this	evening	,	before	you	leave	the	church	.	'
仅有的	承诺	到	结束	它	—	这里	,	这	晚上	,	前	你	离开	这	教会	.	-

['tiːnoʊ] , [rɪ'membə(r)] ,

Tino	,	remember	,
蒂诺	,	记住	,

答应我今晚就在这里，在你离开教堂之前，把它写完。“蒂诺，记住。”

[ai] [kaʊnt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . -

I	count	upon	your	promise	.	'
我	数数	之上	你的	承诺	.	-

我信赖你的承诺。

“ [wʌn] [ʃɔːt] [swɪft] [strəʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [delt] [hɪm'self] [ðə; ði] [bləʊ] [bɪ'fɔː(r)] - ['tiːnoʊz]

“	One	short	swift	stroke	,	and	he	had	dealt	himself	the	blow	before	'	Tino's
“	一	短的	迅速	中风	,	和	他	有	已处理	他自己	这	吹	前	-	蒂诺的

[hænd][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪm] .

hand	could	stay	him	.
手	可以	停留	他	.

“他一记短促而迅猛的挥击，在蒂诺的手来得及阻止他之前，就给了自己致命一击。”

“ [bʌt; bət] - ['tiːnoʊ][set] [ʌp][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːps] ,

“	But	'	Tino	set	up	his	easel	beside	the	corpse	,
“	但	-	蒂诺	放	向上	他的	画架	旁	这	尸体	,

“但蒂诺却在尸体旁支起了画架，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [hiː; hi] ['peɪntɪd] — ['peɪntɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fjʊəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn]

and	all	the	night	through	he	painted	—	painted	as	if	the	Furies	were	upon
和	全部	这	夜晚	通过	他	绘	—	绘	作为	如果	这	复仇女神	是	之上

[hɪm] — [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frɛndz] [fɔːm] [tʊk] [ʃeɪp]

him	—	till	the	dawn	looked	in	at	the	window	and	his	friend's	form	took	shape
他	—	直到	这	黎明	看起来	在	在	这	窗户	和	他的	朋友们	形式	采取	形状

他整夜都在作画——仿佛复仇女神正对他施以酷刑——直到黎明透过窗户，他朋友的身影逐渐显现。

[piː] . -

p	.	203
p	.	-

[ɒn][ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm][wɒz; wəz] [dʌn] .

on	the	canvas	,	and	the	task	that	had	been	appointed	him	was	done	.
在	这	帆布	,	和	这	任务	那	有	到过	任命	他	曾是	完毕	.

画布上，他完成的任务也完成了。

“ [ðen] - ['tiːnoʊ] , [tuː] , ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

“	Then	'	Tino	,	too	,	vanished	from	among	us	,
”	然后	-	蒂诺	,	也	,	消失了	从	之中	我们	,

“然后，蒂诺也从我们中间消失了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [deθ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːps] .

leaving	the	story	of	Cecco's	death	in	writing	beside	the	corpse	.
离开	这	故事	的	-	死亡	在	写作	旁	这	尸体	.

在尸体旁留下关于切科之死的文字记载。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [baɪ][sʌm; səm] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] ,

“	And	it	was	said	by	some	,	but	never	believed	by	those	who	knew	him	,
”	和	它	曾是	说	经过	一些	,	但	绝不	相信	经过	那些	WHO	知道	他	,

“有些人这样说过，但认识他的人从来不相信。”

[ðæt] - ['tiːnoʊ][hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [frend] .

that	'	Tino	had	slain	his	friend	.
那	-	蒂诺	有	被杀	他的	朋友	.

蒂诺杀死了他的朋友。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][ɔː(r)] ['erɪk] [spəʊk] .

”	It	was	some	time	before	I	or	Eric	spoke	.
”	它	曾是	一些	时间	前	我	或者	埃里克	辐	.

“过了好一会儿，我和埃里克才开口说话。”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] - ['tiːnoʊ] , ” [aɪ] [m'ɜːməd] .

“	I	wonder	what	became	of	'	Tino	,	”	I	murmured	.
”	我	想知道	什么	成为	的	-	蒂诺	,	”	我	低声说道	.

“不知道蒂诺后来怎么样了，”我喃喃自语道。

“ [steɪ] ; [duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['ledʒənd][hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Stay	;	do	not	tell	me	,	even	if	the	legend	has	recorded	it	.
”	停留	;	做	不是	告诉	我	,	甚至	如果	这	传奇	有	记录	它	.

“留下来；不要告诉我，即使传说中已经记载了。”

[aɪ][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .

I	can	picture	it	without	words	.
我	能	图片	它	没有	字	.

无需言语，我就能想象出那幅画面。

['ləʊnli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

Lonely	he	must	have	been	,
孤独	他	必须	有	到过	,

他一定很孤独。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ]['bæriə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

for	he	had	seen	that	which	must	have	built	a	barrier	for	ever
为了	他	有	已见	那	哪个	必须	有	建造	一个	障碍	为了	曾经

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] .

between	him	and	the	world	outside	.
之间	他	和	这	世界	外部	.

因为他看到了某些东西，这些东西必定在他和外面的世界之间筑起了一道永远的屏障。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'sjuːm] [wɪð] ['iːkwəl] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['hændld] [brʌʃ] [ɔː(r)] ['pælət]

And	I	can	assume	with	equal	certainty	that	he	never	handled	brush	or	palette
和	我	能	认为	和	平等的	肯定	那	他	绝不	处理	刷子	或者	调色板

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我同样可以肯定地推断，他之后再也没有碰过画笔或调色板。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] — [hiː; hi] [wʊd] [ˌriːə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

And	sometimes	—	always	at	night	—	he	would	reappear	at	the	church	and
和	有时	—	总是	在	夜晚	—	他	会	再现	在	这	教会	和

[wɒtʃ] [θruː]

watch	through
手表	通过

有时——总是在夜里——他会再次出现在教堂，静静地守望。

[piː] . -

p	.	204
p	.	-

第204页

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] .

the	darkness	in	company	with	his	friend	.
这	黑暗	在	公司	和	他的	朋友	.

黑暗中，他与朋友相伴。

[jes] , ['ləʊnli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] — [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'hæpi] ,

Yes	,	lonely	he	must	have	been	—	but	not	unhappy	,
是的	,	孤独	他	必须	有	到过	—	但	不是	不开心	,

是的，他一定很孤独——但并不不快乐。

['braitən] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [hɪə(r)][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [bɪ'jɒnd] .

brightened	by	a	great	love	here	and	by	a	vision	of	the	Greater	beyond	.
明亮	经过	一个	伟大的	爱	这里	和	经过	一个	想象	的	这	更大的	超过	.

因着此世的伟大爱情和对彼岸更广阔世界的憧憬而熠熠生辉。

〃 [piː] . -

〃	p	.	205
〃	p	.	-

第205页

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - , ['mɛəriən][wɒz; wəz] [gɒn] .

When	I	returned	to	Fleetwater	,	Marion	was	gone	.
什么时候	我	返回	到	-	,	玛丽昂	曾是	已消失	.

当我回到弗利特沃特时，玛丽昂已经走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ] , [ai][felt] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	better	so	,	I	felt	,	much	as	I	missed	her	.
它	曾是	更好的	所以	,	我	毛毡	,	很多	作为	我	错过	她	.

我觉得这样更好，尽管我很想念她。

[ɪn'di:d] , ['aʊə(r)][lɑ:st] [gʊd] - [baɪ] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)]

Indeed	,	our	last	good	-	bye	had	been	said	in	the	place	she	had	chosen	for
的确	,	我们的	最后的	好的	-	再见	有	到过	说	在	这	地方	她	有	选定	为了

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

事实上，我们最后一次告别正是在她选择的地方进行的。

— [ɒn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [hɪl] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] .

—	on	the	Chapel	Hill	where	she	had	turned	and	left	me	.
—	在	这	教堂	爬坡道	在哪里	她	有	转向	和	左边	我	.

——在教堂山上，她转身离开了我。

[tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['ɛrɪks] ['vɜ:dɪkt] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [keɪm] .

Two	days	later	Eric's	verdict	on	the	picture	came	.
二	天	之后	埃里克的	判决	在	这	图片	来了	.

两天后，埃里克对这张照片的评价出来了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

It	was	short	and	to	the	point	.
它	曾是	短的	和	到	这	观点	.

它简短明了。

“ [dɪə(r)] ['hærəld] ,

“	Dear	Harold	,
“	亲爱的	哈罗德	,

“亲爱的哈罗德，

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][brɑ:n'zi:nəʊ] ([hi:; hi] [rəʊt]) , [ðə; ði] [greɪt] [brɑ:n'zi:nəʊ][æt; ət] [mə'drɪd] .

“	Why	,	it's	a	Bronzino	(	he	wrote	)	,	the	great	Bronzino	at	Madrid	.
“	为什么	,	它是	一个	布龙齐诺	(	他	写道	)	,	这	伟大的	布龙齐诺	在	马德里	.

“为什么？这是布隆齐诺（他写道），马德里的伟大布隆齐诺。”

[aɪ] [mi:n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ] ['kɒpi] .

I	mean	,	of	course	,	a	copy	.
我	意思是	,	的	课程	,	一个	复制	.

我指的是，当然是副本。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɜ:θ] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələns]

But	a	remarkably	good	one	,	and	worth	something	if	only	for	the	excellence
但	一个	非常	好的	一	,	和	值得	某物	如果	仅有的	为了	这	卓越

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .

of	the	work	.
的	这	工作	.

但这确实是一件非常优秀的作品，即使仅仅因为其精湛的制作工艺，也值得一看。

[aɪl] [du:; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

I'll	do	what	I	can	with	it	.
患病的	做	什么	我	能	和	它	.

我会尽我所能。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [seɪf] ,

The	original	is	safe	,
这	原来的	是	安全的	,

原版是安全的。

[pi:] . -

p	.	206
p	.	-

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm][æt; ət][məˈdrɪd] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

as	you	know	,	in	the	Museum	at	Madrid	—	at	least	it	was	,
作为	你	知道	,	在	这	博物馆	在	马德里	—	在	至少	它	曾是	,

如你所知，在马德里的博物馆里——至少曾经是——

[ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈstəʊlən][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [lɑːst] [ˈɔːtəm] .

unless	you	have	stolen	it	since	I	left	the	place	last	autumn	.
除非	你	有	被盗	它	自从	我	左边	这	地方	最后的	秋天	.

除非你是在我去年秋天离开那里之后偷的。

“ [jɔːz] [əˈfekʃənətli] ,

“	Yours	affectionately	,
”	此致	亲切地	,

“你亲爱的，

“ [ˈerɪk] .

“	Eric	.
”	埃里克	.

“埃里克。

” [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .

”	I	do	not	know	what	other	answer	we	could	have	expected	.
”	我	做	不是	知道	什么	其他	回答	我们	可以	有	预期的	.

我不知道我们还能期待什么其他答案。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

But	notwithstanding	,	it	was	a	disappointment	to	all	of	us	.
但	虽然	,	它	曾是	一个	失望	到	全部	的	我们	.

尽管如此，这对我们所有人来说都是一次失望的经历。

[məʊst] [ˈfɔːtʃənət] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][æt; ət][məˈdrɪd] , [ænd; ənd] [biːn]

Most	fortunate	it	proved	that	I	had	seen	the	original	at	Madrid	,	and	been
最多	幸运	它	已证实	那	我	有	已见	这	原来的	在	马德里	,	和	到过

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

最幸运的是，这证明我曾在马德里看过原作，并且能够.....

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] , [tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]

in	consequence	,	to	repress	the	growing	confidence	of	those	around	me	in	the
在	结果	,	到	抑	这	生长	信心	的	那些	大约	我	在	这

['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .

value	of	the	picture	.
价值	的	这	图片	.

因此，我需要压制周围人对这幅画价值日益增长的信心。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][maɪ] [ˌkɔnvəˈseiʃənz]

I	had	been	obliged	to	insist	on	this	point	again	and	again	in	my	conversations
我	有	到过	有义务	到	坚持	在	这	观点	再次	和	再次	在	我的	对话

[wɪð] [ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd]['mɛəriən] ,

with	the	Rector	and	Marion	,
和	这	校长	和	玛丽昂	,

在与校长和玛丽昂的谈话中，我不得不反复强调这一点。

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [waɪz][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒpi] .

neither	of	whom	could	in	any	wise	be	persuaded	that	it	was	only	a	copy	.
两者都不	的	谁	可以	在	任何	明智的	是	被说服	那	它	曾是	仅有的	一个	复制	.

他们两人无论如何也无法相信这只是一份复制品。

['mɛəriən] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɒbstɪnət] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

Marion	**,**	**if**	**possible**	**,**	**had**	**been**	**the**	**more**	**obstinate**	**of**	**the**	**two**	**,**
玛丽昂	,	如果	可能的	,	有	到过	这	更多的	顽固	的	这	二	,

如果可能的话，玛丽昂应该是两人中更固执的那一个。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]

and	**had**	**almost**	**succeeded**	**in**	**convincing**	**me**	**that**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**the**
和	有	几乎	成功了	在	令人信服的	我	那	我	有	绝不	已见	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

original	**at**	**all**	**.**
原来的	在	全部	.

他几乎成功地让我相信我根本就没见过原版。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , ['hærəld] , ” [ʃiː; ʃi]

“	**I**	**believe**	**it**	**was**	**a**	**dream**	**,**	**Harold**	**,**	**”**	**she**
“	我	相信	它	曾是	一个	梦	,	哈罗德	,	”	她

“我相信那是一场梦，哈罗德，”她说道。

[piː] . -

p	**.**	**207**
p	.	-

第207页

[wʊd] [seɪ] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['əʊnli] ['fænsid] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

would	**say**	**,**	**“**	**and**	**that**	**you**	**only**	**fancied**	**you**	**saw**	**it**	**.**
会	说	,	“	和	那	你	仅有的	幻想	你	锯	它	.

会说，“而你只是以为自己看到了而已。”

[waɪ] , [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .

Why	**,**	**I've**	**had**	**the**	**same**	**feeling**	**a**	**hundred**	**times**	**over**	**.**
为什么	,	我已经	有	这	相同的	感觉	一个	百	时代	超过	.

我有过这种感觉，不下百次了。

[driːmz] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [fɔːm] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] [maɪ'self]

Dreams	**with**	**me**	**often**	**take**	**such**	**a**	**real**	**and**	**tangible**	**form**	**that**	**I've**	**found**	**myself**
梦想	和	我	经常	拿	这样的	一个	真实的	和	有形	形式	那	我已经	成立	我

['hʌntɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][hæd; həd][ɪn][maɪ]

hunting	**again**	**and**	**again**	**for**	**some**	**article**	**which**	**I**	**was**	**sure**	**I**	**had**	**in**	**my**
打猎	再次	和	再次	为了	一些	文章	哪个	我	曾是	当然	我	有	在	我的

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	**,**
拥有	,

我的梦境常常呈现出如此真实、如此具体的形式，以至于我反复寻找一些我确信自己拥有的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['veri] ['pɒsəbli] ['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl] .

and	**which**	**very**	**possibly**	**never**	**existed**	**at**	**all**	**.**
和	哪个	非常	可能	绝不	存在	在	全部	.

而且很可能根本就不存在。

['riːz(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['paʊələs] .

Reason	**in**	**such**	**cases**	**is**	**absolutely**	**powerless**	**.**
原因	在	这样的	案例	是	绝对地	无力	.

在这种情况下，理性完全无能为力。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ai] ['kɒnstəntli] [weɪk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] [həʊl]

Even	**to**	**this**	**very**	**day**	**I**	**constantly**	**wake**	**up**	**with**	**a**	**belief**	**that**	**I've**	**bought**	**a**	**whole**
甚至	到	这	非常	天	我	不断地	唤醒	向上	和	一个	信仰	那	我已经	买	一个	所有的

['gæləri] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ,

gallery	**of**	**pictures**	**,**
画廊	的	图片	,

直到今天，我仍然经常醒来时觉得我买了一整套画廊的画作。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	am	short	of	the	money	to	pay	for	them	.
和	是	短的	的	这	钱	到	支付	为了	他们	.

但我没有足够的钱来支付这些费用。

[ænd; ənd][səʊ]['riːəl][ɪz][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]

And	so	real	is	the	fancy	that	I	could	describe	to	you	at	this	moment	the
和	所以	真实的	是	这	想要	那	我	可以	描述	到	你	在	这	片刻	这

[ʃɒp] [weə(r)] [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] ,

shop	where	I	bought	them	,
店铺	在哪里	我	买	他们	,

而我此刻能向你描述我购买它们的商店，这种感觉是如此真实。

[ðə; ði][mæn] [huː] [səʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɪktʃə(r)][ɪn]['diːteɪl] .

the	man	who	sold	them	to	me	,	and	the	subject	of	each	picture	in	detail	.
这	男人	WHO	卖	他们	到	我	,	和	这	主题	的	每个	图片	在	细节	.

把画卖给我的人，以及每幅画的详细内容。

“ [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pɪktʃə(r)] - [blaɪnd][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][mə'drɪd] .

“	Besides	,	you	must	have	been	picture	-	blind	by	the	time	you	got	to	Madrid	.
“	除了	,	你	必须	有	到过	图片	-	瞎的	经过	这	时间	你	得到	到	马德里	.

“此外，你到马德里的时候肯定已经对图片视而不见了。”

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['gæləriz] ,

By	your	own	showing	it	came	at	the	end	of	a	long	round	of	galleries	,
经过	你的	自己的	显示	它	来了	在	这	结尾	的	一个	长的	圆形的	的	画廊	,

据你自己的展览介绍，它是在经过一轮漫长的画廊巡展之后才最终展出的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] [driːm] - ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [blend] [ɒv; əv][ɔːl]

and	I	suspect	that	this	dream	-	picture	of	yours	is	a	sort	of	blend	of	all
和	我	怀疑	那	这	梦	-	图片	的	你的	是	一个	种类	的	混合	的	全部

[ðə; ði] [best] ['pɪktʃəz]

the	best	pictures
这	最好的	图片

我怀疑你这幅梦境般的画面是所有最佳画面的某种融合。

[piː] . -

p	.	208
p	.	-

第208页

[jʊd] [biːn] ['siːɪŋ] [æt; ət] [rəʊm] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [ænd; ənd] ['drezdən] .

you'd	been	seeing	at	Rome	and	Florence	and	Dresden	.
你会	到过	看到	在	罗马	和	佛罗伦萨	和	德累斯顿	.

你之前在罗马、佛罗伦萨和德累斯顿都见过面。

[ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd]['bɪndoʊ][ɑːltoʊviːti][ðə; ði] [feɪs] ,

A	cardinal	gave	you	the	dress	,	and	Bindo	Altoviti	the	face	,
一个	红衣主教	给予	你	这	裙子	,	和	宾多	阿尔托维蒂	这	脸	,

红衣主教给了你这件裙子，宾多·阿尔托维蒂给了你这张脸。

[ænd; ənd][ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] [kəm'pliːt] .

and	lo	and	behold	you	had	your	portrait	complete	.
和	洛	和	看哪	你	有	你的	肖像	完全的	.

于是，你的肖像画就完成了。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ,

”	And	the	Rector	,	who	had	a	fine	eye	for	drawing	and	colouring	,
”	和	这	校长	,	WHO	有	一个	美好的	眼睛	为了	绘画	和	染色	,

“而那位校长，他对绘画和着色有着敏锐的眼光，

[hæd; həd] [biː n] [nɒt] [wʌn] [wɪt] [mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [pə'sweɪd] .

had	been	not	one	whit	more	easy	to	persuade	.
有	到过	不是	一	白色	更多的	简单的	到	说服	.

说服他并非易事。

“ [aɪ] [kænt] [sɒlv] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] , ['stɜːlɪŋ] .

“	I	can't	solve	the	mystery	,	Stirling	.
”	我	不能	解决	这	神秘	,	斯特灵	.

“我解不开这个谜团，斯特林。”

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [aɪm] ['sɜːt(ə)n] — [ðæt] [nəʊ] ['kɒpiɪst] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	of	one	thing	I'm	certain	—	that	no	copyist	did	it	.
但	的	一	事物	我是	肯定	—	那	不	抄写员	做过	它	.

但我可以肯定一点——这绝对不是抄袭者所为。

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɜːk] [laɪk] [ðæt] [wʊd]

Do	you	mean	to	tell	me	that	a	painter	who	could	do	work	like	that	would
做	你	意思是	到	告诉	我	那	一个	画家	WHO	可以	做	工作	喜欢	那	会

[weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sleɪvɪʃ] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] ?

waste	his	time	on	the	slavish	task	of	copying	?
浪费	他的	时间	在	这	奴隶	任务	的	复制	?

你是想告诉我，一个能创作出如此佳作的画家会把时间浪费在模仿这种卑微的工作上吗?

[waɪ] , [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] ['peɪntɪd] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [maɪt] [kə'mɑːnd] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

Why	,	the	man	who	painted	that	picture	might	command	the	Royal	Academy	.
为什么	,	这	男人	WHO	绘	那	图片	可能	命令	这	皇家	学院	.

为什么呢？画这幅画的人或许能成为皇家艺术学院的院长。

[ɪts] [nəʊ] [sʌtʃ] ['iːzi] ['mætə(r)] , [rɪ'membə(r)] , [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːlət] ,

It's	no	such	easy	matter	,	remember	,	to	reproduce	a	picture	in	flaming	scarlet	,
它是	不	这样的	简单的	事情	,	记住	,	到	复制	一个	图片	在	炽盛	猩红	,

记住，要复制一幅鲜红色的画作并非易事。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

without	a	touch	of	any	other	colour	to	relieve	it	.
没有	一个	触碰	的	任何	其他	颜色	到	缓解	它	.

没有任何其他颜色来衬托它。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Try	it	,
尝试	它	,

试试看。

[maɪ] [bɔɪ] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dæblə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [jɔː'self] — [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prə'djuːs]

my	boy	—	you're	a	dabbler	in	the	art	yourself	—	and	see	if	you	can	produce
我的	男生	—	你是	一个	半瓶醋	在	这	艺术	你自己	—	和	看	如果	你	能	生产

['eniθɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪnz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] ['hæŋɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪnbɔːd] [ɒn] [ðə; ðɪ]

anything	on	the	same	lines	that	will	be	worth	hanging	as	a	signboard	on	the
任何事物	在	这	相同的	线条	那	将要	是	值得	绞刑	作为	一个	招牌	在	这

['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

village	Inn	.
村庄	客栈	.

我的孩子——你自己也对这门艺术略知一二——看看你能不能创作出一些类似的作品，值得挂在村里的旅馆当招牌。

” [piː] . -

”	p	.	209
”	p	.	-

['iːv(ə)n] ['pegɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [flɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] .

Even	Peggy	,	too	,	had	had	her	fling	at	my	unbelief	.
甚至	佩吉	,	也	,	有	有	她	一扔	在	我的	不信	.

就连佩吉也曾对我的不相信表示过不满。

“ [waɪ] , [ɪts] ['sɪmpli] ['lʌvli] , ['mɪstə(r)] . ['stɜːlɪŋ] , ” [ʃɪd] [tel] [ˌem 'iː] , “ [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

“	Why	,	it's	simply	lovely	,	Mr	.	Stirling	,	”	she'd	tell	me	,	“	though	I	say	it	as
”	为什么	,	它是	简单地	迷人的	,	先生	.	斯特灵	,	”	棚	告诉	我	,	“	尽管	我	说	它	作为

['ʃudnt] ,

shouldn't	,
不应该	,

“哎呀，真是太美了，斯特林先生，”她会这样告诉我，“虽然我这么说感觉不太合适。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [sɔː(r)] [ə'genst] [maɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [preɪz] [ðæt] [aɪ'dɒlətrəs] [jʌŋ] ['hiːðn] ,

for	it	goes	sore	against	my	conscience	to	praise	that	idolatrous	young	heathen	,
为了	它	去	疮	反对	我的	良心	到	称赞	那	偶像崇拜	年轻的	异教徒	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

因为赞美那个崇拜偶像的年轻异教徒，会让我良心难安，他

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['skɑːlət] ['wʊmən] [hɜː'self] .

but	for	the	cut	of	his	dress	,	might	be	the	Scarlet	Woman	herself	.
但	为了	这	切	的	他的	裙子	,	可能	是	这	猩红	女士	她自己	.

但若非他那身打扮，他简直就是绯红女巫本人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [hɜː'self] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'tɪəriəl] ; [ai] [wɪl] [seɪ]

And	even	she	couldn't	have	chosen	herself	a	more	beautiful	material	;	I	will	say
和	甚至	她	不能	有	选定	她自己	一个	更多的	美丽的	材料	;	我	将要	说

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

that	for	it	,
那	为了	它	,

即使是她，也不可能为自己挑选到更美的面料；为此，我必须说，

['skɑːlət] [ɔː(r)][nəʊ] ['skɑːlət] .

scarlet	or	no	scarlet	.
猩红	或者	不	猩红	.

有猩红色或没有猩红色。

[juː; jʊ] [kænt] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tekstʃə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)]

You	can't	find	such	a	texture	as	that	in	a	shop	now	-	a	-	days	for	love	or
你	不能	寻找	这样的	一个	质地	作为	那	在	一个	店铺	现在	-	一个	-	天	为了	爱	或者

['mʌni] .

money	.
钱	.

如今，无论花多少钱，你都无法在商店里找到这种质感的产品了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [glɒs] [ænd; ənd] [ʃiːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fəʊldz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

Look	at	the	gloss	and	sheen	on	it	,	and	the	beautiful	folds	that	it	makes
看	在	这	光泽	和	光泽	在	它	,	和	这	美丽的	折叠	那	它	制作

,

,
,

看看它表面的光泽，还有它形成的漂亮褶皱。

['ðætl] ['nevə(r)] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [kriːs] [ɪn][ðem; ðəm] [tɪl] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [hæz; həz]

that'll	never	show	a	crease	in	them	till	years	after	that	young	jackanapes	has
那将	绝不	展示	一个	褶皱	在	他们	直到	年	后	那	年轻的	杰克纳佩斯	有

[grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

grown	out	of	it	.
生长	出去	的	它	.

即使那个小家伙长大成人，多年以后，衣服上也不会出现任何褶皱。

” [wel] , [ai][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] [wen] ['ɛrɪks] ['letə(r)] [keɪm] ,

”	Well	,	I	had	my	revenge	on	all	of	them	at	last	when	Eric's	letter	came	,
”	出色地	,	我	有	我的	复仇	在	全部	的	他们	在	最后的	什么时候	埃里克的	信	来了	,

“嗯，埃里克的信寄到后，我终于报了仇。”

[kən'fə:mɪŋ] [maɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æt; ət] [mə'drɪd] .

confirming	my	statement	that	I	had	left	the	original	at	Madrid	.
确认	我的	陈述	那	我	有	左边	这	原来的	在	马德里	.

这证实了我之前的说法，即我已将原件留在马德里。

[bʌt; bət][aɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɪz]['evə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

But	I	question	whether	revenge	is	ever	at	any	time	satisfactory	;
但	我	问题	无论	复仇	是	曾经	在	任何	时间	令人满意的	;

但我质疑复仇在任何时候是否都能带来令人满意的结果；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	certainly	was	not	so	to	me	.
它	当然	曾是	不是	所以	到	我	.

对我而言，情况并非如此。

[piː] . -

p	.	210
p	.	-

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [maɪ] [laɪf] [tʊk] [ə; eɪ] [dʌl] [sæd] ['mɒnətəʊn] ,

In	the	days	that	followed	,	my	life	took	a	dull	sad	monotone	,
在	这	天	那	随后	,	我的	生活	采取	一个	乏味的	伤心	单调	,

接下来的日子里，我的生活变得单调乏味，充满悲伤。

['laɪt(ə)nd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɑːst] ['meməriz] ,

lightened	at	intervals	by	the	reflection	of	past	memories	,
轻度	在	间隔	经过	这	反射	的	过去的	回忆	,

偶尔会被过往记忆的倒影照亮，

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [pɑːθ] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [puːlz] [left] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔː(r)] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːdɪŋ] [taɪd] .

which	lay	along	its	path	like	the	sunlit	pools	left	on	a	shore	by	the	receding	tide	.
哪个	躺	沿着	它是	小路	喜欢	这	阳光照射	游泳池	左边	在	一个	支撑	经过	这	消退	潮	.

它们沿着路径分布，就像退潮后在岸边留下的阳光照射的水洼。

[liːv] - ['teɪkɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ən'les] [ðeɪ] [fɔːm] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə]

Leave	-	takings	are	bad	enough	at	any	time	,	unless	they	form	the	prelude	to
离开	-	收入	是	坏的	足够的	在	任何	时间	,	除非	他们	形式	这	序幕	到

[ə; eɪ] [braɪtə] ['fjuːtʃə(r)] .

a	brighter	future	.
一个	更亮	未来	.

任何时候的离别都是一件糟糕的事，除非它是通往更美好未来的序曲。

[ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [nʌn] ,

And	future	before	me	I	had	none	,
和	未来	前	我	我	有	没有任何	,

我面前没有未来，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [grɪm] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊərəsi][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end] ,

except	a	grim	monotony	of	work	in	a	curacy	at	the	East	End	,
除了	一个	严峻	单调	的	工作	在	一个	神学	在	这	东方	结尾	,

除了在东区牧师住宅里枯燥乏味的工作之外，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒi] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ,

into	which	I	intended	to	throw	all	the	energy	I	could	command	,
进入	哪个	我	故意的	到	扔	全部	这	活力	我	可以	命令	,

我打算将我能调动的所有精力都投入到这项工作中，

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] .

if	only	to	keep	my	thoughts	from	brooding	on	the	past	.
如果	仅有的	到	保持	我的	想法	从	沉思	在	这	过去的	.

哪怕只是为了不让自己的思绪沉湎于过去。

[piː] . -

p	.	211
p	.	-

[ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['hæpinəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [left] [ˌem 'iː] [stɪl] .

And	yet	of	quiet	happiness	there	was	something	left	me	still	.
和	然而	的	安静的	幸福	那里	曾是	某物	左边	我	仍然	.

然而，那份宁静的幸福感仍然留在我的心中。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [æt; ət] - [siːmd] ['spri] [æt; ət][maɪ]['gəʊɪŋ] .

For	everyone	at	Fleetwater	seemed	sorry	at	my	going	.
为了	每个人	在	-	似乎	对不起	在	我的	去	.

弗利特沃特的每个人都似乎为我的离开感到惋惜。

['iːv(ə)n] ['hɪgɪnz] , ['aʊə(r)][wʌn] [greɪt] ['kælvɪnɪst] ,

Even	Higgins	,	our	one	great	Calvinist	,
甚至	希金斯	,	我们的	一	伟大的	加尔文主义	,

就连我们伟大的加尔文主义者希金斯，

[wɪð] [huːm] [ɒn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [θiˈɒlədʒi] [ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [faʊnd] [ɑː'selvz]

with	whom	on	questions	of	theology	the	Rector	and	I	had	found	ourselves
和	谁	在	问题	的	神学	这	校长	和	我	有	成立	我们自己

[æt; ət]['bɪtə(r)] [fjuːd] ,

at	bitter	feud	,
在	苦的	世仇	,

在神学问题上，我和校长曾与他发生过激烈的争执。

[wɒz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət][maɪ] ['liːvɪŋ] .

was	troubled	at	my	leaving	.
曾是	麻烦	在	我的	离开	.

我的离开让他感到难过。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [kənˈvɜːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

He	had	hoped	,	I	think	,	to	convert	me	to	his	theories	.
他	有	希望	,	我	思考	,	到	转变	我	到	他的	理论	.

我认为，他原本希望我能接受他的理论。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] [went] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒəz]

But	as	his	arguments	went	chiefly	to	prove	that	one	of	the	great	pleasures
但	作为	他的	论点	去	主要	到	证明	那	一	的	这	伟大的	快乐

[ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃə]

of	the	righteous	in	the	world	to	come	would	be	to	listen	to	the	tortures
的	这	正义	在	这	世界	到	来	会	是	到	听	到	这	酷刑

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

of	the	wicked	,
的	这	邪恶	,

但他的论点主要是为了证明，义人在来世的一大乐趣就是聆听恶人遭受的酷刑。

[ai] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

I	declined	his	ministrations	,
我	拒绝	他的	服事	,

我拒绝了他的服侍。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [def] ['ædə(r)] [ðæt] [stɑːpɪθ]

and	became	to	him	in	his	own	words	as	“	the	deaf	adder	that	stoppeth
和	成为	到	他	在	他的	自己的	字	作为	“	这	聋	加法器	那	斯托佩斯

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

用他自己的话说，她变成了“堵住她耳朵的聋蝰蛇”。

” ['streɪndʒə(r)] [stɪl] , ['iːv(ə)n] ['pegɪ] [wɒz; wəz] ['sɒri] ,

”	Stranger	still	,	even	Peggy	was	sorry	,
”	陌生人	仍然	,	甚至	佩吉	曾是	对不起	,

更奇怪的是，就连佩吉也感到后悔。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

now	that	the	time	had	come	for	me	to	go	the	way	of	all	the
现在	那	这	时间	有	来	为了	我	到	去	这	方式	的	全部	这

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

curates	,
策展人	,

既然我到了该像所有牧师一样离世的时候了，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ] [ˌpriːɔː'deɪnd] ['destəni] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən]

even	though	I	was	fulfilling	my	preordained	destiny	,	and	going	on	the	question
甚至	尽管	我	曾是	满足	我的	预定的	命运	,	和	去	在	这	问题

[ɒv; əv] ['mɛrɪənz] [lʌv] .

of	Marion's	love	.
的	玛丽昂的	爱	.

即使我正在履行我命中注定的使命，继续探讨玛丽昂的爱。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['rɛdʒi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [həʊm] [ə'gen] , [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [feə(r)]

Not	even	the	knowledge	that	Reggie	would	soon	be	home	again	,	to	find	a	fair
不是	甚至	这	知识	那	雷吉	会	很快	是	家	再次	,	到	寻找	一个	公平的

甚至连雷吉很快就会回家，找到一个公平的……这件事，都无法让他感到安慰。

[piː] . -

p	.	212
p	.	-

第212页

[fiːld] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvə(r)] , [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊlli] [tuː; tə]

field	and	plenty	of	her	own	favour	,	could	reconcile	her	wholly	to
场地	和	很多	的	她	自己的	偏爱	,	可以	调和	她	完全	到

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .

the	parting	.
这	离别	.

田地和她自身的诸多恩惠，足以让她完全接受离别。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

And	at	the	Rectory	all	was	sadness	and	dismay	.
和	在	这	牧师住宅	全部	曾是	悲伤	和	沮丧	.

教区长官邸里一片悲伤和沮丧。

[ðə; ði] ['rektə(r)] ['seldəm] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [maɪ] ['gəʊɪŋ] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] .

The	Rector	seldom	alluded	to	my	going	;	I	think	he	could	not	trust	himself	.
这	校长	很少	暗示	到	我的	去	;	我	思考	他	可以	不是	相信	他自己	.

校长很少提及我的离开；我想他自己都不敢相信。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)] [les] ['retɪs(ə)nt]

But	the	children	,	who	had	been	always	fond	of	me	,	were	less	reticent
但	这	孩子们	,	WHO	有	到过	总是	喜爱	的	我	,	是	较少的	沉默寡言

[ɒv; əv][ðeə(r)] [griːf] ,

of	their	grief	,
的	他们的	悲伤	,

但孩子们一直都很喜欢我，他们毫不掩饰自己的悲伤。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ][blæŋk]['fjuːtʃə(r)] ,

especially	as	they	saw	before	them	a	blank	future	,
尤其	作为	他们	锯	前	他们	一个	空白的	未来	,

尤其是当他们看到眼前一片空白的未来时，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] [fes'tiviti] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli]

from	which	the	wedding	and	its	attendant	festivities	had	been	suddenly
从	哪个	这	婚礼	和	它是	服务员	庆祝活动	有	到过	突然

[wɪð'drɔːn] .

withdrawn	.
撤回	.

婚礼及其相关庆祝活动突然被取消了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['drɪəri] [deɪz] [went] [ɒn] .

And	still	the	dreary	days	went	on	.
和	仍然	这	凄凉	天	去	在	.

阴郁的日子依然继续。

[iːtʃ] [deɪ][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [sed] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kaɪndli] [frend] ,

Each	day	a	Good	-	bye	said	to	some	one	who	had	become	a	kindly	friend	,
每个	天	一个	好的	-	再见	说	到	一些	一	WHO	有	变得	一个	亲切地	朋友	,

每天都要跟一位已经成为好朋友的人说再见。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [hɔːnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɛəriən][ænd; ənd][ai][hæd; həd]

and	each	day	a	Good	-	bye	to	some	haunt	in	which	Marion	and	I	had
和	每个	天	一个	好的	-	再见	到	一些	出没	在	哪个	玛丽昂	和	我	有

[wɔːkt] [ænd; ənd] [lʌvd] .

walked	and	loved	.
步行	和	喜爱	.

每天都要向我和玛丽昂曾经漫步、相爱的地方道别。

[ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃeəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] ['kɒnfɪdəns] ,

If	only	I	could	have	shared	in	her	firm	confidence	,
如果	仅有的	我	可以	有	共享	在	她	公司	信心	,

如果我也能拥有她那样坚定的自信该多好啊。

[ðə; ði][tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['laɪt(ə)nd] .

the	task	before	me	would	have	been	lightened	.
这	任务	前	我	会	有	到过	轻度	.

我面临的任务将会减轻很多。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [ai] [hɜːd] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [ɪn'kriːst] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][maɪ]

But	each	day	I	heard	news	of	the	bank	that	increased	more	and	more	my
但	每个	天	我	听到	消息	的	这	银行	那	增加	更多的	和	更多的	我的

['həʊpləsnəs] .

hopelessness	.
绝望	.

但是，我每天都能听到关于银行的消息，这让我越来越绝望。

[piː] . -

p	.	213
p	.	-

[ɔːl'redi] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [fʌndz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [kɔːlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
Already **I** **had** **been** **obliged** **to** **borrow** **funds** **to** **meet** **the** **calls** **that** **were** **in**
已经 我 有 到过 有义务 到 借 资金 到 见面 这 呼叫 那 是 在
['prɒspekt] ,
prospect **,**
前景 ,

为了应对即将到来的各种需求，我已经不得不借钱了。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [peɪd] [ɪn] [fʊl] ,
and **,** **when** **they** **should** **have** **been** **paid** **in** **full** **,**
和 , 什么时候 他们 应该 有 到过 有薪酬的 在 满的 ,

而且，当他们本应获得全额付款时，

[ai] [fɔːr'sɔː] [maɪ'self] ['stɑrtɪŋ] [ə'njuː] [ɪn][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [en'kʌmbrənsɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek]
I **foresaw** **myself** **starting** **anew** **in** **life** **with** **a** **load** **of** **encumbrances** **about** **my** **neck**
我 预见 我 开始 重新 在 生活 和 一个 加载 的 债务 关于 我的 脖子
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

我预见到自己将带着沉重的负担重新开始人生，

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrəts] ['slendə(r)] ['pɪt(ə)ns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [smɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] ,
out **of** **a** **curate's** **slender** **pittance** **,** **there** **was** **small** **hope** **of** **reducing** **,**
出去 的 一个 策展人的 苗条 微不足道 , 那里 曾是 小的 希望 的 减少 ,

从牧师微薄的收入中，几乎没有减少开支的希望。

['grɑːntɪd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ænjuəl] ['ɪntrəst] .
granted **that** **I** **could** **find** **the** **means** **of** **paying** **the** **annual** **interest** **.**
的确 那 我 可以 寻找 这 方法 的 付费 这 年度的 兴趣 .

前提是我能找到支付年利息的办法。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['hæmpə(r)d] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz] [ni'sesi,teit, nə-][baɪ][maɪ] ['liːvɪŋ] .
Even **now** **I** **found** **myself** **hampered** **by** **the** **expenses** **necessitated** **by** **my** **leaving** **.**
甚至 现在 我 成立 我 受阻 经过 这 开支 必要 经过 我的 离开 .

即使现在，我离开后产生的各种费用仍然困扰着我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][həʊp][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ]['prez(ə)nt]
And **it** **was** **in** **the** **hope** **of** **getting** **something** **to** **relieve** **my** **present**
和 它 曾是 在 这 希望 的 获得 某物 到 缓解 我的 展示
[ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [ai] [rəʊt] [ə'gen] [tuː; tə] ['erɪk] ,
embarrassment **that** **I** **wrote** **again** **to** **Eric** **,**
尴尬 那 我 写道 再次 到 埃里克 ,

我正是抱着这样一种希望，希望能缓解我眼下的尴尬，再次给埃里克写信。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,
reminding **him** **of** **his** **promise** **,**
提醒 他 的 他的 承诺 ,

提醒他履行承诺，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ]
and **asking** **him** **in** **so** **many** **words** **if** **he** **had** **been** **able** **to** **do** **anything**
和 问 他 在 所以 许多 字 如果 他 有 到过 有能力的 到 做 任何事物
[tə'wɔːdz] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] .
towards **finding** **me** **a** **market** **for** **the** **picture** **.**
向 寻找 我 一个 市场 为了 这 图片 .

我委婉地问他，他是否为我找到这幅画的市场做了任何努力。

[hiː; hi] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ai] [θɔːt] ,
He **delayed** **his** **answer** **for** **many** **days** **,** **from** **the** **difficulty** **,** **I** **thought** **,**
他 延迟 他的 回答 为了 许多 天 , 从 这 困难 , 我 想法 ,

我想，他拖延了多天才答复，可能是因为遇到困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['getɪŋ] ['eni]['ɒfə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɒrəntɪd] [ɪn] [ək'septɪŋ] .

he	had	found	in	getting	any	offer	that	he	would	be	warranted	in	accepting	.
他	有	成立	在	获得	任何	提供	那	他	会	是	有保证	在	接受	.

他发现，只要有合适的条件，他就会接受。

[piː] . -

p	.	214
p	.	-

第214页

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ðɪ][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [kʌm] ,

And	then	,	when	the	last	day	of	my	time	at	Fleetwater	was	come	,
和	然后	, 什么时候		这	最后的	天	的	我的	时间	在	-	曾是	来	,

然后，当我离开弗利特沃特的最后一天到来时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['eni] [njuːz] [frɒm; frəm][hɪm] ,

and	I	had	almost	given	up	the	hope	of	hearing	any	news	from	him	,
和	我	有	几乎	给定	向上	这	希望	的	听力	任何	消息	从	他	,

我几乎已经放弃了收到他消息的希望。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

his	answer	reached	me	.
他的	回答	达到	我	.

我收到了他的回复。

[piː] . -

p	.	215
p	.	-

第215页

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

“ [dɪə(r)] ['hærəld] ,

“	Dear	Harold	,
“	亲爱的	哈罗德	,

“亲爱的哈罗德，

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæd] .

“	I	have	been	behaving	like	a	cad	.
“	我	有	到过	行为	喜欢	一个	CAD	.

“我的行为就像个无赖。”

[jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] [ɪz] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][brɑːn'ziːnoʊ] ,

Your	picture	is	an	original	Bronzino	,
你的	图片	是	一个	原来的	布龙齐诺	,

你的照片是布龙齐诺的真迹。

[wɜːθ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ðɪ]

worth	quite	enough	to	free	you	from	all	the	difficulties	brought	about	by	the
值得	相当	足够的	到	自由的	你	从	全部	这	困难	带来	关于	经过	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

价值足以让你摆脱银行带来的所有麻烦。

['eni] ['kɒpiɪst] [huː] [kʊd; kəd][duː; də] [sʌtʃ] [wɜːk] [kʊd; kəd][ɪk'spend][hɪz; ɪz][taɪm] [mɔː(r)] ['prɒfɪtəbli] [ɒn][ə; eɪ]

Any	copyist	who	could	do	such	work	could	expend	his	time	more	profitably	on	a
任何	抄写员	WHO	可以	做	这样的	工作	可以	花费	他的	时间	更多的	盈利	在	一个

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

picture	of	his	own	.
图片	的	他的	自己的	.

任何能做到这种程度的临摹者，都不如把时间花在创作自己的作品上，这样更有意义。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ə; eɪ][tʊə(r)][diː] [fɔːs] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [seɪn] ['kɒpiɪst] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv]

Besides	,	it's	a	tour	de	force	in	colouring	that	no	sane	copyist	would	dream	of
除了	,	它是	一个	旅游	德	力量	在	染色	那	不	理智	抄写员	会	梦	的

['ɪmɪteɪtɪŋ] .

imitating	.
模仿	.

此外，这幅画的色彩运用堪称一绝，任何理智的临摹者都不会妄想模仿。

[brɑːn'ziːnoʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , ['fænsid] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [greɪt] ['pentər] ,

Bronzino	,	I	suppose	,	fancied	his	subject	,	and	,	like	some	other	great	painters	,
布龙齐诺	,	我	认为	,	幻想	他的	主题	,	和	,	喜欢	一些	其他	伟大的	画家	,

[ˌriːprə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['djuːplɪkeɪt] ,

reproduced	it	in	duplicate	,
复制品	它	在	复制	,

我想，布龙齐诺一定很喜欢他的创作主题，并且像其他一些伟大的画家一样，创作了两幅相同的作品。

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [smɔːlɪst]

with	just	the	smallest
和	只是	这	最小

仅最小

[piː] . -

p	.	216
p	.	-

第216页

[ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

amount	of	alteration	that	would	serve	to	characterize	and	identify	it	.
数量	的	改造	那	会	服务	到	描述	和	确认	它	.

足以表征和识别它的改变程度。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['spri] ['bɪznəs] .

“	And	now	for	my	own	part	in	this	sorry	business	.
“	和	现在	为了	我的	自己的	部分	在	这	对不起	商业	.

“现在来说说我在这场令人遗憾的事件中所扮演的角色。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] , [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai]['hædnt][ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd] , [ai] [həʊp] ,

It	was	a	mean	trick	,	but	,	thank	Heaven	,	I	hadn't	the	strength	,	and	,	I	hope	,
它	曾是	一个	意思是	诡计	,	但	,	感谢	天堂	,	我	之前没有	这	力量	,	和	,	我	希望	,

这招很卑鄙，但谢天谢地，我没有那个力气，而且，我希望，

[nɒt][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

not	the	will	to	carry	it	through	.
不是	这	将要	到	携带	它	通过	.

缺乏的是执行的意愿。

[juː; jʊ] [siː] [ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['bædli] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

You	see	I	wanted	her	so	badly	that	I	couldn't	give	her	up	even	to	you	.
你	看	我	通缉	她	所以	糟糕	那	我	不能	给	她	向上	甚至	到	你	.

你知道，我太想要她了，以至于我连把她交给你都不舍得。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [tɜːnd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ʌn'lʌkɪli] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn]

And	then	the	question	of	the	picture	turned	up	,	and	,	unluckily	,	I	found	in
和	然后	这	问题	的	这	图片	转向	向上	,	和	,	不幸的是	,	我	成立	在

[ˌaɪ 'tiː][maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

it	my	opportunity	.
它	我的	机会	.

然后，关于照片的问题出现了，不幸的是，我从中找到了机会。

[tɪl] [ðen] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ] ['ɒnə(r)] [seɪf] .

Till	then	,	believe	me	,	I	had	kept	my	honour	safe	.
直到	然后	,	相信	我	,	我	有	保留	我的	荣誉	安全的	.

在那之前，请相信我，我一直都保全了自己的名誉。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn]['tʃæp(ə)l] [hɪl] ,

All	of	a	sudden	,	the	words	she	had	used	of	me	on	Chapel	hill	,
全部	的	一个	突然	,	这	字	她	有	用过的	的	我	在	教堂	爬坡道	,

突然间，她之前在教堂山上用来形容我的那些话，

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] , [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ,

the	night	of	the	show	,	flashed	across	my	mind	,	and	I	thought	that	,
这	夜晚	的	这	展示	,	闪光灯	穿过	我的	头脑	,	和	我	想法	那	,

演出当晚的情景在我脑海中一闪而过，我想，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [maɪt] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .

if	you	were	out	of	the	way	for	a	time	,	I	might	win	her	still	.
如果	你	是	出去	的	这	方式	为了	一个	时间	,	我	可能	赢	她	仍然	.

如果你暂时离开，我或许还能赢得她的芳心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

And	it	was	hard	for	me	,	you	know	,	when	I	had	waited	for
和	它	曾是	难的	为了	我	,	你	知道	,	什么时候	我	有	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

her	all	these	years	,
她	全部	这些	年	,

你知道，我等了她这么多年，这对我来说很难受。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

and	had	come	home	at	last	to	claim	her	,	to	find	that	you	had
和	有	来	家	在	最后的	到	宣称	她	,	到	寻找	那	你	有

[wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

won	her	love	.
韩元	她	爱	.

他终于回到家去迎接她，却发现你已经赢得了她的芳心。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hærəld] , [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

“	Believe	me	,	Harold	,	when	I	say	I	am	sorry	.
”	相信	我	,	哈罗德	,	什么时候	我	说	我	是	对不起	.

“哈罗德，请相信我，我真的很抱歉。”

[aɪ][hæv; həv] [sin] [ə'genst] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd]

I	have	sinned	against	the	friend	of	my	youth	and
我	有	罪过	反对	这	朋友	的	我的	青年	和

我得罪了我年轻时的朋友，

[piː] . -

p	.	217
p	.	-

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

the	woman	of	my	love	.
这	女士	的	我的	爱	.

我心爱的女人。

[bʌt; bət][traɪ] , [əʊld] [frend] — [nɒt] [naʊ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [tuː; tə][wɪn][maɪ]['pɑːd(ə)n][frɒm; frəm]

But	try	,	old	friend	—	not	now	but	in	the	future	—	to	win	my	pardon	from
但	尝试	,	老的	朋友	—	不是	现在	但	在	这	未来	—	到	赢	我的	赦免	从

['mɛəriən][ænd; ənd] [jɔː'self] .

Marion	and	yourself	.
玛丽昂	和	你自己	.

但老朋友，以后你还是努力争取玛丽昂和你自己的原谅吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [liːv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

You	will	have	time	to	do	so	,	for	I	leave	England	to	-	morrow	for
你	将要	有	时间	到	做	所以	,	为了	我	离开	英格兰	到	-	明天	为了

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

你有时间去做这件事，因为我明天就要离开英国前往东方了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ɪf] [ai]['evə(r)][duː; də] ,

and	shall	not	return	,	if	I	ever	do	,
和	将	不是	返回	, 如果	我	曾经	做	,	

即使我再次回来，也不会回来。

[tɪl] [ai][kæn; kən] [feɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['envi] [ɔː(r)] [rɪ'gret] .

till	I	can	face	your	happiness	without	a	thought	of	envy	or	regret	.
直到	我	能	脸	你的	幸福	没有	一个	想法	的	嫉妒	或者	后悔	.

直到我能毫无嫉妒或遗憾地面对你的幸福。

[doʊnt] [tel] ['mɛəriən][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] .

Don't	tell	Marion	more	than	you	can	help	.
不	告诉	玛丽昂	更多的	比	你	能	帮助	.

不要告诉玛丽昂超出你能力范围的事情。

[əʊld] [frend] , [gʊd] - [baɪ] .

Old	friend	,	good	-	bye	.
老的	朋友	,	好的	-	再见	.

老朋友，再见。

“ ['erɪk] . ”

“	Eric	.	”
“	埃里克	.	”

“埃里克。”

“ [piː] . [es] . — [ai] [ɪn'kləʊz] ['krɪsti] [ænd; ənd] ['mænsənz] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] , [wɪtʃ]

“	P	.	S	.	—	I	enclose	Christie	and	Manson's	receipt	for	your	picture	,	which
“	P	.	S	.	—	我	括	克里斯蒂	和	曼森的	收据	为了	你的	图片	,	哪个

[wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðeə(r)][nekst] [seɪl] .

will	go	into	their	next	sale	.
将要	去	进入	他们的	下一个	销售	.

“附言——我附上了克里斯蒂和曼森公司购买您照片的收据，这张照片将用于他们的下一次拍卖。

- [brɑːn'ziːnoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][best] - [ðə; ði]['krɪtɪks] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [miːnz] [ə; eɪ]

'	Bronzino	at	his	best	'	the	critics	pronounce	it	,	which	in	his	case	means	a
-	布龙齐诺	在	他的	最好的	-	这	评论家	发音	它	,	哪个	在	他的	案件	方法	一个

[bɪg] ['dɪfrəns] .

big	difference	.
大的	不同之处	.

评论家们称其为“布龙齐诺的最佳作品”，而对他来说，这意味着巨大的不同。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːwədɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [əʊn] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] - [væl] [vəːd] , - [wɪtʃ] [ai] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd]

I	am	forwarding	you	my	own	picture	of	'	Val	Verde	,	'	which	I	always	intended
我	是	转发	你	我的	自己的	图片	的	-	瓦尔	维德	,	-	哪个	我	总是	故意的

[fɔː(r); fə(r)]['mɛəriən] .

for	Marion	.
为了	玛丽昂	.

我把我自己画的《瓦尔维德》的照片转发给你，这幅画我一直都打算送给玛丽昂。

″ [piː] . -

″	p	.	218
″	p	.	-

['epɪlɒg]

EPILOGUE

结语

结语

['erɪk] , [ai]['fænsi] , [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] .

Eric	,	I	fancy	,	will	never	marry	.
埃里克	,	我	想要	,	将要	绝不	结婚	.

我猜想埃里克永远不会结婚。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [sez] [səʊ] ,

At	least	,	he	says	so	,
在	至少	,	他	说道	所以	,

至少他是这么说的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [miːn] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

and	the	words	mean	more	with	him	than	they	would	do	on	the	lips	of	other
和	这	字	意思是	更多的	和	他	比	他们	会	做	在	这	嘴唇	的	其他

[men] .

men	.
男人	.

这些话对他来说比从其他男人嘴里说出来更有意义。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['kærəktə(r)] — [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æt; ət][lɑːst] — [tuː; tə] [lʌv] ['laɪtli] ,

His	was	not	a	character	—	I	recognised	at	last	—	to	love	lightly	,
他的	曾是	不是	一个	特点	—	我	已确认	在	最后的	—	到	爱	轻轻	,

我最终意识到，他不是那种可以轻易爱的人。

[ɔː(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['iːzəli] [weə(r)] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts] [lʌv] .

or	to	change	the	object	easily	where	once	it	had	given	its	love	.
或者	到	改变	这	目的	容易地	在哪里	一次	它	有	给定	它是	爱	.

或者轻易地改变它曾经倾注爱意的对象。

[ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlsɪfaɪd][ðə; ði][kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [mæpt] [aʊt]

In	every	single	point	he	had	falsified	the	career	which	I	had	mapped	out
在	每一个	单身的	观点	他	有	伪造	这	职业	哪个	我	有	已映射	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] ['stɑrtɪŋ] .

for	him	at	starting	.
为了	他	在	开始	.

他完全违背了我当初为他规划的职业道路。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , [dʌz] ['sɪsəroʊz] [ruːl] [həʊld] [gʊd] — “ [ɪ'meɪgəʊ; ɪ'mɑːgəʊ]['ænɪˌmaɪ] [vʌltəs] ;

Not	always	,	it	is	clear	,	does	Cicero's	rule	hold	good	—	“	Imago	animi	vultus	;
不是	总是	,	它	是	清除	,	做	西塞罗的	规则	抓住	好的	—	“	图像	动漫	伏尔图斯	;

['ɪndɪsiːz]['ɒkjʊli] .

indices	oculi	.
指数	眼睛	.

显然，西塞罗的规则并非总是适用——“Imago animi vultus; indices oculi.

" ['erɪk] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ɪts] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] .

"	Eric	,	for	one	,	had	demonstrated	its	incompleteness	.
"	埃里克	,	为了	一	,	有	已证明	它是	不完整	.

“埃里克就证明了它的不完整性。”

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm]

I	had	thought	him
我	有	想法	他

我曾以为他

[piː] . -

p	.	219
p	.	-

第219页

[wiːk] [ænd; ənd] ['væsɪleɪtɪŋ] .

weak	and	vacillating	.
虚弱的	和	摇摆不定	.

虚弱且摇摆不定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

And	his	weakness	,	if	ever	it	existed	,	had	become	his	strength	.
和	他的	弱点	,	如果	曾经	它	存在	,	有	变得	他的	力量	.

而他的弱点，如果真有的话，也已经变成了他的优势。

[strɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] ([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz]) [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Strong	he	had	shown	himself	(	in	spite	of	his	own	words	)	both	for	the
强的	他	有	所示	他自己	(	在	尽管如此	的	他的	自己的	字	)	两个都	为了	这

[frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;

friend	of	his	youth	and	the	woman	of	his	choice	;
朋友	的	他的	青年	和	这	女士	的	他的	选择	;

尽管他自己嘴上这么说，但他已经向他年轻时的朋友和他心仪的女子都展现出了坚强的一面；

[strɒŋ] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ][grænd][kə'rɪə(r)] ;

strong	to	build	himself	a	grand	career	;
强的	到	建造	他自己	一个	盛大	职业	;

有能力建立辉煌的职业生涯；

[strɒŋ] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɒgɪst] [mait] [hæv; həv]

strong	above	all	to	conquer	a	temptation	before	which	the	strongest	might	have
强的	多于	全部	到	征服	一个	诱惑	前	哪个	这	最强	可能	有

['fɔːlən] ;

fallen	;
倒下	;

他最强大的地方在于能够战胜连最坚强的人都可能屈服的诱惑；

[strɒŋ] ['faɪnəli][tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] , [wɪtʃ] [ɪz]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['grændə(r)] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

strong	finally	to	fall	and	rise	again	,	which	is	greater	and	grander	,	I	take	it
强的	最后	到	落下	和	上升	再次	,	哪个	是	更大的	和	更宏伟	,	我	拿	它

,

,

,

最终能够跌倒又重新站起来，这才是更伟大、更辉煌的，我想。

[ðæn; ðən][nɒt][tuː; tə][fɔːl] .

than	not	to	fall	.
比	不是	到	落下	.

比不摔倒要好。

[truː] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪf] [ɒv; əv] ['eniwʌn] —

True	of	him	,	if	of	anyone	—
真的	的	他	,	如果	的	任何人	—

如果说谁的话，那非他莫属——

“ [ðæt] [men] [meɪ] [raɪz] [ɒn] ['stepɪŋ] - [stəʊnz]
“ That men may rise on stepping - stones
“ 那 男人 可能 上升 在 步进 - 石头

“让男人可以踩着垫脚石向上攀登”

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] [selvz] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [θɪŋz] .
Of their dead selves to higher things .
的 他们的 死的 自我 到 更高 事物 .

将他们死去的自我升华为更高的事物。

” [θæŋk] ['hev(ə)n] !
” Thank Heaven !
” 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [naʊ] .
there is no shadow of a cloud between us now .
那里 是 不 阴影 的 一个 云 之间 我们 现在 .

现在我们之间没有任何隔阂。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] - [æz; əz] [jet] ,
And though I cannot look for him at Fleetwater as yet ,
和 尽管 我 不能 看 为了 他 在 - 作为 然而 ,

虽然我现在还不能在弗利特沃特找到他，

[weə(r)] [ðə; ði] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] [prɒk'sɪməti] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [held] [məʊst] [dɪə(r)] [wʊd] [meɪk] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
where the tantalising proximity of all he held most dear would make life for a
在哪里 这 诱人的 邻近 的 全部 他 握住 最多 亲爱的 会 制作 生活 为了 一个
[taɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] ;
time unbearable ;
时间 难以忍受 ;

在那里，他最珍视的一切近在咫尺，这种令人难以忍受的煎熬将使他的生活一度变得无法忍受；

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [məʊst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [sʌm; səm]
yet surely , most surely , I know that we shall see him there some time , some
然而 一定 , 最多 一定 , 我 知道 那 我们 将 看 他 那里 一些 时间 , 一些
[deɪ] .
day .
天 .

但我确信，总有一天我们会在那里见到他。

[piː] . -
p . 220
p . -

第220页

[ɪn] [ə'pɪərəns] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['ɔːltəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [læd] [aɪ] [lʌvd] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd]
In appearance he is not altered much from the lad I loved at school and
在 外貌 他 是 不是 已修改 很多 从 这 小伙子 我 喜爱 在 学校 和
['kɒlɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

他的外貌和我中学和大学时喜欢的那个男孩没什么两样。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [huːm] [aɪ] ['pɑːtɪd] [nɒt] [kwaɪt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [æt; ət] ['trɪnəti]
and from whom I parted not quite three years ago in his rooms at Trinity
和 从 谁 我 分手了 不是 相当 三 年 前 在 他的 房间 在 三位一体
,
,
,

大约三年前，我在三一学院他的房间里与他告别。

['stɑrtɪŋ] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
starting , each of us ,
开始 , 每个 的 我们 ,

首先，我们每个人

[səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv]
so confidently on the journey of a life for which I had made forecast of
所以 自信地 在 这 旅行 的 一个 生活 为了 哪个 我 有 制成 预报 的
[sʌtʃ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] .
such different results .
这样的 不同的 结果 .

我曾如此自信地踏上人生旅程，尽管我对人生的预期与此截然不同。

['əʊnli][ə; eɪ] ['wɪəri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['laɪtn] ;
Only a weary look in his eyes , which time , I think , will surely lighten ;
仅有的 一个 厌倦 看 在 他的 眼睛 , 哪个 时间 , 我 思考 , 将要 一定 减轻 ;

他眼中只有一丝疲惫，但我相信，时间一定会驱散这疲惫；

['əʊnli][ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [smuːð] [ə'weɪ]
only a line or two on his forehead , which time , I think , will surely smooth away
仅有的 一个 线 或者 二 在 他的 前额 , 哪个 时间 , 我 思考 , 将要 一定 光滑的 离开
.
:
.

他额头上只有一两道皱纹，我想时间一定会把它们抚平的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [raʊnd] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] , ['iːdʒɪpt] ,
And when he left us again for a long round of travel in Italy , Egypt ,
和 什么时候 他 左边 我们 再次 为了 一个 长的 圆形的 的 旅行 在 意大利 , 埃及 ,

当他再次离开我们，前往意大利、埃及等地进行漫长的旅行时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] , [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ænd; ənd][faɪnd] [freʃ] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and the East , to enlarge his ideas and find fresh subjects for his
和 这 东方 , 到 放大 他的 想法 和 寻找 新鲜的 主题 为了 他的
['pens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,

他还前往东方，以拓展他的创作思路，寻找新的绘画题材。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [aɪ] [beɪd] [hɪm] [ˌgɒd'spiːd]
it was with a heart full of hope and thankfulness that I bade him Godspeed
它 曾是 和 一个 心 满的 的 希望 和 感恩 那 我 巴德 他 一路顺风
.
:
.

我怀着充满希望和感激的心情，祝他一路顺风。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
For surely , most surely ,
为了 一定 , 最多 一定 ,

当然，绝对肯定，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [wʌns] [ə'gen] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði]['erɪk][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
I know that we shall have him once again with us — the Eric of the past ,
我 知道 那 我们 将 有 他 一次 再次 和 我们 — 这 埃里克 的 这 过去的 ,

我知道我们终将再次拥有他——那个过去的埃里克。

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [frend] , [seɪv] [wʌn] ,
the dearest friend , save one ,
这 亲爱的 朋友 , 节省 一 ,

除了一个之外，我最亲爱的朋友

[ai]['evə(r)] [nju:] — [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['hæpinəs] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)]

I	ever	knew	—	to	share	in	and	complete	the	happiness	he	had	won	for
我	曾经	知道	—	到	分享	在	和	完全的	这	幸福	他	有	韩元	为了

[ju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [hɑ:t] [ðæt] ['əʊnli] [feɪld] [hɪm] [wʌns] ,

us	out	of	the	strong	heart	that	only	failed	him	once	,
我们	出去	的	这	强的	心	那	仅有的	失败的	他	一次	,

我从未想过——要分享并完善他用那颗只让他失望过一次的坚强的心为我们赢得的幸福。

[ænd; ənd]

and
和

和

[pi:] . -

p	.	221
p	.	-

第221页

[meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['glɔ:riəs] [rɪ'kʌvəri] .

made	out	of	failure	a	greater	and	far	more	glorious	recovery	.
制成	出去	的	失败	一个	更大的	和	远的	更多的	辉煌	恢复	.

从失败中汲取力量，实现了更伟大、更辉煌的复苏。

[fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [bi:n] ['kwaɪətli] [pə'fektɪŋ] [ɪts] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə]

For	time	has	been	quietly	perfecting	its	work	,	and	when	he	comes	to
为了	时间	有	到过	悄悄	完善	它是	工作	,	和	什么时候	他	来	到

[ju: 'es] [ə'gen] ,

us	again	,
我们	再次	,

时间一直在悄然完善它的作用，当他再次来到我们身边时，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] , [ai] [nəʊ] , [ðə; ði] ['erɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [tu:] ,

we	shall	meet	,	I	know	,	the	Eric	of	the	future	,	too	,
我们	将	见面	,	我	知道	,	这	埃里克	的	这	未来	,	也	,

我知道，我们也会见到未来的埃里克。

['ʌpraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['erɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

uprising	from	the	Eric	of	the	past	.
起义	从	这	埃里克	的	这	过去的	.

摆脱过去的埃里克。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['fʊtnəʊt] .

FOOTNOTE	.
脚注	.

脚注。

[-] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ledʒənd] [fɔ:md] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] " ['keɪmbrɪdʒ]

[	190	]	The	following	legend	formed	the	subject	of	a	short	story	in	the	"	Cambridge
[	-	]	这	下列的	传奇	形成	这	主题	的	一个	短的	故事	在	这	"	剑桥

[rɪ'vju:] ,

Review	,
审查	,

[190] 以下传说成为《剑桥评论》上一篇短篇小说的主题，

" [dʒu:n] - .

"	June	1903	.
"	六月	-	.

1903年6月。

[piː] . [ai]
p **.** **i**
p . 我

p. i

['rɑːnld] [ænd; ənd][ai]
Ronald **and** **I**
罗纳德 和 我

我和罗纳德

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] . 3s .
Illustrated **.** **3s** **.**
插图 . 3s .

图示。3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres]
OPINIONS **OF** **THE** **PRESS**
意见 的 这 按

媒体评论

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

[dʒeɪmzɪz] [gə'zet] . — “ [stəʊnz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] . . .
JAMES'S **GAZETTE** **.** **—** **“** **Stones** **and** **Sketches** **.** **.** **.**
詹姆斯的 公报 . — “ 石头 和 草图 . . .

詹姆斯公报——“石头和素描……”

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] ['pɜːfɪkt] .
There **is** **not** **one** **which** **is** **not** **of** **its** **kind** **perfect** **.**
那里 是 不是 一 哪个 是 不是 的 它是 种类 完美的 .

没有一件不是同类中的完美之作。

” ['bɜːkənˌhed] [njuːz] . — “ [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best]
” **BIRKENHEAD** **NEWS** **.** **—** **“** **There** **is** **literature** **here** **,** **and** **that** **of** **the** **very** **best**
” 伯肯黑德 消息 . — “ 那里 是 文学 这里 , 和 那 的 这 非常 最好的
, ['wɪtnəs] - [ðə; ði]['kruːəl] ['krɔːlɪŋ] [fəʊm] . -
, **witness** **'** **The** **Cruel** **Crawling** **Foam** **.** **'**
, 证人 - 这 残忍的 爬行 泡沫 . -

《伯肯黑德新闻》——“这里有文学作品，而且是最好的文学作品，《残酷的爬行泡沫》就是最好的证明。”

” ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . — “ [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['mɪstə(r)] . - [bʊk] ,
” **LITERATURE** **.** **—** **“** **We** **had** **finished** **Mr** **.** **Pretor's** **book** **,**
” 文学 . — “ 我们 有 完成的 先生 . - 书 ,

文学——“我们已经读完了普雷托先生的书，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd] [ˈtendənəs]

and	had	been	refreshed	by	the	knowledge	and	humour	and	tenderness
和	有	到过	焕然一新	经过	这	知识	和	幽默	和	压痛

[ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv] - [ˈaʊə(r)][ˈrektə(r)] , -

underlying	his	descriptions	of	'	Our	Rector	,	'
潜在的	他的	描述	的	-	我们的	校长	,	-

他对"我们的校长"的描述中所蕴含的知识、幽默和温柔，让我感到耳目一新。

- [ˈaʊə(r)] [prəˈfesə(r)] , - [ænd; ənd] - [ˈbɪndoʊ] . -

'	Our	Professor	,	'	and	'	Bindo	.	'
-	我们的	教授	,	-	和	-	宾多	.	-

"我们的教授"和"宾多"。

" [ˈkeɪmbrɪdʒ] [rɪˈvjuː] . — " [ˈmɪstə(r)] .

"	CAMBRIDGE	REVIEW	.	—	"	Mr	.
"	剑桥	审查	.	—	"	先生	.

《剑桥评论》——"先生

- [ˈpaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈdelɪkət] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ɪz] [ʌnˈiːkwəld] .

Pretor's	power	for	delicate	delineation	is	unequalled	.
-	力量	为了	精美的	界定	是	无与伦比	.

普雷托尔的细腻描绘能力无人能及。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [əˈləʊn] [ə; eɪ] [tʃɑːm] .

His	style	is	alone	a	charm	.
他的	风格	是	独自的	一个	魅力	.

他独特的风格本身就极具魅力。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ˈdʒenjuɪn] [dɪˈlaɪt] ,

We	have	read	the	book	with	genuine	delight	,
我们	有	读	这	书	和	真的	喜	,

我们非常高兴地读完了这本书。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ɔːl] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [jet]

and	we	think	it	appeals	to	all	cultivated	people	who	care	for	simple	yet
和	我们	思考	它	上诉	到	全部	栽培	人们	WHO	关心	为了	简单的	然而

[wel] [drɔːn] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [laɪf] .

well	drawn	pictures	of	real	life	.
出色地	绘制	图片	的	真实的	生活	.

我们认为它能吸引所有有修养、喜爱简洁而又描绘真实生活画面的人们。

" [əˈkædəmi] . — " [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈstʌdiz] , [grɪm] , [ˈhjuːmərəs] , [ˈfænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [pəˈθetɪk] . . .

"	ACADEMY	.	—	"	A	series	of	studies	,	grim	,	humorous	,	fanciful	and	pathetic	.	.	.
"	学院	.	—	"	一个	系列	的	研究	,	严峻	,	幽默	,	奇幻的	和	可怜的	.	.	.

"学院——一系列研究，阴郁的、幽默的、奇幻的、悲惨的……

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɪkstʃə(r)][ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtɒməs] [ˈhɑːdi] .

The	pleasant	mixture	is	dedicated	to	Mrs	.	Thomas	Hardy	.
这	令人愉快的	混合物	是	投入的	到	太太	.	托马斯	哈迪	.

这杯令人愉悦的饮品献给托马斯·哈代夫人。

" [spekˈteɪtə(r)] . — " [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv][ˈklevə(r)] [ˈsketʃɪz] .

"	SPECTATOR	.	—	"	A	volume	of	clever	sketches	.
"	旁观者	.	—	"	一个	体积	的	聪明的	草图	.

《旁观者》——"一本精妙的素描集。"

[ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈklevənəs] [ɪn][ðem; ðəm] .

Indeed	,	there	is	more	than	cleverness	in	them	.
的确	,	那里	是	更多的	比	聪明才智	在	他们	.

事实上，他们身上不仅仅只有聪明才智。

[ðeə(r)] [ɪz] ['fiːlɪŋ] , ['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [skɪl] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]

There	is	feeling	,	often	expressed	with	no	little	subtlety	and	skill	,	and	plenty	of
那里	是	感觉	,	经常	表达	和	不	小的	微妙之处	和	技能	,	和	很多	的

['hjuːmə(r)] .

humour	.
幽默	.

作品中饱含情感，表达方式往往颇为巧妙娴熟，而且充满幽默感。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] .

Some	of	the	stories	are	of	the	strangest	.
一些	的	这	故事	是	的	这	最奇怪的	.

有些故事非常离奇。

〞 ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] . — “ ['mɪstə(r)] .

〞	SATURDAY	REVIEW	.	—	“	Mr	.
〞	周六	审查	.	—	“	先生	.

《星期六评论》——“先生

['tɒməs] ['hɑːdi] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] .

Thomas	Hardy	did	well	to	encourage	.
托马斯	哈迪	做过	出色地	到	鼓励	.

托马斯·哈代的鼓励做得很好。

〞 ['lɪtərəri] [wɜːld] . — “ ['mɪstə(r)] .

〞	LITERARY	WORLD	.	—	“	Mr	.
〞	文学	世界	.	—	“	先生	.

“文学世界——“先生

['priːtə] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['pænəpli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪtə(r)] [ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ]

Pretor	possesses	the	panoply	of	a	successful	writer	unless	we	are	much
长官	拥有	这	全套装备	的	一个	成功的	作家	除非	我们	是	很多

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

除非我们判断有误，否则普雷托尔具备一位成功作家应有的所有素质。

〞 ['keɪmbrɪdʒ] ['deɪtən] [bel] & [ˌsiː 'əʊ] .

〞	Cambridge	Deighton	Bell	&	Co	.
〞	剑桥	戴顿	钟	&	合作	.

“剑桥戴顿贝尔公司

['lʌndən] [dʒɔːdʒ] [bel] & [sʌnz] .

London	George	Bell	&	Sons	.
伦敦	乔治	钟	&	儿子们	.

伦敦乔治·贝尔父子公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神